This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

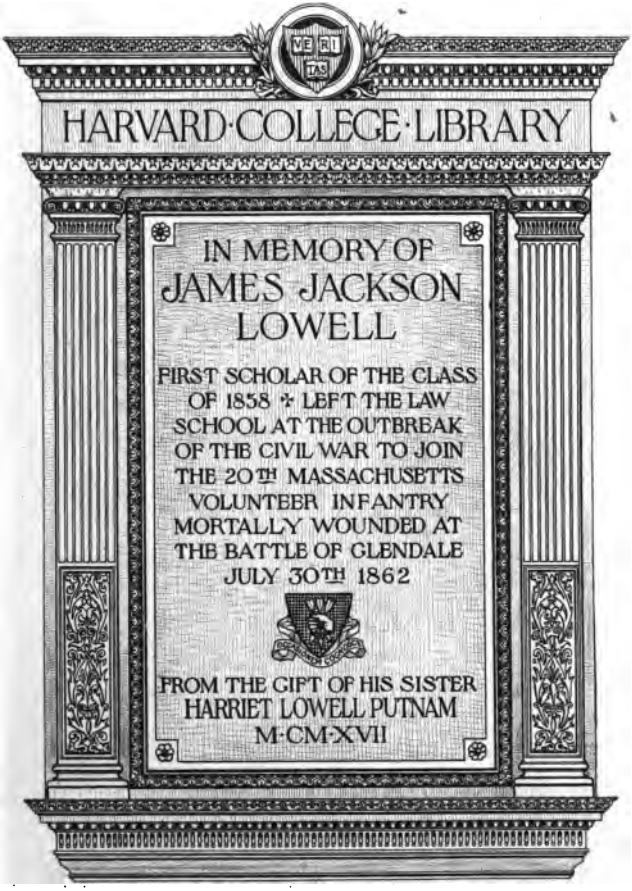
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

HD WIDENER
HW UB19 E

2226.50.10


VE RI TAS
HARVARD·COLLEGE·LIBRARY
IN MEMORY OF
JAMES JACKSON
LOWELL
FIRST SCHOLAR OF THE CLASS OF 1858 ✣ LEFT THE LAW SCHOOL AT THE OUTBREAK OF THE CIVIL WAR TO JOIN THE 20TH MASSACHUSETTS VOLUNTEER INFANTRY MORTALLY WOUNDED AT THE BATTLE OF GLENDALE JULY 30TH 1862
FROM THE GIFT OF HIS SISTER
HARRIET LOWELL PUTNAM
M·CM·XVII

Methode Gaspey-Otto-Sauer.

Ausschuss zur Versendung von Lehrbüchern
gaben an kriegsgefangene Deutsche Aka-
demiker und zur Errichtung von Lager-
büchereien für Kriegsgefangene.
Berlin C 2, Bauhofstrasse 7.

Türkische Konversations-Grammatik

von

a. g. 14.

Henry Jehlitschka,

k. u. k. Österr.-Ung. Vice-Konsul, früher Dozent an der k. u. k. Orientalischen Akademie in Wien.

Mit einem Anhang von Schrifttafeln in türkischer Kursivschrift nebst Anleitung.

CROIX ROUGE FRANÇAISE
SECTION POUR LIVRES

Heidelberg.
Julius Groos' Verlag.
1895.

2226.50.10

HARVARD COLLEGE
SEP 23 1938
LIBRARY

J. J. Lowell fund
(2 vols)

Die Methode Gaspey-Otto-Sauer ist mein durch Kauf von den Autoren erworbenes alleiniges Eigentum. Die nach dieser Methode bearbeiteten Lehrbücher werden unablässig verbessert. Alle Rechte, namentlich das Bearbeitungsrecht und Übersetzungsrecht für alle Sprachen, sind vorbehalten. Nachahmungen und Nachdruck werden gerichtlich verfolgt. Für entsprechende Mitteilungen bin ich dankbar.

Heidelberg. Julius Groos' Verlag.

MICROFILMED
AT HARVARD

C. F. Winter'sche Buchdruckerei in Darmstadt.

Vorrede.

Unter den orientalischen Sprachen ist die osmanische vielleicht diejenige, welche vermöge ihrer Wichtigkeit als Staatssprache eines großen, auch heute noch über drei Weltteile sich erstreckenden Reiches, sowie wegen der mannigfachen Beziehungen zwischen den Osmanen und den übrigen Völkern Europas zuerst eingehende Bearbeitung gefunden hat. Von dem 16. Jahrhundert bis in die jüngste Zeit zieht sich eine stattliche Reihe von Werken über diese Sprache und es kann daher bei dem vorliegenden nicht die Rede davon sein, einem fühlbaren Mangel in dieser Richtung abzuhelfen.

Der Zweck dieses Buches scheint mir in etwas anderem zu liegen. Die überwiegende Mehrheit der existierenden Werke über die türkische Sprache begnügt sich mit einer mehr oder minder erschöpfenden Darstellung der Formenlehre und der Syntax; nur wenige enthalten zugleich Lese- und Übersetzungsübungen zur praktischen Verwertung des gebotenen Materials. Unter diesen sind die gründlichen Werke Dr. Wahrmunds und Dr. Wells' wohl an erster Stelle hervorzuheben.

Das vorliegende Werk enthält nun neben der Formenlehre und Syntax auch eine große Anzahl praktischer Übungen und Lesestücke, die Behandlung und Gruppierung des Stoffes ist jedoch von derjenigen früherer Werke einigermaßen verschieden und stützt sich auf die folgenden Erwägungen.

Das Osmanisch-Türkische ist eine Mischsprache, in welche arabische und persische Wörter und Konstruktionen in großer Anzahl aufgenommen sind. Man muß jedoch das gesprochene

Türkisch genau unterscheiden von dem geschriebenen. Die Konversationssprache bedient sich mit Vorliebe echt türkischer Ausdrücke und Wendungen, besonders Mindergebildeten würden die eleganten arabischen und persischen Phrasen oft gänzlich unverständlich sein. Das Entgegengesetzte ist bei der Schriftsprache der Fall, welche dem arabischen und persischen Elemente den Vorzug vor dem türkischen einräumt. Es handelte sich also darum, zwischen Konversations- und Schriftsprache eine gewisse Scheidung einzuführen. Dazu bot die Methode Gaspey-Otto-Sauer eine vortreffliche Handhabe, indem sie mir gestattete, den gesamten Stoff in zwei Teile zu zerlegen.

Dem natürlichen Entwicklungsgange entsprechend, lernt der Schüler im ersten Teile die türkische Volks- und Konversationssprache kennen, während der zweite Teil ihn mit dem arabischen und persischen Elemente und mit dessen Anwendung vertraut macht. Dadurch hoffe ich wenigstens einigermaßen dem für türkische Ohren äußerst unharmonisch und lächerlich klingenden Zusammenwürfeln hochtrabender persischer und arabischer Redensarten mit vulgären Ausdrücken vorgebeugt zu haben, eine Klippe, an welcher oft selbst gründliche Kenntnisse — und diese vielleicht am ehesten — scheitern.

Außer der Druckschrift bietet vorliegendes Werk auch die türkische Kursivschrift, das sogenannte Riqqa. Die lithographierten Übungen sind von einem bewährten türkischen Kalligraphen geschrieben und hoffe ich, daß diese bis jetzt noch von keiner türkischen Grammatik gebotene Beilage den praktischen Wert des Ganzen wesentlich erhöhen möge.

Was die Transskription anbetrifft, verzichtete ich darauf, jeden Buchstaben des türkischen Alphabetes durch ein besonderes Zeichen wiederzugeben, da dies dem Anfänger einerseits unnötige Schwierigkeiten bereitet hätte, andererseits doch wieder überflüssig gewesen wäre, da die Originalorthographie ohnehin aus dem beigegebenen Texte zu entnehmen ist. Ich begnügte mich daher mit einer lautlichen Transskription, für

welche ich einige Zeichen dem Systeme des verstorbenen Hofrates Barb entlehnte.

Selbstverständlich habe ich bei der Bearbeitung dieses Werkes die vorzüglichsten Sprachwerke benutzt. Die Terminologie ist hauptsächlich nach dem neuesten türkischen Wörterbuche Sami Bej's, dem Qamussi franssewi (französisch-türkisch und türkisch-französisch), wiedergegeben, einem Lexikon, welches allen, die sich mit der türkischen Sprache eingehender zu befassen wünschen, auf das wärmste empfohlen werden kann.

Die Lesestücke und Briefe wurden guten türkischen Originalen, Schulbüchern, Zeitungen, wissenschaftlichen Werken ꝛc. entnommen.

Es ist mir zugleich eine angenehme Pflicht, Herrn General-Konsul Holzinger, Ritter von Weidich, Vicedirektor der k. k. orientalischen Akademie in Wien, meinen innigen Dank für die Zuvorkommenheit auszusprechen, mit welcher mir die Benutzung der Bibliothek dieses Instituts gestattet wurde. Auch habe ich einige Partieen dieses Werkes, insbesondere das Verbum „Haben", nach den mündlichen Andeutungen dieses ausgezeichneten Fachmannes, meines einstigen Lehrers, bearbeitet. Herrn Karabet Kujumdschian, ehemaligem Korrepetitor der türkischen Sprache an derselben Lehranstalt, bin ich für die Mitteilung vieler echt türkischer Redensarten und Sprichwörter, sowie für die kalligraphische Ausführung der Kursiv-Schriftproben zum Danke verpflichtet.

Herrn Geh. Hofrat Professor Dr. Merx in Heidelberg, welcher in liebenswürdigster Weise die Besorgung der Korrektur übernommen hat, spreche ich hierfür meinen verbindlichsten Dank aus.

Cairo.

Der Verfasser.

Inhaltsverzeichnis.

Seite

Einleitung. Übersicht des Alphabets 1

Allgemeiner Teil: Alphabet, Zahlzeichen, Aussprache, Betonung, Vokalsystem (arabisches und türkisches), Vokalharmonie, Orthographie 4

Erster Teil.

1. Lektion. Artikel, Geschlecht, Stellung des Adjektives. Die Kopula در und دکل (Regel 1—5) 21

2. Lektion. Plural eines und mehrerer Substantive, attributives und prädikatives Adjektiv, Singular nach den Grundzahlen, die Fragepartikel مى ، وار und يوق (Regel 6—11) . . . 24

3. Lektion. Die Possessivsuffixe und ihre Anwendung, Bezeichnung des Eigentumsbegriffes (Regel 12—21) 30

4. Lektion. Deklination der Substantive, persönlichen und hinweisenden Fürwörter, Bezeichnung des Besitzbegriffes, bestimmte und unbestimmte Genitivkonstruktion (Regel 22—31) . . . 39

5. Lektion. Die Postpositionen قدر كبى ايله ايچون Komparativ, Superlativ, Postpositionen mit Ablativ, teilweise Konjugation von „Sein", Yzafétkonstruktion (Regel 32—40) 55

6. Lektion. Anwendung des Ablativs, Postpositionen und einige Adjektive, die den Dativ regieren, die Bildungssilbe كى und ihre Deklination, Fortsetzung der Konjugation von „Sein" وار und يوق (Regel 41—47) 64

7. Lektion. Postpositionen in der Bedeutung von Präpositionen (Regel 48—50) 74

Seite

8. Lektion. Ableitung von Substantiven und Adjektiven (Regel 51—58) 82
9. Lektion. Das Fürwort (Regel 54—59) 89
10. Lektion. Das Zahlwort (Regel 60—65) 97
11. Lektion. Das Zeitwort, Verbalstämme (Regel 66—68), türkische Stammzeitwörter 106
12. Lektion. Abgeleitete u. zusammengesetzte Verben (Regel 69–70) 116
13. Lektion. Infinitiv, Imperativ (Regel 71—73) 123
14. Lektion. Temporalstämme, Präsens (Regel 74—75) . . . 129
15. Lektion. Der Aorist (Regel 76) 137
16. Lektion. Das bestimmte und das unbestimmte Präteritum (Regel 77—78) 146
17. Lektion. Das Futurum (Regel 79) 154
18. Lektion. Der Konditional (Regel 80) 161
19. Lektion. Der Optativ und der Necessitativ (Regel 81—82) . 168
20. Lektion. Die Partizipien. Anwendung derselben zur Umschreibung von Relativsätzen (Regel 83—87) 176
21. Lektion. Das Zeitwort olmaq und seine verschiedenen Bedeutungen (Regel 88—91) 186
22. Lektion. Verbaladjektiv und Verbalsubstantiv (Regel 92–94) 198
23. Lektion. Die Gerundien (Regel 95—96) 206
24. Lektion. Von Zeitwörtern abgeleitete Substantive und Adjektive (Regel 97—98) 215
25. Lektion. Adverbien (Regel 99—102) 222
26. Lektion. Konjunktionen und Interjektionen (Regel 103—104) 230
Anhang I. Mit Zeitwörtern gebildete Ausdrücke 236
Anhang II. Sprichwörter, Redensarten 240

Zweiter Teil.

Allgemeines 245
1. Lektion. Der arabische Artikel (Regel 105—107) 247
2. Lektion. Das arabische Geschlecht (Regel 108—110) . . . 252
3. Lektion. Der persische Plural; der arabische Dual und Plural (Regel 111—116) 255
4. Lektion. Der gebrochene arabische Plural (Regel 117—119) 259
5. Lektion. Arabische Plurale im türkischen Gebrauche (Regel 120 bis 121) 269

Seite

6. Lektion. Die persische oder Yzafétkonstruktion (Regel 122 bis 128) 274
7. Lektion. Die arabische Wortbildung (Regel 129—138) . 281
8. Lektion. Die Nißbé (Regel 139—142) 288
9. Lektion. Das arabische Verbum (Regel 143—162) 292
10. Lektion. Die arabischen Verbalformen im türkischen Gebrauche (Regel 163—169) 300
11. Lektion. Auf arabische Weise zusammengesetzte arabische Substantive und Adjektive (Regel 170—173) 307
12. Lektion. Auf persische Weise (mit Yzafét) zusammengesetzte Ausdrücke (Regel 174—177) 311
13. Lektion. Die persische Wortbildung (Regel 178—183) . . . 315
14. Lektion. Das persische Verbum (Regel 184—189) 320
15. Lektion. Auf persische Weise (ohne Yzafét) zusammengesetzte Ausdrücke (Regel 190—198) 326
16. Lektion. Das arabische und persische Zahlwort (Regel 199 bis 203) 331
17. Lektion. Das arabische und persische Adverb (Regel 204—209) 335
18. Lektion. Das arabische und persische Pronomen (Regel 210—216) 339
19. Lektion. Arabische Präpositionen in arabischer Konstruktion (Regel 217) 343
20. Lektion. Die persischen Präpositionen (Regel 218—222) . . 349
Konjugations-Schema des Verbums سومك Sewmék lieben . . . 355
Sachregister 359

Anhang.

I. Anleitung zur türkischen Kursivschrift mit 4 autographierten Schrifttafeln 367
II. 22 autographierte Blätter, enthaltend die türkische Übersetzung der deutschen Übersetzungsaufgaben 1—10 des I. Teiles . . 373
III. 26 autographierte Blätter, enthaltend Formularien für Briefe verschiedenen Inhalts, Eingaben ꝛc. 395

Einleitung.

Die osmanisch-türkische Sprache ist der westlichste Ausläufer der großen türkisch-tartarischen Sprachfamilie, deren Gebiet sich von dem Norden Asiens bis an die Grenzen Afghanistans einerseits, bis an die Küsten des Mittelmeeres andererseits erstreckt und welche in das Dschagatai, das Tartarische und das eigentliche Türkische zerfällt. Unter den verschiedenen Dialekten des letzteren zeichnet sich der rumelische durch besondere Weichheit und Wohlklang aus, und dieser ist es, welcher von Stambul, seinem Hauptsitze aus sich unter dem Namen der osmanisch-türkischen Sprache zur Amtssprache des türkischen Reiches, sowie zur Schriftsprache aller gebildeten Türken emporgeschwungen hat.

Die osmanische Sprache, wie sie heute in Stambul gesprochen und geschrieben wird, bietet das vollendete Bild einer Mischsprache. Mit der Annahme des Islam und dem Eindringen persischer Kunst und Wissenschaft war der türkischen Sprache auch schon die Bahn ihrer künftigen Entwickelung vorgezeichnet. Arabische und persische Wörter, Redensarten, Konstruktionen sind in zahlloser Menge aufgenommen worden und bilden gegenwärtig einen integrierenden Bestandteil der türkischen Sprache. Außerdem haben die Osmanen auch den Sprachen verschiedener anderer Völker, mit welchen sie, sei es in friedliche, sei es in kriegerische Berührung traten, zahlreiche Wörter entlehnt, so besonders dem Italienischen und dem Griechischen; auch slawische, ungarische, albanesische Wörter finden sich, wenn auch nur in geringer Menge. Seit neuerer Zeit ergänzt sich die türkische Terminologie vorzugsweise aus dem Französischen, gelegentlich wohl auch aus dem Englischen.

Was nun die arabischen und persischen Bestandteile des Türkischen anbetrifft, so läßt sich ihre Bedeutung und Anwendung am besten an folgendem zeigen. Innerhalb der türkischen Sprache selbst lassen sich drei Abstufungen deutlich erkennen: das Qaba-türktsche, das Orta-türktsche und das Fassih-türktsche. Das Qaba-türktsche oder die Vulgärsprache bedient sich nur einer gewissen, ziemlich genau abgegrenzten Anzahl arabischer und persischer Fremdwörter, welche im Türkischen bereits das volle Heimatsrecht erlangt haben. Das Orta-türktsche oder Mitteltürkisch, die Sprache der Gebildeten,

enthält eine bei weitem größere, nicht genau zu bestimmende Menge von arabischen und persischen Wörtern und Konstruktionen, wie sie eben jedem gebildeten Osmanen aus seinen arabischen und persischen Studien, welche unserem Studium der klassischen Sprachen beiläufig entsprechen, bekannt sind. Das Fassih-türktsche oder Hochtürkische endlich, die Sprache der Poesie, gelehrter Werke ꝛc. schöpft seine Ausdrücke unbeschränkt aus dem unerschöpflichen Quelle des arabischen und persischen Sprachschatzes und gefällt sich darin, die seltensten Wörter und die gesuchtesten Bilder aufeinander zu häufen, so daß selbst der gebildete Osmane bei der Lektüre eines solchen Werkes die Hülfe eines Lexikons oder eines Kommentars sehr oft nicht entbehren kann. Das Fassih-türktsche liegt deshalb auch außerhalb des Rahmens vorliegenden Werkes, welches in seinem ersten Teile mehr das Qaba-türktsche, in seinem zweiten das Orta-türktsche mit seinen arabischen und persischen Elementen behandelt. Doch gewöhne sich der Schüler schon von Anbeginn daran, neben Orthographie, Aussprache und Bedeutung eines Wortes auch auf dessen Ursprung seine Aufmerksamkeit zu richten. Dieser ist bei arabischen Wörtern durch ein vorgesetztes a., bei persischen durch ein p. ersichtlich gemacht.

Übersicht des Alphabets.

Türkischer Name.	Alleinstehende Figur.	Am Ende des Wortes.	In der Mitte.	Am Anfang.	Transskription.	Zahlenwert.	Bemerkungen.
Elif . .	ا	ـا	—	—	—	1	
baj . .	ب	ـب	ـبـ	بـ	b	2	
pê . .	پ	ـپ	ـپـ	پـ	p	—	Nie in arab. Wörtern.
te . .	ت	ـت	ـتـ	تـ	t	400	
ssê . .	ث	ـث	ـثـ	ثـ	ß	500	Nur in arab. Wörtern.
dschim	ج	ـج	ـجـ	جـ	ǧ	3	
tschim .	چ	ـچ	ـچـ	چـ	č	—	
hâ . .	ح	ـح	ـحـ	حـ	h	8	Nur in arab. Wörtern.
châ . .	خ	ـخ	ـخـ	خـ	χ	600	

Türkischer Name.	Alleinstehende Figur.	Am Ende des Wortes.	In der Mitte.	Am Anfang.	Transkription.	Zahlenwert.	Bemerkungen.
dâl . .	د	د	—	—	d	4	
sel . .	ذ	ذ	—	—	z	700	Nur in arab. Wörtern.
rê . .	ر	ر	—	—	r	200	
sê . .	ز	ز	—	—	z	7	
žê . .	ژ	ژ	—	—	ž	—	Nur in pers. Wörtern.
ssîn . .	س	س	سـ	سـ	ß	60	
schîn .	ش	ش	شـ	شـ	ƨ	300	
ssad .	ص	ص	صـ	صـ	ß	90	
dhad .	ض	ض	ضـ	ضـ	d, z	800	Nur in arab. Wörtern.
ty . .	ط	ط	طـ	طـ	t	9	
sy . .	ظ	ظ	ظـ	ظـ	z	900	Nur in arab. Wörtern.
ajn . .	ع	ع	ـعـ	عـ	ʔ	70	Nur in arab. Wörtern.
gajn .	غ	غ	ـغـ	غـ	g, γ	1000	
fe . .	ف	ف	ـفـ	فـ	f	80	
qâf . .	ق	ق	ـقـ	قـ	q	100	
kjäf . .	ك	ك	ـكـ	كـ	k, g,	20	
lâm . .	ل	ل	ـلـ	لـ	l	30	
mîm .	م	م	ـمـ	مـ	m	40	
nûn . .	ن	ن	ـنـ	نـ	n	50	
wâw .	و	و	—	—	w, v	6	
hé . .	ه ة	ه ة	ـهـ	هـ	h, t	5	
jê . .	ى	ى	ـيـ	يـ	j	10	
lâm-elif	لا	لا	—	—	la	—	

Allgemeiner Teil.

Alphabet.

Die Türken bedienen sich gleich den Persern des arabischen Alphabets, welches von rechts nach links geschrieben wird. Gleich hier tritt uns eine Eigentümlichkeit entgegen, auf welche hinzuweisen nicht ohne Wichtigkeit ist. Das arabische Alphabet enthält eine Anzahl Zeichen, für welche die entsprechenden Laute im Türkischen fehlen. So hat der Araber 4 verschiedene z, während der Türke für dieselben nur eine Aussprache kennt. Der im Arabischen äußerst energisch hervorgestoßene Kehllaut ع ajn wird im Türkischen gar nicht ausgesprochen. Andererseits besitzt die türkische Sprache Laute, für welche das arabische Alphabet kein Buchstabenzeichen aufzuweisen hat, so das p, tsch, ñ, g. Daraus folgt, daß das arabische Alphabet für die türkische Sprache auf der einen Seite zu weit, auf der andern zu enge ist. Immerhin scheute man dennoch davor zurück, um diesem Übelstande abzuhelfen, neue Zeichen einzuführen, sondern begnügte sich mit den vorhandenen, denen man, wie z. B. dem p, tsch, noch Unterscheidungspunkte hinzufügte. Das Zeichen ك kann allerdings sowohl k als auch g, j oder ñ gelesen werden. Der Übung bleibt es, wie in so vielen Fällen, auch hier überlassen, das Richtige zu treffen.

Außer der vorliegenden, hauptsächlich im Druck verwendeten Schrift, der sogenannten neßχí (a. نسخی) besitzen die Türken noch verschiedene andere Schriftgattungen:

Ryqqá (a. رقعه) — gewöhnliche Kursivschrift.

Diwaní (p. دیوانی) — Amtsschrift in Dokumenten.

Tālýq (a. تعلیق) — eigentlich die Schrift der Perser, meist bei poetischen Werken gebraucht.

Andere seltenere Schriftarten sind ßülüßí, qyrmá, neßtālýq ꝛc.

Gestalt und Verbindung der Buchstaben.

Bei genauer Betrachtung der Tabelle des Alphabets wird man erkennen, daß die 4 verschiedenen Formen der einzelnen Buchstaben auf einer Grundgestalt beruhen, welche durch Ansetzen eines Striches nach der verbundenen Richtung schreibflüchtiger gemacht wird. Die End- resp. die alleinstehende Form weist meistens einen Schlußschnörkel auf.

Sieben Zeichen verbinden sich nur nach rechts, untereinander aber gar nicht. Es sind dies die folgenden:

ا د ذ ر ز ژ و

Z. B.: درد derd, او ew, زور zor, يرار jarar, ارى ary.

Zahlzeichen.

Wie in der Tabelle des Alphabets bereits ersichtlich gemacht wurde, besitzen die rein arabischen Buchstaben zugleich Zahlenwert. Ihre Anwendung als Zahlzeichen ist jedoch eine seltene und beschränkt sich fast nur auf Chronogramme und astronomische oder vielmehr astrologische Schriften.

Beispiel: قلد = 100 + 30 + 4 = 134.

Die gebräuchlichen Zahlzeichen sind die folgenden, welche genau wie die unseren angewendet werden:

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ٠

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0.

Z. B.: 1887 = ١٨٨٧, 5728 = ٥٧٢٨.

Konsonanten und Vokale.

Das arabisch-türkische Alphabet besteht, das Zeichen ا elif etwa ausgenommen, bloß aus Konsonanten. Die Vokale werden teilweise bloß gedacht, teilweise durch gewisse Buchstaben, welche dann Direktionsbuchstaben heißen, angedeutet. Diese Buchstaben sind:

ا elif, و waw, ه hê, ى jê.

Und zwar dient ا elif als Direktionsbuchstabe für a, و waw für o, u, ö, ü, y, ه hê für a, e, ى jê für i, y.

Bei arabischen und persischen Wörtern werden diese Buchstaben auch als Dehnungsbuchstaben gebraucht. ا elif also für â.

و waw für û, ی jê für î. Dem Türkischen ist die Einteilung der Vokale in lange und kurze fremd.

Aussprache und Bedeutung der einzelnen Zeichen des Alphabets.

ا elif. — Am Anfange eines Wortes kann ا elif der Träger eines beliebigen Vokales sein. Meist wird bei türkischen Wörtern noch einer der oben erwähnten Direktionsvokale hinzugefügt. Soll es a ausgesprochen werden, so erhält es meistens ein wagrechtes Elif aufgesetzt, das Medda (a. مده Dehnung). Z. B.: او ew Haus, ات et Fleisch, آت at Pferd, ایت it Hund, اوت ot Gras.

In der Mitte und am Ende eines Wortes wird ا elif meist wie a ausgesprochen. Z. B.: كتاب a. kitáb Buch, الما elmá Apfel. Bisweilen wie e z. B.: دكرمان dejirmén Mühle.

Bei arabischen und persischen Wörtern dient elif als Dehnungsbuchstabe des kurzen a; z. B.: a. اسلام ißlâm Islam, p. بهار behâr Frühling.

Wenn über ا elif in der Mitte eines Wortes das Zeichen ـٔـ hemze (a. همزه) steht, wird es e-e (die zwei e getrennt) ausgesprochen. Z. B.: a. تأمين te-emín Versicherung. a. تأسف te-eßüf Bedauern.

Anmerkung: Bei türkischen Wörtern kommt das Zeichen Hemze nie vor.

Elif am Schlusse eines Wortes erhält bisweilen das Zeichen ـآ und ist dann änn auszusprechen. Z. B. a. غرباً garbänn westlich (Adv.), doch wird es häufig auch dann bloß a ausgesprochen, ja sogar das Zeichen ـآ oft ganz vernachlässigt. Z. B.: a. حالاً halá noch, jetzt, a. مثلا méßelä zum Beispiele.

Anmerkung: Auch dieses Zeichen findet sich nur bei arabischen Wörtern.

ب **baj** — entspricht vollkommen unserem weichen b. Z. B.: بك bej Bej, بوش bosch leer. Vor t und am Schlusse wird baj härter, oft wie p ausgesprochen. Z. B.:

a. ابتدا iptidá Anfang, a. مكتوب mektup Brief.

پ **pê** — entspricht unserem harten p. Z. B.: پلتك pelték stotternd, پنير penír Käse. Dieser Buchstabe findet sich nur in türkischen und persischen, nie aber in arabischen Wörtern.

ت **te** — entspricht unserem t. Z. B.: p. تازه frisch, تاتار tatár, Tatare, Kourier. Bei Anhängung vokalischer Endungen wird t oft zu d erweicht. Z. B.: ايتمك et-mek machen — ايديورم edijórum ich mache. Davon später.

Das Wort ايتمك etmék Brot wird ekmék ausgesprochen.

ث **ssê** — wird im Türkischen wie ein scharfes ss ausgesprochen. Wir bezeichnen es mit ß. Dieser Buchstabe findet sich nur in Wörtern arabischen Ursprungs. Z. B.:

a. ثنا ßená Lob. a. ثالث ßalíß der dritte.

ج **dschim** — entspricht dem italienischen g vor i und e (gentile, Giuseppe). Wir bezeichnen es mit ʒ. Z. B.: p. جان ʒan Seele, Leben, a. جلد ʒild, Haut, Leder. Nach harten Konsonanten klingt es fast wie tsch und wird auch häufig so geschrieben, z. B.: قايقجى qajqʒý (qajqcý) Bootführer.

چ **tschim** — wird tsch ausgesprochen. Wir bezeichnen es mit c. Z. B.: چوق coq viel, چفت cift Acker, چول cöl Wüste. Dieser Buchstabe findet sich nie in Wörtern arabischen Ursprungs.

ح **hâ** — ist ein ziemlich stark aspirirtes h. Z. B.: حاچ hac Kreuz, a. حاجى hací Mekkapilger.

Auch dieser Buchstabe findet sich fast nur in arabischen Wörtern. Türkische Wörter sind richtig mit hê (s. unten) zu schreiben. Z. B.: هاولى hawlí Hof, هانكى hankí welcher?

خ **chā** — entspricht dem deutschen ch in „machen, lachen". In diesem Werke wird es mit χ bezeichnet. Im Türkischen wird dieser Buchstabe oft sehr weich, fast wie h ausgesprochen. Z. B.:

p. خردبین — hurdebín — Mikroskop.

p. خرشید — hurschíd — Sonne.

Dagegen wird das Wort اخشام (a. Abend) aqschám ausgesprochen.

د **dāl** — ist das deutsche d. Z. B.:

p. درد derd Schmerz, دره deré Thal.

Anmerkung. Das Wort a. خدمت Dienst wird χizmet ausgesprochen.

Tritt eine grammatische Endung, welche mit d beginnt, an ein auslautendes t, so verschmelzen beide zu tt. Z. B.:

آت at Pferd, آتده attá bei dem Pferde.

ات et Fleisch, اتدن ettän von dem Fleische.

Auch im Auslaute wird dāl wie t gesprochen. Z. B.:

تريد tirít Brotsuppe, شريد schirít Band.

ذ **sel** — ist das französische z in zéro. Dieses Zeichen findet sich nur in arabischen Wörtern. Z. B.:

ذره zerré Atom.

Gleich hier muß bemerkt werden, daß der Laut des deutschen z (wie in Zahn, Zirkel) dem Türkischen nicht fremd ist, daß er aber nur durch Zusammensetzung des t und s wiedergegeben werden kann. Z. B.: آتسز atßyz ohne Pferd, اتسز etßiz ohne Fleisch klingen wie: atzis, etzis. Ein Zeichen für dieses harte z besitzt der Türke jedoch nicht und ist somit jedes in diesem Buche vorkommende z weich auszusprechen, beiläufig wie das deutsche s in Segen, Sieb, Sonne.

ر **rē** — entspricht dem deutschen r. Z. B.: ار er Mann, p. رنك renk Farbe.

ز sê — entspricht dem französischen z in zéro. Z. B.: از az wenig, گوزل güzél schön.

ژ žê — ist das weiche französische j in jour, journal. Es findet sich nur in persischen oder aus dem Französischen entlehnten Wörtern. Z. B.:

p. مژده müždé gute Nachricht,

p. ژیوه žiwá Queckfilber,

p. پژمرده pežmürdé verwelkt,

ژورنال žurnál Journal.

Wir bezeichnen diesen Buchstaben mit ž.

س **ssîn** — ist ein scharfes s. Wir bezeichnen es, gleich dem zweitnächsten Buchstaben, mit ß. Beide Buchstaben sind immer scharf auszusprechen. Z. B.:

سرین ßerín kühl, سرت ßert rauh, heftig.

ش **schîn** — ist das deutsche sch. Wir bezeichnen es mit ş. Z. B.:

پاشا paşá Pascha, شن şen heiter, froh.

ص **ssad** — ist wie ssîn ein scharfes s und wird in diesem Werke gleich jenem mit ß bezeichnet. Z. B.:

صاغ ßag gesund, rechts, صول ßol links.

ض **dhad** — wird gleichfalls wie das weiche französische z in zéro ausgesprochen. Dieser Buchstabe findet sich nur in arabischen Wörtern. Z. B.:

a. ضابط zabýt Offizier, a. ضبطیه zaptijé Gendarm.

In einigen wenigen Wörtern hat das Türkische die arabische Aussprache dieses Buchstabens beibehalten. Z. B.: a. ضربه darbá Schlag, a. قاضی qadý geistlicher Richter, a. فضول fudúl Windbeutel.

ط **ty** — entspricht dem deutschen t. Z. B.:

a. طرف taráf Seite.

Im Anlaute türkischer Worte wird ط sehr häufig wie d ausgesprochen. Z. B.:

طراق daráq Kamm, طاغ dag Berg.

Bisweilen auch im Inlaute. Z. B.:

اطه adá Insel, اوطه odá Zimmer.

ظ **sy** — ist ein weiches z, wie ذ, ز, ض. Dieser Buchstabe findet sich nur in arabischen Wörtern. Z. B.:

a. ظفر zafér Sieg, a. ظن zann Meinung.

ع **ajn** — ist ein dem Arabischen eigentümlicher, rauher Kehllaut. Im Türkischen findet sich derselbe nur in arabischen Wörtern und wird im Anlaute gar nicht, im Mittellaute nur durch eine kurze Stockung angedeutet. Z. B.:

a. عالم além Welt. a. سعادت ße-adét Glückseligkeit.

a. علم ilm Wissenschaft. a. معلوم málúm bekannt.

Wir haben daher für ajn im Anlaute und Mittellaute kein eigenes Zeichen aufgestellt, wohl aber im Auslaute. Im Auslaute wird ajn zwar auch nicht ausgesprochen, dafür ist es aber bei der Anhängung von Suffixen von Wichtigkeit, ob ein Wort mit einem Vokale oder mit einem Konsonanten endigt. Ajn am Schlusse bezeichnen wir daher mit ʔ und bemerken hierbei ausdrücklich, daß ajn ein Konsonant ist, ein solches Wort also konsonantisch endet, obwohl es scheinbar, der Aussprache nach, mit einem Vokale auslautet. Z. B.:

a. موقع mefqiʔ Ort, Lage. a. نافع nafiʔ nützlich.

Anmerkung. Das ajn im Türkischen gleich den Arabern rauh hervorzustoßen, gilt bei den Osmanen für affektiert. Dieser Aussprache befleißigen sich meist Gelehrte, Theologen ꝛc., welche mit ihrer arabischen Bildung Staat machen wollen.

غ **gajn** — entspricht im allgemeinen einem dumpferen g. Z. B.: غزته gazetá Zeitung, غروش gruz Piaster (ca. 11 kr. ö. W.).

Sehr häufig wird jedoch gajn in der Aussprache erweicht, so daß es fast nicht mehr hörbar ist. In diesem Falle wird es in diesem Werke durch γ wiedergegeben. Z. B.: اغا aγá (fast wie a-á) Aga, Herr, اوغلان oγlán Bursche (fast wie

ū-lán). Vor harten Konsonanten dagegen wird es härter, fast wie q gesprochen. Z. B.: p. باغچه baqcé Garten.

Anmerkung. قغلجم Funke, قوغه Wassereimer, قوغم davonjagen werden qywylɣým, qowá, qowmáq ausgesprochen.

ف **fe** — entspricht dem deutschen f. Z. B.:

a. فنا fená schlecht, p. فیل fil Elefant.

ق **qâf** — ist ein dumpferes k. Wir bezeichnen es mit q. Z. B.: قیز qyz Mädchen, قاری qarý Frau. Bei Annahme einer vokalisch anlautenden Endung erweicht sich qâf zu gajn. Z. B.: ایاق ajáq Fuß, ایاغم ajaɣým mein Fuß.

Anmerkung. قنغی welcher? wird hanki ausgesprochen. Dieses Wort wird übrigens auch oft هانکی geschrieben.

ك **kjäf** — hat sehr verschiedene Aussprachen.

1. Entspricht es unserem hellen k. Als solches findet es sich in arabischen, persischen und türkischen Wörtern. Z. B.: کیسه kesé Beutel, p. کس keß Person, a. کتاب kitáb Buch.

2. In persischen und türkischen Wörtern entspricht es dem deutschen g. (Der Araber kennt diesen Laut nicht.) In diesem Falle heißt es کاف عجمی kjáfi aɣemí persisches kjäf, während das obengenannte کاف عربی kjáfi arabí arabisches kjäf genannt wird. Beide lassen übrigens vor Vokalen, besonders vor a, ein j hören. Z. B.: کاذب kjazíb unecht, کور kjör blind, کرچك gerçék wahr, aufrichtig, کونش günéz Sonne.

3. In vielen türkischen Wörtern hat ك im In- und Auslaut die Aussprache j. Z. B.: یکت jijít junger Mann, Held, دکرمان dejirmén Mühle, اکه ejé Feile.

4. Nur in türkischen Wörtern, jedoch nie im Anlaute, findet sich das ك mit der Aussprache eines leicht nasalen n. Wir bezeichnen dieses n, welches in der Aussprache häufig ganz mit dem gewöhnlichen n zusammenfällt, mit ñ. Der türkische

Name dieſes naſalen ñ iſt صاغر ßayγýr nun dumpfes n. Z. B.: دكز deníz Meer. صوك ßon letzter. آكلامق añlamáq verſtehen.

Anmerkung. صكره ſpäter wird ßora (das o etwas naſal), طوكز Schwein domúz ausgeſprochen. كوكرجين Taube, كوكرته Schiffsdeck lauten in der Ausſprache güwerγín, güwerté (vom italieniſchen coperta).

Zu bemerken iſt noch, daß auslautendes arabiſches kjäf (1) bei der Annahme vokaliſch anlautender Endungen ſich zu ك (3) mit der Ausſprache erweicht.

In europäiſchen Druckwerken wird das perſiſche kjäf (2) bisweilen durch einen oberhalb befindlichen Strich (ک), das ßayγýr nun durch 3 Punkte oberhalb (ڭ) bezeichnet. Dem Türken ſind dieſe Unterſcheidungen fremd.

ل **lâm** — iſt das deutſche l. Z. B.: a. حال hal Zuſtand, a. لازم lazím notwendig, a. مال mal Vermögen.

م **mîm** — entſpricht dem deutſchen m. Z. B.: a. مراد mürád Wunſch, Wille, a. مكتب mektéb Schule.

ن **nûn** — iſt das deutſche n. Z. B.: a. نادر nadír ſelten, p. تن ten Körper. Vor b wird nûn wie m ausgeſprochen. Z. B.: منبت mümbít fruchtbar, p. پنبه pembé Baumwolle, استانبول ißtambúl Konſtantinopel (aus d. griech. εἰς τὴν πόλιν).

و **wâw** — iſt im Anlaute immer Konſonant und entſpricht dann unſerem w. Z. B.: a. وقت waqýt Zeit, والى walí Gouverneur, Statthalter.

Im In- ſowie im Auslaute kann es ſowohl Konſonant als Vokalzeichen ſein.

1. Als Konſonant wird es w, im Auslaute beinahe wie f ausgeſprochen. Z. B.: اوقات ewqät Zeiten, آو aff (aw) Jagd, او eff (ew) Haus, آوجى awγý Jäger, اوت ewwét ja.

2. Als Vokalzeichen bezeichnet wâw bei arabischen und persischen Wörtern die Dehnung des u. Z. B.: a. موجب müžíb bewirkend, a. مکتوب mektúb Brief, p. گور gūr Grab, p. دور dūr fern. Bei türkischen Wörtern hingegen dient wâw als sogen. Direktionsbuchstabe für die Vokale o, u, ö, ü. Z. B.: يول jol Weg, اوزون uzún lang, p. کور kjör blind, کوپرو kjöprü Brücke, قپو qapú Thor, اردو ordú Lager, Armeecorps (daher das deutsche „Horde"). Ein mit einem Hemze (siehe oben bei elif) versehenes wâw ist als kurzes u zu sprechen. Z. B.:

a. سؤال ßüál Frage.

ه hê — kann gleichfalls sowohl Konsonant als Vokalzeichen sein.

1. Als Konsonant ist es ein leichtes h. Z. B.:

a. هوس hewéß Lust, Passion, p. هنگام hengjâm Zeit.

Im Auslaute mit 2 Punkten versehen (ۃ) lautet es t und wird dann nur in arabischen Wörtern gefunden. Darüber mehr im 2. Teile dieses Werkes. Z. B.: سعادة ße-adét Glückseligkeit, شهوة zehwét sinnliche Leidenschaft.

2. Als Vokalzeichen im Auslaute deutet hê die Vokale e, a an. Z. B.:

p. میوه mejwé Frucht, Obst, p. هفته haftá Woche.

In diesem Falle verbindet sich hê in der Schrift nicht mit etwa anzuhängenden Endungen. Z. B.:

p. خانه χané Haus, خانهٔ χané-nín des Hauses.

Als Konsonant jedoch läßt hê die schriftliche Verbindung mit nachfolgenden Endungen zu. Z. B.: p. شاه zah Schah (König von Persien), شاهٔ zahín des Schahs.

hê mit Hemze (siehe oben) versehen, ist é-i auszusprechen. Z. B.: خانهٔ پدر χané-i pedér das Haus des Vaters.

ی jê — als Konsonant entspricht dem deutschen j. Z. B.:

p. یاور jawér Adjutant, یکیچری jeñiżerí Janitſchar, a. یمین jemín Eid.

Als Vokal dient jê bei perſiſchen und arabiſchen Wörtern zur Dehnung des kurzen i. Z. B.: p. میخ mîχ Nagel, a. انجیل inǧîl Evangelium.

Anmerkung: Im Auslaute arabiſcher Wörter wird jê bisweilen a ausgeſprochen. Z. B.: a. معنی ma-ná Sinn, Bedeutung, a. دعوی da-awá Prozeß. Doch ſchreibt man im türkiſchen Gebrauche meiſt معنا, دعوا.

In türkiſchen Wörtern iſt jê Direktionsbuchſtabe und zwar für die folgenden Vokale:

i — z. B.: اریك erík Pflaume.
ایلك ilk Erſter.

y — z. B.: قیش qyz Winter.
قلیچ qylyǧ Säbel.

ü — z. B.: کوپری kjöprü Brücke.

u — z. B.: قوطی qutú Schachtel, Doſe.

e — z. B.: ایرته erté der folgende Tag.
کیجه geǧé Nacht.

Dafür, wie jê im einzelnen Falle zu leſen ſei, werden die folgenden Bemerkungen einige Anhaltspunkte gewähren.

ﻻ lâm-elif — iſt nur eine Verbindung von lâm (l) und elif und iſt la, in türkiſchen Wörtern bisweilen auch le auszuſprechen. Z. B.:

لاقردی laqyrdý Wort.
a. ملازم mülazím Leutnant.
اولان ölén ſterbend (olán ſeiend).

Das arabiſche Vokalſyſtem.

Nach dem arabiſchen Syſtem iſt ein Buchſtabe entweder ruhend (nicht vokaliſiert) oder bewegt (vokaliſiert). Ein ruhender

Buchſtabe erhält das Zeichen ßukjún (a. سكون Ruhe, auch a. جزم ǯezm Abſchnitt genannt) ◌ْ.

Bewegt (vokaliſiert) kann ein Buchſtabe mit folgenden 3 Vokalen ſein:

◌َ (a. فتحه fatha) kurzes a (türkiſch اوستون üßtün).

◌ِ (a. كسره keßre) kurzes i (türkiſch اسره eßre).

◌ُ (a. ضمه dhamma) kurzes u (türkiſch اوتورى ötürü).

Als Dehnungsbuchſtaben entſpricht dem Fatha elif für langes a, dem Keßre jê für langes i, dem Dhamma wâw für langes u, ſo daß ſich das Schema folgendermaßen ſtellt:

ا ◌َ = langes a.

ى ◌ِ = langes i.

و ◌ُ = langes u.

e = aj = ى ◌َ

o = au = و ◌َ

Ferner am Schluſſe die ſog. Nunation:

◌ً = an.

◌ٍ = in.

◌ٌ = un.

Dieſe Zeichen nennt man Tenwín (Nunation) des Fatha, Keßre, Dhamma.

Fatha, Keßre und Dhamma bezeichnet man zuſammen mit dem Namen der Herekets (a. حركت Bewegung). Dieſelben werden nur in arabiſchen Koranhandſchriften gebraucht, im Türkiſchen nur ausnahmsweiſe, wenn die Leſeart eines mehrdeutigen Wortes genau fixiert werden ſoll.

Das türkiſche Vokalſyſtem.

Das türkiſche Vokalſyſtem unterſcheidet weder lange noch kurze Vokale, ſondern teilt dieſelben nach ihrer Klangfarbe in helle und dumpfe ein.

Hell ſind: ä, e, i, ö, ü.
Dumpf ſind: a, y, o, u.

Schon aus lautphyſiologiſchen Gründen ergiebt ſich, daß gewiſſe Konſonanten nur mit hellen, andere dagegen nur mit dumpfen Vokalen geſprochen werden können.

So werden kjäf (k, g), ßîn (س), tê (ت) nur mit hellen, qâf (ق), gajn (غ), ßâd (ص), ty (ط) nur mit dumpfen

Vokalen gesprochen. Die übrigen Konsonanten verhalten sich meistens neutral, d. h. sie nehmen sowohl helle als dumpfe Vokale an.

Z. B.: قي qyj Ufer, كي ki daß, قول qol Arm, كول gjöl See, سس ßeß Stimme, صوص ßuß schweige, سوس ßüß Schmuck, Toilette, طارلا tarlá Feld, ترله terlé schwitze, غول gûl Wüstengespenst, p. كل gül Rose.

Man kann also von hellen resp. dumpfen Silben sprechen.

Ist nun die erste Silbe eines Wortes dumpf, so sind auch die folgenden mit dumpfer Tonfärbung auszusprechen, ist dieselbe dagegen hell, so nehmen auch die übrigen Silben hellere Vokale an, so daß in jedem Falle das betreffende Wort gleichmäßig vokalisiert erscheint.

Im Türkischen haben die meisten grammatikalischen Endungen eine doppelte Form, oder wenigstens eine doppelte Aussprache, eine helle und eine dumpfe. Tritt nun eine solche Endung an ein hell vokalisiertes Wort, so geschieht dies in der hellen Form, während ein dumpf vokalisiertes Wort dagegen die dumpfe Form erheischt. Diese Gleichmäßigkeit, welche das oberste und ausnahmsloseste Gesetz der türkischen Sprache genannt werden kann, bezeichnet man mit dem Namen der **Vokalharmonie.**

Z. B.: آت at Pferd,	ات et Fleisch,
Dumpf: آتلو atlý Reiter,	Hell: اتلى etli fleischig,
آتدن attán vom Pferde,	اتدن ettén vom Fleische,
آتلر atlár Pferde.	اتلر etlér Fleischarten.

Hierdurch wird es auch erklärlich, wieso jê (ى) auch u, wâw (و) in gewissen Fällen y, i ausgesprochen werden können. Z. B.:

Dumpf: يول jol Weg.	Hell: الدوان eldiwén Handschuh.
يولجى jolǧú Reisender.	الدونجى eldiwenǧí Handschuhmacher.

(Nicht eldiwan, eldiwanǧi, da auch elif Direktionsbuchstabe sowohl für a als auch für e sein kann.

Ferner:

Dumpf: يوللو jollú ordentlich, Hell: اولو ewlí verheiratet,

طاغلو dagly gebirgig. ايو ejí gut.

Man sieht an obigen Beispielen, daß sich die Aussprache des schließenden wâw oder jê nach der hellen oder dumpfen Aussprache der ersten Silbe richtet.

Anmerkung. Was die arabischen und persischen Wörter anbetrifft, welche mit ihrer unveränderlichen Originalorthographie in das Türkische aufgenommen wurden, so unterliegen sie, was ihre innere Orthographie anbetrifft, natürlich nicht obigem Gesetze. In ihrer Aussprache dagegen kommt das Gesetz der Vokalharmonie bisweilen zur Geltung, während in anderen Fällen wieder die Originalaussprache erhalten bleibt.

Wo türkische Endungen, welche eine doppelte (helle und dumpfe) Form besitzen, an sie gefügt werden sollen, ist der Gebrauch oft schwankend. So schreibt man:

سلاملك ßelamlík und سلاملق ßelamlyq Männergemach (vom a. سلام Friede). خستەلك χaßtalík und خستەلق χaßtalyq Krankheit (vom p. خستە krank).

Der Sprach- resp. Schriftgebrauch ist hier allein maßgebend.

Was die Aussprache der Vokale anbetrifft, so entsprechen a, i, o, ö, ü, u so ziemlich den analogen deutschen Lauten. Das e hingegen nähert sich mehr dem deutschen ä und ist nie so hell zu sprechen wie z. B. in Ehre, eben. Das y ist ein dumpfes i, mehr zum ü hinneigend, ähnlich dem y in Hypothek, Hypothese.

Aussprache und Accent.

Das Türkische wird nicht scharf artikuliert, sondern mehr gleichmäßig, die Worte ineinander verfließend gesprochen. So besonders in Konstantinopel, dessen Dialekt sich, wie schon erwähnt, durch besondere Weichheit auszeichnet, während der anatolische z. B. schon bedeutend härter ist.

Wort- und Satzaccent neigen sich mehr zum Ende des Wortes resp. Satzes hin. Der Accent ruht fast immer auf der Schlußsilbe eines Wortes, besonders wenn dieselbe eine grammatikalische Endung ist. Es wird daher in diesem Buche später der Accent nur in Ausnahmsfällen, d. h. wenn er nicht auf der Endsilbe ruht, bezeichnet werden.

Orthographie.

Wie schon erwähnt, behalten die arabischen und persischen Wörter auch im türkischen Gebrauche ihre unwandelbare Originalorthographie bei.

Immerhin haben zahlreiche, im Türkischen häufig gebrauchte arabische und persische Wörter im Munde des Volkes eine Verstümmelung erlitten, welche sie dem türkischen Organe mundgerechter machte, und diese verstümmelte Form wurde schließlich auch von der Schriftsprache acceptiert; eine solche Verstümmelung heißt Tahrif (تحريف). Wir werden im Laufe dieses Werkes noch öfter Gelegenheit finden, auf diesen Punkt zurückzukommen.

So spricht und schreibt der Türke z. B.:

خرسز χirßíz Schurke statt عرضسز yrz-ßýz

(vom a. عرض Ehre).

باغچوان baqчewán Gärtner statt باغچه‌بان baqчebán

(vom p. باغچه Garten und بان Hüter).

زنپاره zampará Mädchenjäger statt زنپرست zenperéßt

(vom p. زن Frau und پرست verehrend).

الكم صاغمه eléjim ßaγmá Regenbogen statt علأم‌سما alajým-i ßemá (vom a. علأم Zeichen und سما Himmel).

Was die türkischen Wörter anbetrifft, so muß vor allem bemerkt werden, daß eine absolut festgesetzte Orthographie nicht existiert. Die Direktionsvokale schwanken, insbesondere:

ا elif wird bald gesetzt, bald nicht. Man schreibt:

پرماق und پرمق parmáq Finger.

قابوق und قبوق qabúq Rinde, Schale.

Am Ende wechselt elif bisweilen mit hê. Z. B.:

باجا und باجه baжá Kamin, Schlot.

و wâw wechselt oft mit ى jê. Z. B.:

كتورمك und كتيرمك getürmék bringen.

يازيلو und يازيلى jazylý geschrieben.

ی jê wird bald gesetzt, bald weggelassen. Z. B.:

قیز und قز qyz Mädchen.

قیل und قل qyl Haar, Borste.

Von den Konsonanten wechseln bisweilen:

ب und پ بازار und پازار pazár Markt.

د und ط طوغری und دوغری doγrú gerade, ehrlich.

طوغمه und دوغمه doγmá Geburt.

د und ت درزی und ترزی terzí Schneider.

دلکی und تلکی tilkí Fuchs.

ج und چ تفنکجی und تفنکچی tüfenkčí Büchsenmacher, Musketier.

Der Schüler halte sich an die in diesem Buche beobachtete Orthographie, welche die der modernen türkischen Werke und Zeitungen ist. Über abweichende Schreibarten, welche ihm bei der Lektüre solcher Werke später begegnen sollten, wird ihm jedes bessere Lexikon Aufschluß geben, wenn ihm nicht schon das Sprachgefühl selbst über diese Schwierigkeit hinweg helfen sollte.

Ähnliche Wörter.

Aus der unvollkommenen Bezeichnung der Vokale, sowie aus dem mehrfachen Lautwerte einzelner Buchstabenzeichen ergiebt sich eine der Hauptschwierigkeiten der türkischen Sprache, auf welche wir den Schüler insbesondere aufmerksam machen.

Im Türkischen finden sich zahlreiche Wörter, welche oft ganz gleich oder doch ähnlich geschrieben, jedoch verschieden ausgesprochen werden und verschiedene Bedeutungen besitzen. Wir heben aus der großen Menge derselben einige Beispiele hervor:

کل gel komme.	کور kjör blind.
کل kel kätzig.	کور giör sieh'.
کل kül Asche.	p. کور gur Grab.
p. کل gül Rose.	اولو ewlü verheiratet.
p. کل gil Lehm.	اولو ölü Leichnam.
a. کل küll jeder, alles.	اولو ulu groß.

كورك kürk Pelz.
كورك kürék Ruder.
كورك kjörúk Blaſebalg.
كورك gewrék Biskuit.

قابوق qabúq Schale, Rinde.
قاوق qawúq Kopfbund.
قباق qabáq Kürbis.
قپاق qapáq Deckel.
قواق qawáq Pappel.

ايلك ilk erſter.
الك elék Sieb.
الك elíñ deine Hand.
ايلك ilík Knopfloch.

كوبك gjöbék Nabel.
كوپك kjöpék Hund.
كوپك kjöpűk Schaum.

Der Schüler wird daher beſtrebt ſein müſſen, von Anfang an die geringſten Unterſchiede in der Orthographie, die feinſten Nüancen der Ausſprache, ſoweit dieſelben hier angedeutet werden können, ſeinem Gedächtnis einzuprägen. Er halte ſich ſtets gegenwärtig, daß es ohne genaues Verſtändnis der Grammatik und ohne ausgebreitete Wörterkenntnis unmöglich iſt, auch nur einen einzigen türkiſchen Satz richtig zu leſen, geſchweige denn zu verſtehen.

Erſter Teil.

1. Lektion.

1. Die türkiſche Sprache kennt weder Artikel noch **grammatiſchen** Geſchlechtsunterſchied. Die Beſtimmtheit eines Subſtantivs wird im Nominativ durch das Wort allein ausgedrückt. Z. B.:

p. ادم adám der Menſch. a. حيوان hajwán das Tier.

Zur Bezeichnung der Beſtimmtheit in anderen Fällen bedient ſich das Türkiſche verſchiedener Mittel, wovon ſpäter.

Die Unbeſtimmtheit wird durch das vorgeſetzte Zahlwort بر bir eins bezeichnet. Z. B.:

بر قارى bir qarý eine Frau,

بر چوجق bir ċoǯúq ein Kind.

2. Zur Bezeichnung des **natürlichen** Geſchlechtsunterſchiedes beſitzt das Türkiſche teils eigene Wörter, z. B.:

ايغر ajgýr Hengſt, قصراق qyßráq Stute,

بوغا bugá Stier, اينك inék Kuh,

خروس χoróß Hahn, طاوق ta-úq Henne,

teils wird das Geſchlecht durch Vorſetzung von Wörtern bezeichnet. Und zwar bei Perſonen durch اركك erkék Mann, قيز qyz Mädchen, قارى qarý Frau. Z. B.:

بر اركك چوجق bir erkék ċoǯúq ein männliches Kind,

بر قيز چوجق bir qyz ċoǯúq ein weibliches Kind.

Bei Tieren wird ار er für das männliche, ديشى dizí für das weibliche Geſchlecht gebraucht. Z. B.:

ار ارسلان er arßlán Löwe,

ديشى ارسلان dizí arßlán Löwin,

ار كدى er kedí Kater,

ديشى كدى dizí kedí Katze.

Anmerkung. Doch werden dieſe Wörter nur dann vorgeſetzt, wenn es ſich darum handelt, das Geſchlecht beſondes hervorzuheben, ſonſt ſagt man bloß ارسلان Löwe, كدى Katze.

Bei dem Worte سلطان Sultán Herrſcher, Sultan iſt die Stellung, ob vor oder nach dem Eigennamen, maßgebend. Z. B.:

سلطان سليم Sultán Selím der Sultan Selim.

سليمه سلطان Selíma Sultán die Sultanin (Prinzeſſin) Selima.

3. Das **Adjektiv** iſt im Türkiſchen unveränderlich, außer wenn es alleinſtehend als Hauptwort gebraucht wird. Attributiv gebraucht ſteht es vor dem Subſtantiv. Z. B.:

گوزل güzél ſchön, p. چركين cirkín häßlich,

ايى ejí gut, a. فنا fená ſchlecht.

ايى ادم ejí adám der gute Menſch (Mann),

بر گوزل قيز bir güzél qyz ein ſchönes Mädchen.

4. Die **Kopula**: er, ſie, es iſt — heißt türkiſch در dir. Dieſes Wort iſt tonlos, wird ſtets dem letzten Worte des Satzes angehängt und mit dieſem auch in der Schrift verbunden. Das prädikative Adjektiv oder Subſtantiv ſteht immer unmittelbar vor در dir. Z. B.:

كدى بر حيواندر { kedí bir hajwándyr die Katze iſt ein Tier.

ارسلان بر گوزل حيواندر { arßlán bir güzél hajwándyr

ارسلان گوزل بر حيواندار { arßlán güzél bir hajwándyr } Der Löwe iſt ein ſchönes Tier.

قيز گوزلدر qyz güzéldir das Mädchen iſt ſchön.

Je nach der hellen oder dumpfen Vokaliſation des vorhergehenden Wortes wird در: dir, dyr, dür, dur, ausgeſprochen.

5. Die Negation von در iſt دكل dejíl, auch دكلدر dejíldir. Dieſes Wort iſt betont, verbindet ſich in der Schrift nicht mit dem vorhergehenden und bleibt durch die helle oder dumpfe Vokaliſation desſelben unberührt. Z. B.: بو ادم ايى دكلدر bu adám ejí dejíldir dieſer Mann iſt nicht gut.

Vokabeln.

a. هوا hawá Luft, Wetter.
p. شهر zehír Stadt.
كوى kjöj Dorf.
a. مملكت memlekét Land, Reich.
طاغ daγ Berg.
دكز deñíz Meer.
اغاج aγáǯ Baum.
طاش taz Stein.
قوش quz Vogel.
a. شى zej Sache, Ding.
بيوك büjúk groß.
p. كوچك kürúk klein.
يوكسك jükßék hoch.

الچق alcáq niedrig.
درين derín tief.
صوغوق ßo-úq kalt.
صيجاق ßyǯáq heiß.
قره qará ſchwarz.
اق aq weiß.
اوزاق uzáq weit.
يقين jaqýn nahe.
بو bu dieſer, -e, -es.
شو zu jener, -e, -es.
پك pek ſehr.
نه ne was? was für ein? was für ein!

Übung 1.

بر ادم — بر شهر — بر كوزل شى — پك ايى (Auch پكى geſchrieben) — بر پك يوكسك طاغ — پك اوزاق برمملكت — قره اغاج (Ulme) — قره قوش (Adler) — قره طاغ (Montenegro) — قره طاش (Schiefer) — قره دكز (Schwarzes Meer) — اق دكز (Mittelländiſches Meer) — بو نه شيدر — بو بر كويدر — هوا پك صوغوقدر — شو يوكسك طاغ — نه كوزل حيوان — بو نه حيواندر — بو بر قره قوشدر — بر حيوان دكلدر — بو كوى پك يقين دكلدر — هوا پك صيجاق دكل — نه صوغوق هوا — بو بر فنا شيدر — قره قوش بر بيوك قوشدر — شو كوى كوچكدر — طاوق بر قوشدر[1] —

[1] Eigene Interpunktionen beſitzt der Türke nicht. Mitunter findet man in neueren türkiſchen Werken aus der europäiſchen Schrift entlehnte Interpunktionen, beſonders das Ausrufungs- und das Fragezeichen. Beim Schreiben jedoch bedient ſich der Türke derſelben nie.

Überſetzung 1.

Das ſchöne Wetter. Ein guter Menſch. Ein häßliches Tier. Ein ſehr kleiner Stein. Der große Baum. Der Stein iſt ſchwarz. Der Schiefer iſt nicht weiß. Der Adler iſt ein ſchönes Tier. Der Löwe iſt kein Vogel (iſt nicht e. V.). Dieſer Baum iſt ſehr niedrig. Was iſt dies für ein Baum? Dies iſt eine Ulme. Was für ein ſchöner Baum! Montenegro iſt ein ſehr kleines Land. Das ſchwarze Meer iſt nicht ſehr groß. Was für ein hoher Berg! Welch tiefes Meer! Jene Stadt iſt ſehr weit. Dieſes kleine Dorf iſt ſehr ſchön. Es iſt ſehr nahe. Es iſt ſehr heiß. Das Wetter iſt kalt. Jener Berg iſt weit. Dieſes ſchöne Meer iſt das Mittelländiſche Meer.

2. Lektion.

6. Außer dem Singular beſitzt das Türkiſche auch den **Plural.** Der Plural wird durch Anhängung des betonten Affixes لر gebildet, welches bei hellen Worten ler, bei dumpfen lar ausgeſprochen wird. Z. B.:

اولر ewlér Häuſer. آتلر atlár Pferde.

7. Das **attributive** Adjektiv bleibt unverändert vor dem Subſtantiv ſtehen, z. B.: بيوك اولر büjük ewlér die großen Häuſer. Das **prädikative** Adjektiv bleibt gleichfalls unverändert, dagegen tritt, wenn das im Plural ſtehende Subjekt ein lebendes Weſen bezeichnet, die Kopula dir in den Plural, welcher درلر dirlér (dyrlár ꝛc.) lautet. Z. B.: شو طاغلر يوكسكدر šo daγlár jükßékdir jene Berge ſind hoch; Dagegen: بو ادملر فنا درلر bu adamlár fená dirlér dieſe Menſchen ſind ſchlecht.

8. Wenn zwei Subſtantive ohne Verbindung nebeneinander ſtehen, nehmen **beide** die Pluralendung an. Z. B.: ادملر حيوانلر adamlér hajwanlár Menſchen, Tiere. Sind ſie jedoch verbunden, z. B. mit a. و we und, و يا we ja oder ꝛc., ſo nimmt nur das letzte Wort die Pluralendung an. Z. B.: ادم و حيوانلر adám we hajwanlár Menſchen und Tiere.

Dieſelbe Regel gilt auch bezüglich der in einer ſpäteren Lektion zu erwähnenden Poſſeſſiv- und Deklinationsſuffixe.

9. Das Türkiſche beſitzt eine eigene unbetonte **Fragepartikel**: مى, welche an das in der Frage hervorgehobene Wort angehängt und je nach deſſen heller oder dumpfer Vokaliſation mi, my, mü, mu ausgeſprochen wird. Z. B.:

بو حيوانمى در { bu hajwánmy dyr iſt es dieſes Tier? oder: iſt dies ein Tier?

حيوان بومیدر hajwán búmydyr iſt dies das Tier?

حيوان كوزلميدر hajwán güzélmidir iſt das Tier ſchön?

حيوانمى كوزلدر hajwánmy güzéldir iſt das Tier ſchön?

بو حيوانمى كوزلدر { bú hajwánmy güzéldir iſt dieſes Tier ſchön?

Wie man aus den Beiſpielen erſieht, darf die Fragepartikel nie zwiſchen dem attributiven Adjektiv und dem Subſtantiv eingeſchoben werden.

Die Fragepartikel darf **nie** geſetzt werden, wenn die Frage ſchon durch ein anderes Wort, z. B. wer? wie? was? ausgedrückt erſcheint. Dagegen iſt die Verſtärkung der Fragepartikel durch das Wort a. عجبا ázeba (etwa) zuläſſig. Z. B.:

بو ادمیدر عجبا ázeba bu adámmydyr iſt es vielleicht dieſer Mann?

10. Nach beſtimmten Zahlwörtern ſteht das Subſtantiv ſtets im Singular, nach unbeſtimmten meiſt im Plural. Z. B.: ایکی ادم ikí adám zwei Menſchen, بعضی ادملر bázi adamlár einige Menſchen.

11. „Es giebt, es iſt vorhanden" heißt auf Türkiſch وار war; „es giebt nicht, es iſt nicht vorhanden" یوق joq. Beide Wörter ſind unveränderlich und entſprechen dem franzöſiſchen il y a, il n'y a pas. Die Fragepartikel مى my wird denſelben angehängt. Z. B.:

بر شهر وارمى bir zehír wár-my giebt es eine Stadt?

بر شهر یوق bir zehír joq es giebt keine Stadt.

Man kann auch wr-dyr, wármy-dyr, jóqtur (يوقدر), jóqmydyr ſagen, doch bedient man ſich in der Konverſation meiſt der kürzeren Form. Überhaupt wird dir in kurzen Sätzen in der Konverſation mitunter ausgelaſſen.

Vokabeln.

[1]افندی efféndi Herr.	اوت ewwét ja.
افندم efféndim mein Herr.	خير χajr nein.

Anmerkung. Die Höflichkeit erheiſcht, daß man in der Antwort das Zeitwort der Frage wiederholt, bisweilen auch das vorhergehende Wort, z. B.: اوزاقمی کوی kjöj uzáqmy iſt das Dorf weit? Antwort: خير افندم اوزاق دکل χajr efféndim uzáq dejíl nein, mein Herr, es iſt nicht weit.

بر bir eins.	يوز jüz hundert.
ايکی ikí zwei.	اون بر on bir elf.
اوچ üč drei.	اون ايکی on ikí zwölf ꝛc.
درت dört vier.	ايکی يوز / ايکيوز ikí jüz zweihundert.
بش beš fünf.	
اون on zehn.	اوچيوز üčjüz dreihundert ꝛc.

Anmerkung. Das Wort a. ساعت ßa-át bedeutet, wenn es vor einem Zahlworte ſteht, Uhr, nach demſelben Stunde. Z. B.:

ساعت ايکيدر ßa-át ikídir es iſt zwei Uhr.

ايکی ساعتدر ikí ßa-áttyr es ſind zwei Stunden.

ساعت قاچدر ßa-át qáčtyr wieviel Uhr iſt es?

قاچ ساعتدر qač ßa-áttyr wieviele Stunden ſind es?

کوك gjök Himmel.	يل jel / p. روزکار ruzkjár Wind.
صو ßu Waſſer.	

[1] Aus dem griechiſchen αὐθέντης. Effendi iſt auch ein Titel für Zivilperſonen. Effendimíz, unſer Herr, bedeutet „Sultan". Damen ſpricht man mit خانم افندم χánem efféndim an, was buchſtäblich „Mein Herr Dame" bedeutet.

تپه tepé Hügel.

دره deré Thal.

اطه adá Inſel.

چیچك ċiċék Blume, Blüte.

پیراق {japráq Blatt (eines Baumes).

او ew
p. خانه χané } Haus.

p. سرای ßeráj Palaſt.

p. باغچه baqċé Garten.

a. حمام hammám Bad.

a. شراب ċaráb Wein.

a. قهوه qahwé Kaffee.

a. حمال hammál Laſtträger.

a. عسكر aßkér Soldat.

a. ضابط zabýt Offizier.

a. ضرر zarár der Schade.

p. تازه tazé friſch.

سرت {ßert rauh, ſtrenge, heftig.

a. شدید ċedíd heftig.

a. ماوی mawí
كوك gjök } blau.

يشل jeżíl grün.

a. لطيف latíf angenehm.

a. اعلا ālá vortrefflich.

طاتلو {tatlý jüß; angenehm (von Menſchen).

a. حاضر hazýr bereit, fertig.

اسكی eßkí alt (v. Sachen).

اختيار {iχtijár alt (von Menſchen).

يكی jeńí neu.

كنج genǯ jung.

صاغ ßaγ geſund.

p. خسته χaßtá krank.

p. بيچاره {biċaré arm, bedauernswert.

كيم kim wer?

قاچ {qaċ wieviel? wie viele?

نصل {náßyl wie? was für ein?

نصل شی {náßyl ċej was für ein Ding?

a. بعضی bâzi
بر قاچ bir qaċ } einige.

چوق ċoq {viel, viele; zu viel, zu viele; zu ſehr.

آز az wenig, wenige.

p. يا jâ oder.

هپيسی {hepißí (nachgeſetzt) hepßí alle —

ادملر هپيسی {adamlár hepßí alle Menſchen.

p. چاره ċaré Mittel.

Übung 2.

كوچك تپه‌لر — ماوی چيچكلر — يشل يپراقلر — كوزل باغچه‌لر — خانه
اسكيدر — اسكی سرايدر — اطالر كوچكدر — بيچاره ضابطلر —

خسته درلر — حماملر کوزلدر — شراب پك اعلادر — عسکرلر ضابطلر حاضردرلر — سرای و باغچه‌لر پك کوزلدر — کوزل چیچکلر پك لطیفدر — روزکار شدیدمی — خیر افندم شدید دکل — هوا پك لطیفدر — قهوه حاضرمی — اوت افندم حاضردر — بو کنج ادمی ضابطدر — بو افندی کیمدر — کنجمی اختیارمی — مأمورمی (a. me-emur Beamter) عسکرمی — عسکردر — حسن (Haßan Eigenname) افندی کیمدر — عجبا بو افندیمی‌در — خیر افندم بو بر افندی دکل حمالدر — بیوك دره (Villeggiatur von Konstantinopel) اوزاقمی — خیر افندم یقیندر — ضابطمی خسته عسکرمی — ضابط صاغدر عسکر خسته — شو نه سرایدر — شو سرای دکل خسته خانه‌در (Krankenhaus) — حمام وارمی — خیر افندم یوقدر — بو ایکی اغاج نه کوزلدر — قره اغاجدر — ادملر هپیسی ایی دکل — چوق فنا ادملر وار — حسن افندی نه طاتلوادمدر — بو ایکی حمال پك اختیاردر — اوت افندم شو بیچاره ادملر یتمشلك (70 jährig) ادملردرلر — ساعت قاچدر — ساعت بر در — شراب وارمی — شراب یوق — افندم ضرری یوق (Das macht nichts) — تازه صو وارمی — وار افندم — بر کون (gün Tag) قاچ ساعتدر — بر کون یکری درت (24) ساعتدر — شراب نصلدر —

Übersetzung 2.

Der Wind ist sehr heftig. Ist das Wetter nicht schön? Das Wasser ist nicht sehr frisch. Kaffee und Wein sind vortrefflich. Der neue Palast ist sehr weit. Wie ist der Garten? Der Garten ist sehr klein. Ein Hügel ist ein kleiner Berg und ein Berg ist ein großer Hügel. Wer ist dieser Offizier? Dieser junge Offizier ist Hassan Effendi. Was für ein junger Mann! Tatly ßu ist ein kleines Thal. Bäder sind sehr angenehm. Giebt es ein Bad? Nein, mein Herr, es giebt kein Bad. Giebt es Lastträger? Ja, mein Herr, es giebt Lastträger. Thut Nichts! Was ist das für eine schöne Blume? Es ist eine frische Rose. Ist das Krankenhaus nahe? Nein. mein Herr, es ist sehr weit. Es giebt (hier) keine Kranken,

Was für grüne Blätter, welch' blauer Himmel! Ist dieses Haus neu? Nein, mein Herr, es ist sehr alt. Ist dies ein Palast, ein Bad? Giebt es (hier) Soldaten? Es sind 200 Soldaten und einige Offiziere da. Wieviel sind die Offiziere? Es sind 5. Wieviel Uhr ist es? Es ist 3 Uhr. Diese Uhr ist sehr gut. Ist sie alt, neu? Sie ist neu. Wieviel Uhren giebt es (hier)? Es giebt nur (انجق ánǯaq [vorauszusetzen]) eine Uhr. Wieviel Stunden sind es? Es sind 14 Stunden. 2 und 3 sind 5. Hundert und dreihundert sind vierhundert. Ist diese Stadt nicht groß? Es giebt (darin) 3 große Paläste, 14 Bäder, 5 Krankenhäuser, einige schöne Gärten und viele neue Häuser. Kreta (كريد kirít) ist eine große Insel. Viele Soldaten sind krank. Der alten Leute sind wenige. Es giebt einige blaue Blumen. Diese Lastträger sind alle jung. Das Wetter ist zu schlecht. Das nützt nichts (es giebt kein Mittel). Das arme Kind ist sehr krank.

مكاله mükjalemé.

Converſation.

(ج) جواب ǯewáb Antwort.	(س) سؤال Ṡuál Frage.
خير افندم صاغدر	افندی خسته میدر؟
خير افندم هيسی دكل	يبرقار هيسی يشلميدر؟
اوت افندم پك بيوكدر	شو باغچه بيوكيدر؟
پك اعلادر	شراب ايوميدر؟
پك كوزل چيچكلر وار	چيچكلر وارمی؟
اوت افندم طاتلودر	قهوه طاتلو ميدر؟
ساعت اون بردر	ساعت قاچدر؟
صو پك تازه دكل	صو نصلدر؟
ضرری يوق	ضرری وارمی؟
ضابطدر	شو اختيار افندی كيمدر؟
اسكی سرايدر	بو نه‌در سرايمی حمامی؟

3. Lektion.

12. Um das Beſitzverhältnis zu bezeichnen, bedient ſich das Türkiſche der folgenden Suffixe, welche an das betreffende Wort angehängt und mit demſelben in der Schrift verbunden werden.

1 Perſon Singular م — Bei vokal. Auslaute m. Bei konſon. Auslaute im, ym, üm, um.

1. Perſon Plural مز — Bei vokal. Auslaute miz, myz, müz, muz. Bei konſon. Ausl. imiz, ymyz, ümüz, umuz.

2. Perſ. Sing. ك — Bei vokal. Auslaute ñ. Bei konſ. Auslaute iñ, yñ, üñ, uñ.

2. Perſ. Plur. كز — Bei vokal. Auslaute ñiz, ñyz, ñüz, ñuz. Bei konſon. Auslaute iñiz, yñyz, üñüz, uñuz.

3. Perſ. Sing. Bei vokaliſchem Auslaute سی ßi, ßy, ßü, ßu. — Bei konſon. Auslaute ی i, y, ü, u.

3. Perſ. Plur. Sowohl bei vokal. als konſon. Auslaute لری leri, lary.

Die verſchiedenen Ausſprachen beziehen ſich auf das bei der Vokalharmonie Erwähnte.

Ausnahme. صو ßu Waſſer nimmt die Suffixe in der Weiſe an, als ob es صوی ßuj geſchrieben wäre, alſo: صویم ßujúm mein Waſſer, صویك ßujúñ dein Waſſer ꝛc. افندی efféndi Herr bildet: افندم efféndim, افندك effendíñ, افندیسی effendißí, mein Herr, dein Herr, ſein Herr.

13. Gewiſſe auslautende Konſonanten werden durch die an ſie tretenden, vokaliſch anlautenden Suffixe erweicht, und zwar **qâf** (ق) zu **gajn** (غ). Z. B.: اياق ajáq Fuß — اياغم ajaɣým mein Fuß, پرمق parmáq Finger — پرمغم parmaɣým mein Finger.

Anmerkung. Einſilbige Wörter erweichen das qâf nicht. اوق oq Pfeil, اوقك oqúñ dein Pfeil.

Kjäfi arabí (k) zu **j** (das Schriftzeichen bleibt unverändert). Z. B.: كوپك kjöpék Hund — كوپكى kjöpejí sein Hund.

Auch hier bleibt bei einsilbigen Wörtern die Aussprache des k erhalten. Z. B.: كوك kjök Wurzel — كوكى kjökü seine Wurzel.

Tô (ت) zu **dal** (د), z. B.: قورت qurt Wolf — قوردم qurdúm mein Wolf. Die meisten einsilbigen Wörter behalten indes ت, z. B.: اوتم otúm mein Gras. In der 3. Pers. Plur. kommt der ursprüngliche Konsonant wieder zur Geltung. Z. B.: پرمقلرى parmaqlarý, كوپكلرى kjöpeklerí, قورتلرى qurtlarý.

Anmerkung. Diesen Regeln unterliegen jedoch bloß die Wörter türkischen Ursprungs — die a. und p. Wörter bleiben in ihrer Orthographie stets unverändert.

14. Die Stellung des Possessiv-Suffixes ist nach der Pluralendung. Z. B.: اولرم ewlerím meine Häuser. Hier muß hervorgehoben werden, daß das Suffix der 3. Pers. Plur. mit der Pluralendung nie gebraucht wird. Also nicht: اولرلرى ewler-leri ihre Häuser, sondern bloß: اولرى ewlerí. Hieraus ergiebt sich eine gewisse Zweideutigkeit, denn ewlerí kann bedeuten:

1. ew-lerí — ihr Haus (das Haus von mehreren).
2. ewler-i — seine Häuser.
3. ewler-i statt ewler-leri — ihre Häuser (die Häuser von mehreren).

Wie der Türke diese Zweideutigkeit vermeidet, wird noch in dieser Lektion erwähnt werden.

Übrigens muß hier bemerkt werden, daß der Türke sehr häufig das Suffix der 3. Pers. Sing. statt des Suff. der 3. Pers. Plur. gebraucht. Z. B.: بعضيسى bâzißí einige von ihnen — statt بعضيلرى bâzilerí.

Bei einigen wenigen Wörtern findet man ein doppeltes Suffix der 3. Person Singular. اكثريسى ekßerißí die meisten von ihnen (a. اكثر ekßér) — بريسى birißí einer von ihnen. Doch auch ekßerí, birí.

15. Eine weitere Eigentümlichkeit iſt die Ausſtoßung von Vokalen bei der Annahme von vokaliſch anlautenden Suffixen, welche jedoch nur bei einigen Wörtern eintritt. Z. B.:

اوغل ogúl Sohn اوغلم oγlúm ſtatt ogulúm mein Sohn.

آغز agýz Mund. آغزك aγzýñ ſtatt agyzýñ dein Mund.

بورن burún Naſe. بورنى burnú ſtatt burunú ſeine Naſe.

a. عقل aqýl Verſtand عقلمز aqlymýz ſtatt aqylymýz unſer Verſtand.

a. اسم ißím Name. اسمكز ißmiñíz ſtatt ißimiñíz euer Name.

a. قسم qyßým Teil. قسمى qyßmý ſtatt qyßymý ſein Teil.

a. وقت waqýt Zeit. وقتك waqtýñ ſtatt waqytýn deine Zeit.

Aber: اوغللرى ogullarý ihre Söhne, اغزلرى agyzlarý ihr Mund, بورنلرى burunlarý ꝛc.

Beiſpiele.

1. Vokaliſch auslautend (hell).

خانەم	χaném mein	خانەلرم	χanelerím meine		
خانەك	χanéñ dein	خانەلرك	χaneleríñ deine		
خانەسى	χaneßí ſein	خانەلرى	χanelerí ſeine	Haus.	Häuſer.
خانەمز	χanemízunſer	خانەلرمز	χanelerimíz unſere		
خانەكز	χaneñíz euer	خانەلركز	χaneleriñíz euere		
خانەلرى	χanelerí ihr	خانەلرى	χanelerí ihre		

(Dumpf.)

قويوم	qujúm mein	قويولرم	qujularým meine		
قويوك	qujúñ dein	قويولرك	qujularýñ deine		
قويوسى	qujußú ſein	قويولرى	qujularý ſeine	Brunnen.	Brunnen.
قويومز	qujumúz unſer	قويولرمز	qujularymýzunſere		
قويوكز	qujuñúz euer	قويولركز	qujularyñýz euere		
قويولرى	qujularý ihr	قويولرى	qujularý ihre		

2. Konsonantisch auslautend (hell).

الم	elím meine		اللرم	ellerím meine	
الك	elíñ deine		اللرك	elleríñ deine	
الى	elí seine	Hand.	اللرى	ellerí seine	Hände.
الز	elimíz unsere		اللريمز	ellerimíz unsere	
الكز	eliñíz euere		اللريكز	elleriñíz euere	
اللرى	ellerí ihre		اللرى	ellerí ihre	

(Dumpf.)

يولم	jolúm mein		يوللرم	jollarým meine	
يولك	jolúñ dein		يوللرك	jollarýñ deine	
يولى	jolú sein	Weg.	يوللرى	jollarý seine	Wege.
يولمز	jolumúz unser		يوللريمز	jollarymýz unsere	
يولكز	joluñúz euer		يوللريكز	jollaryñýz euere	
يوللرى	jollarý ihr		يوللرى	jollarý ihre	

Auf qâf (ق) auslautend.

چبوغم	cybuγúm mein		چبوقلرم	cybuqlarým meine	
چبوغك	cybuγúñ dein		چبوقلرك	cybuqlarýñ deine	
چبوغى	cybuγú sein		چبوقلرى	cybuqlarý seine	
چبوغمز	cybuγumúz unser	Pfeifenrohr.	چبوقلريمز	cybuqlarymýz unsere	Pfeifenrohre.
چبوغكز	cybuγuñúz euer		چبوقلريكز	cybuqlaryñýz euere	
چبوقلرى	cybuqlarý ihr		چبوقلرى	cybuqlarý ihre	

Auf kjäf (ك) auslautend.

اتكم	etejím mein		اتكلرم	eteklerím meine	
اتكك	etejíñ dein		اتكلرك	etekleríñ deine	
اتكى	etejí sein		اتكلرى	eteklerí seine	
اتكمز	etejimiz unser	Saum.	اتكلريمز	eteklerimíz unsere	Säume.
اتككز	etejiñíz euer		اتكلريكز	etekleriñíz euere	
اتكلرى	eteklerí ihr		اتكلرى	eteklerí ihre	

16. Zur Hervorhebung des Poſſeſſivbegriffes, ſowie zur Vermeidung der unter 14 erwähnten Zweideutigkeit ſetzt das Türkiſche vor das mit dem Suffixe verſehene Wort den Genitiv des entſprechenden Perſonalpronomens.

Der Genitiv des Perſonalpronomens lautet:

بنم bením meiner.	بزم bizím unſer.
سنك ßeníñ deiner.	سزك ßizíñ euer.
انك anýñ ſeiner.	انلرك anlarýñ ihrer.

Z. B.: بو بنم كتابمدر bu bením kitabímdir dies iſt mein Buch, سزك كتابكزميدر ßizíñ kitabiñízmidir iſt (es) euer Buch? بزمدر bizímdir es iſt das unſere, es gehört uns.

Bulgär ſagt man auch: بزم كتاب bizím kitáb ſtatt بزم كتابمز bizím kitabimíz. Nur bei der 3. Perſ. Sing. und Plur. muß das Poſſeſſ.-Suffix ſtets geſetzt werden.

17. Das Eigentum an einem beſtimmten Gegenſtande wird im Türkiſchen durch bením, ßenín ꝛc. in Verbindung mit dir ausgedrückt. Z. B.: كاغد بزمدر kjaγýt bizímdir das Papier gehört uns, قلم سزك دكل شو qalém ßizíñ dejíl jene Feder gehört nicht euch.

Um das Eigentum an einem nicht näher beſtimmten, nicht individualiſierten Gegenſtande zu bezeichnen, wird das Wort, welches dieſen Gegenſtand angiebt, mit dem betreffenden Perſonalſuffixe verſehen und war reſp. joq angehängt. Z. B.: وقتم وار waqtým war ich habe Zeit, ايشك وارمى izíñ wármy haſt du ein Geſchäft, zu thun? ايشم يوق izím joq ich habe nichts zu thun. سنك وارمى ßeníñ wár-my haſt du (zu thun)? يوق (ich) habe nichts (zu thun).

Benim, ßenin ꝛc. mit der vorerwähnten Konſtruktion dienen zur Hervorhebung. Z. B.: بزم بش كتابمز وار سزك بر كتابكز يوق bizím bez kitabimíz war, ßizíñ bir kitabiñiz joq wir haben 5 Bücher, ihr habt (nicht einmal) ein einziges!

18. Das Suffix der 3. Perſ. Sing. dient auch ſpeziell zur Bezeichnung des Gattungsbegriffes. So ſagt man:

كريد اطاسى kiríd adaßý die Inſel Kreta.

استانبول شهرى ißtanból zehirí die Stadt Konſtantinopel.

مرمره دكزى marmará deñizí das Marmarameer.

طونه نهرى tuna nehrí der Donauſtrom.

ايتاليا دولتى itálija dewletí der Staat Italien.

19. Ein einzeln ſtehendes, mit dem Suffixe der 3. Perſ. Sing. verſehenes Wort bezieht ſich auf ein bereits früher genanntes Wort. Das Suffix wird dann häufig mit „davon“ wiederzugeben ſein. Z. B.: بريسى birißí einer davon, چوغى zogý und چوغيسى zogyßý viele davon, بر پارچەسى bir parzaßý ein Stück davon.

20. Die unter 8 erwähnte Regel findet auch bei den Poſſeſſiv-Suffixen Anwendung. Z. B.: اناسى باباسى ánaßý bábaßý ſeine Mutter und ſein Vater, oder: انا و باباسى aná we babaßý.

21. Die Vergangenheit von در dir iſt ايدى idí, von دكل dejil — دكل ايدى dejíl idí. War, joq lauten in der Vergangenheit: وارايدى wárydý — يوغيدى jóɣudú es gab, es gab nicht. Fragend: وارمى ايدى wármy ydý, يوقمى ايدى jóqmy ydý.

Vokabeln.

a. كتاب	kitáb Buch.	اوشاق	uzáq Diener.
p. شاكرد	zagírd Schüler.	a. سنه	ßenné Jahr.
p. خواجه	χoɣá Lehrer.	آى	aj Monat, Mond.
a. مركب	mürekkéb Tinte.	كونش	günéz Sonne.
p. برادر	biradér Bruder.	p. هفته	haftá Woche.
p. همشيره	hemziré Schweſter.	كون	gün Tag.
a. حكيم	hekím Arzt.	كيجه	geɣé Nacht.

a. صباح ßabáh d. Morgen.
a. اخشام aqzám Abend.
بوكون bu gün heute.
بو صباح { bu ßabáh heute Morgen.
دون dün geſtern.
اولسی كون { ewwelßí gün vorgeſtern.
اوطه odá Zimmer.
قپو qapú Thüre.
p. پنجره penzeré Fenſter.
سود ßüd Milch.
آكمك / اتمك } ekmék Brot.
يمورطه jumurtá Ei.
p. ميوه { mejwé Frucht, Obſt.
a. خبر { χabér Nachricht, Kunde.
p. دوست dost Freund.
الما elmá Apfel.
ارمود armúd Birne.
صاری ßarý gelb.
قرمزی qyrmyzý rot.
p. سیاه ßyjáh ſchwarz.
a. بیاض bejáz weiß.
اچیق aczýq offen, hell.
قپالو qapalý geſchloſſen.
تنبل tembél träge, faul.

چالشقان calyzqán fleißig.
آجی aǯý bitter.
اكشی ekzí ſauer.
اولغون olgún reif.
اولمامش olmamýz unreif.
a. معلوم mā-lúm bekannt.
a. معمور { mā-múr wohlbeſtellt, blühend.
قنغی / هانكی } hánki welcher, -e, -es?
p. هر her jeder, -e, -es.
بر شی bir zej etwas.
هر شی her zej alles.
آلتی altý ſechs.
يدی jedí ſieben.
سكز ßekíz acht.
طقوز doqúz neun.
يكرمی jirmí zwanzig.
اوتوز otúz dreißig.
قرق qyrq vierzig.
اللی ellí fünfzig.
يكرمی ايكی { jirmí ikí zweiundzwanzig.
اوتوز اوچ { otúz üc dreiunddreißig.
اوچيوز قرق درت { üczüz qyrq dört dreihundert vierundvierzig ꝛc.

Übung 3.

برادرم پك كنجدر — خواجهم اختياردر — بو ادم اوشاغك ميدر — شاكردلرم هپسی پك چالشقان درلر — تازه صو وارمی — كوپكم پك كوچكدر — بيوك برادريمز عسكردر (Unſer älterer Bruder) — كوچك برادرك نه‌در (Was iſt dein jüngerer Bruder?) — حكيمدر — بر سنه قاچ آيدر — بر سنه اون ايكی آيدر — خانه‌لری پك بيوكدر — بو چوجقلرايی شاكردلر ميدر — بعضيسی تنبل و بعضيسی چالشقان درلر — بو افندی كيمدر — اوغلمدر — اسمی نه — اسمی احمددر (Ahmét, Eigenname) — نه كوزل چوجق — بو قيز همشيره سيميدر — اوت افندم همشيره سيدر — سنك كتابك ميدر — خير افندم بنم دكل — اوطه‌لريكز پك كوزلدر — مركبك كاغدك وارمی — اوت افندم وار — سياه مركبی قرمزی‌می — اچيق قرمزی مركبم وار — بو قلملر سزك ميدر — بزم دكل — بر هفته قاچ كوندر — بر هفته يدی كوندر — بر سنه اللی ايكی هفته‌در — بو كون هوا پك صيجاقدر — قپوك اچيقمی — خير افندم پنجره‌م اچيقدر — يمورطه ايی‌می — صاريسی فنادر — نه وار نه يوق (Was giebt's Neues?) — افندم — بر شی يوق — احمد افندی خسته ميدر — معلومم دكل (Das iſt mir nicht bekannt) — سزك معلومكز ميدر — خبريمز يوق (Wir haben [davon] nicht Kenntnis) — بو المالر آكشيدر — بو ميوه اولغون دكلدر — فرانسه مملكتی (Das Land Frankreich) پك معموردر — بو اختيار افندی مشهور (a. mezhúr berühmt) بر حكيمدر — بش چوجغی وار — دردی (Vier davon) عسكر و بری حكيمدر — بو كيجه هوا پك صوغوق ايدی — سياه قهوه‌كز وارمی — چوق طاتلودر — بو اوطه سزك ميدر — خير افندم بو بنم دكل — بر كتابم وارايدی — قاچ ارمودك وارايدی — التی ارمودم وارايدی — المام يوغيدی — ايكی دوستم وارايدی — بر كوزل باغچه‌كز يوقمی ايدی — بو بزم خانه‌مزدر — اوچ

خانه وار هانکیسی سزکدر — ایکیسی بزمدر — هر شاکرد چالشقان دکل — هر کون بیرام (bajrám Feſt) دکل —

Überſetzung 3.

Meine beiden (zwei) Brüder ſind krank. Der eine von ihnen iſt ſehr jung. Haſt du eine Schweſter? Ich habe zwei Schweſtern. Welcher von euch iſt Soldat? Jeder von uns (هر بریمز her birimíz) iſt Soldat. Haſt du Brot? Ich habe. Iſt das Obſt reif? Die Äpfel ſind reif, die Birnen nicht. Wie iſt dein Befinden? (a. کیف kejf). Es geht mir nicht gut (کیفم یوق kejfím joq). Wie geht es euch? Unſer Befinden iſt ſehr gut. Iſt das Fenſter offen? Nein, mein Herr, es iſt geſchloſſen. Geſtern Abend war das Wetter ſehr ſchlecht. Der vorgeſtrige Morgen war ſehr angenehm. Wieviel Uhr war es? Es war zwölf Uhr. Haſt du weißes Papier? Ja, mein Herr, ich habe. Iſt der Lehrer krank? Nein, mein Herr, ſein Vater iſt krank. Das Waſſer iſt bitter. Euere Diener ſind ſehr faul. Gehört dieſer Palaſt euch? Wie viele Zimmer hat er? Er hat 36 Zimmer. Hat er einen Garten? Unſer Garten iſt nicht ſehr groß. Paris (پاریس) und London (لوندره londra) ſind zwei große Städte. Beide (ایکیسیده ikißíde) ſind ſehr blühend. Iſt ſein Bruder Unteroffizier (کوچك ضابط küzük zabýt)? Das iſt mir nicht bekannt. Wie heißeſt du? (Was iſt dein Name?) Ich heiße (mein Name iſt) Ahmed. Wie heißt er? Ich weiß nicht (ich habe keine Nachricht). Was für ein alter Baum! Seine Blätter ſind alle gelb. Iſt dieſer rote Wein gut? Er iſt ziemlich (اولدقجه oldúqca) gut. Gehört er vielleicht (ſiehe 9 Schluß) euch? Nein, mein Herr, er gehört nicht uns, wir haben keinen Wein. Wie iſt euer Herr Vater? (baba effendi.) Es geht ihm nicht gut (kejfi joq). Was hat er? (نه‌سی وار neßí war.) Er iſt müde (یورغون jorgún). Das iſt nichts Gefährliches (بر شی دکل bir zej dejil). Dieſe Nacht gab es ſehr heftigen Wind. Iſt dieſer Herr euer Lehrer? Ja, mein Herr, es iſt unſer Lehrer. Wieviele Bücher habt ihr? Wir haben im Ganzen (طوپی طوپی topú topú) ſiebenundzwanzig. Ihre Bücher ſind alle ſehr ſchön. Er hat

ziemlich schöne Gärten. Gehört diese Birne ihm? Ist das sein Vater? Er hat keinen Vater. Das arme Kind ist eine Waise (a. يتيم jetim). Mein junger Freund ist Arzt.

مكالمه

س	ج
باغچه‌ك وارمی؟	اوت افندم وار
قاچ کتابکز وار؟	بزم بش کتابمز وار
قاچ اوشاغی وار؟	اوچ اوشاغی وار
بو یمورطه سنکمیدر؟	خیر افندم سزکدر
شاکردلر چالشقانمیدرلر؟	معلومم دکلدر
شو افندی برادرکز میدر؟	خیر افندم خواجه‌مزدر
بو کیجه هوا نصل ایدی؟	آچیق ایدی
اوطه‌سی بو میدر؟	خیر افندم بو بزم اوطه‌مزدر
کوزل کتابلری وارمی؟	وار افندم
ارمودلر هپسی اکشیمیدر؟	چوغی‌طاتلودر
بابالك قاچ کون خسته ایدی؟	ایکی کون افندم
میوه‌سی وارمی ایدی؟	یوغیدی

4. Lektion.

22. Die **Deklination** erfolgt im Türkischen durch Anhängung von Suffixen. Das Wort selbst bleibt unverändert. Die Deklinationssuffixe sind die folgenden:

1. Für konsonantisch auslautende Wörter:

Genitiv	ك iñ, yñ, üñ, uñ.
Dativ	ه e, a.
Akkusativ	ى i, y, ü, u.
Lokativ	ده de, da.
Ablativ	دن den, dan.

2. Für vokaliſch auslautende Wörter:

Genitiv	ـك	niñ, nyñ, nüñ, nuñ.
Dativ	ـيه	je, ja.
Akkuſativ	ـى	ji, jy, jü, ju.
Lokativ	ـده	de, da.
Ablativ	ـدن	den, dan.

Bei vokaliſchem Auslaute werden alſo, um den Hiatus zu vermeiden, euphoniſche Buchſtaben eingeſchoben, und zwar im Genitiv ein n, im Dativ und Akkuſativ ein j.

Die für konſonantiſch auslautende Wörter beſtimmten Suffixe an die Pluralendung angehängt, ergeben die Deklination des Plurals. Sämtliche Deklinationsſuffixe ſind betont.

Indeſſen ſind die nachfolgenden Eigentümlichkeiten hervorzuheben.

23. 1. Zunächſt gilt auch für die Deklination die unter 13 erwähnte Regel im vollen Umfange. Im Lokativ, Ablativ ſowie im ganzen Plural tritt die daſelbſt erwähnte Konſonantenerweichung nicht ein.

2. Desgleichen iſt Regel 15 auch bei der Deklination zu beobachten. Auch hier ſind Lokativ, Ablativ und der ganze Plural von der erwähnten Eliſion ausgenommen.

3. Auch Regel 8 kommt bei der Deklination in Anwendung. Nicht verbunden nebeneinander ſtehende Wörter werden jedes einzeln dekliniert, von verbundenen dagegen nur das letzte.

4. Mit Poſſeſſivſuffixen der 1. und 2. Perſ. Sing. oder Plur. verſehene Wörter werden regelmäßig dekliniert, ſolche mit Poſſeſſivſuffixen der 3. Perſ. Sing. oder Plur. haben beſondere Deklination, welche noch in dieſer Lektion beſonders erwähnt werden wird.

5. صو ßu Waſſer dekliniert: صو يك ßujúñ, صويه ßujá, صوى ßujú analog nach der Anmerkung zu Regel 12.

24. Wie die beigeſetzten verſchiedenen Ausſprachen der Deklinationsſuffixe andeuten, iſt auch hier das Geſetz der Vokalharmonie ſtrenge zu beobachten.

Beispiele.

1. Konsonantisch auslautende Wörter.

Hell.

Singular.		Plural.	
كوز	gjöz das Auge.	كوزلر	gjözlér die Augen.
كوزك	gjözíñ des Auges.	كوزلرك	gjözleríñ der Augen.
كوزه	gjözé dem Auge.	كوزلره	gjözleré den Augen.
كوزى	gjözí das Auge.	كوزلرى	gjözlerí die Augen.
كوزده	gjözdé im Auge.	كوزلرده	gjözlerdé in den Augen.
كوزدن	gjözdén vom Auge.	كوزلردن	gjözlerdén von den Augen.

Dumpf.

Singular.		Plural.	
باش	baz der Kopf.	باشلر	bazlár die Köpfe.
باشك	bazýñ des Kopfes.	باشلرك	bazlarýñ der Köpfe.
باشه	bazá dem Kopfe.	باشلره	bazlará den Köpfen.
باشى	bazý den Kopf.	باشلرى	bazlarý die Köpfe.
باشده	bazdá im Kopfe.	باشلرده	bazlardá in den Köpfen.
باشدن	baztán vom Kopfe.	باشلردن	bazlardán von den Köpfen.

Auf qâf (ق) auslautend.

Singular.		Plural.	
قولاق	qulaq das Ohr.	قولاقلر	qulaqlár die
قولاغك	qulaγýñ des Ohres.	قولاقلرك	qulaqlarýñ der
قولاغه	qulaγá dem Ohre.	قولاقلره	qulaqlará den
قولاغى	qulaγý das Ohr.	قولاقلرى	qulaqlarý die
قولاقده	qulaqtá im Ohre.	قولاقلرده	qulaqlardá in den
قولاقدن	qulaqtán vom Ohre.	قولاقلردن	qulaqlardán von den

Ohren.

Auf kjäf (ك) auslautend.

Singular.		Plural.	
كوملك gjömlék das Hemd.		كومللر gjömleklér die	Hemden.
كوملكك gjömlejíñ des Hemdes.		كوملكلرك gjömlekleríñ der	
كوملكه gjömlejé dem Hemde.		كوملكلره gjömlekleré den	
كوملكى gjömlejí das Hemd.		كوملكلرى gjömleklerí die	
كوملكده gjömlekté im Hemde.		كوملكلرده gjömleklerdé in den Hemden.	
كوملكدن gjömlektén vom Hemde.		كوملكلردن gjömleklerdén von den Hemden.	

Mit Poſſeſſivſuffixen der 1. und 2. Perſon verſehene Wörter.

Singular.		Plural.	
بابام babám mein Vater.		بابالرم babalarým.	
بابامك babamýñ meines Vaters.		بابالرمك babalarymýñ.	
بابامه babamá meinem Vater.		بابالرمه babalarymá.	
بابامى babamý meinen Vater.		بابالرمى babalarymý.	
بابامده babamdá bei meinem Vater.		بابالرمده babalarymdá.	
بابامدن babamdán von meinem Vater.		بابالرمدن babalarymdán.	

Singular.		Plural.	
آدك adýñ dein Name.		آدلرك adlarýñ deine	Namen.
آدكك adyñýñ deines Namens.		آدلركك adlaryñýñ deiner	
آدكه adyñá deinem	Namen.	آدلركه adlaryñá deinen	
آدكى adyñý deinen		آدلركى adlaryñý deine	
آدكده adyñdá bei deinem		آدلركده adlaryñdá bei deinen	
آدكدن adyñdán von deinem		آدلركدن adlaryñdán von deinen	

Singular (1. Perſ. Plur.).		Plural (2. Perſ. Plur.).	
وقتمز waqtymýz unſere Zeit.		وقتلريكز waqytlaryñýz euere Zeiten.	
وقتمزك waqtymyzýñ unſerer Zeit.		وقتلريكزك waqytlaryñyzýñ euerer Zeiten.	

وقتمزه waqtymyzá unſerer	وقتلريكزه waqytlaryñyzá eueren		
وقتمزى waqtymyzý unſere	وقتلريكزى waqytlaryñyzý euere		
وقتمزده waqtymyzdá in unſerer	وقتلريكزده waqytlaryñyzdá in eueren	Zeit.	Zeiten.
وقتمزدن waqtymyzdán von unſerer	وقتلريكزدن waqytlaryñyzdán von eueren		

2. Vokaliſch auslautende Wörter.

Hell.

Singular.	Plural.
دوه dewé das Kamel.	دوه‌لر dewelér die Kamele.
دوه‌نك deweníñ des Kamels.	دوه‌لرك deweleríñ der Kamele.
دوه‌يه dewejé dem Kamel.	دوه‌لره deweleré den Kamelen.
دوه‌يى dewejí das Kamel.	دوه‌لرى dewelerí die Kamele.
دوه‌ده dewedé beim Kamel.	دوه‌لرده dewelerdé bei den Kamelen.
دوه‌دن dewedén vom Kamel.	دوه‌لردن dewelerdén von den Kamelen.

Dumpf.

Singular.		Plural.		
قارى qarý die		قارىلر qarylár die		
قارينك qarynýñ der		قارىلرك qarylarýñ der		
قارىيه qaryjá der	Frau.	قارىلره qarylará den		Frauen.
قارىيى qaryjý die		قارىلرى qarylarý die		
قاريده qarydá bei der		قارىلرده qarylardá bei den		
قاريدن qarydán von der		قارىلردن qarylardán von den		

25. Die mit Poſſeſſivſuffixen der 3. Perſ. Sing. oder Plur. verſehenen Wörter haben eine etwas abweichende Deklination, indem ſie nicht bloß im Genitiv, ſondern in allen Fällen, auch dem Lokativ und Ablativ, vor der Deklinationsſilbe ein n einſchieben. Das jê des Poſſeſſivſuffixes verſchwindet in der Schrift, tritt jedoch in derſelben wieder hervor, wenn der dem i-Laute unmittelbar vorhergehende Buchſtabe ein ſolcher iſt, welcher ſich nach links nicht verbindet, wie z. B.: ز ر ذ د. Außer im Lokativ und Ablativ.

Man ſtudiere dieſe Regel an den folgenden Beiſpielen und achte beſonders auf die Orthographie derſelben.

Singular.		Plural.	
الی elí	ſeine	اللری ellerí	ſeine Hände.
النك eliníñ	ſeiner	اللرينك elleriníñ	ſeiner Hände.
النه eliné	ſeiner	اللرينه elleriné	ſeinen Händen.
الني eliní	ſeine	اللريني elleriní	ſeine Hände.
الندە elindé	in ſeiner	اللرندە ellerindé	in ſeinen Händen.
الندن elindén	von ſeiner	اللرندن ellerindén	von ſeinen Händen.

Singular.		Plural.	
خانەسی χaneßí	ſein Haus.	خانەلری χanelerí	ſeine Häuſer.
خانەسنك χaneßiníñ	ſeines Hauſes.	خانەلرينك χaneleriníñ	ſeiner Häuſer.
خانەسنه χaneßiná	á ſeinem Hauſe.	خانەلرينه χaneleriná	ſeinen Häuſern.
خانەسنی χaneßiní	ſein Haus.	خانەلرينی χaneleriní	ſeine Häuſer.
خانەسندە χaneßindá	in ſeinem Hauſe.	خانەلرندە χanelerindá	in ſeinen Häuſern.
خانەسندن χaneßindán	von ſeinem Hauſe.	خانەلرندن χanelerindán	von ſeinen Häuſern.

Singular.		Plural.	
قلپاغی qalpaγí	ſeine	قلپاقلری qalpaqlarí	ſeine
قلپاغنك qalpaγynýñ	ſeiner	قلپاقلرينك qalpaqlarynýñ	ſeiner
قلپاغنه qalpaγyná	ſeiner	قلپاقلرينه qalpaqlaryná	ſeinen
قلپاغنی qalpaγyný	ſeine	قلپاقلرينی qalpaqlaryný	ſeine
قلپاغندە qalpaγyndá	bei ſeiner	قلپاقلرندە qalpaqlaryndá	bei ſeinen
قلپاغندن qalpaγyndán	von ſeiner	قلپاقلرندن qalpaqlaryndán	von ſeinen

Mützen.

26. Eine beſondere Deklination beſitzen die folgenden Pronomina:

1. Perſönliche Pronomina.

بن ben ich. بز biz wir.

بنم benim meiner. بزم bizím unſer.

بکا bañá mir.	بزه bizé uns.
بنی bení mich.	بزی bizí uns.
بنده bendé bei mir.	بزده bizdé bei uns.
بندن bendén von mir.	بزدن bizdén von uns.

سن Ben du.	سز Biz ihr.
سنك Beníñ deiner.	سزك Bizíñ euer.
سکا Bañá dir.	سزه Bizé euch.
سنی Bení dich.	سزی Bizí euch.
سنده Bendé bei dir.	سزده Bizdé bei euch.
سندن Bendén von dir.	سزدن Bizdén von euch.

او o, auch اول ol er, ſie, es.	انلر anlár ſie.
انك anyñ ſeiner, ihre.	انلرك anlarýñ ihrer.
اکا añá ihm, ihr.	انلره anlará ihnen.
انی aný ihn, ſie, es.	انلری anlarý ſie.
انده andá bei ihm, ihr.	انلرده anlardá bei ihnen.
اندن andán von ihm, ihr.	انلردن anlardán von ihnen.

2. Demonſtrativpronomina.

Singular.	Plural.
بو bu Dieſer.	بونلر bunlár Dieſe.
بونك bunúñ Dieſes.	بونلرك bunlarýñ Dieſer.
بوکا buñá Dieſem.	بونلره bunlara Dieſen.
بونی bunú Dieſen.	بونلری bunlarý Dieſe.
بونده bundá bei Dieſem.	بونلرده bunlardá bei Dieſen.
بوندن bundán von Dieſem.	بونلردن bunlardán von Dieſen.

Singular.	Plural.
شو zu Jener.	شونلر zunlár Jene.
شونك zunúñ Jenes.	شونلرك zunlarýñ Jener.
شوكا zuñá Jenem.	شونلره zunlará Jenen.
شونى zunú Jenen.	شونلرى zunlarý Jene.
شوندە zundá bei Jenem.	شونلردە zunlardá bei Jenen.
شوندن zundán von Jenem.	شونلردن zunlardán von Jenen.

Doch werden dieſe Demonſtrativa nur dann dekliniert, wenn ſie allein ſtehen. Vor einem Hauptworte bleiben ſie wie die Adjektiva unverändert. Z. B.:

بو كوزل ادم bu güzél adám dieſer ſchöne Mann.
بو كوزل ادمك bu güzél adamýñ dieſes ſchönen Mannes.
بو كوزل ادمه bu güzél adamá dieſem ſchönen Manne.
ꝛc. ꝛc. ꝛc.

3. Ferner noch die folgenden.

كندى kendí er, ſie, es ſelbſt.
كنديڭ kendiníñ ſeiner, ihrer
كنديڭ kendiné ihm, ihr
كندينى kendiní ihn, ſie, es
كندندە kendindé bei ihm, ihr
كندندن kendindén von ihm, ihm

ſelbſt.

Kendi nimmt auch die Poſſeſſivſuffixe an und wird dann entſprechend dekliniert. Z. B.:

كنديمه kendimé mir ſelbſt.
كندكى kendiñí dich ſelbſt.
كنديسندن kendißindén von ihm, ihr ſelbſt. ꝛc.

قنغى hánki welcher, =e, =es?
قنغينك hankiníñ welches, =er?
قنغنه hankiné welchem, =er?
قنغنى hankiní welchen, =e, =es?
قنغندە hankindé bei welchem, =er?
قنغندن hankindén von welchem, =er?

Auch hanki (oft هانكى geſchrieben) nimmt die Poſſeſſivſuffixe an. Z. B.:

هانكيمزدە hankimizdá bei welchem von uns?
هانكيڭزە hankiñizá welchem von euch?

Alle übrigen Wörter werden nach den vorerwähnten Regeln dekliniert. Die einzige noch anzuführende Ausnahme wird später angegeben werden. (Siehe 44 Schluß.)

27. Was die Bedeutung der einzelnen Fälle betrifft, so bezeichnet:

der Dativ die Richtung, auch die Willensrichtung: den Zweck. Er antwortet also auf die Frage: Wohin? wozu? Antwort: بابایه babajá zum Vater, شهره zehiré in die Stadt.

Der Akkusativ wird beim Verbum nähere Besprechung finden.

Der Lokativ entspricht der Frage: Wo? Antwort: بنده bendé bei mir, کویده kjöjdé im Dorfe.

Wohl zu beachten ist der Gebrauch des Lokativs mit dir und joq.

Der Aufenthaltsort resp. das zufällige Besitzen (ohne Eigentum) eines bestimmten Gegenstandes wird durch den Lokativ in Verbindung mit dir ausgedrückt. Z. B.: کتاب بنده در kitáb bendé dir das Buch ist bei mir, ich „habe" das Buch. قلم سنده دکل شو zu qalém ßendé dejíl jene Feder ist nicht bei dir, du „hast" jene Feder nicht.

Ist der Gegenstand dagegen unbestimmt, so steht war resp. joq. Z. B.: بنده کتاب وار bendé kitáb war bei mir giebt's Bücher, ich „habe" Bücher. سنده قلم یوقی ßendé qalém jóqmu giebt es bei dir keine Feder, „hast" du keine Feder?

Auf diese feine Unterscheidung wird daher bei der Wiedergabe des deutschen Zeitwortes „haben" stets zu achten sein. Vergleiche übrigens Regel 17.

Der Ablativ antwortet auf die Frage: woher? wodurch? weshalb? Wir werden denselben gleichfalls später eingehend erörtern.

28. Nach dem in Regel 16 Gesagten heißt انك کتابی anýñ kitabí sein Buch (buchstäblich: von ihm sein Buch).

Setzt man nun an die Stelle von انك anýñ ein beliebiges Subſtantiv im Genitiv, ſo ergiebt ſich die beſtimmte türkiſche Genitivkonſtruktion. Z. B.:

بابانك كتابى babanýñ kitabí das Buch des Vaters,

انانك كتابى ananýñ kitabí das Buch der Mutter. Im Plural: بابالرك كتابلرى babalarýñ kitablarí die Bücher der Väter — oder: das Buch der Väter (vergl. 14).

Es ergiebt ſich hieraus die wichtige Regel, daß im Türkiſchen jeder Genitiv ſeine Erledigung finden muß und zwar durch ein nachfolgendes Wort mit dem Suffixe der 3. Perſon Singular reſp. Plural. Dieſe Regel iſt ohne Ausnahme.

Nur eine ſcheinbare Ausnahme iſt folgende: بو كتاب كيمكدر bu kitáb kimíñdir wem gehört dieſes Buch? Antwort: بڭدر benímdir es gehört mir. Hier iſt die Erledigung kitabím ſtillſchweigend zu verſtehen und nur aus Gründen der Sprachflüchtigkeit weggelaſſen worden. Man vergleiche übrigens auch die Anmerkung bei 16.

Bei der Deklination einer Genitivkonſtruktion bleibt natürlich der Genitiv unverändert. Z. B.:

بابامك كتابى babamýñ kitabí das Buch meines Vaters.

بابامك كتابنك babamýñ kitabiníñ des Buches meines Vaters.

بابامك كتابنه babamýñ kitabiná dem Buche meines Vaters.

بابامك كتابنى babamýñ kitabiní das Buch meines Vaters.

29. Außer der obenerwähnten beſtimmten Genitivkonſtruktion giebt es noch zwei Arten der Verbindung zweier Subſtantiva.

Die erſte beſteht in der einfachen Aneinanderreihung. Sie wird häufig benützt bei der Angabe des Stoffes, aus welchem ein Gegenſtand beſteht. Z. B.:

التون ساعت altyn ßa-át Gold-Uhr (goldene Uhr).

كارگير او kjargír ew Steinmaterial-Haus (ſteinernes Haus).

Oft auch bei Ortsnamen:

دمر قپو demír qapú Eisenthor (die bekannten Stromschnellen der Donau).

يلدز كوشك jildíz kjöšk Sternenkiosk (Palast und Residenz des gegenwärtigen Sultans).

طولمه باغچه dolmá baqčé Gefüllselgarten (Residenz des verst. Sultans Abd ül Azíz).

Die zweite Art der Verbindung besteht darin, daß das 1. Wort im Nominativ stehen bleibt, das 2. jedoch das Suffix der 3. Person annimmt. Diese Verbindung heißt die unbestimmte. Z. B.:

باغچه قپوسی baqčé qapußú die Gartenthür.

شهر قپوسی šehír qapußú das Stadtthor.

Wohl zu unterscheiden ist:

بر شهر قپوسی bir šehír qapußú ein Stadtthor.

شهرك قپوسی šehiríñ qapußú das Thor der Stadt.

بر شهرك قپوسی bir šehiríñ qapußú das Thor einer Stadt.

شهرك بر قپوسی šehiríñ bir qapußú ein Thor der Stadt.

برشهرك بر قپوسی { bir šehiríñ bir qapußú ein Thor einer Stadt.

Weiter bezeichnet diese unbestimmte Verbindung auch den Gattungsbegriff. Z. B.: سویش جدولی šüwejš ǯedwelí der Suezkanal, وینه شهری wijena šehirí die Stadt Wien. Vergleiche Regel 18.

30. „Auch" wird im Türkischen durch das unbetonte Wörtchen دخی daχy (in der Konversation meist ده da, de) ausgedrückt, welches gleich der Fragepartikel mi dem betonten Worte angehängt wird. Z. B.: بوده كوزلدر búda güzéldir auch dies ist schön.

Man unterscheide wohl von dieser Partikel die betonte Lokativendung. Z. B.: بنده bendé bei mir, بنده bénde auch ich.

Nach dem Lokativ gebraucht man aus Gründen der Euphonie meist دخی daχy. Z. B. اوده دخی ewdédaχy — auch im Hause — statt ewdéde.

31. „Weder — noch“ heißt نه — نه, ne — ne. Wird von einem Subjekte Verſchiedenes ausgeſagt, ſo ſteht das Zeitwort nicht in der Negation. Z. B.:

شراب نه بياض و نه‌ده قرمزيدر zaráb ne bejáz we néde qyrmyzýdir der Wein iſt weder weiß noch rot.

Statt des zweiten ne wird häufig we néde (und auch nicht) geſetzt.

Wird dagegen von verſchiedenen Subjekten Dasſelbe ausgeſagt, ſo ſteht das Zeitwort in der Negation. Z. B.:

نه حسن نه احمد عسكر دكل ne haßán ne ahméd aßkér dejíl weder Haſſan noch Ahmed ſind Soldaten.

Vokabeln.

كولكه kjölgé Schatten.

p. اميد ümíd Hoffnung.

برون burun Naſe; Vorgebirge.

a. شرق zarq Oſten, Orient.

a. غرب garb Weſten, Occident.

a. شمال zimál Norden.

a. جنوب ǯenúb Süden.

a. طرف taráf Seite, Gegend.

a. موسم meßím Jahreszeit.

t. p. ايلك بهار ilk pahár Frühling.

ياز jaz Sommer.

t. p. صوك بهار ßoñ bahár Herbſt.

قيش qyz Winter.

a. معدن mādén Metall; Bergwerk.

آلتون altýn Gold.

كومش gümüz Silber.

دمر demír Eiſen.

باقر baqýr Kupfer.

a. اهالى ahalí die Bevölkerung, die Bewohner.

a. عقل aqýl Verſtand.

p. بها pahá Preis.

ياش jaz das Alter.

اوزون uzún lange.

قصه qyßá kurz.

a. وحشى wahzí wild.

p. جنكاور ǯengawér kriegeriſch.

قورو qurú trocken.

قيمتلو qymetlú wertvoll.

a. قيمت qymét Wert.

a. فائده fajdé Nutzen.

فائده‌لى fajdelí nützlich.

p. دشمن düzmén Feind.

التمش altmýz 60.

يتمش jetmíz 70. بيك biñ 1000.

سكسان ßekßén 80. اولسون {olßún er, sie, es soll sein.

طقسان doqßán 90. a. خير χajr gut.

صباحكز خير اولسون ßabahyñýz χajr olßun guten Morgen.

(Ebenso „Guten Abend" und „Gute Nacht".)

بيورك bujurúñ befehlen! belieben!

Höflichkeitsformel, entsprechend dem deutschen „bitte!", dem franz. s'il vous plaît, dem engl. if you please!)

a. شكر zükűr Dank; چوق شكر zoq zükűr vielen Dank.

شمدى zimdí jetzt. ير jer Ort.

نره‌ده neredé wo? (statt ne jerdé).

ارا ará Mitte. ارامزده aramyzdá zwischen uns.

بوراده buradá hier (statt bu aradá).

شوراده zuradá hier. هم — هم hem — hem } sowohl-

اوراده oradá dort. هم — و همده {hem — we hémde } als auch.

Übung 4.

بو سراى كيمكدر — بابامكدر — قاچ پنجره‌سى وار — تقريبا (a. táqriba beiläufig) اوتوز پنجره‌سى وار — اميد بورنى نرده‌در (Wo ist das Kap der guten Hoffnung?) — اميد بورنى افريقانك جنوب طرفنده‌در — اغاجلرك كولكه‌سى پك لطيفدر — قره طاغك اهاليسى پك جنكاوردر — مصر مملكتى (myßýr memleketí das Land Ägypten) افريقه‌نك هانكى طرفنده‌در — شمال طرفنده‌در — بر سنه‌نك قاچ موسمى وار — هر سنه‌نك درت موسمى وار — اسملرى نه‌در — اسملرى شونلردر ايلك بهار ياز صوك بهار قيش — احمد افندى قاچ ياشنده‌در (Wie alt ist A. E.?) — يكرمى التى ياشنده‌در — يكرمى التى ياشنده بر ادم كنجدر (Ein Mann, welcher 26 Jahre alt ist — ist jung) — بيك درتيوز طقسان ايكى سنه‌سى (das Jahr 1492) پك مشهور بر سنه‌در —

امریقانك كاشفی (a. kjazíf der Entdecker) قولون اسمنده بر ذاتدر — (qolon ißmindé Namens Colon — a. zat Perſon, Herr) التون پك قیمتلو بر معدنددر — بو كتابك بهاسی نه‌در — بر التوندر (Ein Goldſtück) — اناطولیده (anadolú Kleinaſien) كومش معدنلری وار — بزم مملكتلرمزده دمر معدنلری وار — باقر پك فائده‌لی بر معدندر — بو اختیار افندی كیمدر — حكیم باشیدر (hekím bazý Leibarzt) — باش ترجمان (baz terǧümán erſter Dragoman) نره‌در — استانبوله‌در — شو عسكر اون باشیدر (on bazý Korporal) — یوزباشیدر (Hauptmann) — بیكباشیدر (Major) — دوستك دوستی دوستدر، دوستك دشمنی دشمندر، دشمنك دوستی دشمندر، دشمنك دشمنی دوستدر — صباحلركز خیر اولسون افندم — كیفكز نصل — چوق شكر ایدر — احمد افندی دوستكز نصل — بیچاره پك خسته‌در — خسته خانه‌ده میدر — خیر افندم كندی اونده‌در — همشیره‌سی‌ده خسته‌در — دوستكز نه‌در — هم كندیسی وهمدمٔ برادری عسكردر — بیچاره چوجغك نه باباسی وار نه اناسی یتیمدر — شو ادمك عقلی باشنده میدر (Iſt dieſer Menſch ganz geſcheit?) — خیر افندم بر از دلیدر (deli verrückt) — بو كون یل باشیدر (jil Jahr, jil bazý Neujahr) — اوكز نره‌در — افندم بو راده‌در — شوكتاب سزكیدر برادركزكی — نه بخدر و نه‌ده برادرمك شو افندینكدر — بزده كوزل چیچكلر وار — بزده ده وار — سزده یوقی — سنده كاغد وارمی — شو قلم سنكمیدر — بنم دكل — بو ساعت قیمتلو میدر — التونمی كومشمی — قیمتی یوق باقردر — امریقانك غرب طرفلرنده چوق وحشی ادملر وار — افریقانك اكثر یرلری پك قورودر — شمدی ساعت قاچدر — ساعت طقوزدر — قاچ ساعتكز وار — انجق بر ساعتم وار — یاز موسمی پك صیجاقدر — قیش كونلرنده هوا پك صوغوقدر — ایلك بهار پك لطیف بر موسمدر — صوك بهارك بزه فائده‌سی‌ده وار — الحاصل (a. elhábßyl kurzum)

هر موسمك مخصوص (a. maχßúß ſpeziell) بر صفتی وار — (a. ßyfát Eigenſchaft)

Überſetzung 4.

Das Haus des Arztes. Der Garten meines Vaters. Im Zimmer deines Freundes. Die Fenſter unſeres Palaſtes. Die Bücher unſerer Schüler. Im Buche meines Lehrers. Die hohen Berge von Montenegro. Die trockenen Gegenden von Kleinaſien. In der Stadt London. In den Tagen des ſtrengen Winters (قره قیش qará qyz). Guten Morgen, mein Herr! Wie iſt ihr Befinden? Gottlob (حمد اولسون hamd olßun Lob ſoll ſein), ſehr gut. Wer iſt dieſer Offizier? Iſt er vielleicht der Freund deines Sohnes? Die Wilden Amerikas ſind ſehr kriegeriſch. Das Jahr 1453. Wie alt iſt dein Bruder? Er iſt 48 Jahre alt. Dieſer junge Mann iſt Major. Unſer Vater war Leibarzt. Wieviele Kinder haſt du? Ich habe drei. Wie heißen ſie? Sie heißen Ahmed, Haſſan und Omar (اسملری حسن احمد وعمر در ißimlerí haßán, ahméd we omár dir). Welcher davon iſt Dragoman? Es iſt Ahmed. Wo iſt er jetzt? Jetzt iſt er in London. In welchem (هانکی) Jahre war er hier? Im Jahre 1884. Was iſt dieſe Uhr wert? (Was iſt der Wert dieſer Uhr?) Dieſe Uhr iſt 5 Dukaten (مجار التونی maǧár altyný) wert. (Der Wert dieſer Uhr iſt 5 Dukaten.) In Kleinaſien giebt es ein Dorf namens Gümüſchtepe. (کومش تپه اسمنده بر کوی). An vielen Orten Amerikas giebt es berühmte Silberbergwerke. Haſt du die Uhr? (Iſt die Uhr bei dir?) Nicht ich habe die Uhr, mein Bruder hat ſie. Wo iſt unſer Buch? Unſer Buch iſt im Zimmer des Lehrers. Ich habe nicht einen Feind. Jeder große Mann hat viele Feinde. Wir haben ſehr wenige Freunde. Das Wetter Ägyptens iſt ſehr warm. Das Wetter Konſtantinopels iſt ſehr milde (a. ملائم mülajím). Die hauptſächlichſten (باشلیجه baßlyǧá) Städte Ägyptens ſind Kairo (قاهره qahyra) und Alexandrien (اسکندریه ißkenderijé). Die Stadt Smyrna (ازمیر izmír) hat ein ſehr angenehmes Klima (p. آب و هوا ab u hawá). Was koſten dieſe Bücher?

(Was iſt der Preis dieſer Bücher?) Dieſe Bücher koſten 10 Dukaten. Das iſt ſehr viel. Die Winternächte ſind ſehr lang. Was iſt der Nutzen des Eiſens? (Oder: Was nützt das Eiſen?) Wo iſt die Eiſenbahn? (دمر یول démir jol). Hier giebt es keine Eiſenbahn. Alles iſt in Ordnung (هپسی یولندەدر hépßi jolundádir). Wo ſind die Feinde? Die Feinde ſind auf der jenſeitigen Gegend der Donau (طونەنك اوته طرفنده tunaniñ öte tarafyndá). In unſerem Garten giebt es verſchiedene Blumen (درلو درلو türlú türlú verſchiedene), einige davon ſind ſehr ſchön und einige davon ſehr häßlich. Giebt es zwiſchen euch eine Verſtimmung? (a. بروودت burudét Kälte). Giebt es Inſeln im Schwarzen Meere? Es giebt nur eine. Wie heißt ſie? Sie heißt Schlangeninſel (یلان اطاسی jilán adaßý). Es giebt auch eine andere (p. دیکر digér) (davon). Ihr Name iſt mir nicht bekannt.

مكاله

س	ج
بر موسمك قاچ آیی وار؟	هر موسمك اوچ ایی وار
افریقانك اهالیسی نصل ادملردر؟	پك وحشی و جنكاور ادملردر
آب و هواسی لطیفمی؟	پك فنادر پك آز معمور یرلری وار
اوروپانك باشلیجه شهرلری هانكیلریدر؟	باشلیجه شهرلری لوندره باریس وینه و بعضی دیكر بیوك شهرلردر
كتابم كیمەدر؟	كتابكز خواجەمك برادرندەدر
دشمن نرەدەدر؟	دشمن شهرك اوته طرفندەدر
شو كوزل خانه كیمكدر؟	بابامزك برادرینكدر
هانكیكزك مركبی وار؟	هر بریمزك وار
شو كوچك اوك بهاسی نەدر؟	اللی التوندر
شو بیچاره چوجوغك نەسی وار؟	پك یورغوندر
اناطولیده معدنلر وارمی؟	كومش و باقر معدنلری وار

برادرلرك قاچ ياشنده درلر؟ بريسى اون آلتى وديكرى يكرمى ياشنده‌در

اسمارى نه‌در؟ احمد و عمر در

هانكى سنه‌ده استانبولده ايديلر؟ بيك سكز يوز يتمش طقوز سنه سنده

5. Lektion.

32. Die folgenden Partikeln werden den Wörtern, auf welche sie sich beziehen, nachgesetzt und heißen daher **Postpositionen.** Die betreffenden Wörter selbst bleiben im Nominativ, mit Ausnahme einiger Pronomina, welche stets mit Genitivform gebraucht werden, und zwar

بنم benim.	سزك sizin.	شونك zunun.
سنك senin.	بونك bunun.	كيمك kimin.
انك anyn.	Anlár, bunlár, zunlár bleiben jedoch	
بزم bizim.	im Nominativ stehen.	

ايچون ičün wegen, für. بابا ايچون babá ičün für den Vater, نه ايچون (نيچون) ne ičün wegen was, warum? بونك ايچون bunun ičün darum, باغچه‌سيچون baqčeßičün (statt باغچه‌سى ايچون baqčeßi ičün) wegen seines Gartens. بنم ايچون benim ičün meinethalben, für mich.

ايله ilé mit. Bei konsonant. Auslaute meist le, z. B.: باشله bášla mit dem Kopfe. Doch auch ايله, z. B.: ال ايله el ilé mit der Hand. Nach Vokalen schreibt man ايله, z. B.: قپو ايله qapú ylá mit der Thüre.

Wie ičün wird auch ilé mit einem vorhergehenden Suffixe der 3. Pers. meist zusammen geschrieben. Z. B.: ايله elíle mit seiner Hand, قپوسيله qapußýla mit seiner Thür.

Ilé bedeutet bisweilen auch „und". Z. B.: سن ايله بن ßen ilé ben du und ich.

In der Bedeutung „mit“ erhält ile oft noch das p. Wort برابر berabér angehängt. Z. B.: سنكله برابر ßenínle berabér mit dir.

كبى gibí dient zur Vergleichung, ohne Rückſicht auf eine ſpezielle Eigenſchaft. Z. B.:

حيوان كبى hajwán gibí wie ein Tier,

بنم كبى ادم bením gibí adám wie ich ein Menſch (ein Menſch wie ich).

In verächtlichem Sinne ſagt man auch ßenín gibilér, anýn gibilér, deines-, ſeinesgleichen ꝛc. Dieſe Wörter ſind auch deklinierbar.

قدر qadár dient zur Vergleichung mit Rückſicht auf eine ſpezielle Eigenſchaft. Z. B.:

او قدر بيوك ew qadár büjük groß wie ein Haus.

بابام قدر اختيار دكل babám qadár ixtijár dejíl er iſt nicht ſo alt wie mein Vater.

نه قدر ne qadár wie viel? بو قدر bu qadár ſo viel, ſo — (auch zu qadár, o qadár); z. B.: او قدر بيوك بر خانه o qadár büjük bir xané ein ſo großes Haus (wie jenes ferner liegende. Für das näher liegende gebraucht man bu qadár, zu qadár).

33. Zur Verſtärkung der Bedeutung des Adjektivs gebraucht das Türkiſche folgende Wörter:

پك pek, چوق coq } ſehr.

a. غايت gajét ungemein.

اشورى aßurý außerordentlich.

„Ziemlich“ wird durch Anhängung der Silbe ɣé ausgedrückt. Z. B.:

ايجه ejiɣé ziemlich gut, recht gut.

گوزلجه güzelɣé ziemlich ſchön.

Bisweilen wird das Wort wiederholt. Z. B.:

اجى اجى aɣý aɣý ſehr bitter, طاتلو طاتلو tatlý tatlý ſehr ſüß.

Manche Adjektiva nehmen Vorſatzſilben an, welche mit demſelben Konſonanten und Vokale beginnen, ſonſt aber ziemlich willkürlich ſind. Z. B.:

اپ ايى ep ejí recht gut.

بز بللو bez bellí ganz gewiß.

دوم دوز düm düz ganz flach.

صرصقلام ßyr ßyqlám ganz naß.

بسبتون	büßbütűn gänzlich.	قیپ قرمزی	qyp qyrmyzý	ganz rot.	
چر چپلاق	cyr cypláq ganz nackt.	موس مور	moß mor	ganz violett.	
سم سیاه	ßim ßijáh	ganz schwarz.	طوپ دولو	top dolú	ganz voll.
قاپ قره	qap qará		بوم بوش	bom boz	ganz leer.
آپ اق	ap aq	ganz weiß.	آپ آکسز	ap aksyz	ganz blöglich.
بم بیاض	bem bejáz		صیم صیق	ßym ßyqý	ganz dicht.
صاپ صاری	ßap ßarý	ganz gelb.	قارمه قاریشیق	qarma qaryzýq	ganz verwickelt.
ماوی ماس	maß mawí ganz blau.	یاپ یالکز	jap jalyñýz	ganz allein.	
یم یشیل	jem jezíl ganz grün.	قوس قوجه	qoß qoǧá	riesengroß.	

34. Der Komparativ wird bisweilen durch den Ablativ des verglichenen Gegenstandes allein ausgedrückt; meist tritt jedoch vor das Adjektiv دها dahá „noch" oder a. زیاده zijadé „mehr". Z. B.: بندن ایدر bendén ejídir er ist besser als ich.

ایو قورددن دها بیوکدر ajú qurttán dahá büjúktir der Bär ist größer als der Wolf.

بزدن زیاده چالشقاندر bizdén zijadé calyzqándyr er ist fleißiger als wir.

35. Das Wörtchen اك eń einem Adjektiv vorgesetzt, erhebt dasselbe in den Superlativ. Z. B. اك بیوك ادم eń büjúk ádám der größte Mensch. Der Superlativ wird meistens mit der bestimmten Genitivkonstruktion (Regel 28) gebraucht. Z. B.: چوجقلرك اك کوچکی coǧuqlaryń eń kücüjí das kleinste der Kinder, von den Kindern, اك اعلاسی eń álaßý der, die, das Vortrefflichste davon.

36. Der Ablativ besitzt außer einer örtlichen Bedeutung auch eine kausale und temporale. Es regieren ihn daher die folgenden Postpositionen:

دولایی dolajý wegen. Z. B.: بوندن دولایی bundán dolajý deshalb.

a. ناشی naší entſpringend aus, wegen. Z. B.: بو سببدن ناشی aus dieſer Urſache entſpringend, darum.

برو beri, berú ſeit. Z. B.: ایکی سنه‌دنبرو ikí ßennedénberu ſeit zwei Jahren.

a. اعتباراً ítibárän von — an gerechnet. Z. B.: بو کوندن اعتباراً bu gündén ítibárän von dieſem Tage an gerechnet.

Im demſelben Sinne ſagt man auch بوکوندن ایلرو bu gündén ilerú — von heute an.

a. اول ewwél
a. اقدم aqdém
a. مقدم muqaddám

} vor. Z. B.: بوندن بر ساعت اول bundán bir ßa-át ewwél vor einer Stunde.

صکره ßóñra (ßõra) nach. Z. B.: بوندن یوز سنه صکره bundan jüz ßenné ßoñra nach 100 Jahren.

Nie ſagt der Türke: bir ßaattán ewwel, jüz ßennedén ßoñra.

بشقه bazqá
a. غیری gajrý
a. ماعدا mâdá

} außer. Z. B.: بزدن بشقه bizdén bazqá außer uns, اندن ماعدا andán mâdá außer ihm.

طیشاری dyzarý außerhalb. Z. B.: شهردن طیشاری zehirdén dyzarý außerhalb der Stadt.

Ebenſo: ایچری icerí innerhalb, یوقاری joqarý oberhalb, آشاغی azayá unterhalb, ایلرو ilerú vorwärts, vor, کرو gerí rückwärts, zurück.

37. Das Präſens des Zeitwortes „ſein“ wird durch die folgenden Konjugationsſilben gebildet, welche dem Prädikate angehängt werden.

م im — کاتبم kjatíbim ich bin
سن ßin — کاتبسن kjatíbßin du biſt
در dir — کاتبدر kjatíbdir er iſt

} Schreiber.

ز iz	كاتبز kjatíbiz wir ſind		
سڭز ßyñyz	كاتبسڭز kjatíbßyñyz ihr ſeid	}	Schreiber.
درلر dirler	كاتبدرلر kjatíbdirlér ſie ſind		

Regel 13 gilt auch hier für die 1. Perſ. Sing. und Plur.

چوجغم cozúγum ich bin			
چوجقسن cozúqßyn du biſt	}	ein Kind.	
چوجقدر cozúqdyr er iſt			
چوجغز cozúγuz wir ſind			
چوجقسڭز cozúqßuñuz ihr ſeid	}	Kinder.	
چوجقدرلر cozúqtyrlar ſie ſind			

Nach vokaliſchem Auslaute wird in der 1. Perſ. Sing. und Plur. in der Ausſprache und in der Schrift zur Vermeidung des Hiatus ein euphoniſches j eingeſchoben. Z. B.:

عقللى يم aqyllý jim ich bin klug.

عقللى يز aqyllý jiz wir ſind klug.

Die Negation iſt:

دكلم déjilim ich bin nicht.

دكلسن déjilßin du biſt nicht.

دكلدر déjildir er iſt nicht.

دكلز déjiliz wir ſind nicht.

دكلسڭز déjilßyñyz ihr ſeid nicht.

دكلدرلر déjildirlér ſie ſind nicht.

Die Frage:

كاتبى ايم kjatíbmijim bin ich Schreiber?

كاتبى سن (كاتبيسن) kjatíbmißin biſt du Schreiber?

كاتبى يز kjatíbmijiz ſind wir Schreiber?

ꝛc. ꝛc.

Die negative Frage:

ادم دكلمى ايم adám déjilmijim bin ich kein Menſch?
ادم دكلمىسن adám déjilmißin biſt du kein Menſch?
ادم دكلمى adám déjilmi iſt er kein Menſch?
ꝛc. ꝛc.

Die Vergangenheit lautet:

ايدم idím
ايدك idíñ
ايدى idí
ايدك idík
ايديكز idiñíz
ايديلر idilér

Die negative, die fragende ſowie die negativ fragende Form ſind den obigen analog zu bilden. Z. B.:

دكل ايدم déjil idím ich war nicht.
كوچكمى ايدم küczúkmiidím warichklein?
كوچك دكلمى ايدم küczúk déjilmi idím war ich nicht klein?

38. Das perſönliche Pronomen braucht hier nicht geſetzt zu werden; bei längeren Sätzen kann es am Anfange ſtehen. Iſt es jedoch betont, ſo rückt es, wie jedes betonte Wort, unmittelbar vor das Zeitwort. Z. B.: بابا كك قاتلى بنمى ايم babañýñ qatilí bénmijim bin ich der Mörder deines Vaters?

39. Die Poſtpoſition جه ʒe, ʒa regiert keinen Kaſus, ſondern wird an den unveränderten Nominativ angefügt und auch in der Schrift verbunden. Nur Wörter, die mit einem Suffixe der 3. Perſon Sing. oder Plur. verſehen ſind, ſchieben ein euphoniſches n ein. Z. B.: خانەسنجه χaneßínʒa, حسابلرنجه hißablarínʒa.

Die Bedeutung dieſer Poſtpoſition iſt: Was — anbetrifft, für, nach. Z. B.:

بنجه bénʒe was mich anbetrifft.
فيلسوفجه fejloßúfʒa als Philoſoph, wie ein Philoſoph.
آفيونك صحتجه ضررى وار afijunñi ßyhátʒa zararí war das Opium hat Schaden für die Geſundheit.
بو حسابجه bu hißábʒe nach dieſer Berechnung.

40. Außer der türkischen Verbindungsart von Substant. mit Substant. und von Substant. mit Adjektiven giebt es für beide noch eine gemeinsame persische Verbindungsart, das sogenannte Yzafét. Dieselbe wird jedoch nur bei arabischen und persischen Wörtern gebraucht, bei türkischen nicht. Sie besteht in einem kurzen i, welches nicht geschrieben, sondern nur dem ersten Worte angehängt wird. Die Stellung zweier Substantiva ist dabei wie im Deutschen; das Adjektiv steht bei der Verbindung mit dem Substantiv nach demselben. Z.B.: كتاب شاعر kitáb-i za-ír das Buch des Dichters, ملازم اول mülazím-i ewwél erster Leutnant.

Die ganze Konstruktion wird übrigens wie ein Wort dekliniert und mit Suffixen versehen.

Der Schüler unterlasse es, selbst diese Konstruktion zu bilden und begnüge sich mit den vorkommenden Beispielen. Ausführliches darüber folgt im zweiten Teil.

Vokabeln.

a. محله mahallá Stadtviertel.	a. دكان dükján Kaufladen.
چفتلك ziftlík Meierei, Landgut.	a. زراعت zira-át Landwirtschaft.
چفتجی ziftží Bauer, Landmann.	a. اشتها iztihá (iztáh) Appetit.
يولجی jolží Reisender.	a. زمان zemán Zeit.
چای zaj Thee.	a. دولت dewlét Macht, Glück; Staat.
a. سفره Sofrá Tisch.	امپراطور imperatór Kaiser.
طاقم taqým Zubehör; Klasse.	قرال qral König.
چای طاقمی zaj taqymý Theegeschirr.	Diese beiden Wörter werden nur von nicht mohammedanischen Herrschern gebraucht. qral hängt, wie das slaw. král, das ungar. király, mit Carolus (Karl d. Großen) zusammen..
سفره طاقمی Sofrá taqymý Tischgeräte.	
a. قدح qadáh Becher, Glas.	
فنجان finžán Tasse.	a. p. حكمدار hükümdár Herrscher.
a. تجارت tižarét Handel.	a. عادل adíl gerecht.
a. تجار tüžár Kaufmann.	a. مشهور mezhúr berühmt.

a. مشغول mezgúl beſchäftigt.
a. لازم lazím notwendig.
a. مهم mühímm wichtig.
تميز temíz rein.
كيرلى kirlí ſchmutzig.
قريق qyryq zerbrochen.
پهالى pahalí teuer.
اوجوز uzúz wohlfeil.
a. فقرا fuqará arm.
زنكين zengín reich.
بشقه {bazqá ein anderer, =e, =es.

آج aj hungrig.
طوق toq ſatt.
ايرو ايرو {ajrý ajrý geſondert, getrennt.
اشته ishté ſieh' da!
Das ital. ecco, das franz. voici!
a. غالبا {gálibā wahrſcheinlich.
يا — يا ja — ja } Entweder-oder.
يا — و يا ja — we ja }
يارين jarín morgen.
او بر كون {o bir gün übermorgen.
نه زمان ne zemán wann?
او زمان {o zemán dann, damals.

Übung 5.

صوغوق هوا زراعت ايچون پك فنادر — تجار نيچون دكانده دكل — غالبا بر ايشى وار — بو فنجان چاى بنم ايچونيدر — انكلتره (Iſt wegen ſeines Handels berühmt) تجارتيله مشهوردر (ingiltera England) اهاليسى — بيوك اسكندر (ißkender Alexander der Große) كبى پك از حكمدارلر وارايدى — كومش التون قدر قيمتلو دكل — دمر باقر كبى پك فائدەلى بر معدندر — سنك قدر زنكين دكلم — خواجه افندى نه ايله مشغولدر — يارين بيرامدر — دلى پترو (deli petrow Peter der Große) روسيه (rußija Rußland) امپراطورلر ينك الك مشهورىدر — بو قدح بسبتون قريقدر — آمك بزه لازمدر — قره طاغك زراعتى يوق كبيدر — چفتجيلر هيسى فقرا دكل بعضيلرينك پك كوزل (Es iſt ſo viel wie nichts) چفتلكلرى وار — بزم ايرو ايرو اوطەلريمز وار — بك اوغلى استانبولك بر كوزل محله سيدر (bej oγlú Pera) — دها كوزلى وارمى — يوق — دمر التوندن دها اوجوزدر — كومش معدنلرك الك قيمتلوسى

دكل — بو كوندن اعتباراً دكانم بك اوغلنده‌در — يولجى ايكى كوندنبرو شهرده‌در — بوندن ايكيبوز سنه اول بوراده بر سراى وار ايدى — سزدنصكره چفتلكده كيم ايدى — بزدن بشقه دكانده كيمسه يوغيدى (kimßé jemand) — اسپانيا قرالى كيمدر — بو افندى كيم؟ — يانجاردر يا كاتب — اجيسن — خير افندم طوقم — اشتهام يوق — چفتلكلر شهردن طيشارى ميدر — اوطه‌كزده سفره وارمى — سفره طاقى‌ده وار — برادرك نه زمان خسته ايدى — بوندن اوچ هفته مقدم —

Übersetzung 5.

Wie heißt dieſes Stadtviertel? Iſt es größer, als jenes? Der Palaſt des Kaiſers iſt außerhalb der Stadt. Sind wir nicht reicher als die Kaufleute? Die Kaufleute (tüǯár taqymý die Klaſſe der Kaufleute) iſt für einen Staat ſehr wichtig. Öſterreich (اوسترىا außtrija) iſt wegen ſeiner Landwirtſchaft berühmt. Das Tafelgeſchirr iſt ſchmutzig. Waren Sie Soldat? Sind Sie ſatt? Hier iſt Brod, Wein. Iſt noch (دها daha) etwas (eine Sache) notwendig? Giebt es einen gerechteren Herrſcher als Alexander den Großen? Cypern (قبرس qybryß) iſt eine Inſel des Mittelländiſchen Meeres. Giebt es noch größere? Iſt Kreta nicht größer? So guten Wein wie Cypernwein giebt es hier nicht. Er iſt der beſte. Der kleine Vogel hat einen großen Schnabel (Mund — Sprüchw.). Vor 400 Jahren war der Handel Venedigs (وندیك) ſehr berühmt. Waret ihr nicht ſo arm wie wir? Nach der Entdeckung Amerikas war Spanien der reichſte der Staaten. Im alten Griechenland (يونانستان junanißtán) gab es weder König noch Kaiſer. Wo iſt das Landgut des Herrn Ahmed? Biſt Du der Sohn des Kaufmanns? Wann iſt der Lehrer in der Stadt? Morgen? Damals gab es weder Arme noch Reiche. Seid ihr die Brüder dieſes Kindes? Waren (denn) wir in der Stadt? Dieſer Tiſch iſt nicht ſo rein wie jener. Iſt das Eiſen wohlfeiler als das Kupfer? Beide ſind nicht teuer. Giebt es kein anderes Mittel dafür? Es iſt eine ſehr wichtige Sache.

مكاله

س	ج
معدنلرك اك قيمتلوسى هانكيسيدر؟	اك قيمتلو معدن التوندر
بيوك اسكندر كيم ايدى؟	اسكى زمانلرك اك مشهور و اك جنكاور حكيمدارى ايدى
شو فنجان كيمك ايچوندر؟	دوستكزك برادر يچوندر
انكلتره قدر زنكين بر مملكت وارمى؟	يوقدر
زراعتك فائده‌سى وارمى؟	تجارتدن دها بيوك فائده‌سى وار
سزدنصكره اوطه‌مزده كيم ايدى؟	بزدنصكره خواجه افندى اوطه كزده ايدى
قاچ كوندنبرو مملكتمزده سكز؟	ايكى هفته‌در بوراده يز
حكيم افندى سزميسكز؟	بن حكيم دكل ضابطم
كريد اطه‌سى اق دكزك بر اطاسيمى؟	اق دكزك بر اطه سيدر
بوندن يوز بيك سنه اقدم ادم حيوان وارمى ايدى؟	خبرمز يوق
امريقا كشفنك فائده‌سى وارمى ايدى؟	هم فائده‌سى و همده بعضى شهر و مملكتلرك تجارتلر نجه بيوك ضررى وار ايدى

6. Lektion.

41. Dem Ablativ wohnt auch an und für ſich oft eine temporale oder kauſale Bedeutung inne. Z. B.: چوقدندر شهرده دكل ايدم zoqdándyr zehiréd déjil idim es iſt lange her, (daß) ich nicht in der Stadt war. بو ندندر bu nedéndir woher iſt das? was iſt die Urſache? Antwort: حرصندندر hyrßyndándyr es iſt wegen ſeiner Gier. Außerdem beſitzt

der Ablativ eine partitive Bedeutung. Z. B.: دوستلرمدن بری doßtlarymdán birí einer von meinen Freunden. اوسترّیا دولتی تبعه‌سندن außtrijá dewletí tab-aßindán (Giuſeppe Morelli) der öſterreichiſche Unterthan Giuſeppe Morelli. (Von den öſterreichiſchen Unterthanen Giuſeppe Morelli.)

Anmerkung. Doch ſagt man auch دوستلرمك بری doßtlarymyñ birí und ſogar دوستمك بری doßtumuñ birí einer von meinen Freunden.

Das prädikative „einer von" wird faſt immer durch den Ablativ wiedergegeben. Z. B.: ویه اوسترّیا دولتنك اك كوزل شهرلرندندر wijena außtrija dewletiniñ eñ güzél zehirlerindéndir Wien iſt eine von den ſchönſten Städten Öſterreichs.

Auch zur Bezeichnung des Stoffes dient häufig der Ablativ. Z. B.: كومشدن بر ساعت gümüztén bir ßa-át eine Uhr aus Silber.

42. Den Dativ regieren die folgenden Poſtpoſitionen:

دك dek bis. Z. B.: اخشامه دك aqzamá dek bis zum Abend. Es findet ſich auch die ältere Form دكین dejín, z. B.: بو زمانه دكین bis zu dieſer Zeit.

a. قدر qadár bis. Z. B.: او شهره قدر o zehiré qadár bis zu jener Stadt. Bisweilen wird noch die perſiſche Partikel ta (تا) vorgeſetzt, z. B.: تا اخشامه قدر ta aqzamá qadár bis zum Abend.

كوره gjöré mit Hinblick auf, mit Rückſicht auf. Z. B.: سزه كوره فنا شیدر ßizé gjöré fená zéjdir nach Ihnen (nach dem, was Sie ſagen) iſt es eine ſchlechte Sache. بو مملكتك احوالنه كوره bu memleketíñ ahwalyná gjöré mit Rückſicht auf die Lage dieſes Landes. شو روایته كوره zu riwajetá gjöre nach dieſer Erzählung.

a. دائر dá-ir betreffend. Z. B.: سزه دائر ßizé da-ir über Sie (Sie betreffend), بو علمه دائر بر كتابكز وارمی bu ilmé da-ír bir kitabiñíz wármy haben Sie ein Buch über dieſe Wiſſenſchaft?

طوغرى doγrú geradeaus los, nach — hin. بكا طوغرى baña doγrú auf mich los.

قارشو qarzú gegen. سزه قارشو ßizé qarzú gegen euch. شو اوه قارشو zu ewé qarzú dieſem Hauſe gegenüber.

Außerdem noch zahlreiche arabiſche Wörter, welche, wie z. B. auch da-ir eigentlich Adjektiva oder Subſtantiva ſind, im Türkiſchen jedoch ſchon ganz wie türkiſche Poſtpoſitionen gebraucht werden. Z. B.:

a. نسبتله nißpétle (im Verhältniſſe, mit Vergleich). سزه نسبتله كوچكم ßizé nißpétle küzúkim im Vergleich zu Ihnen bin ich klein.

a. بدل bedél und مقابل muqabíl für, als Äquivalent. Z. B.: شوكا بدل zuñá bedél dafür, بو اچهيه مقابل bu aqzejé muqabíl für dieſes Geld.

43. Den Dativ regieren auch die folgenden Adjektiva:

a. محتاج muhtáž bedürftig. اچهيه محتاج دكلم aqzejé muhtáž déjilim ich bedarf kein Geld.

a. مجبور mežbúr gezwungen. شوكا مجبورميسن zuñá mežbúrmißin biſt Du dazu gezwungen?

a. مخصوص maχßúß eigentümlich, ſpeziell. سزه مخصوصدر ßizé maχßúßdyr es iſt für Sie beſtimmt, ſpeziell.

a. لائق la-ýq würdig, verdienend. مكافاته لائقدر mükjafatá la-ýqtyr er verdient Belohnung. جزايه لائق بر جرم žezajá la-ýq bir žürm ein ſtrafwürdiges Verbrechen.

a. مساعد müßa-íd günſtig. مقصودمزه مساعد maqßudymyzá müßa-íd unſerem Zwecke günſtig.

a. موافق müwafýq entſprechend, paſſend. صحته موافق ßyhatá müwafýq der Geſundheit entſprechend, günſtig für die Geſundheit.

a. مخالف müχalíf entgegen, zuwiderlaufend. قانونه مخالف qanuná müχalíf dem Geſetze zuwiderlaufend, widerſprechend.

a. صالح ßalýh tauglich. زراعته صالح zira-atá ßalýh tauglich zur Bebauung.

a. مقتدر muqtedír fähig, die Kraft zu etwas besitzend. شوکا مقتدر دکلز zuñá muqtedír déjiliz wir sind dazu nicht im Stande, nicht fähig.

a. راضی razí einverstanden, zufrieden. شوکا راضیمیسکز zuñá razímißiñiz seid ihr damit einverstanden?

Diese Adjektiva sind nur als Beispiele zu betrachten für die Begriffe, mit welchen das Türkische den Dativ verbindet. Mehr davon im 2. Teile.

44. Zur Wiedergabe gewisser Wendungen, welche im Deutschen oft nur durch Umschreibungen ausgedrückt werden können, besitzt das Türkische die Endung کی ki. Dieselbe bildet Adjektiva und kann angehängt werden:

1. An jeden Genitiv. Z. B.:

بنمکی benímki der, die, das meinige,

سنککی ßeníñki der, die, das deinige ꝛc.

بابانککی babanyñki der, die, das, des Vaters.

بنم کتابم بورادهدر افندینککی اورادهدر bením kitabím búradádir effendiníñki oradádir mein Buch ist hier, das des Herrn ist dort.

Diese Form wird alleinstehend gebraucht, also nicht بزمکی کتاب bizímki kitab, sondern بزم کتابمز bizím kitabimíz.

2. An jeden Lokativ. Wie im vorigen Falle das Eigentum, so wird hier der Aufenthaltsort bezeichnet. Z. B.:

المدهکی قوش elimdéki quz der in meiner Hand befindliche Vogel.

خانهمزدهکی اوطهلر χanemizdéki odalár die in unserem Hause befindlichen Zimmer.

3. An einige gewisse Wörter. Z. B.:

بوکونکی bu gűnki heutig, der heutige,

دونکی dűnki gestrig, der, die, das gestrige,

شمدیکی zimdíki jetzig, der, die das jetzige,

اولکی ewwélki der, die, das erſte,

صوککی ßóñki der, die, das letzte,

صکره‌کی ßoñráki der, die, das ſpätere,

یارینکی jarýnki der, die, das morgige.

Die auf dieſe Weiſe gebildeten Adjektiva nehmen, wenn ſie alleinſtehend (wie z. B. 1) gebraucht werden, gleich den Subſtantiven die Pluralendung ſowie die Deklinationsendungen an, letztere jedoch in der Weiſe, daß durchwegs ein euphoniſches n eingeſchoben wird. Z. B.:

بنمکی benímki der, die, das meinige.

بنمکنك benimkiníñ des meinigen.

بنمکنه benimkiné dem meinigen.

بنمکنی benimkiní dem, die, das meinige.

بنمکنده benimkindé in dem meinigen.

بنمکندن benimkindén von dem meinigen.

Der Plural iſt regelmäßig. Alſo: سزککیلر ßiziñkilér die eurigen, انلرککیلرده bei den ihrigen ꝛc.

45. Der Konditionalis des Zeitwortes „ſein" lautet:

ایسەم ißém wenn ich bin.

ایسەك ißéñ wenn du biſt.

ایسه iße wenn er iſt.

ایسەك ißék wenn wir ſind.

ایسەکز ißeñíz wenn ihr ſeid.

ایسەلر ißelér wenn ſie ſind.

Die negative Form lautet analog:

دکل ایسەم déjil ißém wenn ich nicht bin.

دکل ایسەك déjil ißén wenn du nicht biſt.

ꝛc. ꝛc.

Hiervon die Verbindung:

ایسەمده ißémde wenn ich auch bin, obwohl ich bin.

ایسەكده ißéñde wenn du auch biſt, obwohl du biſt.

ایسەده ißéde wenn er auch iſt, obwohl er iſt.

ایسه‌كده ißékde wenn wir auch sind, obwohl wir sind.

ایسه‌كزده ißeñízde wenn ihr auch seid, obwohl ihr seid.

ایسه‌لرده ißelérde wenn sie auch sind, obwohl sie sind.

Negativ: déjil ißémde, déjil ißéñde etc.

Anmerkung: ایسه ißе an ein Substantiv resp. Personalpronom. angehängt heißt: Was anbetrifft. Z. B.: بو كتاب ایسه bu kitáb ißе was dieses Buch anbetrifft. بن ایسه ben ißе was mich betrifft.

Mit idi (ایدی) kombiniert, ist zu unterscheiden:

1. ایدم ایسه idím ißе wenn ich war.

ایدك ایسه idíñ ißе wenn du warst.

ایدی ایسه idí ißе wenn er war.

ایدك ایسه idík ißе wenn wir waren.

ایدیكز ایسه idiñíz ißе wenn ihr waret.

ایدلر ایسه idilér ißе wenn sie waren.

Dazu: ایدم ایسه‌ده idím ißede wenn ich auch war, obwohl ich war.

ایدك ایسه‌ده idíñ ißede obwohl du warst ꝛc.

Negativ: دكل ایدم ایسه déjil idím ißе wenn ich nicht war.

دكل ایدك ایسه déjil idíñ ißе wenn du nicht warst ꝛc.

Ferner: دكل ایدم ایسه‌ده déjil idím ißede obwohl ich nicht war.

دكل ایدك ایسه‌ده déjil idíñ ißede obwohl du nicht warst ꝛc.

2. ایسه‌ایدم ißéjdim wenn ich gewesen wäre.

ایسه‌ایدك ißéjdiñ wenn du gewesen wärest.

ایسه‌ایدی ißéjdi wenn er gewesen wäre.

ایسه‌ایدك ißéjdik wenn wir gewesen wären.

ایسه‌ایدیكز ißéjdiñiz wenn ihr gewesen wäret.

ایسه‌ایدیلر ißéjdiler wenn sie gewesen wären.

Dazu: ißéjdimde, ißéjdiñde, wenn ich auch geweſen wäre, wenn du auch geweſen wäreſt ꝛc.

Das Türkiſche beſitzt eine eigene unbeſtimmte Form, welche man auch das Präteritum nennt. Dieſe Form deutet an, daß das Ausgeſagte dem Sprecher nicht aus eigener Anſchauung bekannt iſt.

ایمشم imízim ich war wohl, ich dürfte geweſen ſein.
ایمشسن imízßin du warſt.
ایمش imíz er war.
ایمشز imíziz wir waren.
ایمشسکز imízßiñiz ihr waret.
ایمشلر imizlér ſie waren.

Negativ: déjil imizim, imizßin etc.

46. War und Joq verbinden ſich mit dem Zeitworte „ſein“ in folgender Weiſe:

		Analog:	
واردر	wárdyr es giebt.	یوقدر	jóqdur es giebt nicht.
وارایدی	wárydy es gab.	یوغیدی	jóγydy es gab nicht.
وارایمش	wárymyz es gab wohl.	یوق ایمش	jóq ymyz es gab wohl nicht.
وارایسه	wáryßa wenn es giebt.	یوغیسه	jóγyßa wenn es nicht giebt.
وارایسه‌ده	wár yßada obwohl es giebt.	یوق ایسه‌ده	jóq yßada obwohl es nicht giebt.
وار ایدی ایسه	wár ydý yßa wenn es gab.	یوق ایدی ایسه	jóq ydý yßa wenn es nicht gab.
وار ایدی ایسه‌ده	wár ydý yßada obwohl es gab.	یوق ایدی ایسه‌ده	jóq ydý yßada obwohl es nicht gab.

Anmerkung: یوغیسه jóγyßa „wenn nicht“ bedeutet im Türkiſchen oft „ſonſt“, „oder“. Es wird dann meiſt یوخسه joχßa geſchrieben.

47. Eine dem Türkischen eigentümliche Form ist das Gerundium des Zeitwortes „sein". ایکن ikén bedeutet: während, da doch, obwohl ich bin, du bist, er ist ꝛc.

Die Person muß daher stets besonders ausgedrückt werden. Z. B.: سن بو قدر کنج ایکن ßen bu qadar genǯ ikén obwohl du so jung bist. بن شهرده ایکن ben ẓehirdé ikén während ich in der Stadt bin, war (je nach dem Nachsatze). وار ایکن wár ikén, یوق ایکن joq ikén bedeuten: während, obwohl es gab, nicht gab.

Die übrigen Formen des Zeitwortes „sein", welches im Türkischen ein defektives ist, werden von dem Verbum اولمق olmaq abgeleitet. Hierüber später.

Vokabeln.

a. دولت علیه {dewléti alijé (die hohe Regierung) die Türkei, der türkische Staat.

عثمانلو {oßmanlý der Osmane.

Das Wort ترك türk wird nur in verächtlichem Sinne gebraucht.

a. لسان ließan Sprache.

ترکچه لسان {tűrkǯe ließan die türk. Sprache.

a. ولایت wilajét Provinz.

a. مکتب mektéb Schule.

gr. قانون qanún Gesetz.

a. روایت riwajét Erzählung.

a. عادت {ādét Sitte, Gebrauch.

a. عبارت {ibarét aus etw. bestehend (Ablat.)

a. معدود {mādúd zu etw. gerechnet (Ablat.)

a. جائز ǯā-íz erlaubt.

a. ممنوع memnúʕ verboten.

a. نفیس {nefíß köstlich, kostbar.

a. ممکن mümkín möglich.

a. موجود {mefǯúd vorhanden.

اغر agyr schwer } an Gewicht.
خفیف χafif leicht }

a. اشیا {ezjá (a. Plur. von zej)Sachen, Waren.

a. قماش {qumáz Stoff (Kleiderstoff).

a. حال hal Zustand.

a. احوال {ahwal (a. Plur. v. حال) Lage, Situation, Zustände.

a. دین dîn Religion.

a. مسلمان müßülmân Mohammedaner.
a. ملت millét Nation.
a. اصول ußûl Gebräuche.
a. ادخال idχâl Import.
a. اخراج iχrâǯ Export.
جمعه ǯum-á Freitag.
جمعه ارتەسی ǯum-á ertesi Samstag.
بازار كونی pazár gunü Sonntag.
بازار ارتەسی pazár ertesí Montag.
صالی كونی šalý gunü Dienstag.
چارشنبه čarzembé Mittwoch.
پنجشنبه penǯzembé Donnerstag, vulg. perzembé.

a. محصولات mahßulát Produkte.
a. بنا bina Bau.
a. فصل faßl Abſchnitt, Kapitel.
كوچ güz ſchwer
قولای qolaj leicht
im moraliſchen Sinne.
هر درلو her türlü allerhand.
ينه jéne dennoch.
بيله bilé ſogar.
شمدیيه قدر zimdijé qadár bis jetzt.
شمدن صكره zimden šoñra von jetzt an.
اوتەدن برو öteden beru ſeit langem.
ايرتەسی كون erteßí gün der folgende, nächſte Tag.

Übung 6.

طيتوس رومانك الك مشهور امپراطورلرندر — دوستلرمدن ارتين افندی — برادريله برابر بزده ايدی — نه زماندنبرو ✻ شهرده ايديكز — چارشنبەدنبروەادم اون درت ياشنه قدر چوجقدر — سزك روايتكزه كوره — اسكی روماده بزمكيلردن دهاكوزل جاملر وارايدی — بيوك اسكندره دائر چوق روايتلر وار — هانكی لسان دها كوچدر — ترکچه لسانمی فرانسزجه لسانمی (oder die franzöſiſche Sprache)? — ايكيسی قولای دكل ايسەده الك كوچی ينه ترکچه لساندر — سز ياشجه اندن بيوك ايسه كزده ✻ ينه عقلجه بيوك اودر — بنم ساعتمه نسبتله سزككی پك بهالودر — شام شريف (zámi zerif „das edle Syrien“.) دولت عليەنك ولايتلرندن معدوددر — هرملتك مخصوص عادتلری وار — هوا بزم سفرمزه (a. ßefér Reiſe) مساعد دكل ايدی — بو احوال

قانونه موافق دكلدر — بو يرى بر خسته خانه‌نك بناسنه صالحميدر — سن شوكا راضى دكل ايسه‌ك بن دخى راضى دكلم — بعضى اشيانك ادخالى قانونجه ممنوعدر — شرابك دولت عليه‌نك ولايتلرينه مسلمانلرك دينلرينه مخالف ايسه‌ده يه جائزدر — بو قاش — دكانكده كيركندن زياده نفيسدر — بعضى مملكتلر محصولاتنك اخراجنه مقتدر دكلدر — سنده‌كى ساعت سنلمى خواجه‌نكمى — تجارت اصولى بزجه معلوم دكل — بو كتاب اوچ فصلدن عبارتدر — بو قدر قورو يرلرك زراعتى ممكنميدر — صو يوغيسه ممكن دكل — دكانمزده هر درلو اشيا موجوددر — التون معدنلرك اك اغريدر اوطون طاشدن زياده خفيفدر —

Überſetzung 6.

Giebt es für (irün) den Handel ein ſpezielles Geſetz? Ja, mein Herr. Sind in dieſer Bibliothek (كتبخانه kütübχané) viele Bücher vorhanden? Vor 100 Jahren waren 3000 Bücher vorhanden, jetzt beſteht die Bibliothek nur (يالكز jalyñýz) aus 2000 Bänden (a. جلد ǯild). Oſtrumelien (روم ايلئ شرقى rum ilíji ẓarqí) wird zu den Provinzen der Türkei gerechnet. Dieſes Buch handelt von (überſ.: iſt über) den Gebräuchen der Wilden. Nach den Erzählungen einiger Reiſenden (a. سياح ßajjáh) haben einige Wilde weder Geſetze noch Religion. Bis zum Jahre 1850 gab es in dieſem Stadtviertel keine Schule. Gehört das uns gegenüber befindliche Haus euch? Nein, mein Herr, es gehört dem Lehrer. Obwohl ihr nicht Mohammedaner ſeid, gehört ihr doch (überſ.: ſeid ihr doch von) zu den Unterthanen der Türkei. Dieſe Nachricht iſt nicht offiziell (dewlétce) bekannt. Obwohl es in dem Laden des Kaufmanns ſehr koſtbare Stoffe giebt, ſind doch unſere die ſchönſten. Euer Land iſt dem Ackerbau ſehr günſtig, das unſere dem Handel. Im Vergleiche mit der türkiſchen Sprache iſt die franzöſiſche leicht. Die Religionsgebräuche ſind an jedem Orte verſchieden (a. مختلف müχtelíf). Sind die Produkte eures Landes zum Export geignet? Obwohl ſie geeignet ſind, iſt doch der Export nicht möglich.

Wir haben keine Eisenbahn. Wenn ihr nicht einverstanden seid, bin ich auch nicht einverstanden. Der reiche Mensch hat alles (jede Sache), er braucht nichts (ist nicht einer Sache bedürftig). Obwohl wir alles haben, sind wir dennoch nicht zufrieden (خشنود χoznúd). Obwohl dein Bruder sehr jung war, war er doch sehr klug (عقللی aqillí). Obwohl wir keinen Palast hatten, waren wir doch zufrieden.

مكالمه

س	ج
برادرکك دکاننده‌کی قماشلر بزده‌کیلردن زیاده نفیسمیدر دکلمیدر؟	بزده‌کیلر قدر نفیس دکل ایسه‌ده ینه پك کوزلدر
مملکتکزده اخراجه صالح محصولات وارمی؟	هر درلو محصولات وارایسه‌ده دیکر مملکتلره ادخالی ینه قابل دکلدر
شو سفره سزکمیدر؟	خیر افندم بنم دکل دوستکزکدر
مکتبلرك هر بریسنك مخصوص بر کتبخانه‌سی وارمی؟	انجق هر مکتبك دکل هر خواجه و هر شاکردك بیله بر کوچك کتبخانه‌سی وار
بو کون هانکی کوندر؟	بو کون چار شنبه‌در
بعضی اشیانك دولت علیه‌نك ولایتلرینه ادخالی ممنوع دکلمیدر؟	اوت افندم بعضی اشیانك ادخالی قانونجه جائز دکلدر
کیفکز نصل خسته‌میسکز؟	اوت افندم خسته‌یم چوجوقلرمده خسته‌درلر

7. Lektion.

48. Die Präpositionen, wie z. B.: über, unter ꝛc., werden im Türkischen durch nachgesetzte Wörter, also durch Postpositionen ausgedrückt.

Diese Postpositionen besitzen eigentlich substantivischen

Charakter und werden auch manchmal in dieser Weise gebraucht[1]. Z. B.:

الت alt das Untere.

طام التی dam altý das Untere des Daches (der Dachboden).

یر التی jer altý das Souterrain.

اوزره üzeré das Obere.

مکتوب اوزری mektup üzerí das Obere des Briefes (die Aufschrift, Adresse).

Sehr viele dieser Postpositionen sind übrigens direkt Substantive; z. B.: ارا ara Mitte, یان jan Seite ꝛc.

Die Konstruktion der Postpositionen entspricht daher jener der Substantive. Z. B.:

الت alt das Untere.

سفره التی ßofrá altý das Untere des Tisches.

سفره التنه ßofrá altyná (Dativ d. Richtung) unter den Tisch.

سفره التنده ßofrá altyndá unter dem Tische.

سفره التندن ßofrá altyndán von unterhalb des Tisches her.

Die Verbindung ist gewöhnlich die der unbestimmten Genitivkonstruktion, außer wenn das Substantiv ganz genau bestimmt ist.

Unter mir, unter dir ꝛc. heißt:

التمده altymdá, resp. benim altymda.

التکده altyñdá, „ ßeniñ altyñdá.
etc. etc.

49. Es folgen nunmehr die gebräuchlichsten türkischen Postpositionen. Zu beobachten ist bei ihrem Gebrauche: 1. Nehmen sie das Possessivsuffix der entsprechenden Person an. 2. Stehen sie nach dem betreffenden Substantiv. 3. Stehen sie im Dativ, Lokativ oder Ablativ, je nachdem sie auf die Frage: Wohin? Wo? oder Woher? antworten.

[1] Auch adjektivisch werden manche Postpositionen häufig gebraucht. Z. B.: آلت طرف alt taraf die untere Seite, اوست قات üßt qat das obere Stockwerk, اوك آیاق öñ ajaq Rädelsführer (der den Fuß vorne hat) ꝛc.

ایچ iz das Innere; z. B.: اوایچنده ew izinde im Innern des Hauſes, innerhalb des Hauſes. شهر ایچنه zehir izine in das Innere der Stadt.

طشره taszra das außerhalb Befindliche; z. B.: شهر طشرهسنده zehir taszraßynda außerhalb der Stadt.

اوست üßt das oberhalb Befindliche; z. B.: اوستمده üßtümde auf mir, über mir.

اوزره üzere das Obere. Man beobachte, wie dieſe Poſtpoſition die Suffixe annimmt (wie von üzer). اوزرمه üzerime auf mich, اوزرینه üzerine auf ihn, اوزرنده üzerinde auf ihm.

التده alt das Untere; z. B.: شهر التنده zehir altynda unter der Stadt.

ارا ara Mitte; z. B.: ارامزده aramyzda zwiſchen uns, روسیه و اوسترپا راسنده rußija we außtrija araßynda zwiſchen Rußland und Öſterreich.

یان jan Seite; z. B.: یانمده janimda bei mir, یانمه janima zu mir, یانمدن janimdan von meiner Seite weg.

قارشو qarszu gegenüber; قارشومده qarszumda mir gegenüber, قارشومزدن qarszumuzdan von uns gegenüber her.

برو beru diesſeits; طونه برونده tuna berußinde diesſeits der Donau.

اوته öte jenſeits; دکز اوتهسندن deñiz öteßinden von jenſeits des Meeres her.

اوك öñ vor; اوکزده öñümüzde vor uns, سرای اوکنده ßeraj öñünde vor dem Palaſte.

ایلرو ilerü vor; اردو ایلروسنده ordu ilerüßinde vor dem Heere.

کرو gerü rückwärts; اغاج کروسنده aγaǧ gerüßinde hinter dem Baume.

ارقه arqa Rücken; ارقه‌مزده arqamyzda hinter uns, ارقه‌لرندن arqalaryndan hinter ihrem Rücken her.

50. Außerdem werden zahlreiche arabische und persische Substantive, Adjektive und Präpositionen mit dieser Konstruktion zur Wiedergabe von Präpositionen verwendet. Die wichtigsten sind die folgenden:

a. داخل daχil
p. درون derun
} das Innere; z. B.: مملکت داخلنده memleket daχilinde (deruninde) im Lande.

a. خارج χariǧ
p. بیرون birun
} das außerhalb Befindliche; z. B.: عادت خارجنده ādet χariǧinde außerhalb der Gewohnheit.

a. فوق fewq über (meist im Sinne der Überlegenheit gebraucht); z. B.: فوقمزده fewqimizde über uns.

a. دون dun niedrig; z. B.: دونمزده dunimizde unter uns (d. h. uns nachstehend).

a. تحت taχt
p. زیر zir
} unter; z. B.: انکلتره حکومتی تحتنده ingiltera hukjumetí taχtinda unter der Regierung Englands.

a. بین bejn
p. میانه mijane
} zwischen; z. B.: بینمزده bejnimizde zwischen uns.

a. عند ind
p. نزد nezd
} bei; z. B.: عندمده indimde bei mir (nach meiner Ansicht). امپراطور نزدنده imperator nezdinde bei dem Kaiser.

a. اثنا eßna während; z. B.: محاربه اثناسنده muhanbe eßnaßinda während des Krieges.

a. ظرف zarf innerhalb, binnen; z. B.: ایکی آی ظرفنده iki aj zarfynda binnen zwei Monaten.

a. قرب qurb Nähe,
a. جوار ǧiwar Nachbarschaft,
a. اطراف atraf Umgegend,
a. جهت ǧihet Richtung,
} z. B.: کوپرونك قربنده kjöprüniñ qurbnda nahe bei der Brücke.

a. جانب ǯanib
a. طرف taraf
} Seite, Richtung; dieſe Wörter werden aus Höflichkeitsrückſichten oft geſetzt, wo ſchon der bloße Dativ reſp. Ablativ allein genügen würde. Z. B.:

حكومت جانبندن hukjumet ǯanibinden von der Regierung (ſtatt bloß hukjumetdan); قدسی شریف طرفنه qudßi ẓerif tarafina nach Jeruſalem.

Anmerkung. Schon jetzt möge bemerkt werden, daß die Konverſation die reine türkiſche Sprache vorzieht; man wende daher die in Reg. 50 gegebenen arabiſchen und perſiſchen Poſtpoſitionen vorläufig nur dort an, wo ihr Gebrauch angedeutet erſcheint.

Ähnlich werden die folgenden Wörter zur Wiedergabe von Präpoſitionen benützt:

a. طریق tariq Weg, Straße. a. واسطه waßytá Mittel.

a. معرفت márifét Kenntnis. a. حق haqq Recht.

a ضمن zymn Abſicht. a. باب bab Kapitel; das Thor.

Ihre Bedeutung ergiebt ſich aus folgenden Beiſpielen:

وینه طریقیله wijéna tariqſla über Wien.

حكومت معرفتیله hukjumét márifetſle durch die Regierung.

بر مباشر واسطه سیله bir mübaẓír waßytaßýla durch, vermittelſt eines Delegierten.

حقمده haqqymdá betreffs meiner.

بابانك حقنده babanýñ haqqynda betreffs des Vaters.

وفاتی باینده wefatí babyndá betreffs, punkto ſeines Ablebens.

تبریك ضمننده tebrík zymnindá behufs der Gratulation, um zu gratulieren.

Die folgenden arabiſchen Wörter werden gleich den ebenerwähnten meiſt mit dem Poſſeſſivſuffixe der 3. Perſon gebracht und mögen daher gleich in Verbindung mit denſelben angführt werden.

موجبنجه muǯibínǯe kraft, gemäß . . .

اقتضاسنجه iqtizaßínǯa nach Maßgabe . . .

مفادنجه müfadínǯa laut, gemäß . . .

فحواسنجه fehwaßínǯa nach dem Zitate . . .

З. В.: اشبو فرمان موجنجه izbu fermán muǧibínǧa kraft dieſes Fermans (Befehlsſchreiben). مفادنجه مكتوبكز mektubuñuzúñ müfadínǧa nach dem Inhalt eures Briefes (= مكتوبكز مفادى اوزره mektubuñuzúñ müfadí üzeré). قرق نصيحتدن بر مصيبت فهواسنجه qyrq naßyhattán bir mußibét fehwaßínǧa nach dem Sprichworte: ein Unglück (iſt beſſer) als 40 Ratſchläge.

Andere Wörter, die gleichfalls zur Wiedergabe von Präpoſitionen dienen, ſind:

اغور oγur Vorzeichen; Zweck (Augurium).

a. ثمره ßemeré Frucht.

p. سايه ßaje Schatten; Schutz, Auſpizien.

З. В.: وطن اغورنده watan oγurunda für das Vaterland. غيرتى ثمره سيله gajreti ßemereßíle (mit der Frucht ſeines Eifers) durch, Dank ſeinem Eifer, durch ſeinen Eifer. توجهاتى سايه سنده teweǧǧühati ßajeßinde unter den Auſpizien ſeiner Gunſtbezeugungen, Dank ſeinen Gunſtbezeugungen, durch ſeine Gunſtbezeugungen.

Vokabeln.

اوست باش üßt baz Kleidung, Exterieur.

اوستم باشم üßtüm bazým meine Kleidung ꝛc.

a. تصرف taßarrúf Verwaltung.

a. هندستان hindußtán Indien.

طام dam, چاتى zaty Dach.

چكمجه zekmeǧé Schublade.

اسكمله ißkemlé Stuhl.

يتاق jatáq Bett

ياصديق jaßtýq Kiſſen.

يورغان jorgán Bettdecke.

a. صندق ßandýq Kiſte, Kaſten.

a. سلاح ßiláh Waffe.

a. محاربه muharebé Krieg.

a. محاصره muhaßará Belagerung.

a. فتح feth Eroberung.

a. قلعه qallá Feſtung.

طبانجه tabanǧá Piſtole.

خنجر χanžár Dolch.

قوناق {qonáq Regierungs-gebäude.
كمركخانه {gömrükxané Zoll-amt.
p. هنوز henúz noch.
a. سفير ßefír Geſandter.
a. مصارف maßaryf die Koſten.
a. دوام dewám die Dauer.
a. ملحوظ {malhúz wahrſcheinlich.
a. صحيح ßahíh wahr.
يلان {jalán lügneriſch, falſch.
اينجه inǧé dünn, fein.
پارلاق parláq glänzend.
a. مرغوب margúb } beliebt.
a. مقبول maqbúl }
a. اطاعت yta-át Gehorſam.

a. فرض farz Pflicht.
a. جريده ferídé Zeitung.
a. منازعات {münaza-át Streitigkeiten.
a. تسويه {teßwijé Ausgleichung, Beilegung.
a. فصل faßl Entſcheidung.
a. محافظه {muhafazá die Erhaltung.
a. اسباب {eßbáb die Mittel (Plural).
a. تدابير {tedabír die Maßregeln.
a. اتخاذ ittixáz das Ergreifen.
a. صلح ßulχ der Friede.
a. قوت quwwet die Kraft.
a. كافى {kjafí hinreichend, genügend.
a. ممكن mümkín möglich.
a. البسه elbißé Kleider.

Übung 7.

اوستكز باشكز نيچون تميز دكلدر — طام اوزرنده بر ادم وار — قلعه‌نك ايچنده قاچ عسكر وار — هندستان مملكتى انكلتره‌نك تصرفى تحتنده در — انانه باباسنه اطاعت هر چوجوق اوزرنده فرضدر — بعضى جريده‌لرك روايتلرينه كوره — دولت عليه و روسيه دولتى ارالرندكى منازعاتك تسويه‌سى قابل دكلدر — محاربه اثناسنده سلاحلرك دولت عليه‌نك ولايتلرندن اخراجى ممنوعدر — بو صندغك ايچنده‌كى طبانجه‌لر سزكيدر — خير افندم بنكلر چكمجه‌ده‌در — صلحك محافظه‌سيچون بعضى تدابيرك اتخاذى لازمدر — اشياكز هنوز كمركخانه ده‌ميدر — خير افندم ايكى كوندر بزم دكانمزده‌در — يورغان يتاق اوزرنده‌ميدر — ياصديق نره‌ده‌در — اسكمله اوزرنده‌كى اوزون خنجر برادركيمدر — قاچ عسكر سلاح التنده‌در قوناغك ايچنه

دخول (duχûl Eintritt) جائز دكل — خسته‌خانه قلعه‌نك طشره سنده‌در — بيك درتيوز اللى اوچ سنه سنه قدر استانبولك فتحى ممكن دكل ايدى — چاى چينلر (Chineſen) عندنده غايت مقبولدر — محاصره‌نك دوامى اوچ سنه ايدى — شو قارشومزده‌كى سراى كيمكدر? — جوار كزده بر دكان وارمى? — قره طاغك هر طرفنده يوكسك طاغلر وار — قوناق دكزك قرينده دكليدر? — قلعه‌نك داخلنده‌كى عسكرلر هپسى سلاح التنده ايديلر — فرانسه و انكلتره دولتلرى بينلرنده‌كى منازعاتك فصلى ضمننده بر قاچ تدابيرك اتخاذى ملحوظدر — ايچلرنده (unter ihnen) عسكر يوغيدى

Überſetzung 7.

Auf dem Kaſten. Auf dem Bett. Aus dem inneren (داخل daχil) Indiens. Unter dem Stuhle. Die auf mir [befindlichen] Kleider (اوستمده‌كى üßtumdéki). Wem gehört dieſer glänzende Dolch, welcher ſich auf dem Tiſche befindet? Es iſt Pflicht für (üzerlerinde) die Soldaten, den Offizieren zu gehorchen (der Gehorſam gegen die Offiziere iſt Pflicht). Die in einigen Zeitungen [enthaltenen] Nachrichten über (dair) die Eroberung Ägyptens ſind alle falſch. Auf Koſten (bloß Dativ) des Geſandten Englands. Die Ausgleichung der zwiſchen England und Rußland ſchwebenden (aralaryndáki) Streitigkeiten iſt mittels eines Geſandten nicht möglich. Das Zollamt iſt vor dem Regierungsgebäude. Hat England im Innern Indiens genügende Kräfte? Sind die behufs (haqqyndaki) Erhaltung des Friedens [getroffenen] Maßregeln genügend? Giebt es unter uns (içimizdé) nicht Soldaten? Der Feind iſt in der Nähe der Feſtung. Der Palaſt des Kaiſers war auf dem Gipfel (تپه tepé) des Berges. Ruſtſchuck (رسچوق) liegt an der Donau (üzerinde). Ich habe keine Waffen bei mir (üßtümde-joq). Dieſe Bettdecke iſt feiner als die Deine. Nach (gjöre) den in den Zeitungen [enthaltenen] Nachrichten iſt die Ergreifung einiger Maßregeln behufs Beilegung der betreffs Ägyptens [ſchwebenden] (haqqyndáki) Streitigkeiten

Anmerkung. Die eckigen Klammern bezeichnen das bei der Überſetzung Auszulaſſende, die runden dagegen das dafür zu Setzende.

a. مسلمان müßülmân Mohammedaner.
a. ملت millét Nation.
a. اصول ußûl Gebräuche.
a. ادخال idχâl Import.
a. اخراج iχrâǯ Export.
جمعه ǯum-á Freitag.
جمعه ارتەسی ǯum-á erteßi Samstag.
بازار کونی pazár gunű Sonntag.
بازار ارتەسی pazár ertesí Montag.
صالی کونی ßalý gunű Dienstag.
چارشنبه ćarśembé Mittwoch.
پنجشنبه penǯśembé Donnerstag, vulg. perśembé.

a. محصولات mahßulát Produkte.
a. بنا bina Bau.
a. فصل faßl Abſchnitt, Kapitel.
گوچ güć ſchwer
قولای qolaj leicht
im moraliſchen Sinne.
هر درلو her türlü allerhand.
ینه jéne dennoch.
بیله bilé ſogar.
شمدیيه قدر zimdijé qadár bis jetzt.
شمدن صکره zimden ßońra von jetzt an.
اوتەدن برو öteden beru ſeit langem.
ایرتەسی کون erteßí gün der folgende, nächſte Tag.

Übung 6.

طیتوس رومانك الك مشهور امپراطورلرندر — دوستلرمدن ارتین افندی — برادریله برابر بزده ایدی — نه زماندنبرو ✻ شهرده ایدیکز — چارشنبەدنبروەادم اون درت یاشنه قدر چوجقدر — سزك روایتکزه کوره — اسکی رومالده یزمکیاردن دهاکوزل حاملر وارایدی — بیوك اسکندره دائر چوق روایتلر وار — هانکی لسان دهاکوچدر — ترکچه لسانمی فرانسزجه لسانمی (oder die franzöſiſche Sprache)? — ایکیسی قولای دکل ایسەده الك کوچی ینه ترکچه لساندر — سز یاشیجه اکدن بیوك ایسه‌کزده ✻ ینه، عقلجه بیوك اودر — بزم ساعتمه نسبتله سزککی پك بهالودر — شام شریف (zámi zerîf „das edle Syrien“.) دولت علیەنك ولایتلرندن معدوددر — هرملتك مخصوص عادتلری وار — هوا بزم سفرمزه (a. ßefér Reiſe) مساعد دکل ایدی — بو احوال

قانونه موافق دكلدر — بو يز بر خسته خانه‌نك بناسنه صالحميدر — سن شوكا راضى دكل ايسه‌ك بن دخى راضى دكلم — بعضى اشيانك ادخالى قانونجه ممنوعدر — شرابك دولت عليه‌نك ولايتلرينه مسلمانلرك دينلرينه مخالف ايسه‌ده ينه جائزدر — بو قاش — دكانكده كركندن زياده نفيسدر — بعضى مملكتلر محصولاتنك اخراجنه مقتدر دكلدر — سنده‌كى ساعت سنلمى خواجه‌نكمى — تجارت اصولى بزجه معلوم دكل — بو كتاب اوچ فصلدن عبارتدر — بو قدر قورو يرلرك زراعتى ممكنميدر — صو يوغيسه ممكن دكل — دكانمزده هر درلو اشيا موجوددر — التون معدنلرك اك اغريدر اوطون طاشدن زياده خفيفدر —

Übersetzung 6.

Giebt es für (ixün) den Handel ein spezielles Gesetz? Ja, mein Herr. Sind in dieser Bibliothek (كتبخانه kütübxané) viele Bücher vorhanden? Vor 100 Jahren waren 3000 Bücher vorhanden, jetzt besteht die Bibliothek nur (يالكز jalyñýz) aus 2000 Bänden (a. جلد ǯild). Ostrumelien (روم ايلئ شرقى rum ilíji ẓarqí) wird zu den Provinzen der Türkei gerechnet. Dieses Buch handelt von (überſ.: iſt über) den Gebräuchen der Wilden. Nach den Erzählungen einiger Reiſenden (a. سياح ßajjáh) haben einige Wilde weder Geſetze noch Religion. Bis zum Jahre 1850 gab es in dieſem Stadtviertel keine Schule. Gehört das uns gegenüber befindliche Haus euch? Nein, mein Herr, es gehört dem Lehrer. Obwohl ihr nicht Mohammedaner ſeid, gehört ihr doch (überſ.: ſeid ihr doch von) zu den Unterthanen der Türkei. Dieſe Nachricht iſt nicht offiziell (dewlétxe) bekannt. Obwohl es in dem Laden des Kaufmanns ſehr koſtbare Stoffe giebt, ſind doch unſere die ſchönſten. Euer Land iſt dem Ackerbau ſehr günſtig, das unſere dem Handel. Im Vergleiche mit der türkiſchen Sprache iſt die franzöſiſche leicht. Die Religionsgebräuche ſind an jedem Orte verſchieden (a. مختلف müxtelíf). Sind die Produkte eures Landes zum Export geeignet? Obwohl ſie geeignet ſind, iſt doch der Export nicht möglich.

Wir haben keine Eiſenbahn. Wenn ihr nicht einverſtanden ſeid, bin ich auch nicht einverſtanden. Der reiche Menſch hat alles (jede Sache), er braucht nichts (iſt nicht einer Sache bedürftig). Obwohl wir alles haben, ſind wir dennoch nicht zufrieden (خشنود χoznúd). Obwohl dein Bruder ſehr jung war, war er doch ſehr klug (عقلی aqillí). Obwohl wir keinen Palaſt hatten, waren wir doch zufrieden.

مکاله

س	ج
برادرکك دکاننده کی قاشار بزده کیلردن زیاده نفیسیدز دکلمیدر؟	بزده کیلر قدر نفیس دکل ایسه ده ینه پك کوزلدر
مملکتکزده اخراجه صالح محصولات وارمی؟	هر درلو محصولات وارایسه ده دیکر مملکتلره ادخالی ینه قابل- دکلدر
شو سفره سزکیدر؟	خیر افندم بنم دکل دوستکزکدر
مکتبلرك هر بریسنك مخصوص بر کتبخانه سی وارمی؟	انجق هر مکتبك دکل هر خواجه و هر شاکردك بیله بر کوچك کتبخانه سی وار
بو کون هانکی کوندر؟	بو کون چار شنبه در
بعضی اشیانك دولت علیه‌نك ولایتلرینه ادخالی ممنوع دکلمیدر؟	اوت افندم بعضی اشیانك ادخالی قانونجه جائز دکلدر
کیفکز نصل خسته میسکز؟	اوت افندم خسته یم چوجوقلرمده خسته درلر

7. Lektion.

48. Die Präpoſitionen, wie z. B.: über, unter ꝛc., werden im Türkiſchen durch nachgeſetzte Wörter, alſo durch Poſtpoſitionen ausgedrückt.

Dieſe Poſtpoſitionen beſitzen eigentlich ſubſtantiviſchen

Charakter und werden auch manchmal in dieser Weise gebraucht[1]. Z. B.:

الت alt das Untere.

طام التی dam altý das Untere des Daches (der Dachboden).

یر التی jer altý das Souterrain.

اوزره üzeré das Obere.

مکتوب اوزری mektup üzerí das Obere des Briefes (die Aufschrift, Adresse).

Sehr viele dieser, Postpositionen sind übrigens direkt Substantive; z. B.: ارا ara Mitte, یان jan Seite ꝛc.

Die Konstruktion der Postpositionen entspricht daher jener der Substantive. Z. B.:

الت alt das Untere.

سفره التی ßofrá altý das Untere des Tisches.

سفره التنه ßofrá altyná (Dativ d. Richtung) unter den Tisch.

سفره التنده ßofrá altyndá unter dem Tische.

سفره التندن ßofrá altyndán von unterhalb des Tisches her.

Die Verbindung ist gewöhnlich die der unbestimmten Genitivkonstruktion, außer wenn das Substantiv ganz genau bestimmt ist.

Unter mir, unter dir ꝛc. heißt:

التمده altymdá, resp. benim altymda.

التکده altyñdá, „ ßeniñ altyñdá.
etc. etc.

49. Es folgen nunmehr die gebräuchlichsten türkischen Postpositionen. Zu beobachten ist bei ihrem Gebrauche: 1. Nehmen sie das Possessivsuffix der entsprechenden Person an. 2. Stehen sie nach dem betreffenden Substantiv. 3. Stehen sie im Dativ, Lokativ oder Ablativ, je nachdem sie auf die Frage: Wohin? Wo? oder Woher? antworten.

[1] Auch adjektivisch werden manche Postpositionen häufig gebraucht. Z. B.: آلت طرف alt taraf die untere Seite, اوست قات üßt qat das obere Stockwerk, اوك آیاق öñ ajaq Rädelsführer (der den Fuß vorne hat) ꝛc.

ايچ iç das Innere; z. B.: اوايچنده ew içinde im Innern des Hauſes, innerhalb des Hauſes. شهر ايچنه zehir içine in das Innere der Stadt.

طشره taşra das außerhalb Befindliche; z. B.: شهر طشره‌سنده zehir taşraßynda außerhalb der Stadt.

اوست üßt das oberhalb Befindliche; z. B.: اوستمده üßtümde auf mir, über mir.

اوزره üzere das Obere. Man beobachte, wie dieſe Poſtpoſition die Suffixe annimmt (wie von üzer). اوزرمه üzerime auf mich, اوزرينه üzerine auf ihn, اوزرنده üzerinde auf ihm.

الت alt das Untere; z. B.: شهر التنده zehir altynda unter der Stadt.

ارا ara Mitte; z. B.: ارامزده aramyzda zwiſchen uns, روسيه و اوسترپا اراسنده rußija we außtrija araßynda zwiſchen Rußland und Öſterreich.

يان jan Seite; z. B.: يانمده janimda bei mir, يانمه janima zu mir, يانمدن janimdan von meiner Seite weg.

قارشو qarşu gegenüber; قارشومده qarşumda mir gegenüber, قارشومزدن qarşumuzdan von uns gegenüber her.

برو beru diesſeits; طونه برونسده tuna berußinde diesſeits der Donau.

اوته öte jenſeits; دكز اوته‌سندن deñiz öteßinden von jenſeits des Meeres her.

اوك öñ vor; اوكزده öñümüzde vor uns, سراى اوكنده ßeraj öñünde vor dem Palaſte.

ايلرو ilerü vor; اردو ايلروسنده ordu ilerüßinde vor dem Heere.

كرو gerü rückwärts; اغاج كروسنده aγaç gerüßinde hinter dem Baume.

ارقه arqa Rücken; ارقه‌مزده arqamyzda hinter uns, ارقه‌لرندن arqalaryndan hinter ihrem Rücken her.

50. Außerdem werden zahlreiche arabische und persische Substantive, Adjektive und Präpositionen mit dieser Konstruktion zur Wiedergabe von Präpositionen verwendet. Die wichtigsten sind die folgenden:

a. داخل daχil } das Innere; z. B.: مملکت داخلنده memleket daχilinde (deruninde) im Lande.
p. درون derun }

a. خارج χariǧ } das außerhalb Befindliche; z. B.: عادت خارجنده ādet χariǧinde außerhalb der Gewohnheit.
p. بیرون birun }

a. فوق fewq über (meist im Sinne der Überlegenheit gebraucht); z. B.: فوقمزده fewqimizde über uns.

a. دون dun niedrig; z. B.: دونمزده dunimizde unter uns (d. h. uns nachstehend).

a. تحت taχt } unter; z. B.: انکلتره حکومتی تحتنده ingiltera hukjumetí taχtinda unter der Regierung Englands.
p. زیر zir }

a. بین bejn } zwischen; z. B.: بینمزده bejnimizde zwischen uns.
p. میانه mijane }

a. عند ind } bei; z. B.: عندمده indimde bei mir (nach meiner Ansicht). امپراطور نزدنده imperator nezdinde bei dem Kaiser.
p. نزد nezd }

a. اثنا eßna während; z. B.: محاربه اثناسنده muharebe eßnaßinda während des Krieges.

a. ظرف zarf innerhalb, binnen; z. B.: ایکی آی ظرفنده iki aj zarfynda binnen zwei Monaten.

a. قرب qurb Nähe,
a. جوار ǧiwar Nachbarschaft,
a. اطراف atraf Umgegend,
a. جهت ǧihet Richtung,
} z. B.: کوپرونك قربنده kjöprüniñ qurbında nahe bei der Brücke.

a. جانب ʒanib
a. طرف taraf
} Seite, Richtung; dieſe Wörter werden aus Höflichkeitsrückſichten oft geſetzt, wo ſchon der bloße Dativ reſp. Ablativ allein genügen würde. Z. B.:

حكومت جانبندن hukjumet ʒanibinden von der Regierung (ſtatt bloß hukjumetdan); قدسی شریف طرفنه qudßi ʒerif tarafina nach Jeruſalem.

Anmerkung. Schon jetzt möge bemerkt werden, daß die Konverſation die reine türkiſche Sprache vorzieht; man wende daher die in Reg. 50 gegebenen arabiſchen und perſiſchen Poſtpoſitionen vorläufig nur dort an, wo ihr Gebrauch angedeutet erſcheint.

Ähnlich werden die folgenden Wörter zur Wiedergabe von Präpoſitionen benützt:

a. طریق tarîq Weg, Straße. a. واسطه waßytá Mittel.

a. معرفت mârifét Kenntnis. a. حق haqq Recht.

a ضمن zymn Abſicht. a. باب bab Kapitel; das Thor.

Ihre Bedeutung ergiebt ſich aus folgenden Beiſpielen:

وینه طریقیله wijéna tariqſla über Wien.

حكومت معرفتیله hukjumét mârifetíle durch die Regierung.

بر مباشر واسطه یله bir mübaʒír waßytaßýla durch, vermittelſt eines Delegierten.

حقمده haqqymdá betreffs meiner.

بابانك حقنده babanýñ haqqynda betreffs des Vaters.

وفاتی باینده wefatí babyndá betreffs, punkto ſeines Ablebens.

تبریك ضمننده tebrík zymnindá behufs der Gratulation, um zu gratulieren.

Die folgenden arabiſchen Wörter werden gleich den ebenerwähnten meiſt mit dem Poſſeſſivſuffixe der 3. Perſon gebracht und mögen daher gleich in Verbindung mit denſelben angführt werden.

موجبنجه muʒibínʒe kraft, gemäß . . .

اقتضاسنجه iqtizaßínʒa nach Maßgabe . . .

مفادنجه müfadínʒa laut, gemäß . . .

فحواسنجه fehwaßínʒa nach dem Zitate . . .

З. В.: اشبو فرمان موجنجه izbu fermán muǧibínǧa kraft dieſes Fermans (Befehlsſchreiben). مفادنجه مكتوبكزك mektubuñuzúñ müfadínǧa nach dem Inhalt eures Briefes (= مكتوبكزك مفادى اوزره mektubuñuzúñ müfadí üzeré). قرق نصيحتدن بر مصيبت فهواسنجه qyrq naßyhattán bir mußibét fehwaßínǧa nach dem Sprichworte: ein Unglück (iſt beſſer) als 40 Ratſchläge.

Andere Wörter, die gleichfalls zur Wiedergabe von Präpoſitionen dienen, ſind:

اغور oγur Vorzeichen; Zweck (Augurium).

a. ثمره ßemeré Frucht.

p. سايه ßaje Schatten; Schutz, Auſpizien.

З. В.: وطن اغورنده watan oγurunda für das Vaterland. غيرتى ثمره سيله gajreti ßemereßíle (mit der Frucht ſeines Eifers) durch, Dank ſeinem Eifer, durch ſeinen Eifer. توجهاتى سايەسنده teweǧǧühati ßajeßinde unter den Auſpizien ſeiner Gunſtbezeugungen, Dank ſeinen Gunſtbezeugungen, durch ſeine Gunſtbezeugungen.

Vokabeln.

اوست باش üßt baz Kleidung, Exterieur.

اوستم باشم üßtüm bazým meine Kleidung ꝛc.

a. تصرف taßarrúf Verwaltung.

a. هندستان hindußtán Indien.

طام dam, جاتى zaty Dach.

چكمجه zekmeǧé Schublade.

اسكمله ißkemlé Stuhl.

يتاق jatáq Bett

ياصديق jaßtýq Kiſſen.

يورغان jorgán Bettdecke.

a. صندق ßandýq Kiſte, Kaſten.

a. سلاح ßiláh Waffe.

a. محاربه muharebé Krieg.

a. محاصره muhaßará Belagerung.

a. فتح feth Eroberung.

a. قلعه qallá Feſtung.

طبانجه tabanǧá Piſtole.

خنجر χanǧár Dolch.

قوناق {qonáq Regierungs-gebäude.

كمركخانه {gömrükχané Zoll-amt.

p. هنوز henúz noch.

a. سفير ßefír Geſandter.

a. مصارف maßarýf die Koſten.

a. دوام dewám die Dauer.

a. ملحوظ {malhúz wahrſchein-lich.

a. صحيح ßahíh wahr.

يلان {jalán lügneriſch, falſch.

اينجه inǯé dünn, fein.

پارلاق parláq glänzend.

a. مرغوب margúb } beliebt.
a. مقبول maqbúl }

a. اطاعت yta-át Gehorſam.

a. فرض farz Pflicht.

a. جريده ǯeridé Zeitung.

a. منازعات {münaza-át Streitig-keiten.

a. تسويه {teßwijé Ausglei-chung, Beilegung.

a. فصل faßl Entſcheidung.

a. محافظه {muhafazá die Er-haltung.

a. اسباب {eßbáb die Mittel (Plural).

a. تدابير {tedabír die Maß-regeln.

a. اتخاذ ittiχáz das Ergreifen.

a. صلح ßulχ der Friede.

a. قوت quwwet die Kraft.

a. كافى {kjafí hinreichend, genügend.

a. ممكن mümkín möglich.

a. البسه elbißé Kleider.

Übung 7.

اوستكز باشكز نيچون تميز دكلدر — طام اوزرنده بر ادم وار — قلعه‌نك ايچنده قاچ عسكر وار — هندستان مملكتى انكلتره‌نك تصرفى تحتنده در — انانه باباسنه اطاعت هر چوجوق اوزرنده فرضدر — بعضى جريده‌لرك روايتلرينه كوره — دولت عليه و روسيه دولتى ارالرندكى منازعاتك تسويه‌سى قابل دكلدر — محاربه اثنانده سلاحلرك دولت عليه‌نك ولايتلرندن اخراجى ممنوعدر — بو صندغك ايچنده‌كى طبانجه‌لر سزكيدر — خير افندم بنكلر چكمجه‌ده‌در — صلحك محافظه‌سيچون بعضى تدابيرك اتخاذى لازمدر — اشياكز هنوز كمركخانه‌ده‌ميدر — خير افندم ايكى كوندر بزم دكانمزده در — يورغان يتاق اوزرنده‌ميدر — ياصديق نره‌ده‌در — اكمله اوزرنده‌كى اوزون خنجر برادركيمدر — قاچ عسكر سلاح التنده‌در قوناغك ايچنه

دخول (duχûl Eintritt) جائز دكل — خسته‌خانه قلعه‌نك طشره سنده‌در — بيك درتيوز اللى اوچ سنه سنه قدر استانبولك فتحى ممكن دكل ايدى — چاى چينلر (Chineſen) عندنده غايت مقبولدر — محاصره‌نك دوامى اوچ سنه ايدى — شو قارشومزده‌كى سراى كيمكدر? — جوار كزده بر دكان وارمى? — قره طاغك هر طرفنده يوكسك طاغلر وار — قوناق دكزك قربنده دكلدر? — قلعه‌نك داخلنده‌كى عسكرلر هپسى سلاح التنده ايديلر — فرانسه و انكلتره دولتلرى بينلرنده‌كى منازعاتك فصلى ضمننده بر قاچ تدابيرك اتخاذى ملحوظدر — ايچلرنده (unter ihnen) عسكر يوغيدى

Überſetzung 7.

Auf dem Kaſten. Auf dem Bett. Aus dem inneren (داخل daχil) Indiens. Unter dem Stuhle. Die auf mir [befindlichen] Kleider (اوستمده‌كى üßtumdéki). Wem gehört dieſer glänzende Dolch, welcher ſich auf dem Tiſche befindet? Es iſt Pflicht für (üzerlerinde) die Soldaten, den Offizieren zu gehorchen (der Gehorſam gegen die Offiziere iſt Pflicht). Die in einigen Zeitungen [enthaltenen] Nachrichten über (dair) die Eroberung Ägyptens ſind alle falſch. Auf Koſten (bloß Dativ) des Geſandten Englands. Die Ausgleichung der zwiſchen England und Rußland ſchwebenden (aralaryndáki) Streitigkeiten iſt mittels eines Geſandten nicht möglich. Das Zollamt iſt vor dem Regierungsgebäude. Hat England im Innern Indiens genügende Kräfte? Sind die behufs (haqqyndaki) Erhaltung des Friedens [getroffenen] Maßregeln genügend? Giebt es unter uns (izimizdé) nicht Soldaten? Der Feind iſt in der Nähe der Feſtung. Der Palaſt des Kaiſers war auf dem Gipfel (تپه tepé) des Berges. Ruſtſchuck (رسچوق) liegt an der Donau (üzerinde). Ich habe keine Waffen bei mir (üßtümde-joq). Dieſe Bettdecke iſt feiner als die Deine. Nach (gjöre) den in den Zeitungen [enthaltenen] Nachrichten iſt die Ergreifung einiger Maßregeln behufs Beilegung der betreffs Ägyptens [ſchwebenden] (haqqyndáki) Streitigkeiten

Anmerkung. Die eckigen Klammern bezeichnen das bei der Überſetzung Auszulaſſende, die runden dagegen das dafür zu Setzende.

wahrſcheinlich. Wenn dieſe Nachricht wahr iſt, iſt der Krieg nicht möglich.

مكالمه

س

قاوشومزده‌کی او کیمکدر؟ دوستمزك برادرینکدر .

ج

سرایك هانکی قاتی الك کوزلیدر؟ اوست قاتی الك کوزلیدر

شهر اطرافنده چفتلك وارمی؟ وار افندم ایچنده وار

محاربه اثناسنده تجارت‌وار

می‌ایدی؟ هیچ یوغیدی

بو قماشك هانکی‌یوزی دها کوزلدر؟ اوست طرفی الت طرفندن دها کوزلدر

8. Lektion.

51. Die Ableitung von Adjektiven und Subſtantiven erfolgt im Türkiſchen durch Anhängung gewiſſer Endſilben, welche in den folgenden Regeln genauer beſprochen werden.

Auf ſolche Weiſe gebildete Adjektiva und Subſtantiva, mögen ſie auch von arabiſchen oder perſiſchen Wörtern abgeleitet ſein, gelten als türkiſche Wörter, ſind ſtets als ſolche zu konſtruieren und folgen daher allen bis jetzt für ſolche gegebenen Regeln.

52. Adjektiva werden durch folgende betonte Anhängſilben gebildet:

لی li, lü (bei dumpfen Silben لو ly, lu). Entſpricht meiſtens dem deutſchen „lich“, bildet aber auch oft Subſtantiva. Z. B.

a. فائده fâ'ide Nutzen — فائدهلی faidelí nützlich.

يرلی jerlí örtlich; einheimiſch. — ير jer Ort

يارهلو jaralý verwundet. — ياره jara Wunde

اولی ewli verheiratet. — او ew Haus

An Orts-, Landesnamen angefügt, bildet dieſe Silbe auch Subſtantiva. Z. B.:

المنيالو alemanjalý Deutſcher. — المنا alemanja Deutſchland

Auch sagt man: بورالی buralý ein Hiesiger und نرەلی nereli ein woher Stammender (von buradá und neredé abgeleitet).

Auch zusammengesetzte Ausdrücke finden sich, wie:

دلی قانلو deli qanlý, (tollblütig) Jüngling.

ایکی قاتلو iki qatlý zweifach, doppelt.

درت آیاقلو dört ajaqlý vierfüßig ꝛc.

سز ßiz ohne. Diese Silbe tritt nur an Substantive und entspricht dem deutschen „los" in: herzlos, kopflos ꝛc. z. B. اوسز ewßiz ohne Haus, hauslos — صاچسز ßaꝛßyz haarlos.

Ausnahme لازمسز lazimßiz unnötig. Hier ist die Endung ßiz an das Adjektiv lazim angehängt.

جه (چه) ǯe, ꝛe tritt meist an Eigennamen von Völkern und bezeichnet die Sprache, z. B.

ترکچه türkꝛe Türkisch. انکلیزجه inglizǯe Englisch.

فرانسزجه franßizǯe Französisch. تالیانجه talijanǯe Italienisch.

عربچه arabꝛe Arabisch. فارسیجه farßiǯe Persisch.

Erwähnung mag hier noch ein Adjektiv قلقلو qylyqly finden, welches nur an Substantive angefügt wird und dem deutschen „artig" entspricht, z. B. سرای قلقلو ßeraj qylyqly palastartig.

53. Substantive werden durch die Anhängung folgender Silben gebildet:

لق lyq, لك lik (lyq bei dumpfen, lik bei hellen Wörtern).

An Substantiva gefügt, bildet diese Endung meist konkrete Substantiva. Z. B.:

دوه dewe Kamel, دوەلك dewelik Kamelstall.

یغمور jaγmur Regen, یغمورلق jaγmurluq {Regen-mantel.

کیجه geǯe Nacht, کیجەلك geǯelik Nachtmütze.

a. سنه ßenne Jahr, سنەلك ßennelik Jahresgehalt.

An Adjektiva gefügt, meist abstrakte Substantiva.

З. В.: خسته χaßta krank, خسته لك χaßtalik Krankheit.
صاغ ßaγ geſund, صاغلق ßaγlyq Geſundheit.
كوزل güzel ſchön, كوزللك güzellik Schönheit.
تميز temiz rein, تميزلك temizlik Reinheit.

Auch an Zahlwörter tritt dieſe Endung. З. В.:
برلك birlik Einheit.
بشلك bezlik Fünfer (Fünfpiaſterſtück).

In manchen Fällen verleiht die Endung lyq, lik indes einen adjektiviſchen Charakter. So bei den folgenden Wörtern:

طاشلق taßlyq ſteinig. آيدينلق ajdynlyq hell, licht.
طاغلق daγlyq gebirgig. قراكلق qarañlyq finſter.
اورمانلق ormanlyq waldig. صاتيلق ßatylyq verkäuflich.

Ebenſo bei gewiſſen Verbindungen mit Zahlwörtern, wie z. В.:

قرق ييللق حكيم qyrq jyllyq hekim ein 40jähriger Arzt (d. h. ein Mann, der vierzig Jahre Arzt iſt).
التمشلق ادم altmißlyq adam ein 60jähriger Menſch.
ايكى ساعتلك يول iki ßa-atlik jol ein 2ſtündiger Weg.

جى ǯi bezeichnet meiſt an Subſtantiva gefügt die Beſchäftigung, das Handwerk. З. В.:

يول jol Weg, يولجى jolǯu Reiſender.
عربه araba Wagen, عربه جى arabaǯi Kutſcher.
دكرمان dejirmen Mühle, دكرمانجى dejirmenǯi Müller.
a. تحف tohaf ſonderbar, تحفجى tohafǯi Raritätenhändler.
اسكى eßki alt, اسكيجى eßkiǯi Trödler.
قپو qapu Thüre, قپوجى qapuǯy Thürhüter, Portier.

داش daß, an Subſtantiva angehängt, bedeutet die Genoſſenſchaft. З. В.:

يولداش joldaß Weggenoſſe, Reiſegefährte.

قرنداش qaryndaz (Bauchgenosse) Bruder. (Meist qardaz ausgesprochen; Schwester heißt: qyz qardaz.)

آرقه‌داش arqadaz (Rückengenosse) Kamerad.

مکتبداش mektebdaz Schulgenosse.

اوطه‌داش odadaz Zimmergenosse.

Schließlich ist noch die Diminutivendung جق ǯyq (جك ǯik), جغز ǯyγyz (جكز ǯijiz) zu erwähnen. Z. B.:

افندی efféndi Herr

افندیجك effendiǯík Herrchen

افندیجكز effendiǯíjiz (effendiǯíz) liebes Herrchen.

Auslautendes qâf oder kjäf gehen vor dieser Endung verloren. Z B.:

ایرمق yrmaq Bach, ایرمجق yrmaǯýq Bächlein.

Diese Diminutivform wird meist in liebkosendem Sinne gebraucht. Z. B.:

جانم افندیجكم ǯanim efféndiǯigim mein lieber Herr!

Was die Kombination dieser Endungen miteinander betrifft, so ist folgendes zu bemerken: li und ßiz können an die Endung lyq (lik) treten. Z. B.:

خسته‌لكلی χaßtalikli kränklich.

یغمورلقسز jaγmurluqßuz regenmantellos.

lyq (lik) kann an die Endungen li, ßiz, ǯi, daz treten. Z. B.:

اویلك ewlilik das Verheiratetsein, der Ehestand.

پاره‌سزلق paraßyzlyq die Geldlosigkeit.

آرقه‌داشلق arqadazlyq das Kameradenthum.

ساعتجیلك ßa-atǯilik die Uhrmacherei.

An die Endung ǯi angefügt bezeichnet die Endung lyq (lik) stets das Gewerbe selbst. Z. B.:

اورمانجیلق ormanǯylyq die Forstwirtschaft.

چفتجیلك ǯiftǯilik die Landwirtschaft.

Die übrigen Endungen verbinden ſich miteinander nicht.

Der türkiſchen Sprache eigentümlich iſt folgende Form, welche jedoch meiſt nur in der Konverſation gebraucht wird. Sie beſteht darin, daß das betreffende Wort wiederholt wird, wobei jedoch ſein Anfangsbuchſtabe durch den Buchſtaben م (m) erſetzt wird. Hierdurch wird die eigentliche Bedeutung des Wortes in einer Weiſe modifiziert, die in den folgenden Beiſpielen erſichtlich iſt:

ات مت et met Fleiſch und allerhand.

خيال ميال χajal majal Einbildung (Phantom).

طباق مباق tabaq mabaq Teller und dergleichen.

كتاب متاب kitab mitab Bücher ꝛc.

جيجيلى ميجيلى ǯiǯili miǯili reizend, allerliebſt.

Vokabeln.

قايق qajq Boot.

الدوان eldiwén Handſchuh.

a. شكر ſekér Zucker.

a. حلوا {halwá eine Art Süßigkeit.

طوندرمه {doñdurmá Gefrorenes.

قاطر qatýr Maultier.

چالغى ſalgý Muſik.

كورك kürk Pelz.

يازى jazý Schrift.

قوندره qundurá Schuh.

چماشير ſamazýr Wäſche.

طلومبه tulumbá Feuerſpritze.

باصمه baßmá Druck.

يازيجى jazyǯý Schreiber.

قاطرجى {qatyrǯý Maultiertreiber.

شكرجى ſekerǯí Zuckerbäcker.

ꝛc. ꝛc.

a. صنعت ßannát Handwerk.

a. صنايع ßanajíʕ Induſtrie.

a.p. صنعتكار {ßannátkjár Handwerker.

كوز gjöz Auge.

آياق ajáq Fuß.

بوى boj Geſtalt, Wuchs.

صقال ßakál Bart.

بيق byjýq Schnurrbart.

يوز jüz Geſicht.

عنادجى ynadǯý eigenſinnig.

اويغون {ujgún ſchicklich, günſtig.

Die Namen der betreffenden Handwerker werden mit جى ǯí gebildet. Z. B.:

اوبغونسز {ujgunßúz unſchick-lich, unziemlich.

a. حساب hißáb Rechnung.

Die folgenden Subſtantiva bilden Adjektiva mittels der Endungen لی li und سز ßiz.

ان en Breite.

طات tat Geſchmack.

a. مهارت {meharét Geſchick-lichkeit.

a. ادب {edéb Anſtand, gute Sitte.

a. قابلیت {qabylyjét Fähig-keit, Begabung.

p. بخت baχt Glück.

a. فائده fajdé Nutzen.

a. ضرر zarár Schaden.

a. زینت zinét Schmuck.

a. شبهه züp-hé Zweifel.

a. صبر ßabr Geduld.

a. تهلکه tehliké Gefahr.

a. مرحمت {merhemét Barm-herzigkeit.

a. انسانیت {inßanijét Menſch-lichkeit.

a. فن {fenn Kunſt, Wiſſenſchaft.

انلو enlí breit.

انسز enßíz ſchmal.

ادبلی edeblí wohlerzogen.

ادبسز edebßíz ungezogen.

ادبسزلك {edebßizlik Unge-zogenheit.

شبهه لی züp-helí zweifelhaft.

شبهه سز {züp-heßíz unzwei-felhaft; freilich!

Übung 8.

بو ادمك صنعتی نه‌در؟ — نه صنعتی وار؟ — نه جی در؟ — عربه‌جیدر — شو اوزون بویلو ادم یازیجی دکلمی؟ — باباسی بوندن بکرمی سنه اول قونا قده یازیجی ایدی — شو ادم ایسه چما شیرجیدر — شو ادمك اسمی نه‌در — اسمی قاطرجی اوغلی احمددر — اوروپا قاریلری هپسی بیاض یوزلی درلر — اشك (ezék Eſel) درت آیاقلو حیواندر — لوندره طلومبه جیلری مهارتلریله مشهوردرلر — کتابجینك دکانی باصه خانه ایچنده در — قوندره‌جینك اوچ چوجوغی وار — شو قره بیقلو ادم عسکر دکلمیدر؟ — خیر افندم صنعتکاردر — صنعتی نه؟ — حلواجی در — اك فائده‌لی فن هانکیسیدر؟ — باصمه‌در — المنیالو لر (alemanjaly Deutſcher) ماوی کوزلی صاری صاچلو درلر — کوزلکم نره‌ده‌در؟ (gjözlúk Augenglas) — صبرسزلك ادبه

مخالفدر — بر ادبلی چوجوق صبرسز دکلدر — شو چالغیجی یرلی میدر؟ — خیر افندم چنکانه در (zingjané Zigeuner) — دوستك نرهلیدر؟ (Wo iſt dein Freund her?) — لوندره لیدر — اناطولیده چوق طاغلق یر وار — بو صنعتکارك مهارتی یوقدر — قابلیتسز ادمدر — نه بیوك بختسزلك — اوطه کز پك زیتلو ایسه ده بزمکی قدر کوزل دکل — استانبولك اطرافلرنده حسابسز دکرمانلرواردر — امریقا وحشیلرینك انسانیتی مرحمتی یوقدر — محاربه تجارت وزراعتجه غایت ضررلیدر — یوزسزلك (Unverſchämtheit) بر بیوك اویغونسزلقدر — بو شراب طاتسزدر — آرقه داشکز کتابجیمیدر؟ — خیر افندم یازیجیدر

Überſetzung 8.

Welches Handwerk hat dein Bruder? Mein Bruder iſt ein [wegen] (mit) ſeiner Geſchicklichkeit berühmter Uhrmacher. Dieſes ungeduldige Kind iſt ſehr ungezogen. Das Schwarze Meer iſt ſehr gefährlich. Dieſes ſchwarzhaarige Mädchen iſt ein ſchönes Kind. Es iſt die Tochter des Kafétiers. Giebt es keinen Bootsführer? Er iſt im Laden des Pelzhändlers. Die Buchdruckerei iſt kein Handwerk, [ſondern] eine Kunſt. Nicht jeder Schüler iſt begabt. Der Kutſcher deines Bruders iſt ſehr ungeſchickt. Giebt es [hier] niemanden, der Gefrorenes verkauft? Zweifelsohne giebt es [einen ſolchen], auch einen Zuckerbäcker giebt es. Einer von den Feuerwehrleuten war auf dem Dache. Es iſt eine ſehr zweifelhafte Sache. Euer Zimmer iſt nicht ſo ſchmucklos wie das unſere. Im Innern Afrikas giebt es viele gefährliche Gegenden. [Solche] Unzukömmlichkeiten, wie dieſe, giebt es bei uns nicht. Giebt es eine gefährlichere Krankheit als die Peſt? (a. وبا weba). Giebt es eine größere Unanſtändigkeit als Unverſchämtheit? Die Unbarmherzigkeit und Unmenſchlichkeit der Wilden iſt bekannt. Die Klaſſe der Handwerker iſt für uns (بزجه bizge) ungemein nützlich. Die Handwerker der Franzoſen ſind nicht geſchickter als die unſeren. Obwohl das Eiſen ein ſehr nützliches Metall iſt, beſitzt es doch auch [Schädlichkeit] (Schaden). Dieſer Mann hat kein Glück, er iſt glücklos. Dieſer weißbärtige Bootsmann hat 2 Söhne. Beide ſind Handſchuhmacher.

مكالمه

س	ج
يولداشك يازيجى دكلميدر؟	خير افندم كتابجيدر.
بوندن ايكى سنه اول قپوجى دكلمى ايدى؟	خير افندم اوتوزيللق يازيجيدر
قرنداشكك نه صنعتى وار؟	ساعتجيدر
دها بر برادرى يوقمى؟	وار افندم قوندرەجيدر
طلومبه جيلق پك تهلكەلى دكلمى؟	اوت افندم دها تهلكەليسى يوق
شو چوجوغك قرنداشلرى هپسيسى ادبسز دزلر؟	خير افندم پك ادبلى چوجوقلردر
شو پول ايى مى فنا مى؟	غايت طاشلق پولدر
سنەلكك قاچ غروشدر؟	سنەلكم ايكى بيك غروشدر
يغمورلغم نره‌ده‌در؟	يتاق اوزرنده‌در

9. Lektion.

54. Das perſönliche Fürwort und ſeine Deklination iſt bereits in Regel 26 gegeben worden. Zu bemerken iſt noch, daß او o (auch اول ol), das perſönliche Fürwort der 3. Perſon Singular, ſowohl Er, Sie und auch Es bedeuten kann. Bisweilen findet man ſtatt بز biz wir, سز ßiz ihr auch die Formen بزلر bizler, سزلر ßizler.

„Selbſt" heißt كندى kendi. Deklination ſiehe bei Regel 26 Schluß. Kendi nimmt auch die Poſſeſſivſuffixe an. Z. B.: كندم kendim ich ſelbſt كندك kendiñ du ſelbſt ꝛc. (Man bemerke die Eliſion des ى.)

55. Das beſitzanzeigende Fürwort wird durch die ſogenannten Poſſeſſivſuffixe ausgedrückt. Siehe Regel 12 bis 16.

Prädikativ oder alleinſtehend gebraucht lautet dieſes Fürwort:

بنمکی benimki der, die, das meinige.
سنککی ßeniñki „ „ „ deinige.
انککی anynki „ „ „ ſeinige.
بزمکی bizimki „ „ „ unſere.
سزککی ßiziñki „ „ „ eure.
انلرککی anlaryñki „ „ „ ihre.

Deklination ſiehe bei Regel 44.

56. Das hinweiſende Fürwort lautet:

بو bu dieſer, -e, -es, شو zu dieſer (entfernter), او o (اول ol) jener, -e, -es. Deklination ſiehe bei Regel 26. Bisweilen finden ſich auch die Formen اشبو izbu für bu und شول zol für zu ol. Bu, zu, o verbinden ſich mit einigen Worten zu ſelbſtändigen Ausdrücken. Z. B. mit ارا ara Mitte:

(Mit Suffix) بوراسی buraßý,
شوراسی zuraßý dieſes hier,
اوراسی oraßý, jenes dort.
بورادہ buradá hier,
بورایہ burajá hierher,
بورادن buradán von hier weg.

Ebenſo mit zu u. o.

Mit der Endung li verſehen:

بورالی buralý
شورالی zuralý } ein hier Einheimiſcher, ein Hieſiger.

اورالی oralý ein dort Einheimiſcher, ein Dortiger.

Ebenſo verbinden ſich bu, zu und o mit ایله ile mit.

بویله böjlé
شویله zöjlé } ſo etwas wie dieſer, -e, -es, ſolch' —

اویله öjlé ſo etwas wie jener, -e, -es, ſolch' —

Z. B.: اویله بر ادم öjlé bir adám solch' ein Mensch.

57. Die fragenden Fürwörter sind:

کیم kim wer? قنغی qangy (auch هانکی) welcher? نه ne was? Diese Wörter nehmen die Possessivsuffixe sowohl im Singular als im Plural an. Z. B.: کیمکز kimiñíz wer von euch? نلرم nelerím (mit Elision des ه) welche Sachen von mir?

Die Deklination von kim und ne ist regelmäßig, die von hanki siehe bei Regel 26. Ne bedeutet auch: was für ein? welch' ein! Z. B.: نه کوزل چوجوق ne güzel ʇoʒuq welch' schönes Kind. Ne dient ferner auch zur Bildung zahlreicher Fragewörter. Z. B.: نره‌ده nerede (aus ne jerde) wo? نه‌زمان ne zeman wann?

نصل naßl (aus ne aßl) wie?

نیچون niʇűn (aus ne iʇün) warum?

نقدر ne qadár wie viel?

نیجه niʒé wie? wie viele?

„Wieviel" heißt قاچ qaʇ.

Die Fragepartikel mi wird nie gesetzt, wenn der Satz bereits ein fragendes Fürwort enthält. Siehe Regel 9 Schluß.

58. Ein eigentliches beziehendes Fürwort besitzt die türkische Sprache nicht. Man bedient sich zu dessen Wiedergabe der persischen Partikel که ki, verbunden mit dem persönlichen Fürworte der 3. Person. Z. B.: بر ادم که ایدر bir adam ki ejidir ein Mann, welcher gut ist. (Im Nominative wird das persönliche Fürwort stets weggelassen).

او چوجوق که انك کتابی بنده‌در o ʇoʒúq ki (anyñ) kitabi bende dir, jenes Kind, dessen Buch bei mir ist.

Diese Konstruktion wird jedoch meist nur in der Konversation gebraucht. Relativsätze, wie die obigen, werden meist durch Verbalkonstruktionen wiedergegeben, von denen später die Rede sein wird.

Zur Umschreibung der Relativkonstruktion dient auch ki. Siehe Regel 44.

З. В.: بابامده کی کتاب babamdáki kitab das Buch, welches ſich bei meinem Vater befindet.

بابامگکی کتاب babamýñki kitab das Buch, welches meinem Vater gehört.

قارشومده کی خانه qarzumdáki χane das Haus, welches ſich mir gegenüber befindet.

اومزده کیلر ewimizdéki lér diejenigen, welche ſich in unſerm Hauſe befinden.

خواجه کز کیلر χoʒañyzyñkilar diejenigen, welche euerm Lehrer gehören.

59. Die wichtigſten unbeſtimmten Fürwörter ſind folgende:

بشقه baʒqa, p. دیگر diger, ein anderer, -e, -es.

اوبر o bir, der andere.

p. یکدیگر jekdiger
بربرلری bir birleri } einander.

کیمی-کیمی kimi — kimi, der eine — der andere.

ایکیسی ikißi beide.

a. فلان filan ein gewiſſer.

هب hep
هپسی hepißi } alle, alles.

a. جمله سی ʒümleßi } alle. (ʒümle und kjaffe bedeuten
a. کافهسی kjaffeßi } eigentlich: die Geſamtheit).

З. В.: ادملرك جمله سی adamleriñ ʒümleßi die Geſamtheit der Menſchen, alle Menſchen.

p. هر her jeder, -e, -es. { Davon die folgenden Zuſammenſetzungen:

p. هرادم her adam
p. هرکس her keß } jedermann.

a. هرشی her ʒej Alles.

a. هر زمان her zemán
a. هر وقت her waqýt
} immer, stets.

هر یره her jeré, هر یرده her jerdé, هر یردن her jerdén, überallhin; überall; überallher.

a. هر وجهله her weǯle auf jede Weise.

هر درلو her türlü
هر طاقم her taqým
} allerhand.

Jemand heißt کمسه kimße (bisweilen: کمسنه kimeßne).

Etwas: نسنه neßne.

Mit nachfolgender Negation heißt kimße: Niemand.

Wird her das Wörtchen ne zugleich mit der bedingenden Form iße nachgesetzt, so entstehen unbestimmt verallgemeinernde Ausdrücke. Z. B.:

هر کیم ایسه her kim iße, wer auch immer.

هر نه ایسه her ne iße, was auch immer. (Bedeutet auch: Wie immer es auch sein mag.)

هر نه زمان ایسه her ne zeman iße, wann immer.

هر نره ده ایسه her nerede iße, wo immer.

Keiner, -e, -es wird durch die Vorsetzung der persischen Partikel هیچ hič verbunden mit nachfolgender Negation im Zeitworte ausgedrückt.

هیچ کس hič keß niemand.

هیچ برشی hič bir šej nichts.

هیچ بر زمان hič bir zeman nie.

هیچ بر یرده hič bir jerde nirgends.

هیچ بر وجهله hič bir weǯle auf keine Weise.

Vokabeln.

a. جاده ǯaddé Straße. قومشو qomšú Nachbar.

صوقاق ßoqáq Gasse. یانغین jangýn Feuersbrunst.

قالدرم qaldyrým Fußsteig. p. آتش atéš Feuer.

يالى {jalý Villa (ſpeziell am Meeresſtrande).
قاشق qazýq Löffel.
بچاق bycáq Meſſer.
چتال catál Gabel.
a. بز bez Leinwand.
سفره بزى ßofrá bezí Tiſchtuch.
p. پشكير peßkîr Serviette.
طباق tabáq Teller.
توتون tütún Tabak.
a. تأثير te-eßîr Wirkung.
a. صحت ßyhhát Geſundheit.
خسته‌لك χaßtalík
a. علت illét } Krankheit.
p. رنك renk Farbe.
a. اسمر eßmér braun.
قير qyr grau.
اورته ortá mittelmäßig.

a. اجنبى {eǧnebí ausländiſch, fremd.
a. سقط {ßaqát verſtümmelt, verkrüppelt.
p. كور kjör blind.
صاغر ßaγýr taub.
ديلسز dilßíz ſtumm.
پلتك pelték ſtotternd.
طوپال topál lahm.
آقساق aqßáq hinkend.
كوتورم kjötürüm gelähmt.
قنبور qambúr buckelig.
صاغ ßaγ rechts.
صول ßol links.
بياغى {bajaγý gewöhnlich, ordinär.
چول cöl Wüſte.
a. عالم além Welt.

Übung 9.

استانبولده يوكسك قالدرم اسمنده بر صوقاق وار — اكمكجينك اوى شو جاده‌نك اوته طرفنده‌در — فلان قومشوكزك دكاننده يانغين يوقمى ايدى؟ — دون اخشام احمد پاشانك يالسنده ايدك — هر كسك بچاغى چتالى وار ايدى — بيچاره عسكرلر كيمى طوپال كيمى آقساق ايديلر — شو اختيار ادمجغز كور ميدر — انجق كور دكل صاغر بيله‌در — افريقه‌نك اكثر يرلرنده بيوك‌چوللر وار — اورالرده اورمانلر يوق كبيدر — اويله مملكتلرده زراعت قابلميدر؟ — اورالىلر هپسى قره رنكلى وحشى ادملردرلر — سن بورالى دكلميسن؟

— خیر افندم مصرلی یم — تو تونك صحتجه نه تأثیری وار — اوچوجوغك هر درلو سقطلغی وار هم صاغر و همده دیلسزدر — بزده کی کتابلر بزم دکل خواجه نکدر — شو عالمده نه قدر علتلر وار نیجه خسته لکلر — شو پشکیر کیرلیدر — او بری تمیزدر — طباقلر سفره اوزرنده در — جمله‌سی تمیزدر — بشقه‌سی (Ein anderer als er) اوطه‌مزده دکل ایدی — بری اسمر بری قیر ایکی آتم وار — هانکیسی دها کوزلدر؟ — ایکیسی کوزلجه‌در — دکرمانجینك اوغلی نه زماندنبرو کوتورومدر؟ — چوچوقلغندنبرو — بر اوشاغمز وار که ایکی چوجوغی قنبوردرلر — قاچ عسکر یاره‌لی درلر؟ — حسن افندینك بر اوطه‌سی وار که ایچنده سفره طاقمندن بشقه هیچ بر شی یوقدر — آتشك وارمی؟ — خیر افندم — هرنه ایسه اوطه‌مده وار — عالمده چوق ادم وار که کندی مملکتلرینك طشرسنده هیچ دکل ایدیلر —

سرایك ایچنده کیمسه یوغیدی — هرملتك مخصوص عادتلری وار که دیکر ملتلر عندنده مقبول دکلدر — صلحك محافظه‌سی هیچ بر وجهله ممکن دکل ایدی — دولت علیه ایله اجنبی دولتلر بینلرنده شدتلیجه بعضی منازعات وار ایدی — شو اورته بویلو ادمك اسمی معلومکمیدر؟ — اسمی معلوم دکلدر — عالمك هر یرنده فنا ادملر وار — — هیچ بر یرده بزمکیلر قدر کوزل آتلر یوقدر — هر یرده آلتون الك قیمتلی معدنلر — سن هیچ بر زمانده دوستم دکل ایدك —

Übersetzung 9.

Die Häuser, welche sich auf der rechten Seite dieser Straße befinden, gehören alle meinen Brüdern. Einige von meinen Waffengenossen sind verwundet. Wer von euch hat Tabak? Jeder von uns hat (Tabak). Keiner von uns ist bucklig. Hat keiner von den Dienern eine Serviette? Giebt es in diesen Gegenden schwarze Blumen? Es giebt nirgends schwarze Blumen. In der Umgegend deines Hauses giebt es einen Garten, in welchem sich allerhand schöne Blumen befinden.

Sind die Teller, welche ſich auf dem Tiſche befinden, rein? Immer und überall gab es Streitigkeiten, deren Löſung auf keine Weiſe möglich war. Wie ſchön und wohlerzogen dieſes arme Kind auch immer ſein mag, ſo iſt es doch ſehr unglücklich: ſeine beiden Augen ſind blind. Welches Buch des Lehrers haſt du bei dir? In der Villa eines gewiſſen Herrn war geſtern Nacht eine Feuersbrunſt. Die hieſigen Handwerker ſind ungemein geſchickt. Dieſer Tabak iſt ſchlecht, der andere iſt beſſer. Die armen Leute hatten verſchiedene Gebrechen (ßaqatlyq): einige waren gelähmt, einige ſtotternd. Gehört dieſes große Haus, welches ſich auf unſerer linken Seite befindet, nicht deinem Sohne? Der Schullehrer hat 20 Schüler, von welchen kein einziger Fähigkeit beſitzt. Keiner von uns hat Meſſer, [oder] Gabel. Jeder Menſch, welcher einen Freund hat, iſt glücklich. Iſt niemand da? Was hat dein Freund? Er hat nichts. Hat er eine gefährliche Krankheit? Wie es auch immer ſein möge, iſt ein Arzt notwendig. Wie geſchickt auch immer der Arzt ſein mag, gibt es doch Krankheiten, [für die] (deren) es kein Mittel gibt. Bei wem von euch war der Arzt? Welcher von den Offizieren iſt verwundet? Alle (ẓumleßi) ſind verwundet. Wie ſchlecht auch immer dieſer Menſch ſein mag, iſt er doch mein Bruder. Er iſt der Feind ſeines eigenen (kendi) Vaters.

مكالمه

س	ج
كيمكزك بريالیسی وار؟	هیچ بریمزك یوقدر
سزده‌كی بچاق كیمكدر؟	دوستكدر
هانكی طباق سزككیدر؟	شو سفره‌ده‌كیدر
اوشاغكز نصل ادمدر؟	بیاغی ادمدر
قاچ كون استانبولده ایدیكز؟	بر هفته اوراده ایدم
امید بورنی افریقانك هانكی جهتنده در؟	افریقانك جنوب جهتنده‌در
طام اوزرنده كیمسه وار می ایدی؟	كیمسه یوغیدی
شو مملكتك اویغونسز احوالی هر كسك معلومیمدر؟	جمله‌نك معلومیدر

احمد افندی نره‌ده‌در؟ شو قارشومزده‌کی دکانده‌در

احمد اغا[1] کیمك اونده بوندن ایکی آی اول حسن

قپوجیدر؟ افندینك اونده قپوجی ایدی

10. Lektion.

60. Die Grundzahlen ſind:

صفر	ßyfýr Null	یکرمی ایکی	jirmí ikí zwei- und zwanzig ꝛc.
بر	bir eins	اوتوز	otuz dreißig
ایکی	ikí zwei	قرق	qyrq vierzig
اوچ	üç drei	اللی	ellí fünfzig
درت	dört vier	آلتمش	altmýs ſechzig
بش	beş fünf	یتمش	jetmíş ſiebzig
آلتی	altý ſechs	سکسان	ßekßén achtzig
یدی	jedí ſieben	طقسان	doqßán neunzig
سکز	ßekíz acht	یوز	jüz hundert
طقوز	doqúz neun	ایکی یوز	iki jüz zwei- hundert
اون	on zehn	اوچیوز	üçjüz dreihundert
اون بر	on bir elf	بیك	biñ tauſend
اون ایکی	on ikí zwölf ꝛc.	ایکی یوز بیك	iki jüz biñ zwei malhundert tauſend
اون طقوز	on doqúz neun- zehn		
یکرمی	jirmí zwanzig	لیون	miljon Million.
یکرمی بر	jirmí bir einund- zwanzig		

Die Reihenfolge der Grundzahlen iſt die natürliche: بیك سکزیوز سکسان سکزسنه‌سی biñ ßekizjüz ßekßen ßekiz ßenneßi das Jahr 1888.

[1] Aγa (ſpr. A-á) bedeutete früher „Herr". So hieß der Janitſcharen-kommandant: jeniçeri aγaßy. Auch gegenwärtig führt der Chef des kaiſerlichen Harems in Stambul beim Volke den Titel: qyzlar aγaßy; meiſt giebt man den Titel aγa Perſonen niederen Standes, alten Soldaten, Dienern ꝛc.

اوچیوز یکرمی درت سنه سنده üčjüz jirmidört ßenneßinde im Jahre 324 (man beachte das Berufungsſuffix bei ßenne).

Das mit einer Grundzahl gebrauchte Subſtantiv ſteht immer im Singular. Z. B.: یوز ادم jüz adam hundert Menſchen, یکرمی کمی jirmi gemi zwanzig Schiffe.

Die Grundzahlen nehmen auch Poſſeſſivſuffixe an und ſind dann deklinierbar. Z. B.:

بشی bezi fünf davon, بری biri und بریسی birißi einer davon.

Eigentümlich iſt dem Türkiſchen der Gebrauch gewiſſer ergänzender Wörter, ähnlich dem deutſchen „Stück, Mann". Man ſagt:

بر دانه آت bir tane at ein Stück Pferd,

اوچ رأس اینك üč re-eß inek 3 Kopf Kühe,

یوز نفر عسکر jüz nefer aßker 100 Mann Soldaten,

بر قطعه مکتوب bir qytta mektup ein (Stück) Brief,

بش عدد صندق bez aded ßandyq 5 (Zahl) Kiſten.

Tane und re-eß werden meiſt bei Tieren, nefer nur bei Menſchen, qytta bei Schriftſtücken, aded und pare پاره bei einzelnen Gegenſtänden gebraucht.

„Zwei oder drei", „zwei bis drei" heißt:

ایکی اوچ iki üč ohne Verbindungswort.

„Ungefähr fünf" heißt بش قدر bez qadar. „Ich bin 30 Jahre alt" heißt: اوتوز یاشنده ایم otuz jazindá im, Wie alt biſt du? قاچ یاشنده سن qač jazindá ßin. Das Poſſeſſivſuffix von jazinda bezieht ſich auf das Zahlwort, iſt daher ſtets jenes der 3. Perſon Singular.

61. Bruchzahlen ſind:

یارم jarym halb, wird nur alleinſtehend d. h. nicht mit anderen Zahlen gebraucht und dem Subſtantive vorgeſetzt Z. B.:

یارم الما jarym elma ein halber Apfel. Desgleichen:

یاریسی jaryßy, welches jedoch dem Substantive nachgesetzt wird. Z. B.: کیجه یاریسی gezе jaryßy die Hälfte der Nacht, Mitternacht.

Für das Wort „Hälfte" wird meist das arabische نصف nyßf gebraucht.

In Verbindung mit Grundzahlen gebraucht man بچوق buzuq. Z. B.: بر بچوق bir buzuq anderthalb, ایکی بچوق iki buzuq dritthalb.

Ein Viertel heißt بر چیرك bir zejrek. Z. B.:

بش بر چیرك bez bir zejrek fünf ein Viertel.

Die übrigen Bruchzahlen werden mit Hülfe des Lokativs oder des Ablativs gebildet. Z. B.:

آلتیده بر altydá bir ein Sechstel.

سکزده اوچ ßekizdé üz drei Achtel.

یوزده بش jüzdé bez fünf Hundertstel (5 Prozent).

Das Wort ساعت ßa-at bedeutet je nach der Stellung: Uhr oder Stunde. Z. B.:

ساعت بشدر ßa-at beztir es ist 5 Uhr.

بش بچوق ساعتدر bez buzuq ßa-attir es sind $5^1/_2$ Stunden.

یارم ساعتدر jarym ßa-attir es ist eine halbe Stunde.

ساعت یارمدر ßa-at jarymdir es ist halb eins.

ساعت ایکیده ßa-at ikide um 2 Uhr.

ایکی ساعتده iki ßa-atta in 2 Stunden.

62. Ordnungszahlen werden aus den Grundzahlen gebildet u. z. durch Anhängung der Silbe نجی inzi. Z. B.:

برنجی birinzí der erste.

ایکنجی ikinzí der zweite.

اونجی onunzú der zehnte.

اون برنجی on birinzí der elfte.

يوزنجى juzünǯü der hundertſte.

يوز يكرمى دردنجى { jüz jirmi dördünǯü der hundertvierund-zwanzigſte.

Der erſte heißt auch: ايلك ilk und arabiſch اول ewwel.

Der letzte: صوك ßoñ und صوككى ßoñki.

In Verbindung mit Subſtantiven ſtehen die Ordnungszahlen auch bei Eigennamen vor dem Subſtantiv. Z. B.: اون دردنجى لوى oñ dördünǯi luj Ludwig XIV.

Der 5. September des Jahres 1887 heißt entweder: سنه‌سى ايلولنك بشى ١٨٨٧, biñ ßekiz jüz ßekßen jedi ßenneßi ejluliniñ bezi.

Oder: سنه سى ايلولنك بشنجى كونى ١٨٨٧, biñ ßekiz jüz ßekßen jedi ßenneßi ejluliniñ bezinǯi günü.

Bei der Angabe des Datums wird alſo die Ordnungszahl ſtets nur in Verbindung mit dem Worte Tag (Nacht, Abend ꝛc.) gebraucht.

63. Verteilungszahlen werden aus den Grundzahlen gebildet u. z. durch Anhängung der Silbe ر er nach konſonantiſchem, der Silbe شر zer nach vokaliſchem Auslaute. Z. B.:

birér je eins. يديشر jedizer je ſieben.

ikizér je zwei. طقوزر doquzar je neun.

üzer je drei. اونر onar je zehn.

64. Wiederholungszahlen werden mit den arabiſchen Wörtern كره kerre oder دفعه deffa gebildet. Z. B.:

اون كره on kerre zehnmal.

ايلك دفعه ilk deffa das erſtemal.

„Noch einmal" heißt: بردها bir dahá, „ein einzigesmal" im Tone der Bitte heißt: بر كره جك bir kerreǯik.

Die Vervielfältigung wird durch قات qatausgedrückt. Z. B.:

بر قات دها كوزل bir qat dahá güzél noch einmal ſo ſchön.

Die Adjektive: doppelt, dreifach ꝛc. heißen: ایکی قاتلی iki qatly, اوچ قاتلی üꝛqatly ꝛc.

65. Unbestimmte und Sammelzahlen sind:

بر پارچه bir parꝛá ein Stück (Teil von e. Ganzen).

p. بر دانه bir tané ein einzelnes Stück.

a. بر نسخه bir nüßχé ein Exemplar (von einem Werke).

بر لقمه bir loqmá ein Bissen.

بر ایچیم bir iꝛím
بر یوتم bir jutúm } ein Schluck.

بر آووج bir auꝛ eine Handvoll.

بر دوزینه bir duzina ein Dutzend.

بر قاشق طولوسی bir qaꝛyq dolußu ein Löffel voll.

بر چفت bir ꝛift ein Paar.

تك tek einzeln, ungerade (ꝛift gerade).

یالکز jalyñyz einzeln (allein).

p. یکانه jegane einzig (unerreicht).

بر دانه جك bir taneꝛik ein einziger, =e, =es (im Tone der Bitte).

یوزلرجه ادملر jüzlerꝛe adamlar Hunderte von Menschen.

بیکلرجه ادملر biñlerꝛe adamlar Tausende von Menschen.

بر آز bir az ein wenig.

بر چوق bir ꝛoq ziemlich viele.

بر قاچ bir qaꝛ
a. بعضی bāzi } einige.

a. اکثر ekßer der, die, das meiste.

a. سائر ßa-ir der, die, das übrige.

بتون bütún ganz.

بتون bütűn
هپ hep } mit Plural: alle.

ایکیسی ده ikißí de alle zwei, alle beide.

اوچی ده üzí de alle drei ꝛc.

Vokabeln.

a. دور dewr Zeitalter, Periode.
a. ابتدا iptidá Anfang.
a. نهایت nihajét Ende.
a. تاریخ tarîχ Datum; Epoche; Geſchichte.
a. عصر aßr Jahrhundert.
a. میلاد milád die Geburt Chriſti.
a. هجرت hizrét die Flucht Mohammeds von Mekka nach Medina.
سنهٔ میلادیه ßenné-i miladijé Jahr chriſtlicher Zeitrechnung.
سنهٔ هجریه ßenné-i hizrijé Jahr mohammed. Zeitrechnung.
p. سالنامه ßalnamé Kalender, Almanach.
یورتی کون jortú gün Feiertag; jortú ἑορτή.
بیاغی کون bajaγý gün Werktag.
عید îd } mohamm.
بیرام bajrám } Feſte.
قوشلق quzlúq Vormittag.
اویله öjlé Mittag.
ایکندی ikintí Nachmittag.
یاتسی jatßý Schlafenszeit.
a. دقیقه daqyqá Minute.
a. ثانیه ßanijé Sekunde.
a. آن ân Augenblick, Moment.
a. مقدار miqdâr Quantität, Anzahl.
a. مسافه meßafé Entfernung.
a. مدت müddét Zeitraum, Dauer.
a. مساحه meßahá Flächeninhalt.
میل mil Meile.
دونم döném Joch.
p. اندازه endazé Elle.
a. کیله kilé ein Getreidemaß, das in Conſtant. allein zwiſchen 18 und 22 Okkas ſchwankt.
اوقه oqá } Gewichtsmaß = ca. 1265
قیه qyjé } Gramm = 400 Drachmen.
درهم dirhem Drachme.
غروش gurúz Piaſter.
پاره pará Para.
a. سکه ßikké Münze.

قات qat Stockwerk. a. قصور qußûr der Reſt.

p. پادشاه padizâh mohamm. Herrſcher, Sultan. a. يكون jekjûn die Summe.

a. مستعمل müßtâmél gebräuchlich. a. مساوى müßawî gleich.

اكسك ekßík mangelnd, fehlend.

Die Namen der Sonnenmonate (der chriſtlichen Zeitrechnung) ſind die nachfolgenden:

كانون ثانى kjanûn-i ßaní Januar

شباط ßubbât Februar

مارت mart März

نيسان nißán April

مايس majíß Mai

حزيران hazirán Juni

تموز temûz Juli

اغستوس aγoßtóß Auguſt

ايلول ejlûl September

تشرين اول teßrín-i ewwél Oktober

تشرين ثانى teßrín-i ßaní November

كانون اول kjanûn-i ewwél Dezember.

Die Namen der arabiſchen Mondmonate werden ſpäter mitgeteilt werden. Dieſelben bilden das Mondjahr der mohammedaniſchen Zeitrechnung, welche mit dem 16. Juli des Jahres 622 n. Chr. Geb. beginnt, an welchem Tage die Flucht des Propheten Mohammed von Mekka nach Medina ſtattfand.

Übung 10.

بيك درتيوز اللى اوچ سنهٔ ميلاديه‌سى سكزيوز اللى يدى سنهٔ هجريه سنه مساويدر — سلطان عثمان دورنده دولت عليه پك كوچك بر دولت ايدى — قلعه ده بشيوز نفر عسكر وار ايدى — قرنداشمك ايكى اوچ دانه طبانجه سى وار — شو عصرمزك ابتداسنده مصر هنوز دولت عليه‌نك ولايتلرندن ايدى — شو مكتوبك تاريخى مايسك اون

دردنجی کونیدر — بو سالنامه‌یه کوره ایلولك ایلك کونی جمعه‌در — شو اوك بش قاتی وار — اوچنجیسنده سکز اوطه وار — دکرمانجینك یدی یاشنده بر چوجوغی وار — باباك یارم ساعت قدر یانجه‌ده ایدی — دکانك ساعت یارمده نیچون آچیق دکل ایدی؟ — ساعت ایکی بچیوقده شهرك قربنده‌ایدك — ساعت قاچدر؟ — ساعت طقوز برچیرکدر — اون دردنجی لوی فرانسه‌نك بر مشهور قرالیدر — سلطان مراد دولت علیه پادشاهلرینك اوچنجیسیدر — هر بریمزك یکرمیشر غروشی وار — بعضی کره سرای باغچه‌سنده ایدك — بزم اویمز سزکندن برقات دها بیوك دکلمیدر؟ — شو جریده‌نك سکز نسخه‌سی چکمجه‌مده‌در — بر لقمه اکمکك وارمی؟ — بر یوتم شرابم یوق — ایلك دفعه میدرکه ازمیرده سکز؟ — خیر افندم ایکنجی دفعه‌در — اکثر چوجوقلر پك تنبلدرلر — دشمنلرك اکثریسی یاره‌لیدر — شو صندقده بر چفت اعلا طبانجه وار — بیوك اسکندر یکانه بر حکمدار ایدی — صوقاقلرده بیکلرجه ادملر وار ایدی — شهر اطرافلرنده کی قلعه‌لرده بر چوق عسکر وار ایدی که چوغیسنك سلاحلری یوغیدی — مسلمانلرك ایکی بیرامی وار — بریسنك اسمی شکر بیرامیدر — بو کونکی کون یورتی کونیمیدر بیاغیمی؟ — حاجی خلفا مشهور بر تاریخجیدر —

Überſetzung 10.

Der Krieg dauerte (die Dauer des Krieges war) 5 Jahre. Karl (شارل ṣarl) XII. iſt bei (yndindé) den Osmanen unter (mit) dem Namen Eiſenkopf berühmt. Wieviel Tage hat der Monat Auguſt? Welcher Monat hat nur 28 Tage. Der Tag der Entdeckung Amerikas iſt der 12. Oktober des Jahres 1492. Seit dem Anfange des 19. Jahrhunderts gab es beiläufig 10 große Kriege. Wieviel Uhr iſt es? Es iſt halb eins. Es iſt halb drei Uhr. Es iſt $3^1/_2$ Uhr. Es iſt $5^1/_4$ Uhr. Ein halber Tag. Anderthalb Tage. Die Hälfte des Briefes. Ein Exemplar der Zeitung. Ein Schluck Waſſer. Wie viele Bücher hat jeder von euch? Jeder von uns hat

je 14 Bücher. Der sechste König von England. Wer war der zehnte Sultan der Türkei? Es war Sulejman der Gesetzgeber. (سلیمان القانونی Sülejmán elqanúní.) Welches Jahr ist das der Eroberung Stambuls? Es ist das Jahr 857 der Hiǧra. Wie alt ist dein Vater? Mein Vater ist 74 Jahre alt. Dieser weißbärtige Mann ist 100 Jahre alt. Dieser junge Offizier hat ein 6jähriges Kind. Wie viele Okka Tabak giebt es in deinem Laden? 50 bis 60 Okka. Die Länge unseres Gartens [beträgt] (ist) 146 Ellen. Sein Flächeninhalt beträgt mehr als 58 Joch. Die Anzahl der in dieser Stadt befindlichen Menschen beträgt 69357 Seelen (a. نفوس nufúß). [Was kostet] (was ist der Preis) diese Leinwand? Jede Elle davon kostet 8 Piaster. Was ist dieser Diamant (الماس elmáß) wert? (Was ist der Wert dieses Diamanten?) Er ist 4800 Piaster wert. Die im 3. Stockwerke dieses Hauses befindlichen Zimmer sind sehr schön. Was sind die Kosten dieses Gebäudes? Sie betragen 78492 Piaster und 15 Para. Das zum (iʒün) Schmucke am meisten gebräuchliche Metall ist das Gold. Am Himmel giebt es Millionen von Sternen (یلدیز jyldýz). Ein Fünftel. Ein Achtel. Zwei Hundertstel. Fünf Sechstel. Drei Viertel der Soldaten waren unbewaffnet. Ist die Rechnung in Ordnung? Es fehlt ein Goldstück. (برآلتون اکسکدر). Auf weffen Kosten (کیمك مصارفنه) ist der Rest? Auf Kosten meiner Brüder. Wie oft (قاچ کره) warst du in Stambul? Ich war nur einmal dort. Was kosten diese Bücher (qarά dyr)? Jedes Exemplar davon kostet 16 Piaster (— guruzά dyr).

مکاله

سی	ج
کون نه‌در؟	کون صباحدن اخشامه قدر اون ایکی ساعتلك مدتدر
کیجه نه‌در؟	کیجه اخشامدن صباحه‌قدر اون ایکی ساعتلك مدتدر
بر موسمك مدتی نه‌قدردر؟	هربر موسم اوچر آیدن عبارتدر

بر ساعت نه قدردر؟ آلتمش دقیقه وهر بر دقیقه آلتمش ثانیه‌در

ایکندی نه‌در؟ اویله اخشام آراسنده کی مدتدر برده صباح ایله اویله آراسنده قوشلق واردر

شو باغچه‌نك مساحه سی نه قدردر؟ یکرمی بر دونمدر

استانبولدن ازمیره قدر مسافه نه قدردر؟ اوتوز یلدن زیاده‌در

بر اوقه قاچ درهمدر؟ بر اوقه درتیوز درهمدر

برغروش قاچ پاره‌در؟ بر غروش قرق پاره‌در

سکه ایچون الك زیاده مستعمل معدنلر هانکیسیدر؟ آلتون کومش وباقردر

شو حسابك یکونی نه‌در؟ یکونی یوز غروش یکرمی پاره‌در

قصوری یوقمی؟ ایکی غروش آکسکدر

11. Lektion.

66. Die Form, in welcher ein türkiſches Verbum im Wörterbuche angeführt erſcheint, iſt der Infinitiv.

Die Infinitivendung iſt bei dumpfen Zeitwörtern مق maq, bei hellen مك mek. Z. B.:

Dumpf:		Hell:	
اولمق	olmaq ſein, werden	سومك	ßewmek lieben
بولمق	bulmaq finden	ویرمك	wermek geben
آلمق	almaq nehmen, erhalten	كلمك	gelmek kommen
صورمق	ßormaq fragen	كیتمك	gitmek gehen.

Wird die Infinitivendung abgeſtoßen, ſo bleibt der reine Verbalſtamm zurück, welcher zugleich die 2. Perſon Sing. des Imperativs bildet. Z. B.:

اول ol sei, werde	صور Bor frage	كل gel komm
بول bul finde	سو Bew liebe	كيت git geh'.
آل al nimm	ويـ wer gieb	

Der reine Verbalstamm kann gewisse Veränderungen erleiden, welche ihm eine passive, negative ꝛc. Bedeutung verleihen und heißt dann der erweiterte Verbalstamm. Z. B.:

اولمه olmá sei nicht	سودر Bewdír lasse lieben
آلمه almá nimm nicht	گيتمه gitmé geh' nicht
بولدرمه buldurma {lasse nicht finden	ويرل werîl werde gegeben.

Aus dem reinen oder erweiterten Verbalstamme werden sodann durch Anhängung verschiedener Silben die Temporalstämme gebildet, welche sodann durch Anhängung der Konjugationssilben konjugiert werden.

Das Türkische besitzt nur eine einzige Konjugation, obwohl, wie schon aus der doppelten Infinitivendung ersichtlich ist, die Konjugation der hellen und der dumpfen Verba gewisse Differenzen aufweist, welche sich jedoch aus dem Gesetze der Vokalharmonie erklären lassen.

67. Mit Rücksicht auf die Entstehung unterscheidet man im Türkischen:

1. Türkische Stammzeitwörter,
2. Abgeleitete Zeitwörter,
3. Zusammengesetzte Zeitwörter.

68. Türkische Stammzeitwörter.

Der reine Verbalstamm wird, wie bereits erwähnt, durch Abstoßung der Infinitivendung erhalten.

Durch Anhängung gewisser Silben an den reinen Verbalstamm entsteht der erweiterte Verbalstamm. Dieser kann eine faktitive, reciproke, reflexive, passive, negative oder die Bedeutung der Unmöglichkeit haben.

1. Faktitiva werden gebildet durch Anhängung der Silbe در dir. Z. B.:

سو Bew liebe	سودر Bewdir lasse lieben,
بولمق bulmaq finden	بولدرمق buldurmaq finden lassen,
گزمك gezmek gehen	گزدرمك gezdirmek gehen machen.

Indeſſen nehmen mehrſilbige Stämme bloß ت an, wenn ſie vokaliſch oder auf r oder l auslauten. Z. B.:

سويلمك ßöjlemek ſprechen, سويلتمك ßöjletmek { ſprechen machen.

اوكسورمك ökßürmek huſten, اوكسورتمك ökßürtmek { huſten machen.

Viele Zeitwörter bilden die Faktitivform teils mit r, teils ſonſt unregelmäßig. Die wichtigſten ſind:

كلمك	gelmek kommen	كتورمك	getürmek bringen
قالقمق	qalqmaq aufſtehen	قالدرمق	qaldyrmaq aufheben
چيقمق	cyqmaq hinausgehen	چيقارمق	cyqarmaq herausziehen
قورتلمق	qurtulmaq ſich retten	قورتارمق	qurtarmaq jemand retten
قوپمق	qopmaq platzen	قوپارمق	qoparmaq abreißen
بتمك	bitmek aufhören	بترمك	bitirmek beenden
آرتمق	artmaq zunehmen	آرترمق	artyrmaq vermehren
كورمك	giörmek ſehen	گوسترمق	gjößtermek zeigen
اوكرنمك	öjrenmek lernen	اوكرتمك	öjretmek lehren
طوغمق	doγmaq zur Welt kommen	طوغرمق	doγurmaq gebären
كچمك	geczmek vorübergehen	كچورمك	geczürmek vorübergehen laſſen
ايچمك	iczmek trinken	ايچرمك	iczirmek trinken laſſen, tränken
قاچمق	qaczmaq entfliehen	قاچرمق	qaczyrmaq entfliehen laſſen
آلدانمق	aldanmaq ſich täuſchen	آلداتمق	aldatmaq betrügen
اكلنمك	ejlenmek ſich unterhalten	اكلتمك	ejletmek jemand unterhalten.

Auch doppelte Faktitiva durch Hinzufügung eines ت an die einfache Faktitivform ſind gebräuchlich. Z. B.:

بيل bil wiſſe

بيلدر bildir mache wiſſen, benachrichtige

بيلدرت bildirt laſſe benachrichtigen

بیلدرتدر bildirtdir veranlasse, daß man benachrichtigen läßt

اول öl stirb

اولدر öldür töte (mache sterben)

اولدرت öldürt lasse töten

اولدرتدر öldürtdir veranlasse, daß man töten läßt.

Durch die Faktitivendung werden daher aus Intransitiven Transitiva gebildet.

2. Passiva werden durch Anhängung der Silbe il gebildet. Vokalisch oder mit ل l auslautende Stämme nehmen die Endung in, resp. ein bloßes ن n an. Z. B.:

سول ßewil werde geliebt

سویلنمك ßöjlenmek gesagt werden

بولنمق bulunmaq sich befinden, gefunden werden.

Auch hier ist eine doppelte Passivbildung zuläßig. Z. B.:

دیمك demek sagen

دینلمك denilmek und دینمك denmek gesagt werden.

Ein der Passivendung vorhergehendes ت wird zu د erweicht, außer bei den folgenden Zeitwörtern:

صاتمق ßatmaq verkaufen

آتمق atmaq werfen, schießen

یرتمق jyrtmaq zerreißen

طوتمق tutmaq halten, fangen

اورتمك örtmek bedecken.

Also: صاتلمق ßatylmaq verkauft werden

آتلمق atylmaq geworfen werden ꝛc.

Dagegen z. B.:

كیدلمك gidilmek gegangen werden (كیتمك gitmek)

ایدلمك edilmek gemacht werden (ایتمك etmek).

3. Reflexiva werden durch Anhängung von ن an vokaliſch, von in, yn, un ꝛc. an konſonantiſche Stämme gebildet. Z. B.:

كزمك gezmek gehen, ſpazieren كزنمك gezinmek ſich ergehen.

Bei vokaliſch auslautenden Stämmen fällt dieſe Form mit der paſſiven zuſammen. Von vielen Zeitwörtern iſt ſie überhaupt nicht gebräuchlich, bei manchen hat ſie eine etwas abweichende Bedeutung. Z. B.:

سومك ßewmek lieben	سونمك ßewinmek ſich freuen
دكلمك dińlemek anhören	دكلنمك dińlenmek ſich ausruhen.
Angehört werden heißt:	دكلنلمك dińlenilmek
چكمك ꝛekmek ziehen	چكنمك ꝛekinmek zögern, ſich weigern
دوشمك düzmek fallen	دوشنمك düzünmek über etwas nachdenken.

4. Reciproca werden durch die Anhängung der Silbe iz an konſonantiſche, des Buchſtabens ش an vokaliſche Stämme gebildet. Auslautendes t wird wie bei der Paſſivendung zu d erweicht. Z. B.:

سوشمك ßewizmek ſich gegenſeitig lieben.

اورشمق wuruzmaq ſich gegenſeitig ſchlagen (اورمق wurmaq).

Auch die Bedeutung dieſer Form erleidet bei vielen Zeitwörtern gewiſſe Modifikationen. Z. B.:

چالمق ꝛalmaq ſpielen	چالشمق ꝛalyzmaq ſich abmühen
اوغرامق oγramaq begegnen	اوغراشمق oγrazmaq
قومق qomaq ſetzen, legen	قونشمق qonuzmaq plaudern
آلمق almaq nehmen	آلشمق alyzmaq ſich gewöhnen
كولمك gülmek lachen	كولشمك gülezmek ringen, zuſammen ſcherzen
طوتمق tutmaq halten	طوتشمق tutuzmaq ſtreiten
ياپمق japmaq machen	ياپشمق japyzmaq kleben, haften
قالقمق qalqmaq aufſtehen	قالقشمق qalqyzmaq ſich zu etwas erkühnen.

Das nachfolgende Schema zeigt die Art und Weise, wie die 4 vorstehenden Formen miteinander kombiniert werden können.

1. Faktitiv:

سودرمك Sewdirmek lieben machen

سودرلمك Sewdirilmek zum Lieben gebracht werden.

2. Passiv:

سولمك Sewilmek geliebt werden

سولدرمك Sewildirmek machen, daß man geliebt wird.

3. Reflexiv:

سونمك Sewinmek sich freuen

سوندرمك Sewindirmek machen, daß man sich freut

سونلمك Sewinilmek erfreut werden

سوندرلمك Sewindirilmek so beeinflußt werden, daß man sich freut.

4. Reciproca:

سوشمك Sewizmek sich gegenseitig lieben

سوشلمك Sewizilmek gegenseitig geliebt werden

سوشدرمك Sewizdirmek machen, daß man sich gegenseitig liebt

سوشدرلمك Sewizdirilmek so beeinflußt werden, daß man sich gegenseitig liebt.

An alle bisher erwähnten Stämme können noch treten:

5. Die Negationssilbe me bei hellen, ma bei dumpfen Verben. Z. B.:

كلمك gelmemek nicht kommen.

Anmerkung. Im Infinitiv schreibt man auch häufig كلمامك ꝛc.

سومه Sewme liebe nicht

سودرمه Sewdirme lasse nicht lieben

سولمه Sewilme werde nicht geliebt ꝛc.

6. Die Unmöglichkeitsendung. Diese besteht darin, daß vor der Negation noch ein betontes ه (hê), welches bei hellen Stämmen e, bei dumpfen Stämmen a ausgesprochen

wird, eingeſchoben wird. Vokaliſch auslautende Stämme ſchieben noch ein euphoniſches ی ein; ſchließendes ت wird, wie bei der Paſſiv- und Reflexivform, zu د erweicht. Z. B.:

سوه‌مك ßewémemek nicht lieben können

بوله‌مامق bulámamaq nicht finden können

سويليه‌مك ßöjlejémemek nicht ſprechen können

ايده‌مك edémemek nicht thun können.

Das Hê (ه) der Unmöglichkeitsendung iſt charakteriſtiſch und geht in der Schrift unter keinen Umſtänden verloren.

Durch Zuſammenſetzung mit gewiſſen Zeitwörtern werden noch die folgenden Formen gebildet, welche gleichfalls als zu den Verbalſtämmen gehörig zu betrachten ſind.

7. Die Möglichkeitsform, indem an den reinen Verbalſtamm oder einen der erweiterten Verbalſtämme 1—4 der Buchſtabe ه (hê), welcher e reſp. a auszuſprechen iſt, angefügt wird. Auslautendes ت wird dabei zu د erweicht, bei vokaliſchem Auslaut ein euphoniſches ی eingeſchoben. (Ein ſolches ه (hê) wollen wir ein für allemal als ein charakteriſtiſches hê bezeichnen). An dieſen modifizierten Verbalſtamm tritt nun das Zeitwort بيلمك bilmek, welches allein konjugiert wird, während der vorgeſetzte Verbalſtamm unverändert bleibt. Z. B.:

كله بيلمك gelé bilmek kommen können

آله بيلمك alá bilmek nehmen können

سويليه بيلمك ßöjleje bilmek ſprechen können

ايده بيلمك ede bilmek thun können — aber:

آته بيلمك ata bilmek (ſiehe oben bei dem Paſſivum).

8. Die Gewohnheitsform wie die obige, nur daß an die Stelle des Zeitwortes bilmek das Zeitwort كلمك gelmek tritt. Z. B.:

ايده كلمك ede gelmek zu thun pflegen

اوله كلمك ola gelmek zu ſein pflegen

كله كلمك gele gelmek zu kommen pflegen

سوله كلمك ßewile gelmek geliebt zu werden pflegen.

9. Die Beſchleunigungsform, indem der betreffende Verbalſtamm ein charakteriſtiſches ى annimmt und das Zeitwort ويرمك wermek nachgeſetzt wird. Z. B.

كليور geliwír komm ſchnell

كتوردیور getürdiwír laß ſchnell bringen

سویلیی ویرمك ßöjleji wermek ſchnell ſprechen.

Die 3 letzten erweiterten Stämme nehmen eine Erweiterung durch eine der in 1—6 erörterten Formen in der Regel nicht an, mit Ausnahme der Negativ- und Unmöglichkeitsform. „Nicht können" wird jedoch ſtets durch die Unmöglichkeitsform ſelbſt, nie durch Negation der Form 7 ausgedrückt.

Vokabeln.

آرامق aramaq ſuchen.

اوینامق ojnamaq ſpielen.

قوللانمق qullanmaq gebrauchen.

يمك jemek eſſen.

كولمك gülmek lachen.

آغلامق aγlamaq weinen.

ديمك demek ſagen.

سویلمك ßöjlemek ſprechen.

ایشیتمك izitmek hören.

طویمق dujmaq fühlen, bemerken.

ياقمق jaqmaq anzünden.

طاتمق tatmaq koſten, ſchmecken.

قوقمق qoqmaq (nach etwas) riechen, einen Geruch haben.

قوقلامق qoqlamaq einen Geruch verſpüren, riechen.

اویومق ujumaq ſchlafen.

اویانمق ujanmaq aufwachen.

سونمك ßönmek von ſelbſt erlöſchen.

بيلمك bilmek wiſſen.

طانيمق tanymaq kennen.

آكلامق añlamaq verſtehen.

اينانمق inanmaq glauben, vertrauen.

يانمق janmaq brennen.

بالق balγq Fiſch.

p. موم mum Kerze; Wachs.

a. p. شمعدان zamadán Leuchter.

ديش diz Zahn.

a. جيب ʒêb Tasche.
a. درس derß Lektion.
. ياقه jaqá Kragen; Ufer.
اويون ojún Spiel.
a. منديل {mendíl Taschentuch = latein. mantile
چاقى ʒaqý Taschenmesser.

چاپك ʒapýq schnell.
بوش boʒ leer; nichtig.
لاقردى laqyrdý } Wort;
سوز ßöz } Rede.
p. آرزو arzû Wunsch.
a. نيت nijét Zweck, Absicht.

Übung 11.

A. Infinitiv.

آرامامق — بوله‌مامق — ينيلمك — ديدرتمك — اويناتمق — اوياندرمق — اوياندره‌مامق — آكلايه بيلمك — سويليى ويرمك — مومى سوندرمك — شمعدانى كتيرمك — ديش چيقارتمق — جيبندن چيقارمق — درسنى بيلمك — ياقه‌سنى قورتارمق (Sein Leben retten) — بر اويون ياپمق (Einen Streich spielen) — منديلنى آرامق — اوينامق آرزو سنده‌يم — قوقمامق — قوقلايه‌مامق — اويومق نيتنده‌ميسن؟ — بر سوز بيلمامك — باباسنى طانيمامق قابلميدر؟ — ينيله كلمامك — ايشيده‌مامك — مومى ياقمق نيتنده ايدم — ياقدرمق — يانه‌مامق — بيله مامك — بيله بيلمك — آلشدرمق — ياپشدرمق؟ — ياپشدره‌مامق — آلشدره‌مامق — قو نشمامق — ويردرمك — آلدرمامق — چالشدرمق — اولدرلمك — اولدرله‌مامك — بولنه كلمك — كوسترلمك — قالدرلمق — كورشمك — صاتلمق — ويرله‌مامك — اوله‌مامق — قالدرله‌مامق — سوشمك — سوشدرمك — سوشدرلمك — سوشدرله‌مامك — آلنمق — آلنه‌مامق — كله بيلمك — كوستره بيلمك — ويرى ويرمك — سويليه‌مامك — ياپشدرله‌مامق — ياپه‌مامق — قالقمامق — طوتشدرمامق — جكدره‌مامك — طوتمامق — صاتله بيلمك — صاتله‌مامق — صاتله كلمك — طوتلمق — چيقه‌مامق — كوسترى ويرمك — اولدرتدرله‌مامك — آكلاتمق — آكلاده‌مامق — آكلاشمق — آكلاشلمق — بتره‌مامك — اوكرده بيلمك —

B. Imperativ 2. Person Singular.

— آغلامه — سوزینه اینانمه — اومه کل — چای کتیر — ساعتی آرا — دیشکی چیقارت — چاقی ویر — بوش لاقردی سویلمه — درسکی اوکرنی ویر — خواجه‌لرکه اویون یاپمه — سویله — شمعدانی آل‌ده (da und) کل — مندیلکی جیبکدن چیقار — قالدر — کولمه — اویومه — دوستکی اویاندر — چوق صوغوق صو ایچمه — چوق یمه — موی سوندرمه — چابك کل — شو کاغدی یرتمه — اوطه کدن چیقمه — ادملری آلداتمه — ادملره آلدانمه (Täusche dich nicht in den Menschen) قالقمه — کلی ویر — کوستری ویر — بتری ویر —

Übersetzung 11.

A. Nicht sehen können. Nicht zeigen. Finden können. Schnell suchen. Rasch kommen. Nicht geworfen werden. Nicht gefunden werden können. Zu sagen pflegen. Schnell herausziehen. Nicht aufheben lassen können. Nicht verstehen können. Sich gegenseitig verstehen. Gegenseitig verstanden werden. Nicht gezeigt werden. Nicht geboren werden. Nicht weinen. Nicht schlafen können. Nicht sprechen lassen. Nicht gehört werden können. Nicht fühlen. Nicht gebraucht werden können. Nicht spielen lassen. Suchen lassen. Schlafen lassen. Wissen lassen. Zu verkaufen pflegen. Zu kommen pflegen. In die Stadt (Dativ der Richtung) kommen. Aus dem Zimmer nicht hinausgehen können. Seine Uhr suchen. Seine Lektion nicht lernen können. Die Kerze nicht anzünden.

B. Bringe schnell Wasser! Thue dies nicht! Suche mein Taschenmesser und bringe [es]! Glaube meinen Worten! Lerne deine Lektion! Suche nicht! Schlafe, mein Kind! Nimm dieses Buch in deine Hand! Lege [es] auf den Tisch! Gehe nicht aus dem Hause hinaus! Zeige mir deine Uhr! Stehe nicht auf! Iß und trink! Täusche dich nicht an leeren Worten (bloß Dativ). Trinke nicht Wein! Bringe Papier! Gebrauche nicht diese Worte! Zünde die Kerze an! Verkaufe diesen Garten nicht! Streite nicht mit deinen Kameraden! Falle nicht zu Boden! (یره jeré.) Gehe nicht müßig! (بوش boz.) Töte dieses Pferd nicht! Sei nicht grausam! Gieb mir das auf diesem Tische befindliche Buch!

مكالمه

سؤال	جواب
اومه كلمك نيتنده مى ايديكز؟	خير افندم دكل ايدم
برشى بيلمك ايچون نه لازمدر؟	درسنى اوكرنمك لازمدر
بوراده بر حمال بولمق ممكنميدر؟	آرا ده بول
چالشمق هر ادمك اوزرنده فرضمدر؟	اوت هپسنه فرضدر
باباسنك سوزنيه اينانمامق ادبسزلكميدر؟	اوت افندم بيوك ادبسزلكدر
تركچه اوكرنمك آرزوسنده دكلمى ايديكز؟	اوت افندم تركچه بيلمك بكا پك لازمدر
شو كتابى آلمق جائزميدر؟	اوت افندم جائزدر
شراب ايچمك مسلمانلره جائز ميدر؟	خير افندم ممنوعدر
بالق يمك صحت ايچون ضررليميدر؟	اوت افندم پك ضررليدر

12. Lektion.

69. Abgeleitete Zeitwörter.

Von ſehr vielen arabiſchen, perſiſchen und türkiſchen Subſtantiven und Adjektiven werden Verba abgeleitet und zwar von Subſtantiven meiſt mit der Endung lamaq (lemek). Z. B.:

p. پاره	para Stück,	پاره‌لامق	paralamaq zerſtückeln.
ياره	jara Wunde,	ياره‌لامق	jaralamaq verwunden.
باش	baz Kopf, Anfang,	باشلامق	bazlamaq anfangen.
باغ	bag Band,	باغلامق	baylamaq binden.
آو	aw Jagd,	آولامق	awlamaq jagen.
ايش	iz Arbeit,	ايشلمك	izlemek arbeiten
a. كليد	kilid Schloß (κλείς),	كيدلمك	kilitlemek verſperren.

Von Adjektiven meist mit der Endung latmaq (letmek), doch auch mit der Endung lamaq (lemek).

كوزل güzel schön, كوزللتمك güzelletmek verschönern.

p. از بر ez ber auswendig, از برلمك ez berlemek auswendig lernen.

تميز temiz rein, تميزلمك temizlemek reinigen.

Die Faktitivform lautet: lat (let). Z. B.:

پارەلامق paralatmaq zerstückeln lassen

ايشلتمك izletmek arbeiten lassen

از برلتمك ez berletmek auswendig lernen lassen.

Das Passivum: lan (len) wird häufig zur Bildung von Intransitiven verwendet. Z. B.:

خسته‌لنمك χaßtalanmak krank sein, kränkeln.

Die Reciprocitätsform: laz (lez) besitzt gleichfalls häufig intransitiven Charakter:

كوزللشمك güzellezmek schön werden, sich verschönern

فنالاشمق fenalazmaq schlecht werden, sich verschlechtern.

Die gebräuchlichen Kombinationen der vorstehenden Formen sind:

landyrmaq	landyrylmaq	lendirmek	lendirilmek
laztyrmaq	laztyrylmaq	leztirmek	leztirilmek.

Z. B.: كوزللشدرمك güzelleztirmek etwas verschönern

كوزللشدرلمك güzelleztirilmek verschönert werden. Diese Form ist das eigentliche Passiv, da güzellenmek auch reflexiv ist und „sich verschönern" bedeuten kann.

خسته‌لندرمك χaßtalandirmek machen, daß einer kränkelt.

ولنمك ewlenmek sich verheiraten

اولندرمك ewlendirmek verheiraten

اولندرلمك ewlendirilmek verheiratet werden.

Die Formen 5—9 werden wie bei den Stammzeitwörtern gebildet. Z. B.:

اولنمامك ewlenmemek sich nicht verheiraten

كوزللشدرەمك güzelleztirémemek nicht verschönern können.

Manche Zeitwörter ſind auf unregelmäßige Weiſe abgeleitet. Z. B.:

ياش	jaz Alter,	ياشامق	jazamaq leben.
يان	jan Seite,	يانشمق	janazmaq ſich nähern.
قورو	quru trocken,	قورومق	qurumaq trocknen.
اسكى	eßki alt,	اسكيمك	eßkimek veralten, ſich abnützen.
اكشى	ekzi ſauer,	اكشيمك	ekzimek ſauer werden.
بيوك	büjük groß,	بيومك	büjümek wachſen, groß werden.
طولو	dolu voll,	طولمق	dolmaq voll werden.
آز	az wenig,	آزالمق	azalmaq wenig werden.
چوق	zoq viel,	چوغالمق	zogalmaq zunehmen.
قصه	qyßa kurz,	قصالمق	qyßalmaq kurz werden.
اوزون	uzun lang,	اوزامق	uzamaq lang werden.
آق	aq weiß,	آغارمق	agarmaq weiß werden, grauen.
قره	qara ſchwarz,	قرارمق	qararmaq dunkel werden, dämmern.
صارى	ßary gelb,	صرارمق	ßararmaq erbleichen.
يشل	jezil grün,	يشرمك	jezirmek grün werden.

70. Zuſammengeſetzte Zeitwörter.

Dieſelben beſtehen aus 2 Beſtandteilen:

1. Aus einem arabiſchen oder perſiſchen Subſtantiv oder Adjektiv (hierüber mehr im 2. Teile), ſeltener aus einem türkiſchen Subſtantiv.

2. Aus einem türkiſchen Hilfszeitwort.

Das Subſtantiv reſp. Adjektiv bleibt ſtets unverändert, während das Hilfszeitwort konjugiert wird.

Hilfszeitwörter ſind:

ايتمك etmek thun, machen. Z. B.:

a. صرف ايتمك ßarf etmek ausgeben (Ausgabe machen)

a. غائب ايتمك gajb etmek verlieren (abweſend machen).

ايلمك ejlemek mit derselben Bedeutung, jedoch mehr in der Schrift als in der Konversation gebraucht.

a. صرف ايلمك ßarf ejlemek ausgeben (Geld)

a. رقص ايلمك raqß ejlemek tanzen (Tanz machen).

قيلمق qylmaq mit derselben Bedeutung, jedoch meist nur in amtlichen Schreiben ꝛc. gebraucht.

a. اعدام قيلمق idam qylmaq hinrichten

a. تحرير قيلمق tahrir qylmaq schreiben.

بيورمق bujurmaq bedeutet eigentlich „befehlen, geruhen" und wird statt etmek gebraucht, und zwar aus Rücksichten der Ehrfurcht oder auch nur Höflichkeit, jedoch natürlich nicht in der 1. Person. Nur der Sultan sagt in seinen Erlassen: bujurdum ki ich habe geruht, daß — — — —.

a. تشريف بيورمق tezrif bujurmaq (Beehrung geruhen) besuchen.

a. احسان بيورمق ihßan bujurmaq (Geschenk geruhen) schenken.

Zu etmek gehört das Faktitiv ايتدرمك ettirmek machen lassen: تحرير ايتدرمك tahrir ettirmek schreiben lassen, sowie das Passiv des Faktitivs: تحرير ايتدرلمك tahrir ettirilmek schreiben gemacht werden.

Das Passiv ist: ايدلمك edilmek gemacht werden. Statt desselben wird häufig اولنمق olunmaq (siehe unten) gebraucht.

„Machen, thun" im Sinne von „verfertigen, fabrizieren" heißt ياپمق japmaq. Als Hilfszeitwort wird dieses Verbum nicht verwendet.

Ein weiteres Hilfszeitwort ist: اولمق olmaq sein, werden, sowie dessen Passiv: اولنمق olunmaq. Ferner: اوله بيلمك ola bilmek sein können.

اوله كلمك ola gelmek zu sein pflegen,

اولمامق olmamaq nicht sein,

اولهمامق olámamaq nicht sein können. (Negations- und Un-

möglichkeitsform ſind von jedem Verbum ohne Ausnahme zu bilden.)

Zahlreiche andere Verba werden häufig in Zuſammenſetzungen gebraucht, welche indes mehr dem Wörterbuche als der Grammatik angehören. Z. B.:

a. وقوع بولمق wuquŋ bulmaq ſtattfinden

a. ظهوره كلمك zuhurá gelmek zum Vorſchein kommen

a. قلمه آلمق {qalemá almaq (in die Feder nehmen) faſſen. ꝛc. ꝛc.

Anmerkung. Zum Zwecke der Abkürzung wird von jetzt an das Hilfszeitwort ايتمك etmek durch ein bloßes elif ا, das Hilfszeitwort اولمق olmaq durch او angedeutet werden. Z. B.:

a. ا هجوم huǧum etmek angreifen

a. قابل او kabyl olmaq möglich ſein.

Vokabeln.

طوپ {topKugel; Haufen; Kanone,

طوپلامق {toplamaq verſammeln, vereinigen.

فرچه fyrca Bürſte,

فرچه‌لمق fyrcalamaq bürſten.

اوراق oraq Sichel,

اوراقلمق oraqlamaq mähen.

قوجاق {qoǧaq Buſen; Schoß,

قوجاقلامق {qoǧaqlamaq umarmen.

برلشمك birleƶmek ſich vereinigen.

ايولشمك ejileƶmek beſſer werden, ſich beſſern.

حاضرلامق hazyrlamaq etwas bereiten.

خسته‌لنمق χaßtalanmaq krank werden, erkranken.

a. ا ظهور zuhur etmek ſich zeigen, erſcheinen, ausbrechen ꝛc.

a. ا رجا riǧa et-mek bitten.

a. ا سؤال ßu-al et-mek fragen.

a. جواب ويرمك ǧewáb wermek antworten.

ا ياردم jardim etmek helfen.

بولنمق bulunmaq gefunden werden, ſich befinden (bisweilen ſtatt olmaq gebraucht). Z. B.:
a. حاضر بولنمق hazýr bulunmaq anweſend ſein.
a. لازم كلمك lazím gelmek notwendig, erforderlich ſein.

Beiſpiele zur Charakteriſtik des Verbums bujurmaq:
سؤال بيورمق ßu-ál bujurmaq zu fragen geruhen.
جواب بيورمق ǯewab bujurmaq antworten. ꝛc.
a. حاضر او hazýr olmaq bereit ſein.
a. حاصل او haßyl olmaq entſtehen.
a. حاصل ا haßyl etmek erzielen, hervorbringen.
a. صبر ßabr Geduld.

Übung 12.

A. Abgeleitete Verba.

طوپلانمق — طوپلانمق — طوپلاندرلمق — طوپلاندرلمامق — طوپلاندرلهمامق — فرچهلاتمامق — فرچهلايه بيلمك — اوراقلايى ويرمك — قوجاقلاتمامق — پارهلاندرلهمامق — پارهلاندرهمامق — يى باشلاتمق — باشلانلمق — ايشلتمك — ايشلندرمك — ايشلندرلمك — كليدلتهمامك — از برلتمك — تميزلندرلمامك — قورو تمق — اسكيتمك — اكشيتمك — طولدرمق — آزالتمق — چوغالتمامق — صرارمامق — باشلامه — الكى اوزاتمه — طوپى طولدر — درسكى ازبرله — منديلكى قوروت — اولنمه — بنى پارهلامه — شمعدانى تميزليويرمه —

B. Zuſammengeſetzte Verba.

ظهور ايتمامك — رجا ايتمامك — سؤال اولنمق — جواب ويرمهمامك — ياردم ايدهمامك — حاضر بولنمامق — تشريف بيورمامق — تحرير ايتدرمك — تحرير ايتدرلمك — حاصل اولمق — حاصل اولهمامق — حاضر اولمامق — اعدام قيلنمق — تحرير قيلنمق — غائب ايتمامك — حاصل اوله بيلمك — حاصل ايده بيلمك — حاصل ايدهمامك — جواب ويردرهمامك — سؤال ايتدرمك — وقوع بولمامق — لازم

كلمامك — وقتكى غائب ايتمه — ديكرلره ده وقتلرينى غائب ايتدرمه — سؤال ايتمه — حاضر اول — رجا ايتمه — اعدام ايتدرمه — بزه يارديم ايت — جواب ويرمه — تحرير ايتدر — رقص ايتمه — چوق پاره صرف ايتمه — آرزو ايتمه — بزى تشريف ايت — احسان ايتدرمه —

Überſetzung 12.

Verſchlechtert werden. Nicht verbeſſert werden können. Nicht ſchön werden. Sein Zähne nicht bürſten können. Nicht anfangen. Gejagt werden. Nicht leben laſſen. Nicht ſich nähren laſſen. Nicht trocknen können. Laden (voll werden laſſen). Nicht abnehmen. Nicht zunehmen laſſen können. Weiß färben (weiß werden laſſen). Schwärzen. Lebe hoch! (چوق ياشا coq jaza.) Lebe 1000 Jahre! (بيك ياشا biñ jaza.) Verwunde nicht das Kind! Fange an! Binde nicht! Lerne deine Lektion auswendig! Bürſte deine Zähne! Reinige den Tiſch! Bereite Kaffee! Lade die Kanonen! Jage nicht dieſes arme Tierchen! Laſſe mähen! Laſſe nicht bürſten! Laſſe nicht reinigen! Laſſe nicht deinen Sohn verwunden! Laß ihn leben! Laſſe nicht Thee bereiten.

Möglich ſein. Nicht möglich ſein. Angreifen laſſen. Ausgeben laſſen. Nicht hinrichten laſſen. Nicht verlieren können. Nicht tanzen laſſen. Nicht geſchrieben werden. Nicht ſtattfinden können. Helfen können. Nicht fragen können. Nicht entſtehen können. Zu fragen geruhen. Nicht notwendig ſein.

Frage nicht! Bitte nicht! Antworte nicht! Laſſe helfen! Laſſe bitten! Laſſe nicht ſchreiben! Sei bereit! Sei nicht faul! Laſſe nicht antworten! Laſſe nicht angreifen!

مكالمه

س	ج
بالق آولامق قولايميدر؟	خير افندم كوچدر همده پك صبرلى اولمق لازمدر
شو طباقلرى تميزلمك لازميدر؟	خير تميزدرلر
اولنمك نيتنده ميسن؟	خير افندم آنام بابام بنى اولندرمك نيتنده درلر

چوق پاره صرف ایتمك عادتك خیر افندم بنم عادتم دكلدر .
لازمیدر؟

آناسنه باباسنه اطاعت ایتمك اوت افندم چوجقلرك باشلیجه
لازمیدر؟ فرضلر ندندر

اون ساعتدن زیاده اویومق صحته خیر افندم ضررلیدر
موافقمیدر؟

13. Lektion.

71. Der Infinitiv auf maq (mek) verbindet sich mit einigen Postpositionen:

gelmek içün um zu kommen كلمك ایچون

ßormaq içün um zu fragen صورمق ایچون

bilmek üzere um zu wissen بیلمك اوزره

gitmek üzere im Begriffe zu gehen كیتمك اوزره

giörmekßizin ohne zu sehen كورمكسزین

آكلامقسزین { añlamaqßizin ohne zu verstehen (nie ßiz wie bei dem Substantiv).

كلمكله { gelmejle (mit dem Kommen) da od. indem er, sie, es kömmt, kam.

olmaγla da od. indem er, sie, es ist. اولمغله

Possessivsuffixe nimmt diese Infinitivform nicht an, wohl aber ist sie deklinierbar. Indes ist der Genitiv nicht gebräuchlich. (Man versuche, den Infinitiv mit den in Regel 42 und 43 gegebenen Wörtern zu verbinden.)

gelmeje meẓbur zum Kommen gezwungen كلمكه مجبور

كلمكده اولمق { gelmekde olmaq im Kommen sein, im Begriffe stehen, zu kommen

gelmekden iße heißt: statt zu kommen. كلمكدن ایسه

gezmekden iße statt spazieren zu gehen ꝛc. كزمكدن ایسه

Außer der Infinitivform auf maq (mek) giebt es noch zwei Infinitivformen, eine verkürzte und eine erweiterte.

Der verkürzte Infinitiv läßt das q beziehungsweise das k der Endung maq, mek weg. Z. B.:

كلمه gelme das Kommen { (formell gleich dem negativen Verbalſtamme oder dem negativen Imperativ 2. Perſ. Sing.)

صورمه ßorma das Fragen.

Dieſe Form nimmt die Poſſeſſivſuffixe an.

كلمسيچون gelmeßíčün wegen ſeines Kommens

دیمسیله demeßíle mit ſeinem Sagen (als er ſagte)

صورملری اوزرینه ßormalarý üzerine auf ihr Fragen hin.

Man ſieht aus obigen Beiſpielen, daß das auslautende Hé hier nicht charakteriſtiſch iſt und bei der Anhängung von Suffixen in der Schrift verloren geht.

Dieſe Form iſt auch deklinierbar, da manche abgekürzte Infinitive geradezu Subſtantiva oder Adjektiva geworden ſind. Z. B.:

دونمه dönmé Renegat, Abtrünniger

طوکدرمه doñdurmá Gefrorenes

طوغمه doγmá gebürtig

باصمه baßmá gedruckt

شچمه ßečmé auserleſen

آصمه aßmá hängend

دونمه donanmá die Flotte; Illumination

دوشمه düzemé Fußboden; Möbel.

Der Ablativ der verkürzten Form bedeutet: ohne zu, bevor. Z. B.:

باقمدن baqmadán ohne zu ſchauen, bevor er, ſie, es ſchaute.

بلمدن bilmedén ohne zu wiſſen.

Der erweiterte Infinitiv fügt der Endung maq (mek) noch die Bildungsſilbe lyq (lik) an. Z. B.:

كلمكلك gelmeklík das Kommen

اولمقلق olmaqlýq das Sein.

Dieſe Form nimmt die Poſſeſſivſuffixe an und iſt deklinierbar.

يازه‌مامقلغمز jazámamaqlyγymyz unſer Nichtſchreiben können.

ويره بيلمكلكم were bilmeklejím mein Gebenkönnen.

72. Der Imperativ iſt gleichlautend mit dem Verbalſtamme. Z. B.:

كل gel komm'!

اولدرل öldürúl werde getötet!

بيلدر bildír laſſe wiſſen!

Die Konjugation geſchieht mittelſt der folgenden Konjugationsſilben:

سون ßyn, ßun كلسون gelßún er, ſie, es ſoll kommen

كز ñyz, bei vokal. Auslaut يكز jyñyz. كلكز geliñíz komme!

سونلر ßunlar كلسونلر gelßunlár ſie ſollen kommen!

Statt gelyñyz ſagt man auch häufig gelyñ, z. B.: بيورك bujurúñ beliebet! befehlet! (Statt bujuruñuz.)

Es giebt auch eine Aufforderungsform für die 1. Perſon Plural, welche eigentlich dem Optative entlehnt iſt. Dieſelbe fügt an den Verbalſtamm ein charakteriſtiſches hê, reſp. je. und ſetzt ſodann die Silbe lym (lim) hinzu. Z. B.:

كلهلم gelélim laßt uns kommen, kommen wir!

كيدهلم gidélim gehen wir! Laßt uns gehen!

باقهلم baqálym laßt uns ſchauen! Schauen wir einmal!

73. Die Stellung des Zeitwortes iſt gewöhnlich am Ende des Satzes.

Das Objekt ſteht gewöhnlich bei tranſitiven Verben im Akkuſativ, doch regieren manche Zeitwörter andere Fälle als im Deutſchen. Hiervon ſpäter.

Iſt das Objekt indeſſen unbeſtimmt, ſo bleibt es im Nominativ ſtehen. Z. B.:

مكتوبى يازمق mektubi jazmaq den Brief ſchreiben

برمكتوب يازمق bir mektup jazmaq einen Brief ſchreiben.

Die Faktitiva regieren meiſt den Dativ des indirekten und den Akkuſativ des direkten Objektes. Z. B.:

كندينى عالمه سودرمك kendini aleme ßewdirmek ſich der Welt beliebt machen.

برينه بر شى بيلدرمك birine bir ẓej bildirmek jemanden etwas zu wiſſen thun.

Vokabeln.

طورمق durmaq ſtehen.

اوطورمق oturmaq ſich ſetzen.

قالمق qalmaq bleiben

كيرمك girmek eintreten.

صاقنمق ßaqynmaq ſich hüten.

اوتانمق utanmaq ſich ſchämen.

صوصمق ßußmaq ſchweigen.

صاولمق ßawulmaq Platz machen.

طاورانمق dawranmaq ſich bewegen, ſich zu etwas anſchicken.

اونوتمق onutmaq vergeſſen.

اوقومق oqumaq leſen.

باقمق baqmaq ſchauen, blicken.

چكمك ẓekmek ziehen.

زحمت چكمك zahmét ẓekmek Mühſal erdulden.

توتون چكمك tütün ẓekmek rauchen.

صو طاشمسى ßu taẓmaßy Überſchwemmung.

حولى hawly Hof d. Hauſes). Vgl. das tatariſche Aul, d. gr. αὐλή, lateiniſch aula.

صوفه ßofá

كروت kerewét Sofa, Divan, =κράββατον.

a. انتقام yntyqâm Rache.

a. انشا inzâ etmek erbauen.

a. تكليف teklîf etmek vorſchlagen.

a. تقديم taqdîm etmek überreichen, anbieten.

a. قبول qabûl etmek annehmen.

a. راضى او razí olmaq einwilligen (Dat.), zufrieden ſein.

a. كافى او kjafî olmaq hinreichen, genügen.

تل tel Draht.

تل چكمك tel ẓekmek telegraphieren.

a. حرمت hürmet Ehrfurcht.

a. منفعت manfa-át Nutzen.

p. نام nam Namen.

سلطان حرمتنه Sultân hürmetiná dem Sultan zu Ehren.

اهالی منفعتنه ahalî manfa-atiná zu Gunsten der Bevölkerung.

قانون نامنه qanûn naminá im Namen des Gesetzes.

وطن یولنه watán jolunâ für das Vaterland.

a. اجرا ا iǧrâ etmek ausführen, vollstrecken.

p. آهنك ahénk Konzert.

Übung 13.

اونوتمامق ایچون — اوقومق اوزره ایدم — خسته‌یه باقمقسزین — بو نه دیمکدر؟ (Was soll das heißen?) — برمکتوب اوقومقده ایدی — زحمت چکمکسزین — توتون چکمکدن ایسه — انتقام آلمغه مجبورمیسکز؟ — حولی‌یه کیرمکده ایدك — جواب ویرمامسی اوزرینه — بکا مکتوبی تقدیم ایتمسیله — صوفه‌یه اوطورمسیله — شو چوجق درسنی بیلمامسی ایچون جزایه مستحقدر — طاورانمه — صوص — صاول — اوتانمیکز — صاقن — ضابط عسکرلرك شهره کیرملرینه راضی دکل ایدی — تکلیفمزی قبول ایتمامکزی اوزرینه — بر درلو منفعت ویرمدن — اوشاق کلسون — نیل صوینك طاشمسی اورالرك زراعتیچون غایت فائده‌لیدر — اوشاق طوکدرمه کتیرسون — دوستلرمدن بعضیسی شهرمزك فقراسی منفعتنه بر آهنك اجرا ایتمك آرزو سنده درلر — اوقومغه باشلامق — تل چکمکلك — پادشاهك نامنه بر تکلیف قبول ایتمك — قرالمزك حرمتنه بر دوننما وقوع بولمسیله — آصمه ساعتکی صاتمقدن ایسه — بر عسکرك وطن یولنه اولمسی — هنوز اویومقده میسن؟ — کندی چوجقلرینی توتون چکمکه آلشدرمامق — وطنمزه کیدملم — شو سوزمی اونوتمه —

مملکتك شو فنا حالنه باق — دشمنلرکدن صاقن — باغچه‌مزه

كيريكز افندیلرم — شو ادمك اوقومسی یازمسی یوقدر — مصرلولر بر دمیول انشا ایتمکده درلر — بر آهنك اجرا ایتدرمك نیتنده دکلمی ایدیکز؟ — چالشمدن هیچ بر شی ممکن دکلدر — بوش کزمکدن چالشمق ایدر — بکا شو باصمه کتابی ویر — اوشاق کلسونمی کلماسونمی؟ — طیشاریده قالسون — شو اوطه‌یه کیرمسون — شو دلیقانلی کیتمدر — مکتبدن چیقمه بر اوغلمدر — شو تکلیفی قبول ایت — سویلمکه باشلایه‌مامق — ویریکز — آلکز — کوستریکز — سویلمه — کیتسون یاشه‌سون — پاره ویرمسون — زحمت چکمیکز (Bemühen Sie sich nicht!) —

Überſetzung 13.

Einige Diener waren im Begriffe, in den Hof des Palaſtes zu treten. Um nicht zum Bleiben (Dativ) in der Stadt gezwungen zu ſein. Ohne in das Buch zu ſchauen. Ohne ſich zu ſchämen. Er ſtand gerade an meiner Seite (durmaqda ydy). Ihr laſet gerade unſern Brief. Vergiß nicht deine Lektion auswendig zu lernen (Akkuſativ). Sein Schauen. Auf ſein Gehen hin. Das Einwilligen des Königs in dieſen Vorſchlag (Dativ). Das Nichtangenommen werden unſeres Vorſchlages. Mit Rückſicht darauf (gjöre), daß dieſer Betrag (miqdar) nicht hinreichen kann. Um Rache an ſeinen Feinden (Ablativ) zu nehmen. Bleibe ſtehen (dur)! Laßt uns betrachten! Schweiget! Suchet nicht! Der Schüler ſoll leſen! Dieſes ungehorſame Kind ſoll ſich ſchämen! Soll er nicht bleiben? Er ſoll bleiben oder nicht, mir iſt es alles eins (qalßyn, qalmaßyn benge hepßi bir). Um zu leben. Um leſen zu können. Bemühe dich nicht! Der Offizier war im Begriffe, an ſeinen Vater (Dativ) zu telegraphieren. Einige von meinen Freunden [haben die Abſicht] (ſind in der Abſicht), zu Gunſten der verwundeten Soldaten ein Konzert aufführen zu laſſen. Wem zu Ehren iſt dieſes Konzert? Obwohl er beabſichtigte, im Namen ſeiner Schulkameraden dem Lehrer 100 Goldſtücke anzubieten. Um ſeine Abſicht auszuführen. Laſſe telegraphieren! Als er mich ſah. Sei mit dieſem zufrieden! Arbeitet! Freuet euch! [Man ſoll] (Sie ſollen) Kaffee bringen! Da er auf ſeinen eigenen Nutzen nicht [achtet] (ſchaut). Ich war genötigt zu ſchweigen. Laß mich dieſes Wort von dir vergeſſen! Wie er ſich auf den Diwan

setzte. Er soll sich hüten! Setzen wir uns! Was soll dieser Brief heißen? Mache Platz! In das Innere eines Landes nicht eindringen können. Außer uns waren alle im Begriffe fortzugehen. Statt sich in Acht zu nehmen. Ohne sich zu schämen. Ohne ein Wort zu sagen.

مکاله

س	ج
نه یاپمقده سن؟	بابامه برمکتوب یازمقده‌یم
خسته‌لره باقمق کیمك اوزرنده فرضدر؟	حکیم اوزرنده فرضدر
یوله چیمقدن یورغونمیسن؟	خیر افندم یورغون دکلم
تل چکمك نیتنده میسن؟	خیر افندم یازمق دها اعلا در
شو بنانك کیمك مصارفنه اولمسی معلومکمیدر؟	معلوم دکل افندم
بر ساعت یاپدرمق اوزره دکلمیسکز؟	بیاغی بر ساعت دکل بر آصمه ساعت یاپدرمق اوزره‌یز

14. Lektion.

74. Aus den reinen oder erweiterten Verbalstämmen werden durch Anhängung der Temporalsuffixe die folgenden Temporalstämme gebildet:

1. der Präsensstamm,
2. der Aoriststamm,
3. der bestimmte Präteritalstamm,
4. der unbestimmte Präteritalstamm,
5. der Futurstamm,
6. der Conditionalstamm,
7. der Optativstamm,
8. der Necessitativstamm.

Jeder Temporalstamm bildet zugleich die 3. Person Singular des betreffenden Tempus. Die Konjugation erfolgt mittels Anhängung der Konjugationssuffixe an den betreffenden Temporalstamm, wobei zu bemerken ist, daß der bestimmte

Präteritalstamm, sowie der Conditionalstamm besondere Konjugationssuffixe annehmen.

Außerdem können die einzelnen Temporalstämme mit den folgenden, bereits bekannten Formen des Zeitwortes sein verbunden konjugiert werden:

U. z. verleiht dem betreffenden Tempus:
Iße — eine conditionelle Bedeutung,
Idi — eine präteritale oder konjunktivische und
Imiz — die Bedeutung der Unbestimmtheit.

75. Der Präsensstamm wird durch die Silbe يور jor gebildet. Z. B.:

كليور gelijor er kommt (jetzt).

Ein auslautender Konsonant wird mit i ausgesprochen, daher nicht gel-jor, sondern gelijor.

Auslautendes ت erweicht sich zu د, z. B.:

ايديور edijor er thut.

Anmerkung. Man findet auch die Schreibweise ايده‌يور edejor, sowie ايدييور edijor. In der That klingt der der Silbe jor vorgeschlagene Vokal nicht ganz wie reines i.

Die folgenden Verba erweichen ت nicht zu د:

صاتمق Satmaq verkaufen.
آتمق atmaq werfen, schießen.
يرتمق jyrtmaq zerreißen.
بتمك bitmek wachsen, aufhören.
ياتمق jatmaq liegen, sich niederlegen.
باتمق batmaq untergehen.
قاتمق qatmaq hinzufügen.
طوتمق tutmaq halten.
اورتمك örtmek bedecken.
طارتمق tartmaq abwägen.

} Das Gleiche gilt auch für Aoristf., Futur- und Optativstamm.

Die Konjugationssuffixe sind:

م — um

سن — ßyn, ßun

— — —

ز — iz, yz, uz

سكز — ßiñiz, ßyñyz, ßuñuz

لر — lar.

Präsens.

كليورم	gelijórum ich komme	jetzt.
كليورسن	gelijórßun du kommſt	
كليور	gelijór er, ſie, es kommt	
كليورز	gelijóruz wir kommen	
كليورسكز	gelijórßuñuz ihr kommt	
كليورلر	gelijorlár ſie kommen	

Negativ:

كلميورم	gélmejorum ich komme	jetzt nicht.
كلميورسن	gélmejorßun du kommſt	
كلميور	gélmejor er, ſie, es kommt	
كلميورز	gélmejoruz wir kommen	
كلميورسكز	gélmejorßuñuz ihr kommt	
كلميورلر	gelmejorlár ſie kommen	

Unmöglichkeitsform:

كله‌ميورم gelémejorum ich kann jetzt nicht kommen ꝛc.

Möglichkeitsform:

كله بيليورم gelé bilijorum ich kann jetzt kommen ꝛc.

In derſelben Weiſe kann jeder Verbalſtamm das betreffende Temporalſuffix und ſodann die dazugehörigen Konjugationsſuffixe annehmen.

Bei der Frage tritt die Fragepartikel mi zwiſchen Temporalſtamm und Konjugationsſuffix.

سويورميم ßewijórmijim liebe ich (jetzt)?
سويورميسن ßewijórmyßyn liebſt du (jetzt)?
سويورمى ßewijórmy liebt er (jetzt)? ꝛc.
Aber: ßewijorlármy lieben ſie?
Negativ:
سوميورميم ßéwmejormijim liebe ich nicht
سوميورميسن ßéwmejormyßyn liebſt du nicht
سوميورمى ßéwmejormy liebt er nicht
(jetzt)?
Aber: ßewmejorlármy lieben ſie nicht?
Die Zuſammenſetzungen mit idi, imiz und iße ergeben:
Das beſtimmte Imperfektum:
سويورايدم ßewijórudum ich liebte.
سويورايدڭ ßewijóruduñ du liebteſt.
سويورايدى ßewijórudu er liebte.
سويورايدك ßewijóruduk wir liebten.
سويورايدىكز ßewijóruduñuz ihr liebtet.
سويورايدىلر ßewijórudular ſie liebten.
Negativ:
سوميورايدم ßewmejórudum ich liebte nicht ꝛc.
Negativ fragend:
سوميورمى ايدم ßewmejórmy idim liebte ich nicht? ꝛc.
Poſitiv fragend:
سويورمى ايدم ßewijórmy idim liebte ich? ꝛc.
Das unbeſtimmte Imperfektum:
سويور ايمشم ßewijór imizim ich liebte
سويور ايمشسن ßewijór imizßin du liebteſt
سويور ايمش ßewijór imiz er liebte
سويور ايمشز ßewijór imiziz wir liebten
سويور ايمشسكز ßewijór imizßiñiz ihr liebtet
سويور ايمشلر ßewijór imizlar ſie liebten
(wohl, wahrſcheinlich).

Negativ:

سومیور ایشم SSewmejór imizim ich liebte wohl nicht ꝛc.

Fragend:

سویورمی ایشم SSewijórmi imizim liebte ich wohl? ꝛc.

Negativ fragend:

سومیورمی ایشم SSewmejórmi imizim liebte ich wohl nicht? ꝛc.

Conditionalis der Gegenwart:

سویور ایسەم SSewijór-SSam wenn ich jetzt liebe.

سویور ایسەك SSewijór-SSañ wenn du jetzt liebst.

سویور ایسه SSewijór-SSa wenn er jetzt liebt.

سویور ایسەك SSewijór-SSak wenn wir jetzt lieben.

سویور ایسەكز SSewijór-SSañyz wenn ihr jetzt liebet.

سویور ایسەلر SSewijór-SSalar wenn sie jetzt lieben.

Negativ:

سومیور ایسەم SSéwmejorßam wenn ich jetzt nicht liebe ꝛc.

سویورایسەمده SSewijórßamda wenn ich auch — obwohl ich liebe ꝛc.

سومیورایسەمده SSéwmejorßamda wenn ich auch nicht — obwohl ich nicht liebe ꝛc.

Vokabeln.

براقمق	braqmaq lassen.	كسمك	keßmek schneiden.
اورمق	wurmaq schlagen, treffen.	قازمق	qazmaq graben.
آیرمق	ajyrmaq trennen.	اوشیمك	üzümek frieren.
بوزمق	bozmaq etwas verderben.	یاغمق	jaγmaq regnen.
كوندرمك	gjöndermek schicken.	ارىمك	erimek zergehen, schmelzen.
كوتورمك	götürmek fortbringen.	یورىمك	jürümek gehen, marschieren.
قیرمق	qyrmaq etwas zerbrechen.	استمك	ißtemek wünschen, wollen.
دكشمك	dejizmek sich verändern.	چاغرمق	caγyrmaq rufen.

p. باغ bay Weingarten.
آقچه aqčé Geld.
a. خاطر χatýr Gemüt, Geiſt.
قار qar Schnee.
بوز buz Eis.
طولو dolú Hagel.
سود ßüd Milch.
يوغورت joγúrt ſaure Milch.
قايماق qajmáq Rahm.
ياغ jaγ Fett.
a. عزيمت ا azimét etm. abreiſen.
a. ورود ا wurûd etm. ankommen.
a. زيارت ا zijarét etm. beſuchen.
a. تشريف tezrîf etm. beehren, beſuchen.
p. نماز namaz Gebet.

تره ياغى tere jaγý Butter.
پنير penir Käſe.
سركه ßirké Eſſig.
توز tuz Salz.
ببر bibér Pfeffer.
a. كباب kebâb Braten.
آش az
چوربه čorbá } Suppe.
اوروج urúǧ (relig.) das Faſten.
a. عزيمت azimét Abreiſe.
a. ورود wurûd Ankunft.
a. زيارت zijarét Beſuch, Pilgerfahrt.
a. تشريف tezrîf Beehrung, Beſuch.
p. نماز قيلمق namâz qylmaq das Gebet verrichten.

Übung 14.

سنى براقميورم — بنى نيچون اوريورسن؟ — بزى آيرهميور — هوا بوزليور — براوشاق كوندره ميورميسن؟ — يوغورت ايچمك استيورميسن؟ — شو اشيايى كوتوره‌ميور ايسه‌م كيم كوتوره بيليور؟ — شو قدحى قيرمه — هوا كونده اوچ دفعه دكشيور ايدى — باشنى كسيورلر — قازدريور ميسن؟ — چوق اوشيورز — بوزلر اريور — شو بيچاره عسكرلر يوريه‌ميورلر — نه استيورسكز؟ — اوروج طوتميورميسن؟ — چاغرميورمى ايدك؟ — سز بزى مشريف ايتميور ايسه‌كز بزده سزى زيارت ايده ميورز — دوستلريمز عزيمت ايتمكده درلر — كونده بش دفعه نماز قيلمق هر مسلم اوزرنده فرضدر —

خاطرینی قیرمامق ایچون (Um ihn nicht zu beleidigen) شمدی زیارتنه کیدییورم — یمك ایچون نه استیورسن کبا بمی‌چوربه‌می؟ — بر آز پنیر ایله بر پارچه اکمك کافیدر — چوربه چوق توزلودر — نه صاتیورسن؟ — سرکه صاتیورم سرکه جی‌یم — قایماق سوددن چوق اعلادر — طوپ آتیورلر — بو صباح کله‌میورایسه‌مده بو اخشام کله بیلیورم — شونی بن یاپیور ایسه‌م کم یاپسون؟ — خواجه شاکردلرینه درس اوقودیور — نیچون برنی تشریف بیورمیورسکز؟ — نیچون درسکی اوقومیورسن؟ — ازبرله‌میورم — چوق زحمت چکیورم — ترکچه سویلیورمیسن؟ — سویلیه‌میورم — شو ضابطی طانییور میسن؟ — طانییورم — نیچون شو کاغدی ییرتیورسن؟ — یانلق ایستیورمیسن؟ — آشی سومیورم — قایماق ایچمك استیور میسن؟ — عزیمت ایدییورمیسن؟ — ورود ایدییورلر — آقچه بوزه بیلیورمیسن؟ (Kannst du Geld wechseln?) — بوزه‌میورم — شونی کوتور — کوتوره‌میورم — شو ادملر نه یاپییورلر؟ — باغ بوزییورلر (Sie halten Weinlese) — اوشاغی چاغری ویر کلسون چبوغی کتیرسون — شو سفره‌یی قاچه صاتیور سکز؟ — اللی ایکی غروشه صاتیورم —

Übersetzung 14.

Ich gehe in die Stadt (Dativ der Richtung). Wohin ſchickſt du deinen Bruder? Trenne die Kinder nicht von ihrem Vater! Laſſe mich! Frieret ihr nicht? Wen rufſt du? Was eſſet ihr? Könnt ihr marſchieren? Was wollen dieſe Kinder? Sie wünſchen etwas Milch. Wenn ich auch noch ſo ſehr (her ne qadar) nachgrabe, kann ich doch nichts finden. Das Wetter verändert ſich. Wir halten Weinleſe. Keiner von meinen Freunden kann ein Goldſtück wechſeln. Warum beehren Sie uns nicht? Will er abreiſen? Auch wir wollen über Salonik (سلانیك) nach Stambul gehen. Er kommt heute nicht an. Wollt ihr uns nicht beehren? Er kann ſein Haus nicht verkaufen. Die Sonne geht unter. Es regnet (jaγmur jaγyjor). Es ſchneit. Hagelt es nicht?

Schmilzt das Eis nicht? Warum lernen die Schüler ihre Lektion nicht auswendig? Könnt ihr engliſch (inglizge) ſprechen? Obwohl wir nicht engliſch ſprechen können, verſtehen wir [es] ein wenig. Kennſt du dieſen Herrn? Wen ſchlagen ſie? Er beginnt zu (Dativ oder Infinitiv) rufen. Wie oft im Tage verrichteſt du das Gebet? Halten die Mohammedaner jetzt Faſten? Willſt du nicht ein Glas Wein trinken? Um Euch nicht zu beleidigen. Iſt es erlaubt, Euch zu beſuchen? Komm zu mir (janyma)! Sie können heute nicht ankommen. Zu ſehr geſalzene und gepfefferte Suppe liebe ich nicht. Wir lieben ſaure Milch mehr als Rahm. Auf was ſchauſt du? Wohin ſchauen ſie? Heute Abend giebt man (izra edijorlar) zu Ehren unſerer Freunde ein Konzert. Ohne auf die Koſten zu [achten] (ſchauen). Frieret ihr? [Sobald] die Sonne untergeht (batmaßyla), wird das Wetter kalt. Was macht Ihr? Wir ſchreiben Briefe. Wie viele Briefe wollt ihr ſchreiben? Wir ſchreiben jedem unſerer Freunde je einen Brief. Ich gehe ſpazieren. Ich kann dieſen Menſchen nicht ausſtehen (zekémejorum). Wohin willſt du deinen Sohn ſchicken? Ich will ihn in die Schule ſchicken.

مكالمه

س	ج
هوا نصل ایوی فنامی؟	پك فنادر قار یاغیور افندم
بو كون اوده قالیورمیسكز؟	خیر افندم ایشم وار چیقمغه مجبورم
بصل اولیورده سزی هیچ بوله میورم؟	صباحدن اخشامه قدر مشغولم شهرده بر دكانم وار اوراده بتون كون بولنمقلغم لازمدر
آیده برگره اولسون اومه كلكز!	هر نه‌قدر ایستیور سه‌مده ممكن دكلدر
شو صندغی كمر كخانه‌یه كوتوره بیلیورمیسن؟	چوق آغر در افندم انی كوتورمك ایچون ایكی حمال لازمدر

نیچون شو درسکی ازبرلمك چوق کوچدر انی ازبرلیه‌میورم
استمیور میسن؟
برادرکز باغچه‌سنی صاتمق خیر افندم بابامزدن قالمه‌برباغچه‌در
ایستیورمی؟ صاته‌میورز
بیك ایچون نه ایستیورسکز؟ تازه بیورطه وارسه کتیر اندن
بشقه بر شی‌ایستمیورم

15. Lektion.

76. Der Aoriststamm wird bei vokalisch auslautenden Stämmen durch Anhängung eines ر gebildet:

سویلمك ßöjlemek sprechen — سویلر ßöjler.

قومق qomaq setzen, legen — قور qor.

Konsonantisch auslautende Stämme schieben einen Vokal ein und zwar:

Einsilbige Stämme: a (e); z. B.:

ایتمك etmek thun — ایدر edér.

باقمق baqmaq schauen — باقار baqár.

Die folgenden einsilbigen, sowie sämtliche mehrsilbigen Stämme: y (i), u (ü); z. B.:

اولمق olmaq sein — اولور olúr.

کلمك gelmek kommen — کلور gelúr.

بولمق bulmaq finden — بولور bulúr.

بیلمك bilmek wissen — بیلور bilír.

اولمك ölmek sterben — اولور ölúr.

وارمق warmaq gehen, sich begeben — وارر waryr.

ویرمك wermek geben — ویرر werír.

آلمق almaq nehmen — آلیر alyr.

قالمق qalmaq bleiben — قالیر qalyr.

طورمق durmaq ſtehen — طورور durur.

صانمق ßanmaq meinen — صانور ßanýr.

Beiſpiele für mehrſilbige Stämme:

گوسترمك gjößtermek zeigen — گوسترر gjößterír.

گوندرمك gjöndermek ſchicken — گوندرر gjönderír.

Der Aoriſtvokal wird bisweilen in der Schrift bezeichnet, am häufigſten bei dumpfen einſilbigen Stämmen, z. B.:

صاتار ßatár — آتار atár.

باقار baqár — طورار durár.

Dagegen ſchreibt man:

بيلور bilúr und بيلير bilír.

گلور gelúr und گلير gelír.

Der Aoriſtvokal u wird faſt immer in der Schrift angedeutet:

اولور olúr. بولور bulúr.

Auslautendes ت erweicht ſich zu د, wie beim Präſens (ſiehe daſelbſt die Ausnahmen), z. B.:

اكلادر afladýr von اكلاتمق afílatmaq zu verſtehen geben.

بكلدر bekledír von بكلتمك bekletmek warten laſſen.

Der Aoriſt deutet nicht ſo ſehr an, wann eine Handlung ſich vollzieht, ſondern vielmehr wie ſie vor ſich geht. Der Zeitpunkt der Handlung iſt ein unbeſtimmter, ſich bisweilen der Zukunft nähernder. Die Handlung ſelbſt wird durch den Aoriſt als eine dauernde, öfters wiederkehrende bezeichnet. So bedeutet:

يازار jazar er ſchreibt (überhaupt), er kann ſchreiben, er wird ſchreiben.

Die Konjugation des Aoriſtes geſchieht auf dieſelbe Weiſe wie jene des Präſens.

Gegenwart des Aoriſtes:

سورم ßewérim ich liebe überhaupt.

سورسن ßewérßin du liebſt überhaupt.

سور ßewér er, ſie, es liebt überhaupt.

سورز SSewériz wir lieben überhaupt.
سورسكز SSewérßiñiz ihr liebet überhaupt.
سورلر SSewerlér ſie lieben überhaupt.

Fragend: سورميم SSewérmijim liebe ich
سورميسن SSewérmißin liebſt du
سورمى SSewérmi liebt er, ſie, es
سورميز SSewérmijiz lieben wir
سورميسكز SSewérmißiñiz liebet ihr
سورلرمى SSewerlérmi lieben ſie
} überhaupt?

Von zwei unmittelbar aufeinanderfolgenden Aoriſten wird nur der zweite konjugiert. Z. B.:

ياريڼ كلير باقارم jaryn gelir baqarym morgen komme ich und ſehe nach, ſtatt: jaryn gelirim we baqarym.

Die Endung جەسنه SSeßiná(é), an den Aoriſtſtamm gefügt, bedeutet: Als ob er . . . wollte. Z. B.:

اولدررجەسنه اوريور öldürürßeßiné wuryjor er ſchlägt, als ob er töten wollte.

Der negative Aoriſtſtamm weicht von allen übrigen negativen Temporalſtämmen ab, indem er ſtatt der Endung ma (me) die Endung مز maz (mez) anfügt. Z. B.:

بولمز bulmaz. ايتمز etmez.

Bei der Konjugation des negativen Aoriſtes tritt in der 1. Perſon Singular und Plural eine Verſchleifung ein, indem aus مزم mez-im مم mem, aus مز mez-iz ميز mejiz wird.

سومم SSewmém ich liebe
سومزسن SSewméz-ßin du liebſt
سومز SSewméz er, ſie, es liebt
سومميز SSewméjiz wir lieben
سومزسكز SSewméz-ßiñiz ihr liebet
سومزلر SSewmezlér ſie lieben
} überhaupt nicht.

Fragend:

سومزميم	SSewmézmijim	liebe ich
سومزميسن	SSewmézmißın	liebſt du
سومزمى	SSewmézmi	liebt er, ſie, es
سومزميز	SSewmézmijiz	lieben wir
سومزميسكز	SSewmézmißiñiz	liebet ihr
سومزلرمى	SSewmezlérmi	lieben ſie

überhaupt nicht?

Unmöglichkeitsform:

سوممم SSewémem ich kann überhaupt nicht lieben ꝛc.

Möglichkeitsform:

سوبيليرم SSewé bilírim ich kann lieben ꝛc.

Die Verbindung der 3. Perſ. Singular des poſitiven mit dem negativen Aoriſte bedeutet: kaum; z. B.:

كلير كلمز gelir gelmez kaum kommt er, ſo . . . .

ديمز دير der demez kaum ſagt er, ſo . . . .

Die Zuſammenſetzung des Aoriſtſtammes mit idi, imiz und iße ergiebt:

Den Konjunktiv. (Beſtimmtes Aoriſtpräteritum.)

سور ايدم	SSewér idim	ich würde
سور ايدك	SSewér idiñ	du würdeſt
سور ايدى	SSewér idi	er würde
سور ايدك	SSewér idik	wir würden
سور ايديكز	SSewér idiñiz	ihr würdet
سور ايديلر	SSewér idilar	ſie würden

lieben.

Negativ:

سومز ايدم SSewméz idím ich würde nicht lieben ꝛc.

Fragend:

سور مى ايدم SSewérmi idím würde ich lieben? ꝛc.

Negativ fragend:

سومز مى ايدم SSewméz mi idím würde ich nicht lieben? ꝛc.

Anmerkung. سور ايدم SSewér idim ꝛc. kann indeſſen auch bedeuten: „Ich pflegte zu lieben“, „Ich würde geliebt haben“.

Das unbeſtimmte Aoriſtpräteritum:

سور ايمشم.	SSewér imizím ich liebte	überhaupt.
سور ايمشسن	SSewér imizßin du liebteſt	
سور ايمش	SSewér imiz er liebte	
سور ايمشز	SSewér imiziz wir liebten	
سور ايمشسكز	SSewér imizßiñiz ihr liebtet	
سور ايمشلر	SSewér imizlar ſie liebten	

Negativ:

سومز ايمشم SSewméz imizím ich liebte (überhaupt) nicht ꝛc.

Fragend:

سورمى ايمشم SSewér mi imizím liebte ich (überhaupt) nicht? ꝛc.

Negativ fragend:

سومز مى ايمشم SSewméz mi imizim liebte ich überhaupt nicht? ꝛc.

Den Conditional des Aoriſtes:

سور ايسم	SSewér ißem wenn ich liebe	(überhaupt).
سور ايسك	SSewér ißeñ wenn du liebſt	
سور ايسه	SSewér iße wenn er liebt	
سور ايسك	SSewér ißek wenn wir lieben	
سور ايسكز	SSewér ißeñiz wenn ihr liebet	
سور ايسلر	SSewér ißeler wenn ſie lieben	

Negativ:

سومز ايسم SSewméz ißem wenn ich nicht liebe ꝛc.

Ferner:

سور ايسم ده SSewér ißemdé obwohl, wenn ich auch liebe ꝛc.

سومز ايسم ده SSewméz ißemdé obwohl, wenn ich auch nicht liebe ꝛc.

Meiſtens ſpricht man aus: SSewérßem, gelijórßam, SSewmézßem etc. mit Eliſion des i. In der 2. Perſon Singular und Plural iſt

wohl darauf zu achten, daß die konditionelle Endung ißeñ, yßañ, reſp. ißeñiz, yßañyz iſt. Gelijórßuñuz heißt: ihr kommt jetzt, gelijórßañyz wenn ihr jetzt kommt.

Mit Vorliebe verbindet ſich der Conditional des Aoriſtes mit Wörtern wie: هر كيم her kim „wer immer", هر نه her ne „was immer", und ihren Zuſammenſetzungen. (Vgl. Regel 59 Schluß.) Z. B.:

هر كيم كلير ايسه {her kim gelír ißé wer immer kommen möge.

هر نه اولور ايسه her ne olúr yßá was immer ſein möge.

Vokabeln.

آچمق aɔmaq öffnen.

قپامق {qapamaq ſchließen.

باصمق {baßmaq drücken, drucken, überfallen.

بكزەمك beñzemek gleichen.

بيچمك biɔmek mähen.

صاقلامق {ßaqlamaq aufbewahren, zurückbehalten.

ياقشمق {jaqyzmaq ſich geziemen.

بنمك {binmek hinaufſteigen.

اينمك {enmek herabſteigen.

اوصانمق {ußanmaq etw. (Ablativ) überdrüſſig ſein.

اممق ummaq hoffen.

اوكتمك ögütmek mahlen.

a. طلب ا {taléb etm. verlangen.

a. تحصيل {tahßíl etm. erlangen, eintreiben, ſtudieren.

a. علم ilm Wiſſenſchaft.

a. علوم و فنون {ulûm u funûn Wiſſenſchaften und Künſte.

a. اشتغال ا {iztigâl etm. ſich (mit etwas) beſchäftigen.

وقوع بولمق wuqûʕ bulmaq und

وقوعه كلمك {wuqu-á gelmek ſich ereignen, vorfallen, ſtattfinden.

بغداى boɣdáj Getreide.

اون un Mehl.

بورك börék Kuchen.

قوجه {qoɣá Gatte, Ehemann.

كوكى {güwejí Bräutigam.

كلين gelín Braut.

دوكون dügün Hochzeit.

آلاى {aláj Zug, Prozeſſion, Regiment.

a. اقربا aqrabâ die Verwandten.	كرايه آلمق kirajá almaq mieten.
a. عفو aff Verzeihung.	كرايه ويرمك kirajá wermek vermiethen.
a. ظن zann Meinung.	صاتون آلمق ßatyn almaq kaufen.
a. كفيل kefîl Bürge.	صاتون ويرمك ßatyn wermek verkaufen.
a. وكيل wekîl Stellvertreter, Bevollmächtigter.	اجرت üǯrét Lohn.
اودونج ödûnǯ Darlehen.	a. معاش ma-âs Gehalt.
a. كرا kirâ Miethe.	a. وقعه waqqá Ereignis, Vorfall.
اودنج آلمق ödünǯ almaq sich etwas ausleihen.	a. وقوع wuqûʕ das sich Ereignen, Vorfallen.
اودنج ويرمك ödünǯ wermek jemandem etwas leihen.	a. زلزله zelzelé Erdbeben.

Übung 15.

ايلك بهار موسمنده چيچكلر آچليرر (blühen) — قپويى آچمق — كتابلرى كيم باصار؟ — باصمه‌جى باصار — چفتلرمك محصولاتنى صاقلار صاتارم — اويله بر ادبسزلك بر چوجغه بيله ياقشمز — آرقه‌داشلرمدن هيچ برى آته بينمز (reiten) — شو دكانك كراسنى ايندرمز ايسه‌ك (herabmindern) آرتق (nicht mehr) قالمم — قوجه يه وارمق (heiraten) — شو قيزى نه زمان قوجه‌يه ويررلر؟ (verheiraten) — اقرباسى هپسى دوكونده حاضر بولنورلر — آلايك باشنده‌كى شوكنج ادم كوكى ميدر؟ — كلينك يوزينى كوره‌مم — شاكردلر مكتبده نه ياپارلر؟ — علوم و فنون تحصيلينه اشتغال ايدرلر — ساقز (Chios) آطه‌سنده هر سنه‌ده بر قاچ دفعه زلزله وقوعبولور — چوق وقتلرواريسه وكيل اول چوق پاره‌ك وار ايسه كفيل اول — شو وقعه اوزرينه آرتق قاله‌مم — شو دكان كرايه ويريلير مى؟ — ويريلمز — بر كوچك اوكرايه

آلمق ایسترم — بندن ایکی یوز غروش اودنج آلمق ایستر — سکا یالکز یوز غروش ویره بیلیرم — پوسته اوجرتی (Porto) قاچ پاره‌در؟ — اوشاقلرکه قاچ‌غروش معاش ویریورسن؟ — ظنمه کوره شو اوك کراسی چوق بهالیدر — شو آتی قاچ آلتونه صاتیورسکز؟ — یکرمی آلتوندن زیاده ویرمم — عفو ایدرسکز (Pardon!) — چفتجی بغدایی دکرمانه کوتورر اوراده اوکوتدرر — دکرمانجی بغدایدن اون پاپار — اکمکجی اوندن اکمك و درلودرلو بورکلر پاپار — بورادن قاچ کونده استانبوله کیدلیر؟ (In wieviel Tagen geht man ....?) — شو ایکی قرنداش بربرلرینه بکزه‌مز — یارین کلیر کیفکه باقارم — بیلمزمیسن که (daß) سندن هیچ بر شی طلب ایتم؟ — امارزکه هوا کوزل اولور — چالشمز ایسه‌ك تنبل بر شاکرد و صکره‌لرده علمسز بر ادم اولورسن — کفیل دکل ایسه مده بنه پاره‌یی ویرم — بن خسته ایکن (Während ich krank war) دوستم هر کون‌کلیر خاطرمی صورار ایدی (und pflegte sich nach meinem Befinden zu erkundigen) — بو کونکی جریده‌یی آلمزسه‌ك دونکی نسخه‌سنی آلده کتیر — صوك بهار موسمنده بغدایی بچرلر — باباك نه‌زمان کلیر؟ — بو اخشام کلیر. ایمش

Überſetzung 15.

Fleißige Schüler arbeiten und beſchäftigen ſich mit der Erwerbung von Kenntniſſen (معلومات mālumat). Wenn Kinder wohlerzogen ſind (olmaq), liebt ſie jedermann. Iſt dieſer Garten zu vermieten? (wird er vermietet?) Wieviel Gehalt bezieht (almaq) dein Bruder im Jahre? Was iſt das für ein Zug? Wenn ich mein Geld nicht von dir erlangen kann, verlange ich es von deinem Bürgen. Ich will ein kleines Haus mieten. Wann hält man Weinleſe? Wo wird das Getreide gemahlen? Wenn du niemanden ein Darlehen giebſt, leiht man (Plural) auch dir nicht. Die Armen pflegten zu unſerem Hauſe zu kommen und ein Stück Brot zu verlangen. In das Geſicht der Frauen zu blicken iſt den Gewohnheiten der Mohammedaner zuwider. Sogar der Bräutigam ſieht erſt nach der Hochzeit das Geſicht ſeiner

Braut. Meine Verwandten gleichen einander nicht. Kannſt du reiten? Wann beſucht ihr uns? Wir werden euch morgen früh beſuchen und einen Freund mitbringen (برابر beraber). Ich hoffe, daß ihr euer Verſprechen (Wort) halten könnt! Woraus werden Kuchen gemacht? Sie werden aus Mehl gemacht. Kaum ſieht er mich, [ſo] verlangt er von mir einen Dukaten. Als ob er wüßte. Als ob er ginge. Geht es an, ſo etwas zu ſagen (böjle zeý demek olurmy)? Geht es an, deinen Diener in die Stadt zu ſchicken? Geht es an, Waffen in die Provinzen der Türkei zu importieren? Es geht nicht an. Wie nennt man dies (zuna ne derler)? Dies nennt man eine Kanone (zuná top derler). Wie heißt dieſe Stadt (bu zehirin ißmina ne derler)? Dieſe Stadt heißt Adrianopel (ادرنه edirné). Heißt dieſe Stadt nicht Philippopel (فلبه filibé)? Wie heißt dieſes Kind? Dieſes Kind heißt Ali (علی).

مکالمه

س	ج
اوقویه بیلیر میسن؟	بر آز اوقویه بیلیرم
بزه بشیوز غروش ویره بیلیر میسکز؟	شو قدر آچه‌مز یوق ویره‌میز
شو ضابطك اسمنه نه‌دیرلر؟	اسمنه حسن دیرلر
حکیمی کتیرسونلرمی کتیرمسونلرمی؟	کیفم ایبلشیر ازتق لازم دکل
پوسته اوجرتی قاچ غروشدر؟	دولت علیه‌نك ولایتلرینجون بر غروشدر
شو کتابکی باصدرمق نیتنده میسن؟	کندی باصدرمم بر کتابجیه باصدررم
بر نسخه سنی آله بیلیرمیم؟	ایسترایسه‌ك سکا اوچنی کوندررم
چوجقلر مکتبده نه یاپارلر؟	علوم و فنونی تحصیل ایدرلر
قاچ سنه‌در برادرمك چوجقلرینه درس اوقودرسن؟	بر سنه‌در انلره درس اوقودرم

16. Lektion.

77. Der beſtimmte Präteritalſtamm entſteht durch Anhängung der Silbe دی di, dy, du. Z. B. گلدی geldi di iſt das abgekürzte idi und lauten daher die Konjugationsſuffixe entſprechend: dim, diñ, di, dik (bei dumpfen Stämmen دق dyq, duq), diñiz, diler.

Beſtimmtes Präteritum:

Hell: گلدم geldím ich kam oder bin
گلدڭ geldíñ du kamſt oder biſt
گلدی geldí er kam oder iſt
گلدك geldík wir kamen oder ſind
گلدیڭز geldiñíz ihr kamt oder ſeid
گلدیلر geldilér ſie kamen oder ſind

} gekommen.

Dumpf: اوقودم oqudúm ich las oder habe
اوقودڭ oqudúñ du laſeſt oder haſt
اوقودی oqudú er las oder hat
اوقودق oqudúq wir laſen oder haben
اوقودیڭز oquduñúz ihr laſet oder habet
اوقودیلر oqudulár ſie laſen oder haben

} geleſen.

Negativ: گلمدم gélmedim ich bin nicht gekommen.
اقومدم óqumadym ich habe nicht geleſen.

Die Fragepartikel mi tritt hier nicht unmittelbar an den Temporalſtamm, ſondern hat ihre Stellung nach den Konjugationsſuffixen. Z. B.:

گلدمی geldím-mi bin ich gekommen?
اوقومدڭمی oqumedýñmy haſt du nicht geleſen?
سوءمی ßewdími hat er geliebt?
صورمدقمی ßormadúqmu haben wir nicht gefragt?

Die Zusammensetzungen mit idi und iße ergeben die folgenden Zeiten.

Die Zusammensetzung mit imiz ist nicht gebräuchlich.

Das bestimmte Plusquamperfekt:

كلدى ايدم	geldí idím ich war	gekommen.
كلدى ايدك	geldí idíñ du warst	
كلدى ايدى	geldí idí er war	
كلدى ايدك	geldí idík wir waren	
كلدى ايدىكز	geldí idíñíz ihr waret	
كلدى ايديلر	geldí idilár sie waren	

Negativ:

اوقومدى ايدم oqumadý ydým ich hatte nicht gelesen.

Fragend:

سوديمى ايدم ßewdími idím hatte ich geliebt?

سوديمى ايدك ßewdími idíñ hattest du geliebt?

كلمديمى ايدى gelmedími idí war er nicht gekommen? ꝛc.

In der Aussprache findet meistens eine Verschleifung statt. So sagt man geldídim, geldidiñ, statt geldí idím, geldí idíñ. Bisweilen findet man auch die Orthographie: كلديدك كلديدم

Die Verbindung mit idi kann jedoch noch auf eine andere Weise geschehen, indem das bestimmte Präteritum konjugiert und idi unverändert angehängt wird.

سودم ايدى	ßewdím idí ich hatte	geliebt.
سودك ايدى	ßewdíñ idí du hattest	
سودى ايدى	ßewdí idí er hatte	
سودك ايدى	ßewdík idí wir hatten	
سوديكز ايدى	ßewdiñíz idí ihr hattet	
سوديلر ايدى	ßewdilér idí sie hatten	

Negativ:

سومدم ايدى ßewmedím idí ich hatte nicht geliebt.

Fragend:

كلدمي ايدى geldímmi idí war ich gekommen?

اوقومدكمى ايدى oqumadýñmy ydý hatteſt du nicht geleſen? ꝛc.

Der Konditional des beſtimmten Präteritums:

كلدى ايسەم geldí iſsém wenn ich gekommen bin.

كلدى ايسەك geldí iſséñ wenn du gekommen biſt.

كلدى ايسه geldí iſsé wenn er gekommen iſt.

كلدى ايسەك geldí iſsék wenn wir gekommen ſind.

كلدى ايسەكز geldí iſseñíz wenn ihr gekommen ſeid.

كلدى ايسەلر geldí iſselér wenn ſie gekommen ſind.

Negativ:

كلمدى ايسەم gelmedí iſsém wenn ich nicht gekommen bin.

اوقومدى ايسەق oqumadý yſsáq wenn wir nicht geleſen haben.

Auch hier kann, analog der Verbindung mit idi, der Temporalſtamm konjugiert und iſse unverändert nachgeſetzt werden und zwar iſt dieſe Art der Verbindung ſogar die gebräuchlichere.

اوقودم ايسه oqudúm yſsá wenn ich geleſen habe.

اوقودك ايسه oqudúñ yſsá wenn du geleſen haſt.

اوقودى ايسه oqudú yſsá wenn er geleſen hat.

اوقودق ايسه oqudúq yſsá wenn wir geleſen haben.

اوقوديكز ايسه oquduñúz yſsá wenn ihr geleſen habet.

اوقوديلر ايسه oqudulár yſsá wenn ſie geleſen haben.

Negativ: كلمدم ايسه gelmedím iſse wenn ich nicht gekommen bin ꝛc.

Obgleich:

سودم ايسەده ßewdím iſse dé wenn ich auch, obwohl ich geliebt habe.

سودك ايسەده ßewdíñ iſse dé wenn du auch, obwohl du geliebt haſt ꝛc.

78. Der unbeſtimmte Präteritalſtamm wird durch die Silbe مش miz (myz, muz) gebildet:

كلمش gelmiz, اوقومش oqumuz.

Miz ist das abgekürzte imiz, welchem daher auch die Konjugationssuffixe entsprechen.

Unbestimmtes Präteritum (Erzählendes Perfekt):

سومشم	Bewmízim ich habe	geliebt (unbestimmt).
سومشسن	Bewmízßin du hast	
سومش	Bewmíz er hat	
سومشز	Bewmízíz wir haben	
سومشكز	Bewmízßiñiz ihr habet	
سومشلر	Bewmizlér sie haben	

Die 3. Person Singular und Plural fügt bisweilen در dir, dur an, besonders am Ende des Satzes. Z. B.: سومشدر Bewmíztir اوقومشدرر oqumúz durlár. Zur Hervorhebung kann dir auch der 1. und 2. Person angehängt werden. Z. B. كلمشمدر gelmízim dir ich bin gekommen كلمشسندر gelmízßindir du bist gekommen.

Negativ: Bówmemizim, Bówmemizßin ꝛc.

Fragend: Bewmízmi im, Bewmízmi ßin ꝛc.

Negativ fragend: Bówmemizmi im, Bówmemizmißín ꝛc.

Miz bezeichnet im allgemeinen die Unbestimmtheit und wird stets angewendet, wenn man das Ausgesagte nicht aus eigener Erfahrung, sondern nur z. B. vom Hörensagen weiß. So bedeutet یاپدی japdy er hat gethan — یاپمش japmyz ich glaube, er hat gethan, man sagt, daß er gethan hat, er hat wohl gethan (ich weiß es aber nicht aus eigener Erfahrung).

Die Zusammensetzungen mit idi, imiz und iße ergeben.

Das erzählende Plusquamperfekt:

سومش ايدم	Bewmíz idím ich hatte	geliebt.
سومش ايدك	Bewmíz idíñ du hattest	
سومش ايدى	Bewmíz idí er hatte	
سومش ايدك	Bewmíz idík wir hatten	
سومش ايديكز	Bowmíz idiñíz ihr hattet	
سومش ايديلر	Bewmíz idilár sie hatten	

Negativ: ßéwmemiz idím, ßewmemíz idíñ ꝛc.
Fragend: ßewmízmi idím, ßewmízmi idíñ ꝛc.
Negativ fragend: ßewmemízmi idím, ßewmemízmi idíñ ꝛc.

Das unbeſtimmte Plusquamperfekt:

سومش ایمشم	ßewmíz imizím	ich hatte
سومش ایمشسن	ßewmíz imizßín	du hatteſt
سومش ایمش	ßewmíz imíz	er hatte
سومش ایمشز	ßewmíz imizíz	wir hatten
سومش ایمشسکز	ßewmíz imízßiñiz	ihr hattet
سومش ایمشلر	ßewmíz imizlár	ſie hatten

wohl geliebt.

Negativ: ßéwmemiz imizím, ßéwmemíz imizßín ꝛc.
Fragend: ßewmízmi imizím, ßewmízmi imizßin ꝛc.
Negativ fragend: ßéwmemizmi imizím, ßewmemiz imizßin ꝛc.

Der Konditional des unbeſtimmten Präteritums:

سومش ایسهم ßewmíz ißém wenn ich geliebt habe.
سومش ایسهك ßewmíz ißéñ wenn du geliebt haſt.
سومش ایسه ßewmíz iße wenn er geliebt hat.
سومش ایسهك ßewmíz ißék wenn wir geliebt haben.
سومش ایسهکز ßewmíz ißeñíz wenn ihr geliebt habet.
سومش ایسهلر ßewmíz ißelér wenn ſie geliebt haben.

Negativ: ßéwmemíz ißém, ßéwmemiz ißéñ ꝛc.
óqumamýz yßám, óqumamýz yßáñ ꝛc.

Vokabeln.

دونمك	dönmek ſich wenden, ſich drehen, zurückkehren.	دوكمك	dükmek gießen; fallen laſſen, vergießen.
سورمك	ßürmek reiben, treiben, dauern.	سپورمك	ßupürmek kehren, fegen.
دكمك	dikmek pflanzen, aufpflanzen, nähen.	اقسرمق	aqßyrmaq nießen.
		اوكسرمك	ökßürmek huſten.

آقسامق aqßamaq hinken.

ترلمك terlemeq schwitzen.

تترەمك titremek zittern.

قورقمق qorqmaq sich fürchten.

يوزمك jüzmek schwimmen.

a. خدمت ا χizmet etm. dienen.

بكلمك beklemek warten.

دونك dönek veränderlich, unbeständig.

p. مهر mühür Siegel.

مهرمومى mühür mumu Siegelwachs.

مهرلمك mühürlemek siegeln.

سپوركه ßupürge Kehrbesen.

تر ter Schweiß.

قورقو qorqú Furcht.

قورقاق qorqáq furchtsam.

a. خدمت χizmét Dienst.

a. ظهور zuhûr das Erscheinen, Auftreten, Ausbrechen ꝛc.

ظهورا zuhûr etm.

und

ظهوره كلمك zuhurá gelmek erscheinen, auftreten, ausbrechen ꝛc.

a. سلطنت ßaltanát Regierung, Herrschaft.

درزى terzí Schneider.

ايكنه ijiné Nadel.

طوپلو ايكنه toplú ijiné Stecknadel.

ايپلك iplík Zwirn.

ايپ ip Strick.

مقراص myqráß Schere.

وكسروك ökßürük Hüften.

a. سرايت ßerajét Ansteckung.

سرايتا ßerajét etm. sich verbreiten.

a. عمر ömr das Leben.

چيچك τiτék Blume, Blüte, Blattern.

قزاموق qyzamúq Masern.

صيتمه ßytmá Fieber.

اسقارلتينا ißqarlatina Scharlach.

a. علاج yláɣ Heilmittel.

قان qan Blut.

صولق ßolúq Atem.

قرانتينه qarantina Quarantäne.

كمى gemí Schiff.

a. ايجاد ا iɣâd etm. } erfinden.

a. اختراع ا iχtirâ˥ etm. } erfinden.

Übung 16.

شو اختيار ادم عمرنده هيچ سوزندن دونمامش (Hat nie sein Wort gebrochen.) — اخشام اولدى — آغاجلر ياپراقلرينى دوكمشلر ايدى — نيچون

اوطه‌یی سپورمدك؟ — کمیده چیچك خسته‌لغی ظهور ایتمش — شهرمزده ایکی سنه ظرفنده بش آلتی بیوك یانغین وقوعبولدی — صولق آلمدم — کم اوکسوردی؟ — کیمسه اوکسورمدی بن اقسردم — صوغوقمی آلدك (Haſt du dich verkühlt?)؟ — ایکی ساعت قدر حمامده قالمشدم — کمیمزی قرانتینه آلتنه آلمشلر — اسقارلتینه خسته‌لغندن او قدر قورقمشلر که اولزدن بیله چیقمامشلر — شو قرالك سلطنتی نه قدر مدت سوردی؟ (Wie lange dauerte...) — چوق سورمدی که صیجاقدن ترلمکه باشلادق — صوغوقدن تتره‌مدیکزمی؟ — یوزه بیلدیلرمی؟ — سپورکه‌یی آل ده اوطه‌لرمزی سپوری‌ویر — دونك ادملر سوزلرنده طورمزلر (Halten nicht ihr Wort) — بك قورقاق بر ادم ایسه‌ده ینه قورقوته‌مدم — قورقو خسته‌لقلرك سرایتنه بك چوق خدمت ایدر — قورقوسندن تتره‌مکه باشلامش — احمد افندی طوپال دکلمیدر؟ — خیر آقسایور — مکتوبی نه ایله مهرلدك؟ — مهرمومی ایله مهرلدم — قزاموق خسته‌لغی چوچقلره مخصوص دکل ایسه‌ده ینه بیوکلرده آزبولنور — صتمه ظهورنده قان آلیرلر (läßt man zur Ader.) — درزی ایکنه ایله البسه‌مزی دیکر — ایپلکی کسمك ایچون مقیاص لازمدر — عمرمده بویله شی کورمدم — چوچقلر هر نه قدر چالشدیلر ایسه‌ده ممکن دکل درسلرینی ازبرلیه‌مدیلر — فرانسه‌نك مشهور حکیملرندن بری اوکسروك ایچون بر اعلاج بولمش — ویانك (o. webá Peſt.) شهرك اهالیسنه سرایتنك اوکنی کسمك bir zejin öñini keßmek (einer Sache zuvorkommen, ſie verhindern.) ضمننده بعضی تدابیر اتخاذ قیلمشدر — نمچه ایمپراطوری (nemzce imperatory der deutſche Kaiſer) مشهور ایکنجی ژوزف کندی الیله چفت سورمشدر (cift ßürmek ackern.) — شو عصرمزك ابتداسنده بیوك محاربه‌لر وقوع بولمشلر — عثمانلولر بیك طقسان درت سنهٔ هجریه سنده ویانه‌یی (Wien) محاصره ایتمشلر ایسه‌ده

يه فتح ايده‌مامشلر — طاش باصمه‌سی فنی (die Lithographie) بيك ايكيوز اون بش سنهٔ هجريه سنده ايجاد اولنمشدر — امريقا سكزيوز آلتمش ايكی سنهٔ هجريه‌سنده قريشتوف قولون معرفتيله كشف اولنمشدر — اولدرمك دكل بورنمی بيله فاناده‌مز سن —

Übersetzung 16.

Im Jahre 1864 brach in unserer Stadt eine große Feuersbrunst aus. Habt ihr das neue Seraj gesehen? Wohin sind deine Brüder gegangen? Hattest du nicht den Brief versiegelt? Warum habt ihr die Zimmer nicht gekehrt? Wann ist Amerika entdeckt worden? In welchem Jahre der Hidschra wurde Stambul erobert? Haben die Osmanen Wien belagert? Wie lange dauerte die Belagerung? Haben sie [es] einnehmen können? Wer hat die Uhren erfunden? Wie oft habt ihr gewartet? [In] (aus) seiner Furcht konnte er nicht sprechen. Ein unbeständiger Mensch hält sein Wort nicht. Blut vergießen. Lasse nicht Blut vergießen! Warte ein wenig! Vor was habt ihr euch gefürchtet? Warum starrst du mich an? (gjöz dikmek mit Dativ). Warum habt ihr das Siegel dieses Briefes erbrochen (bozmaq)? Er pflanzte Bäume in seinen Garten. Wenn du dein Wort brichst, halte auch ich nicht das meine. Wohin hat man (Plural) den Diener geschickt? Obwohl wir seinen Bruder kannten, wollten wir ihn doch nicht besuchen. Obwohl ihr vorgestern kommen konntet, seid ihr doch nicht gekommen. Während des Krieges brach die Pest aus. Was für Maßregeln sind ergriffen worden, um das Verbreiten dieser Krankheit nach Europa zu verhindern? Obwohl verschiedene Maßregeln getroffen wurden, verbreitete sich diese Krankheit doch nach den südlichen Gegenden Europas. Obwohl die berühmtesten Ärzte sich bemühten, ein Heilmittel dagegen (zuña) zu finden, konnten sie [es] doch nicht (finden). Wer hat den Tabak nach Europa eingeführt (idχal etm.)? Im Anfange des sechzehnten Jahrhunderts haben die Spanier sowohl den Tabak als auch andere, verschiedene Produkte Amerikas nach Europa gebracht. Wer hat diesen Brief geschrieben? Wie sehr wir uns auch bemühten [ihn] zu lesen, konnten wir [es] doch nicht (lesen). Haben wir Euch nicht 300 Piaster geliehen? Was haben sie euch gesagt? Wann habt Ihr unseren Brief erhalten? Wir haben [ihn] heute früh erhalten (almaq).

مكاله

س

Die Antworten hat der Schüler ſelbſt zu geben.

میلادك هانكی سنه سنده استانبول شهری فتح اولنمشدر؟

عثمانلولر ویانه‌یی قاچ دفعه محاصره ایتمشلردر؟

واترلو محاربه‌سی هانكی دولتلر بینلرنده وقوعبولدی؟

قرانتینه نه ایچوندر؟

اوروپا دولتلرك هانكیسی الك زیاده تجارت ایله اشتغال ایدر؟

باصمه فنی هانكی مملكتده ایجاد اولنمشدر؟

شو درسده‌كی سوزلری ازبرلدیكزمی؟

17. Lektion.

79. Der Futurſtamm fügt an den Verbalſtamm zunächſt ein charakteriſtiſches Hê an. Vokaliſch auslautende Stämme ſchieben ein euphoniſches ی ein, auslautendes ت erweicht ſich, wie im Präſens und Aoriſt, zu د (ſiehe die Ausnahmen beim Präſens). Sodann wird bei hellen Stämmen die Endung جك ǧek, bei dumpfen die Endung جق ǧaq angefügt. Das vorgeſetzte Hê iſt bei hellen Stämmen e, bei dumpfen a auszuſprechen. Z. B.:

ویره‌جك wereǧék آله‌جق alaǧáq

سویله‌جك söjlejeǧék آلداده‌جق aldadaǧáq.

Bei der Annahme der Konjugationsſuffixe iſt zu bemerken, daß in der 1. Perſon Singular und Plural das kjäf ك der hellen Stämme nur in der Ausſprache zu j, das qâf ق der dumpfen zu gajn غ erweicht wird.

Futurum:

Hell:	سوەجكم	ßeweɣéjim ich werde	lieben.
	سوەجكسن	ßeweɣékßin du wirst	
	سوەجك	ßeweɣék er wird	
	سوەجكز	ßeweɣéjiz wir werden	
	سوەجكسكز	ßeweɣékßiñiz ihr werdet	
	سوەجكلر	ßeweɣeklér sie werden	
Dumpf:	بولەجغم	bulaɣáɣym ich werde	finden.
	بولەجقسن	bulaɣáqßyn du wirst	
	بولەجق	bulaɣáq er wird	
	بولەجغز	bulaɣáɣyz wir werden	
	بولەجقسكز	bulaɣáqßyñyz ihr werdet	
	بولەجقلر	bulaɣaqlár sie werden	

Vokalisch auslautender Stamm: سويلمك ßöjlemek sprechen.

سويليەجكم	ßöjlejeɣéjim ich werde	sprechen.
سويليەجكسن	ßöjlejeɣekßin du wirst	
سويليەجك	ßöjlejeɣék er wird	
سويليەجكز	ßöjlejeɣéjiz wir werden	
سويليەجكسكز	ßöjlejeɣékßiñiz ihr werdet	
سويليەجكلر	ßöjlejeɣeklér sie werden	

Auch das Futurum fügt in der 3. Person Singular und Plural bisweilen noch در dir, dyr, dur hinzu. Z. B.:

كلەجكدر geleɣékdir er wird kommen.

بولەميە جقلردر { bulámajaɣaqlárdyr sie werden nicht finden können.

Negativ:

سوميەجكم	ßéwmejeɣéjim ich werde nicht	lieben ꝛc.
سوميەجكسن	ßéwmejeɣékßin du wirst nicht	
سوميەجك	ßéwmejeɣék er wird nicht	

Fragend:

ویره‌جکمیم	wereɣékmijím werde ich	geben? ꝛc.
ویره‌جکمیسن	wereɣékmißín wirſt du	
ویره‌جکمی	wereɣékmi wird er	

Negativ fragend:

کلمیه‌جکمیم gélmejeɣékmijím werde ich nicht kommen?

بولمیه‌جقمیسن búlmajaɣáqmyßýn wirſt du nicht finden?

ویره‌میه‌جکمی werémejeɣékmi wird er nicht geben können?

Die Konverſationsſprache verſchleift die 1. Perſon Singular und Plural, indem ſie ſtatt ɣéjim, ɣéjiz — ɣêm, ɣêz, ſtatt ɣáɣym, ɣáɣyz — ɣâm, ɣâz ausſpricht. Z. B.:

کله‌جکم geleɣéjim ſprich geleɣêm.

کله‌جکز geleɣéjiz ſprich geleɣêz.

بولمیه‌جغم bulmajaɣáɣym ſprich bulmajaɣâm.

اولمه‌جغز olaɣáɣyz ſprich olaɣâz.

Die Kombinationen mit idi, imiz und iße ergeben:

Das beſtimmte Imperfekt des Futurs:

سوه‌جك ایدم	ßeweɣék idím	ich wollte, ich war im Begriffe zu
سوه‌جك ایدك	ßeweɣék idiñ	du wollteſt, du warſt im Begriffe zu
سوه‌جك ایدی	ßeweɣék idí	er wollte, er war im Begriffe zu
سوه‌جك ایدك	ßeweɣék idík	wir wollten, wir waren im Begriffe zu
سوه‌جك ایدیكز	ßeweɣék idiñíz	ihr wolltet, ihr waret im Begriffe zu
سوه‌جك ایدیلر	ßeweɣék idilár	ſie wollten, ſie waren im Begriffe zu

lieben.

Es findet ſich auch die Orthographie: سوه‌جكدم ßeweɣékdim, سوه‌جكدك ßeweɣékdiñ ꝛc.

Negativ: ßéwmejeɣék idím, ßéwmejeɣék idiñ ꝛc.

Fragend: ßeweɣékmi idím, ßeweɣékmi idiñ ꝛc.

Negativ fragend: ßéwmejeɣékmi idím, ßéwmejeɣékmi idiñ ꝛc.

Das unbestimmte Imperfekt des Futurs:

سوەجك ايمشم	ßeweʒék imizím ich wollte	wohl lieben.
سوەجك ايمشسن	ßeweʒék imizßín du wolltest	
سوەجك ايمش	ßeweʒék imíz er wollte	
سوەجك ايمشز	ßeweʒék imizíz wir wollten	
سوەجك ايمشسكز	ßeweʒék imizßiñíz ihr wolltet	
سوەجك ايمشلر	ßeweʒék imizlár sie wollten	

Auch bei dieser Form findet man häufig die Orthographie:

سوەجكمشم ßeweʒék mizím, سوەجكمشسن ßeweʒék mizßín ꝛc.

Negativ: ßéwmejeʒék-imizím, imizßín ꝛc.
Fragend: ßeweʒékmi-imizím, imizßín ꝛc.
Negativ fragend: ßéwmejeʒékmi imizím, imizßín ꝛc.

Der Konditional des Futurs:

سوەجك ايسەم ßeweʒék ißém wenn ich lieben werde.

سوەجك ايسەك ßeweʒék ißéñ wenn du lieben wirst.

سوەجك ايسە ßeweʒék ißé wenn er lieben wird.

سوەجك ايسەك ßeweʒék ißék wenn wir lieben werden.

سوەجك ايسەكز ßeweʒék ißéñiz wenn ihr lieben werdet.

سوەجك ايسەلر ßeweʒék ißeler wenn sie lieben werden.

Negativ:

سوميەجك ايسەم {ßéwmejeʒék ißém wenn ich nicht lieben werde.

سوميەجك ايسەك {ßéwmejeʒék ißeñ wenn du nicht lieben wirst ꝛc.

„Obwohl", wenn auch:

سوەجك ايسەمدە ßeweʒék ißemdé obwohl ich lieben werde.

سوەجك ايسەكدە ßeweʒék ißeñdé obwohl du lieben wirst.

بولميەجق ايسەدە {búlmajaʒáq yßadá obwohl er nicht finden wird.

كلەميەجك ايسەكدە {gelémejeʒék ißekdé obwohl wir nicht werden kommen können.

بولەميەجق ايسەقدە {bulámajaʒáq yßaqdá obwohl wir nicht werden finden können.

Vokabeln.

قزانمق qazanmaq gewinnen, erwerben.

صولمق ßolmaq verwelken.

چوريمك cürümek verfaulen.

طوكمق doñmaq gefrieren.

كيمك gijmek anziehen (ein Kleid).

صويمق ßojunmaq ſich ausziehen.

كوزتمك gjözetmek beobachten.

a. رعايت ا riajét etm. berückſichtigen, ſich nach etwas richten, (mit Dativ).

a. بيان ا bejân etm. erwähnen.

a. دفع ا deff etm. etwas beſeitigen.

a. منع ا menn etm. verbieten, verhindern.

a. دقت ا dyqqát etm. achtgeben, aufmerkſam ſein.

a. حفظ ا hyfz etm. ſich etwas merken, bewahren, beſchützen (vor etwas = Ablativ).

a. دعوت ا dâwét etm. einladen.

a. اعمال ا Imâl etm. verfertigen.

a. عودت ا awdét etm. zurückkehren.

a. اطاعت ا ita-át etm. gehorchen.

p. تراش ا terâz etm. raſieren, ſcheren.

a. صرف ا ßarf etm. ausgeben (Geld).

a. شان ſan Ehre, Ruhm, Anſehen.

a. عمله amelé Arbeiter.

بربر berbér Barbier.

قيومجى qujumǯý Goldſchmied.

a. رسام reßßâm Maler, Zeichner.

a. صراف ßarráf Bankier, Geldwechsler.

a. صورت ßurét Bild, Kopie, Art und Weiſe.

a. تصوير taßwîr Bild, Gemälde.

يون juñ Schafwolle.

ايپك ipék Seide.

a. بز bez Leinwand.

پاموق pamûq Baumwolle.

a. قطيفه qadyfá Samt.

چوقه ǯoqá Tuch.

كوملك gjömlék Hemd.

طون don Unterhoſe.

چوراب ǯoráb Strumpf.

يوزك jüzúk Fingerring.

بيلزك bilezik Armreif.

كوپه kjöpé Ohrgehänge.

اوستوره ußturá Raſiermeſſer.

a. نتيجه netiǯé Reſultat.

a. حصول hußûl das Zuſtandekommen.

بيلمك bilemek ſchleifen.

حصولە كلمك hußulá gelmek | zuſtande kommen, entſtehen, gelingen.
حصول بولمق hußûl bulmaq |

حصولە كتيرمك hußulá getirmek | zuſtande bringen, hervorbringen.

Übung 17.

سن كيمسەيە رعايت ايتميەجك ايسەك سكادە رعايت ايتميە جكلر — شو چيچكلر هر نه قدر كوزل ايسەلرده يىنه آز وقت ايچنده صولەجق چورويه جكلردر — نه بيوردىكز افندم? — بربر كلسون بنى تراش ايتسون — باباك نه زمان عودت ايدەجكدر? — دوستلركدن هانكيلرينى دعوت ايدەجكسن? — كيمسه دعوت ايتميەجكم — شو بزدن آلتى قطعه كوملك ياپدرەجغم — قيومجيلر آلتون و كومشدن يوزكلر بيلزكلر كوپەلر اعمال ايدرلر — انكلتەدن عودتده سكا بر اعلا انكليز اوستوره سنى كتيره جكم — شو رسامه بر تصوير ايتدره جكم — شو كتابك بر صورتنى آله جغم (Ich werde... kopieren) — شو دمر يولى ايچون هر نه قدر آقچه صرف ايدەجكلر ايسەده يىنه بر نتيجه حصولە كتيرەميەجكلرد — شو سوزلرمى حفظ ايده جكميسن? — اوت افندم اونوتميەجغم — نهرك صويى طوكەجقدى — وطنكه عودت ايتميەجكمى ايدك? — شو قورو قوزەلره (quru quza Cocon.) باق مهارتلو عملەلر انلردن ايپلك و ايپلكدن كوزل كوزل ايپك قطيفه و سايره (und anderes a. Sajre) اعمال ايدەجكلردر — صيجاق مملكتلرده بر آغاج وار كه ميوەسندن پاموق حاصل اولور — شو تجاره بر دوزينه كوملك آلتى دانه طون و سكز چفت چوراب اصمارلدم — صوينمه صوغوق آلەجقسن — عسكرلر ضابطلرينه اطاعت ايدەجك ايمشلر — بيان ايدەجكدم — شو خستەلغك تهلكەسى دفع اولنه بيلەجكميدر? — عسكرلرمز شو محاربەده شان قازانەجقلرمى? — هر نه قدر چالشير ايسەك ده يىنه بر شى حصولە كتيرەميەجكسن — شاكردلر درسلرينه دقت

ایتمیه جکلرمی؟—عسکرلر وطنارینی دشمندن حفظ یده بیله‌جکلرمی
بیلمیه جکلرمی؟—سنی اومه دعوت ایده‌جك ایدم ایسه‌ده سنی بولامدم

Übersetzung 17.

Willst du Ruhm gewinnen? Werden die Blumen nicht verwelken? In wieviel Tagen wirst du zurückkehren? Wen wirst du einladen? Was wirst du anziehen? Werden diese Maßregeln das Umsichgreifen der Krankheit verhindern können? Werdet ihr uns gehorchen? Wen war der Barbier im Begriffe zu rasieren? Wieviel Geld wirst du genötigt sein auszugeben? Wird etwas zustandekommen [oder nicht]? (Wiederholung des Verbums in der negativen Form.) Wir werden uns nach den Gesetzen jenes Landes richten. Werdet ihr das Vaterland vor seinen Feinden schützen können? Ich war im Begriffe, dies zu erwähnen. Was wirst du [den] (dem) Goldschmied machen lassen? Ich werde ihn 2 Ringe, 3 Armreifen und 1 Paar Ohrgehänge machen lassen. Was wirst du bei deiner Rückkehr aus Frankreich mitbringen? Ich werde einige Seiden- und Samtstoffe mitbringen. Ägypten bringt vortreffliche Baumwolle hervor: nach einigen Jahren wird es allerhand kostbare Stoffe exportieren können. Wenn es möglich ist, wird man (Plural) aus England einige geschickte Arbeiter bringen lassen. Mittwoch werden einige Gemälde der berühmtesten Maler verkauft werden. Wirst du nicht einige davon kaufen? Wenn ich Zeit habe, gehe ich [hin und] kaufe einige davon. Mein Rasiermesser schneidet nicht. Wirst du es nicht schleifen lassen? In Anatolien macht man aus Schafwolle vortreffliche Tücher. Alle diese Maßregeln werden kein Resultat geben. An wen wird der Bankier seine Tochter verheiraten (wem wird er sie geben)? Wirst du dieses Bild kopieren (eine Kopie dieses Bildes nehmen)? Wann wirst du zurückkehren? Was wird das Resultat jener Maßregeln sein? Wirst du mir dein Bild zeigen? Wohin wirst du deinen Diener schicken? Ich werde ihn zum Geldwechsler schicken.

مكالمه

س

صولر نه زمان طوكمغه باشلار؟

ج

صولر قيش ابتداسنده كوطمغه باشلار

شاكردلر شو درسلرينى حفظ ايدرلر سه بيله‌جكلر — دقت ايدرلر سه بيله‌جكلر ايده بيله جكلرمى؟

شو رسام نه زمان وطننه عودت ايده جكدر؟ — بوندن ايكى اوچ هفته صكره عودت ايدجكدر

صراف او قدر آقچه بوزه جقميدر؟ — بوزه جقدر ظن ايدرم

هانكى دكانه كيده‌جك ايدك؟ — قيومجينك دكانه كيده‌جكده بر يوزوك آله‌جق ايدم

اوستوره‌كى كيمه بيلته‌جكسن؟ — كندى بيله يه جكم

وبانك تهلكه‌سى دفع اولنه بيله‌جكميدر؟ — تيمزلكه رعايت اولنور سه ممكندر يوقسه تهلكه‌سى دفع اولنه ميه جقدر

18. Lektion.

80. Der Konditionalſtamm wird durch die Silbe سه ßa (ße) (das abgekürzte iße) gebildet. Entſprechend lauten die Konjugationsſuffixe.

Konditional der Gegenwart (irreale Form):

سوسه‌م ßewßém wenn ich liebte oder lieben würde.

سوسه‌ك ßewßéñ wenn du liebteſt oder lieben würdeſt.

سوسه ßewßé wenn er liebte oder lieben würde.

سوسه‌ك ßewßék wenn wir liebten oder lieben würden.

سوسه‌كز ßewßeñíz wenn ihr liebtet oder lieben würdet.

سوسه‌لر ßewßelér wenn ſie liebten oder lieben würden.

Negativ:

سومسه‌م ßewmeßém wenn ich nicht liebte.

سومسه‌ك ßewmeßén wenn du nicht liebteſt.

بولمسه‌ق bulmaßáq wenn wir nicht fänden.

يازمسه‌ق jazámaßaq wenn wir nicht ſchreiben könnten.

In der Ausſprache unterſcheidet ſich der negativ ꝛc. irreale Konditional nur durch die Betonung von dem negativen Konditional des Aoriſtes. Z. B.: كلمزسم gelmézßem wenn ich nicht komme, كلمسم gelmeßém wenn ich nicht käme, اولمزسه كز olmázßañyz wenn ihr nicht ſeid, اولمسه كز olmaßañyz wenn ihr nicht wäret.

Die Verbindung mit idi (die Verbindung mit imiz und iße iſt nicht gebräuchlich) ergiebt:

Das Imperfekt des Konditionals:

كلسه ايدم gelßé idím wenn ich käme, gekommen wäre.

كلسه ايدك gelßé idíñ wenn du kämeſt, gekommen wäreſt.

كلسه ايدى gelßé idí wenn er käme, gekommen wäre.

كلسه ايدك gelßé idík wenn wir kämen, gekommen wären.

كلسه ايديكز gelßé idiñíz wenn ihr kämet, gekommen wäret.

كلسه ايديلر gelßé idilér wenn ſie kämen, gekommen wären.

Negativ:

كلمسه ايدم gélmeßé idím wenn ich nicht käme.

كلمسه ايدك gélmeßé idíñ wenn du nicht kämeſt ꝛc.

Häufig findet ſich auch die Orthographie: كلمسيدم gélmeßéjdim, كلسيدك gelßéjdik ꝛc.

Dem Konditional kann auch die perſiſche Partikel اكر egér „wenn“ vorgeſetzt werden. Z. B.: اكر بيلسم egér bilßém wenn ich wüßte.

Die Nachſetzung der Partikel ده de (دخى daχý) verleiht dem Konditional die Bedeutung: wenn auch . . ., nachgeſetztes بيله bilé (ſogar) die Bedeutung: ſogar wenn . . . Z. B.:

دوستم كلمسه دخى doßtúm gelmeßé daχý wenn auch mein Freund nicht käme.

ويرسه بيله werßé bilé ſogar wenn er gäbe.

Im letzteren Falle beginnt der Nachſatz meiſt mit يه jené dennoch. Z. B.:

ویرسه بیله ینه آلم werßé bilé jené almám ſogar, ſelbſt wenn er es gäbe, würde ich es dennoch nicht annehmen.

Das Verbum des Nachſatzes ſteht bei irrealen Bedingungsſätzen meiſt im Aoriſt oder (für die Vergangenheit) im Aoriſtpräteritum. Z. B.:

اوْ گیتمیسیدی بن گیدر ایدم o gitmeßéjdi ben gidér idím wenn er nicht gegangen wäre, wäre ich gegangen.

سنی گورسیدم قالیر ایدم ßeni gjörßéjdim qalýr ydým wenn ich dich geſehen hätte, wäre ich geblieben.

Der reale Konditional hat die bereits einzeln beſprochenen Formen:

سویورسم ßewijórßam wenn ich jetzt liebe.

سورسم ßewérßem wenn ich überhaupt liebe.

سودی ایسه‌م ßewdíßem wenn ich geliebt habe.

سومش ایسه‌م ßewmíz ißém wenn ich wohl geliebt habe.

سوه‌جك ایسه‌م ßewežék ißém wenn ich lieben werde.

Der irreale Konditional dagegen hat nur die folgenden Formen aufzuweiſen:

سوسه‌م ßewßém wenn ich liebte.

سوسه‌ایدم ßewßé idím wenn ich liebte, geliebt hätte.

Um nun die Irrealität einer Bedingung auch in der Vergangenheit und Zukunft auszudrücken, bedient ſich die türkiſche Sprache des unbeſtimmten Präteritums (سومس ßewmiz) und des Futurums (سوه‌جك ßewežek) in Verbindung mit dem irrealen Konditional des Zeitwortes اولمق olmaq ſein, werden.

Der irreale Konditional der Vergangenheit:

سومش اولسه‌م ßewmíz olßám wenn ich geliebt hätte.

سومش اولسه‌ك ßewmíz olßáñ wenn du geliebt hätteſt.

سومش اولسه ßewmíz olßá wenn er geliebt hätte.

سومش اولسه‌ق ßewmíz olßáq wenn wir geliebt hätten.

سومش اولسه‌كز ßewmíz olßanýz wenn ihr geliebt hättet.

سومش اولسه‌لر ßewmíz olßalár wenn ſie geliebt hätten.

Und:

سومش اولسه‌ايدم	ßewmíz olßájdym wenn ich geliebt hätte.	(Noch früher.)
سومش اولسه‌ايدك	ßewmíz olßájdiñ wenn du geliebt hätteſt.	
سومش اولسه‌ايدى	ßewmíz olßájdi wenn er geliebt hätte.	
سومش اولسه‌ايدق	ßewmíz olßájdyq wenn wir geliebt hätten.	
سومش اولسه‌ايديكز	ßewmíz olßájdyñyz wenn ihr geliebt hättet.	
سومش اولسه‌ايدىلر	ßewmíz olßájdylar wenn ſie geliebt hätten.	

Negativ: ßéwmemíz olßám oder olßájdym.
ßéwmemíz olßáñ oder olßájdyñ ꝛc.

Der irreale Konditional des Futurs:

سوەجك اولسەم	ßeweɣék olßám wenn ich lieben ſollte (wollte).	(In Zukunft.)
سوەجك اولسەك	ßeweɣék olßáñ wenn du lieben ſollteſt (wollteſt).	
سوەجك اولسه	ßeweɣék olßá wenn er lieben ſollte (wollte).	
سوەجك اولسەق	ßeweɣék olßáq wenn wir lieben ſollten (wollten).	
سوەجك اولسەكز	ßeweɣék olßañýz wenn ihr lieben ſolltet (wolltet).	
سوەجك اولسەلر	ßeweɣék olßalár wenn ſie lieben ſollten (wollten).	

Und:

سوەجك اولسەايدم	ßeweɣék olßájdym wenn ich hätte	lieben ſollen (wollen) ꝛc.
سوەجك اولسەايدك	ßeweɣék olßájdyñ wenn du hätteſt	
سوەجك اولسەايدى	ßeweɣék olßájdy wenn er hätte	

Negativ: ßéwmejeɣék olßám, olßájdym
ßéwmejeɣék olßáñ, olßájdyñ ꝛc.

Die Zuſammenſetzungen des unbeſtimmten Präteritums und des Futurums mit dem Aoriſtkonditional des Verbums olmaq ergeben die realen Bedingungsformen:

كلمش اولورسه gelmíz olúrßa wenn, ſobald er gekommen iſt.

كلهجك اولورايسه geleǯék olúrßa wenn, ſobald er kommen wird.

Negativ: gélmemíz, gélmejeǯék olurßa.

Konjugation wie oben.

Statt olßájdym ꝛc. kann auch der Optativ olajdym gebraucht werden, meiſt mit dem Nebenbegriffe des Wunſches. Siehe die folgende Lektion.

Vokabeln.

پشمك pizmek kochen (von ſelbſt).

پشرمك pizürmek etw. kochen.

قاينامق qajnamaq ſieden (von ſelbſt).

قاورمق qawurmaq röſten.

بويامق bojatmaq färben.

يقامق jyqamaq waſchen.

يقمق jyqmaq niederreißen.

كيزلمك gizlemek verſtecken.

طارلمق darylmaq ſich ärgern.

اويمق ujmaq ſich einer Sache anpaſſen, fügen.

اويقلامق ujuqlamaq ſchläfrig ſein, einſchlummern.

اوفلمك üflémek blaſen.

اصمارلامق yßmarlamaq beſtellen (eine Ware).

شاشمق ſazmaq ſtaunen, verblüfft ſein.

شاشرمق ſazyrmaq ſich nicht mehr auskennen.

يولى شاشرمق jolu ſazyrmak d. Weg verlieren.

شاشقين ſazqyn erſtaunt.

a. اذن ويرمك izin wermek erlauben.

a. عذر ديلهمك özr dilemek um Entſchuldigung bitten.

a. ترك terk etm. verlaſſen.

p. آتش atéz Feuer.

قپامق qapamaq ſchließen.

قل qyl das einzelne Haar, Borſte ꝛc.

قاش qaz Augenbraue.

كرپيك kirpík Wimper.

كوزقپاغى gjöz qapaǯý Augenlid.

قپاق qapáq Deckel.

ديل dil Zunge.

بوغاز boǯáz Kehle, Meerenge.

قول qol Arm, Ärmel.

a. صدف ßadáf Muſchel, Perlmutter.

p. مرجان merǯán Koralle.

سونكر ßüngér Badeſchwamm.

a. اذن izín Erlaubnis.	اینجی inǧý Perle.
a. عذر özr Entſchuldigung, Entſchuldigungsgrund.	فیل fil Elefant.
کیزلی gizlí heimlich.	فیل دیشی fil dizi Elfenbein.
طار dar enge.	باغه baγá Schildpatt.
بول bol weit, geräumig.	طراق taráq Kamm.
p. خوش χoz angenehm.	صابون ßabún Seife.
a. فقط faqát jedoch, aber.	a. رائحه rajhá Wohlgeruch.

a. p. خوش رائحه‌لی χoz rajhalí wohlriechend, duftend.

Übung 18.

سن ادماره اویمز سه‌ك ادمارده سکا اویمزلر — یولی طانیسه ایدم شاشرمزدم — خواجه اذن ویرمش اولسه ایدی بیله یه کیتمزدم — قهوه‌یی پیشورمدن قاورامامش اولسه‌ایدیکز ایچه‌مز ایدیکز — بندن عذر دیله‌مش اولسه ایدك طارلمزدم — الله‌ه اصمارلادق (Gott befohlen, Adieu!) — خوش بولدق افندم (Ich freue mich, Sie wohl zu finden.) — خوش کلدیکز (Willkommen!) — صابون آلمش اولسه ایدك اللرکی بیقایه بیلیر ایدك — کوزمزك قپاغی اولمسه نه ایله کوزی صیجاقدن طوزدن (toz Staub) حفظ ایده بیلیرز؟ — دیلمز اولمسه سویلیه میز — صدف مرجان سونکر اینجی دکزده بولنور انلردن کوزل کوزل شیلر یاپلیر ایسه‌ده یه دمر قدر فائده‌لی دکلدر — شرق خانوناری قاشارینی کرپکلرینی بویاتیرلر — تجارلر فیل دیشنی آفریقانك داخلندن دکزه کتیرر صاتارلر اوروپاده مهارتلی عمله‌لر اندن هردرلو نفیس شیلر اعمال ایدرلر — شو طراق باغه‌دندر فیل دیشندن اولسه قیمتی ایکی قات زیاده اولور ایمش — بر خوش رائحه‌لی صابون آلمق ایستیورم — دون صباح کلمش اولسه ایدیکز بولور ایدیکز شمدی بر دانه دکانمده یوقدر او برکون کله‌جك اولورسه کز آله بیله جکسکز — اذن ویرمیه‌جك اولسه کز بیله

ینه کلیرم — شو کوملك قوللری پك داردر دها بول یاپسه کز ایی اولور — یر آلتنده کیزلنمش اولسه ایدك بیله ینه سنی بولور ایدم — صویی قایناتدمزسه‌ك چای یاپه‌میه‌جقسن — اولسی اخشام کلمامش اولسه‌یدك چوق طارلیر ایدم — آتش اوزرینه اوفلمش اولسه ایدك سونمزدی —

Übersetzung 18.

Wenn du gearbeitet hättest, wärest du nicht eingeschlummert. Wenn ihr wohlriechendes Wasser kaufen wollt, so kann ich euch das allerbeste geben. Falls ihr den Weg verlieren solltet, so fraget euren Kameraden (bloß Dativ). Wenn wir uns den Menschen nicht gefügt hätten, so würden auch die Menschen sich uns nicht gefügt haben. Wenn ich dies vor einem Jahre gewußt hätte, würde ich mein Vaterland nicht verlassen haben. Wenn du dich nicht versteckt hättest, würde ich dich gefunden haben. Wenn dein Freund meine Worte verstünde, würde er sich nicht ärgern. Wenn wir nichts lernten, würden wir nichts wissen. Wenn ich dies nicht selbst gesehen hätte, würde ich es nicht geglaubt haben. Wohin immer ihr gegangen wäret, überall (her jerde) würdet ihr Feinde gefunden haben. Wenn du das Feuer anzünden wolltest, warum hast du nicht darauf geblasen? Obwohl er, ohne seinen Vater um Erlaubnis zu bitten, aufgestanden war, bat er doch nicht um Entschuldigung. Obwohl diese Seife sehr teuer ist, ist sie doch nicht wohlriechend. Wenn ich mein Haus hätte verkaufen können, würde ich es nicht haben niederreißen lassen. Wie viele kostbare Sachen immer aus Perlmutter, Korallen, Schildpatt, Elfenbein verfertigt werden, alle (hepißi) sind in meinem Laden vorrätig (mewǯud). Wenn du diesen Kamm um 36 Piaster gegeben hättest, hätte ich ihn genommen. Wenn ich ihn auch um 20 Piaster gegeben hätte, würdest du ihn doch nicht genommen haben. Wenn du es nicht weißt, wer soll es wissen? (Imperativ.)

مکاله

س

بو کون حمامه کیتدکمی؟

ج

کیتمدم هوا دها کوزل اولسه ایدی کیدردم

دوستك عودت ايده‌جك اولور سه زيارتنه كيده جكمسن؟	دوستم بكا بر مكتوب يازدى كه عودت ايتميه‌جكدر
بيچاره نك حالى پك فنادر آرتق ابولشميه‌جكدر ديمزلرمى؟	اوت افندم اويله ديرلر فقط بر قابليتلو حكيم بولنسه ينه يقا سنى قورتاره بيلير
شو طراق ندن ياپلمشدر؟	فيل ديشندن ياپلمشدر
فيل ديشى باغه‌دن قيمتلو دكلميدر؟	ايكيسى ده بهاليدر فقط فيل ديشى بزجه زياده مقبولدر
شو كتابده‌كى درسلرى اوقويه‌جق ازبرليه‌جك اولورسه‌م بوندن بر سنه صكره تركچه سويليه بيله‌جكمى‌يم؟	شپهه يوق بوندن آلتى آى صكره بيله بر آز سويليه بيله‌جكسن

19. Lektion.

81. Der Optativstamm wird durch Anhängung eines charakteristischen Hê, welches bei dumpfen Stämmen a, bei hellen e auszusprechen ist, gebildet. Vokalisch auslautende Stämme schieben ein euphonisches ى ein, auslautendes ت erweicht sich zu د (vergl. Präsens, Aorist, Futurum).

سوه ßewé سويليه ßöjlejé

اوله olá ايشيده izidé.

Präsens des Optativs:

سوه‌يم ßewéjim ich will, ich möchte lieben.

سوه‌سن ßewéßin du sollst, du mögest lieben.

سوه ßewé er wolle, möge lieben.

سوه‌لم ßewélim wir wollen, laßt uns lieben.

سوه‌سكز ßewéßiñiz ihr sollet, möget ihr lieben.

سوه‌لر ßewelér sie sollen, mögen sie lieben.

Negativ: سومیه‌یم ßéwmejéjim سومیه ßewmejé
سومیه‌سن ßewmejéßin سومیه‌لم ßewmejélim ꝛc.

Fragend: سوه‌یمی ßewéjimmi soll ich
سوه‌میسن ßewémißin sollst du
سوه‌می ßewémi soll er
سوه‌لممی ßewélimmi sollen wir
سوه‌میسکز ßewémißiñíz sollet ihr
سوه‌لرمی ßewelérmi sollen sie
} lieben?

Negativ fragend:
سومیه‌یمی ßéwmejéjimmi soll ich nicht
سومیه‌میسن ßéwmejémißin sollst du nicht
سومیه‌می ßéwmejémi soll er denn nicht
سومیه‌لممی ßewmejélimmi sollen wir denn nicht ꝛc.
} lieben?

Der Optativstamm verbindet sich mit idi zum Imperfekt des Optativs:

سوه‌ایدم (سویدم) ßewéjdim o daß ich, wenn ich doch liebte!
سوه‌ایدك ßewéjdiñ o daß du, wenn du doch liebtest!
سوه‌ایدی ßewéjdi o daß er, wenn er doch liebte!
سوه‌ایدك ßewéjdik o daß wir, wenn wir doch liebten!
سوه‌ایدیکز ßewéjdiniz o daß ihr, wenn ihr doch liebtet!
سوه‌ایدیلر ßewéjdiler o daß sie, wenn sie doch liebten!

Negativ:
سومیه‌ایدم (سومیدم) ßéwmejéjdim wenn ich doch nicht liebte!
سومیه‌ایدك ßéwmejéjdiñ wenn du doch nicht liebtest!
سومیه‌ایدی ßéwmejéjdi wenn er doch nicht liebte! ꝛc.

Das eigentliche Präteritum des Optativs wird indessen durch Verbindung des unbestimmten Präteritums mit dem Imperfekt des Optativs des Verbums olmaq gebildet.

سومش اوله ایدم ßewmíz olájdym wenn ich doch geliebt hätte!
سومش اوله ایدك ßewmíz olájdyñ wenn du doch geliebt hättest!
سومش اوله ایدی ßewmíz olájdy wenn er doch geliebt hätte!
سومش اوله ایدق ßewmíz olájdyq wenn wir doch geliebt hätten!
سومش اوله ایدیکز ßewmíz olájdyñyz wenn ihr doch geliebt hättet!
سومش اوله ایدیلر ßewmíz olájdylar wenn sie doch geliebt hätten!

Negativ: ßéwmemíz olájdym, olájdyñ olájdy ꝛc.

Zur Verstärkung des Wunschbegriffes dient die Vorsetzung der Partikel کاشکی kjázki o daß doch!

کاشکی کله kjázki gelé o daß er doch käme!

کاشکی کیتمش اوله ایدم kjázki gitmíz olájdym o daß ich doch gegangen wäre!

Wenn ein Bedingungssatz zugleich den Nebenbegriff des Wunsches, Bedauerns ꝛc. enthält, so steht sehr häufig statt des irrealen Konditionals des Präsens das Imperfekt des Optativs, statt des Präteritums des irrealen Konditionals das Präteritum des Optativs.

بیلمش اوله ایدم یاپمز ایدم bilmíz olájdym japmáz ydym wenn ich das nur gewußt hätte, so hätte ich es nicht gethan.

82. Der Necessitativstamm wird durch die Silbe ملی malý (melí) gebildet.

سوملی ßewmelí اولملی olmalý
کلملی gelmelí بولملی bulmalý.

Präsens des Necessitativs:

سوملی‌یم ßewmelíjim ich muß
سوملی‌سن ßewmelíßin du mußt
سوملی ßewmelí er muß
سوملی‌یز ßewmelíjiz wir müssen
سوملی‌سکز ßewmelíßiñíz ihr müsset
سوملی‌لر ßewmelilér sie müssen
} lieben.

Häufig ist die Orthographie: سوملیم Bewmelíjim, سوملیسن Bewmelíßin ꝛc.

Statt Bewmelí, Bewmelilér kann man auch Bewmelídir, Bewmelídirlér sagen.

Negativ: Béwmemelíjim ich darf nicht lieben, Béwmemelíjßin du darfst nicht lieben ꝛc.

Fragend: Bewmelímijim muß ich lieben? Bewmelímißin mußt du lieben? ꝛc.

Negativ fragend: Bewmemelímijim darf ich nicht lieben? Béwmemelímißin darfst du nicht lieben?

Die 3. Person Singular wird häufig unpersönlich gebraucht. Z. B.:

نه پاپلی ne japmaly was soll man machen?

اویله شی یاپملی { öjle zej jápmamalý solche Sachen darf man nicht machen!

Die Verbindungen mit idi, imiz und iße ergeben:

Das bestimmte Präteritum des Necessitativs:

سوملی ایدم { Bewmelí idím ich mußte lieben, ich hätte lieben müssen, sollen.

سوملی ایدك { Bewmelí idíñ du mußtest lieben, hättest lieben müssen, sollen.

سوملی ایدی { Bewmelí idi er mußte lieben, hätte lieben müssen, sollen ꝛc.

Negativ: Béwmemelí idim, idiñ, idi ꝛc.

Fragend: Bewmelími idím, idíñ, idi ꝛc.

Negativ fragend: Béwmemelími idím, idíñ, idí ꝛc.

Das unbestimmte Präteritum des Necessitativs:

کلملی ایمشم gelmelí imizím ich mußte wohl

کلملی ایمشسن gelmelí imizßín du mußtest wohl

کلملی ایمش gelmelí imiz er mußte wohl

} kommen ꝛc.

Negativ: gelmemelí imizím, imizßin, imíz ꝛc.

Fragend: gelmelími imizím, imizßín, imíz ꝛc.

Negativ fragend: gelmemelími imizím, imízßín, imíz ꝛc.

Konditional des Necessitativs:

بولملی ایسم bulmalý yßám wenn ich finden muß.

بولملی ایسهك bulmalý yßáñ wenn du finden mußt.

بولملی ایسه bulmalý yßá wenn er finden muß ꝛc.

Negativ: búlmamalý yßam, yßañ, yßa ꝛc.

Andere Zeiten, z. B. Futurum, ſind aus dem Neceſſitativ nicht zu bilden. Die türkiſche Sprache hilft ſich mit Umſchreibungen u. z. mittels folgender Verba:

a. مجبور اولمق meǧbur olmaq gezwungen, genötigt ſein.

a. لازم كلمك lazím gelmek
ا اقتضا yqtyzá etmek } notwendig, erforderlich ſein.

Z. B.: يازمغه مجبور اولهجغم jazmaɣá meǧbúr olaǧáɣym ich werde zum Schreiben gezwungen ſein, ich werde ſchreiben müſſen (jazmaɣá iſt Dativ des Infinitivs jazmaq).

يازمقلغم لازم كلهجكدر jazmaqlyɣým lazím geleǧékdir mein Schreiben wird notwendig ſein, ich werde ſchreiben müſſen. (Vergl. Regel 71, Schluß.)

Vokabeln.

آجيمق aǧymaq bedauern.

يوقلامق joqlamaq unterſuchen, inſpizieren, beſuchen.

سكرتمك ßekertmeq
قوشمق qozmaq } laufen.

صچرامق ßyçramaq ſpringen, hüpfen.

يتشمك jetizmek genügen, hinreichen, erreichen, ankommen, reifen.

يتشدرمك jetizdirmek machen, daß etwas genügt; erziehen, züchten.

بيتمك bitmek wachſen.

اكمك ekmek ſäen.

قايمق qajmaq ausgleiten.

a. وفات ا wefât etm. ſterben.

a. وفات wefât der Tod, das Verſcheiden.

بغداى boɣdáj Weizen.

چودار çodár Roggen.

آرپه arpá Gerſte.

يولاف juláf Hafer (Tahrif des ar. علف alef).

p. كتان ketân Flachs.

كندير kendir Hanf.

p. تخم toχúm Same.

a. نبض nabz Puls.

آرپه صويى arpáßujú Bier.

a. متوفا mütewefâ
a. مرحوم merhûm } verſtorben.

(Das letztere Wort wird meiſt nur bei verſtorbenen Mohammedanern gebraucht.)

a. امر emr Befehl.

كومك gjömmek begraben.

مجبور او — mecburolmaq genötigt, gezwungen sein, müssen.

a. لازم کلمك — lazým gelmek und

a. اقتضا ا — yqtyzâ etm. notwendig, erforderlich sein.

a. محتاج او — muhtâǯ olm. einer Sache (Dativ) bedürftig sein, benötigen, etw. brauchen.

☞ تارلا tarlá Feld.

p. هنوز henúz noch.

a. مدفون — medfûn begraben, bestattet.

a. حیات hajât Leben.

a. مزار mezâr Grab.

تربه — türbé mohammed. Grabdenkmal.

مزارلق — mezarlýq mohamm. Friedhof.

مشاتلق — mezatlýq nicht mohamm. Friedhof.

a. حضرت — hazrét Excellenz (nie in der Ansprache gebraucht).

پاشا حضرتلری — paza hazretleri Se. Excellenz der Pascha.

a. حاجت hażét Bedürfnis.

a. لزوم luzûm Notwendigkeit.

کرك — gerék (unpersönl. Zeitwort) man muß. (Meist mit Infinitiv, bisweilen mit Konditional konstruiert.)

a. شمسیه — zemßijé Sonnenschirm, Regenschirm.

Übung 19.

حکیم نبضکی یوقلاملی ایدی — اویله شی یاپاملی (So etwas soll man nicht thun.) — کاشکی چوجوغم وفات ایتمامش اوله ایدی — آرپه صویی آز ایچلیر ایسه صحته ضرر ایتمز ینه چوق ایچماملی؟ — نه یاپملی (Was soll man machen?) — نه یاپملی ایدم؟ — قوشماملی ایدك — کاشکی بابام هنوز حیاتده اولیدی — بکا بر مکتوب یازمامش اوله ایدك کلمزدم — شو بیچاره ادمی آجیمایه‌تمی — احمد افندی شو مزارلقده‌می مدفوندر؟ — اوت افندم بابانك متوفا حسن پاشا حضرتلرینك تربه‌سی قریبنده مدفوندر — بغدای چودار آرپه یولاف کتان کندیر ترلارك محصولاتندندر — تخمارینی ایلك بهارده اکملی — آز قالدی (Wenig fehlte beinahe) آیاغم قایی‌ویردی

Negativ: búlmamalý yßam, yßañ, yßa ꝛc.

Andere Zeiten, z. B. Futurum, ſind aus dem Neceſſitativ nicht zu bilden. Die türkiſche Sprache hilft ſich mit Umſchreibungen u. z. mittels folgender Verba:

a. مجبور اولمق meǧbur olmaq gezwungen, genötigt ſein.

a. لازم كلمك lazím gelmek
a. اقتضا ا yqtyzá etmek
} notwendig, erforderlich ſein.

Z. B.: يازمغه مجبور اولهجغم jazmaγá meǧbúr olaǧáγym ich werde zum Schreiben gezwungen ſein, ich werde ſchreiben müſſen (jazmaγá iſt Dativ des Infinitivs jazmaq).

يازمقلغم لازم كلهجكدر jazmaqlyγým lazím geleǧékdir mein Schreiben wird notwendig ſein, ich werde ſchreiben müſſen. (Vergl. Regel 71, Schluß.)

Vokabeln.

آجيمق aǧymaq bedauern.

يوقلامق joqlamaq unterſuchen, inſpizieren, beſuchen.

سكرتمك ßekertmeq
قوشمق qozmaq
} laufen.

صچرامق ßyçramaq ſpringen, hüpfen.

يتشمك jetizmek genügen, hinreichen, erreichen, ankommen, reifen.

يتشدرمك jetizdirmek machen, daß etwas genügt; erziehen, züchten.

يتمك bitmek wachſen.

اكمك ekmek ſäen.

قايمق qajmaq ausgleiten.

a. وفات ا wefât etm. ſterben.

a. وفات wefât der Tod, das Verſcheiden.

بغداى boγdáj Weizen.

چودار çodár Roggen.

آرپه arpá Gerſte.

يولاف juláf Hafer (Tahrif des ar. علف alef).

p. كتان ketân Flachs.

كندير kendir Hanf.

p. تخم toχúm Same.

a. نبض nabz Puls.

آرپه صويى arpáßujú Bier.

a. متوفا mütewefâ
a. مرحوم merhûm
} verſtorben.

(Das letztere Wort wird meiſt nur bei verſtorbenen Mohammedanern gebraucht.)

a. امر emr Befehl.

كومك gjömmek begraben.

مجبور او { mecburolmaq genötigt, gezwungen sein, müssen.

a. لازم کلمك lazým gelmek und

a. اقتضا ا { yqtyzâ etm. notwendig, erforderlich sein.

a. محتاج او { muhtâc olm. einer Sache (Dativ) bedürftig sein, benötigen, etw. brauchen.

ترلا tarlá Feld.

p. هنوز henúz noch.

a. مدفون { medfûn begraben, bestattet.

a. حیات hajât Leben.

a. مزار mezâr Grab.

تربه { türbé mohammed. Grabdenkmal.

مزارلق { mezarlýq mohamm. Friedhof.

مشاتلق { mezatlýq nicht mohamm. Friedhof.

a. حضرت { hazrét Excellenz (nie in der Ansprache gebraucht).

پاشا حضرتلری { paza hazretleri Se. Excellenz der Pascha.

a. حاجت hazét Bedürfnis.

a. لزوم luzûm Notwendigkeit.

کرك { gerék (unpersönl. Zeitwort) man muß. (Meist mit Infinitiv, bisweilen mit Konditional konstruiert.)

a. شمسیه { zemßijé Sonnenschirm, Regenschirm.

Übung 19.

حکیم نبضکی یوقلاملی ایدی — اویله شی یاپاملی (So etwas soll man nicht thun.) — کاشکی چوجوغم وفات ایتمامش اوله ایدی — آرپه صویی آز ایچلیر ایسه صحته ضرر ایتمز ینه چوق ایچماملی؟ — نه یاپملی (Was soll man machen?) — نه یاپملی ایدم؟ — قوشماملی ایدك — کاشکی بابام هنوز حیاتده اولیدی — بکا بر مکتوب یازمامش اوله ایدك کلمزدم — شو بیچاره ادمی آجیمایه‌تمی — احمد افندی شو مزارلقده‌می مدفوندر؟ — اوت افندم بابانك متوفا حسن پاشا حضرتلرینك تربه‌سی قربنده مدفوندر — بغدای چودار آرپه یولاف کتان کندیر ترلالرك محصولاتندندر — تخمارینی ایلك بهارده اکملی — آز قالدی (Wenig fehlte beinahe) آیاغم قایی‌ویردی

— دوستمزك زيارتنه كيتملى مى يز؟ — كيتمك كركدر — زنكين ادمك هر شيئ وار كيسه‌يه محتاج اولمز — اقتضا ايدر. ايسه بعضى تدابيرى اتخاذ ايدمجكم — بر سوز سويلمكه مجبور اولميه‌جقسكز — بويله شى ديمامللى — نصل ديمايه‌يم؟ — مكتبه كيتمكلكك لازم كلير — ياغمور ياغه‌جق اولورسه بر شمسيه آلمقلغكز لازم كله‌جك — ايجاب ايدرسه آليرز (ifab etmek notwendig ſein.) — لزوم يوق — بيچاره آرقه‌داشمزى ترلاده كومكه مجبور اولدق — سن درسكى اوقومش اوله‌ايدك اونوتمزدك — بر حاجتكز وارمى؟ — آدم حاجتلرينى دفع ايتمك ايچون چالشمغه مجبوردر (Um ſeine Bedürfniſſe zu befriedigen . . .) — قرنداشك هنوز خسته‌مى — بن بيلميورم حكيمه صورملى — كاشكى شو كتابى اوقومامش اوله‌ايدم — سن بوندن بر هفته اول كلمش اوله ايدك پاشا حضرتلريله كوريشه بيلير ايدك — هر چوجوق ادبلى اولملى اناسنه باباسنه اطاعت و حرمت ايتملى بيوكلرينك امرلرينى اجرا ايتملى (Die Befehle derjenigen, die größer ſind, als es . . .) — عسكرلر ضابطلرينك امرلرينه اطاعت ايتمكه بورجلو درلر (ſind verpflichtet . . .)

Überſetzung 19.

Man [ſoll] (muß) nicht auf die Koſten achten. Ihr müßt nicht [zu] viel Bier trinken. Muß ich deinen Befehl ausführen? Ihr hättet ſeit langem (zoqdan) ſchreiben ſollen. Im Herbſte ſoll man nicht ſäen. Wenn du nicht geſprungen wäreſt, wäre dein Fuß nicht ausgeglitten. Solche arme Menſchen muß man bedauern. Seine Excellenz Ahmed Wefyq Paſcha (احمد وفيق) geruhten[1] geſtern abend zurückzukehren. Es iſt notwendig, daß ich mich um 5 Uhr im Palaſte befinde (bulunmaqlyγym lazym gelir). Ich bedarf keines Lehrers. Man darf die Zeit nicht mit nichtigen (boz) Dingen verlieren. Wenn du deine Lektion nicht vergeſſen hätteſt, würde ich dir ein ſchönes Buch gegeben haben. Wohin ſoll

[1] Bei Erwähnung hochſtehender Perſönlichkeiten, des Sultans ꝛc., bedient ſich die türkiſche Sprache meiſt des Plurals, ſowie des Poſſeſſivſuffixes der 3. Perſon Plural. Dies gilt auch für die Anſprache. Sonſt wird bei derſelben die 2. Perſon Plural, bei familiärer Konverſation die 2. Perſon Singular gebraucht.

man den Diener ſchicken? Wir werden morgen genötigt ſein, auf den Friedhof zu gehen. Wenn dein Kind doch nicht krank wäre! Wenn es notwendig iſt, bringe ich den Arzt. Wenn doch meine Mutter, ſtatt mich zur Welt zu bringen, einen Stein geboren hätte! (Türkiſche Redensart.) Sultan Selim der Grauſame (غازی یاوز سلطان سلیم خان gazi jawuz ßultan ßelim χan)[1] iſt bei (ʒiwarinde) [ſeiner] (ihrer) Moſchee (جامع ʒamiʒ) begraben. Wenn mein verſtorbener Vater noch am Leben geweſen wäre, würde ich nicht genötigt geweſen ſein, dieſes Haus zu verkaufen. Den Pferden giebt man (Plural) Hafer und Gerſte zu freſſen (jedirmek). Ich kann die Notwendigkeit davon nicht einſehen (gjörmek). Ich halte es für notwendig (lazym gjörmek). Muß der Menſch ſeine Bedürfniſſe nicht befriedigen?

مکالمه

س	ج
بوراده (نه قدر) نقدر وقت قاله‌جقسکز؟	ایکی کوندن زیاده قالملیم
دیمك اولیور که پازار ایرته‌سی‌یه قدر بوراده قالمغه مجبور اوله جقسکز؟	اوت افندم برادرمی بکلیورم دون کلمش اوله‌ایدی دها بوراده بولنمقلغم لازم کلمزدی
تارلالرك هانکی محصولاتلرندن آکمك یاپله بیلیر؟	بغدای و چودار و بعضی کره آرپه و یولافدن یاپلیر
شو تربه ایچنده کیم مدفوندر؟	شو تربه متوفا حسن وفیق پاشا حضرتلرینك حرمتنه بنا اولنمشدر
یاوز سلطان سلیم خانك سلطنتنك مدتی نه قدر ایدی؟	هجرتك ۹۱۸ سنه‌سندن ۹۲۶ سنه‌سنه قدر ایدی سلطان سلیم خانك سلطنتنده مصر مملکتی‌ده فتح اولنمشدر

[1] gazi iſt ein Ehrenprädikat ſolcher mohammedaniſcher Souveräne, welche einen Krieg gegen die Ungläubigen, d. h. Nichtmohammedaner, geführt haben. χan iſt einer der zahlreichen Titel der osmaniſchen Herrſcher.

20. Lektion.

83. Die türkische Sprache hat drei Partizipien: der Gegenwart, der Vergangenheit und der Zukunft. Jedes derselben besitzt zwei Formen: eine für die Bestimmtheit, eine für die Unbestimmtheit.

Die unbestimmte Form eines jeden Partizips wird in der Regel nur adjektivisch gebraucht und kann nie dekliniert werden.

Die bestimmte Form dagegen kann stets (alleinstehend) auch substantivisch gebraucht werden und nimmt in diesem Falle auch die Plural- und Deklinationssuffixe an.

84. Partizip der Gegenwart:

Das unbestimmte Partizip der Gegenwart ist gleichlautend mit dem Aoriststamm des betreffenden Verbums.

سور ßewér	بولور bulúr	اولور olúr.
Negativ: سومز ßewméz	بولمز bulmáz	اولمز olmáz.

Die Bedeutung ist eine unbestimmte, mehr eine Fähigkeit, Eigenschaft als eine bestimmte Handlung bezeichnende. So heißt z. B.:

اوقور يازار ادم oqúr jazár adám ein Mensch, der überhaupt liest und schreibt, der lesen und schreiben kann.

ينيلور jenilír (von jenilmek gegessen werden) bedeutet nicht das, was eben gegessen wird, sondern was überhaupt gegessen werden kann: eßbar.

Das negative Aoristpartizip hat daher, besonders bei Passiven, sehr häufig die Bedeutung der Unmöglichkeit. Z. B.:

ينيلمز jenilmez ungenießbar, was nicht genossen werden kann (statt ينيلمز jenilémez).

گورنمز gjörünmez unsichtbar, was nicht gesehen werden kann.

ياپلمز japylmaz was nicht gemacht werden kann.

اولمز olmaz was nicht sein kann, unmöglich.

يناشلمز janazilmáz unnahbar.

يورلمز jorulmáz unermüdlich.

Wie die vorstehenden Beispiele zeigen, bildet das Aoristpartizip adjektivische Ausdrücke. Dasselbe findet sich auch häufig in Zusammensetzungen. Z. B.:

آز بولنور az bulunúr wenig gefunden werdend: selten.

ال ویر el werír die Hand gebend: genügend.

Zu dergleichen Zusammensetzungen werden sehr häufig die folgenden Ausdrücke benutzt:

a. قبول یتمز qabúl etméz nicht annehmend.

a. شفا قبول ایتمز zifá qabúl etméz Heilung nicht annehmend: unheilbar. شفا قبول ایدیر zifá qabul edér heilbar.

تحویل قبول یتمز tahwil qabul etméz Veränderung nicht annehmend: unveränderlich.

Ähnlich gebraucht wird کلیر gelir, کلمز gelmez (mit Dativ):

a. تعبیره کلمز tábirá gelméz zur Beschreibung nicht kommend: unbeschreiblich.

Ähnlich:

قاله آلنمز qalá alynmáz auf die Zunge nicht genommen werdend: unaussprechlich, unsagbar.

Das bestimmte Partizip der Gegenwart wird durch Anhängung der Silbe ان an (en) an den Verbalstamm gebildet. Vokalisch auslautende Stämme schieben ein euphonisches ی ein, auslautendes ت erweicht sich zu د. Ausnahmen siehe früher.

سوان ßewén اولان olán

سومیان ßewmején اولمیان olmaján.

Die Bedeutung ist eine bestimmte, auf die Gegenwart konzentrierte. Z. B.:

یازان jazán der Schreibende (der jetzt schreibt).

اوقویان oquján der Lesende (der jetzt liest).

ویرانلر werenler die Gebenden.

یمیانك مالی بیانه حلالدر jemejeníñ malí jejené halaldir das Gut des Nichtessenden ist dem Essenden erlaubt (Sprichwort).

Bisweilen ſpielt die Bedeutung dieſes Partizips in die Vergangenheit oder in die Zukunft hinüber. So ſagt man auch:

كچن سنه gecén ßenné das vergangene Jahr.

كلان ادم gelén adám der Mann, welcher kommen wird.

Anmerkung. Bezüglich der Orthographie muß bemerkt werden, daß manche helle Verba das ا der Endung ان weglaſſen. So كچن gecén ſtatt كچان, aber كلان gelén. In der negativen Form wird ا ſtets geſetzt. كچمیان gecmején.

Dieſes Partizip dient auch zur Wiedergabe der Redensart: Ich bin es, der . . ., du biſt es, der . . . ꝛc.

او مکتوبی یازان بنم o mektubú jazán bénim ich bin es, der dieſen Brief ſchreibt.

پاره‌یی ویران سن دکلسن parajý werén ßen dejílßin du biſt es nicht, der das Geld giebt.

بنی بکلیان شو افندیمیدر ißt es dieſer Herr, welcher mich erwartet? bení beklején zu effendímidir

85. Partizip der Vergangenheit:

Die unbeſtimmte Form lautet gleich dem unbeſtimmten Präteritalſtamme:

سومش ßewmíz اولمش olmuz

سومامش ßéwmemíz اولماش ólmamýz.

Die Bedeutung iſt die der Unbeſtimmtheit.

اوقومش ادم oqumúz adam ein Menſch, der überhaupt geleſen hat, ein beleſener Menſch.

Viele Partizipien dieſer Form entſprechen deutſchen Adjektiven:

صولمش ßolmúz verwelkt.

صرارمش ßararmýz erbleicht, blaß.

اولمش olmúz geworden; reif.

اولمامش ólmamýz nicht geworden; unreif.

پیشمامش pízmemíz nicht gekocht; unerfahren.

Die bestimmte Form fügt zur unbestimmten noch: اولان olan (Partizip von olmaq) hinzu.

كلمش اولان gelmíz olán اولمش اولان olmúz olán

كلمامش اولان gélmemíz olán اولمامش اولان olmamýz olán.

كلمش اولان ادم gelmíz olán adam der Mensch, welcher gekommen ist (zu einer bestimmten Zeit).

يازمش اولانلر jazmýz olanlár diejenigen, welche (wirklich) geschrieben haben.

Eine seltene Form des Partizips der Vergangenheit wird durch Anhängung von دق dyq, duq, دك dik, dük gebildet. Z. B.: كونش كورمدك ير güneʒ gjörmedik jer ein Ort, welcher die Sonne nicht gesehen hat.

86. Partizip der Zukunft:

Die unbestimmte Form desselben ist gleichlautend mit dem Futurstamm.

سوه‌جك ßeweɣék اوله‌جق olaɣáq

سوميه‌جك ßéwmejeɣék اولميه‌جق ólmajaɣák.

Die Bedeutung ist eine unbestimmte, oft mit dem Nebenbegriffe des Wollens, Sollens verbundene.

استانبوله كيده‌جك بر ادم ißtambulá gideɣék bir adám ein Mensch, der nach Stambul gehen will, soll.

پاشا اوله‌جق بر حريف paʒá olaɣáq bir herif ein Kerl, der Pascha sein will!

Häufig hat diese Form eine konjunktivische Bedeutung:

ناموسنه طوقنه‌جق بر سوز namußiná doqunaɣáq bir ßöz ein Wort, das seiner Ehre schaden könnte.

سفا ويره‌جك بر علاج ʒifá wereɣék bir yláɣ ein Heilmittel, das Heilung geben könnte.

Diese Form wird auch häufig unpersönlich gebraucht. Z. B.:

تعجب ايده‌جك بر شى tāɣúb edeɣék bir ʒej etwas, worüber man sich wundern muß, sollte.

تأسف ايده‌جك شى دكل te-eßüf edeɣék ʒej dejíl es ist nichts, was man zu bedauern hätte.

In Verbindung mit قدر qadár bedeutet dieſe Form: So ſehr, daß . . ., ſo viel, daß . . .

ال ویرمجك قدر el wereǧék qadar ſo viel, daß es genügt: genügend (adv.).

گناه دیملهجك قدر günáh denileǧék qadár ſo ſehr, daß es eine Sünde genannt werden könnte.

Die beſtimmte Form fügt der unbeſtimmten اولان olán hinzu:

گلهجك اولان geleǧék olán آلهجق اولان alaǧáq olán.

گلمیهجك اولان gélmejeǧék olán آلمیهجق اولان álmajaǧáq olán.

Die Bedeutung iſt beſtimmt:

پارهیی ویرمجك اولان ادم parajý wereǧék olán adám der Menſch, welcher das Geld (wirklich) geben wird.

استانبوله گیدهجك اولان ادم ißtambolá gideǧék olán adám der Menſch, welcher (wirklich) nach Stambul gehen wird.

87. Anwendung der Partizipien zur Umſchreibung von Relativſätzen. (Vergl. Regel 58.)

Wie die bisherigen Beiſpiele zeigen, dienen die Partizipien im Türkiſchen, gleichwie im Deutſchen, zur Umſchreibung von Relativſätzen, deren Subjekt das Relativpronomen ſelbſt iſt. Z. B.:

یازان ادم jazán adám der Mann, welcher ſchreibt.

Abweichend vom deutſchen Sprachgebrauche werden im Türkiſchen häufig auch ſolche Relativſätze durch das Partizip umſchrieben, deren Subjekt das Relativpronomen nicht iſt. Z. B.: یوزی قره اولان بر ادم jüzí qará olán bir adám ein Menſch, deſſen Geſicht ſchwarz iſt, ein ehrloſer Menſch.

Das Verbum tritt bei dieſer Konſtruktion in das entſprechende Partizip; das Subjekt des Relativſatzes nimmt, wenn das Relativpronomen im Genitiv ſteht und direkt mit dem Subjekt verbunden iſt, das Poſſeſſivſuffix der 3. Perſon an.

Dieſe Konſtruktion darf jedoch nie angewendet werden, wenn das Subjekt des Relativſatzes ein perſönliches oder hinweiſendes Fürwort, ein durch ein hinweiſendes Fürwort näher beſtimmtes Subſtantiv oder ein Eigenname iſt. Ebenſowenig, wenn das Relativpronomen im Accuſativ ſteht.

In allen diesen Fällen wird zur Umschreibung des Relativsatzes eine später zu erwähnende Form, das sog. Verbaladjektiv, resp. Verbalsubstantiv, gebraucht.

Beispiele.

اوی بیوك اولان ادم ewi büjűk olán adám der Mann, dessen Haus groß ist, statt: اوی بیوکدر که ادم او o adam ki ewí bujuk dir.

چوجوغی کوزل اولمیان بر قاری zoɣuɣý güzel olmaján bir qarý eine Frau, deren Kind nicht schön ist, statt: بر قاری چوجوغی کوزل دکل که انك bir qarý ki zoɣuɣý güzel dejíl.

ازمیر دینلیر بر شهر izmír denilír bir zehír eine Stadt, zu deren Namen man Izmír (Smyrna) sagt: die man Smyrna nennt, statt: بر شهر که انك اسمنه ازمیر دیرلر bir zehír ki anýñ ißminé izmír derler.

Anmerkung. „Man" wird im Türkischen häufig durch das Passiv wiedergegeben:

گیدلیر gidilír man geht, man kann gehen.

دینلیر denilir es wird genannt, man nennt.

Auch die 3. Person Plural dient häufig zur Bezeichnung dieses Begriffes:

بوکا نه دیرلر buña ne derler wie sagen sie zu diesem? Wie nennt man das?

Ganz kurze Partizipialkonstruktionen, wie das obige jüzi qara olan bir adam lassen sehr häufig olan weg. Die Negation muß dagegen stets gesetzt werden. Z. B.:

صاچی صاری بر ادم ßaczý ßarý bir adam ein Mensch, dessen Haar blond ist, statt: بر ادم که انك صاچی صاریدر bir adám ki ßaczý ßarýdyr (oder: ßaczy ßary olan bir adam).

باشی بوزوق bazí bozúq einer, dessen Kopf verderbt ist; ein irregulärer türkischer Soldat.

Dagegen:

صاچی صاری اولمیان بر ادم ßaczý ßarý ólmaján bir adam ein Mensch, dessen Haar nicht blond ist.

Das Zeitwort „haben" lautet für alle Formen, welche nicht durch war, joq in Zusammensetzung mit dir, idi,

imíz ißé, iken gebildet werden können: olmaq, negativ olmamaq. Vergl. Regeln 11, 17, 21, 46, 47, 90.

بنم اولان او bením olán ew das Haus, welches ich habe.

بنده اولان كتاب bendé olán kitáb das Buch, welches ich (bei mir) habe (— aber darum nicht etwa besitzen muß.)

اوى اولان بر ادم ewí olán bir adám ein Mensch, der ein Haus hat, statt: بر ادم كه اوى وار bir adám ki ewí war.

چوجوغى اولميان بر قارى ʒoʒuγý ólmaján bir qarý eine Frau, die keine Kinder hat, statt: بر قارى كه چوجوغى يوقدر bir qarý ki ʒoʒúγý joqdur.

In kurzen Konstruktionen, wie die letztere, wird häufig statt اولميان ólmaján يوق joq gebraucht. Z. B.:

چوجوغى يوق بر قارى ʒoʒuγý joq bir qarý eine Frau, die keine Kinder hat.

Weitere Beispiele.

اونده كمسه بولنميان بر ادم ewindé kimße búlunmaján bír adam ein Mensch, in dessen Hause sich niemand befindet, statt: بر ادم كه انك اونده كمسه يوق bir adámki ewindé kimßé joq.

ايچنه كمسه كيرمامش بر مملكت iʒiné kimßé gírmemíz bir memlekét ein Land, in dessen Inneres niemand eingedrungen ist, statt: بر مملكت كه انك ايچنه كمسه كيرمامشدر bir memlekét ki iʒiné kimßé girmemíztir.

حيلهسندن قورتلنمز بر دشمن hileßindén qurtulunmáz bir düzmen ein Feind, vor dessen List man sich nicht retten kann, statt: بر دشمن كه حيلهسندن قورتلس يوق bir düzmén ki (anýñ) hileßindén qurtulúz joq (qurtuluz Rettung).

Vokabeln.

يرار	jarar zu etwas (Dativ) taugend, passend.	تيز يورلور	tez jorulur schnell, leicht, ermüdend.
تيز اينانور	tez ynanýr leichtgläubig.	حدينى بيلير	haddini bilir (der seine Grenze kennt) bescheiden.

کوزی قماشور gjözi qamaẓyr (das Auge) blendend.

آیرلمز ajrylmaz unzertrennlich.

یرامز jaramaz nichtswürdig.

اولمز ölmez unsterblich.

قیملدانمز qymyldanmaz unbeweglich.

صارصلمز ßarßylmaz unerschütterlich.

حسابه کلمز hißabá gelmez unzählbar, zahllos.

تعریفه کلمز tārifá gelmez und:

وصفه کلمز waßfá gelmez unbeschreiblich.

(Zu bemerken ist, daß gelmek in dieser Konstruktion stets mit dem Dativ sich verbindet, wie obige Beispiele zeigen.)

شبهه قبول ایتمز züp-hé qabûl etmez unbezweifelbar, was keinen Zweifel zuläßt.

اصلاح قبول ایتمز yßlâh qabûl etmez unverbesserlich.

تحمل اولنمز tahammúl olunmaz unerträglich.

قبول اولنمز qabûl olunmaz unannehmbar.

یانه وارلمز janyná warylmáz unnahbar, unzugänglich.

فرقنه وارلمز farqyná warylmáz unverständlich, unerklärlich.

یرتلمش jyrtylmyẓ zerrissen.

اورتلمش örtülmüz bedeckt, verhüllt.

اوصانمش ußanmyẓ überdrüssig.

یورلمش jorulmúz ermüdet.

قیرلمش qyrylmyẓ zerbrochen.

آلدانمش aldanmyẓ getäuscht.

اسکیمش eßkimíẓ abgenützt.

یاپلمش japylmyẓ gemacht, fabriziert.

طوموز domúz Schwein.

دوه dewé Kamel.

قالی qalý Teppich.

a. تکلیف teklif Vorschlag.

p. کوشه kjöze Winkel.

قالقمق qalqmaq aufbrechen, abreißen, abgehen.

fr. واپور wapór Dampfschiff.

a. صاحب ßahyb Herr, Besitzer.

یراتمق jaratmaq erschaffen.

قیا qajá Fels.

باتاق batáq Sumpf.

a. سترى ßetrí Rock.

p. پرده perdé Vorhang, Schleier.
a. فنجان finǧân Taſſe.
چوملك čömlék Topf.
اوكوز ökűz Ochs.
بوينوز bojnúz das Horn.
a. جلد ǧild Haut, Fell.
ترشه tiršé Pergament.
قويون qojún Schaf, Lamm.

مشين mešín feines Schafleder.
a. p. جزدان ǧüzdân Briefta ſche.
اوكسز ökßűz Waiſe.
الى پك eli pek geizig (deſſen Hand feſt iſt).
باشى پك bašý pek hartnäckig, eigenſinnig.
الى آچيق elí ačyq freigebig.

Übung 20.

ايشه يارار بر آدم وارمى؟ — تيز اينانور ادملرك طاقمندن دكلم — چاپك كيدن تيز يورييلور — كلان كيدنه رحمت اوقودر[1] — كلمجك سنه سنكله برابر استانبوله كيدەجكم — حدنى بيليرر بر ادمى هر كس سور — شو يرامز چوجوق جزاسنى بولەجقدر — الله (āllah) جزاسنى ويرسون — كوكده حسابه كلمز يلدزلر وار — اولسى اخشام تعريفه كلمز بر وقعه وقوعه كلدى — روسيه محاربەسنده عثمان پاشا صارصلمز بر قيايه بكزر ايدى — ترشه اوزريه يازلمش بر كتاب آلدم — قويون جلدندن ياپلمش بر جزدانم وار ايدى — اسكيمش شيلرى صاتانلره اسليجى ديرلر — برى يرادان و هر شيئ ويرن الله دكلميدر؟ — يەجك بر شى وارمى? (Giebt es etwas zu eſſen?) — قيرلمش بر فنجانك هيچ قيمتى يوقدر — او قلعه ايچنه كيرلمز بر باناق ايچندەدر — يرتلمش بر سترى كيميامليدر — اوطەنك بر كوشەسنده بر پرده ايله اورتلمش بر قپو وار ايدى، — حياتدن اوصانمش ادملر كنديلرينى كندى اليله اولدررلر — اناسى باباسى اولميان چوجوقلره اوكسز ديرلر — قبول اولنه بيلەجك بر تكليفك

[1] Türkiſche Redensart. رحمت اوقومق rahmat oqumaq bedeutet: ſegnen. Obiger Satz heißt: der Kommende bewirkt, daß man den Gehenden ſegnet, d. h. er iſt ſchlechter als er. Dieſe Redensart entſpricht dem Deutſchen: Es kommt nichts Beſſeres nach!

وارمی؟ — طوموز اتی ینیلمز بر حیواندر — یارین صباح قالقه‌جق اولان واپور ایله کیتمك ایستیورمیسکز؟ — صاحبی اولمیان شو دویی نره‌ده بولدیکز؟ — الی باشی پك (اولان) بر ادمی هیچ کس سومز — فقیر وکیمسه‌سز اولانلره یاردم ایتملیدر — الماس تعبیر اولنور[1] طاش جمله سندن فیمتلودر — پاریس تسمیه اولنور شهر فرانسه‌نك باش شهریدر —

Übersetzung 20.

Das Kamel gehört nicht zu den Tieren, welche schnell ermüden. Warum hast du einen zerrissenen Rock angezogen? Gieb mir diese zerbrochene Tasse! Nicht ich bin es, der diesen Brief geschrieben hat. Wer ist es, der diesen Teppich verkauft hat? Wird dein Vater mit dem um 2 Uhr von Smyrna abgehenden Dampfer ankommen? Ist ein Kamm, welcher aus Ochsenhorn gemacht ist, besser als ein aus Schildpatt gemachter Kamm? Die in meiner Brieftasche sich befindenden (bulunan) Papiere gehören meinem Bruder. Ein Zimmer, in welchem sich niemand befindet. Derjenige, welcher geizig ist (olan), hat keinen Freund. Die Haut des Lammes ist zu vielen Dingen brauchbar.[2] Die Krankheit seiner Mutter ist unheilbar. Der Zustand (ahwal) jenes Reiches ist unverbesserlich. Wir hatten nicht Zeit, ein Wort zu sprechen (bir ßöz ßöjlejeɣek waqtymyz joɣudu). Es ist eine Sache, an der man nicht zweifeln kann (züp-he etmek). Bin ich ein unbescheidener Mensch (haddini bilmez bir adam mi im)? Das Erdbeben, welches in Cypern stattgefunden hat. Die Nachricht [von] der Feuersbrunst, welche gestern abend im neuen Stadtviertel ausbrach Das Licht (a. ضیا zija) der Sonne ist blendend. Der Sumpf, in dessen Mitte (اورته orta) sich die Festung befindet, ist unzugänglich.

---

[1] تعبیر tabir etmek nennen, bezeichnen (mit einem technischen Namen). Dieselbe Bedeutung hat: تسمیه teßmijje etmek.

[2] Prädikativ gebraucht, tritt der verbale Charakter der Aoristpartizipien wieder hervor. Also hier nicht قویونك جلدی چوق شیاره یارار sondern قویونك جلدی چوق شیاره یارار یاردر

مكالمه

س	ج
يرلرندن قملدانمز يلدزلر وارمى؟	اوت افندم انلرده ثابته[1] تسميه اولنور
شو كوزل فنجانى برده آلديكز؟	كوشه باشنده[2] بولنان دكانده آلدم
انى پاپان كيمدر بيليرميسكز؟	فنجانى پاپان چه‌ملكجيدر.
استانبوله كيدن واپور به زمان قالقار؟	ساعت ايكيده قالقار فقط ساعت بشده قالقار بر ديكرى ده واردر
طوپلرى كيم ايجاد ايتمش بيلير ميسكز؟	طوپلرى ايجاد ايدنك اسمى بيله معلوم دكل غالبا روم[3] ايمش

21. Lektion.

88. Das Zeitwort اولمق olmaq iſt der Konjugation nach völlig regelmäßig, wie es überhaupt im Türkiſchen ein unregelmäßig konjugiertes Verbum nicht giebt. Einige Verbalſtämme ſind indes bei dieſem Zeitworte nicht gebräuchlich.

Die gebräuchlichſten Verbalſtämme ſind:

اول ol — اولمه olmá — اولامه oláma —

اوله كل olá gel — اوله بيل olá bil

اولن olún — اولنمه olunmá — اولنامه olunáma —

اولنه‌كل oluná gel — اولنه‌بيل oluná bil.

Jeder einzelne dieſer Verbalſtämme kann durchwegs konjugiert werden. Behufs Überſicht der Konjugation überhaupt und zugleich als Beiſpiel für die Konjugation eines dumpfen Zeitwortes folgt die Konjugation des Verbalſtammes اول ol:

---

[1] a. ثابته ßabyta Fixſtern.

[2] كوشه باشى kjöze bazý Straßenecke.

[3] روم rum Grieche.

Präſens: اولیورم olijórum

اولیورسن olijórßun ꝛc.

Aoriſt: اولورم olúrum

اولورسن olúrßun ꝛc.

Beſtimmtes Präteritum: اولدم oldúm

اولدك oldúñ ꝛc.

Unbeſtimmtes Präteritum: اولمشم olmúzum

اولمشسن olmúzßun ꝛc.

Futurum: اولهجغم olaʒáγym

اولهجقسن olaʒáqßyn ꝛc.

Konditional: اولسهم olßám

اولسهك olßáñ ꝛc.

Optativ: اولهیم olájym

اولهسن olájßyn ꝛc.

Neceſſitativ: اولملیم olmalýjym

اولملیسن olmalýßyn ꝛc.

Ferner die Zuſammenſetzungen der einzelnen Zeiten mit idi, imiz, iße z. B. mit dem Präſensſtamme:

Beſtimmtes Imperfektum: اولیوردیم olyjórdum

اولیوردیدك olyjórdúñ ꝛc.

Unbeſtimmtes Imperfektum: اولیورایمشم olyjórmyzým

اولیورایمشسن olyjórmyzßýn ꝛc.

Konditional des Präſens: اولیوراسهم olyjórßam

اولیوراسهك olyjórßañ ꝛc.

In der gleichen Weiſe werden die übrigen Temporalſtämme mit idi, imiz, iße verbunden konjugiert.

Infinitiv: اولمق olmaq.

Abgekürzt: اولمه olmá.

Erweitert: اولمقلق olmaqlýq.

Imperativ: اول ol.

اولسون olßún.

ا لكر oluñúz.

اولسونلر olßunlár.

Partizip der Gegenwart:

Unbeſtimmt: اولور olúr.

Beſtimmt: اولان olán.

Partizip der Vergangenheit:

Unbeſtimmt: اولمش olmúz.

Beſtimmt: اولمش اولان olmúz olán.

Partizip der Zukunft:

Unbeſtimmt: اولهجق olaǧak.

Beſtimmt: اولهجق اولان olaǧák olán.

Was die Bedeutung des Zeitwortes olmaq betrifft, ſo kann dieſelbe eine ſehr verſchiedene ſein. Die folgenden Regeln werden darüber genügenden Aufſchluß geben, indem ſie die Verwendung von olmaq zur Wiedergabe der deutſchen Zeitwörter „ſein", „werden", „haben", „bekommen" eingehend erörtern.

89. Das Zeitwort „ſein" iſt im Türkiſchen ein defektives. Die davon gebräuchlichen Zeiten ſind dem Schüler ſchon bekannt und lauten:

Gegenwart:		Negativ:		
ايم	im ich bin.	دكلم	dejſlim ich bin	nicht.
سن	ßin du biſt.	دكلسن	dejſlßin du biſt	
در	dir er, ſie, es iſt.	دكلدر	dejſldir er iſt	
ايز	iz wir ſind.	دكليز	dejſliz wir ſind	
سكز	ßiníz ihr ſeid.	دكلسكز	dejſlßiñíz ihr ſeid	
درلر	dirlér ſie ſind.	دكلدرلر	dejſldirlér ſie ſind	

Bestimmte Vergangenheit: Negativ:

ایدم idím ich war. دکل ایدم dejíllidim ich war nicht ꝛc.
ایدك idíñ du warst.
ایدی idí er war.
ایدك idík wir waren.
ایدیکز idiñíz ihr waret.
ایدیلر idilér sie waren.

Unbestimmte Vergangenheit: Negativ:

ایمشم imízim ich war.
ایمشن imízßin du warst.
ایمش imíz er war.
ایمشز imíziz wir waren.
ایمشکز imízßiñiz ihr waret.
ایمشلر imizlér sie waren.

(Unbestimmt.)

دکل ایمشم dejíl imizím ich war nicht (unbestimmt) ꝛc.

Konditional: Negativ:

ایسهم ißém wenn ich bin. دکل ایسهم dejíl ißém wenn ich nicht bin.
ایسهك ißéñ wenn du bist.
ایسه ißé wenn er ist.
ایسهك ißék wenn wir sind.
ایسهکز ißeñíz wenn ihr seid.
ایسهلر ißelér wenn sie sind.

Ferner mit idi kombiniert: Konditional der Vergangenheit:

ایسهایدم ißéjdim wenn ich gewesen wäre.
ایسهایدك ißejdiñ wenn du gewesen wärest.
ایسهایدی ißéjdi wenn er gewesen wäre.
ایسهایدك ißéjdik wenn wir gewesen wären.

ایسه‌ایدیکز iſséjdiñíz wenn ihr geweſen wäret.

ایسه‌ایدیلر iſséjdilér wenn ſie geweſen wären.

Negativ:

دکل ایسه‌ایدم déjil iſséjdim wenn ich nicht geweſen wäre ꝛc.

Außerdem beſitzt dieſer defektive Stamm noch die ſpäter zu beſprechenden Formen:

ایکن iken. ایدوکی idüjí.

Alle übrigen fehlenden Zeiten werden vom Zeitworte olmaq gebildet, welches ſodann „ſein" bedeutet. Für dejil tritt ſelbſtverſtändlich die entſprechende Form olmamaq ein. Z. B.:

Infinitiv: اولمق olmáq ſein.

اولمیمق olmamáq nicht ſein.

اولهمیمق olámamaq nicht ſein können ꝛc.

Futur: اولهجغم olaɣáɣym ich werde ſein ꝛc.

Konditional: اولسهم olßám wenn ich wäre ꝛc.

Optativ: اولهیم olájym ich möchte ſein ꝛc.

Neceſſitativ: اولملیم olmalýjym ich muß ſein ꝛc.

Imperativ: اول ol ſei! اولمه olmá ſei nicht! ꝛc.

Partizip: اولور olur ſeiend.

اولان olan jetzt ſeiend.

اولمش olmúz geweſen.

اولمیهجق ólmajaɣáq nicht ſein werdend ꝛc.

In den Zeiten dagegen, für welche das defektive Zeitwort „ſein" eigene Formen beſitzt, bedeutet olmaq: „werden", z. B.:

Aoriſt: اولورم olúrum ich werde (überhaupt) ꝛc.

Präſens: اولیورم olyjórum ich werde jetzt ꝛc.

Beſtimmtes Präteritum: اولدم {oldúm ich wurde, bin geworden ꝛc.

Unbestimmtes Präteritum: اولمشم olmúzum ich bin geworden (unbestimmt) ꝛc.

Konditional des Aoristes: اولورسەم olúrßam wenn ich werde (überhaupt) ꝛc.

Konditional des Präsens: اولیورسەم olyjórßam wenn ich jetzt werde ꝛc.

In den übrigen Formen, in welchen das Verbum olmaq für das Zeitwort „sein" eintritt, kann es auch „werden" bedeuten. Ob eine Form vorkommenden Falls mit „sein" oder mit „werden" zu übersetzen ist, darüber wird das Sprachgefühl des einzelnen zu entscheiden haben. Übrigens ist die Nüance meist eine unbedeutende, indem die betreffenden Formen derartige sind, daß beide Bedeutungen meist dem Sinne nach zusammenfallen, z. B. heißt: پاشا اولهجق paza olaɣáq er wird Pascha sein, oder: er wird Pascha werden, was im Grunde das nämliche bedeutet.

90. Das Zeitwort „haben" als selbständiges Zeitwort ist der türkischen Sprache fremd. Zur Wiedergabe dieses Begriffes bedient sich dieselbe der folgenden Konstruktionen, welche den Mangel eines selbständigen Verbums dieser Bedeutung reichlich ersetzen, indem sie sogar feinere Unterscheidungen und Begriffsnüancierungen ermöglichen, als irgend eine europäische Sprache besitzt.

Zunächst ist genau zu unterscheiden, ob es sich um das Haben, Besitzen ꝛc. eines bestimmten Gegenstandes oder eines unbestimmten handelt.

1. Ist der Gegenstand bestimmt (wie z. B. mein Buch, dieser Tisch ꝛc.), so wird auf jeden Fall das Zeitwort „sein" angewendet und zwar mit folgenden Konstruktionen (vgl. Regel 17 und 27):

a. Beim Begriffe: wirkliches Eigentum mit dem Genitiv des Wortes, welches den wirklichen Eigentümer bezeichnet. Z. B.: بو کتاب بنمدر bu kitáb benímdir dieses Buch ist mein, ich habe dieses Buch im Eigentum, es gehört mir.

شو اوسنك دکلمی ایدی zu ew ßeníñ dejílmi idí war dieses Haus nicht dein, gehörte es nicht dir?

بابامك اولهجق babamýñ olaɣáq es wird meinem Vater gehören, mein Vater wird es bekommen.

كيمك اولسون kimín olßún weſſen ſoll es ſein, wem ſoll es gehören, wer ſoll es bekommen?

In den Formen, welche das defektive Zeitwort „ſein“ ebenfalls beſitzt, bedeutet olmaq in dieſer Konſtruktion: bekommen. Z. B.:

بنم اولیور bením olyjór es wird jetzt mein, ich bekomme es jetzt.

بزم اولمش bizím olmúz es wurde unſer, wir bekamen es.

In den Formen, welche das defektive Zeitwort „ſein“ nicht beſitzt, kann olmaq ſowohl „haben“ als auch „bekommen“ bedeuten, was wieder in den betreffenden Formen dem Sinne nach zuſammenfällt. Z. B.:

بزم اولهجق bizim olaɣaq es wird unſer ſein, wir werden es haben, wir werden es bekommen.

بو خانه بنم اولملی bu χané benim olmalý dieſes Haus muß mein ſein, ich muß dieſes Haus haben, bekommen.

b. Beim Begriffe: innehaben, beſitzen ohne wirkliches Eigentum wird das Zeitwort „ſein“ mit dem Lokativ gebraucht. Z. B.:

کتابك بنده در kitabíñ bendé dir dein Buch iſt bei mir, ich habe dein Buch.

قلم سزده اولملی qalém ßizdé olmalý die Feder muß bei euch ſein, ihr müßt die Feder haben.

چبوق بابادهدر cybúq babadádyr der Tſchibuk iſt beim Vater, der Vater hat den Tſchibuk.

2. Iſt der Gegenſtand unbeſtimmt, ſo tritt abermals die Unterſcheidung zwiſchen dem Begriff des wirklichen Eigentums und jenem des bloß zufälligen Innehabens, Beſitzers ein. Das Zeitwort lautet hier: وار war (يوق joq). (Vgl. Regel 11, 17, 27, 46.) Für diejenigen Formen, welche nicht von وار war, يوق joq in Verbindung mit idi, imiz ißa gebildet werden können (ſ. Regel 46), tritt das Zeitwort olmaq reſp. olmamaq (für joq) ein.

a. Wirkliches Eigentum an einem unbeſtimmten Gegenſtande wird durch den Genitiv des Wortes, welches

den Besitzer bezeichnet, ausgedrückt, resp. durch das bloße Possessivsuffix.

اوچ باغچم وار üč bayčém war ich habe drei Gärten.

بابام يوق babám joq ich habe keinen Vater.

ساعتم اولملی ßa-atým olmalý ich muß eine Uhr haben.

آقچه‌م‌وار ايسه aqčém waryßá wenn ich Geld habe.

اوی يوغيسه ewí jóγyßá wenn er kein Haus hat.

قوتمز اولسه quwwetimíz olßá wenn wir Kraft hätten.

سفره‌كز اولمسه { ßofraňýz olmaßá wenn ihr keinen Tisch hättet.

چوجوقلری اولهجق { čoǯuqlarý olaǯáq sie werden Kinder haben, bekommen.

Analog dem oben Bemerkten bedeutet auch hier das Verbum olmaq in den Zeiten, welche es parallel mit den in Regel 46 angeführten Zeiten von وار war, يوق besitzt, „bekommen". Z. B.:

بنم اولورايسه benim oluryßa wenn ich bekomme.

بر كتابم اولورايسه { bir kitabim oluryßa wenn ich ein Buch bekomme.

In den übrigen Zeiten kann olmaq sowohl „haben" als auch „bekommen" bedeuten. Auch hier fallen diese beiden Bedeutungen dem Sinn nach zusammen.

كتابم اولهايدی { kitabím olájdy o daß ich ein Buch hätte (bekäme)!

كوركم اولهجق { kürkům olaǯáq ich werde einen Pelz haben (bekommen).

سرايمز اولملی { ßerajimíz olmalý wir müssen einen Palast haben (bekommen).

b. Zufälliges Innehaben, Besitzen eines unbestimmten Gegenstandes, wird durch den Lokativ ausgedrückt. Z. B.:

بنده كتاب وار { bendé kitab war bei mir ist ein Buch, ich habe ein Buch (bei mir).

بزده يوق { bizdé joq bei uns ist keines, wir haben keines (bei uns).

بابادە اولسه { babadá olßá wenn der Vater es (bei sich) hätte.

كيمده اولهجق kimdé olaɣáq bei wem wird es ſein, wer wird es haben?

سزده اولميهجق ßizdé olmajaɣák es wird nicht bei euch ſein, ihr werdet es nicht haben.

او مكتوب سنده اولهايدى o mektúp ßendé olajdy o wenn dieſer Brief bei dir wäre wenn du ihn bei dir hätteſt!

91. Das Verbum olmaq verbindet ſich außerdem noch mit den folgenden Verbalformen und kann mit denſelben vollſtändig konjugiert werden. Es ſind dies die unbeſtimmten Partizipien:

سور ßewer alſo: سور اولمق ßewer olmaq.

سومش ßewmiz „ سومش اولمق ßewmiz olmaq.

سوميجك ßeweɣek „ سوميجك اولمق ßeweɣek olmaq.

Die Bedeutung ergiebt ſich am beſten aus der adjektiviſchen Bedeutung dieſer Partizipien in Verbindung mit „werden". Z. B.:

كورنمز اولمق gjörünmez olmaq nicht geſehen werdend werden, verſchwinden.

Häufiger gebrauchte Formen ſiehe bei Regel 80. Dieſelben bilden eine Ergänzung der Konjugation.

Die Verbalform سومكده ßewmekdé (Lokativ des Infinitivs) wird mit dem Verbum „ſein" konjugiert. Z. B.:

كلمكدەيم gelmekdéjim ich bin im Begriffe zu kommen.

يازمقده اولسم jazmaqdá olßám wenn ich im Begriffe wäre zu ſchreiben ꝛc.

Manche Formen von olmaq haben übrigens eigentümliche Bedeutungen. Z. B.:

اولورمى olúrmy iſt es möglich? geht es?

اولمز olmáz es iſt unmöglich, es geht nicht.

اولمش بتمش شى olmúz bitmíz zej eine geſchehene Sache.

اولمامش ميوه ólmamyz mejwé unreifes Obſt.

اولسه اولسه olßá olßá höchſtens.

Außerdem bildet das Verbum olmaq mit arabiſchen und perſiſchen Subſtantiven und Adjektiven zuſammengeſetzte Zeitwörter. (S. Regel 70.) Es iſt jedoch ſtets darauf zu

achten, ob das Verbum olmaq in diesen Zusammensetzungen die Bedeutung von „sein" oder von „werden" hat. Im ersteren Falle nämlich (meist bei Zusammensetzungen mit Adjektiven) treten für die entsprechenden Formen von olmaq die vorhandenen Formen des defektiven Zeitwortes „sein" ein. Z. B.:

مجبور اولمق mejbur olmaq genötigt sein.

مجبوردر mejbúrdir er ist genötigt.

مجبور ايدم mejbur idim ich war genötigt.

Vokabeln.

Mit dem Dativ verbinden sich:

a. منسوب menßûb zu etwas gehörend.

a. متعلق müte-allýq mit etwas zusammenhängend, auf etwas bezüglich.

a. مخصوص maχßûß speziell zu etwas bestimmt, eigentümlich.

a. مالك malík besitzend.

a. مساعد müßa-íd günstig.

a. مانع manı̂ hinderlich.

a. منحصر münhaßßár auf etwas beschränkt.

a. متوقف mütewaqqýf von etwas abhängig, an etwas gebunden.

a. مقتدر muqtedír zu etwas fähig, imstande.

a. بالغ balýg sich auf etwas belaufend, so und soviel betragend.

a. واقف waqýf } einer Sache kundig.

p. آشنا azinâ }

a. موافق múwafýq entsprechend, konform.

a. مغائر müga-ýr } entgegen, zuwiderlaufend.

a. مخالف müχalýf }

a. مستحق müßtehâqq } würdig, verdienend.

p. شايان zajan }

a. مائل ma-íl sich zu etwas hinneigend.

a. مأذون me-ezûn zu etw. berechtigt, autorisiert.

p. گرفتار giriftâr } einer Sache (z. B. einer Krankheit) ausgesetzt, mit etwas behaftet etc.

p. دوچار düczâr }

a. مبتلا mübtelâ }

a. مظهر maz-hár }

a. نائل na-íl etwas erlangend, erreichend.

a. موفق muwaffáq bei etwas reüssierend.

Die beiden letzten Adjektiva verbinden sich mit dem Verb olmaq in der Bedeutung „werden", die übrigen in der Bedeutung „sein". Z. B.:

يوز غروشه بالغدر {jüz guruzá balygdyr es beläuft ſich auf 100 Piaſter.

بر منصبه نائل اولدی {bir manßabá na-il oldu er erlangte ein Amt.

a. مكافات {mükjafât Belohnung.

a. عنايت inajét Gunſt, Gnade.

a. بلا belâ } Unheil,

a. مصيبت mußibét } Unglücksfall.

a. سبب ßebéb Urſache.

a. مال mâl Vermögen.

a. والى walî Statthalter.

a. مرحمت {merhemét Mitleid (m. etmek Mitleid haben — mit Dativ).

a. اسبق aßbáq ehemalig (ex-).

Übung 21.

شو كتابلر استانبول شهرينك تاريخنه متعلقدر — او خانه مكتبه مخصوصدر — هيچ بر شيئه مالك اولميانلره فقرا دينلير — بزه مانع اولهجق بر شی وارمی? — وبا خسته‌لغی صيجاق مملكتلره منحصردر — محاربه‌نك نتيجه‌سی ضابطلرك مهارت و قابليتلرينه متوقفدر — ايكی ياشنده بر چوجوق سويلمكه مقتدر دكل — صرف اولنمش اولان آچه ايكی بيك غروشه بالغدر — بوندن بش سنه صكره بزم اوچ بيك غروش معاشمز اولهجقدر — تركچه لسانه واقف اولميان مملكتمزده خواجه اولهمز — شو بيك صحته موافق اولدی سكا ويردم — قانونه مخالف بر حالده بولنمقدن غايت صاقنملیدر — سن شونی ياپمش اولیدك مكافاته شايان اولوردك — شو قماشك رنكی بياضه مائلدر — سن حكمدار اولسه‌ك بيله بنه هر شيئه مأذون اولمزسن — شو خسته‌خانه ساری علتلره[1] مبتلا اولانلره مخصوصدر — بر بلايه كرفتار اولانلره مرحمت ايتملیدر — بر مصيبته دوچار اولانك دوستی يوق — احمد مصطفی (a. mußtafa) پاشا حضرتلری پادشاه افندیمزك عنايتلرينه مظهر اولدیلر — صنايع مكتبنك خواجه‌لغنه نائل اولدم — هر نقدر چالشدم ايسه ده بنه هيچ

[1] ساری علت ßari illet ansteckende Krankheit.

بر شیئه موفق اولهمدم — کوزل بر ستریز اولهجق — بزده پاره اولسه سزه ویررز — شو کتاب بنم اولیدی سکا ویردم — اویله شی اولورمی? — اولمز — شو چوجوقلرك هانکیسی سنکدر? — هیچ چوجوغم یوق — محاربهیه سبب اولهجق بر وقعه ظهوره کلمدی — اوچیوز بیك غروشدن زیاده مالك اولانلره زنکین دینلیر — مصر والیسی اسبق مشهور محمد علی پاشا بر توتونجینك اوغلی ایدی اشبو عصرك ابتداسنده مصرك والیلکنه نائل اولدی — بیك سکزیوز سکسان سکز آچیغی[1] اون بش ملیونه بالغ اولهجقدر — اوروپانك مملکتلرنده هر کس تجارتك اجراسنه مأذوندر —

Übersetzung 21.

Ein Kind, welches seiner Mutter und seinem Vater nicht gehorcht, [verdient Strafe] (wird Strafe verdienend). Bist du berechtigt, dies zu thun? Hast du etwas erreicht? Man muß sich vor Menschen hüten, welche mit ansteckenden Krankheiten behaftet sind. Wenn das Wetter günstig gewesen wäre, hätten wir euch besucht. Einer, der wünscht, jeder Sache kundig zu sein, wird keiner (Sache) kundig sein. Wir werden ein besonderes Zimmer haben. Wenn wir Geld bekommen, werden wir dieses Haus mieten. Um die Lehrerstelle der Industrieschule zu erlangen, muß man dreier Sprachen kundig sein. Gehört dieses Haus zum Seraj? Mit einem Menschen, welcher von einem solchen Unheile getroffen ist, muß man Mitleid haben. Der Mann, welcher gestern abend in diesem kleinen Hause gestorben ist, war der ehemalige Statthalter von Syrien (شام Sam), Mehmed Mustafa Pascha. Das Haus, welches dem Tabakhändler gehören wird, ist an der Straßenecke. Wer von euch hat Papier bei sich? Diejenigen, welche den von einem Unglücksfalle Betroffenen beistehen (jardim etmek), nennt man mitleidig. Ein Krieg, dessen Ursache unbekannt ist. Ein Wort, welches Ursache zur Beleidigung (a. انفعال infi-al) sein könnte, habe ich nicht gesprochen.

---

[1] آچیق açyq (offen) bedeutet hier: Defizit.

مكالمه

س	ج
شو ادمه بر مكافات ويرمك اولورمى؟	اولمز افندم
دوستك نه مصيبته كرفتار اولدى؟	ايكى هفته ظرفنده هم باباسى وفات ايتمش وهمده اناسى
مرحمتلى اولميان ادملر بر بلايه دوچار اولورلرسه مرحمته لائقميدرلر؟	اوت افندم بر ادم هر نقدر مرحمتسز اولور ايسه ده يته بر بلايه كرفتار اولور ايسه اكا مرحمت و ياردم ايتمك دينجه اوزرمزده فرضدر
علوم و فنونى تحصيل ايدر ايسەم بر منصبه نائل اوله جقمىيم؟	علوم و فنونى تحصيل ايتمكسزين هيچ بر ادم بر منصبه نائل اولەمز
مصرك تاريخنه واقف ميسن؟	خير افندم يالكز دولت عليەنك تاريخنه متعلق وقعەلرى طانيورم

22. Lektion.

92. Das Verbaladjektiv und das Verbalſubſtantiv ſind der türkiſchen Sprache eigentümliche Formen. Ihr Zweck iſt die Umſchreibung von Relativſätzen. Sie erreichen denſelben, indem ſie den betreffenden Relativſatz, reſp. ſein Zeitwort in ein Adjektiv oder in ein Subſtantiv verwandeln, je nachdem der Relativſatz den Charakter eines attributiven oder eines Objektſatzes beſitzt.

Die Form des Verbaladjektives und des Verbalſubſtantives iſt die gleiche und zwar:

Für die Vergangenheit gleich der 1. Perſon Plural des beſtimmten Präteritums:

سودك ßewdik	اولدق oldúq
سومدك ßewmedik.	اولمدق ólmadyq

Für die Zukunft gleich dem Futurstamme:

ايدەجك edeɣék — ياپەجق japaɣaq

ايتمەجك étmejeɣék. — ياپمەجق jápmajaɣáq.

Beide Formen werden jedoch in dieser Gestalt nicht gebraucht, sondern müssen vorher die Possessivsuffixe annehmen, wobei die in Regel 13 erwähnte Erweichung des ق zu غ, bezw. das k zu j eintritt. Zugleich schiebt die Form der Vergangenheit zwischen ك und د ein ى ein, welches jedoch in der 3. Person Plural wieder ausfällt.

	Vergangenheit:	Negativ:
Hell:	سوديكم ßewdijím.	سومديكم ßéwmedijím.
	سوديكك ßewdijíñ.	سومديكك ßewmedijíñ ꝛc.
	سوديكى ßewdijí.	
	سوديكمز ßewdijimíz	
	سوديككز ßewdijiñíz.	
	سودكلرى ßewdiklerí.	

		Negativ:
Dumpf:	اولديغم olduɣúm.	اولمديغم olmadyɣym.
	اولديغك olduɣúñ.	اولمديغك olmadyɣýñ ꝛc.
	اولديغى olduɣú.	
	اولديغمز olduɣumúz.	
	اولديغكز olduɣunúz.	
	اولدقلرى oldúqlarý.	

	Zukunft:	Negativ:
Hell:	ايدەجكم edeɣejím.	ايتمەجكم étmejeɣejím.
	ايدەجكك edeɣejíñ.	ايتمەجكك étmejeɣejíñ ꝛc.
	ايدەجكى edeɣejí.	
	ايدەجكمز edeɣejimíz.	
	ايدەجككز edeɣejiñíz.	
	ايدەجكلرى edeɣeklerí.	

	Negativ:
Dumpf: بولهجغم bulaƒaγγým.	بولميهجغم búlmajaƒaγγým.
بولهجغك bulaƒaγγñ.	بولميهجغك búlmajaƒaγγñ ꝛc.
بولهجغی bulaƒaγγ.	
بولهجغمز bulaƒaγγymýz.	
بولهجغكز bulaƒaγγñýz.	
بولهجقلری bulaƒaqlarý.	

Die nicht ſuffigierte Form سودك ßewdik wird indeſſen im Lokativ und im Ablativ gebraucht. Die Bedeutung ergiebt ſich aus folgenden Beiſpielen:

بن كلدكده ben geldikdé in dem Augenblicke, da ich kam, als ich kam.

دوستم كلدكده doßtúm geldikdé als mein Freund kam.

ويردكدنصكره werdikdén ßoñra nachdem ich, du, er ꝛc. gegeben hatte, hatteſt ꝛc.

باقدقدنصكره كيتدی baqdyqdánßoñra gittí nachdem er geſchaut hatte, ging er fort.

93. Das **Verbaladjektiv** iſt indeklinabel und ſteht vor dem Subſtantiv. Z. B.:

كوردیكم ادم gjördijím adám der Mann, den ich geſehen habe.

سودیكمزقز ßewdijimíz qyz das Mädchen, welches wir geliebt haben.

بابانك ويرديكی كتاب babanýñ werdijí kitab das Buch, welches der Vater gegeben hat.

چوجوغنه كوسترديكلری ساعت ꝛoƒuγyná gjößterdiklerí ßa-át die Uhr, welche ſie ſeinem Kinde gezeigt haben.

افنديك اوشاغه ويرديكی فرمان effendiniñ uzaγá werdijí fermán der Befehl, welchen der Herr dem Diener gegeben hat.

يازمش اولديغم مكتوب jazmýz olduγúm mektúp der Brief, den ich geſchrieben hatte. (Vgl. Regel 91).

اوقومقده اولدیغکز کتاب oqumaqdá olduɣuñúz kitab das Buch, welches ihr gerade beſchäftigt waret zu leſen (Regel 91).

ویرمجك اولدیغك آقچه 'wereǯék olduɣúñ aqʧe das Geld, welches du im Begriffe warſt zu geben.

Wie obige Beiſpiele zeigen, wird zur Umſchreibung eines Relativſatzes meiſt[1] dann das Verbaladjektiv angewendet, wenn das Relativpronomen, reſp. das ſeine Erledigung bildende Wort im Dativ oder Accuſativ ſteht (Vgl. auch Regel 87.) Auch bei anderen Kaſus ſteht das Verbaladjektiv:

بابامی اولدیغم چوجوق babaßý olduɣúm ʧoǯúq das Kind, deſſen Vater ich bin.

بولندیغم یر bulunduɣúm jer der Ort, an dem ich mich befinde, befand.

گیتدیکم شهر gittijím ʒehir die Stadt, in welche ich ging.

الندن آلدیغم قلیچ elindén aldyɣým qylýʧ das Schwert, das ich aus ſeiner Hand nahm, empfing.

صاتهجغم آت ßataǯaɣým at das Pferd, das ich verkaufen werde.

برادرکدن آلهجغی مکافات biraderiñdán alaǯaɣý mükjafát die Belohnung, die er von deinem Bruder erhalten wird.

In Verbindung mit einer Anzahl gewiſſer Wörter bildet das Verbaladjektiv verſchiedene Konſtruktionen mit temporaler, kauſaler ꝛc. Bedeutung. Z. B.:

Kauſal:

بر شی بیلمدیکم جهتله یازهمدم bir ʒej bílmedijím ǯihétle jazámadym da ich nichts wußte, konnte ich nicht ſchreiben.

افندینك گیتمدیکی سبیدن بنده گیتمدم effendiniñ gitmedijí ßebebdén bénde gítmedim da der Herr nicht ging, ging ich auch nicht.

دوستمی گورمدیکك صورتده انی طانیهمزسن doßtumú gjörmedijiñ ßuretté aný tanyjámazßyn da du meinen Freund nicht geſehen haſt, kannſt du ihn nicht kennen.

[1] Wenn das Subjekt des Relativſatzes ein perſönliches oder hinweiſendes Fürwort iſt, wird ſtets das Verbaladjektiv zur Umſchreibung des Relativſatzes gebraucht.

Temporal:

امریقانك كشف اولندیغی زمان اسپانیا بر عظیم دولت ایدی
ameryqanyñ keşf olunduγú zemán ißpánja bir azím dewlét idí zur Zeit, als Amerika entdeckt wurde, war Spanien ein bedeutender Staat.

استانبولده بولندیغكز صره‌ده بروسه‌یه گیتمدیكزمی
ißtambuldá bulunduγunúz ßyradá brußajá gitmediñízmi bei der Gelegenheit, als ihr in Stambul waret, ſeid ihr nicht nach Bruſſa gegangen?

Bedingend, einräumend:

بابانك بیلمه‌جكی تقدیرده خواجه‌یه صور
babañyñ bilmejeγejí taqdirdá χoγajá ßor im Falle, daß es dein Vater nicht wiſſen ſollte, ſo frage den Lehrer (darum).

بوقدر عقللو اولدیغك حالده نیچون اوكرنیورسن
búqadar aqyllý olduγúñ haldé nicün öjrenmejórßun warum lernſt du nicht, da du doch ſo geſcheidt biſt?

Vergleichend:

سكا دیدكم وجهله
ßaña dedijím wéγle wie ich dir geſagt habe.

94. Das Verbalſubſtantiv bezeichnet in der Vergangenheit eine wirklich geſchehene, abgeſchloſſene Handlung. Dasſelbe iſt deklinierbar und nimmt alle Poſtpoſitionen an, welche an ein Subſtantiv gefügt werden können.

سودیكگز معلومدر
ßewdijiñíz mälûmdir daß ihr geliebt habt iſt bekannt (euer Geliebthaben iſt bekannt).

پادشاهك وفات ایدمجكی ملحوظدر
padizahíñ wefat edeγejí melhûzdir es iſt wahrſcheinlich, daß der Padiſchah ſterben wird.

اوطه‌یه گیردیكمده آیاغم قایی‌ویردی
odajá girdijimdé ajaγým qajwerdí in dem Augenblicke, da ich ins Zimmer trat, glitt mein Fuß aus.

هر كلدیكنده
her geldejindé bei jedem Kommen von ihm, ſo oft er kam, kommt.

دیدیكی قدر كوزل
dedijí qadar güzél ſo ſchön, wie er ſagte.

گیتدیكی گبی
gittijí gibí
گیتدیكی مثللو
gittijí mißillí
wie er ging, ſobald er ging.

فرصت مساعد اولديغندن furßát müßa-íd oldyγyndán weil, da die Gelegenheit günstig war.

يازمديغم ايچونميدر jazmadyγým iτűnmidir ist es wegen meines nicht Geschriebenhabens, ist es deshalb, weil ich nicht geschrieben habe?

جمله‌يه معلوم اولديغى اوزره ƺümlejé mālûm olduγú üzere wie allen bekannt ist, wie die ganze Welt weiß.

كلمش اولديغنى بيلمدم gelmíz olduγunú bílmedim ich wußte nicht, daß er gekommen wäre.

كاتبى اولمديغنه مبنى kjatibí olmadyγyná mební gestützt darauf, daß, da er keinen Schreiber hatte.

غايت مالدار اولديغنه بنأ gajét maldár oldýγýná binaän gestützt darauf, daß, da er sehr reich war.

شام واليسى اولمش اولديغنك خبرى آلندقده zam walyßý olmúz olduγunúñ χaberí alyndyqdá als man die Nachricht erhielt, daß er Statthalter von Syrien geworden war.

آله‌جغم وار alaƺagým war ich habe etwas zu bekommen.

يوز بيك غروش آله‌جغى وار jüz biñ gruz alaƺaγý war er hat eine ausständige Forderung von 100000 Piastern, hat 100000 Piaster zu bekommen.

كورديكك وارمى gjördijíñ wármy hast du gesehen (dein Gesehenes, existirt es)?

هيچ كورديكم يوق hiτ gjördijím joq ich habe gar nichts gesehen.

ويره‌جكك وارمى wereƺejíñ wármy hast du etwas zu geben, sollst du etwas geben?

بو ايش سنك بيله‌جكك دكل bu iz ßeníñ bileƺejín dejíl diese Sache ist nichts, was du zu wissen brauchst, dies geht dich nichts an.

بوش كزه‌جككه boz gezeƺejiñé (Dativ) statt daß du müßig gehst . . .

كوله‌جككزه güleƺejiñize statt daß ihr lachet . . .

Anmerkung. Das defektive Zeitwort „sein“ besitzt für das Verbaladjektiv und Verbalsubstantiv die Form ايدك idik, resp. ايدوكم idüjüm ايدوكك idüjüñ, ايدوكى idüjí ꝛc. Dieselbe wird jedoch selten gebraucht und gewöhnlich die entsprechende Form von olmaq gebildet, wie aus obigen Beispielen zu entnehmen ist.

Vokabeln.

طوقنمق doqunmaq berühren, tasten, schaden.

بركدرمك birikdirmek anhäufen.

صايمق ßajmaq achten, aufzählen, zählen.

صاليويرمك ßalywermek } loslassen.
قويويرمك qojwermek }

آليقومق alyçomaq zurückhalten.

بكنمك bejenmek etwas für gut finden.

صايقلامق ßajyqlamaq delirieren, phantasieren (im Fieber).

بايلمق bajylmaq ohnmächtig werden.

يالوارمق jalwarmaq flehen.

a. تأسيس ا te-eßîß etm. gründen.

a. اعلان ا ilân etm. ankündigen.

a. تسليم ا teßlîm etm. übergeben.

a. تنظيم ا tanzîm etm. aufsetzen (ein Schriftstück).

a. عقد ا aqd etm. abschließen (einen Vertrag), abhalten (eine Sitzung).

a. حاوى او hawî olm. enthalten.

a. صادر او ßadýr olm. erlassen werden (von e. Gesetze ꝛc.) erfließen.

a. اسير eßîr Gefangener.

a. تأليف ا te-elîf etm. etwas verfassen.

a. مؤلف mü-ellíf Verfasser.

a. مترجم müterǯim Übersetzer.

a. اثر eßér die Spur, das Denkmal; das Werk.

آد ad Name.

a. مجهول meǯhûl unbekannt.

a. شاعر ʒa-ír Dichter.

a. مضبطه mazbatá Protokoll.

a. مآل me-âl Inhalt.

a. مجلس meǯlíß Conseil, Sitzung, Versammlung, Gesellschaft.

a. معاهده mu-ahedé der Vertrag.

معاهده‌نامه mu-ahedenamé Vertrag (das Dokument).

a. شرط ʒart Bedingung.

a. ماده {maddé Stoff, Paragraph. p. ناموس namûß Ehre.

Übung 22.

ناموسکزه طوقنه‌جق بر سوز سویلدیکمی بیلیرمیسکز؟ — بابامك برکدردیکی کتابلرك اسملرینی بیله صایه‌مم — شو افندی فرانسه‌نك اك مشهور شاعرلرینك تألیف ایتدکلری اثرلرك مترجمیدر — تنظیم ایتدیکمز مضبطه یکرمی بش ماده حاویدر — سزه اعلان ایتدیکمز کبی اسیرلر قویو یرلمشلردر — بیچاره چوجوق بر آز صایقلادقدن صکره بایلدی — بیوك اسکندرك تأسیس ایتدیکی شهرلرك اك مشهوری اسکندریه در — یارین صباح عقد ایده‌جکمز مجلسه کله‌جکمیسن؟ — کله‌میه‌جکك تقدیرده بزه بیلدر — سکا تسلیم ایتدیکم کتاب آدی مجهول بر شاعرك اثریدر — دولت علیه و روسیه بینلرنده عقد اولنان معاهده‌نك قاچ ماده حاوی اولدیغی معلوم دکلدر — مکتبلره دائر بر قانوننامه‌نك صادر اولمه‌جغی ملحوظدر — هوا مساعد اولمدیغندن چیقمدم — کیتدیکم یرده کیمسه یوغیدی — بولندیغم اوطه‌ده بندن بشقه کیمسه یوغیدی — دوستم مالك اولدیغی چفتلکی اوتوز بیك غروشه صاتمق ایستیور — بابامزك بکنمدیکی شیلری یاپاملیی‌ز — اوچ ساعت قدر بکلدکدن صکره کیتدم — سنك اوقومدیغك کتابی بن اوقودم — بکا کوسترمك ایستدیکك ساعت نره‌ده‌در؟ — حسن افندیتك اوطه‌سنه کیردیکمده بر مکتوب یازمقده ایدی — خواجه‌نك دیدیکی اوزره شاعرلرك اثرلرینی اوقوملیی‌ز — انی کوردیکم کبی مکتوبکزی ویردم — ضابط خسته اولدیغی حالده محاربه‌یه کیتدی — مضبطه‌نك آلی بزه معلوم اولمدیغی صورتده سزه بر سوزینی بیله بیلدیره‌مدك — سزه معلوم اولدیغی اوزره دوستمزك وفات ایده‌جکی ملحوظدر — بوش کزه‌جکمه چالشملیسن — بو صباح ورود ایده‌جککزی بیلمش اولسه‌ایدی اسکله‌یه (eßkelé Landungsplatz) دنیایه (a. dünja Welt) کلیر سزی بکلرایدك — کلدیکم زمان مکتب خواجه‌لرینك اولسه‌اولسه پشیوز غروش معاشلری وار ایدی —

Übersetzung 22.

Der Mann, dessen Freund ich bin. Der Schüler, dessen Namen du nicht weißt. Das Werk, dessen Übersetzer unbekannt ist (Partizip). Wird die Sitzung an dem Orte abgehalten werden, an dem wir uns jetzt befinden? Im Falle, daß die Gefangenen nicht losgelassen werden sollten, wird der Krieg erklärt werden (harb ilan etmek). Dieses Buch enthält ein Werk, welches der berühmteste Dichter Englands verfaßt hat. Nachdem die Festung übergeben war (.. dyqdan sonra), wurde ein Protokoll aufgesetzt. Als man (Passiv) diese Nachricht erhielt (almaq) wurden 3 Bataillone (طابور tabor) abgeschickt. Der Inhalt des Briefes, welchen du mir gestern geschrieben hast, ist außer mir niemandem bekannt. Der Gehalt, welchen ich dir geben werde, [beträgt] (ist) 5000 Piaster.

مكالمه

س	ج
شو خبری ایشتدیکزمی؟	هیچ ایشتدیکم یوق
مجلسك نه زمان عقد اولنه‌جغنی بیلیور میسکز؟	بو اخشام عقد اولنه‌جغنی بکا یازمشلردر
قلعه دشمنك النه دوشدیکنه دائر بر خبر آلدیکزمی؟	خیر افندم آلمدم فقط بو کونکی غزته‌لرده[1] اوقودم که یقینده[2] تسلیم اولنه‌جغی ملحوظدر
بری تشریف ایتدیکگز کون جمعه‌می ایدی؟	خیر افندم زیارتکزه کیتدیکمز کون جمعه ایرته‌سی ایدی
حسن افندینن قاچ غروش آله‌جغکز وار؟	سکز یوز غروش آله‌جغم‌وار

23. Lektion.

95. Die Gerundien sind Verbalformen, die im Türkischen zur Wiedergabe von Konstruktionen dienen, welche in den europäischen Sprachen meist mit Hilfe von Konjunktionen gebildet werden.

[1] غزته gazeta Zeitung (aus dem Franz.).

[2] یقینده jaqynda in Bälde, bald. Häufig sagt man auch یقینلرده jaqynlarda.

Charakteristisch ist für dieselben ihre Unveränderlichkeit, indem sie für die Person, Zahl und Zeit kein Unterscheidungsmerkmal besitzen. Die Person sowie die Zahl werden durch das betreffende Subjekt ausgedrückt, welches daher stets gesetzt werden muß, auch wenn es ein persönliches Fürwort ist; die Bedeutung der Zeit richtet sich nach der Zeit des nächstfolgenden Verbums.

96. Die Gerundien werden durch Anhängung der folgenden Silben an die verschiedenen Verbalstämme gebildet.

1. Das Gerundium auf: وب üp, up. Bei vokalischem Auslaute wird ein euphonisches ى eingeschoben, auslautendes ت meist zu د erweicht. Z. B.:

اولوب olúp — سووب ßewűp

اولميوب ólmajúp. — سوميوب ßéwmejűp

Die Bedeutung dieses Gerundiums richtet sich, was Person, Zahl und Zeit betrifft, nach derjenigen des folgenden Verbums.

گلوب گيتدى gelúp gittí = گلدى گيتدى geldí gittí er kam und ging.

گلوب گلميه‌جكنى بيلميورم gelúp gélmejeǧejiní bílmejorum = geleǧejiní gelmejeǧejiní bílmejorum sein Kommenwerden, sein Nichtkommenwerden weiß ich nicht: ich weiß nicht, ob er kommen wird oder nicht.

سرت اولوب آصلمه ßert olúp aßylmá = ßért ol aßylmá.

يوشاق اولوب باصلمه jumuzáq olúp baßylmá = jumuzáq ol baßylmá.

Sei strenge, werde nicht gehängt, sei nachgiebig, werde nicht getreten, d. h. sei nicht so strenge, daß man dich aufhängt, sei nicht so nachgiebig, daß man dich tritt. (Sprichwort.)

Anmerkung. ديمك demek sagen bildet die abgekürzte Form دېيو déjü. Dieselbe wird zur Wiedergabe der indirekten Redeweise benützt, indem man sie den Worten der direkten Redeweise einfach nachsetzt. Z. B.:

بو گون پازار دكل ديو جواب ويردى bu gün pazár dejíl déjü ǧewáb werdi er gab zur Antwort, daß heute nicht Sonntag sei.

Das Gerundium طوروب durúp (von طورمق ſtehen), einer Verbalform vorgeſetzt, verleiht derſelben die Bedeutung einer längeren Dauer. Z. B.:

طوروب باقار durúp baqár er ſchaut fortwährend.

طوروب كزيور ايدى durúp gezijóridi er pflegte fortwährend ſpazieren zu gehen.

2. Das Gerundium des wiederholten Optativſtammes:

كله‌كله gelé gelé باقه باقه baqá baqá

كلميه كلميه gelmejé gelmejé باقميه باقميه baqmajá baqmajá.

Die Bedeutung iſt: durch vieles ... Z. B.:

صوره صوره بولنور كعبه ßorá ßorá bulunúr käbá durch vieles Fragen findet man (endlich) die Kaaba (Wallfahrtstempel in Mekka). (Sprichwort.)

الله سنى اوزنه اوزنه يراتمشدر alláh ßení özené özené jaratmyztyr indem Gott ſich viele Mühe gab, hat er dich erſchaffen, d. h. du biſt ein gelungenes Werk Gottes. (Redensart.)

3. Das Gerundium auf raq, rek wird durch Anhängung der Silben رق raq (رك rek) an den Optativſtamm gebildet:

كله‌رك gelerék اولهرق olaráq

كلميه‌رك gélmejerék اولميه‌رق ólmajaráq.

Die Bedeutung entſpricht meiſt der eines Adverbialſatzes, häufig werden ſogar Adverbien auf dieſe Weiſe umſchrieben.

سوينه‌رك كلدم ßewinerék geldím indem ich mich freute, kam ich: ich kam gerne.

استميه‌رك كيتدم ißtemejerék gittím indem ich nicht wünſchte, ging ich fort: ich ging ungerne fort.

ساعت بش اولهرق كلدى ßa-át bez olaráq geldí indem es 5 Uhr war, kam er: er kam um 5 Uhr.

ساعت اوچه بر چيرك قاله‌رق كيتدى ßa-át üzé bir zejrék qalaráq gittí indem auf 3 Uhr noch ein Viertel blieb (fehlte), ging er fort: er ging um 1 Viertel vor 3 Uhr fort.

Anmerkung. Man findet auch die Orthographie ايدرك ederék statt: ايدمرك.

4. Das Gerundium auf li, ly wird durch Anhängung der Silbe لى li, ly an den Optativstamm gebildet:

كلهلى gelelí اولهلى olalý.

كلميهلى gélmejelí. اولميهلى ólmajalý.

Die Bedeutung ist: seit, seitdem . . .

بابام وفات ايدهلى babám wefát edelí seit mein Vater gestorben ist.

دوستكز كيدهلى doßtuñúz gidelí seitdem euer Freund gegangen ist.

بن بيلهلى ben bilelí seitdem ich weiß.

Bisweilen findet man dieses Gerundium mit dem bestimmten Präteritum verbunden. Letzteres wird sodann konjugiert. Z. B.:

سودم سوهلى ßewdím ßewelí seitdem ich geliebt habe.

سودك سوهلى ßewdíñ ßewelí seitdem du geliebt hast.

Anmerkung. Seltener ist die Form: كلهليدنبرو gelelidénberü seitdem er gekommen ist. Vergl. Regel 36.

5. Das Gerundium auf inge, ynga wird durch Anhängung der Silbe نجه inge, ynga gebildet. Vokalische Stämme schieben ein euphonisches ى ein, auslautendes ت erweicht sich zu د.

سوينجه ßewínge اولنجه olúnga

سومينجه ßéwmejínge. اولمينجه ólmajýnga.

Die Bedeutung ist: bis daß, sobald als . . .

Negativ: bevor nicht, sobald nicht . . .

هوا آچيق اولنجه hawá acýq olúnga bis das Wetter schön ist, sobald das Wetter schön ist.

سن يازمينجه بنده يازمم ßen jázmajýnga bénde jazmám bevor du nicht schreibst, schreibe auch ich nicht.

Anmerkung. Dieſes Gerundium nimmt auch die Dativendung in Verbindung mit den Poſtpoſitionen: دك dek, دكين dejín, قدر qadár (bis) an. Vergl. Regel 42. Z. B.:

كلنجيه قدر gelinǧejé qadar bis er kommt.

Die Wörter: كلنجه gelínǧe, وارنجه warýnǧa ſind häufig nur mit „bis“ (im örtlichen Sinne) zu überſetzen. Z. B.:

استانبوله كلنجه ißtambolá gelínǧe bis nach Stambul.

كلنجه gelinǧe bedeutet manchmal auch: um jetzt auf . . . zu kommen. Z. B.:

ايشمزه كلنجه izimizé gelínǧe um jetzt auf unſer Geſchäft zu kommen, um jetzt davon zu reden.

6. Das Gerundium auf dikče, dyqča fügt an den Verbalſtamm die Silben دكچه dikče (دقچه dyqča).

كلدكچه geldíkče بولدقچه buldúqča

كلمدكچه gélmedíkče. بولمدقچه búlmadyqča.

Die Bedeutung iſt: ſo oft als, in dem Maße als . . . Z. B.:

ادم اوكرندكچه معلوماتى آرتار adám öjrendíkče mālumatý artár in dem Maße, als der Menſch lernt, nehmen ſeine Kenntniſſe zu.

Bei Wiederholung desſelben Verbums iſt dieſes Gerundium mit: „immer mehr“ zu überſetzen. Z. B.:

آغلادقچه آغلار aǧladýqča aǧlár in dem Maße, als er weint, weint er: er weint immer mehr.

Eine beſondere Bedeutung haben:

كيتدكچه gittíkče allmählich (auch كيده كيده gidé gidé), اولدقچه oldúqča ziemlich.

7. Das Gerundium auf iǧék, yǧáq wird durch die Silben يجك iǧek (يجق yǧáq) gebildet. Bei vokaliſchen und auf ت auslautenden Stämmen treten die bereits bekannten Veränderungen ein. Die Bedeutung iſt: ſobald als . . .

كليجك geliǧék ſobald er ꝛc. kommt.

كلميجك gelmejíʒék ſobald er ꝛc. nicht kommt.

Dieſes Gerundium iſt, wie das nächſtfolgende, einigermaßen veraltet und wird meiſt nur in der Schrift gebraucht.

8. Das Gerundium auf mejin, maγyn wird durch Anhängung der Silben مكين mejín (مغين maγýn) an den Verbalſtamm gebildet und beſitzt kauſale Bedeutung.

سن سومكين ßen ßewmejín da du liebſt.

دوستم خسته اولمغين doßtúm χaßtá olmaγýn da mein Freund krank iſt.

9. Die Zuſammenſetzungen des Aoriſt-, des unbeſtimmten Präteritai- und des Futurſtammes mit dem Gerundium des defektiven Zeitwortes „ſein". Vergl. Regel 47 und 89.

Die Bedeutung iſt: während, da doch ... Z. B.:

بن كزر ايكن ben gezér iken (auch كزركن geſchrieben) während ich ſpazieren gehe, ging.

سن بونى بيلمش ايكن ßen bunú bilmíʒ ikén da du dieſes doch gewußt haſt.

سكا سويلمشلر ايكن نيچون ياپدك ßañá ßöjlemiʒlér ikén niʒün jápmadyñ da ſie es dir doch geſagt haben, warum haſt du es nicht gemacht?

بن دوستمه يازمجق ايكن كندى قپودن ايچرو كلدى ben doßtumá jazaʒáq ikén kendi qapudán iʒerú geldí während ich im Begriffe war, an meinen Freund zu ſchreiben, kam er ſelbſt zur Thüre herein.

حكيم يارمسنه باقار ايكن كورمش كه hekím jaraßyná baqár ikén gjörmúʒ ki während der Arzt ſeine Wunde beſichtigte, bemerkte er, daß ...

بن سكا سويلمامش ايكن نصل بيليورسن ben ßañá ßöjlememíʒ ikén naßl bilijórßun wie weißt du es, da ich es dir doch nicht geſagt habe?

Vokabeln.

دوشوب قالقمق { düzúp qalqmaq mit jemand näher verkehren: } ويره ويره { weré weré unaufhörlich, fortwährend. }

صاللامق ßallamaq hin- und herbewegen, ſchütteln.

a. محروم او mahrûm olm. einer Sache (Abl.) beraubt ſein, ſie entbehren.

a. افاده ifadé etm. mitteilen.

چويرمك cewirmek wenden, drehen.

طاقمق taqmaq anbringen, befeſtigen.

a. فرق farq etm. verſtehen, einſehen.

a. حس hiß etm. fühlen, merken.

ويرەسيه wereßijé auf Kredit (almaq, wermek ꝛc.).

بورج borǯ Geldſchuld.

آلەجقلى alaǯaqlý Gläubiger.

بورجلو borǯlú verſchuldet, verpflichtet.

p. يادكار jadikjâr Andenken, Souvenir.

a. هديه hedijé Geſchenk.

a. فرق farq Unterſchied.

يراديلش jaradylýz Beſchaffenheit.

a. عالى alî hoch.

a. حس hiß Gefühl, Sinn.

a. مثلا méßela zum Beiſpiel.

a. انسان inßân Menſch.

قويروق qujrúq Schweif.

كوپك kjöpék Hund.

a. نطق nutq die Gabe der Rede, die Rede.

a. اعضا âzâ Glieder (des Körpers); Mitglied (einer Geſellſchaft ꝛc.).

a. ادراك idrâk Intelligenz, Bewußtſein.

اوجاق oǯáq der Herd.

p. جام ǯâm Fenſterglas, Glas.

قاب qab Gefäß.

قولب qulp Henkel.

چيزمه cizmé Stiefel.

پاچاوره paçawrá Fetzen.

a. فرصت furßát Gelegenheit.

مشين meźín Leder.

قوللانمق qullanmaq gebrauchen.

a. اما amma aber.

a. فقط faqát aber, jedoch.

طوغرى doǯrú gerade, aufrichtig, ehrlich.

a. حتى hátta ſogar, ja ſogar.

a. هوس hewéß Luſt, Paſſion.

a. فكر fikr Gedanke.

قرنفيل qaranfíl Nelke.

بردە birde ferner, dann.

a. عقل { aql Vernunft, Verſtand.

a. تمیز { temjîz Unterſcheidung, Unterſcheidungsgabe.

دیکن dikén Stachel.

a. جناب حق { jenâbi haqq (die Majeſtät des Rechtes) Gott.

a. عطیه ittijé Gabe, Geſchenk.

Übung 23.

شو وقعه‌دن صکره شهرده آرتق قالمیوب کیتدم — دوستم اوطه‌سندن چیقوب یانه کلدی — یازوب یازمیه‌جغنی بیلمیورم (Ich weiß nicht, ob er ſchreiben wird oder nicht.) — سن نیچون طوروب بوش کزییورسن؟ — آرایه آرایه غائب ایتدیکم ساعتی اوطه‌نك برکوشه سنده بولدم — یادکار اوله‌رق بکا برکوزل جزدان ویردی — بیلمیه‌رك یاپدم — بن سنی کوردم کوره‌لی قاچ کوندر؟ — حکیم خسته‌یی کورنجه بوکون یك یدکمی دیو سؤال ایتمش — ادم چالشدقچه معلوماتی آرتار — زمانمزه کلنجه قره طاغك اهالیسی زراعت ایله اشتغال ایتمزلر ایدی — هوا مساعد اولمینجه یوله چیقمم — فرصت بولدقچه چالشوب معلوماتکی آرترملیسن — سن خسته خسته اولدیغمی بیلیر ایکن نیچون خاطرمی صورمدك — (Warum haſt du dich nicht nach meinem Befinden erkundigt, da du doch ...)

Überſetzung 23.

Er nahm die Taſſe und ſetzte (قومق qomaq) ſie auf den Tiſch. Durch [fleißiges] Lernen wirſt du deine Kenntniſſe vermehren. So oft du in dieſe Stadt kommſt, beſuche mich! Verkehre nicht mit ſchlechten Menſchen! Sobald ich merkte, daß mein Freund krank ſei, ließ ich den Arzt bringen. Bevor du mich nicht beſuchſt, werde auch ich dich nicht beſuchen. Um drei Viertel auf acht Uhr trat der Diener in mein Zimmer und brachte das Theegeſchirr. Seitdem du mir den Tod unſeres Lehrers mitgeteilt haſt, [ſind] (iſt) es drei Tage. Warum giebſt du mir ein Geſchenk, da du doch weißt, daß ich es nicht annehmen kann? Er kam in ſehr ſchlechtem Zuſtande (ſeiend, Gerundium 3) an und ſtarb einige

Wochen ſpäter. Je mehr ihr laufet, deſto mehr werdet ihr müde werden (Gerundium 6).

Leſeſtück.

Aus dem türkiſchen Elementarleſebuche von Naſi.

انسانك حيواندن فرقى

انسانك حيوانلردن فرقى سوز سويلمك و اوقويوب يازمق ايله‌در — (beſteht darin, daß er ꝛc.) — انسان يرادیلشده حيوانلردن چوق عاليدر — حيوانلرده‌ده حس‌واردر مثلا كوپك افنديسنى كوردیكى كبى طانيه‌رق سوينوب قويروغنى صاللامغه باشلار — بن سوز سويليه بيلديكم ايچون حالمى بر آدمه آكلاده بيليرم فقط بيچاره كوپك و سائر حيوانلر نطقدن محروم اولدقلرى جهتله حاللرينى بنم كبى افاده ايده‌مزلر — بن بويم طوغرى اولديغى حالده يوريرم — باشمى هر طرفه چويره بيلديكم كبى كوكه طوغرى‌ده قالدره بيليرم فقط سائر حيوانلر اويله پاپه‌مزلر — انسانده كورمك ايشتمك ال و سائر اعضا ايله طوقنمق طاتمق قوقلامق حسلرى‌واردر — بو حسلر حيوانلرده ده واردر حتى بعض حيوانلر انساندن دها زياده كورر و قوقو آلير — بن اياقلرم ايله يورويه بيلديكمى قولاقلرم ايله ايشيده بيلديكمى، اغزم ايله يه بيلديكمى بورنم ايله قوقو آله بيلديكمى بيليرم انجق حيوان بيلمز هر شيئ بيلميه‌رك اجرا ايدر — بن ادراكه مالك اولديغم ايچون هر برشى ايچون دوشونه بيليرم مثلا برخانه‌يه نيچون قپو پنجره اوجاق لازم اولديغنى پنجره‌لره جمك نيچون طاقلديغنى بر قابه نيچون قولب قونلديغنى آكلارم برچيزمه ياپمق ايچون دمر ياخود پاچاوره قوللانلميوب ده نيچون مشين قوللانلديغنى فرق ايدرم — كندى هوسمه فكرمه اويميوب انامه بابامه خوجه‌لرمه اطاعت ايتمكلكم لازم اولديغنى بيلرم — كل ايله قرنفيل ايكى چيچكدر ايكيسنك ده رنكى قوقوسى پك كوزلدر ايكيسى ده بر آز وقت آچيلوب صكره صولار كلك قرنفيلدن چوق فرق واردر ايكيسنك‌ده قوقوسى كوزل

ایسه‌ده بر دکلدر یاپراقلری‌ده بر برینه بکزه‌مز برده کلك دیکنی واردر قرنفیلك یوقدر ایشته بن کل ایله قرنفیلی پك کوزل فرق ایدییورم اما حیوان فرق ایده‌مز عقل و تمییز جناب حقك انسانلره مخصوص عطیه‌سیدر

مکالمه

Der Schüler hat die nachfolgenden Fragen aus dem vorstehenden Lesestück selbst zu beantworten.

انسانك حیوانلردن فرقی نه ایله‌در؟
حس یالکز انسانده وارمی؟
کوپك افندیسنی کوردیکی کبی نه یاپار؟
حیوانلر نیچون حاللرینی انسان کبی افاده ایده‌مزلر؟
انسان حیوانلردن زیاده کورر و قوقو آلیر می؟
نیچون هر بر شی ایچون دوشونه بیلیرز؟
کندی هوسکزه اویامقدن بشقا دهابر شیئك لازم اولدیغنی بییرمیسکز؟
کلك قرنفیلدن فرقنی افاده ایده بیلیرمیسکز؟
جناب حقك انسانه مخصوص عطیه‌سی نه‌در؟

24. Lektion.

97. Von Verben abgeleitete Substantiva und Adjektiva werden durch Anhängung der unten folgenden Silben an den Verbalstamm gebildet.

Indessen haben nur die beiden nachfolgenden Bildungssilben formativen Wert, d. h. dieselben lassen sich an alle Verba anfügen und besitzen daher beinahe die Bedeutung von Verbalformen.

1. iɣí, yɣý — nach Vokalen jiɣí, jyɣý (ت zu د erweicht) bedeutet eine regelmäßige, oft wiederholte Thätigkeit. Vergl. Regel 53. Z. B.:

یازیجی jazyɣý Schreiber.	آغلایجی aɣlajyɣý weinerlich.
صاتیجی ßatyɣý Verkäufer.	آلدادیجی aldadyɣý Betrüger.
اوصاندریجی ußandyryɣý langweilig.	بسلیجی beßlejiɣi nahrhaft

2. iz, yz — nach Vokalen jiz, jyz (ت zu د erweicht) bedeutet die substantivierte Handlung des Verbums. Z. B.:

آليش ويريش { alýz weríz Handel (Nehmen und Geben).

باقش baqyz Blick.

اورش wurúz Schlag.

آكلايش { añlajýz Verständnis.

دوكش { döwüz Streit, Kampf, Gefecht.

استانبوله كلشمده ißtambolá gelizimdé bei meiner Ankunft in Stambul.

بوكيدشمى bu gidízmi ist das ein Gang, d. h. ist das eine Art und Weise?

ايلك كوريش ايلك بيليش ilk gjörűz ilk bilíz erstes Sehen, erstes Kennen = beim ersten Kennenlernen, wenn man sich das erste Mal sieht.

الويرشلى elwerizlí genügend, hinreichend.

Die folgenden Bildungssilben haben fast nur etymologischen Wert, da sich dieselben meist nur mit gewissen Verben verbinden. Die angeführten Beispiele bieten so die gebräuchlichsten der so abgeleiteten Wörter.

Bloß Substantiva bilden nachstehende Silben:

3. gez — z. B.:

بيكچ bilgéz Vielwisser.

دالكچ dalgez
يوزكچ juzgéz } Taucher, Schwimmer.

4. indi, ildi, irdi — z. B.:

ايكلدى iñilti Seufzer.

آقندى aqyntý Strömung.

چارپندى { zarpynty Herzklopfen.

صاينتى { ßajyntý Rücksicht, Achtung.

كورلتى { gürültü Lärm, Donner.

چاغلتى { zaγyltý Gemurmel (des Wassers).

پاتردى { patyrdý Lärm (von Fußtritten), Geräusch.

سوپرندى { ßüprüntü Kehricht, Unrat.

يغندى jyγynty Haufen

5. im, ym, um — z. B.:

يم jem Futter (für Tiere).

ايچم iɤím Trunk.

بچم {biɤím Schnitt, Zuschnitt, Beschaffenheit.

اولوم ölüm Tod.

يوتم jutúm ein Schluck.

آتم atým ein Schuß.

ويريم {werim Ernte, Erträgnis.

سويم {ßewim Liebenswürdigkeit.

Davon abgeleitet:

سويملى {ßewimli liebenswürdig.

ويريملى {werimli erträgnisreich, produktiv.

6. gi, gü, gy — z. B.:

سوكى oder سوكو ßewgű die Liebe.

Davon abgeleitet:

سوكولو ßewgülü Geliebter.

بيلكو bilgű das Wissen.

ويركو {wergű die Einkommensteuer.

چالغى ɤalɣý Musik.

ايچكى iɤgi Getränk.

آصقى aßqy Hosenträger.

7. i, y, ü — z. B.:

يازى jazý Schrift.

Davon abgeleitet:

يازيلى jazyly geschrieben.

قورقو qorqú Furcht.

آصيلى aßyly aufgehängt.

طوغى {doɣý Geburt, das Aufgehen (der Sonne).

ياپى japý Bau.

اولو ölü Leichnam.

اولچى ölɤü Maß.

Meistens Adjektive bilden:

8. gin, gyn, gün, qan — z. B.:

كسكين {keßkín schneidend, scharf.

پيشكين piɤgín gekocht, gar.

دوشكون {düɤgün herabgekommen, elend.

صنغين {ßyngýn gebrochen, vernichtet.

دالغين {dalgýn traurig, trübe, zerstreut.

باصغين {baßgýn Überfall, Razzia.

يورغون jorgún müde.

اولغون olgún reif.

اونوتقان onutqán vergeßlich

9. ek, aq — z. B.:

اوقوناقلو oqunaqly leserlich.

اوركك örkék scheu.

قورقاق qorqáq furchtſam. صولاق ßolaq linkshändig.
ایستك ißték Wunſch.

Subſtantive und Adjektive bilden:

10. ik, yq, uq — z. B.:

دلیك delík Loch. بوزوق {bozúq verderbt, verdorben.
بیتك bitík fertig, beendet. بوغوق boγúq erwürgt, heiſer.
چوروك ćürúk verfault. اویانق {ujanyq aufgeweckt, intelligent.
قیریق qyryq zerbrochen. یرتیق jyrtyq zerriſſen.
آچیق aćyq offen. یقیق {jyqyq demoliert, niedergeriſſen.
آلشیق alyšyk gewöhnt. یاقشیق {jaqyšyq paſſend, ſchicklich.
صولق ßolúq verwelkt.

11. inγ, anγ, ünγ, unγ — z. B.:

سوینج ßewínγ die Freude. قزقانج qyzqánγ der Neid.
اودنج {ödúnγ das Darlehen; geliehen. قورقنج {qorqúnγ furchterregend, fürchterlich.
گولنج {gülúnγ lächerlich, komiſch. اوصانج ußánγ die Langeweile.
قازانج qazánγ der Gewinn.

98. Zum Schluſſe mögen noch einige Verbalformen hier Erwähnung finden, welche ihrer Form nach eine Ausnahme der bisher entwickelten Regeln darſtellen.

گلمزدن اول gelmezdén ewwel bevor er, ſie, es kam. (Wahrſcheinlich aus gelmekdén ewwel entſtanden.)

باقمزدن اول baqmazdán ewwel bevor er ſchaute ꝛc.

گورمامزلکه اورمق gjörmemezlijé wurmáq (mit doppelter Negation) thun, als ob man nicht ſähe.

الامامزلغه اورمق alámamazlyγá wurmáq thun, als ob man nicht nehmen könnte ꝛc. (Bei der Konjugation bleibt die erſt ſtehende Form natürlich unverändert.)

اولوب اولانجهم olup olanγám mein Hab und Gut.

Vokabeln.

آلیش ویریش ا { alýz weríz etm. Handel betreiben.

برینك خوشنه کیتمك birinin χoziná gitm. jemandem gefallen.

بسلمك beßlemek ernähren.

a. تزیین ا tezjîn etm. ſchmücken.

قوتدن دوشمك { quwwetten düzmek die Kraft verlieren (abſterben).

لیمون limûn Citrone.

چیلك čilék Erdbeere.

اوزوم üzûm Weintraube.

فرنك اوزومی { frenk üzümí Himbeere.

سس ßeß Stimme, Laut.

بوغوق سسلی { boγúq ßeßli heiſer.

چیچك بوزوغی { čičék bozuγú blatternnarbig.

a. نباتات { nebatât (die) Pflanzen.

p. a. از جمله { az ǯümle unter anderem (aus der Geſamtheit), z. Beiſpiel.

p. لاله lalé Tulpe.

p. بنفشه benefšé Veilchen.

p. سنبل ßümbúl Hyazinthe.

طوروب turúp Rettig.

p. پانجار pančár rote Rübe.

a. خیار χyjâr Gurke.

طوت tut Maulbeere.

قارپوز { qarpúz Waſſermelone.

اسپناك yßpanáq Spinat.

انکنار { engünár Artiſchocke.

صوغان ßoγán Zwiebel.

صارمساق { ßarymßáq Knoblauch.

یر الماسی { jer elmaßý Erdapfel, Kartoffel.

مصر یوغدایی { myßýr boγdajý Mais.

تارلا tarlá das Feld.

اریك erík Pflaume.

کراس kiráß Kirſche.

شفتالو šeftalý Pfirſich.

جویز ǯewíz Nuß.

فندق fyndýq Haſelnuß.

انجیر inǯír Feige.

پورتقال { portuqâl Pomeranze.

کماله ایرمك { kjemala ermek zur Vollkommenheit, Reife gelangen.

دیکلهمك { dińlemek anhören.

p. خام χam roh, unreif.

a. نور nûr Licht, Glanz.

نورلندرمك { nurlendirmek leuchten machen.

مسرور { meßrur heiter, fröhlich.

كوكل gjöñül Herz; Luſt.
a. حرارت hararét Hitze.
a. ا وقايه {wiqajé etm. ſchützen.
قيشين qyzýn im Winter.
اودون odún Holz.
ايصيتمق {yßytmaq erwärmen.
كوك kjök Wurzel.
طوپراق {topráq Erde, Boden.
يوقارى joqarý oben, ober.
كوتوك {kjötük Stamm (eines Baumes).
قابوق {qabúq Rinde, Schale.
p. جان žan Leben.
طومورجق {domuržáq Knoſpe.
صارلمق {ßarylmaq ſich winden (um etwas).
ايوا ajwa Quitte.
توى {tüj Feder, Flaum.

بيومك büjümek wachſen.
پاطلامق patlamaq platzen.
اوج už Ende, Spitze.
اوفاق تفك {ufáq tefék klein, zart.
اوفاجق ufažýk ganz klein.
فدان {fidán Sproſſe, Trieb.
a. غدا gydâ Nahrung.
a. اكثريا ékßerija meiſtens.
a. بعضاً bazán bisweilen.
بتون بتون {bütún bütún ganz und gar.
قورومق {qurumaq vertrocknen.
a. تكدير {tekdîr Züchtigung, Beſtrafung.
a. اصلا {áßlā abſolut nicht (mit nachfolgender Negation).
ديل dil Zunge, Sprache.

Überſetzung 24.

Der Schreiber ſoll kommen und einen Brief ſchreiben! Was iſt das nahrhafteſte Eſſen? Das Gemurmel des Waſſers gefällt mir ſehr. Er iſt der Liebenswürdigſte der Menſchen. Die Muſik iſt eine Kunſt (fenn), welche das Herz (كوكل gjöñül) des Menſchen erfreut (فرحلندرمق farrahlandyrmaq). Es war ihm vorherbeſtimmt (türkiſch: es war die Schrift ſeiner Stirne, الن alyn). Vergeßlichen Schülern giebt man keine Belohnung. [In] (aus) Furcht begann er zu zittern. Dieſer Brief iſt mit ſehr leſerlicher Schrift geſchrieben. Wenn

doch mein Sohn ſo aufgeweckt wäre wie der deine! Wenn er ſich nicht auf eine ſo lächerliche Weiſe benommen hätte (طاورانمق dawranmaq), würden wir nicht gelacht haben. Der Tod iſt ein ſchwarzes Kamel, welches (ki) bei jeder Thüre niederkniet (دیز چوکمك diz čökmek). (Türkiſches Sprichwort.) Warum thuſt du, als ob du mich nicht ſäheſt? Sie thaten, als ob ſie nicht leſen könnten.

Leſeſtück.

Aus dem Elementarleſebuche von Naſi.

نباتات

تازه نباتاتی پك سورم — رنکلری بچمارى خوشمه کیدر — طانیدیغم نباتات چوقدر — از جمله لاله‌یی بنفشه‌یی سنبلی طورپی پانچارى خیارى انکناری اسپناکی صوغانی صارمساغی طانیرم — بغدای آرپه چودار یولاف یر الماسی مصربغدایی ترلارده اولور بونارى‌ده پك کوزل طانیرم — باغچه‌لرده یتشمکده اولان آرمود الما اریك کراس شفتالو جویز فندق انجیر پورتقال لیمون چیلك فرنك اوزومی طوت قارپوز کبی میوه‌لر کماله ایرمش اولدیغی حالده آز یتیر ایسه فائده‌لیه‌در — اولنمش یمشار ضررلیدر آدمی خسته ایدر اویله یمشار یمامایدر — سوز دیکله‌میوب خام و چورك میوه‌لری یمان چوجوقلر خسته اولورلر — آغاجلر بزم ایچون کوزل کوزل یمشار ویردیکی کبی بهار موسمنده تازه چیچکلریله یشیل یپراقلریله کوزلرمزی نورلندیررلر کوکلرمزی مسرور ایدرلر یاز کونلرنده لطیف کولکه‌لریله بزی کونشك حرارتندن وقایه ایدرلر قیشین دخی آغاجلر اودونلریله بزی ایصیدرلر کوکلری طوپراق ایچنده اولان آغاجلری طوپراق بسلر — آغاجك طوپراقدن یوقاری اولان قسمی کوتوکی اولوب قابوق‌ایله صاریلیدر ایلك بهارده یپراق و میوه‌لری اولمیان آغاجلر کیدن جان بولوب طومورجق چیقارمغه باشلار — بو طومور حقلرك اوزرینه صارلمش اولان قابوقلر آیوا تویی کبی بر شیله

ضاریلی اولمزق بیویەرك پاطلار و اوجلرندن اوفاجق یپراقلر چیقار وچیچکلر آچیلیر — فدانلرك بیومسی ایچون اقتضا ایدن غدایی یپراقلر هوادن آلیرلر و آغاجلری تزیین ایتمکله برابر کونشك حرارتندن وقایه دخی ایدرلر — آغاجك قابوغنه بر ضرر طوقندیغی حالده آکثریا قوتدن دوشر بعضاً دخی بتون بتون قورور بو جهتله آغاجلرك قابوقلرینی کسوب اویناپان چوجوقلر تکدیره مستحق اولورلر — بن اصلا بر آغاجه ضرر ویرمیەجکم نه قابوغنی نه‌ده یپراقلرینی کسەجکم اکر ارقه‌داشلرمدن اویله یرامزلق ایدن فنا بر چوجوق بولنەجق اولور ایسه منع ایدەجکم اویله اغری دیلی اولمیان آغاجلره ضرر ویردیرمیەجکم —

مکالمه

طانیدیغك نباتاتك اسماری نه‌در؟
ارپه نن یاپیلان ایچکی‌یه نه‌دیرلر؟
یالکز صیجاق‌مملکتلرده اولور بعضی نباتات وارمی و اسماری نه‌در؟
آغاجلرك فائدەسی نه‌در؟
آغاجك طوپراقدن آشاغی اولان قسمنه نه دیرلر؟
هانکی موسم چیچکلرك آچیلمسنه مساعددر؟
اکر بر آغاجك قابوغی کسلیر ایسه نه حاصل اولور؟
یپراقلر صوك بهارده نه رنکده درلر؟
آغاجلری کسان ادمله نه درلر؟

25. Lektion.

99. Die Adverbien ſind meiſt mit den Adjektiven gleichlautend. Z. B.:

ایی سویلر ejí Böjler er ſpricht gut.

بو چیچك نه کوزل قوقار bu ciçék ne güzél qoqár wie gut (ſchön) riecht dieſe Blume!

An Subſtantiva wird bisweilen die Endung جه ʒe oder جەسنه ʒeßiné angehängt.

فیلسوفجه یشامق fejloßufʒé jaʒamáq wie ein Philosoph, philosophisch leben.

انسانجه‌سنه حرکت ایتمك inßanʒaßiná herekét etmek menschlich handeln.

Man merke: بونجه búnʒa, شونجه ʒúnʒa, آنجه ánʒa so viel, so sehr. Z. B.:

بونجه زمان búnʒa zeman so lange Zeit!

Bisweilen tritt zur Endung ʒe noch die Silbe لین lejn hinzu. Z. B.:

بونجیلین bunʒylájn so, auf diese Weise.

ادمجلین adamʒiléjn wie ein Mensch, menschlich.

Zur Wiedergabe adverbialer Begriffe dienen auch häufig die Gerundien 2 und 3 (Regel 96). Z. B.:

آغلایه آغلایه aγlajá aγlajá bitterlich weinend.

بیلمیه‌رك bilmejerék (nicht gewußt habend) unbewußt, ohne zu wissen.

Speziell اوله‌رق olaráq wird häufig einer adverbialen Wendung entsprechen. Z. B.:

هدیه اوله‌رق hedijé olaraq als Geschenk. Vergl. Regel 96, Absatz 3.

100. Adverbien des Ortes:

ده / یه / دن	ایچری	iʒeri innerhalb, drinnen, resp. nach, von, außen.
ده / یه / دن	طیشاری	dyʒary außerhalb, draußen. resp. nach, von, außen.
نره‌ده / قنده		neredé / hanjá wo?
نره‌یه		nerejé wohin?
نره‌دن		neredén woher?

بوراده buradá hier.

بورایه burajá hierher.

بورادن buradán von hier weg.

اوراده orada (oraja, oradan) dort (dorthin, dorther).

هر یرده her jerde überall.

هیچ بر یرده hiʒ bir jerde nirgends (mit Negation d. Verbums)

صاغه ßaγá nach rechts

صوله ßolá nach links.

ده / يه / دن — يوقارى — joqarý oberhalb. resp. nach, von, oben.

ده / يه / دن — اشاغى — aʒaγý unterhalb. resp. nach, von, unten.

اوته برو — öté berú hin und her.

Vergl. Regel 56.

يان يانه — jan jana nebeneinander.

آردم صره ardým ßyra / آردك صره ardýñ ßyra — hinter mir, dir ꝛc. her.

يوقش joqúʒ bergauf.

انش eníʒ bergab.

صويه قارشو — ßujá qarʒú stromaufwärts.

صو آقنديسيله — ßu aqyntyßýla stromabwärts.

101. Adverbien der Zeit:

نه زمان ne zemán / نه وقت ne waqýt / قچان qaʒán — wann?

شمدى ʒimdí jetzt.

a. دائما dajimá immer.

p. هيچ — hiʒ nie (mit Negation im Verbum).

دمينجك deminʒík soeben.

a.p. در حال der hal sofort.

اولجه ewwélʒe früher.

صكره ßoñra später.

كچنلرده geʒenlerdé unlängst.

يقينلرده — jaqynlardá in Bälde, nächstens.

آز وقتده az waqyttá bald.

چوق كچمكسزين — ʒoqgeʒmekßizín bevor viel (Zeit) verlaufen war, ohne daß es lange dauerte.

a. ابتدا — íptida zuerst, im Anfange.

a. نهايت — nihajét endlich, schließlich.

اكسزين añßyzýn / بردن بره birdén biré — plötzlich.

بر دوزيه — bir düzijé fort und fort, unaufhörlich.

ايكيده برده — ikidé birde jeden Augenblick.

ايكى كونده بر — iki gündé bir jeden 2. Tag.

بر آن اول bir an ewwél / بر آياق اول bir ajáq ewwél — sobald als möglich.

آرا صره — ará ßyrá mitunter.

صيق صيق ßyq ßyq häufig.

بر آرالق — bir aralýq eine Zeitlang.

بو آرالق — bu aralýq unterdessen.

بوندن بويله — bundan böjlé von jetzt an.

اوتەدن برو	ötedén berú seit jeher.	كيجەلين	geǧeléjn nachts.
ايلرودە	ilerüdé in Zukunft, fernerhin.	كوندزين	gündüzín bei Tage.
بو كون	bu gün heute.	اويلين	öjléjn mittags.
بو صباح	bu ßabah heute morgen.	قيشين	qyzýn im Winter.
دون	dün gestern.	يازين	jazýn im Sommer.
دون اخشام	dün aχzám gestern abend.	كوزين	güzún im Herbste.
يارين	jaryn morgen.	بولدر	byldýr vergangenes Jahr.
اولسى كون	ewwelßí gün vorgestern.	كلەجك سنه	geleǧék ßenné künftiges Jahr.
او بر كون	o bir gün übermorgen.	ايرتەسى كون	erteßí gün den nächsten Tag.
اخشام اوزرى	aχzám üzerí gegen Abend.	اركن	erkén früh.
صباحلين	ßabahléjn morgens.	گچ	geč spät.
اخشاملين	aχzamléjn abends.		

102. Adverbien der Art und Weise, der Menge ꝛc.

نصل	naßl wie?	هيچ اولمزسه	hič olmázßa wenigstens.
اويله بويله شويله	öjlé böjlé zöjlé	آزدن آزه اك آشاغى	azdán azá eń azaǧá
نه قدر	né qadar wieviel?	اولسه اولسه	olßá olßá höchstens.
او قدر بو قدر شو قدر	ó qadar bú qadar zú qadar	اولدقجه	oldúqča ziemlich.
		a. عادتا	ádeta fast, beinahe, so zu sagen.
		a. تقريبا	táqriba beiläufig, circa.
هر نه قدر	her né qadar wieviel auch immer.	a. زيادەجه p. خيليجه	zijadeǧé χajlicé
قاچ	qač wie viele?	بونجه	bunǧá soviel, so viele!
قاچه	qačáum wieviel, zu wieviel?		

soviel. — zum wenigsten, mindestens. — ziemlich viel.

ال ویرمجك قدر { el werezék qadar genug, genügend.

بسبتون { büßbütün gänzlich.

a. تام { tamm gerade, eben.

a. بلکه bélki vielleicht.

a. وقتیله { waqtýla zur rechten Zeit.

a. لائقیله la-yqýla } gebührlich, wie es ſich gehört.
کرکی کبی gerejí gibi }

یولیله { jolýla ordentlich, gehörig.

a. تمامیله { temamíla ganz, gänzlich.

صرمسیله { ßyraßýla der Reihe nach.

a. قصد ایله { qaßd ilé abſichtlich.

قولایلق ایله { qolajlýq ylá mit Leichtigkeit.

کوچ حال ایله { güz hal ilé mit Mühe.

یوکسك سس ایله { jükßek ßéßile laut, mit lauter Stimme.

ال آلتندن { el altyndan unter der Hand, heimlich.

آیاق اوستی { ajaq üßtü in Eile (auf dem Fuße).

a. نافله nafilé } umſonſt, vergeblich.
بیهوده یره bihudé jeré }

حقسز یره { haqqßýz jeré unrechtmäßigerweiſe.

بیك جان ایله { biñ ǧan ilé mit tauſend Freuden, mit Vergnügen.

باش اوستنه { baz üßtuné ſehr gerne, mit Vergnügen.

a. p. جانمه منت { ǧanimá minnét mir deſto lieber, deſto beſſer.

بر اغوردن { bir oγurden auf einmal.

p. از بردن { ez berdén auswendig.

a. p. بداوا { bedawá gratis, umſonſt.

(Aus باد و هوا bad u hawá Wind und Luft.)

باش آچیق { baz arýq barhaupt.

یالك آیاق { jalýñ ajáq bloßfüßig.

بز بزه { biz bizé unter uns, unter vier Augen.

باش باشه ویروب { baz bazá werup tête-à-tête.

اوزون اوزادی { uzún uzádí ins lange und breite.

طوغریسی { doγrußú in der That, wirklich.

طوغریدن طوغریه { doγrudán doγrujá direkt.

Wie man sieht, giebt es eine bestimmte Form der Adverbien in der türkischen Sprache nicht, vielmehr zieht dieselbe zur Wiedergabe adverbialer Ausdrücke fast alle Redeteile herbei. Wohl aber besitzt die arabische Sprache eine besondere Form für adverbiale Ausdrücke. Dieselbe findet jedoch nur bei arabischen Wörtern Anwendung und wird im zweiten Teile eingehende Erörterung finden.

Vokabeln.

a. p. صيد و شكار ßajd u zikjâr Jagd.
اورمان ormán Wald.
a. مقتول maqtûl getötet.
a. نعش nâz Leichnam.
a. تصادف ا teßadûf etm. auf etw. (Dat.) ſtoßen, treffen.
اولومق ulumaq heulen.
كوپك kjöpék Hund.
a. مشاهده ا müzahedé etm. wahrnehmen.
a. اتباع etbâ' die Perſonen, welche ſich im Gefolge jemandes befinden.
كوچلك چكمك güzelík zekmek Mühe haben.
a. دفن ا defn etm. begraben.
برلكده birlikté zuſammen.
a. قتل qatl Mord.
a. متجاسر müteßaßír der zu etwas (Schlechtem) den Mut hat, Unternehmer, Begeher (einer Schlechtigkeit).
a. تحرى ا teharrî etm. recherchieren, nachſuchen, nachſpüren.
a. امر emr Befehl.
a. قاتل qatýl Mörder.
p. ميدان mejdân Platz, Stätte.
ميدانه چيقارمق mejdaná zyoarmaq zu ſtande bringen, ausfindig machen.
a. عسكر aßkér Armee.
كوزدن كچيرمك gjözdén gezirmek Revüe paſſieren laſſen, flüchtig durchleſen.
a. زوال zawâl Untergang.
زوالى zawallý der Arme!
چونكه zúnki denn.
بو اثناده bu eßnadé da, damals, unterdeſſen.
a. هجوم hüzüm Angriff.
p. كويا gûja gleichſam, gleich als ob.

a. ایما ا {Imâ etm. andeuten.
p.t. کرمیتلو germijetli eifrig.
چبالایش {ʒabalajýʃ Benehmen.
شبهه‌لنمك {züp-helenmek an etwas (Abl.) zweifeln, Zweifel hegen.
a. توقیف ا {tewqîf etm. feſtnehmen.
a. مرقوم {merqûm der erwähnte (bei Perſonen gebraucht).
a. استنطاق ißtintâq Verhör.
a. جرم ǯürm Verbrechen.
a. اعتراف ا {ītirâf etm. eingeſtehen, bekennen.
a. جزا ǯezâ Strafe.

Überſetzung 25.

Warum gehſt du fortwährend (Regel 96 Abſ. 1) hinter uns? Steigſt du hinauf? Wir ſteigen herab. Unlängſt hat in dem kleinen Dorfe, welches jenſeits dieſes Sees (کول gjöl) [liegt], ein Erdbeben ſtattgefunden. Aus dem Gipfel des Vulkanes (طاغ یانار janar daγ) ſtrömte (ʒyqmaq) eine Zeitlang Dampf (بوغو buγu). Stambul iſt diesſeits des Bosporus (بوغاز boγaz). In den großen Städten giebt es immer Taſchendiebe (یان کسیجی jan keßiǯi) und in den Provinzen Straßenräuber (یول کسیجی jöl keßiǯi). Er zog plötzlich ſeinen Dolch (یاتاغان jataγan) und machte einen Angriff auf mich. Bringe mir ſobald als möglich das Meſſer, welches ich dir vor zwei Monaten gegeben habe. Zwiſchen uns beſteht (war) ſeit jeher Verſtimmung (a. بورودت burudet). Das, was du heute ausführen kannſt, verſchiebe (تأخیر ایتمك te-eχir etm.) nicht auf den nächſten Tag! Wie viele Bücher haſt du? Ich hatte wenigſtens 200, jetzt habe ich höchſtens 100 Stück. Wieviel [beträgt] (iſt) die Länge (a. طول tul) dieſes Schiffes (a. سفینه ßefine)? Obwohl der Geſandte (ایلچی elʒi) ſo viele Jahre ſeinem Vaterlande Dienſte [geleiſtet] (gethan) hatte, wurde er plötzlich gefangen genommen und nach Taif (طائف) verbannt. Wenn du deine Lektion

ordentlich gelernt haſt, wirſt du ſie auswendig wiſſen. Der Gebetsausrufer (a. مؤذن mü-ezin) verrichtet jeden Morgen vom Minaret (a. مناره minare) aus mit lauter Stimme den Gebetsausruf (a. اذان ezan). Mit Mühe konnte ich [mich] (meinen Kragen) retten. Habt ihr dies abſichtlich gethan? Sprich nicht weitläufig! Ich habe meine Schuld gänzlich bezahlt (a. تأديه te-edije etm.). Wenn wir unter uns geweſen wären, hätte ich nicht geſchwiegen.

Leſeſtück.

صيد و شكاره چيقمش بر قرال بر اورمان ايچنده مقتول بر ادم نعشنه تصادف ايدر — بو مقتولك اطرافنده قورقونج بر صورتده اولويان بر كوپك مشاهده ايدركه او بيچاره حيوانى صاحبنك ياندن آيرمق ايچون حكمدارك اتباعى پك كوجلك چكرلر — قرال نعش دفن ايتديرر و كوپكى آلوب برلكده سراينه كلير — او آنده بو قتلك متجاسرينى تحرى ايتمك ايچون لازم كلانلره امر ويرر هر طرفى آدملر ممكن دكل قاتلى كشف ايدوب ميدانه چيقاره مزلر — بو وقعه‌دن بر چوق زمان صكره بر كون قرال عسكرينى كوزدن كچورمكده و زواللى كوپك دخى ياننده بولنمقده ايدى چونكه بو كوپك قرالك پك سوكيلىسى اولمشيدى بو اثناده كوپك بردن بره عسكرلرك اوزرينه طوغرى هجومله كوسترر — و بونك بو حالى كويا صاحبنك قاتلنك كشف ايدلديكنى ايما ايدر — قرال كوپكك بو كبى بر كرميتلو چبالايشنى كورمكله نفرلرينك برندن شپهه‌لنمكه باشلار و در حال مرقوم نفر توقيف اولنور — استنطاق تحته آلندينى زمان جرمنى اعتراف ايدرك جزاسنى بولور —

مكالمه

قرال نه‌يه چيقمش ايدى؟

مقتولك اطرافنده كيمى مشاهده ايدر؟

او بيچاره حيوان صاحبنك ياندن آيرمغه كم چالشدى؟

بو قتلك متجاسری معلوممی ایدی؟
قرالك عسكرینی كوزدن كچوردیكی صره‌ده یانده كیم بولندی؟
كوپكك كرمیتلو چبالایشنی كورمك حكمدار كیمی توقیف ایتدیرر؟
توقیف اولنان نفر جرمنی اعتراف ایدرمی؟

26. Lektion.

103. An Konjunktionen iſt die türkiſche Sprache verhältnismäßig arm. Dieſer Mangel erklärt ſich aus der großen Anzahl von Verbalkonſtruktionen, welche die Stelle der Bindewörter vertreten. Die meiſten Konjunktionen ſind arabiſchen oder perſiſchen Urſprungs und werden daher erſt im 2. Teile ausführliche Beſprechung finden.

Die gebräuchlichſten Bindewörter ſind:

a. و we
ایله ilé } und. (Siehe Regel 8.)

p. هم — هم hem — hem
هم — و همده hem — we hémde } ſowohl — als auch.

كرك — كرك { gerék — gerék ſowohl — als auch (mit Konditional).

p. گاه — گاه gjah — gjah bald — bald.

بیله — آنجق دكل anʒaq dejil — bilé nicht nur, ſondern auch.

ده de, da
دخی daχý } auch, und auch. (Vergl. Regel 30.)

نه — نه ne — ne weder — noch. (Siehe Regel 3.)

یا ja
یاخود jaχód
ویا we ja } oder. (Siehe Regel 8.)

استر — استر { ißter — ißter mag — mag, ob — ob nicht (mit Imperativ der 3. Perſon).

a. حتی hátta ja ſogar.

یوقسه joqßa ſonſt (oder).

a. اما ámma
a. لكن lákin } aber.

a. فقط faqát aber, jedoch.

Eine eigentümliche Konstruktion erfordert die Wiedergabe des Deutschen: „Nicht einmal — geschweige denn daß". Im Vordersatze steht im Türkischen طورسون شویله zöjle durßun mit vorhergehendem Infinitiv, im Nachsatze نه‌رده قالدی nerede qaldy gleichfalls mit vorhergehendem Infinitive. Z. B.:

اولدرمك شویله طورسون یاره‌لامق نه‌رده قالدی öldürmek zöjle durßun jaralamaq nerede qaldy vom Töten ganz abgesehen, wo blieb das Verwunden? Nicht einmal verwunden, geschweige denn töten!

Die folgenden Konjunktionen verbinden sich meist mit dem Optativ, wenn sie jedoch den Begriff einer Bedingung enthalten, mit dem Konditional.

p. اگر egér wenn. (Siehe Regel 80.)

صانکی ßánki
p. گویا gúja } als ob, wie wenn.

طوتەلم كه tutálym ki
a. فرض ایدەلم كه farz edélim ki } nehmen wir an, daß . .

p. مگر megér außer, wenn nicht . . ., es wäre denn, daß . . .

كاشكی kjaзki o daß doch . . . (Siehe Regel 81.)

p. شاید كه zájed ki vielleicht, daß . . .

Andere Bindewörter sind:

ایمدی imdi also, nun.

انك ایچون anyń ičün
اول سببدن ol ßebebdén } darum.

p. تا كه ta ki damit.

p. زیرا zira
p. زیرا که zira ki } denn, weil.

a.p. مادامکه madámki da ja, da nun . . .

p. چونکه cűnki da, weil.

a. یعنی jāni nämlich.

a. الحاصل elhábyl kurzum.

104. Die Interjektionen ſind bisweilen bloße Naturlaute, wie:

یا já o! (entſpricht dem Vokativ, z. B. یا دوست já doßt o Freund!

وای waj
ایواه ajwáh } wehe! au!

وای سکا waj ßañá wehe dir!

هایدی hajdí he, komm her, vorwärts!

بره bre he, hollah!

اوف uf ach!

Es werden jedoch auch wirkliche Wörter und ganze Sätze als Interjektionen gebraucht. Die gebräuchlichſten ſind:

p. آفرین aferín
سنی گورەیم ßení gjöréjim } bravo!

a. اصابت ißabét richtig! getroffen!

یازق jazýq ſchade!

یازق که jazýq ki ſchade, daß . . .

a. امان amán aber! Pardon! Gnade!

امان افندم amân effendím aber mein Herr! . . .

a. عجائب aǯáib wunderbar!

دی باقەلم di baqálym ſehen wir einmal!

يقيل jyqýl
صاول ßawúl
دفع اول deff ol
} weg! fort von hier!

صوص ßuß sei ſtille! ſchweige!

a. والسلام weßalám baſta!

a. ای والله ejwalláh danke!

a. ماشاالله mazalláh was Gott will! (Ausruf der Bewunderung, des Erſtaunens ꝛc.)

a. ان شاالله inzalláh ſo Gott will! hoffentlich!

a. حاشاالله hazalláh Gott behüte!

a. عشقنه الله alláh azqyná um Gottes willen!

خاطرم ایچون χatyrým iчűn mir zuliebe!

خاطرك ایچون χatyrýñ iчűñ dir zuliebe!

a. استغفر الله aßtáγfyr alláh (ich flehe Gott um Verzeihung an) Gott behüte!

خیر اوله χajr olá Pardon! Vergebung!

گچمش اوله geчmíz ola möge es vergangen ſein! (Wird zu einem Kranken geſagt und bedeutet: Gute Beſſerung!)

سزلره عمر ßizlere ömr Ihnen Leben!
سن صاغ اول ßen ßáγ ol du ſei geſund!
} (Wird geſagt, wenn man von einem Verſtorbenen ſpricht, und drückt den Wunſch aus, daß derjenige, mit dem man ſpricht, lange leben möge.)

عافیتلر اولسون afijetlér olßún
صحتلر اولسون ßyhatlár olßún
} viel Geſundheit! (nach der Mahlzeit, dem Bade ꝛc.)

عشقکزه azqyñyzá auf Ihre Liebe! (Entſpricht dem Deutſchen: Auf Ihr Wohl!)

شیطان قولاغنه قورشون ʒejtán qulaγyná qurzún Blei in das Ohr des Teufels (damit er es nicht höre). (Entſpricht dem abergläubiſchen Ausrufe: Unberufen!)

Eine beſondere Interjektion wird durch ein dem Zeitworte angehängtes a (ا) gebildet.

بو بنمدر ا bu benímdir á du, das gehört mir!

كلسەك ا gelßéñ á (meiſt gélßañá ausgeſprochen) wie wäre es, wenn du kommen würdeſt! He, wirſt du kommen!

باقسەك ا báqßañ á wirſt du ſchauen, achtgeben!

Anmerkung. Die Silbe ßaña wird oft irrtümlich als Dativ des perſönlichen Fürwortes سن ßen aufgefaßt, und findet man daher meiſt die Orthographie: مرسكا gel ßañá, باق سكا baq ßañá.

Vokabeln.

a. فقير faqîr arm.

دیوار diwár Mauer.

a. تعليق ا {tâlîq etm. an etwas hängen, befeſtigen.

a. مذكور {mezkjûr der, die das Erwähnte (nur von Sachen).

آتلامق atlamaq ſpringen.

a. وجدان {wiǯdân das Gewiſſen.

a. راحت {rahát Ruhe, ruhig.

خرسز {χyrßýz Spitzbube, Schurke.

a. تعطيل tâtîl Ferien.

خاطرينه كتورمك {χatiriná getirmek ſich in Erinnerung bringen.

p. خيلى χájli viel, ſehr.

a. بر مدت {birmüddét eine Zeitlang.

آيدينلق {ajdynlýq Helle, Schein.

يوله دوام ا {jolá dewâm etm. ſeinen Weg fortſetzen.

غروب ا {gurûb etm. untergehen.

اوزتالق {ortalýq die Umgegend, ſoweit man ſieht.

زفير قراكلق {zyfýr qarañlýq pechfinſter.

a. دهشتلو {dehǯetlí fürchterlich, entſetzlich.

a. صدا {ßadâ Stimme, Laut.

قارغه qarγá Krähe.

اوششمك {üzüzmek ſich verſammeln, in Menge herbeieilen.

a. جسد ǯeßéd Körper.

a. احتمال {ihtimâl Wahrſcheinlichkeit, wahrſcheinlich.

Lesestück.

(Aus dem Elementarlesebuche von Nafy.)

آلتون ساعت

مکتب شاکردلرندن بر فقیر دلیقانلی تعطیل اثناسنده مملکتنه کیدر ایکن یولده کیجه بر دکرمانده قالمغه مجبور اولمش — یاتمش اولدیغی اوطه‌نك دیوارینه تعلیق ایدلمش اولان بر آلتون ساعتی کورنجه کیجه یاریسی مذکور ساعتی آلمرق پنجره‌دن طیشاری آتلایوب قاچمق نیتنده ایکن وجدانی راحت اولمیوب خرسزلق فنا شی اولدیغنی خاطرینه کتورمش — بونك اوزرینه چوجوق خیلی دوشندکدن صکره ساعتی آلمقسزین فقط کندیسیده اوراده طوزمیوب پنجره‌دن آتلایوب کیتمش — بر مدت آیك آیدینلغنده یوله دوام ایتدکدن صکره آی غروب ایدوب زفیر قراکلق اولنجه چوجوق باصدیغی یری کورمدیکندن بر بتاقلغه دوشمش کندیسنی کوچ حال ایله اورادن قورتاروب یوکسك بر یره چیقمس ایسه‌ده ذاتاً یورغون اولدیغندن اوراده قالمش — صباحلین بعضی دهشتلو صدالرك تأثیریله اویانوب کوزلرینی آچنجه آلتنده یاتمس اولدیغی آغاجك اوزرنده بر آدم آصلمش و قارغه‌لر اوزرینه اوششمش اولدیغنی کورمش مکر بر خرسزك جسدی ایمش — چوجوق بو حالی کورنجه کندی کندینه „ایوکه ساعتی آلمامشم بنده خرسزلق ایمش اولسه ایدم احتمالدر که بنیده آصارلر ایدی“ دیمش

مکالمه

او فقیر دلیقانلی نره‌یه کیتمك ایستدی؟
یاتمش اولدیغی اوطه‌ده نه‌یی کورمش؟
ابتدا هانکی نیتده ایدی؟
نیچون نیتی اجرا ایتمدی؟
پنجره‌دن آتلایوب کیتدکدن صکره نره‌یه دوشمش؟

صباحلين اويانوب كوزلرينى آچنجه نه‌لر مشاهده ايتمش؟
چوجوق او ساعتى آلمش اولسه‌ايدى انى نه‌ياپارلر ايدى؟

Anhang I.

Häufig gebrauchte Ausdrücke, welche mit Hilfe türkiſcher Verba wiedergegeben werden.[1])

كلمك gelmek kommen.

باشمه بر شى كلدى { bazyma bir ʒej geldí es paſſierte mir etwas (Unangenehmes).

بر شى خوشمه كليور { bir ʒej χozima gelijór es gefällt mir etwas.

بر شى كوجمه كلدى { bir ʒej güǯime geldi es mißfiel mir, es kränkte mich etwas.

بر شى المدن كليور { bir ʒej elimden gelijór ich vermag etwas, es iſt mir etwas möglich.

بر شى جاطرمه كليور { bir ʒej χatirima gelijór es fällt mir etwas ein, ich erinnere mich an etwas.

برينه غالب كلمك { birine galíb gelmek jemanden beſiegen, überwinden.

برينه راست كلمك birine raßt gelmek jemanden begegnen.

برينك حقندن كلمك { biriniń haqqyndan gelmek jemanden beſtrafen.

ايلرو كلمك ilerü gelmek hervorgehen, reſultieren.

بو سترى بكا اوزون كليور { bu ßetri baña uzun gelijor dieſer Rock ſcheint mir, kommt mir lang vor.

چيقمق ʒyqmaq hinausgehen.

باشه چيقمق baʒa ʒyqmaq reüſſieren, gelingen.

باشدن چيقمق { baʒdan ʒyqmaq verführt werden, ausſchweifen.

الدن چيقمق { elden ʒyqmaq verloren gehen (von einer Gelegenheit ꝛc.).

باشدن چيقارمق baʒdan ʒyqarmaq jemanden verführen.

ياغاره چيقارمق jajgara ʒyqarmaq einen Lärm ſchlagen.

---

[1]) Zahlreiche ähnliche Ausdrücke, welche bereits in den bisherigen Lektionen erwähnt worden ſind, werden hier nicht mehr wiederholt.

سس چیقارمق ßeß ʒyqarmaq einen Laut hervorbringen.

ویرمك wermek geben.

ال ویرمك el wermek genügen, hinreichen.

یوز ویرمك jüz wermek ermutigen.

باش ویرمك baʒ wermek ſich zeigen, erſcheinen.

قولاق ویرمك qulaq wermek Gehör ſchenken.

جان ویرمك ǯan wermek den Geiſt aufgeben, ſterben.

قرار ویرمك qarar wermek beſchließen.

برینك جزاسنی ویرمك { biriniñ ǯezaßini wermek jemanden beſtrafen.

بر شیئه زینت ویرمك bir ʒeje zinet wermek etwas ſchmücken.

برینه کدر ویرمك birine keder wermek jem. betrüben.

برینه تسلی ویرمك { birine teßelli wermek jemandem Troſt geben, ihn tröſten.

برینه اذیت ویرمك birine ezijet wermek jemanden quälen.

آلمق almaq nehmen.

قلمه آلمق qalema almaq verfaſſen.

یاشنی آلمق jaʒyny almaq altern.

بر شیئی اوستمه آلیورم { bir ʒeji üßtüme alyjorum ich nehme etwas auf mich.

آتش آلمق ateʒ almaq Feuer fangen.

قیز آلمق qyz almaq ſich verheiraten.

بولمق bulmaq finden.

شفا بولمق ʃifa bulmaq Heilung finden, geneſen.

ختام بولمق χitam bulmaq ein Ende finden, enden.

زوال بولمق { zawal bulmaq den Untergang finden, zu Grunde gehen.

یوز بولمق jüz bulmaq zu etwas den Mut finden.

وصول بولمق wußul bulmaq ankommen.

ثبوت بولمق ßubut bulmaq Beſtätigung finden, ſich beſtätigen.

خلاص بولمق χylaß bulmaq Befreiung, Stellung finden.

كچمك geɔmek paſſieren, vorübergehen.

بر شيدن واز كچمك bir zejden waz geɔmek eine Sache aufgeben, ſich abgewöhnen ꝛc.

المه كچدى elime geɔdi er fiel in meine Hände.

كچنمك geɔinmek leben, ſein Leben verbringen.

باشه كچمك baza geɔmek den Ehrenplatz einnehmen.

باشه كچيرمك baza geɔirmek jemanden an den Ehrenplatz führen.

اله كچيرمك ele geɔirmek feſtnehmen, in die Hände bekommen (einen Flüchtling ꝛc.).

قليجدن كچيرمك qylyɣdan geɔirmek über die Klinge ſpringen laſſen.

قالمق qalmaq bleiben.

شاشه قالمق zaza qalmaq ſtaunen.

بر شيدن عاجز قالمق bir zejden aǧiz qalmaq zu einer Sache nicht imſtande, unvermögend ſein.

بر شيدن محروم قالمق bir zejden mahrum qalmaq einer Sache beraubt ſein, ſie entbehren.

بر شيدن آشاغى قالمق bir zejden azaɣa qalmaq hinter einer Sache zurückſtehen, ihr nachſtehen.

بكا قالسه baña qalßa wenn es auf mich ankäme.

خاطر كزمى قالدى χatiriñizmi qaldy ſind Sie böſe, beleidigt?

كورمك gjörmek ſehen.

لازم كورمك lazim gjörmek für notwendig halten, anſehen.

مناسب كورمك münaßib gjörmek für paſſend halten.

رؤيا كورمك ruja gjörmek träumen.

ايشى كورمك izini gjörmek ſein Geſchäft beſorgen, betreiben.

بر شيئك خيرينى كورمك { bir zejin χajrini gjörmek (das Gute einer Sache erfahren) eine Sache genießen.

ايلك كورمك { ejilik gjörmek Wohlthaten erfahren, empfangen.

جفا كورمك ǯefa gjörmek Druck, Ungemach erleiden.

كسمك keßmek ſchneiden.

سسى كسمك ßeßi keßmek ſtillſchweigen.

برينك سوزينى كسمك { biriniñ ßözini keßmek die Rede jemandes unterbrechen.

بر شيئك اوكنى كسمك { bir zejiñ öñini keßmek einer Sache zuvorkommen, ſie verhindern.

صر صقلام كسلمك { ßyr ßyqlam keßilmek ganz naß werden.

تحريانك آرقەسى كسلمدى { taharrijatiñ arqaßy kéßilmedi die Nachforſchungen wurden nicht unterbrochen.

دوشمك düzmek fallen.

بو بكا دوشمز سزه دوشر { bu baña düzmez ßize düzer dies fällt nicht mir zu, geht mich nichts an, ſondern Sie.

اتدن دوشمك etten düzmek abmagern.

كوزدن دوشمك gjözden düzmek in Ungnade fallen.

برينك آرقەسنه دوشمك { biriniñ arqaßyna düzmek jemanden verfolgen.

اوكه دوشمك öñe düzmek vorgehen.

چكمك zekmek ziehen.

بر شيدن ال چكمك { bir zejden el zekmek von etwas abſtehen, auf etwas verzichten.

ايچ چكمك ič zekmek ſeufzen.

كورك چكمك kürek zekmek rudern.

ضيافت چكمك zijafet zekmek ein Gaſtmahl geben.

آتمق atmaq werfen.

تفنك آتمق tüfenk atmaq eine Flinte abſchießen.

طوپ آتمق top atmaq Bankerott machen.

بريڭ اوزرينه آتمق { biriniñ üzeriné atmaq (die Schuld) auf jemanden ſchieben.

طياق آتمق dajaq atmaq prügeln.

لاف آتمق laf atmaq ſchwätzen.

دمر آتمق demir atmaq ankern.

اورمق wurmaq ſchlagen.

خسته‌لغه اورمق { χaßtalyγa wurmaq thun, als ob man eine Krankheit hätte.

دليلكه اورمق delilije wurmaq thun, als ob man toll wäre.

يوزه اورمق { jüze wurmaq etwas vorwerfen (eine Handlung ꝛc.).

يول اورمق { jol wurmaq die Straße unſicher machen (von Räubern ꝛc.).

يمك jemek eſſen.

باشمك اتنى يمه bazymyñ etini jeme beläſtige mich nicht!

ميراث يمك { miraß jemek eine Erbſchaft machen; ſie durchbringen.

رشوت يمك { rüzwet jemek ſich beſtechen laſſen, Beſtechgeld annehmen.

طوقات يمك toqat jemek eine Ohrfeige erhalten.

دونمك dönmek zurückkehren, ſich drehen, wenden.

باشم دونر bazym döner mein Kopf ſchwindelt.

سوزندن دونمك ßözinden dönmék ſein Wort nicht halten.

دليه دونمك delije dönmek verrückt werden.

Anhang II.

Sprichwörter und volkstümliche Redensarten.

صاقلا صمانى كلير زمانى ßaqla ßamany gelir zemani hebe das Stroh auf, denn es kommt ſeine Zeit (da du es brauchen wirſt).

ادمه اولومنی کوسترملی که خسته‌لغنه راضی اولسون adama ölümini gjößtermeli ki χaßtalyγyna razi olßun dem Menſchen muß man ſeinen Tod zeigen, damit er mit ſeiner Krankheit zufrieden ſei.

سینکی بال ایله آولاملی ßineji bal ile awlamaly die Fliege muß man mit Honig jagen (fangen).

جاده یول بورجسزلر ایچوندر γadde jol borγßuzlar icündir die offene Straße iſt für Leute, die keine Schulden haben.

بیك ایشیت بر سویله biñ izit bir ßöjle höre tauſend, ſprich nur eines. (Reden iſt Silber, Schweigen iſt Gold.)

قاوق بیوك اما آلتنده افندی یوق qawuq büjük amma altynda effendi joq der Turban iſt groß, aber darunter kein Herr. (Außen hui, innen pfui.)

امام اوینه بقلوا کیتمش ایسه سکا نه imam ewine baqlawa gitmíz iße ßaña ne was geht es dich an, wenn Baklawa[1]) ins Haus des Imam[2]) geht!

چوبان ارمغانی چام ساقزی ɔoban yrmaγany ɔam ßaqyzy das Geſchenk des Hirten iſt Fichtenharz. (Ein Schelm iſt, der mehr giebt, als er hat.)

زنکین مالدن ویرر فقرا دلدن zengin maldan werir fuqara dilden der Reiche giebt von ſeinem Vermögen, der Arme von Herzen.

بر قاشق آشم قیغوسز باشم bir qaẓyq aẓym qajgußuz baẓym einen Löffel Suppe und ein ſorgenloſes Haupt! (näml. dann bin ich zufrieden!)

لاقردی ایله پلاو پیشمز laqyrdy yla pilaf pizmez mit Worten kocht der Pilav[3]) nicht.

کور قوشك یواسنی تکری یاپار kjör quẓuñ juwaßyny tañry japar das Neſt des blinden Vogels bereitet Gott.

---

[1]) Baklawa iſt eine mit Honig bereitete Süßigkeit.
[2]) Imam iſt ein niederer mohammed. Geiſtlicher, im Range beiläufig dem chriſtl. Pfarrer entſprechend.
[3]) Pilav iſt ein über den ganzen Orient verbreitetes Reisgericht.

كورك ايستديكى ايكى كوزدر kjörüñ ißtediji iki gjözdir was der Blinde ſich wünſcht, das ſind zwei Augen.

آلچاق يرده تپه‌جك كندينى طاغ صانير alčaq jerde tepe-žik kendißini daγ ßanyr an einem niedrigen Orte hält ſich das Hügelchen für einen Berg.

قوزغونه ياورسى بلبل كلير quzguna jawryßy bülbül gelir dem Raben kommt ſein Junges wie eine Nachtigall vor.

طوتلميان اوغرى بكدن طوغرى tutulmajan oγru bejden doγru ein Dieb, der nicht ertappt worden iſt, gilt für ehrlicher als ein Bej[1]).

ايكى قارپوز بر قولتوغه صغمز iki qarpuz bir qoltuγa ßyγ-maz zwei Waſſermelonen gehen nicht unter eine Achſelhöhle.

آلت اشلر ال اوكنور alet išler el öjünür das Werkzeug arbeitet, die Hand rühmt ſich.

آغلاميان چوجوغه مه‌مه ويرمزلر aγlamajan čoǯuγa meme wermezler dem Kinde, das nicht weint, giebt man nicht die Bruſt.

كسه‌مديكك الى اوپده النكه قو keßémedijiñ eli üpde al-nyñá qo küſſe die Hand, welche du nicht abſchneiden kannſt, und führe ſie zur Stirne.

عاشغه بغداد اوزاق دكل ašγa baγdad uzaq dejil für den Verliebten iſt Bagdad nicht weit.

دنيا ياغلو قويروقدر يه بيلنه عشق اولسون dünja jaγly qujruqdur jeje bilene ašq olßun die Welt iſt ein Fett-ſchweif[2]), wohl dem, der ihn vertragen kann!

سموكلى‌يه قيشدر بهانه ßümüklije qyštyr bahane für den Verſchleimten iſt der Winter die Ausrede.

ار اولان ار توكوردیكنى يالامز er olan er tükürdüjini jallamaz ein Mann, der ein Mann iſt, leckt nicht das auf, was er ausgeſpuckt hat (d. h. er nimmt ſein Wort nicht zurück).

---

[1]) Bej iſt ein Titel, welcher urſprünglich beiläufig dem Worte „Prinz“ entſprach. Gegenwärtig giebt man dieſen Titel den Söhnen vornehmer Familien, höheren Offizieren ꝛc.

[2]) Der Fettſchweif der Schafe wird oft mehrere Pfund ſchwer und gilt zwar als Leckerbiſſen, aber auch als eine ſehr ſchwer verdauliche Speiſe.

آب پاکه نه ضرر وقوعهٔ قورباغه‌دن abi paka ne zarar waqwa-á-i qurbaγadan was ſchadet dem reinen Waſſer das Quacken der Fröſche?

بلبلی آك حاضرلا شکری bülbüli añ hazyrla zekeri

کوپکی آك حاضرلا چوماغی kjöpeji añ hazyrla zomaγy Denke an die Nachtigall und bereite auch ſchon den Zucker vor! Denke an den Hund und bereite auch ſchon den Knüppel vor! (Wenn man den Wolf nennt, kommt er gerennt!)

آکلایانه سوری سینك ساز añlajana ßiwri ßinek ßaz

آکلامیانه طاول زورنا آز añlamajana dawul zorna az für den, der Verſtändnis hat, iſt die Gelſe (reſp. ihre Muſik) eine Flöte;
für den, der kein Verſtändnis hat, iſt Trommel und Pfeife noch zu wenig.

قاطره صورمشلر بابالك کیمدر انام آت دیمش qatyra ßormuzlar babañ kimdir anam at demiz man fragte das Maulthier: „Wer iſt dein Vater?" Es antwortete: „Meine Mutter iſt eine Stute". (Bekanntlich entſtammt das Maultier einer Kreuzung zwiſchen einem männlichen Eſel und einer Pferdeſtute.)

کونش اولسه بر مندیلی بش پاره‌یه قورودر günez olßa bir mendili bez paraja qurudur wenn er die Sonne wäre, würde er ein Taſchentuch (mir) um 5 Para trocknen! (Wird von einem Geizigen geſagt.)

طاوشانه قاچ تازی‌یه طوت دیمش tafzana qaz tazija tut demiz dem Haſen ſagte er: „Laufe!" dem Jagdhunde: „Fange!" (Wird von einem doppelzüngigen Menſchen geſagt.)

طاوشانی عربه ایله طوتمق tafzani araba ila tutmaq Haſen mit dem Wagen fangen. (Sich zu Etwas Zeit laſſen.)

یومورطه‌ده قیل آرامق jumurtada qyl aramaq in einem Ei Haare ſuchen (d. h. überall Fehler finden, alles bekritteln).

آت یرینه اشك باغلامق at jerine ezek baγlamaq an die Stelle eines Pferdes einen Eſel anbinden (d. h. Etwas durch etwas Schlechteres erſetzen).

طامدن دوشرجه‌سنه damdan düzerʒeßine wie vom Dache gefallen (d. h. plötzlich, unvermittelt).

رافدن سونكر دوشمش raftan ßünger düzmiz der Schwamm iſt vom Wandbrett gefallen (d. h. es iſt nichts Bedeutendes, nichts Wichtiges).

الده قولاق قولاق الده elde qulaq qulaq elde das Ohr in der Hand, in der Hand das Ohr (d. h. das kommt auf das Nämliche heraus, das iſt ein und dasſelbe).

ايل ال ايله ييلان طوتمق il el ile jylan tutmaq mit der Hand eines andern Schlangen fangen (d. h. ſich die Kaſtanien durch einen andern aus dem Feuer holen laſſen).

سن انى قالپاغمه آكلات ßen ani qalpaγyma aßlat erkläre das meiner Mütze (d. h. mach das einem andern weiß)!

دوه‌ده قولاق dewede qulaq (ſoviel wie) beim Kamel das Ohr (= ſehr wenig, ein Bischen, da bekanntlich das Kamel ſehr kleine Ohren beſitzt).

Zweiter Teil.

Allgemeines.

Wie bereits in der Einleitung zum I. Teile bemerkt wurde, hat das Türkische eine große Anzahl von Ausdrücken dem arabischen sowie dem persischen Wortschatze entlehnt. Dieselben folgen durchwegs den Regeln, welche wir für die Konstruktion von türkischen Wörtern angegeben haben. Aufgabe dieses II. Teiles ist es nunmehr, auch diejenigen Partieen der arabischen und persischen Grammatik, welche in das Türkische übergegangen sind, zu behandeln. Um den Wirkungskreis dieser Regeln, welcher ein streng umschriebener ist, genau zu bezeichnen, muß vor allem bemerkt werden:

1. Regeln der türkischen-Grammatik finden sowohl bei türkischen als auch bei arabischen und persischen Wörtern Anwendung.

2. Regeln der persischen Grammatik dagegen bloß bei persischen und arabischen, und

3. Regeln der arabischen Grammatik ausschließlich bei arabischen Wörtern.

Auf andere Weise gesagt, lautet diese Regel:

Arabische Wörter können konstruiert werden: arabisch, persisch, türkisch.

Persische Wörter können konstruiert werden: persisch, türkisch.

Türkische Wörter können bloß türkisch konstruiert werden.

Gewisse Ausnahmen von diesen Regeln, welche der türkische Sprachgebrauch unter dem Namen غلطات مشهوره galatáti mezhuré (bekannte Fehler) sanktioniert hat, werden in diesem Teile noch häufige Erwähnung finden. Außerdem muß noch bemerkt werden, daß viele arabische und persische Wörter im türkischen Gebrauche eine von der ursprünglichen abweichende Bedeutung besitzen. Desgleichen unterscheidet sich die türkische Aussprache oft wesentlich von der arabischen resp. persischen. In diesem Werke ist lediglich auf die türkische Aussprache und Bedeutung Rücksicht genommen worden.

Die arabischen Lesezeichen.

Mit Ausnahme des Medda, welches sowohl bei arabischen als auch bei persischen und türkischen Wörtern gebraucht wird, sowie des Hemze, welches in gewissen Fällen auch im Auslaute persischer Wörter sich findet, ist die Anwendung der folgenden Zeichen ausschließlich auf Wörter arabischen Ursprungs beschränkt. Die arabischen Lesezeichen, fünf an der Zahl, sind:

1. Medda ~ wird bloß über Elif im Anlaute gesetzt und bezeichnet bei arabischen und persischen Wörtern die Dehnung des Vokales a zu â. Z. B.:

p. آسیاب âßijâb Mühle. a. آخرت âχirét das Jenseits.

Über die Anwendung des Medda siehe Erster Kurs, allgemeiner Teil, Seite 6.

2. Waßl ⌒ (a. وصل Verbindung) findet sich bloß über dem Elif des arabischen Artikels el und zwar um anzudeuten, daß dieses Elif mit dem Schlußvokale des vorhergehenden Wortes zu sprechen ist. Z. B.:

عبد آلحمید abd-ül hamíd statt: abdü el hamíd.

3. Tezdid ّ (a. تشدید Verstärkung), über einem Konsonanten stehend, zeigt die Verdoppelung desselben an. Z. B.: a. اوّل ewwél der Erste.

4. Sükjûn (a. سکون Ruhe, auch جزم ǯezm Abschnitt genannt) siehe Erster Kurs, Seite 15.

5. Hemze (a. همزه Stich), dessen Anwendung sich auf die folgenden Fälle reduzieren läßt:

a) Im Mittellaute über Elif ist es wie e-e resp. e-a zu sprechen. Z. B.: a. تألیف te-elíf Komposition, a. تأکید te-ekíd Bekräftigung, a. مأل me-al Inhalt.

b) Im Mittellaute über Wâw ist es ü-e, resp. bei folgendem Dehnungs-Elif wie ü-a auszusprechen. Z. B.: a. مؤلف mü-ellíf der Verfasser, a. مؤدب mü-eddéb wohlgesittet. a. سؤال ßü-ál, Frage.

c) Zum Mittellaute über Jê ist es als bloßes i, bei nachfolgendem Dehnungs-Jê wie î zu sprechen. Das Je,

welches mit einem Hemze versehen ist, verliert seine Punkte. Z. B. a. دائر da-ír betreffend, a. رئيس re-íß Chef, Präsident.

d) Im Auslaute über ا و ى als Zeichen der Yzafet-Konstruktion, und zwar auch bei persischen Wörtern. (Siehe Yzafet-Konstruktion.)

Im allgemeinen läßt sich sagen, daß außer Medda und Hemze in der türkischen Schrift von den arabischen Lesezeichen nur dann Gebrauch gemacht wird, wenn eine zweideutige Lesart vermieden werden soll. So schreibt man häufig اوّل ewwél mit Tezdid zum Unterschiede von اول ol jener.

1. Lektion.

Der arabische Artikel.

105. Während das Türkische sowie das Persische einen bestimmten Artikel nicht kennen, besitzt einen solchen das Arabische in dem unveränderlichen Wörtchen el ال. Dieser Artikel, welcher nur an arabische Wörter treten kann, verbindet sich in der Schrift stets mit dem nachfolgenden Worte. Außerdem assimiliert sich das Lâm des Artikels in der Aussprache mit dem Anfangsbuchstaben des nachstehenden Wortes, wenn derselbe einer der Buchstaben ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن ist. Z. B.: a. الشمس ez-zemß die Sonne (nicht: el-zemß); a. الدين ed-din die Religion (nicht el-din).

Die eben angeführten Buchstaben heißen Sonnenbuchstaben, während die übrigen, welche sich mit dem Lâm des Artikels nicht assimilieren, Mondbuchstaben genannt werden. Z. B.: a. القمر el-qamár der Mond.

106. Außer der Bestimmtheit kann der Artikel noch bezeichnen:

1. Eine Hervorhebung. Z. B.:

a. الله alláh der Gott (κατ' ἐξοχήν), entstanden aus: الاله el-iláh.

a. القرآن el-qurân das Buch (par excellence), der Koran.

2. Die arabische attributive Verbindung eines Adjektivs mit einem Substantiv. Z. B.:

a. تل الكبير tell el-kebír Hügel der große, der große Hügel.

a. محمد الفاتح mühámmad el-fátih Mohamed, der Eroberer.

3. Die arabische Genitivkonstruktion. Z. B.:

a. نور الدين nur ed-dín Licht der Religion (Eigenname).

a. دار السعاده dar üß-ßeadé Haus der Glückseligkeit (Harem des Sultan).

In den Fällen 2 und 3 geht der Vokal des Artikels verloren. An seine Stelle tritt der arabische Schlußvokal des vorhergehenden Wortes, welcher meist ü (für den arabischen Nominativ) lautet, bisweilen i oder a, wenn das vorhergehende Wort nämlich im arabischen Genitiv oder Accusativ steht.

Z. B. a. عبد القادر abd ül-qadýr der Diener des Mächtigen (Eigenname).

a. بسم الله الرحمن الرحيم bißm-illáh-irrahmán-irrahím im Namen Gottes, des Barmherzigen, des Allerbarmers. (Religiöse Redensart.)

Ferner ist zu bemerken, daß gleichfalls in den Fällen 2 und 3 ein He ه, welches den Schlußbuchstaben des ersten Wortes bildet, sich in ة verwandelt und auszusprechen ist. Z. B.

a. برة الشام berrét üz-zam das Land (von) Syrien.

107. Was die Verwendung des arabischen Artikels im türkischen Gebrauche anbetrifft, so findet er sich häufig in Titeln:

a. الحاج el-haǧ Ehrentitel desjenigen, der die Wallfahrt nach Mekka vollbracht hat.

a. السيد eß-ßejíd Ehrentitel, welchen die Nachkommen des Propheten führen.

a. الغازى el-gazí Ehrentitel eines Feldherren, der gegen Nicht-Mohammedaner Krieg geführt hat.

Ferner in Eigennamen:

عبد العزيز abd ül-azíz Diener des Teuren (nämlich Gottes).

In stehenden Ausdrücken:

شيخ الاسلام zeiχ ül-ißlâm Scheich ül Islam.

قاطع الطريق qatýŋ et-tarýq Abſchneider des Weges, Wegelagerer.

دار الفنون dar ül-funún Haus der Künſte, Akademie.

دار الصنايع dar üß-ßanajý Haus der Gewerbe. (Im türkiſchen Gebrauche zu ترسانه terßané Marinearſenal verſtümmelt. Vergleiche das italieniſche darsena.)

Endlich in Sprichwörtern:

كلام الملوك ملوك الكلام kelâm ül-mülûk mulûk ül-kelâm die Worte der Könige ſind die Könige der Worte.

النار و لا العار en nâr we lâ el-ar das Feuer und nicht die Schande! (Lieber tot, als entehrt!)

Im nachſtehenden beginnt als Leſeübung ein türkiſcher Originalaufſatz, welcher der von der ehemaligen Akademie der Wiſſenſchaften in Konſtantinopel herausgegebenen Zeitſchrift Maǧmu-á el-funûn (Kompendium der Wiſſenſchaften) entnommen iſt und in den weiteren Lektionen fortgeſetzt wird.

Der Schüler wird mit Hilfe der beigefügten Vokabeln in der Lage ſein, den türkiſchen Text zu verſtehen; die angefügten deutſchen Sätze, welche eine Rekapitulation des Textes bieten, ſind ins Türkiſche zu überſetzen und treten an die Stelle der bisherigen Überſetzungen. Die darin geſtellten Fragen mögen zur weiteren Übung gleichfalls türkiſch beantwortet werden.

Die im türkiſchen Texte in Klammern ſtehenden Worte ſind Eigennamen.

Leſeſtück.

جاپونيا مملكتي

جاپونيا لفظى چين لسانندن مأخوذ اولهرق دولت شرقيه معناسنه اولان (چن) و (پن) كلمه‌لرندن مركب اولوب چين مملكتك جنوب شرقيسنده واقع بيوك و كوچك اوچ بيك بشيوز اون بر قطعه جزيره‌نك هيئت مجموعه‌سنه اطلاق اولنور — جزاير مذكوره اوتوز ايله قرق بش درجه طول شمالى و يوز قرق التى ايله يوز يتمش درجه عرض شرقى بينده واقع اولوب غرباً (تونغ حاى)

یعنی چینك بحر شرقیسی و (قوره) بوغازی و جاپونیا دکزی و تاتارستان بوغازی و شرقاً بحر محیط شرقی ایله محاط و تربیعاً مقدار سطحی سکز اون بیك میریا متره و اطرافی صیغلق و قیالق اولدیغندن اورالرده سیر سفائن مشکلجه در — جزایر مذکوره ایله قیالقلرك آکثریسی وقتیله ظهور ایتمش اولان آتش فشان طاغلرك بقیهٔ آثاریدر و بو آطه‌لرك بیوکلرنده طاغلر اولوب بونلرك بعضیلری اشجارایله مستور وبعضیلری سرتابقدم مزروع اولدیغندن شو درجه معموریت موجب حیرتدر — حرکت ارض ایله آتش‌فشان طاغلر ظهوری کثیرالوقوع اولدیغندن جاپونیانك اراضیسی پك منبت دکل ایسه‌ده اهالیسنك سعی و اقداملری أثری اولمرق هر طرفی مزروع و معموردر —

Vokabeln.

جاپونیا Japonia Japan.

a. لفظ lafz Wort, Bezeichnung.

چین čin China.

a. مأخوذ me-χûz entnommen.

a. دولت شرقیه dewlét-i šarqijé Oſtmacht (Yzafet-Konſtruktion).

a. معنا mānâ Sinn, Bedeutung.

a. کلمه kelimé Wort.

a. مرکب mürekkéb zuſammengeſetzt.

a. جنوب شرقی ǧenûb-i šarqî Südoſten (Yzafet-Konſtruktion).

a. جزیره ǧeziré Inſel (Plural جزایر ǧezaír).

a. هیئت مجموعه hejét-i maǧmu-á Gruppe (Yzafet-Konſtruktion).

a. اطلاق اولنمق ytlâq olunmaq benannt werden (mit Dativ).

a. مذكور mezkjûr erwähnt (hier mit attributiver Yzafet-Konstruktion mit ƺezair verbunden).

a. درجه dereƺé Grad.

a. طول شمالی { tul-i zimalî nördliche Länge.

a. عرض شرقی { arz-i zarqî östliche Breite.

a. غرباً gárbän westlich.

a. یعنی jâni nämlich.

a. بحر bahr Meer.

بوغاز boƺáz Meerenge.

تاتارستان { tatarißtân Tartarei.

a. شرقاً zárqän östlich.

a. بحر محیط { bahr-i muhît Ozean.

a. محاط { muhât begrenzt, eingeſchloſſen.

e. تربیعاً { terbí-än dem Flächenmaße nach.

a. مقدار سطح { myqdâr-i ßeth Flächeninhalt.

صیغلق ßyƺlyq ſeicht.

قیالق { qajalyq felſig, klippenreich.

a. سیر سفائن { ßéjr-i ßefain Schiffsverkehr.

وقتیله waqtýla ſeinerzeit.

a. ظهورا { zuhûr etm. erſcheinen.

p. آتش فشان { atez fizân feuerſpeiend.

بقیهٔ آثار { baqijé-i aßâr Überbleibſel.

a. اشجار eƺzâr Bäume.

a. مستور meßtûr bedeckt.

a. p. سر تا بقدم { ßer ta beqadém von Kopf bis zu Fuß, von oben bis unten.

a. مزروع { mezrú angebaut, beſtellt.

a. معموریت { mâmurijjét blühender Zuſtand.

a. موجب حیرت { muƺíb-i hajrét ſtaunenswert.

a. حرکت ارض { herekét-ierz Erdbeben.

a. کثیر الوقوع { keßîr ülwuqû häufig vorkommend.

a. اراضی { eraxî Grundſtücke, Länder (Plural von ارض erz.)

a. منبت mümbít fruchtbar.

a. سعی و اقدام { ßaj u yqdâm Eifer und Fleiß.

a. اثر eßér Spur, Folge.

a. معمور { mâmûr wohlbeſtellt, blühend.

Zum Übersetzen.

Aus welcher Sprache ist das Wort Japan entnommen? Aus wie vielen Inseln besteht Japan? Wo liegt die Meerenge von Korea? Wie viele Myriameter beträgt (ist) der Flächeninhalt dieser Inseln? Ist der Schiffsverkehr in jenen Gegenden (oralardá) schwierig? Giebt es dort auch feuerspeiende Berge? Sind alle von diesen Inseln fruchtbar? Sind Erdbeben dort häufig? Warum ist das Land nicht sehr blühend?

2. Lektion.

Das arabische Geschlecht.

108. Dem Persischen ist gleich dem Türkischen eine Unterscheidung des grammatischen Geschlechts fremd. Dagegen unterscheidet das Arabische Maskulina und Feminina.

Feminina sind im türkischen Gebrauche alle arabischen Wörter, welche auf ein nicht zur Wurzel gehörendes ه, ة, ت auslauten. Z. B.:

شجره zaǧaré Baum.

سعادة ßeadét Glückseligkeit.

شدت ziddét Heftigkeit.

Desgleichen sind die sogenannten gebrochenen Plurale (siehe folgende Lektion) als Feminina zu betrachten.

Alle übrigen arabischen Wörter sind im türkischen Gebrauche Maskulina.

109. Das Femininum des arabischen Adjektivs wird durch Anhängung eines ه, welches e oder a auszusprechen ist, gebildet. Z. B.:

Maskulinum: شديد zedíd heftig.

Femininum: شديده zedidé.

Einige Adjektiva bilden ein unregelmäßiges Femininum. Davon später.

110. Die Übereinstimmung des Geschlechts.

Das prädikative Adjektiv bleibt stets unverändert im Maskulinum. Z. B.: دولت عظيمدر dewlét azímdir das Reich ist gewaltig.

Das attributive Adjektiv bleibt in türkischer Konstruktion gleichfalls unverändert. Z. B.:

بر عظیم دولت bir azím dewlét ein gewaltiges Reich.

In der arabiſchen Konſtruktion dagegen richtet ſich das Geſchlecht des Adjektivs nach jenem des Subſtantivs. Z. B.: دولت العظیمه dewlet ül-azimé das gewaltige Reich. (Vgl. 106, Abſ. 2.)

Ebenſo erfordert die perſiſche Konſtruktion (Yzafet-Konſtruktion) die Übereinſtimmung des Geſchlechtes, jedoch bloß bei arabiſchen Adjektiven. Z. B.: دولت عظیمه dewlét-i azimé das gewaltige Reich. (Vgl. 40.)

In der Konverſation iſt die türkiſche Konſtruktion des attributiven Adjektivs die gebräuchlichſte. Die perſiſche Art der Verbindung gehört mehr der Schriftſprache an, in welcher ſich auch die arabiſche Konſtruktion bisweilen, wenn auch nicht häufig, findet.

Leſeſtück.

جزایر مذکوره‌نك درجهٔ عرضنه نظراً مزاج اقلیمی معتدل اولمق لازم کلور ایسه‌ده اوزرنده یوکسك طاغلر جهت شرقیه‌سنده بولنمسندن ناشی موقعنه نسبتله شتاسی شدید اولوب برده بو موسمده شدتلو فورطنه وقوعبولور و (نیپون) آطه‌سنده آکثریا بر قاچ پرمق قار بولنور — فقط جنوب طرفنده بولنان اطه‌لرده قیش خفیف اولوب بالعکس موسم صیف هر طرفنده معتدل و لطیفدر — جزایر مذکوره سواحلی دوزکون اولمدیغی جهتله بوندن بر چوق لیمان و کورفز حاصل اولمشدر وپك جسیم نهرلری یوق ایسه‌ده خیلیجه بیوك کوللری واردر — جاپونیاده منطقهٔ معتدله تحتنده بولنان ممالك محصولاتنك کافه‌سی حصوله کلور ایسه‌ده باشلوجه محصولی پرنج و بغدای و بقله و پموق و ایپك وکافور و هر نوع میوه و هند قامشیدر و حیواناتدن اسپ و صغیر و مانده وکچی و طومز و کلب و کدی و فاره وایپك بوجکی و آری و قرنجه و اورالرده مخصوص بالق و خصوصیله بالینه بالغی و اینجو و مرجان و معدنیاتدن دخی اعلا التون و باقر و الماس و کوکرت و طوز و طاش کمبوری وسائره بولنور

Vokabeln.

a. مزاج اقليم myzâʒ-i iqlîm Zuſtand des Klimas.
a. معتدل mü-tedîl gemäßigt.
a. موقع mefqí Lage.
a. شتا zitá Winter.
a. فرطونه fyrtyná Gewitter, Orkan.
a. بالعكس bi-l akß im Gegenteile.
a. صيف ßajf Sommer.
a. سواحل ßewahíl (Plur. von ساحل) Küſten.
دوزكون düzgün regelmäßig.
ليمان limân Hafen.
كورفز körfez Meerbuſen, Bucht.
a. جسيم ʒeßîm mächtig, umfangreich.
p:t. خيلجه χajliʒé ziemlich.
كول gjöl See.
a. منطقه mantyqá Zone.
a. محصولات mahßulát Produkte.
پرنج pirinʒ Reis.
بغداى boγdaj Weizen.
a. بقله baqlá Hülſenfrucht.
پموق pamuq Baumwolle.
ايپك ipek Seide.

كافور kjafûr Kampfer.
a. نوع neff Art, Gattung.
هند قامشى hind qamyzý Bambusrohr.
p. اسپ eßp Pferd (ſelten gebraucht).
صغير ßyγyr Rind.
مانه mandá Büffel.
كچى kecí Ziege.
طومز domúz Schwein.
كلب kelb Hund.
كدى kedí Katze.
فاره faré Maus.
بوجك böʒek Wurm, Raupe.
آرى ary Biene.
قرنجه qarynʒá Ameiſe.
بالينه بالغى balena balyγý Walfiſch.
اينجو ynʒý Perle.
مرجان merʒân Koralle.
a. معدنيات mâdenijât Mineralien.
باقر baqýr Kupfer.
الماس elmâß Diamant.
كوكرت kükürt Schwefel.
طوز tuz Salz.
طاش كمورى taz kjömürí Steinkohle.
a. و سائره we ßairé und anderes.

Zum Übersetzen.

Wie ist das Klima der erwähnten Inseln? Sollte es nicht mit Rücksicht auf den Breitegrad milder sein? Warum ist der Winter auf der östlichen Seite heftiger? Ist es wahr, daß auf der Insel Nipon sich oft einige Finger hoch Schnee findet (— bulunmaßý ßahíh-mi-dir)? Giebt es an den Küsten viele Häfen? Bringt Japan alle Produkte der unter der gemäßigten Zone liegenden Länder hervor (hußulá getirmek)? Findet sich dort auch die Seidenraupe? Welches sind die sich in Japan findenden hauptsächlichen Tiere?

3. Lektion.

Der persische Plural. Der arabische Dual und Plural.

111. Der persische Plural wird sowohl von persischen als auch von manchen arabischen Wörtern durch die Anhängung der Silbe ان ân gebildet. Z. B.:

p. شاگرد zagírd Schüler; Plural: شاگردان zagirdán.

p. یاور jawér Adjutant; Plural: یاوران jawerân.

a. ضابط zabýt Offizier; Plural: ضابطان zabytân.

Auslautendes vokalisches Hê verwandelt sich bei der Annahme der persischen Pluralendung in kjáfi aẓemí. Z. B.:

p. خواجه χoẓá Lehrer; Plural: خوجکان χoẓagjân.

a. p. اصلزاده aßylzadé Aristokrat; Plur.: اصلزادکان aßylzadegjân.

Der persische Plural wird jedoch nur bei Wörtern angewendet, welche vernünftige Wesen bezeichnen.

112. Das Arabische besitzt zunächst, um die Zweizahl zu bezeichnen, den Dual. Derselbe wird durch Anhängung der Silbe ین ejn gebildet. Auslautendes vokalisches ه verwandelt sich hierbei in ت. (Weiblicher Dual.)

Der Dual, welcher bloß von arabischen Wörtern gebildet werden kann, findet im Türkischen übrigens nur bei einer verhältnismäßig geringen Zahl von Substantiven Anwendung. Die gebräuchlichsten derselben sind:

ابوین ebüwéjn die beiden Bauenden
والدین walidéjn die beiden Zeugenden
} d. h. die Eltern.

طرفين taraféjn die beiden Teile, Parteien.

شخصين zaχßájn die beiden Perſonen.

دولتين dewletéjn die beiden Staaten.

مملكتين memleketéjn die beiden Länder. (Zugleich der alte Name für die Moldau-Walachei.)

برين berréjn die beiden Feſtlande.

بحرين bahréjn die beiden Meere.

113. Der arabiſche Plural iſt entweder geſund oder gebrochen. Der geſunde Plural zerfällt wieder in den geſunden männlichen und den geſunden weiblichen Plural.

114. Der geſunde männliche Plural wird durch die Anfügung der Silbe ين în gebildet, jedoch nur von ſolchen arabiſchen Wörtern, welche Maskulina ſind und ververnünftige Weſen bezeichnen. Z. B.:

مأمور me-emúr Beamter; Plural: مأمورين me-emurîn.

معلم müallim Lehrer; Plural: معلمين müallimîn.

Die ältere Form des geſunden männlichen Plurals auf ون ûn iſt ſehr wenig gebraucht. Z. B.:

اشتراكيون iztirakijûn Kommuniſten.

115. Der geſunde weibliche Plural verwandelt das ه, reſp. ة oder ت des weiblichen Subſtantivs in ات at. Z. B.:

كلمه kelimé Wort; Plural: كلمات kelimât.

حركت herekét Bewegung; Plural: حركات herekjât.

Im türkiſchen Gebrauche finden ſich zahlreiche Plurale dieſer Art, deren Singular ſehr oft ungebräuchlich iſt. Meiſt bezeichnet dieſer Plural Kollektivbegriffe. Z. B.:

معلومات mâlumât Kenntniſſe (Singular معلومه nicht gebräuchlich).

حيوانات hajwanât die Thierwelt. نباتات nebatât die Pflanzenwelt.

116. Außer dem geſunden Plurale und dem gebrochenen, welcher in der folgenden Lektion ſeine Behandlung finden wird, beſitzen einige arabiſche Wörter gänzlich unregelmäßige Plurale. Die gebräuchlichſten derſelben ſind:

Singular:	Plural:
انسان inßan Menſch.	ناس naß.
ابن ibn Sohn.	بنی beni.
اخ aχ Bruder.	اخوان aχwán.
فم fumm Mund.	افواه efwáh.
ما ma Waſſer.	میاه mijáh.

Leſeſtück.

جاپونیا ممالکنده تقریباً اوتوز میلیون نفوسی اولوب بونلر آسیا قطعه‌سنده بولنان ملل سائره‌نك جمله‌سندن زیاده فطین ومقدم و اهل صنعتدرلر و ثروت وساماندن زیاده دیدبه و احتشامه مائلدرلر — اهالیٔ مرقومه بیننده فقرا پك نادر اولوب خصوصیله سائل و سرخوش هیچ یوقدر — نساسی تستر ایتمیوب امور بیتیه‌لرینك حسن تسویه‌سنده مهارتلری واردر و عموماً اهالی نظافته زیاده اعتنا ایدوب الك فقراسی بیله کل‌یوم استحمام ایدرلر — لسانلری کندولریته مخصوص اولوب بودخی ایکی قسمدر — بریسی علما لسانی ایسه‌ده یونی هر کس آکلادیغندن ادبیات و تاریخ و شعره دائر اولان کتابلر بو لسان اوزره‌در — حکمدار روحانینك سرایند تکلم اولنان دخی بودر — دیکری عوام لسانیدر که بوکا چین لساندن بر چوق الفاظ داخل اولدیغندن بر لسان مخصوص حکمنه کیرمشدر — جاپونیا علماسی علم اخلاقه دائر اولان کتابلرینی بعضاً بو لسانده یازمشلردر — چین اصولی اوزره عموما یازیلور اوچ نوع یازیلری اولوب بونك برنجیسی عوام ناس لسانی اوزره محرر اولان کتابلرده و ایکنجیسی شروح و حواشیده و اوچنجیسی ادبیاته دائر کتابلرده مستعملدر — جاپونیاده بش التیوز سنه‌دنبرو فن طباعت معلوم اولوب آغاچ اوزرینه حك اولنمش حروف واسطه‌سیله کتاب طبع ایدرلر و چینلولر کبی قیل قلم ایله یازی یازارلر

Vokabeln.

a. تقريبا taqriba annähernd.

a. نفوس nufúß Seelen.

a. ملل milel Nationen.

a. فطين fytýn intelligent.

a. مقدم muqaddám vorgeſchritten.

a. اهل صنعت ehl-i ßannát induſtriell.

a. ثروت ßerwét - u -
p. سامان ßamân Reichtum.

a. دبدبه و احتشام debdebe u ihtizam Prunk.

a. مائل ma-íl geneigt.

a. مرقوم merqúm erwähnt.

a. سائل ßa-íl Bettler.

p. سرخوش ßerχoz betrunken.

a. نسا nißa Frauen; das weibliche Geſchlecht.

a. تستّر ا teßettür etm. ſich verſchleiern.

a. امور بيته umûr-i bejtijé häusliche Angelegenheiten.

a. حسن تسويه hüßn-i teßwijé ordentliche Beſorgung.

a. مهارت meharét Geſchicklichkeit.

a. عموماً umûmän im Allgemeinen.

a. نظافت nezafét Reinlichkeit.

a. اعتنا ا Itina etm. auf etwas (Dativ) achtgeben, Rückſicht nehmen.

a. كل يوم kull jewm den ganzen Tag.

a. استحمام ا ißtihmâm etm. ſich waſchen, baden.

ايكى قسمدر iki qyßýmdyr beſteht aus 2 Teilen.

a. علما ülema Gelehrte, Theologen.

p. هر كس her keß Jedermann.

a. ادبيات edebijât ſchöne Litteratur.

a. تاريخ tarîχ Geſchichte.

a. شعر zi-r Gedicht, Poeſie.

a. روحانى ruhanî geiſtlich.

a. تكلم ا tekellüm etm. ſprechen.

a. عوام awâm
a. عوام ناس a.-î nâß d. niedere Volk.

a. الفاظ elfâz Wörter.

a. داخل اولمق daχyl olmaq eindringen.

بر لسان مخصوص حكمنه كيرمشدر bir lißân-i maχßuß hükminé girmíztir hat die Bedeutung einer beſonderen Sprache erlangt, iſt gleichſam eine beſondere Sprache geworden.

a. علم اخلاق ilm-i axlâq die Moralwissenschaft.

a. بعضاً bâzân bisweilen.

a. اصول uβûl Gewohnheit, Methode.

a. عموداً amûdân vertikal.

a. محرر müharrár geschrieben.

a. شروح zurûh Commentare (Pl. von شرح zarh).

a. حواشی hawazî Randnoten (Pl. von حاشیه hazijé)

a. مستعمل müsta-mél gebräuchlich.

a. فن طباعت fénn-i tybaát die Buchdruckerkunst.

آغاج aγaɣ Holz, Baum.

a. حك ا hakk etm. gravieren.

a. حروف hurûf Buchstaben (Pl. von حرف harf).

واسطه‌سیله waßyta-ßýla vermittelst.

a. طبع ا tabb etm. drucken.

قیل قلم qylqalém Pinsel.

یازی jazý Schrift.

Zum Übersetzen.

Wieviel Menschen giebt es beiläufig in Japan? Giebt es auf dem asiatischen Kontinent (K. von A.) eine intelligentere Nation (ملت millét)? Sind Arme und Betrunkene unter diesem Volke häufig? Besorgen (teßwije etm.) die Frauen persönlich (بالذات biz-zât) ihre häuslichen Angelegenheiten? Beobachtet das niedere Volk im allgemeinen Reinlichkeit? Haben die Japaner eine ihnen eigentümliche Sprache? Ist die Sprache der Gelehrten und des niederen Volkes dieselbe (bir)? Haben sie auch Bücher über Poesie und Geschichte? Welche Sprache wird im Palaste des geistlichen Machthabers gesprochen? Haben die japanischen Gelehrten auch Bücher über die schöne Litteratur geschrieben? Wieviele Schriftarten haben sie? Wo sind diese gebräuchlich? Seit wieviel Jahren ist dort die Buchdruckerkunst bekannt? Schreiben sie die Buchstaben wie die Chinesen vertikal?

4. Lektion.

Der gebrochene arabische Plural.

117. Die überwiegende Mehrzahl der arabischen Substantiva nimmt den sogenannten gebrochenen Plural an. Um die

Bildung desſelben zu erläutern iſt es notwendig, einige Bemerkungen über das Weſen des arabiſchen Wortes vorauszuſchicken.

Die Grundform, auf welche ſich faſt jedes arabiſche Wort zurückführen läßt, iſt die Verbalwurzel, welche in der Regel dreibuchſtabig, ſelten vierbuchſtabig iſt. Als Paradigma dieſer Wurzel dient den orientaliſchen Grammatikern das Wort فعل und zwar in der Weiſe, daß der erſte Radikal (Wurzelbuchſtabe) durch den Buchſtaben ف, der zweite durch ع, der dritte durch ل bezeichnet wird. Zur Ableitung von Formen aus der Wurzel bedient ſich das Arabiſche gewiſſer Buchſtaben, welche einzeln oder kombiniert gebraucht werden und Formations- oder Bildungsbuchſtaben heißen. Solche Buchſtaben ſind:

ا . ت س م ن و ه ى

So lautet z. B. die Wurzel von حاضر — حضر, während ا hier bloß Bildungsbuchſtabe iſt. Schematiſch durch das Wort فعل dargeſtellt, würde dieſe Form فاعل lauten.

Um ſich zu üben, bilde der Schüler von der Wurzel حضر die folgenden Formen:

فعلا — افعل — فعيل — مفعول

افعال — مفل — مفاعله — تفعيل .

Wenn der Anfänger aus einem gegebenen Worte, z. B. فاضل die Wurzel herausfinden ſoll, beſteht die Hauptſchwierigkeit für ihn darin, die Wurzelbuchſtaben von den bloßen Bildungsbuchſtaben zu unterſcheiden, da auch ا ت س ꝛc. nicht bloß Bildungs-, ſondern auch Wurzelbuchſtaben ſein können. Die Kenntnis der arabiſchen Formen, welche den Gegenſtand einer der nächſten Lektionen bilden, wird ihm über dieſe Schwierigkeiten bald hinweghelfen.

118. Im Nachfolgenden geben wir die im Türkiſchen am häufigſten vorkommenden Formen des arabiſchen gebrochenen Plurals. Dieſe ſind:

1. افعال efʿâl — z. B.

Singular:	Plural:
نهر nehér Fluß.	انهار enhár.
وقت waqýt Zeit.	اوقات efqát.

Singular:		Plural:
مال	mal Vermögen, Gut, (Wurzel: مول)	اموال emwál.
نور	nur Licht.	انوار enwár.
صاحب	ßahyb Herr.	اصحاب aßháb.
يوم	jewm Tag.	ايام ejjâm assimiliert statt ايوام ejwâm.
ملك	milk Grundbesitz.	املاك emlák.
اثر	eßér Spur, Werk.	آثار âßár.
خبر	χabér Nachricht.	اخبار aχbár.
فكر	fikír Gedanke.	افكار efkjár.
جسم	ʒißím Körper.	اجسام eʒßám.
نوع	nefˀ Gattung.	انواع enwáˀ.

2. افعلا afˀilâ — z. B.

Singular:		Plural:
غنى	ganí reich.	اغنيا agnijá.
ولى	welí Heiliger.	اوليا ewlijá.
شقى	zaqqý Rebell.	اشقيا azqyjá.
طبيب	tabíb Arzt.	اطبا atybbá (statt اطبيا atbybá).

3. افعله efˀilé — z. B.

Singular:		Plural:
زمان	zemán Zeit.	ازمنه ezminé.
سؤال	ßü-âl Frage.	اسئله eß-elé.
جواب	ʒewâb Antwort.	اجوبه eʒwibé.
بنا	binâ Gebäude.	ابنيه ebnijé.
سلاح	ßyláh Waffe.	اسلحه eßlihá.
طعام	ta-âm Speise.	اطعمه attimé (vulgär atma-á ausgesprochen).

Singular:		Plural:	
قماش	qumáz Stoff.	اقمشه	aqmizé
لباس	libáß Kleid.	البسه	elbißé.
متاع	metáɣ Ware.	امتعه	emti-á.

4. فعله faɣálé — z. B.

Singular:		Plural:	
كاتب	kjatíb Schreiber.	كتبه	ketebé.
طالب	talýb Student.	طلبه	talabá.
تابع	tabíɣ Unterthan.	تبعه	taba-á.
خادم	χadím Diener.	خدمه	χedemé.

5. فعالى faɣalí — z. B.

Singular:		Plural:	
ارض	erz Erde, Grundstück.	اراضى	arazý.
دعوا	dâwa Prozeß.	دعاوى	da-awá.

6. فعائل faɣâ-il — z. B.

Singular:		Plural:	
وقعه	waqqá Ereignis.	وقايع	waqajýɣ.
عجيبه	aǯibé Wunder.	عجائب	aǯa-íb.
رساله	rißalé Broſchüre.	رسائل	reßa-íl.
وسيله	weßilé Mittel.	وسائل	weßa-íl.
سفينه	ßefiné Schiff.	سفائن	ßefa-ín.
جزيره	ǯeziré Inſel.	جزائر	ǯeza-ír (zugleich der türkiſche Name von Algier).
نصيحت	naßýhát Rat, Lehre.	نصائح	naßa-íh.
وظيفه	wazyfá Pflicht.	وظائف	waza-íf.
فضيلت	fazilét Tugend.	فضائل	faza-íl.

7. فواعل fawaʕíl — z. B.

Singular:		Plural:
فائده	fajdé Nutzen.	فوائد fawa-íd.
دائره	da-iré Kreis, Departement.	دوائر dewa-ír.
ساحل	ßahíl Ufer, Küste.	سواحل ßewahíl.
جامع	ǯamíʕ Moschee.	جوامع ǯewamíʕ.
مانع	maníʕ Hindernis.	موانع mewaníʕ.
قاعده	qa-idé Regel.	قواعد qawa-íd.

8. فعل fiʕál — z. B.

Singular:		Plural:
ملت	millét Nation.	ملل milél.
نعمت	nîmét Gunst, Gnade.	بعم ni-ám.
حرفت	hirfet Gewerbe.	حرف hiréf.

9. فعال fiʕâl — z. B.

Singular:		Plural:
بلد	beléd Stadt, Land.	بلاد bilâd.
ريح	rih Wind.	رياح rijâh.
جبل	ǯebél Berg.	جبال ǯibâl.
بحر	bahr Meer.	بحار bihâr.
ليله	lejlé Nacht.	ليال lijâl.
كبير	kebír groß.	كبار kibâr.
كريم	kerím edel, wohlthätig.	كرام kirâm.

10. فعلان fiʕlân — z. B.

Singular:		Plural:
نور	nur Licht.	نيران nirân.
صبى	ßabý jung.	صبيان ßybjân.

11. فعل fuʃál — z. B.

Singular:		Plural:	
دولت	dewlét Staat.	دول	düwél.
امت	ümmét Nation.	امم	ümém.

12. فعلا fuʃalá — z. B.

Singular:		Plural:	
سفير	ßefír Gesandter.	سفرا	ßüferâ.
وزير	wezír Wezier.	وزرا	wüzerâ.
وكيل	wekíl Bevollmächtigter.	وكلا	wükelâ.
شاعر	ʒa-ír Dichter.	شعرا	ʒü-erâ.
حكيم	hekím Gelehrter.	حكما	hükemâ.
امير	emír arab. Fürst.	امرا	ümerâ.
اسير	eßír Gefangener.	اسرا	üßerâ.
فقير	faqìr arm.	فقرا	fuqarâ.
عليم	alîm weise.	علما	ülemâ mohamm. Doktor der Theologie.

13. فعلان fuʃlân — z. B.

Singular:		Plural:	
راهب	rahýb christlicher Geistlicher.	رهبان	ruhbân.
اسود	aßwád schwarzer.	سودان	ßudân.

14. فعال fuʃʃâl und فعل fuʃál — z. B.

Singular:		Plural:	
كاتب	kjatíb Schreiber.	كتاب	küttâb.
تاجر	taǯýr Kaufmann.	تجار	tüǯǯâr.
حاكم	hakím geistl. Richter.	حكام	hükkjâm.
عاصى	aßý Rebell.	عصاة	üßât.
قوت	quwwét Kraft.	قوا	quwâ.
قريه	qurjé Dorf.	قرا	qurâ.

15. فعل fuʔúl — z. B.

Singular:	Plural:
كتاب kitâb Buch.	كتب kutûb.
طريق tarýq Weg.	طرق turúq.

16. فعول fuʔúl — z. B.

Singular:	Plural:
علم ylm Wiſſenſchaft.	علوم ulûm.
خط χatt Schrift, Linie.	خطوط χutût.
حد hadd Grenze.	حدود hudûd.
حق haqq Recht.	حقوق huqûq.
ملك melík König.	ملوك mulûk.
شرط zart Bedingung.	شروط zurût.

17. Plurale vierbuchſtabiger Wörter mit kurzem Endvokal.

Singular:	Plural:
معدن mâdén Metall, Bergwerk.	معادن ma-âdín.
مصيبت mußibét Schickſals-ſchlag.	مصائب meßa-íb.
موقع mefqýʔ Ort, Lage.	مواقع mewaqýʔ.
موسم mefßím Jahreszeit.	مواسم mewaßím.
مسئله meß-elé Angelegenheit, Frage.	مسائل meßa-íl.
مصلحت maßlahát Geſchäft.	مصالح maßalýh.
معرفت mârifét Kenntnis.	معارف ma-aríf.

18. Plurale vierbuchſtabiger Wörter mit langem Endvokal.

Singular:	Plural:
مكتوب mektúb Brief.	مكاتيب mekjatîb.
اقليم yqlîm Region.	اقاليم aqalîm.
سلطان ßültân Sultan.	سلاطين ßelatîn.
تاريخ tarîχ Geſchichtswerk.	تواريخ tewarîχ.

تدبير tedbîr Maßregel. تدابير tedabîr.

قانون qanûn Gesetz. قوانين qawanîn.

19. Die folgenden Wörter bilden den Plural, als ob ihr Singular der Form مفعله mefʿelé entsprechen würde, in welcher dieselben jedoch im Singular nicht gebräuchlich sind.

Singular:	Plural:
زحمت zahmét Mühe.	مزاحم mezahím.
حسن hüßn Schönheit.	محاسن mehaßín.
شيخ ʒejχ Scheich.	مشائخ meʒa-iχ.
سعی ßajʃ Eifer, Bestrebung.	مساعی meßa-í.
ظلم zulm Gewaltthat.	مظالم mezalým.
رتبه rütbé Grad, Rang.	مراتب meratíb.

119. Die türkische Konversationssprache gebraucht gewöhnlich den türkischen Plural. Das attributive Adjektiv verbindet sich in diesem Falle gleichfalls meist in türkischer Weise (siehe Regel 3) mit dem Substantive. Z. B.:

عظيم دولتلر azîm dewletler große Reiche.

Die Schriftsprache dagegen bedient sich mit Vorliebe der arabischen Plurale. In diesem Falle verbindet sich das attributive Adjektiv meist auf persische Weise (siehe Regel 40, 110, 125) mit dem Substantiv. Was die Übereinstimmung des Geschlechtes anbetrifft, so steht sodann nach einem arabischen Plurale das Adjektiv stets im Femininum Singularis. Z. B.:

دول عظيمه düwél-i azimé große Reiche.

Deklinations-, Possessivsuffixe ꝛc. werden blos von dem letztstehenden Worte angenommen. Z. B.:

اوروپانك دول عظيمه‌سی ewropaníñ düwéli azimeßí die großen Reiche Europas.

اوروپانك دول عظيمه‌سندن ewropaníñ düwéli azimeßinden von den großen Reichen Europas.

Lesestück.

جاپونیالولرك علوم و معارفه زیاده رغبتلری وارایسه‌ده مملکتلر بحرمحیط شرقینك وسطنده واقع اولوب ممالك سائره‌دن منفرد بولندقلری جهتله علوم و فنونده ترقی ایده‌مامشلر و مؤخراً اوروپالولرایله وقوعبولان مناسبتلری ملابسه‌سیله انلردن بعض معلومات تحصیل ایمشلر در — اکثر علوم و فنونده و بالخصوص صنایع نفیسه و طب و هیئتده چینلولرك مادونده ایسه‌لرده شعر و موسیقی و رسم فنلرنده انلره تفوق ایتمشلردر — بیوك شهرلرنده مکلف تیاترولر اولوب زکور واناثدان اوبونجیلری موسیقی ایله اجرای لعبیات ایدرلر — مقر حکومت اولان (یدو) شهرنده بر نوع دارالفنون و (دایری) یعنی حکمدار روحانینك سراینده دخی وقایع دولتی ضبط وتحریره مأمور برمجلس واردر و اهالیدن پك چوق کسان انکلیزجه و فرانسزجه‌یی تعلم ایدوب بعضیلری دخی اوروپا خریطه‌لری کبی خریطه‌لر ترتیب و تنظیم ایدرلر و هرنقدر ممالك سائره ایله پولیتقه و تجارتجه مناسبتلری یوق ایسه‌ده غزته‌لر واسطه‌سیله وقوعات عالمه کسب اطلاعه سعی ایدرلر — جاپونیاده سنهٔ قمریه استعمال اولنوب فقط بونکله سنهٔ شمسیه بیننده اولان نقصانك آکمالیچون اون ایکی آیده اون کون علاوه ایدرلر و بو جهتله دائما رأس سنه الافرانقه کانون ثانی و یاخود شباط ابتداسنه تصادف ایدر —

Vokabeln.

a. رغبت	ragbét Eifer.	a. ملابسه‌سیله	mülabeßeßíle mit Beziehung auf.., wegen.
a. وسط	wust Mitte.	a. تحصیل ا	tahßîl etm. erwerben.
a. منفرد	münferéd iſoliert, getrennt.	a. بالخصوص	bi-lχußûß ſpeziell.
a. ترقی	taraqqí Fortſchritt.	a. صنایع نفیسه	ßanají-i nefißé die ſchönen Künſte.
a. مؤخراً	mu-áχarän neulich, unlängſt.		
a. مناسبت	münaßibét Beziehung.		

a. طب tybb Medizin.

a. هيئت hej-ét Aſtronomie.

a. مانونده ma dunindé unter.

موسيقى mußyqý Muſik.

a. رسم reßm Zeichnen.

a. تفوق ا tefewwuq etm. jemanden (Dat.) übertreffen.

a. مكلف mükellef geſchmückt, prächtig.

تياترو teatro Theater.

a. ذكور و انا ث zukjûr u enâß Männer und Frauen.

اويونجى ojunǧý Schauſpieler.

اجراى لعبيات ا iǧráji lu-bijât etm. Spiele aufführen.

a. مقر maqárr Sitz, Mittelpunkt.

a. دار الفنون dar ül funûn Akademie der Wiſſenſchaften.

a. وقايع waqajýʿ Ereigniſſe.

a. ضبط و تحرير zabt u tahrîr das Niederſchreiben.

a. مأمور me-emûr beauftragt.

a. مجلس meǧliß Komitee, Sitzung.

p. كسان keßân Perſonen.

a. تعلم ا ta-allüm etm. erlernen.

خريطه χaritá Landkarte.

ترتيب و تنظيم ا tertîb u tanzîm etm. verfertigen, bereiten, konſtruieren.

غزته gazetá Zeitung.

a. وقوعات عالم wuqu-ât-i além Ereigniſſe der Welt.

a. كسب اطلاع keßb-i itlá Gewinnung v. Kenntnis.

a. سنهٔ قمريه ßenné-i qamarijé Mondjahr.

a. استعمال ا ißtimâl etm. gebrauchen.

a. سنهٔ شمسيه ßenné-i ſemßijé Sonnenjahr.

a. نقصان noqßân Mangel, Unterſchied.

a. اكمال ikmal Vervollſtändigung, Completierung.

a. علاوه ا ilawé etm. hinzufügen.

بو جهتله bu ǧihétle aus dieſem Grunde.

a. رأس سنه rés-i ßenné Jahresbeginn, (Jahreskopf).

الافرانقه alafranka nach europäiſcher Art.

a. كانون ثانى kjanûn-i ßanî Januar.

a. شباط ſubbât Februar.

a. تصادف teßaduf etm. auf etwas (Dat.) treffen, zuſammenſtoßen.

Zum Übersetzen.

Haben die Japaner Neigung zu den Wissenschaften? Warum haben sie nicht so wie andere Nationen Fortschritte gemacht? Haben jüngst zwischen Europäern und Japanern Beziehungen stattgefunden? Stehen die Chinesen in den Wissenschaften unter den Japanern? Giebt es in Japan Schauspieler, welche (Partizip) Spiele aufführen? Wie heißt die Stadt, welche (Partizip) der Sitz der Regierung ist? Wo befindet sich das Komitee, welches (Partizip) mit (Dativ) der Aufzeichnung der Staatsereignisse beauftragt ist? Lernen viele Personen von dem niederen Volke Englisch und Französisch? Haben die Japaner kommerzielle und politische Beziehungen zu andern Staaten? Geben sie sich Mühe, die Ereignisse der Welt kennen zu lernen? Welches Jahr wird in Japan gebraucht, das Sonnenjahr oder das Mondjahr? Wie wird der Fehler zwischen beiden ausgeglichen? Trifft der Anfang des Jahres stets auf den Beginn des Februars?

5. Lektion.

Arabische Plurale im türkischen Gebrauche.

120. Bereits früher wurde erwähnt, daß das Türkische, indem es der arabischen Sprache eine große Anzahl von Wörtern entlehnt, die ursprüngliche Bedeutung derselben sehr häufig wesentlich modifiziert. Hierbei treten auch andere Abweichungen auf, welche wir in den nachfolgenden Bemerkungen zusammenfassen.

1. Die Bedeutung des Plurales weicht im türkischen Gebrauche häufig von der des Singulars ab. Z. B.:

سبب	sebéb Ursache.	اسباب	eßbáb Ursachen, Mittel.
اديب	edîb wohlerzogen.	ادبا	üdebá Litteraten.
سر	sirr Geheimnis.	اسرار	eßrár Geheimnisse, Narkotika.
صنف	synf Klasse, Kategorie.	اصناف	eßnâf Handwerker.
عضو	üzw ein Glied (des Körpers).	اعضا	âzâ Mitglied einer Gesellschaft ꝛc.
اصل	aßl Ursprung.	اصول	ußúl Methode, System, Prinzipien.

2. Bisweilen hat ein arabischer Plural geradezu Singularbedeutung. Z. B.:

	Singular:
احباب ahbáb Freund.	حبيب habíb.
اهالى ahalí Bevölkerung.	اهل ehl.
اولاد ewlád Kind (Sohn, Tochter).	ولد weléd.
اساس eßáß Fundament.	اسس eßéß (nicht gebräuchl.).
صنايع ßanajýʔ Industrie.	صنعت ßannát.
رعايا rajá nichtmohamm. Unterthan eines mohamm. Staates.	رعيه ra-ijé.
ظرفا zürefá geiſtreicher Geſellſchafter.	ظريف zarîf.
حوادث hawadíß Neuigkeit, Ereignis.	حادثه hadißá.

An der Konſtruktion nach Regel 119 wird durch die Singularbedeutung nichts geändert. Z. B.:

اصنايع نفيسه ßanajý-i nefißé die ſchönen Künſte.

Die Bulgärſprache bildet von ſolchen arabiſchen Pluralen, welche Singularbedeutung haben, türkiſche Plurale. Z. B.:

حبابلر ahbablár Freunde. Dies iſt jedoch zu vermeiden.

Auch doppelte arabiſche Plurale finden ſich mitunter. Z. B.:

مصارفات maßaryfât Koſten (مصرف).

لوازمات lewaziimât Kriegsbedürfniſſe, (لازمه) Munition.

رسومات rüßumât indirekte Steuern (رسم).

حروفات hurufât Lettern (حرف).

3. Manche arabiſche Wörter ſind nur im Plural gebräuchlich. Z. B.:

رجال riʒâl Würdenträger.

اناث enâß Weiber.

ذكور zükjûr Männer.

Der gebräuchliche Plural von ناظر nazýr Miniſter iſt: وكلا wükelâ.

4. Einige arabiſche Wörter bilden mehrere Plurale mit verſchiedenen Bedeutungen. So z. B.:

امر emr Sache, Befehl.

امور umûr Sachen.

اوامر ewamír Befehle.

بيت bejt Haus, Doppelvers.

بيوت bujût Häuser.

ابيات ebjât Doppelverse, Distichа.

رسم reßím Abgabe, Ceremonie.

رسوم rüßûm Abgaben.

مراسم meraßím Ceremonien.

121. Galatát-i mezhuré.

Arabische Plurale türkischer Wörter:

كليشات gelizát Umstände.

چفتلكات ziftlikját Landgüter.

Arabische Plurale persischer Wörter:

سبزوات ßebzewát Gemüse. (Bulgär ßerzewát.)

Arabische Plurale von Eigennamen:

Singular:		Plural:	
چركس	zerkeß Tscherkesse.	چراكسه	zerakeßé.
تُرك	türk Türke.	اتراك	etrák.
هند	hind Indier.	هنود	hunúd.
كرد	kürd Kurde.	اكراد	ekrád.

Arabische Plurale von anderen Fremdwörtern:

Singular:		Plural:	
دفتر	deftér[1] Register.	دفاتر	defatír.
قيصر	qajßár byzantinischer Kaiser.	قياصره	qajaßyrá.

[1] Vom griechischen διφθέρα.

Lesestück.

جاپونیاده اوچ مذهب اولوب الك قدیمی اوراده موجود ادیان سائرەنك منتشائی اولان (سینتو) مذهبیدر — اشبو دینك اساسی ارواحه پرستش ایتمکدن عبارت اولوب رئیسی جاپونیا دولتنك حکمدار روحانیسی اولان (دایری) در — اشبو دینه متمسك اولان کسان ارواحك بقاسنه و مکافات و مجازات اخرویەیه قائل اولورلر — وهرکسك خانەلرنده معابد و علامات واردر — مذکور معبدلرك جوانب اربعەسنده ساقسیلر و اکثریا چام آغاجلری اولدقدن بشقه ایکی لامپه و برکاسه چای و بر قاچ کاسه ساقی تعبیر اولنور پرنج عرق اولوب اهالی هر صباح و اخشام مذکور معبدلری زیارت ایدرلر — اشبو معبدلر پك ساده وهر درلو تزییناتدن آزادەدر — جاپونیا دولتنك واضع اساسی اولان حکمداره و ملت و وطنه ابراز حسن خدمت ایله کسب شهرت و اعتبار ایتمش اولان سائر حکمداران وکسانه بهرکون دعا و اوقات معینەده تقدیم هدایا اولنور — دین مذکور اربابی بعض حیواناتی تعظیم ایدرلر و بالخصوص کچیيه فوق الغایه حرمت وحتی بعض امور مشکلەنك حلنده اکا مراجعت ایلرلر — قامی تعبیر اولنان متعبدلره هر آی اوائل و اواخرنده پرنج و چورك بالق و یمورطه و امثالی مأکولات تقدیم ایدرلر —

Vokabeln.

a. مذهب mezhéb Religion.

a. قدیم qadîm alt, antik.

a. موجود mefẓûd vorhanden.

a. دین din Religion (Pl. ادیان edjan).

a. منتشا mentezé Angel, Ausgangspunkt.

a. اساس eßaß Fundament.

a. ارواح erwah Geister, Seelen von روح ruh.

p. پرستش pereßtiz etm. Verehrung zollen.

a. عبارت اولمق ybaret olm. aus etwas beſtehen.

a. رئيس re-îß Chef, Anführer.

a. متمسك mütemeßßik anhängend (mit Dativ).

a. بقا baqâ Dauer.

a. مكافات mükjafât Belohnung.

a. مجازات müǧazât Strafe.

a. اخروى üχrewî adj. ſich auf d. Jenſeits beziehend, jenſeitig.

a. قائل اولمق qa-íl olm. an etw. glauben.

a. معابد ma-abíd (Pl.) Tempel.

a. علامات alamât Zeichen, Statue.

a. جوانب اربعه ǧewaníb-i arba-á d. vier Seiten.

ساقسى ßaqßy Blumentopf.

چام ċam Tanne.

لامپه lampa Lampe.

كاسه kjaßé Schale.

چاى ċaj Thee.

تعبير اولنور tâbîr olunur genannt.

a. عرق aráq Branntwein.

a. ا زيارت zijaret etm. beſuchen.

p. ساده ßadé einfach.

a. تزيينات tezjinât Verzierungen.

p. آزاده azadé frei (von etwas).

a. واضع اساس wazí-i eßáß Leger des Fundaments, Begründer.

a. وطن watán Vaterland.

a. ا ابراز حسن خدمت ibrâz-i hüßni χizmét etm. gute Dienſte leiſten.

a. ا كسب keßb etm. gewinnen.

a. شهرت zühret Berühmtheit.

a. اعتبار itibâr Anſehen.

p. t. بهر كون behér gün jeden Tag.

a. دعا dua Gebet.

a. اوقات معينه efqát-i muájjené beſtimmte Zeiten.

a. تقديم هدايا taqdîm-i hedajâ Anbietung von Geſchenken.

a. دين ارباب dîn erbabí die Anhänger einer Religion.

a. ا تعظيم tâzîm etm. verehren.

a. حرمت hürmet Ehrfurcht.

a. و حتى we hátta und ſogar.

a. حل hall Löſung.

a. ا مراجعت muraǧa-át etm. ſich an Jemanden wenden.

a. متعبد mütcabíd Götzenprieſter.

a. اوائل awa-il die ersten 10 Tage des Monats.

a. اواخر awaχir die letzten 10 Tage des Monats.

چورك türük verfault.

a. امثالی { emßalí dergleichen.

a. مأكولات { mëkulât Nahrungsmittel, Speisen.

يومرطه jumurtá Ei.

Zum Übersetzen:

Wie viele Religionen giebt es in Japan? Worin bestehen die Grundsätze der Sinto-Religion? Wer ist der Dairi? Woran glauben die Anhänger dieser Religion? Was ist Saki? Sind die Tempel einfach oder prächtig? Zu wem beten die Japaner? Verehren sie auch Menschen, welche sich durch gute Dienste für das Vaterland Ehre und Berühmtheit erworben haben? Verehren sie auch Tiere? An wen wenden sie sich bisweilen bei der Lösung schwieriger Angelegenheiten? Welche Geschenke bringen sie ihren Göttern dar?

Grammatikalische Übung.

Der Schüler stelle alle in den letzten 4 Lesestücken vorkommenden arabischen Plurale zusammen und vergleiche, ob sie gesunde oder gebrochene sind.

Desgleichen sind die persischen Plurale zusammenzustellen.

6. Lektion.

Die persische oder Yzafétkonstruktion.

122. Die Yzafétkonstruktion, welche bereits in den Regeln 40, 110 und 119 erwähnt worden ist, hat formell genommen eine zweifache Aufgabe. Sie vermittelt nämlich:

1. Die Verbindung eines Substantives mit einem Substantive,

2. Die Verbindung eines Substantives mit einem Adjektive.

123. Grundregel ist, daß nur ein arabisches oder persisches Wort Teil einer Yzafétkonstruktion sein kann, nicht aber ein türkisches.

Ausnahmen von dieser Regel findet der Schüler bei Regel 128.

124. Verbindung eines Substantives mit einem Substantive.

Bei dieser Konstruktion, welche man auch die persische Genetivkonstruktion nennt, geht wie in den europäischen Sprachen

der Nominativ dem Genetiv voraus. Als Zeichen des Yzafets wird dem Nominative ein unbetontes i angefügt, welches bei konsonantischem Auslaute des Nominativs in der Schrift nicht ausgedrückt wird. Z. B.: حرکت ارض herekét-i erz Bewegung der Erde, Erdbeben.

p. a. در سعادت dér-i ße-adét Pforte der Glückseligkeit. (Offizieller Name von Konstantinopel.)

Bei vokalischem Auslaute des Nominativs dagegen wird das Yzafét, wenn der Nominativ ein arabisches Wort ist, durch Hemze ausgedrückt. Z. B.:

وکلأ دولت wükelá-i dewlét die Minister des Reiches.

سؤ قصد ßú-i qaßt Schlechtigkeit der Absicht.

قاضیٔ عسکر qadí-i aßkér Richter des Heeres.

کرهٔ ارض kürré-i erz Kugel der Erde (Erdkugel).

Sind و und ه Konsonanten, so wird das Yzafét nicht bezeichnet. Z. B.:

پادشاه عالم padizáh-i além der Beherrscher der Welt.

Ist der Nominativ dagegen ein persisches Wort, so wird nach auslautendem ا oder و ein ی als Träger des Yzafets eingeschoben; schließendes ی oder ه dagegen erhalten wie die arabischen Wörter ein Hemze. Z. B.:

p. سرای پادشاه ßeráji padizáh der Palast des Padischah.

p. روی زمین rúji zemín die Oberfläche der Erde.

p. خانهٔ برادر χané-i biradér das Haus des Bruders.

Auch arabische Wörter, welche auf ا auslauten, können als Träger des Yzafets ein ی annehmen. Z. B.:

امرای عربان ümeráji urbân die Fürsten der Araber.

Die Yzafétkonstruktion kann auch auf mehr als zwei Glieder ausgedehnt werden. Z. B.:

ترک جامهٔ حیات térki ǯamé-i hajât das Verlassen des Gewandes des Lebens (der Tod).

125. Verbindung eines Substantives mit einem Adjektive.

Soll ein Substantiv mit einem attributiven Adjektive verbunden werden, so steht an erster Stelle das mit dem Yzafét versehene Substantiv, an zweiter Stelle folgt sodann das Adjektiv, welches, wenn es ein arabisches Wort ist, mit dem Substantive in Geschlechtsübereinstimmung tritt. Vergl. Regel 110 und 119. Z. B.:

بحر احمر báhr-i ahmár rotes Meer.

a. p. بحر سفيد báhr-i ßifíd weißes (ägäisches) Meer.

Nach einem persischen Substantiv bleibt das Adjektiv stets unverändert, d. h. bei arabischen Adjektiven im Maskulinum. Desgleichen bleibt ein persisches Adjektiv auch nach einem arabischen Substantive immer unverändert, da dem Persischen die Unterscheidung des grammatischen Geschlechts fehlt.

126. Eine wirkliche Geschlechtsübereinstimmung findet daher eigentlich nur statt zwischen arabischen Substantiven und arabischen Adjektiven.

Die Regeln, nach welchen sich diese Übereinstimmung vollzieht, sind die folgenden:

Nach einem Substantiv im:

Maskulinum Singular steht das Adjektiv im Maskulinum Singular.

Femininum Singular steht das Adjektiv im Femininum Singular.

Maskulinum Dual steht das Adjektiv im Maskulinum Dual.

Femininum Dual steht das Adjektiv im Femininum Dual.

Maskulinum gesunden Plurals steht das Adjektiv im Femininum Singular.

Femininum gesunden Plurals steht das Adjektiv im Femininum Singular.

Gebrochenen Plural steht das Adjektiv im Femininum Singular.

Nach einem gesunden männlichen Plural kann das Adjektiv indessen gleichfalls im gesunden männlichen Plural stehen. Z. B.:

معلمين محترمين mü-allymîn-i mühteremîn die geehrten Professoren.

Beispiele.

طرف شمالى taráfi zimalí die nördliche Seite.

وقعهٔ غريبه waqqá-i gáribé das seltsame Ereignis.

طرفين مرقومين taraféjn-i merquméjn die beiden erwähnten Parteien, Teile.

سنتين ماضيتين ßennetéjn-i mazijetéjn die beiden verfloſſenen Jahre.

مأمورين موقته me-emurín-i muwaqqatá die proviſoriſchen Beamten.

معلومات لازمه mâlumát-i lazimé die notwendigen Kenntniſſe.

قواعد عثمانيه qawa-íd-i oßmanijé osmaniſche Regeln (Grammatik).

Einige wenige Adjektive nehmen indes in der Verbindung mit Pluralen meiſt den gebrochenen Plural an. So ſagt man ſtets:

دول اعظام düwél-i azâm die Großmächte.

وزراى فخام wüzeráji fiχâm die geehrten Vezire.

قارئين كرام qari-în-i kirâm die geehrten Leſer.

رجال كبار riǯâl-i kibâr Großwürdenträger.

Einige andere Adjektive nehmen gleichfalls den gebrochenen Plural an, treten jedoch als Subſtantiva vor das betreffende Subſtantiv:

مشاهير اطبا mezahír-i atybbá die Berühmten der Ärzte: die berühmten Ärzte.

مهرهٔ مهندسين meheré-i mühendißîn geſchickte Ingenieure.

بقيهٔ آثار baqyjá-i aßâr zurückbleibende Spuren, hinterlaſſene Werke.

قدماى يونان qudamáji junân die alten Griechen.

Mit einem Subſtantive können auch mehrere Adjektive durch das Yzafét verbunden werden. Z. B.:

دولت علیهٔ عثمانيه dewlét-i alijé-i oßmanijé das hohe osmaniſche Reich.

127. Was die Yzafétkonſtruktion im türkiſchen Gebrauche anbetrifft, ſo iſt hier Folgendes zu bemerken:

1. Jede Yzafétkonſtruktion wird im Türkiſchen als ein einziges Wort betrachtet. Deklinations-, reſp. Poſſeſſivſuffixe werden daher blos dem letzten Worte derſelben angefügt. Z. B.:

باب عالى báb-i âlí die hohe Pforte.

باب عالیده báb-i álidá bei der hohen Pforte.

جهات اربعه ǧihát-i arba-á die vier Seiten.

شو اوطه‌نك جهات اربعه سی zu odanýñ ǧihát-i arba-aßí die vier Seiten des Zimmers.

دولتك جملهٔ تبعه‌سندن dewletíñ ǧümlé-i tabbaßindán von der Gesamtheit der (von allen) Unterthanen des Reiches.

2. In der Konversation wird die Yzafétkonstruktion meist nur bei gewissen stehenden Ausdrücken angewendet. Solche sind z. B.:

صدر اعظم ßádr-i ázám (ßadrazám) Großvezier.

عرض حال árz-i hál Unterbreitung des Zustandes (Bittgesuch), vulgär arzuhal ausgesprochen.

سر عسكر ßéri-aßkér Haupt der Armee (Kriegsminister).

بحر محیط báhr-i mühít einschließendes Meer (Ozean).

سیر سفائن ßéjr-i ßefa-ín Verkehr der Schiffe (Schiffsverkehr).

3. Die Schriftsprache dagegen wendet das Yzafét mit Vorliebe an, vermeidet jedoch Konstruktionen, welche aus mehr als 2 bis 3 Gliedern bestehen, als zu schleppend. In diesem Falle werden zwei je zweigliederige Konstruktionen auf türkische Weise verbunden. Z. B.:

دولت علیه‌نك احوال حاضرهسی dewlét-i alijeníu ahwál-i hazireßí die gegenwärtige Lage des türkischen Reiches.

128. Galatát-i mezhuré.

Bei einer kleinen Anzahl türkischer Wörter läßt der Sprachgebrauch die Anwendung der Yzafétkonstruktion trotz dem in Regel 123 Gesagten zu. So sind die folgenden Ausdrücke gebräuchlich:

اردوی همایون ordúji hümajún kaiserlich ottomanisches Armeekorps, (p. hümá Phönix, Symbol der Herrscherwürde).

طغرای همایون tuγráji hümajún Monogramm des Sultans.

پاشای مشار الیه paßáji müzár ileíh der erwähnte Paschah.

افندئ مومی الیه effendíji mümá ileíh der erwähnte Herr, Effendi.

donanmáji hümajûn دونانمای همایون die kaiſerlich ottomaniſche Flotte.

Ferner geſtatten viele den europäiſchen Sprachen entnommene Wörter die Anwendung des Yzafets. Z. B.:

ewropáji ẓenubi اوروپای جنوبی das ſüdliche Europa.

aßijá-i waßatí آسیای وسطی das mittlere Aſien, Centralaſien.

Leſeſtück.

اشبو متعبدلر صاچارینی اوزادیرلر — عموماً موتالرینی سالف الذکر معبد شکلنده بر تابوت درونته وضع ایله دفن ایدرلر — زمان قدیمده اعاظم ملتدن بر ذات وفات ایتدکده خدمه و اتباعندن بعضیلری طوعاً بچاق ایله کندی قرنلرینی یرتدقدنصکره متبوعی ایله برابر دفن اولنور ایدی — فقط شو اصول مذمومه میلاد عیسی علیه‌السلامدن اوچ یوز سنه صکره بالکلیه الغا اولنوب افندیسنه فرط محبتی اولان اتباع و خدمه‌نك آلچیدن تصویر مجسماری بالاعمال دفن اولنور — جاپونیاده اولان ادیان ثلثه‌دن ایلنجیسی (بوده) مذهبیدر — بشیوز اللی ایکی سنهٔ میلادیه‌سنده چین ممالکی مصافاتندن (قوره) مملکتندن مهاجرت ایتمش اولان اهالی مذهب مذکوری نشر ایدوب الیوم آکثر اهالی بو دین ایله متدیندر —

Vokabeln.

صاچنی اوزاتمق ßaczyný uzatmaq ſein Haar lang wachſen laſſen.

a. موتا {meftá die Todten (Pl. von میت mejt).

a. سالف الذکر {ßálif ez-zikr obenerwähnt.

a. تابوت {tabút Totenbahre, Sarg.

a. وضع ا waz etm. legen.

a. دفن ا {defn etm. begraben.

a. اعاظم {a-âzým die Angeſehenſten (Pl. von اعظم).

a. ذات zat Perſon.

a. وفات ا wefât etm. ſterben.

a. خدمه واتباع χedemé uetbâ Diener und Gefolgsmänner (Singular: خادم χadím und تابع tabí).

a. طوعاً táw-än freiwillig.

بچاق byčáq Messer.

قرن qarn Bauch.

a. متبوع matbu der, dem gehorcht wird, der Herr, Gebieter.

a. مذموم { mezmûm tadelnswert.

میلاد عیسی { milâd-i iß̂â die Geburt Christi.[1]

a. علیه السلام aléjhi-ß̂-ß̂alâm Friede über ihn (wird wie ein Wort behandelt).

a. بالکلیه bi-l küllié gänzlich, total (adverbial).

a. الغا ا { ilgá etm. abschaffen.

a. فرط محبت fárt-i mühabbét Übermaß von Zuneigung.

آلچی alčý Gips.

a. تصویر مجسم { taßwîr-i müǯeßém Statue.

a. بالاعمال bi-l imâl mit der Verfertigung (d. h. — wurden verfertigt und begraben statt:

اعمال و دفن اولنور { imal ü defn olunur.

a. ثلثه ßeleßé drei.

a. مصافات { müßafât aufrichtige Freundschaft.

a. مهاجرت ا mühaǯeret etm. auswandern.

a. نشر ا { neǯr etm. verbreiten.

a. الیوم { el jewm noch heute.

a. متدین mutedejín einer Religion anhängend.

Zum Übersetzen.

Wie begraben die Japaner im Allgemeinen ihre Toten? Pflegten sich in alter Zeit die Diener der Angesehenen des Volkes selbst zu töten und mit ihrem Herrn begraben zu lassen? Seit welcher Zeit ist dieser Brauch abgeschafft?

---

[1] Man bemerke den mohammedanischen Fanatismus, der für die Geburt seines Propheten einen besonderen Ausdruck مولد شریف mewlédi ǯerîf „der edle Geburtstag" wählt. Dergleichen Unterscheidungen, welche indes immer mehr veralten, giebt es mannigfache. So z. B. schreibt der rechtgläubige Altürke حاجی haǯí „Pilger" nur dann mit ح im Anlaute, wenn es einen mohammedanischen Pilger bedeuten soll, sonst aber هاجی.

Was thun Diener, welche zu ihrem Herrn große Zuneigung haben, heute? Giebt es in Japan auch Anhänger der Buddha-Religion? In welchem Jahre der christlichen Aera ist sie in Japan verbreitet worden? Aus welchem Lande ist sie nach Japan gekommen? Welcher Religion folgt heute die Mehrzahl der Bevölkerung? (اكثر اهالى ekßér ahalí.)

Grammatikalische Übung.

Der Schüler stelle 1. die in den letzten 6 Lesestücken vorgekommenen Yzafétkonstruktionen abgesondert nach Regel 124 und 125 zusammen.

Er verwandle 2. die Yzafétkonstruktion in die gewöhnliche türkische.

7. Lektion.

Die arabische Wortbildung.

129. Wie bereits in Regel 117 erwähnt wurde, läßt sich fast jedes arabische Wort auf eine dreibuchstabige Verbalwurzel zurückführen.

Zur schematischen Darstellung dieser Ableitung dient das Wort فعل.

So ist z. B. حكومت hükjumet die Form فعولت fuɳûlét, ملبوس melbûß die Form مفعول mefɳûl, مرتبه mertebé die Form مفعله mefɳelé.

130. Was die einzelnen im Türkischen gebräuchlichen arabischen Formen anbetrifft, so giebt es vor allem 24 primäre Infinitive, welche sämtlich substantivische Bedeutung besitzen u. z.

Form:	Beispiel:
1. فعل faɳl	قتل qatl Mord, Tötung.
2. فعل fiɳl	علم ilm Wissenschaft.
3. فعل fuɳl	قطب qutb Pol.
4. فعل faɳál	طلب {taléb Forderung, Verlangen.
5. فعل fiɳál	صغر ßygár Kleinheit.
6. فعال faɳâl	كلام kelâm Rede.
7. فعال fiɳâl	حجاب hiɣâb Scham.

	Form:		Beiſpiel:
8.	فعال fuʕâl	سؤال	ßü-âl Frage.
9.	فعول fuʕûl	دخول	duχûl Eintritt.
10.	فعول faʕûl	قبول	qabûl Annahme.
11.	فعلى faʕlâ	صحرا	ßahrâ Wüſte.
12.	فعلى fuʕlâ	سكنى	ßüknâ Wohnſitz.
13.	فعلان fiʕlân	حرمان	hirmân Enttäuſchung.
14.	فعلان fuʕlân	خسران	χußrân Schaden.
15.	فعلان faʕalân	هيجان	hejeʒân Aufregung.
16.	فعلت faʕlét	رحمت	rahmét göttliche Barmherzigkeit.
17.	فعلت fiʕlet	فطنت	fitnét Intelligenz.
18.	فعلت fuʕlét	حرمت	hürmét Ehrfurcht.
19.	فعلت faʕalét	بركت	berekét Segen.
20.	فعالت faʕālét	مهارت	mehārét Geſchicklichkeit.
21.	فعالت fiʕālét	شكايت	zikjājét Klage.
22.	فعولت fuʕūlét	رطوبت	rutūbét Feuchtigkeit.
23.	مفعلت mefʕelét	مرحمت	merhemét Mitleid.
24.	مفعلت mefʕilét	معرفت	mārifét Kenntnis.

Als Übung ſuche der Schüler die Wurzeln der Beiſpiele 6—24 zu finden.

131. Dieſe 24 primären Formen heißen auch Maßdar (ſubſtantiviſche Infinitive) der 1. Form. Eine beſondere Bedeutung wohnt keiner derſelben inne, wohl aber iſt dies der Fall bei den nachfolgenden Formen.

Gleich hier möge übrigens bemerkt werden, daß von keinem arabiſchen Verbum ſämtliche Formen gebräuchlich ſind. Die Kenntnis der Ableitung arabiſcher Formen ſoll nicht zur ſelbſtändigen Bildung von Formen gebraucht werden, ſondern nur zum genaueren Verſtändniſſe der im Türkiſchen gebrauchten arabiſchen Wörter dienen.

132. Das ißm-i fāʕil (اسم فاعل Partizip der Gegenwart) wird nach der Form فاعل fāʕil gebildet. Z. B.:

قتل qatl Mord. قاتل qatyl Mörder.

Ist der 2. Radikal ein و oder ى, so verwandelt er sich in ى mit Hemze. Z. B.:

ميل {mejl Neigung, Sehnsucht. مائل ma-il sich sehnend.

Der Plural des فاعل wird nach 4 oder 14 (Regel 118) gebildet. Z. B.:

	Plural:
ناظر nazýr Zuschauer.	نظار nüzzâr.
كاتب kjatîb Schreiber.	كتبه ketebé.

Der Plural des Femininums dagegen nach 7 (Regel 118). Z. B.:

	Plural:
لازمه {lāzimé eine notwendige Sache.	لوازم lewazím.

Das Femininum dient überhaupt sehr häufig zur Bezeichnung der Einzelheit. Z. B.: ورقه waraqá ein Blatt. Es ist indessen im Singular nicht sehr gebraucht, wohl aber im Plural, welcher zur Bezeichnung von Kollektivbegriffen dient.

133. Das ißm-i faʃâl (اسم فعال) wird nach der Form فعال faʃʃâl gebildet und bezeichnet die Beschäftigung, das Gewerbe. (Analog dem türkischen جى ʒi.) Z. B.:

جرح ʒarh Wunde.	جراح ʒerrâh Wundarzt.
عطر otr Rosenöl.	عطار attâr Droguist.
حك {hakk das Graviren.	حكاك hakjâk Graveur.

Auch Adjektive dieser Form finden sich:

غدار gaddâr heimtückisch.

سيار ßejjâr ambulant.

طيار tajjâr fliegend.

Der gebräuchliche Plural ist der türkische.

134. Das ißmi faʃîl (اسم فعيل) wird nach der Form فعيل gebildet und ist ein in seiner Bedeutung verstärktes ißmi faʃîl (اسم فاعل). Z. B.:

علم {ilm Wiſſenſchaft, Tugend. — عليم alîm ſehr weiſe.

فضل fazl Vortrefflichkeit. — فضيل fazîl ſehr tugendhaft.

Dieſe Form bildet viele Adjective. Der Plural iſt meiſt nach 12 (Regel 118) gebildet. Z. B.:

كبير kebîr groß. — كبرا küberâ die Großen.

قديم qadîm alt. — قدما qudamâ die Alten.

135. Das ißmi tafdîl (اسم تفضيل Comparativ) wird nach der Form افعل afʃál gebildet. Z. B.:

كبير kebîr groß. — اكبر ekbér ſehr groß.

كثير keßîr viel. — اكثر {ekßér der, die, das meiſte.

لازم lazím notwendig. — الزم {elzém ſehr notwendig.

Dieſe Form beſitzt ein unregelmäßiges Femininum, welches nach der Form فعلى fuʃlâ gebildet wird. Z. B.:

Maskulinum:	Femininum:
اعظم azám der Bedeutendſte.	عظمى úzmâ.
آخر āχír der Letzte.	اخرى úχrâ.
اول ewwel der Erſte.	اولى úlâ.

Der Plural des ißmi tafdîl wird meiſt nach 17 (Regel 118) gebildet. Z. B.:

Singular:	Plural:
اكبر ekbér.	اكابر ekjabír.
اعظم āzám.	اعاظم a-āzým.

136. Das ißm-i méfʃûl (اسم مفعول paſſives Partizip der Vergangenheit) wird nach der Form مفعول meʃʃûl gebildet. Z. B.:

مقتول maqtûl getötet.

مجروح meǧrûh verwundet.

Die Bedeutung dieſer Form iſt meiſt eine adjektiviſche: die nach dieſer Form gebildeten Subſtantive bilden den Plural nach 18 (Regel 118). Z. B.:

Plural:

مكتوب mektúb Brief. مكاتيب mekjatib.

Das in der Anmerkung zu 132 Gesagte gilt auch für diese Form. Z. B.:

مأكولات me-ekülât eßbare Sachen, Nahrungsmittel.

مشروبات meẓrubât Getränke.

مطبوعات matbu-ât Preßerzeugnisse.

ملبوسات melbußât Kleidungsartikel.

Der zu diesen Pluralen gehörende Singular مشروبه , مأكوله ꝛc. ist dagegen nicht gebräuchlich.

137. Das ißm-i mekjân (اسم مكان Namen des Ortes) wird nach der Form: مفعل mefḥál oder: مفعله mefḥelé gebildet. Es dient zur Bezeichnung des Ortes, an welchem sich eine Thätigkeit vollzieht. Z. B.:

مكتب mektéb der Ort, wo man schreibt, Schule.

محفظ maḥfáz der Ort, an dem man etwas aufbewahrt, Etui.

مطبعه matba-á Druckerei.

محكمه meḥkemé Gerichtshaus.

Der Plural wird in der Regel nach 17 (Regel 118) gebildet. Z. B.:

مطابع matābíḥ Druckereien.

ممالك memālík Länder, Königreiche.

138. Das ißm-i ālét (اسم آلت Namen des Werkzeuges) entspricht der Form مفعال mifḥâl. Z. B.:

مفتاح miftâh Schlüssel. (Das zur Eröffnung فتح feth bestimmte Werkzeug.)

مقراض myqrâz Schere.

Im Türkischen sind nur sehr wenige nach dieser Form gebildete Wörter gebräuchlich.

Lesestück.

سالف الذكر (سينتو) مذهبى ايله بوده مذهبنك بشقه بشقه معبدلرى وازايسه‌ده ايكيسى دخى يكديكرى معابدنده اجراى آيين دين ايله

یلورلر — (بوده) مذهبی یالکز جاپونیاده متخذ اولمیوب بوکا متمسك اولان نفوسك مقداری اوتوز میلیونه بالغدر (بوده) لفظی عاقل معناسنه اولوب واضعی اولان (ساقیمونی) نام کمسنه میلاد عیسیدن التیوز سنه اوّل ظهور ایله بر مدّت کوشه نشین انزوا اولدقدن صکره دین مذکوری وضع و بعده توابعی بونی اطرافه نشر ایتمشدر — دین مذکور اربابی خالق تعالی حضرتلرینك وحدانیتنه قائل و رأی العین مشاهده اولنمیوب هر درلو صورت و شکلدن منزه اولدیغنی معتقد درلر — مذهب مذکورده قتل نفس و سرقت وکذب و افترا و اخذ انتقام کبائر دن معدود اولوب سعادت حال استحصالی فضائل اخلاق ایله متحلی اولمغه متوقفدر —

مذاهب ثلثه‌نك اوچنجیسی (سیزا) مذهبیدر که چینده ظهور ایتمش اولان (قونفوسیوس) نام حکیمك اصول حکمیه‌سی اوزرینه مبنیدر —

Vokabeln.

a. اجرای آیین دین iǧráj-i ajín-i dîn Ausführung des Ritus der Religion, des Gottesdienſtes.

a. متخذ {müttaχáz angenommen, ergriffen.

a. بالغ balýg ſich auf etwas (Dativ) belaufend, etwas erreichend.

a. عاقل aqýl verſtändig.

کمسنه kimeßné Perſon.

a. مدت {müddet Zeit, Weile.

p.a. کوشه نشین انزوا kjöze nizín-i inziwâ zurückgezogen, einſam lebend.

a. ا وضع wazz etm. gründen.

a. بعده bâdehu hierauf.

a. توابع {tewabí Anhänger Pl. von تابع tabí.

a. خالق تعالی χalýq-i taâlâ der erhabene Schöpfer.

a. حضرتلری {hazretlerí ſeine Hoheit.

a. وحدانیت {wahdanijét Einheit.

a. رأی العین {rej ül-ajn mit eigenen Augen.

a. مشاهده ا {müzahedé etm. wahrnehmen.

a. منزه {münezzéh frei v. etw.

a. معتقد اولمق müteqíd olm. von etwas (Akkuſ.) überzeugt ſein, etwas glauben.

a. قتل نفس { qátl-i nefß Selbſtmord.

a. سرقت { ßyrqát Diebſtahl.

a. كذب kezb Lüge.

a. افترا { iftirâ Verleumdung.

a. اخذ انتقام áχz-i yntyqám Nehmen der Rache.

a. كبائرن معدود kebâirdèn mâdûd zu den großen (Sünden) gezählt.

a. سعادت حال ßeadêt-i hal Glückſeligkeit des Zuſtandes, Zuſtand der Glückſeligkeit.

a. استحصال { ißtihßal das Erreichen, Erlangen.

a. فضائل اخلاق fazaîl-i aχlâq moraliſche Tugenden.

a. متحلی mütehallí geſchmückt, verſehen mit etwas.

a. متوقف mütewaqqyf an etwas (Dat.) gebunden, von etwas abhängig.

a. اصول حكميه { ußûl-i hikmijé philoſophiſches Syſtem.

a. مبنی mebni gebaut, geſtützt, auf (üzeriné) etwas.

a. حكيم hekîm Weiſer, Naturforſcher, Philoſoph, Arzt.

Zum Überſetzen.

Haben die Sintoreligion und die Buddhareligion verſchiedene Tempel? Oder können beide in den Tempeln von einander ihre Religionsgebräuche vollziehen? Iſt der Buddhismus blos in Japan angenommen worden? Wieviel beträgt die Zahl ſeiner Anhänger in den anderen Ländern Aſiens? Was bedeutet das Wort Buddha? Wann trat ihr Begründer Saktſchamuni auf? (zuhûr etm.) An was glauben die Anhänger dieſer Religion? Was zählt dieſelbe zu den großen Sünden? Wovon hängt die Erreichung der Glückſeligkeit ab? Auf weſſen Prinzipien iſt die Sizareligion aufgebaut? Wo trat Confuzius auf?

Grammatikaliſche Übung.

Der Schüler ſuche aus den letzten 7 Leſeſtücken die fâ-ils (arabiſchen aktiven Partizipien) und Mef-ûls (arabiſchen paſſiven Partizipien) heraus.

Sodann ſuche er von jedem die Radikale und verſuche aus dieſen die Formen 130—138 zu bilden.

8. Lektion.

Die Nißbé.

139. Die Nißbé (نسبه Beziehungsnomen) ist eine arabische Ableitungsform für Adjektiva. Sie besteht in einem ی, welches sowohl an arabische Substantiva, als auch bisweilen an arabische Adjektiva angefügt werden kann. Z. B.:

عرب aráb Araber.	عربی arabí arabisch.
ترك türk Türke.	ترکی türkí türkisch.
شرق zarq Osten.	شرقی zarqý östlich, orientalisch.

Hierbei ist Folgendes zu bemerken: Schließendes ه und ی mit der Aussprache a verwandeln sich bei der Annahme der Nißbé meist in و. Z. B.:

سنه ßenné Jahr.	سنوی ßennewí jährlich.
کره kürré Kugel.	کروی kürrewí kugelförmig.
عیسی ißâ Christus.	عیسوی ißawí christlich.
موسی mûßâ Moses.	موسوی mußawí mosaisch.

Schließendes ت, sowie bisweilen auch schließendes ه fallen ganz hinweg. Z. B.:

ضرورت zarurét Notwendigkeit.	ضروری zarurý dringend.
سیاست ßijaßét Politik.	سیاسی ßijaßí politisch.
ماده maddé Stoff, Materie.	مادی maddí materiell.

Schließendes Elif schiebt meist vor dem ی der Nißbé noch ein mit Hemze versehenes ی ein. Z. B.:

صدا ßada Stimme.	صدائی ßada-î akustisch.
مرا mirâ Heuchelei.	مرائی mira-î heuchlerisch.

Bisweilen wird auch nach ا ein و eingeschoben. Z. B.:

سما ßemâ Himmel.	سماوی ßemawî auf den Himmel bezüglich.

140. Das Femininum der Nißbé wird regelmäßig gebildet. Z. B.:

معنوی mānewî geistig. معنویه mānewijé.

مصالح معنویه maßalýh-i mānewijé geistige Interessen.

Sehr häufig hat dasselbe substantivische Bedeutung. Z. B.:

شمس ɜemß Sonne. شمسیه ɜemßijé Sonnenschirm.

سنه ßenné Jahr. سنویه ßennewijé Jahresgehalt.

دخول duχûl. Eintritt. دخولیه duχûlijé Eintrittsgeld.

صیف ßajf Sommer. صیفیه ßajfijé Sommerwohnung.

Galatát-i mezhuré.

141. Wohl zu unterscheiden von den letztgenannten abgeleiteten Formen sind die folgenden, bei welchen der türkische Sprachgebrauch gewisse Wörter ausläßt.

So bei den folgenden das Wort امور umûr Sachen, Angelegenheiten:

خارجیه χarigijé das Äußere.

داخلیه daχilijé das Innere.

مالیه malijé die Finanzen.

حربیه harbijé Kriegsangelegenheiten.

بحریه bahrijé Marine.

عدلیه adlijé Justiz.

صحیه ßyhijé Sanität.

ضبطیه zaptijé Gendarmerie.

خفیه χafijé Geheimpolizei.

So schreibt und spricht der Türke: خارجیه نظارتی χarigijé nazaretí statt امور خارجیه نظارتی umûr-i χarigijé nazaretí Ministerium des Äußern. Bei den folgenden Ausdrücken ist das Wort فنون funûn Wissenschaften ausgelassen:

مکتب ملکیه mektébi milkijé Schule für den Verwaltungsdienst.

مکتب حربیه mektébi harbijé Kriegsſchule.

142. Wie bereits erwähnt, kann die Nißbé nur von arabiſchen Wörtern gebildet werden. Immerhin finden ſich auch einzelne wenige von türkiſchen, perſiſchen und Wörtern europäiſchen Urſprungs abgeleitete Formen dieſer Art. Z. B.:

t. وار war.		واریت	warijét Hab und Gut, Vermögen.
t. اوتلاق otláq Viehweide.		اوتلاقیه	otlaqyjé Weidegeld.
p. سربست ßerbéßt frei.		سربستیت	ßerbéßtijét Freiheit.
p. ماه	mah Mond, Monat.	ماهیه	mahijé Monatsgehalt.
p. کرم gjerm warm.		کرمیت	gjermijét Wärme, Eifer.
قرال qral König.		قرالیت	qralijét Königtum, Königreich.
پولتیقه politiqá Politik.		پولتیقی	politiqí politiſch.
الکتریق	elektríq Elektrizität.	الکتریقی	elektriqí elektriſch.

Leſeſtück.

جاپونیا دولتی حکومت مطلقه صورتنده اداره اولنوب اکثر محلی موروث بر طاقم دره‌بکلرینك ید تغلبنده در — ظاهر حاله نظرا (میاقوا) شهرنده سرای مخصوصنده اقامت ایدن و الك اوّل مملکتی ضبط ایله واضع دولت اولان (سین مو) نام ذاتك سلاله‌سندن اولان ذات اصل حکمدار مملکت ایسه‌ده بر وقتدنبرو بونك حکومتی صوری و موهوم اوله‌رق کندیسی (میقادو) و یاخود (دایری) یعنی سرای داخلی صاحبی عنوانیله دولتك حکمدار روحانیسی اولوب حیاتده بولندیقچه اسمنك ذکری بالکلیه ممنوعدر و کندیسی دخی امور و مصالح دنیویه‌یه مداخله ایده‌مز — حکمدار جسمانی حکمدار روحانی‌یی مقام حکومتدن تبعید ایچون بونی انظار اهالیدن ستر و اخفا ایتمشدر شویله که حکمدار روحانی اهالیه عرض دیدار ایده‌مدکدن بشقه سراینده بعض خدمه و نسادن و حکمدار جسمانی طرفندن

تعیین اولنمش اولان مأمورلردن غیری هیچ بر کمسه حضورینه داخل اولهمز — و سنه‌ده بر دفعه بر دیوار آرقه‌سندن ماشیاً مرور ایدوب اولحالده اهالی یالکز آیاقلرینی کورورلر —

Vokabeln.

a. حکومت مطلقه hükjumét-i mutlaqá abſolute Regierung.

a. اداره ا {idaré etm. verwalten.

a. موروث {mewrûß ererbt, erblich.

دره‌بك dere-bej früher in der Türkei eine Art ziemlich ſelbſtändiger Lokalfürſten, Vaſallen.

a. ید تغلب {jed-i tagallúb die Hand der Bemächtigung.

a. ظاهرحال {zahír-i hâl der Schein.

a. اقامت ا {yqamét etm. ſich aufhalten.

a. سلاله {ßelalé Raſſe, Familie.

a. صوری {ßurî äußerlich, ſcheinbar.

a. موهوم {mefhûm eingebildet, imaginär.

a. عنوان ünwân Titel.

a. ذکر zikr Erwähnung.

a. ممنوع memnû verboten.

a. مصالح {maßalýh Angelegenheiten, Fragen.

a. دنیوی dünjawi weltlich.

a. مداخله ا {müdaχelé etm. ſich einmengen.

a. جسمانی {ǯißmaní materiell, weltlich.

a. مقام maqâm Ort.

a. تبعید tebʃîd das Entfernen. (Hier ſtatt tebʃîd etmek).

a. ستر و اخفا ا ßetr u iχfâ etm. verſtecken, verbergen.

a.p. عرض دیدار ا arz-i didar etm. einen Blick werfen.

a. تعیین ا tâjîn etm. ernennen, beſtellen, beſtimmen.

a. حضور huzûr Gegenwart.

a. داخل اولمق daχýl olmaq eintreten.

دیوار آرقه‌سندن diwâr arqaßyndan hinter einer Mauer.

a. ماشیاً {mázijän gehend, zu Fuß.

a. مرور ا murûr etm. paſſiren, vorüberziehen.

Zum Überſetzen.

In welcher Weiſe wird Japan regiert? Iſt es wahr, daß ſeine Verwaltung in den Händen einer Art von Vaſallen iſt, deren Stelle erblich iſt? Wer iſt der eigentliche

Herrscher des Landes? Unter welchem Titel regiert der geistliche Herrscher? Darf, solange er lebt, sein Name genannt werden? Warum verbirgt der weltliche Herrscher den geistlichen vor den Blicken (انظار anzâr) des Volkes? Wer darf zu ihm?

Ein Beamter des Kriegsministeriums. Das mosaische Jahr (mit Yzafétkonstruktion). Die orientalischen Sprachen (السنه elßinė mit Yzafétkonstruktion). Eine politische Notwendigkeit (desgleichen).

9. Lektion.

Das arabische Verbum.

143. Das arabische Verbum besitzt außer den in Regel 130—138 enthaltenen Formen, welche wir zusammen als Bildungen der I. Form zusammenfassen können, noch 9 andere Grundformen, von welchen indes die IX. Form überhaupt nicht gebräuchlich ist.

144. Jede einzelne dieser Formen besitzt einen Maßdar (Infinitiv mit nur substantivischer Bedeutung) und ein Partizip, welches im türkischen Gebrauche abwechselnd, bald mit substantivischer, bald mit adjektivischer Bedeutung erscheint.

Analog zu dem in Regel 131 Gesagten muß auch hier bemerkt werden, daß von keinem Verbum alle Formen gebräuchlich sind, daß die Bedeutung der einzelnen Formen sehr häufig eine von den nachfolgenden Regeln abweichende ist, so daß diese Regeln nur als allgemeiner Leitfaden für das Verständnis der Ableitung und für den Zusammenhang der verschiedenen Formen desselben Zeitwortes zu betrachten sein werden.

145. Zu bemerken ist noch, daß das aktive Partizip jeder Form sich von dem passiven bloß durch den Vokal der letzten Silbe unterscheidet, welcher bei dem aktiven i, bei dem passiven a lautet.

146. Die Plurale sämtlicher Maßdars werden nach Regel 115 gebildet, die Plurale der Partizipien mit substantivischer Bedeutung dagegen nach Regel 114.

Das Femininum der adjektivischen Partizipien wird regelmäßig durch Anhängung der femininen Endung ه gebildet. (Regel 109.)

II. Form.

147. Der Maßdar entspricht der Form تفعيل tefʿîl. Die Bedeutung ist eine transitive, kausative oder faktitive. Z. B.:

عجله aǧelé Eile. تعجيل tāǧîl Beschleunigung.

كثرت keßrét Menge. تكثير tekßîr Vielmachung, Vermehrung.

شكل zekíl Gestalt. تشكيل tezkîl Gestaltung.

قسم qyßým Teil. تقسيم taqßîm Einteilung.

Bisweilen besitzt diese Form die Bedeutung des für etwas Haltens, Meinens. Z. B.:

خفيف χafîf leicht. تخفيف taχfîf das für leicht Halten, Geringschätzung.

حسن hüßn schön. تحسين tahßîn das für schön Halten, Billigung.

قبيح qabîh häßlich, schlecht. تقبيح taqbîh das für schlecht Halten, Mißbilligung.

كذب kezéb Lüge. تكذيب tekzíb das für eine Lüge Erklären, Dementierung.

Wenn der letzte Radikal و oder ى ist, so verwandelt er sich in يه. Z. B.:

قوى qawwí stark. تقويه taqwijé Stärkung.

رضا rizâ Zufriedenheit. ترضيه tarzijé Zufriedenstellung.

خالى χalî leer. تخليه taχlijé Entleerung, Räumung.

اسم ißím Name. تسميه teßmijé Benennung.

Beispiele für den Plural:

تشكيلات tezkílât Gestaltungen, Gründungen.

تقسيمات taqßımât Einteilungen.

148. Das Partizip der II. Form entspricht dem Schema مفعل müfaʿʿil in der aktiven, مفعل müfaʿʿál in der passiven Bedeutung. Z. B.:

معلم müallím der Unterrichtende, Lehrer.

مفصل müfaßßál der, die, das Detaillierte.

مكمل mükemmíl der, die, das Vollendende.

مكمل mükemmél der, die, das Vollendete.

Plural:

معلمين müallimîn die Lehrer.

Femininum Singular.

تعليمات مفصله tālimât-i müfaßßalá detaillierte Inſtruktionen.

III. Form.

149. Der Maßdar entſpricht dem Schema مفاعله müfaʒalá. Die Bedeutung iſt die der Gegenſeitigkeit. Z. B.:

مقاتله müqatalá das gegenſeitige Töten, Gemetzel.

مكاتبه mükjatebé das gegenſeitige Schreiben, Korreſpondenz.

مكالمه mükjalemé die Konverſation.

150. Das Partizip wird nach der Form مفاعل müfaʒíl (reſp. müfaʒál) gebildet. Z. B.:

مخالف müχalíf entgegen, zuwiderlaufend.

محارب müharíb im Kriege liegend.

Da die Plurale, das Femininum, das paſſive Partizip bei allen Formen regelmäßig nach dem bei 145 und 146 Geſagten gebildet werden, erſcheint die Anführung ſpezieller Beiſpiele dafür bei jeder einzelnen Form überflüſſig.

IV. Form.

151. Dieſelbe beſitzt gleichfalls faktitive oder tranſitive Bedeutung Der Maßdar entſpricht dem Schema افعال if-ʒâl. Z. B.:

دخول duχûl Eintritt.

ادخال idχâl das eintreten Machen, Einfuhr, Import.

خروج χurûʒ Austritt.

اخراج iχrâʒ das austreten Machen, Export.

واضح wazíh klar.

ايضاح izâh (ſtatt اوضاح) Aufklärung, Auskunft.

Auslautendes و der Wurzel geht verloren. Z. B.:

الغا ilgâ die Abschaffung (von لغو lagw Nichtigkeit), Nichtigmachung.

Ist der 2. Radikal ein و oder ى, so entfällt er. Der Maßdar nimmt jedoch dann die weibliche Endung ـة an. Z. B.:

عون awn Hilfe. اعانه i-âné Hilfeleistung.

ضايع zajýʕ verloren. اضاعه izâ-á Verlust.

خوف χôf Furcht. اخافه iχafé Drohung.

152. Das Partizip dieser Form lautet مفعل müfʕíl. Z. B.:

محيط mühît einschließend.

مفسد müfßíd korrumpierend.

مخبر müχbír Korrespondent (eines Journals).

محاط mühât eingeschlossen (passives Partizip).

V. Form.

153. Der Maßdar lautet تفعل tefaʕʕúl. Die Bedeutung ist eine passive intransitive. Z. B.:

قرب qurb Nähe. تقرب {taqarrúb Annäherung.

كبير kebîr groß. تكبر tekebbúr das sich für groß Halten, Hochmut.

كثير keßîr viel. تكثر tekeßúr das sich Vermehren, Zunahme.

154. Das Partizip lautet: متفعل mütefaʕʕíl. Z. B.:

متكبر müttekebbír eingebildet, hochmütig.

VI. Form.

155. Dieselbe hat bald reflexive, bald die Bedeutung der Gegenseitigkeit. Der Maßdar lautet تفاعل tefâ-úl. Z. B.:

زياده zijadé mehr. تزايد {tezajúd das Zunehmen.

عطيه ittijé Gabe. تعاطى {te-âtî gegenseitiger Austausch.

156. Das Partizip lautet متفاعل mütefâʿil. Z. B.:

مترادف müterâdíf auf einander folgend.

متجاسر müteǧâßír wagend, kühn.

VII. Form.

157. Die Bedeutung dieser Form ist eine passive intransitive. Das Schema des Maßdars derselben ist انفعال infiʿâl. Z. B.:

هدم hedém die Demolierung. — انهدام inhidam das von selbst Zusammenstürzen.

قطع qatʿ das Abschneiden. — انقطاع inqitáʿ das abgeschnitten Werden, das Aufhören.

158. Von dieser Form ist bloß das aktive Partizip, jedoch mit passiver Bedeutung, gebräuchlich. Dasselbe lautet: منفعل münfaʿíl. Z. B.:

منقطع münqatýʿ abgeschnitten, unterbrochen.

VIII. Form.

159. Der Maßdar derselben lautet افتعال iftiʿâl. Die Bedeutung ist meist eine intransitive, oft eine reflexive. Z. B.:

فخر faχr Ruhm. — افتخار {iftiχar das sich Rühmen.

شغل ʒugl Arbeit. — اشتغال {iztigâl das sich Beschäftigen.

Anlautendes و ا oder ى assimiliert sich dem Bildungsbuchstaben ت. Z. B.:

احد ahad Eins. — اتحاد {ittihâd das sich Vereinigen.

وفق wafq Übereinstimmung. — اتفاق yttyfâq Bündnis.

Ist dagegen der erste Radikal ein ز oder ض, so verwandelt sich das ت in د resp. ط. Z. B.:

زوج zewǧ Gatte. — ازدواج izdiwaǧ das sich Verheiraten, Heirat.

ضرب zarb Schlag. — اضطراب yztyrâb das Bestürztsein, Verwirrung.

160. Das Partizip lautet مفتعل müfteʕíl. Z. B.:

مفتخر müfteχír sich rühmend, stolz.

متفق müttefíq verbündet.

مضطرب müztarýb bestürzt.

X. Form.

161. Das Schema des Maßdars lautet استفعال ißtifʕál. Diese Form drückt meist den Wunsch, die Bitte aus. Z. B.:

خبر χaber Nachricht. — استخبار ißtiχbár das Nachricht zu haben Wünschen, Erkundigung.

رحمت rahmét Gnade, Barmherzigkeit. — استرحام ißtirhám das um Mitleid Flehen, dringende Bitte.

عفو off Verzeihung. — استعفا ißtifá die Bitte um Entschuldigung, Demission.

Ist der zweite Radikal ein و oder ى, so wird er ausgestoßen, der Maßdar nimmt jedoch sodann die weibliche Endung an (vergl. Regel 151). Z. B.:

عون awn Hilfe. — استعانه ißti-áné Bitte um Hilfe.

فائده fajdé Nutzen. — استفاده ißtifadé das Nutzen zu ziehen Wünschen.

162. Das Partizip lautet: مستفعل müßtafʕíl. Z. B.:

حفظ hyfz Bewahrung, Schutz.

مستحفظ müßtahfýz der (das Vaterland) zu schützen wünscht, Landwehrsoldat.

مشورت mezwerét Beratung.

مستشار müßtezár der, von dem man Rat wünscht, Unterstatssekretär.

Lesestück.

قلعه کبی متانتله انشا قیلنمش اولان سراینده مجرد تنزه ایچون باغچه‌یه چیقمق مراد ایتدکده مأمور مخصوصنك امرو اشارتی اوزرینه سرایده بولنانلر تباعد ایدرلر و کویا مبارك آیاقلری طپراغه دکمامك اوزره حرم خاص مأمورلری کندیسنی اوموزینه آلوب باغچه‌ده کزدیررلر — حکمدار مشارالیه سراینده دائما عبادتله مشغول اولدیغی حالده امراروقت ایدر و وارداتی پك کلیتلو اولوب بوندن بشقه استه‌دیکنه رتبه اعطاسیله آقچه آلور — حکمدار جسمانی امور دولت حقنده کویا حکمدار روحانی‌یه مراجعت ایده‌یور کبی بالجمله اوامر و تنبیهاتی آنك نامنه اوله‌رق اصدار ایدر — حکمدار روحانینك سلاله‌سی منقطع اولمیوب چونکه اولادی اولمدیغی تقدیرده دخی آصلزادکان مملکتدن برینك اوغلی بالانتخاب سرایك باغچه‌سنده بر آغاج آلتنه کوتوریلوب کویا حکمدار روحانینك سلاله‌سی منقطع اولمامق اوزره سمادن نازل اولمش عدیله حکومت روحانیه مسندینه اقعاد اولنور — بونك وکلاسی اوچ ذاتدن عبارت اولوب کندیسی طقوز کرة طوقوز یعنی سکسان بر زوجه آله بیلور و البسه‌سی باکره قیزلر معرفتیله اعمال اولنور و مأکولاتنه مخصوص اولان قابلر یالکز بر کرة استعمال اولنوب بعده قیریلور —

Vokabeln.

a. قلعه	qallá Feſtung, Schloß.	a. مبارك	mübarék geſegnet.
a. متانت	metanét Feſtigkeit.	طپراق	topraq Erde, Boden.
a. انشا قیلمق	iuza qylmaq erbauen.	دکمك	dejmek berühren.
a. مجرد	müǯerréd bloß.	a. حرم خاص	harém-i χaß der kaiſerliche Hof, Harem.
a. تنزه	tenezzüh Erholung.	اوموز	omuz Schulter.
a. اشارت	izarét Zeichen, Wink.	a. عبادت	ibadét Verehrung, Kultus.
a. تباعد ا	teba-üd etm. ſich entfernen.		

a. امرار وقت ! imrâr-i waqt etm. die Zeit verbringen.

a. واردات waridât Einkünfte.

كليتلو küllijetlí reichlich.

a. رتبه rütbé Rang, Grad.

a. اعطا { Itâ die Verleihung, das Geben.

a. بالجمله { bi-l ǧümlé alle, alles.

a. تنبيهات { tembihât Rügen, Strafen.

a. اصدار ا { ißdâr etm. erlaſſen.

a. منقطع münqatá abgeſchnitten, abgebrochen.

a. p. آصلزادكان { aßylzade-gjân Ariſtokraten.

a. انتخاب intiχâb Wahl (bi-l int. vertritt die Verbalkonſtruktion).

a. سما ßemâ Himmel.

a. نازل اولمق { názíl olmaq herabſteigen.

a. عد ا add etm. zählen, rechnen; als etwas betrachten, anſehen (auch hier vertritt die Konſtruktion mit ايله ile das Verbum, das ſinngemäß zu ergänzen iſt).

a. مسند { meßnéd Poſten, Stelle.

a. اقعاد ا iqqâd etm. Jemanden irgend wohin ſetzen.

a. زوجه zewǧé Gattin.

a. البسه elbißé Kleider.

a. t. باكره قيز { bakiré qyz Jungfrau.

قاب qab Gefäß.

Zum Überſetzen.

Was geſchieht, wenn der Mikado in ſeinem Garten ſpazieren gehen will? Womit beſchäftigt er ſich? In weſſen Namen werden die Befehle erlaſſen? Stirbt der Name des geiſtlichen Herrſchers je aus, d. h. was geſchieht, wenn er keine Kinder haben ſollte? Wie viele Gemahlinnen kann er nehmen? Von wem werden ſeine Kleider verfertigt? Wie oft werden ſeine Speiſegefäße benützt?

Grammatikaliſche Übung.

Der Schüler gehe die arabiſchen Wörter der letzten Lektionen durch und ſuche die Form zu beſtimmen, welcher ſie angehören.

Der Schüler leite die Bedeutung folgender arabiſcher Formen aus der beigefügten Grundbedeutung ab:

تزيين tezjîn; مزيّن müzejjín; مزيّن müzejjén.

تزين tezejjün (von زينت zinét Schmuck).

مضاربه müdarebé (von ضرب darb Schlag).

اعاده i-ādé (von عودت awdét Rückkehr).

Wieso kommt der Ausdruck: اشارت استفهاميه izarét-i iß-tifhamijé zur Bedeutung „Fragezeichen“? (فهم fehm = Wissen, Verständnis).

10. Lektion.

Die arabischen Verbalformen im türkischen Gebrauche.

163. Wie bereits in Regel 144 erwähnt wurde, erscheinen die Maßdare im türkischen Gebrauche als Substantiva, die Partizipien bald als Substantiva, bald als Adjektiva.

Konjugationsformen des arabischen Verbums finden sich blos in einzelnen Redensarten. Z. B. لا ابالي lā ubālī ich kümmere mich nicht darum. (Im türkischen Gebrauche Adjektiv = unbekümmert, leichtsinnig.) Es wurde daher von der Mitteilung der arabischen Konjugation hier Umgang genommen.

164. Die Bedeutung der abgeleiteten Formen ist schon im Arabischen oft nur sehr schwer aus der Grundform zu entwickeln. Umsomehr ist dies bei dem türkischen Gebrauche der Fall, welcher den einzelnen arabischen Formen oft eine von der arabischen ganz verschiedene Bedeutung verleiht. Der Schüler möge daher willkürliche Ableitungen vermeiden. Immerhin wird ihm die Kenntnis der arabischen Formen oft einen Anhaltspunkt gewähren, wenn es sich darum handelt, die Bedeutung eines Wortes aus der Bedeutung einer anderen Form derselben Wurzel abzuleiten.

165. Zahlreiche arabische Formen verbinden sich mit gewissen türkischen Verben und bilden mit diesen zusammengesetzte türkische Zeitwörter. (Regel 70.) Und zwar verbinden sich die Maßdare in der Regel mit ايتمك (ايلمك — قلمق — بيورمق), die Partizipien meist mit اولمق.

Einige wenige Maßdare verbinden sich mit olmaq, z. B.:

تلف telef olmaq او
هلاك helāk olmaq او
} zu Grunde gehen.

فوت fewt olmaq او sterben.

Einige Partizipien verbinden sich auch mit etmék, z. B.:

غائب gajb etmék verlieren.

محجوب ا mahʒûb etmék beschämen.

مجبور ا meʒbûr etmék zwingen.

حاضر ا hazýr etmék bereiten.

Bisweilen verbinden sich zwei synonyme Maßdare mit einem Verbum. Das sie verbindende و (we und) ist in diesem Falle, sowie zwischen arabischen Synonymen überhaupt bloß u auszusprechen. Z. B.:

حمد و ثنا ا hamd-u ßenâ etmék loben und preisen.

عرض و تقديم ا arz-u taqdîm etmék unterbreiten und vorlegen.

Manche Maßdare verbinden sich auch mit anderen Verben. Z. B.

وصول بولمق wußûl bulmaq ankommen.

ظهوره كلمك zuhūrá gelmek erscheinen, ausbrechen.

166. Die Bedeutung der zusammengesetzten Verben richtet sich nach derjenigen des Maßdars resp. Partizips. Z. B.:

تزيين ا tezjîn etmék schmücken. (II. Form.)

تزين ا tezejjün etmék sich schmücken. (V. Form.)

اشتغال ا iztigâl etmék sich beschäftigen. (VIII. Form.)

استرحام ا ißtirhâm etmék dringend flehen. (X. Form.)

167. Eine Anzahl arabischer Worte bildet, sowohl im Maßdar mit etmék, als auch im Partizip mit olmaq zusammengesetzte türkische Verben.

Die gebräuchlichsten derselben sind:

عزيمت ا azīmét etm.	oder:	عازم او	āzím olm. abreisen.
دخول ا duχûl etm.	„	داخل او	dāχíl olm. eintreten.
انتظار ا intizâr etm.	„	منتظر او	müntazýr olm. (mit Dativ) erwarten.
ورود ا wurûd etm.	„	وارد او	waríd olm. ankommen.
صدور ا ßudûr etm.	„	صادر او	ßadýr olm. erscheinen, erlassen werden. (Gesetz.)

ا قناعت qana-át etm.	oder:	قانع او	qanýʔ olm. sich mit etwas begnügen (mit Dativ).
ا كفايت kefajét etm.	„	كافى او	kjafî olm. hinreichen, genügen.
ا ميل mejl etm.	„	مائل او	ma-íl olm. zu etwas Neigung haben.
ا اطاعت ita-át etm.	„	مطيع او	mutíʔ olm. gehorchen.
ا جلب ǯelb etm.	„	جالب او	ǯalíb olm. etwas herbeiziehen.
ا رغبت ragbét etm.	„	راغب او	ragíb olm. zu etwas Lust, Eifer haben.
ا فراغت firagát etm.	„	فارغ او	farîg olm. etwas aufgeben.
ا ندامت nedamét etm.	„	نادم او	nadím olm. bereuen (mit Dativ).

So kann man sagen:

فلان افندى عزيمت ايتدى filân effendi āzímét ettí und:

فلان افندى عازم اولدى filân effendi āzím oldú Herr N. ist abgereist.

168. Eine weitere Eigentümlichkeit der zusammengesetzten Verba besteht in der Anwendung der Yzafétkonstruktion an Stelle der türkischen Objektkonstruktion. So bedeutet z. B. ا اظهار izhâr etm. zeigen, ا سرور اظهار ßurûr izhár etm. Freude zeigen. Diese türkische Objektkonstruktion kann nun bei vielen Verben auch durch die Yzafétkonstruktion ersetzt werden. Auf obiges Beispiel angewendet lautet dieselbe: ا اظهار سرور izhâr-i ßurûr etm. Zeigung der Freude machen, Freude bezeigen.

Die nachstehenden Verba lassen sowohl die türkische als auch die Yzafétkonstruktion zu:

ا اظهار izhâr etm. zeigen, bezeigen.

ا ابراز ibrâz etm. zeigen, beweisen.

ا اعلان ilân etm. ankündigen.

ا صرف ßarf etm. ausgeben, verwenden.

ا بذل bezl etm. verwenden (Mühe ꝛc.).

ا اجرا iǧrâ etm. ausführen (eine Maßregel).

ا ايفا ıfâ etm. erfüllen (eine Pflicht).

ا حفظ hyfz etm. bewahren, ſchützen.

ا وضع wazz etm. legen, ſetzen.

ا اضاعه izā-á etm.
ا فوت fewt etm. } verlieren (Zeit, Gelegenheit).

ا ازاله izālé étm. beſeitigen.

ا توسيع tewßîı etm. erweitern, ausdehnen.

ا تكثير tekßîr etm. vermehren.

ا تحصيل tahßîl etm. erwerben, erlernen, erzielen.

ا كسب keßb etm. gewinnen.

ا ايصال ıßâl etm.
ا ايراث ırâß etm. } zufügen (Schaden ꝛc.).

ا اخذ axz etm. erhalten, ergreifen, nehmen.

ا اتخاذ ittixâz etm. ergreifen (Maßregeln ꝛc.).

ا اعطا ītâ etm. geben, verleihen.

ا اعاده i-ādé etm. zurückgeben, zurückſtellen.

ا ترك terk etm. verlaſſen.

ا ذكر zikr etm.
ا بيان bejân etm.
ا افاده ifâdé etm. } erwähnen, mitteilen

اعتراف ittirâf etm. geſtehen.

ا عرض arz etm. vorlegen, unterbreiten.

ا تسليم teßlîm etm. übergeben, cedieren.

ا نشر neꝛr etm. verbreiten.

ا. كشف kezf etm. entdecken.

ا رفع refŋ etm. aufheben.

ا تبديل tebdîl etm. } verändern.
ا تحويل tahwîl etm. }

ا اتلاف itlaf etm. vernichten, konsumieren.

ا قطع qatŋ etm. abschneiden.

ا دفع defŋ etm. abstoßen, entfernen.

169. Dieselben Konstruktionen sind auch bei den folgenden, durch Zusammensetzung mit olmaq gebildeten Verben gestattet:

او لائق lâ-íq olm. } würdig sein, verdienen (entweder mit Dativ des Objekts oder mit Yzafét zu konstruieren).
او مستحق müßtehâqq olm.
p. او شايان zajân olm.

او باعث ba-ýß olm. } bewirken, hervorrufen, mit sich bringen.
او موجب müzíb olm.
او مستوجب müßtewzíb olm.
او منتج (mit Dativ) müntíz olm.
او مستلزم müßtelzím olm.

او جالب zalíb olm. herbeiziehen, bewirken.

او مشهود mezhûd olm. wahrgenommen werden.

او معلوم mâlûm olm. bekannt sein.

او مائل ma-íl olm. zu etwas hinneigen (mit Dativ oder Yzafet).

او شامل zamíl olm. umfassen, enthalten.

او موافق müwafýq olm. } entsprechen, angemessen sein.
او مطابق mütabýq olm. }

او مغاير mügajír olm. } nicht entsprechen, zuwiderlaufen.
او مخالف müχalíf olm. }

مبتلا او mübtelâ olm.	einer Sache (Dativ) ausgesetzt, von einer Krankheit ꝛc. ergriffen sein, unter einem Unglücke leiden, heimgesucht sein, werden.
مظهر او mazhár olm.	
p. گرفتار او giriftár olm.	
p. دوچار او düçâr olm.	

Lesestück.

(تایقون) دینلان حکمدار جسمانی عادتا صدر اعظم منزله‌سنده اولوب مقر حکومت اولان (یلدو) شهرنده اقامت ایدر و فقط مظهر التفات اولمق اوزره آرالقده حکمدار روحانینك نزدینه عزیمت ایدر — آصل حکمدار مملکت کندوسی ایسه‌ده حکمدار روحانی‌یی کندوسنك مافوقنده عدّ ایتدیکندن آره صره اکا هدایا تقدیمیله استجلاب توجهنه سعی ایدر — حکمدار جسمانی بلا ولد وفات ایتدیکی تقدیرده جداعلالری اولان ذاتك اوچ قول اولمش اولان نسلندن بر ذات مقام حکومته اقعاد اولنور — حکمدار جسمانینك زیر اداره سنده بر طاقم دره‌بکلری اولوب بونلر مقدملری همان مستقل اولمدقلری حالده الیوم بونلرك ایکیسندن ماعداسی ایالت والیسی حکمنه کیرمش اولدقلرندن حکمدار جسمانی بونلری کیف ما یشا عزل و نصب و تأدیب و قتل ایده بیلور — حکمدار جسمانینك سکز وکلاسی اولوب بالجمله مأموریتلر ارثا اولاده انتقال ایدر

Vokabeln.

a. عادتا ādetā sozusagen.	a.t. ما فوقنده {ma fewqindé über.
a. منزله {menzilé Rang, Grad.	a. توجه {teweǯǯüh das Wohlwollen.
a. صدراعظم {Ṣadrazám Großvezier.	a. استجلاب {ißtiǯlâb das an sich Ziehen.
a. مظهر التفات {mazhár-i iltifât der Gegenstand v. Gunstbezeugungen.	a. بلا ولد {bilâ weléd kinderlos.
	a. جد اعلالری ǯédd-i alâlerí sein erhabener Ahnherr.

قول {qol Arm, Zweig (d. Stammbaumes).

a. نسل {neßél Nachkommenschaft, Familie.

زیرادارمسندہ zīr-i idareßinda unter seiner Verwaltung.

a. مقدم {müqaddám der vorderste, erste.

p. همان heman schon.

a. مستقل {müßtaqýll unabhängig.

ایکیسندن ماعداسی ikißindén mādaßí die anderen, als die zwei.

a. ایالت ejalet Provinz.

a. والی walí Gouverneur.

a. کیف ما یشا {kejf ma jeshâ nach Gutdünken.

a. عزل ا azl etm. absetzen.

a. نصب ا {naßb etm. einsetzen.

a. تأدیب ا {tēdîb etm. bestrafen.

a. قتل ا qatl etm. töten.

a. مأموریت mēmurijét Amt.

a. ارثاً {érßän durch Erbschaft.

a. انتقال ا {intiqâl etm. sich übertragen, übergehen.

Zum Übersetzen.

Was ist der Taikun genannte Herrscher eigentlich? Wo residiert er? Warum geht er bisweilen zum geistlichen Herrscher? Bemüht er sich, die Gunst desselben zu erwerben? Wer wird in die Regierung eingesetzt, wenn der weltliche Herrscher kinderlos stirbt? Wieviele Vasallen sind heute noch unabhängig? Kann der Taikun die Provinzgouverneure nach Belieben ernennen und absetzen? Wieviele Minister hat er? Vererben sich alle Ämter auf die Nachkommen?

Grammatikalische Übung.

Zu 167. Auf beiderlei Arten zu übersetzen:

Ich trete in das Zimmer. Wir erwarten Briefe. Der Herrscher ist gestern angekommen. Werdet ihr morgen abreisen?

Zu 168. Auf beiderlei Arten zu übersetzen:

Der Beamte muß den Befehl ausführen. Man darf nicht die Zeit verlieren. Der Schüler giebt sich Mühe, Kenntnisse zu erwerben (Dativ d. Infin.). Er teilte den Wunsch (مرام merâm) nicht mit.

Zu 169. Auf beiderlei Art zu übersetzen:

Nicht jeder (jeder — verd. nicht) Arme verdient Mitleid (مرحمت merhemét). Diese Nachricht war dem Fürsten bekannt. Deine Rede entspricht nicht der Freundschaft. Unser armes Land ist von einer Epidemie (ساری علت ßárí illét Dat.) heimgesucht.

11. Lektion.

Auf arabische Weise zusammengesetzte arabische Substantive und Adjektive.

170. Wie bereits in Regel 106 und 107 erwähnt wurde, finden sich im türkischen Gebrauche eine Anzahl zusammengesetzter arabischer Ausdrücke. Z. B.:

انحراف المزاج {inhirâf ül mizâǧ Gestörtsein des Befindens: Unwohlsein.

ولی النعمت welî en-nimét Herr der Gnade: Wohlthäter.

Häufig dient das Wort ذو zu Herr (auch ذی zi, Plural: ذوات zewât) zur Bildung zusammengesetzter Ausdrücke. Z. B.:

ذو الذوابه zu ez-zuwâbe Herr des Haares: Komet.

ذو الید zu'l jed (adj. zillijét) Herr der Hand: Besitzer.

ذو القرنین {zu'l qarnájn Herr der beiden Zeitalter (Beiname Alexanders des Großen).

ذو روح zu rûh Herr des Geistes: belebtes Wesen.

ذی قیمت zî qimét Herr des Wertes: wertvoll.

ذی شان (ذیشان) zizân Herr des Ruhmes: ruhmvoll.

ذوی العقول {zewî ül uqûl Herren der Vernunft: vernünftige Wesen.

Desgleichen findet sich auch das Wort صاحب ßahýb Herr, Besitzer bisweilen in ähnlicher Weise verwendet. Z. B.:

صاحب الخیرات ßahýb ül χajrât Herr von guten Werken: Gründer von wohlthätigen Stiftungen.

اصحاب الامتیاز aßhâb ül imtijâz die Herren des Privilegiums: die Privilegierten.

171. Die eben erwähnten, sowie alle in diesem Werke noch weiter anzuführenden zusammengesetzten Ausdrücke werden im Türkischen als ein Wort betrachtet und — wenn sie substantivische Bedeutung haben — wie ein Wort dekliniert und suffigiert.

172. Der Artikel el dient ferner zur Bildung zusammengesetzter Adjektive, indem er ein vorausgesetztes Adjektiv mit

einem nachfolgenden Substantive verbindet, welches die ursprüngliche Bedeutung des Adjektivs einschränkt. Solche zusammengesetzte Adjektive sind:

ضعيف البصر za-îf ül baßár schwach an Blick: kurzsichtig.

قوى البنيه qawwî elbúnje stark an Bau: starkgebaut.

كثير الوقوع keßîr ül wuqûʿ häufig an Vorkommen: häufig vorkommend.

كروى الشكل kürrewî ez-zekíl kugelförmig an Gestalt: kugelförmig.

ابدى الدوام ebedî ed-dewâm ewig an Dauer: ewigdauernd.

نادر الاستعمال nadír ül ißtimâl selten an Gebrauch: selten gebraucht.

مختل الشعور muχtéll ez-zu-ûr geschädigt an Geist: geistesgestört.

تركى العباره türkî el ibāré türkisch an Ausdruck: in türkischer Sprache geschrieben.

سالف الذكر ßālíf ez-zíkr
مار البيان marr el-bejân
مسبوق الذكر meßbûq ez-zíkr
} vorausgegangen die Erwähnung d. h. — obenerwähnt.

آتى الذكر ātî ez-zíkr nachfolgend die Erwähnung: unten erwähnt.

مسبوق الامثال meßbûq ül emßál vorhergegangen die Beispiele: das, wovon sich schon Beispiele ereignet haben, schon dagewesen.

173. Die ebenerwähnte Konstruktion findet indes ausschließlich zwischen arabischen Worten statt. Die hierdurch entstandenen Adjektive verbinden sich mit dem Substantive dagegen bloß in türkischer Konstruktion. (Regel 110.) Z. B.:

سالف الذكر شهرده ßālíf ez-zíkr zehirdé in der obenerwähnten Stadt.

Lesestück.

ارباب زراعت حاصلات واقعه‌لرينك نصفنى و بلكه ثلثانى ويركو اولمق دولته ويرلر و ايالتارده بولنان ولاة و حكام اولاد وعيالرينى رهن اولمق پايتخته براقورلر و بالجمله دره بكلرى سنه‌ده

برکره شهرمذکوره کلوب حکمداره ایفای مراسم تبعیت ایدرلر — قوانین موجوده فوق‌العاده شدید اولوب احکامی بلااستثنا جمله حقنده جاریدر — هرکس قومشوسنك حال و حرکتنه نظارت ایتمکه مجبور و افعال و حرکاتندن مسئولدر — مقر حکومتده باش ناظر عنوانیله ایکی بیوك مأمور اولوب بونارقوانین موضوعه خلافنده حال و حرکت وقوعه کلمامسنه اعتنا و دقت ایله اخلال قانونه جسارت ایدن اولدیغی حالده ولو حکمدار مملکت بیله اولسه ایجابنی اجرایه مأموردرلر — حکمدارلردن مغایر قانون بر حال و حرکت صدورنده حسن صورتله تسویه اولنور — اکثر جنایات اربابنی تعذیب جسمانی و یاخود (قاشبو) جزیرمسنه نفی و اجلا ایله مجازات ایدرلر — برکمسنه بر جنایت ارتکاب ایتدکده جانینك فاملیاسی و بعضاً مقیم اولدیغی سوقاق و قریه‌ده بولنان سکنه مجازاتندن حصه‌مند اولورلر —

Vokabeln.

a. زراعت zira-át Ackerbau.

a. (erbâb-i zira-át Landleute.)

a. حاصلات haßilât Produkte.

a. واقع waqý effektiv.

a. نصف nyßf Hälfte.

a. ثلثان ßülßân zwei-Drittel.

ویرکو wergü Abgabe, Steuer.

a. ولایت wullat
(Pl. von والی wali)
a. حکام hukkâm (Pl. von حاکم hâkím)
} Gouvernement.

a. عیال ajjâl Familie.

a. رهن rehín Pfand.

p. پایتخت pajitaχt Residenz, Hauptstadt.

a. تبعیت tebe-ijét Unterthänigkeit, Ergebenheit.

a. قوانین qawanîn Gesetze (Pl. von قانون qanun).

a. احکام ahkjâm Bestimmungen (Pl. von حکم hüküm).

a. بلا استثنا bilâ ißtißnâ ohne Ausnahme.

a. جاری ǯarî giltig.

قومشو qomzú Nachbar.

a. حرکت herekét Bewegung, Handlung.

a. نظارت ا nezarét etm. auf etwas acht geben.

a. افعال ef-âl Thaten.

a. مسئول meß-ûl verantwortlich.

قوانين موضوعه خلافنده qawanîn-i mewzu-á χylafindé den erlaſſenen Geſetzen zuwider.

a. اخلال ا iχlâl etm. verletzen (eine Vorſchrift).

a. جسارت ا ǯeßaret etm. zu etwas (Dativ) Mut haben, wagen.

a. ولو we lef und ſelbſt wenn —.

a. ايجاب Iǯâb das Notwendige, Entſprechende.

a. مغاير قانون müga-ír-i qanûn dem Geſetze zuwiderlaufend.

a. صدور Ṣudûr das Erſcheinen, Auftreten, Vorkommen.

a. حسن صورتله hüßn-i Ṣurétle auf gütliche Weiſe.

a. جنايت ǯinajét Verbrechen.

a. تعذيب tā-zîb Körperſtrafe.

a. نفى و اجلا nefî u iǯlâ Exil, Verbannung.

a. ارتكاب ا irtikjâb etm. etw. (Schlechtes) unternehmen.

a. جانى ǯānî Verbrecher.

فاملیا familja Familie.

a. مقيم muqîm wohnhaft.

سوقاق Ṣoqáq Straße.

a. قريه qurjé Dorf.

a. سكنه Ṣekené Einwohner (Pl. von ساكن Ṣakín).

a.p. حصه مند hißßeménd teilhaftig.

Zum Überſetzen.

Wieviel geben die Landleute von ihren Produkten der Regierung als Steuer? Wen laſſen die Statthalter als Pfand in der Hauptſtadt? Was thun die Vaſallen, um ihre Ergebenheit zu beweiſen, alljährlich? Gelten die Geſetze für jedermann ohne Ausnahme? Iſt es wahr, daß (abgek. Infin. mit Suffix) jeder für die Thaten ſeiner Nachbarn verantwortlich iſt? Wer trägt Sorge (اعتنا و دقت ا Itinâ u diqqát etm.) dafür, daß nichts gegen die beſtehenden Geſetze geſchehe? Womit werden die meiſten Verbrecher beſtraft? Wer teilt die Strafe des Verbrechers?

12. Lektion.

Auf persische Weise (mit Yzafét) zusammengesetzte Ausdrücke.

174. Wie bereits in Regel 127 bemerkt wurde, wird die Yzafétkonstruktion in der Konversation meist nicht frei gebildet, sondern mehr in gewissen stehenden Ausdrücken angewendet. Z. B.:

تحریر نفوس tahrîr-i nüfûß Aufschreibung der Seelen: Volkszählung.

مقدار سطح miqdâr-i ßeth Betrag der Fläche: Flächeninhalt.

175. Indes giebt es eine Anzahl Wörter, welche sich häufig in dieser Konstruktion mit anderen Worten verbunden finden und diesen letzteren eine bestimmte Bedeutung verleihen. Wir lassen die gebräuchlichsten derselben nachfolgen:

ولی welî Herr.

ولیٔ عهد welíji ahd Kronprinz.

ولیٔ نعمت welíji nimét Wohlthäter.

اهل ehl Besitzer.

اهل عرض éhli irz Ehrenmann.

اهل قلم éhl-i qalem Herr der Feder: Schriftsteller.

اهل قریه éhl-i qurjé Dorfbewohner.

صاحب ßahýb Herr, Besitzer (und sein Plural اصحاب aßhâb).

صاحب عقل ßahýb-i aql verständig, vernünftig.

صاحب ثروت ßahýb-i ßerwét Herr des Reichtums: reich.

صاحب فراش ßahýb-i ferâz Herr des Bettes: krank, bettlägerig.

اصحاب فن aßhâb-i fenn die Herren der Wissenschaft: die Gelehrten.

اصحاب معرفت aßhâb-i mârifét die Herren der Kenntnis: die Gebildeten.

ارباب erbâb Herren (der Singular رب rabb ist nur in der Bedeutung „Gott" gebräuchlich).

ارباب هنر erbâb-i hünér die Herren der Kunst: die Künstler.

ارباب مراق {erbâb-i merâq die Herren der Neugierde: die Neugierigen.

176. Die folgenden Wörter, ursprünglich Substantive, werden meist als Adjektive zu übersetzen sein.

حسن hüßn Schönheit.

حسن اخلاق hüßni axlâq schöner Charakter.

حسن سيرت hüßni ßirét schöner Lebenswandel.

حسن خط hüßni χatt Schönschrift, Kalligraphie.

Den Gegensatz bildet سو ßu Schlechtigkeit:

سؤ اخلاق ßú-i axláq schlechter Charakter.

سؤ قصد ßú-i qaßt schlechte Absicht: Attentat.

سؤ تشكل {ßú-i tezekkül schlechte Gestaltung: Mißgestaltung.

سؤ استعمال ßú-i ißtimâl schlechter Gebrauch: Mißbrauch.

عدم adém das Nichtsein, der Mangel (tritt bloß vor Substantive).

عدم اطاعت {adém-i itâ-át der Mangel an Gehorsam: der Ungehorsam.

عدم رعايت {adém-i riajét der Mangel an Rücksicht: die Rücksichtslosigkeit.

عدم انتظام {adém-i intizâm Mangel an Ordnung: Unordnung.

غير ein anderer, als — (tritt bloß vor Adjektive und entspricht dem deutschen „un" in unpassend, unzufrieden ꝛc.

غير ممكن gájr-i mümkín unmöglich.

غير مسلم gájr-i müßlím Nichtmohammedaner.

غير لايق gájr-i lajyq unwürdig.

غير محدود gájr-i mahdûd unbegrenzt.

انواع enwáʒ Gattungen, Arten (Plural von نوع newʒ).

انواع مزاحم {enwáʒi mezahím Arten von Mühseligkeiten: verschiedene Mühseligkeiten.

انواع مشقت {enwáʒi mezaqqát Arten von Schwierigkeit: verschiedene Schwierigkeiten.

كمال kjemâl Vollkommenheit.

كمال دقت kjemâl-i dyqqát vollkommene Aufmerkſamkeit.

كمال سرور kjemâl-i ßurûr vollkommene Freude.

نفس nefß Seele erhält, wenn es in der Yzafétkonſtruktion vor ein Subſtantiv tritt, die Bedeutung: ſelbſt.

نفس شهرده néfß-i zehirdé in der Stadt ſelbſt.

عين ajn Auge beſitzt in dieſer Konſtruktion verſchiedene Bedeutungen. Z. B.:

عين صورت { ájn-i ßurét das genaue Bild, die genaue Kopie.

عين زمانده { ájn-i zemandá zu gleicher, zu derſelben Zeit.

عين كرامت ájn-i kerâmét das reine Wunder.

177. Regel 171 findet auch hier ihre Anwendung. Bei arabiſchen Wörtern iſt außerdem auch Regel 126 zu beobachten. Z. B.:

احوال غير منتظمه { ahwál-i gájr-i müntazamá ungeordnete Zuſtände.

Bei perſiſchen Wörtern, welche gleichfalls in dieſer Konſtruktion gebraucht werden können, findet eine Geſchlechtsübereinſtimmung ſelbſtverſtändlich nicht ſtatt. (Reg. 110.)

Leſeſtück.

عساكر و مأمورين دولتدن ارتكاب جنايت ايدنلر اولور ايسه مجازاة وقوعبولهجق امر اوزرينه كندو اللريله قرنلرينى يرتهرق تلف نفس ايدرلر — اشته شو سببه مبنى اصلزادكان كروهى نزاكت و مهارت ايله قرنلرينى يرتمق ايچون بونى بر قاچ سنهلر تعلم ايدرلر

جاپونيا اهاليسى سكز صنفه منقسم اولوب برى اصلزادكان صنفيدر كه دولتك بالجمله مراتب عسكريه و ملكيه سى بونلره منحصر در — ديكرلرى دخى عسكر و تجار و ارباب صنعت و اهل قرا و عمله و بالتعجى و ملاح و اسرا كروهلريدر

جاپونيالولر زياده چاى ايچدكلرى جهتله نسانك چهرهلرى پك صرارمشدر — بونلر كرپكلرينى يولهرق و ديشلرينى آبنوس كبى سياهه

و یوزلرینی قرمزیه بویایه‌رق کویا کندولرینه زینت ویررلر — زوجلر زوجه‌لرینك حرکات غیر لایقه‌ده بولنمامارینه اعتنا ایتدکلری حالده کندولری اکثریا معابد اتصالنده بولنان بیوت مخصوصه‌ده عیش و عشرت ایدرلر

Vokabeln.

a. عساكر aßäkír die Truppen, Soldaten (Plural von عسكر aßkér).

a. تلف نفس ا teléf-i-neff etm. ſich ſelbſt umbringen.

a. سبب ßebéb Urſache.

a. كروه gurûh Klaſſe, Stand.

p. نزاكت {nezakét Eleganz, Grazie. [Zunft.

a. صنف ßynf Klaſſe, Kaſte,

a. منقسم münqaßám eingeteilt.

a. مراتب meratíb Stellen, Poſten, Grade (Plural von مرتبه mertebé).

a. ملكى milkí civil (Abj.).

a. مخصر münhaßár reſerviert.

a. قرا qurrâ Dörfer, das Land.

a. عمله àmelé Arbeiter.

balyqčý بالقجى Fiſcher.

a. ملاح mellâh Matroſe.

a. اسرا üßerâ Kriegsgefangene (Plural von اسير eßîr).

p. چهره čehré Antlitz, Geſicht.

صرارمش ßararmýz bleich.

كرپك kirpík Augenwimper.

يولمق jolmaq ausreißen.

ديش diš Zahn.

آبنوس abanós Ebenholz.

p. سياه ßijah ſchwarz.

يوز jüz Geſicht.

a. زوج zewǧ Gatte.

a. معابد اتصالنده mâbíd ittißalindé an die Tempel anſtoßend.

a. بيوت bujût Häuſer.

عيش و عشرت ا ıš u išret etm. ſich unterhalten, ſchwelgen.

Zum Überſetzen.

Was geſchieht, wenn ein Soldat oder ein Beamter ein Verbrechen begeht? Worin üben ſich daher die jungen Adeligen? In wieviel Klaſſen iſt das japaniſche Volk eingeteilt? Wem ſind die Civil- und Militärſtellen vorbehalten? Woraus beſtehen die übrigen Klaſſen des Volkes? Warum ſind die Geſichter der Frauen ſo blaß? Auf welche Weiſe ſchmücken ſich die japaniſchen Frauen?

13. Lektion.

Die persische Wortbildung.

178. Die persische Sprache besitzt eine große Anzahl von Ableitungssilben zur Bildung von Substantiven und Adjektiven. Dieselben können sowohl an persische, als auch an arabische Wörter, an türkische dagegen in der Regel nicht angefügt werden.

179. Substantive werden durch die nachfolgenden Silben gebildet:

ستان ißtân (Bezeichnung des Landes). Z. B.:

بلغارستان bulgaryßtân Bulgarien.

هندستان hindußtân Indien.

یونانستان junanißtân Griechenland.

دان dân (Bezeichnung des Behälters). Z. B.:

قلمدان qalemdân Schreibfedernbehälter.

ریگدان rigdân Streusandbüchse.

شکردان zekerdân Zuckerdose.

شمعدان zamadân Leuchter (Kerzenbehälter).

بان bân (Bezeichnung des Wächters). Z. B.:

دربان derbân Thürhüter (davon das deutsche Trabant).

پاسبان paßbân (vulg. pazwánd) Nachtwächter.

کار kjâr machend, thuend. Z. B.:

گناهکار günahkjâr Sünder, sündig.

طمعکار tamahkjâr gierig, Geizhals.

خدمتکار χizmetkjâr Diener.

قناعتکار qana-atkjâr genügsam.

پرهیزکار perhizkjâr enthaltsam.

هوسکار heweßkjâr zu etwas Lust habend.

ساخته کار ßaχtekjâr Fälscher.

گر ger (Bezeichnung des Handwerks). Z. B.:

زرگر zergér Goldarbeiter.

آهنگر ahengér Eisenarbeiter, Schmied (دمرچی).

Bezüglich des Plurals vergleiche Regel 111.

Seltener werden ferner Ortsnamen durch die Silben لاخ lâχ, سار ßâr, زار zâr, Abstrakta durch die Silbe ی î (auslautendes ه verwandelt sich in کی gî) gebildet. Z. B.:

دیولاخ diwlâχ Gegend, wo Dämonen hausen.

سنگسار ßengßâr steinige Gegend.

شورەزار zurezâr unfruchtbares Land, Salzgegend.

تندرستی tendurußtî Gesundheit.

پادشاهی padizahî Königtum.

بندگی bendegî (von بنده) Knechtschaft, Sklaverei.

180. Adjektive entstehen durch die Anführung folgender Silben:

مند mend (mit dem Begriffe der Teilhaftigkeit). Z. B.:

حصه‌مند hyßßaménd teilhaftig.

خردمند χiredménd klug, verständig.

حمیتمند hamijetménd eifrig, Patriot.

دانشمند danizménd gelehrt, angehender geistlicher Richter.

ناك nâk (meist im schlechten Sinne gebraucht). Z. B.:

خطرناك χatarnâk gefährlich.

هولناك hewlnâk fürchterlich.

غمناك gamnâk gramerfüllt.

دردناك derdnâk schmerzerfüllt, leidend.

Den Vergleich bezeichnen die Silben: آسا aßa und وش weš, die Farbe: فام fâm, den Stoff: ین în. Z. B.:

عنبرآسا amberaßâ ambragleich.

مهوش mehwéz mondgleich.

گلفام gülfâm roſenfarbig.

زرین zerîn golden.

سیمین ßimîn ſilbern.

Seltener gebraucht ſind die Silben: سار ßâr, وار war und گین gîn. Z. B.:

شرمسار zermßâı
شرمگین zermgîn
} ſchamvoll, beſchämt.

امیدوار ümidwâr hoffend, hoffnungsvoll.

181. Eine Anzahl von perſiſchen Ausdrücken mit variierender Bedeutung wird durch Wiederholung eines Wortes und eingeſchobenes â gebildet. Z. B.:

برابر berâbér Bruſt an Bruſt. (Im türkiſchen Gebrauch = mit; vgl. Regel 32.)

سراسر ßerâßér von einem Ende bis zum andern: gänzlich.

سراپا ßerâpâ von Kopf bis zu Fuß.

لبالب lebâléb Lippe an Lippe: ganz voll.

رنگارنگ rengjârénk Farbe an Farbe: bunt, verſchiedenfarbig.

گوناگون gjunâgûn verſchiedenartig, allerlei.

کشاکش kezâkéz Hin- und Herringen: Uneinigkeit, Ungewißheit.

مالامال mâlâmâl Gut an Gut: ganz voll.

182. Adjektive und Adverbien werden ferner durch die Silbe انه âné (nach ه gjâné) gebildet. Z. B.:

دوستانه doßtâné freundſchaftlich.

برادرانه biraderâné brüderlich.

a.p. ملوکانه mülûkjâné königlich
شاهانه ſahâné kaiſerlich
} osmaniſch.

بندگانه bendegjāné ergebenſt (von بنده bendé Diener).

a. p. خالصانه χalißāné aufrichtig.

a. p. عاجزانه āʒizāné unvermögend.

Die drei letztgenannten Wörter werden in der höflichen Konverſationsſprache, mit dem Poſſeſſivſuffix der 1. Perſon verſehen, für „mein“ gebraucht. Z. B.:

تحريرات عاجزانهم { tahrīrāt-i āʒizāném mein ergebenes Schreiben.

183. Der perſiſche Komparativ wird durch die Silbe تر ter, der Superlativ durch ترين terîn gebildet. Beide ſind indes im Türkiſchen ſelten gebraucht. Z. B.:

بد bed ſchlecht.

بدتر bettér ſchlechter.

Leſeſtück.

حكمدار جسمانينك وارداتى طوغريدن طوغريه اداره اولنان بش ايالت ايله شهرلردن اخذ وتحصيل اولنان تكاليف ايله دره‌بكلرى طرفندن اعطا اولنان ويركودن عبارتدر — قوۀ عسكريه‌سى يوز بيك پياده و يكرمى بيك سوارى عسكرندن مركب اولوب بونلر جملۀ زرهليدرلر — هر نفرك آرقه‌سنده منسوب اولديغى آلايه مخصوص نشان اولوب برده وقتيله بر دفعه اوراده بولنان خرستيانلر قتل عام اولنمش اولديغندن اشبو وقعه‌يى مخطر اولمق اوزره بعضى نفراتك ظهرلرنده حاچ علامتى واردر — عساكر مرقومه تير و كمان و خنجر و سيف و بعضاً تفنك ايله مسلح اولوب بيوك طوپلرى دخى وار ايسه‌ده بونلرك استعمالنده پك مهارتلرى يوقدر — وقت حربده دره‌بكلرى طرفلرندن عساكر ارسال اولنديغندن اوحالده قوۀ موجوده اوچيوز آلتمش سكزبيك پياده و اوتوز اوچ بيك سوارى‌يه بالغ اولور — جاپونيالولر شجيع و جنكاور ايسه‌لرده بو آنه دكين موقع جغرافيالرى اقتضاسنجه مملكتلرى تجاوز اعدادن محفوظ بولنديغندن ابراز شجاعته وسيله بولهمامشلردر

Vokabeln.

طوغریدن طوغریه doγrydán doγryjá direkt (adv.)

a. تحصیل ا {tahßil etm. einheben (Steuern).

a. تکالیف tekjālîf Abgaben (Plural von تکلیف teklîf).

p. پیاده pijadé (auch p. aßkerî) Fußſoldat, Infanteriſt.

p. سواری ßüwarí beritten (p. aßkerí Kavalleriſt).

p. t. زرهلی zirehlí gepanzert.

a. نفر {nefér der gemeine Soldat.

a. جملة {ǧümletän ſämtlich (adv.).

a. منسوب menßûb zu etwas (Dat.) gehörig, gehörend.

آلای alaj Regiment.

p. نشان {nizan Abzeichen, Ordensauszeichnung.

a. قتل عام qátl-i âm Maſſacre.

a. وقعه waqqá Ereignis.

a. اولمق مخطر muχtír olmaq etwas ins Gedächtnis zurückrufen, an etwas erinnern.

a. ظهر zahr Rücken.

a. حاج علامتی haǯ alāmetí das Kreuzzeichen.

p. تیر tîr Pfeil.

p. کمان kemân Bogen.

p. خنجر χanǯér Dolch.

a. سیف ßejf Schwert.

p. تفنك tüfenk Flinte.

a. مسلح müßalláh bewaffnet.

طوپ top Kanone.

a. حرب harb Krieg.

a. ارسال ا {irßâl etm. ſchicken, ſenden.

a. شجیع ſeǧî mutig, tapfer.

p. جنکاور {ǧenkjawér kriegeriſch.

بوآنه دکین {bu āná dejin bis jetzt.

موقع جغرافیالری اقتضاسنجه mefqí-i ǧegrafialerí yqtyzaßýnǧa wegen der geographiſchen Verhältniſſe ihres Landes.

a. تجاوز اعدا teǧawúz-i ādâ eine feindliche Invaſion.

a. محفوظ mahfûz geſchützt.

a. ابراز شجاعت ibrâz-i ſuǧa-át das Zeigen, Beweiſen der Tapferkeit.

a. وسیله {weßile Mittel, Gelegenheit.

Zum Überſetzen.

Woraus beſtehen die Einkünfte des weltlichen Fürſten? Auf wieviel Mann beläuft ſich die Kriegsmacht? Warum tragen einige Soldaten außer dem Abzeichen des Regimentes, zu dem ſie gehören, noch ein Kreuz auf dem Rücken? Womit ſind die Soldaten bewaffnet? Haben die Japaner auch

Kanonen und sind sie in ihrem Gebrauche geschickt? Sind die Japaner mutig? Warum haben sie bis jetzt noch keine Gelegenheit gefunden, ihren Mut zu zeigen?

14. Lektion.

Das persische Verbum.

184. Die Grundform des persischen Verbums ist der Präsensstamm. Derselbe findet sich im Türkischen nur in zusammengesetzten Ausdrücken, in welchen er Partizipialbedeutung besitzt, nie aber selbständig gebraucht. Z. B.:

خوشبو χoz-bû angenehm duftend, wohlriechend.

دلربا dil-rubâ herzraubend, entzückend. Vgl. Regel 191.

185. Am häufigsten finden sich in solchen zusammengesetzten Ausdrücken die folgenden Stämme:

آرا ārâ schmückend.

آزار āzâr kränkend.

افروز efrûz erleuchtend.

افزا efzâ vermehrend.

افزون efzûn verlängernd.

افراز efrâz erhebend.

خواه χâh wünschend, wollend.

خور χor essend.

دار dar habend, haltend.

دان dân wissend.

دوز duz nähend, bereitend.

ده dih gebend.

افکن efkén umwerfend.

آموز āmûz kennend, erfahren.

آمیز āmîz gemischt, hervorrufend.

انداز endâz werfend.

انگیز engîz erregend.

آور awér bringend.

آویز awîz aufhängend.

بار bâr regnend.

باز bâz spielend.

باف bâf webend.

بخش baχz verleihend, schenkend.

بخشا baχzâ

بر ber tragend.

بند bend bindend.

بو bu duftend.

بین bîn sehend.

پاش pâz ausstreuend.

ربا rubâ raubend.

رس reß gelangend.

رسان {reßân gelangen machend.
رو rew gehend.
ریز rîz vergießend.
زن zen ſchlagend.
ساز ßâz machend.
سپار ßipâr gebend.
ستان ßitân nehmend.
سوز ßûz verbrennend.
شکاف ſikjâf ſpaltend.
شکن ſikén zerbrechend.
شناس ſinâß wiſſend.
فرما ferma befehlend.
فروز, فزا, فزون ſiehe: افروز efruz, افزا efza, افزون efzun
پذیر pezîr annehmend.
پرداز perdâz vollendend.
پرست peréßt verehrend.
پرور perwér erhaltend.
پرهیز {perhîz ſich enthaltend.
پز pez kochend.
پسند peßend bewundernd.
پوش pûz bedeckend.
پیرا pirâ ſchmückend.
پیما {pejmâ meſſend, zurücklegend.
تاب tâb erleuchtend.
تراش {terâz ſcherend, ſchneidend.
جو ǧû ſuchend.
خراش {χarâz kratzend, zerreißend.
فشان fißân ausſtreuend.
فروش furûz verkaufend.
فریب firîb täuſchend.
کزین güzîn wählend.
کش kez erduldend.
گشا güzâ öffnend.
گو gû ſagend.
گیر gîr nehmend.
مال mal reibend.
نشین nißîn ſitzend.
نما nümâ zeigend.
نواز nüwâz ſchmeichelnd.
نویس nüwiß ſchreibend.
نه nih legend.
یاب jab nehmend, findend.

186. Von dem Präſensſtamme werden noch einige ſeltener gebrauchte Formen abgeleitet, und zwar Partizipien mit adjektiviſcher Bedeutung durch die Silben: ان ân, ـنده endé. Z. B.:

روان rewân gehend.

چسپان ҫeßpân ſich geziemend.

لرزان lerzân zitternd.

دارنده darendé der Habende; der Überbringer.

سازنده ßazendé der Machende: der Muſikant.

خواننده χanendé der Sänger.

Ein Verbalnomen mittels der Silbe: ش iz. Z. B.:

پرستش pereßtíz Verehrung.

سرزنش ßerzeníz (Kopfſchlagung) Vorwurf.

آسایش aßajíz Ruhe, Ordnung.

سپارش ßiparíz Auftrag, Beſtellung.

187. Der Präteritalſtamm wird durch Anhängung der Silbe ید îd an den Präſensſtamm gebildet. Z. B.:

پسند peßend — پسندید peßendîd.

Die meiſten perſiſchen Verben bilden übrigens den Präteritalſtamm auf unregelmäßige Weiſe.

Der Präteritalſtamm wird überhaupt im Türkiſchen nur in den folgenden Ausdrücken gebraucht:

گرفت girift etm. ergreifen, feſtnehmen.

گشاد güzâd etm. eröffnen.

شکست ziкeßt etm. zerbrechen.

انداخت endâχt etm. abfeuern, ſchießen.

فروخت furûχt etm. verkaufen.

آمد شد āmédi züd } Kommen und Gehen: Verkehr.

گشت و گذار geзt u güzâr

گفت و گو güft u gû Gerede.

Ferner bei einigen zuſammengeſetzten Wörtern:

زبانزد zebanzéd allgemein (beim Volke) gebraucht.

نامزد namzéd verlobt.

مادرزاد maderzâd angeboren.

سربست ßerbéßt frei.

188. Weit häufiger gebraucht iſt dagegen das Partizip des Präteritums, welches durch Anhängung der Silbe ـه é an den Präteritalſtamm gebildet wird. Dasſelbe findet ſich in zahlreichen zuſammengeſetzten Wörtern. (Vergl. Regel 192.) Die in dieſer Weiſe am häufigſten gebrauchten Partizipien ſind:

آراسته ārāßté geſchmückt.

آزاده āzādé befreit.

آزموده āzmūdé erfahren.

آماده āmādé bereit.

آمده āmedé gekommen.

آسوده āßudé beruhigt.

آورده āwurdé gebracht.

آویخته āwīχté aufgehängt.

افتاده üftādé gefallen.

افسرده eßßurdé verwelkt.

ایستاده ißtādé aufrecht, ſtehend.

زاده zādé geboren.

زده zedé getroffen.

ساخته ßāχté gemacht.

سوخته ßūχté verbrannt.

شکسته ßikeßté gebrochen.

فرستاده firißtādé geſandt.

فرفته firifté getäuſcht.

فرموده fermūdé geboten.

گذشته güzeßté vergangen.

کرده kerdé gemacht.

گرفته girifté ergriffen.

بریده burīdé abgeſchnitten.

بسته beßté gebunden.

پرورده perwerdé erhalten, erzogen.

خورده χordé verzehrt.

رنجیده renǯīdé beläſtigt.

رسیده reßīdé angelangt.

رفته refté gegangen.

گزیده güzīdé auserwählt.

گشاده güzadé eröffnet.

مانده mandé zurückgeblieben.

نهاده nihādé geſetzt, gelegt.

نموده numūdé gezeigt.

یافته jafté genommen, gefunden habend.

189. Wie bereits erwähnt, werden dieſe Partizipien ſehr häufig in zuſammengeſetzten Ausdrücken gebraucht. Z. B.:

نورسیده newreßidé neuangelangt.

نورسیدگان اطفال newreßidegjân-i atfâl die Neuangelangten der Kinder, die neugeborenen Kinder.

Manche Partizipien werden im Türkischen als Substantive resp. Adjektive gebraucht. Z. B.:

آویخته awıχté Kronleuchter; Ohrgehänge.

یافته jaftá Plakat.

صوفته ßoftá Student der mohammedanischen Theologie. (Verstümmelung von سوخته verbrannt, nämlich von dem Eifer zum Studium.)

گذشته güzeßté Interessen, Zinsen.

ساخته ßâχté imitiert, falsch.

پژمرده pežmürdé
افسرده efßürdé
} verwelkt, herabgekommen.

فرسوده ferßudé abgenützt.

Bisweilen finden sich Partizipien mit dem Yzafét konstruirt. Z. B.:

آوردهٔ قبضهٔ اشتغال awurdé-i qabzá-i iztigál gebracht in den Griff der Okkupation = okkupiert.

رسیدهٔ سمع شریف اولدی reßidé-i ßemʿ-i zerif oldú es wurde gelangend zum hohen Ohre: es kam ihm (dem Sultan) zu Ohren.

Auch einige Verben werden von dieser Form abgeleitet. Z. B.:

بر ضیافت کشیده bir zijâfét kezídé etm. ein Gastmahl geben.

Lesestück.

جاپونیاده امر زراعت درجهٔ کمالده اولدیغندن قابل حراثت اولمیان محلر بیله زراعت اولنوب موقع جغرافیاسی و مزاج هواسی اقتضاسنجه محاربات و علل مستولیه‌دن مصون اولدیغی جهتله سکنه‌سی کیتدکجه تزاید ایتمکده‌در — ایشته بو وجهله نفوسك تکثری مناسبتیله اراضئ موجوده کفایت ایتمدیکندن سطح

زمیندن خیلیجه مرتفع کمرلر انشا و بونلرك اوزرینه طپراق فرشیله زراعت ایدرلر

مملکتنك هر طرفنده منتظم یوللر و بونلرك اوزرنده خانلر واردر و حرکت ارضدن احترازاً علی‌العموم ابنیه یالکز بر قات اولوب ایکی قاتی پك نادر و بونلر دخی هند قامشی ایله طپراقدن انشا قلنمشدر — اغنیا طاقمنك خانه‌لری انواع زینت ایله مزیّن اولوب اوطه‌لره دخی رایحه‌لو ازهار و نباتات وضع ایدرلر و دیوارلرنده مجلا دولابلر و بونلرك ایچلرنده فغفوری چای کاسه‌لری حفظ اولنور — و دیوارلره سیف و سائر اسلحه تعلیق اولنور و بنالرك صحچاقلری درت آرشون مقداری طیشارو چیقمشدر

Vokabeln.

a. درجهٔ کمال dereǧé-i kemâl Grad der Vollkommenheit.

a. قابل حراثت qabíl-i hirâßét anbauungsfähig.

a. محاربه mühârebé Krieg.

a. علل مستولیه illél-i müßtawlijé Epidemieen.

a. مصون mußûn bewahrt.

a. تزاید ا { tezajüd etm. ſich vermehren.

a. تکثر tekeßßür das ſich Vermehren, Zunehmen.

مناسبتیله { münaßibetíle aus Anlaß.

a. p. سطح زمین ßétth-i zemín Erdoberfläche.

a. مرتفع { mürtefí erhaben, erhöht.

p. کمر kemer Gürtel, Bogen, Wölbung, Gewölbe.

a. فرش ا farz etm. etwas ausbreiten.

a. منتظم müntazám ordentlich, prächtig.

p. خان χan Herberge.

a. احترازا { ihtirázän aus Vorſicht.

a. علی العموم alé-l umûm im allgemeinen.

a. ابنیه ebnijé Gebäude (Plur. von بنا biná).

a. اغنیا agnijá die Reichen.

a. انواع enwáʕ Arten; hier: Arten von Schmuck = verſchiedener Schmuck.

a. رایحه raïhá Wohlgeruch, Parfüm.

a. ازهار ezhâr Blumen (Plur. von زهر zahr).

a. مجلا { müẓellâ glänzend, poliert.

a. دولاب { dolâb Wandschrank, Kasten.

فغفوری faγfurî Porzellan.

a. ا حفظ { hyfz etm. aufbewahren.

a. اسلحه eßlihé Waffen (Plur. von سلاح ßilâh).

a. ا تعليق { tâlîq anhängen, aufhängen.

صجاق ßarâq der vorspringende Teil des Daches.

آرشون { arzûn Elle (Längenmaß).

Zum Übersetzen.

Auf welcher Stufe befindet sich der Ackerbau in Japan? Aus welchen Gründen nimmt die Bevölkerung allmählich zu? Warum reichen die vorhandenen Ländereien nicht mehr hin? Was thun die Japaner, um diesen Mangel zu ergänzen? (ا اکمال ikmâl etm.). Giebt es gute Straßen und Herbergen? Warum sind die Gebäude gewöhnlich nur einstöckig? Woraus sind sie gebaut? Wie sind die Häuser der Reichen? Was befindet sich in ihrem Innern?

15. Lektion.

Auf persische Art (ohne Yzafet) zusammengesetzte Ausdrücke.

190. Eine große Anzahl von Substantiven und Adjektiven werden durch bloße Aneinanderreihung zweier arabischer oder persischer Wörter gebildet. Türkische Wörter werden in der Regel in dieser Konstruktion nicht angewendet. Solche Zusammensetzungen sind in verschiedenen Kombinationen gebräuchlich. Es können sich verbinden:

191. Arabisches oder persisches Substantiv oder Adjektiv mit persischem Präsensstamme. (Vergl. Reg. 185.) Z. B.:

p. p. جانباز ǯanbâz Leben spielend: Seiltänzer, Roßkamm.

p. p. دوربين dûrbîn fern sehend: Fernrohr.

p. p. خردبين χurdebîn klein sehend: Mikroskop.

p. p. نامدار namdâr Namen habend: berühmt.

a. p. خيرخواه χajrχâh wohlwollend.

p. p. بدخواه bedχâh übelwollend.

p.p. خوشنویس χoznüwîß ſchönſchreibend: Kalligraph.

a.p. خزینه‌دار χaznadâr Schatz habend: Schatzmeiſter.

a.p. طرفدار tarafdâr Partei haltend: Parteigänger.

192. Arabiſches oder perſiſches Subſtantiv mit dem Partizipe des perſiſchen Präteritums. (Vergl. Reg. 188.) Z. B.:

a.p. ضرردیده zarárdîdé der Schaden geſehen, erlitten hat: beſchädigt.

p.p. جهاندیده ǯihândîdé der die Welt geſehen hat: erfahren.

a.p. آفتزده âfetzedé Unheil betroffen: verunglückt.

a.p. حریقزده harîqzedé Feuersbrunſt betroffen: Abbrändler.

p.p. شهزاده ſehzâdé Königsſohn, Prinz.

a.p. امیرزاده emirzâdé (gewöhnlich میرزا mirzâ geſchrieben und ausgeſprochen) bedeutet vor dem Eigennamen ſtehend bloß Herr, nach demſelben jedoch: Prinz.

درویش پاشا زاده derwîſ paſá zâdé Sohn des Derwiſ Paſcha.

Stehende Ausdrücke der Schriftſprache ſind:

اریکه‌پیرای صحت و عافیت erîké-pîrâji ßyhát u âfijét den Thron ſchmückend der Geſundheit: geſund, wohlauf.

شرفیافتهٔ صدور ſeréf-jafté-i ßudûr die Ehre erhalten habend des Erſcheinens: erſchienen, erlaſſen (von einem Geſetz).

سرزدهٔ ظهور ßerzedé-i zuhûr den Kopf getroffen habend des Erſcheinens: eingetreten, vorgefallen (von einem Ereignis).

لنگر انداز اقامت lenkér endâz-i yqâmét den Anker werfend des Aufenthaltes: anlegend (von einem Schiff).

بادبان گشای حرکت bâdbân güzâji herekét das Segel öffnend des Aufbruches: abſegelnd.

کوشه‌نشین انزوا kjözé nizîn-i inziwâ Winkel ſitzend der Zurückgezogenheit: einſiedleriſch, zurückgezogen.

193. Perſiſches Subſtantiv mit perſiſchem Adjektiv. Z. B.:

p.p. سرخوش ßerχóſ Kopf angenehm: angeheitert.

194. Arabiſche oder perſiſche Subſtantive mit arabiſchem oder perſiſchem Subſtantive. Z. B.

a. p. عبادتگاه ibadetgjâh Verehrungsſtätte, Tempel.

a. p. اقامتگاه yqâmetgjâh Aufenthaltsort.

a. p. سیرگاه ßejrgjâh Promenadeort.

a. p. قانونامه qanûn-namé Geſetzbuch.

a. p. تبریکنامه tebrîk-namé Gratulationsſchreiben.

a. p. ضربخانه zarbχané Prägehaus, Münze.

Hierher gehört auch eine Anzahl von Ausdrücken, deren letztes Wort faſt nur mit Rückſicht auf den Reim mit dem erſtſtehenden gewählt wird. Es ſind dies meiſt Prädikate, welche den deutſchen Ausdrücken: ſeine allerhöchſte Zufriedenheit, allerhöchſtderſelbe ꝛc. entſprechen, alſo ſogen. Epitheta ornantia.

پادشاه عالم پناه padizâh-i âlém-penâh der Padiſchah, Weltzufluchtsort (d. i. Sultan).

جناب شوکتمآب ʒenâb-i zefkét-meâb Se. Hoheit Majeſtät-Mittelpunkt (der Sultan).

عصر سعادت حصر áßr-i ße-âdét-háßr das Jahrhundert, das Glückſeligkeit einſchließende.

195. Arabiſche oder perſiſche Adjektive mit arabiſchen oder perſiſchen Subſtantiven. Z. B.:

p. p. ساده دل ßade-dîl einfach Herz: naiv.

p. a. نو ظهور { new-zuhûr neu Erſcheinen: neu erſchienen, modern.

a. a. حاضر جواب hazyr-ʒewâb bereit Antwort: ſchlagfertig.

a. p. کم تجربه kem teʒribé wenig Erfahrung: unerfahren.

p. p. سیاه چشم ßijâh zezm Schwarzauge, ſchwarzäugig.

Die Zuſammenſetzungen dieſer Art haben durchwegs adjektiviſche Bedeutung.

196. Perſiſche Partikeln mit arabiſchen oder perſiſchen Subſtantiven. Z. B.:

p. p. همشهری hem-zehrî zuſammen Städter: Landsmann.

p. p. همدرد hem-dérd zuſammen Schmerz: Leidensgefährte.

p. a. همحدود hem-hudûd zuſammen Grenzen: grenzbenachbart.

p. a. همرتبه hem-rütbé zuſammen Rang: Standesgenoſſe.

p. p. زیر دست zîr-deſt unter Hand: Untergebener.

p. p. بجا be-ǧâ am Orte: paſſend.

p. a. بر قرار ber-qarâr auf Dauer: dauerhaft.

p. a. بی‌وفا bi-wefâ ohne Treue: treulos.

p. a. بیطرف bi-taráf ohne Partei: neutral.

p. p. بی گناه bi-günâh ohne Sünde: unſchuldig.

p. a. بی‌خبر bi-χabér ohne Nachricht: unbenachrichtigt (ohne Nachricht von etwas).

197. Perſiſche Partikeln mit arabiſchen oder perſiſchen Adjektiven. Z. B.:

p. p. نا پاك na-pâk unrein.

p. p. نا خوش na-χóš unwohl.

p. a. نا مقبول na-maqbûl unbeliebt.

p. a. نا مسبوق na-meßbûq noch nicht dageweſen.

p. p. نا بجا na-be-ǧâ nicht an Ort, unpaſſend.

198. Alle in dieſer Lektion erwähnten zuſammengeſetzten Ausdrücke gelten im türkiſchen Gebrauche als perſiſche Wörter und werden als ſolche konſtruiert. (Siehe Einleitung zum zweiten Teil.) Sie können daher wohl in der Yzafétkonſtruktion gebraucht werden, dagegen fällt z. B. bei den zuſammengeſetzten Adjektiven, auch wenn das letzte Wort ein arabiſches Adjektiv iſt (wie in Reg. 197), die Übereinſtimmung des Geſchlechtes weg. So ſagt man: وقایع نامسبوق waqajýʕ-i nameßbûq oder beſſer: نامسبوق وقایع na-meßbûq waqajýʕ noch nie dageweſene Ereigniſſe — nie aber: وقایع نامسبوقه waqajýʕi na-meßbûqá.

Leſeſtück.

جاپونیاده آکثر حرف و صنایع و بالخصوص معدنجیلك فنی ترقی ایدوب ایلك و پموقدن هر نوع اقمشهٔ نفیسه و فغفوری اوانی و قلیچ و اسلحهٔ سائره اعمال اولنور — کاغد آغاجی تعبیر اولنان

بر آغاجك قبوغندن كاغد دخى يابيلور — مسكوكات ايله مملكتك احوالنه دائر رسائلك ممالك اجنبيه‌يه نقل‌و اخراجى شديداً ممنوع اولديغى مثللو قليج و سائر اسلحه‌نك دخى اخراجى تجويز اولنميوب شو ممنوعيت مؤخرا نحاس خقنده دخى اجرا قيلنمشدر — اوروپالولرك هندستانى ضبط و استيلالرندن مقدم جاپونيالولر تجارت طريقيله (بنكاله) و محال سائره‌يه سير و سفر ايتدكلرى حالده ١٥٨٥ سنه‌سندنبرو بوندن صرف نظر و حتى ١٦٢٨ تاريخنده اجانبك نفوذندن احترازاً بونلرله اختلاط اولنلمسى شديداً منع اولنه‌رق اهاليدن بريسى خارجه كيدوب ابعده عودت ايتسه مملكته قبول اولنميوب ياخود حبس و توقيف اولنورايدى — مؤخرا شو موانع برطرف ايديلوب اليوم اوروپالولر اورالرده سربستانه سياحت ايدرلر

Vokabeln.

a. حرف hiréf Induſtrieen, Künſte (Pl. v. حرفت hirfét).

معدنجيلك mādenǯilik fenní Metallarbeiterkunſt.

a. اقمشه aqmizé Stoffe (Pl. von قماش qumâs).

a. نفيس {nefîß köſtlich, koſtbar.

a. اوانى awanî Gefäße.

قبوق qabûq Schale, Rinde.

a. مسكوكات {meßkukât Münzen.

a. احوال ahwâl die Verhältniſſe, der Zuſtand.

a. رسائل reßā-íl Schriften, Broſchüren (Pl. von رساله rißalé).

a. اجنبى {eǯnebí auswärtig, fremd.

a. اخراج iχrâǯ Export.

a. ممنوع memnû verboten.

قليج qylyc Säbel.

a. تجويز ا {teǯwîz etm. erlauben.

a. ممنوعيت memnû-ijjét Verbot.

a. نحاس {nuhâß Bronze, Kupfer.

ضبط و استيلا zapt u ißtilâ Eroberung, Beſetzung.

a. مقدم muqaddám der, die, das frühere.

a. محال mahâll Orte (Pl. von محل mahâll).

a. سير و سفر ا ßejr u ßefer etm. reiſen.

a. بوندن صرف نظرا bundán ßárf-i nazár von etwas Wendung des Blickes machen, hier: von etwas abſehen.

a. اجانب {ezanîb die Ausländer, Fremden.

a. نفوذ nufûz Einfluß.

a. ا اختلاط ixtilât etm. ſich vermiſchen, verkehren.

a. ا منع {menı etm. verbieten.

a. خارج {χarýʒ das Ausland.

a. ا قبول qabûl etm. aufnehmen, annehmen.

a. ا حبس و توقيف habß u tefqîf etm. einſperren und feſtnehmen.

a. موانع mewanî Hinderniſſe (Pl. von مانع manî).

a.p. ا برطرف ber taráf etm. beſeitigen.

p. سربستانه {ßerbeßtane frei (adv.).

a. ا سياحت {ßejjahát etm. reiſen.

Zum Überſetzen.

Welche Kunſt hat in Japan beſonders Fortſchritte gemacht? Was wird noch dort erzeugt? Woraus wird dort Papier gemacht? Welcher Export iſt verboten? Verkehrten die Japaner früher nach Indien und Bengalen? Seit welchem Jahre gaben ſie den Verkehr auf? Wurde ein Japaner, welcher ins Ausland gereiſt war, bei ſeiner Rückkehr wieder aufgenommen? Sind dieſe Hinderniſſe in neuerer Zeit beſeitigt worden und verkehren die Europäer jetzt frei in Japan?

16. Lektion.

Das arabiſche und perſiſche Zahlwort.

199. Die arabiſchen Grundzahlen werden im Türkiſchen ſelten gebraucht, faſt nur in ſtehenden Ausdrücken oder bisweilen bei Datierungen. Der Vollſtändigkeit halber laſſen wir dieſelben nachfolgen.

1	احد áhad.	6	ستّه ßítte.
2	اثنين eßnéjn.	7	سبعه ßebbá.
3	ثلثه ßeleßé.	8	ثمانيه ßemânije.
4	اربعه arba-á.	9	تسعه tíß-a.
5	خمسه χamßé.	10	عشره azára.

20	عشرين ezrîn.	70	سبعين ßeba-in.
30	ثلثين ßeleßîn.	80	ثمانين ßemānîn.
40	اربعين arba-în.	90	تسعين tißßîn.
50	خمسين χamßîn.	100	مئه mije.
60	ستين ßittîn.	1000	الف elf.

Stehende Redensarten sind z. B.:

حواس خمسه hawáß-i χamßá die fünf Sinne.

فصول اربعه fußûl-i arba-á die vier Jahreszeiten.

ستين سنه كلمسون ßittîn ßenné gélmeßün er soll (60 Jahre, d. i.) nie mehr kommen.

Bei arabischen Datierungen geht die kleinere Zahl stets der größeren voraus. Z. B.:

ثمان و ثمانين و ثمان مئه و الف ßemân we ßemānîn we ßemân mije we elf = 1888.

200. Häufiger gebraucht sind dagegen die folgenden arabischen Ordnungszahlen (nach der Form فاعل gebildet):

اول	ewwél der erste.	سادس	ßādíß der sechste.
ثانى	ßānî der zweite.	سابع	ßābíʕ der siebente.
ثالث	ßalíß der dritte.	ثامن	ßāmín der achte.
رابع	rābíʕ der vierte.	تاسع	tāßíʕ der neunte.
خامس	χāmíß der fünfte.	عاشر	āzír der zehnte.

آخر āχír der letzte.

Z. B.:

باب اول bāb-i ewwél erstes Kapitel.

فصل ثانى fáßl-i ßānî zweiter Abschnitt.

Das Feminimum von اول ewwel ist اولى, ûla die Feminina der übrigen Ordnungszahlen werden regelmäßig gebildet. Z. B.:

دائرهٔ سادسه dajré-i ßādißé sechstes Arrondissement (das europäische Viertel in Konstantinopel).

201. Die arabischen Bruchzahlen werden nach der Form فعل fuʒl gebildet. Ziemlich häufig finden sich im türkischen Gebrauche die folgenden:

نصف nyßf 1/2.	سبع ßübʒ 1/7.
ربع rubʒ 1/4	ثمن ßümn 1/8.
خمس χumß 1/5.	تسع tußʒ 1/9
سدس ßüdß 1/6.	عشر uzr 1/10.

Z. B.: اوچ ربع üz rubʒ = 3/4.

2/4, 2/5 ꝛc. wird durch den Dual der arabischen Bruchzahl ausgedrückt. Z. B.:

خمسين χümßéjn = 2/5.

202. Von den persischen Zahlwörtern werden die Ordnungszahlen fast nie, von den Grundzahlen nur die folgenden u. z. meist nur in Zusammensetzungen gebraucht:

يك jek 1.		شش zez 6.	
دو dü 2.		هفت heft 7.	
سه ßi 3.		هشت hezt 8.	
چهار zehâr	4.	نه nüh 9.	
چار zâr		ده dih 10.	
پنج penʒ 5.		صد ßad 100.	

هزار hezâr 1000.

Z. B.:

p. a. يكوجود jekwuʒûd ein Körper: einheitlich.

p. p. يكدل jekdil ein Herz: einmütig.

p. p. چهارپا zehârpâ Vierfüßler.

p. p. يكچشم jekzézm einäugig.

p. p. يكپاره jekparé aus einem Stück.

p. p. ششخانه zezχané gezogen (von einem Gewehr).

p. a. هزار كره hezâr kerré tausend Mal.

203. Im türkischen Gebrauche finden sich ferner noch die folgenden persischen Wörter:

نیم nîm halb, Hälfte.

چیرك ʒejrek (aus چاریك) ein Viertel.

یکانه jegāné (von یك) einzig, unerreicht.

Z. B.:

نیم جزیره nîm ʒezīré Halbinsel.

چند دفعه ʒend deffá einigemale.

Lesestück.

جاپونیا ممالکی نفس جاپونیا ایله توابعندن عبارت اولوب اصل جاپونیا تربیعا بش بیك ایکی یوز میریامترو وسعتنده اولەرق اوتوز ملیون نفوسی شامل و سکز ایالت ایله آلتمش قضایه منقسم اولوب بر طاقم جزائر صغیرەدن بشقه اوچ بیوك آطەدن عبارتدر — اشبو جزائر ثلثەدن برنجیسی (نیپون) یعنی ارض الشمس آطەسی اولوب تربیعا اوچ بیك بشیوز میریامترو وسعتنده جبال متسلسله ممتد اولەرق بونك بعض ذروەلری زیاده مرتفع اولدیغندن قار ایله مستوردر و حکمدار روحانینك مقر اقامتی اولان (میاقو) و حکمدار جسمانینك پایتختی اولان (یدو) شهرلری اشبو آطەده واقعدر — ایکنجیسی (سایقوقف) یعنی ممالك غالبەدر که تربیعا طقوز یوز میریامترو وسعتندەدر — اوچنجیسی (سیقوف) یعنی ممالك اربعەدر که تربیعا بش یوز آلتمش میریامترودر — اشبو ممالك احوالنك برتفصیل بیانی کتاب مخصوص تألیفنه محتاج اولدیغندن یالکز حکمدار جسمانینك مقر حکومتی اولان (یدو) شهرینك احوالی بیان اولنور

Vokabeln.

نفس جاپونیا néfß-i ʒapónia Japan selbst, das eigentl. Japan.

a. توابع tewabíʒ Dependenzen.

a. وسعت wußßát Flächenininhalt, Geräumigkeit.

a. شامل اولمق ʒamíl olmaq enthalten, umfassen.

a. قضا qazá Bezirk.

a. صغیر ßagîr klein.

a. جبال متسلسله ǯibâl-i mütetaßilßilé Gebirgskette.

a. اولمق عتد mümtedd olmaq ſich erſtrecken.

a. ذروه zerwé Gipfel.

a. غالبه ممالك memalik-i galibé die ſiegreichen Länder.

a. اربعه arbā vier.

p. a. بر تفصيل ber taßîl detailliert (adverbial).

a. بيان { bejân Beſchreibung, Erwähnung.

a. تأليف { telîf Verfaſſung, Abfaſſung.

a. محتاج اولمق muhtâǯ olmaq bedürfen (Dativ).

Zum Überſetzen.

Woraus beſteht Japan? Wie groß iſt die Fläche des eigentlichen (اصل aßl) Japan? Wieviel Einwohner hat es? In wieviel Provinzen und Bezirke iſt es eingeteilt? Wie heißen die drei großen Inſeln, aus welchen es beſteht? (Verb. adjektiv.) Was bedeutet der Name der erſten, Nipon? Giebt es dort ſchneebedeckte Bergketten? Wo liegen die Städte Miako und Jeddo? Wie groß iſt die Inſel Saikukf? Wie heißt die Reſidenz des weltlichen Herrſchers?

17. Lektion.

Das arabiſche und perſiſche Adverb.

204. Das arabiſche Adverb wird durch Anfügung der betonten Silbe اً änn an arabiſche Subſtantive oder auch Adjektive gebildet. Z. B.:

غرب garb Weſten.	غرباً garbänn weſtlich.
قريب qarîb nahe.	قريباً { qaribänn in Nähe: in Bälde, bald.

Auslautendes ه oder ت verwandelt ſich in ة mit der Ausſprache: tänn. Z. B.:

كافه kjafé Geſamtheit.	كافة kjafetänn ſämtlich.

205. Die im türkiſchen Gebrauche am häufigſten vorkommenden arabiſchen Adverbien ſind die folgenden:

Adverbien der Zeit:

بعضاً bāzänn mitunter.	متمادياً mütemādijänn	fortwährend.
احياناً ehjanänn zu Zeiten.	متوالياً mütewālijänn	

مؤخراً müäχäränn später; unlängst.

دفعة defatänn mit einem Male.

فجأة füǯetänn

بغتة bagtetänn

plötzlich.

مجدداً müǯeddedänn von neuem.

Adverbien des Ortes:

براً berränn zu Lande.

بحراً bahränn zu Meer.

Adverbien der Art und Weise.

قضاً qaza-änn zufällig.

ذاتاً zatänn ohnehin.

خصوصاً χußußänn speziell.

قصداً qaßtänn absichtlich.

عموماً umümänn allgemein.

علناً alenänn öffentlich.

جمعاً ǯema-änn in Summa.

خفياً χaffijänn heimlich.

مجاناً meǯänänn gratis.

جملة ǯümletänn sämtlich.

شفاهاً zifähänn mündlich.

كلياً küllijänn gänzlich.

تحريراً tahriränn schriftlich.

تخميناً taχminänn annähernd.

جبراً ǯebränn mit Gewalt, gewaltsam.

Das Tenwin über dem Elif wird übrigens in der Schrift häufig ausgelassen. So schreibt man z. B. meist: جبرا ǯebränn, تحريرا tahriränn statt: جبراً , تحريراً.

206. Bei einer Anzahl von arabischen Adverbien, welche vollkommen in den türkischen Sprachgebrauch übergegangen sind, wird die Nunation überhaupt nicht ausgesprochen, so bei den folgenden:

غالبا gälibâ wahrscheinlich,

كاملا kjämilâ gänzlich.

عادتا ädetâ fast.

مطلقا mutlaqâ absolut, unbedingt.

تقريبا taqrîbâ ungefähr.

واقعا waqqâ in der That, wirklich.

اكثريا ekßerijâ meistens.

دائما dajmâ immer.

اولا ewwelâ erstens.

حالا hala noch, noch jetzt.

مثلا meßelâ zum Beispiel.

„Zweitens" heißt: ثانياً ßanijänn etc. Vergl. Regel 200.

Eine große Anzahl von arabischen adverbialen Redensarten wird mittelst Präpositionen gebildet. Vergl. Reg. 217.

207. Die folgenden arabischen Adverbien werden im Türkischen als Postpositionen mit dem Dative gebraucht. Vergl. Regel 42.

نظراً näzäränn im Hinblick, mit Rücksicht auf ...

بناءً bina-änn (auch مبنی mebnî) gestützt auf..., infolge...

نسبة nißpetänn im Vergleich mit..., im Verhältnisse mit...

توفیقاً teffîqänn
تطبیقاً tatbîqänn } entsprechend ..., konform ...

خطاباً χitabänn an ..., zu ...

Z. B.:

دیدیکزه نظراً dedijinizé näzäränn mit Rücksicht auf das, was Ihr gesagt habt.

احتیاجمزه نسبة آزدر ihtijâǧymyzá nißpetänn az dyr im Verhältnisse zu unserem Bedürfnisse ist es wenig.

208. Das persische Adverb wird auf die in Regel 182 angegebene Weise gebildet. Da auf dieselbe Weise auch Adjektive abgeleitet werden können, besitzt das Persische keine spezielle Ableitung für Adverbien. Z. B.:

a. p. محرمانه mahremâné vertraulich.

p. جانسپارانه ǧanßiparâné (so daß man das Leben aufgiebt) angestrengt (arbeiten ꝛc.).

209. Die folgenden persischen adverbialen Ausdrücke sind auch im Türkischen gebräuchlich:

کاه کاه kjah kjah hier und da.

کاه و ناکاه kjah u nakjah jeden Augenblick.

رفته رفته refté refté nach und nach, allmählich.

پی در پی pej der pej nacheinander, der Reihe nach.

چار ناچار čar nâčâr nolens volens.

خود بخود χod beχód aus eigenem Antriebe, eigenmächtig.

باری barî wenigstens.

دمین demîn eben, gerade vor einem Augenblick.

همان hemén ſofort, beinahe.

فردا ferdâ morgen.

فرداسی کون ferdaßî gûn den nächſten Tag.

چندان cendân ſo ſehr.

Leſeſtück.

شهر مذکور بو اسم ایله معروف بر کورفزك جانب شمالیسنده واقع و محیطی اوتوز سکز و تربیعا مقدار سطحی سکسان کیلومترودر فقط شهر مزبورك جوابب اربعهسی سور ایله محاط اولدقدن بشقه خارج شهرده بر طاقم واروشلر و بونلرك بدها ایلروسنده یکدیکرینه ملاصق قریهلر اولدیغندن شهرك حدودی تعیین اولنهمز — شهر مذکورده شمالدن جنوبه طوغری بر ایرمق مرور ایتدیکندن شهر ایکیيه منقسم اولمشدر — شهرك الك کوچك قطعهسی مذکور ایرمغك شرق طرفنده بولنان قطعهسی اولوب (حونجو) تسمیه اولنور و دیکر قسمی نهر مذکورك غرب طرفنده واقعدر — مذکور (حونجو) قطعهسی غرباً و شرقاً نهرلر و شمالاً دخی بر جدول وجنوباً دخی بحر ایله محاط اولدیغندن عادتا آطه هیئتندهدر — محیطی اون اوچ اون درت کیلومترو و سطحی اون ایکی کیلومترودر — جزیرهٔ مذکوره اوزرنده شمالدن جنوبه ایکی و شرقدن غربه طوغری دخی اوچ جدول کچدیکندن سکز محلهیه منقسم اولهرق معابد و ولات قوناقلری وابنیهٔ میریه کاملا اوراده کائندر

جاپونیانك صنمخانهلرندن الك بیوکی اوراده واقع اولوب فقط حرکت ارضدن ناشی مشرف خراب اولمشدر —

Vokabeln.

a. معروف mârûf bekannt.

a. مزبور mezbûr erwähnt.

a. جانب ŧanîb Seite.

a. سور ßûr Mauer.

a. محاط muhît Umfang.

واروش waróz Vorſtadt.

a. ملاصق { mülaßyq dicht gedrängt.

a. حدود hudûd Grenzen.

ايرمق yrmáq Fluß, Bach.

a. تسميه ا { teßmijé etm. benennen.

a. جدول ǯedwél Kanal.

a. هيئت hej-ét Geſtalt.

a. محلّه mahallá Stadtviertel.

قوناق { qonáq Regierungsgebäude.

a. ميرى mirî ſtaatlich.

a. كاملا { kjāmilâ gänzlich, vollkommen.

a. كائن kja-în ſeiend, gelegen.

p. صنمخانه { ßanemχané Götzentempel.

مشرف خراب اولمق müzerréf-i χarâb olmaq vom Ruin heimgeſucht werden, verfallen.

Zum Überſetzen.

Wo liegt die Stadt Jeddo? Wie groß iſt ihr Umfang und ihr Flächeninhalt? Warum ſind ihre Grenzen ſchwer zu beſtimmen? Wodurch wird die Stadt in zwei Teile geteilt? Wo liegt der kleinere Teil und wie heißt er? Wo liegt der andere Teil? Wovon wird das Stadtviertel Hundſchu begrenzt? Wie groß iſt ſein Umfang und ſeine Raumfläche? Wieviel Kanäle laufen durch dieſe Inſel? In wieviel Viertel zerfällt ſie? Welche Gebäude befinden ſich dort? Befindet ſich dort auch der größte Götzentempel Japans, welcher vor 200 Jahren infolge eines Erdbebens zu Grunde ging?

18. Lektion.

Das arabiſche und das perſiſche Pronomen.

210. Von den arabiſchen Fürwörtern ſind im Türkiſchen bloß die beſitzanzeigenden, die Demonſtrativ- und die Relativpronomina und auch dieſe nur in beſchränktem Maße, meiſt nur in ſtehenden Ausdrücken gebräuchlich.

211. Die arabiſchen Poſſeſſivpronomina ſind gleich den türkiſchen bloße Suffixe, welche bloß an arabiſche Wörter treten. Dieſelben lauten:

Singular:

für die 1. Perſon ى î,

„ „ 2. „ ك ak,

„ „ 3. „ männl. ه hü,

„ „ 3. „ weibl. ها hâ.

Dual:

هما hümâ.

Plural:

für die 1. Person نا nâ,

„ „ 2. „ كم küm,

„ „ 3. „ هم him.

212. Diese arabischen Possessivsuffixe können an (arabische) Substantive, Verben und Präpositionen treten. Z. B.:

يا ربى jâ rabbî o mein Gott!

السلام عليكم eß-ßalâm alēküm[1] Friede über Euch! (Gruß der Mohammedaner unter sich.)

213. Von den arabischen Demonstrativpronomina sind bloß هذا hazâ (Feminin. هذه házihi) dieser und ذلك zálik jener in einigen wenigen Redensarten gebräuchlich. Z. B.:

فى يومنا هذا fi[2] jewminâ hazâ in unseren Tagen.

بناءً على ذلك { bina-änn ála zálik gestützt auf jenes, infolge dessen.

214. Das arabische Relativpronomen ما mâ „der, welcher", „die, welche", „das, welches" erscheint im Türkischen meist als Bestandteil arabischer Verbalkonstruktionen und bildet mit diesen Ausdrücke, welche im türkischen Gebrauche als Substantive betrachtet und wie solche dekliniert, suffixiert ꝛc. werden. Solche Ausdrücke sind:

ما ملكه mâ-melekehü was er besitzt: sein Vermögen.

مالزمه mâ-lézeme was notwendig ist: das Nötige.

مافات mâ-fât was verloren wurde: der (faktische) Verlust.

ماسبق { mâ-ßábaq was vorhergegangen ist: die Antecedenzien.

ماجرا mâ-ǯára was geschehen ist: Ereignis, Vorfall.

ماحصل mâ-háßal was resultierte: Resultat Ergebnis.

---

[1] على ala arabische Präposition = über, auf.

[2] فى fi arabische Präposition = in.

مابقی mâ-bâqi (statt مابقا mâ-báqā) was übrig geblieben ist: der Rest.

215. Desgleichen verbindet sich das arabische Relativpronomen bisweilen mit arabischen Präpositionen zu stehenden Ausdrücken. Solche sind:

ما بین mâ bejn was dazwischen ist: der Hof des Sultans.

ما بعد mâ bâd was später ist: Fortsetzung (z. B. eines Buches).

ما فوق mâ fewq der oben ist: Vorgesetzter.

ما دون mâ dûn der unten ist: Untergebener.

Wie schon in Regel 214 erwähnt, werden alle diese zusammengesetzten Ausdrücke wie türkische Wörter behandelt. Z. B.:

مابعدی وار mâ-bādí war es hat eine Fortsetzung: Fortsetzung folgt.

مافوقلر mâ-féwqler die Vorgesetzten.

216. Persische Pronomina erscheinen nicht häufig im türkischen Gebrauche. Die wenigen, welche hier und da gebraucht werden, sind:

این în dieser, diese, dieses.

آن ân jener, jene, jenes.

خود χod selbst.

چه či was, was für ein?

Dieselben finden sich bloß in stehenden Ausdrücken. Z. B.:

بنا بر این binâ ber în gestützt auf dieses, infolgedessen.

چه حاجت či haǯét wozu?

چه فائده či fajdé nutzlos, umsonst.

بعدازآن bād ez ân nach jenem, hierauf.

Lesestück.

اعاظم دولت جزیرهٔ مذکوره‌ده متمکن اولدقلرندن محتشم سرایلر و عالی بنالر ایله مزیّندر و (یدو) شهریته لاجل المرور درت محلده اخشاب کوپری واردر — یدو شهری اوچ قسمه منقسمدر — جاپونیانك

حکمدار جسمانیسی اولان تایقونك اقامتکاهی اولان سرای مذکور یدو شهرینك وسعتنده اولوب قلعه‌کبی دیوارلر ایله محاطدر — سور مذکور داخلنده تایقونك سرایندن بشقه ولیعهد ایله شهزادکانك و بعض ولاتك و یدو شهری امینك سرایلری دخی اوراده‌در

تایقون ایله ولیعهدك سرایلری اطرافی دخی سور و خندقلر ایله دیکرلرندن مفرزدر فقط مرور و عبور ایچون مسافات متساویه‌ده اولمق اوزره اون سکز یرده کوپرلرانشا قلنمش وسور مذکور دروننه خدمه و مقرباندن بشقه هیچ بر فرد دخول ایدمز — حکمدار جسمانینك سراینه فرانسه و انکلترا و فلمنك و امریقا ایلچیلری دخوله رخصتیاب اولمش اولدقلرندن بونلرك روایتنه کوره سرایك داخلی مزین اولمیوب پك ساده و هر درلو تکلف و احتشامدن آزاده‌در

Vokabeln.

a. متمكن { mütemekkín wohnhaft.

a. محتشم { mühtezém prächtig, prunkvoll.

a. عالی ālî hoch.

a. المرور لاجل li-eǯl el murûr zum Zwecke des Überganges, der Paſſage.

a. اخشاب aχzâb Holz.

a. p. اقامتكاه iqametgjâh Aufenthaltsort.

p. شهزاده zehzadé Prinz.

a. امین emîn Kommandant (einer Stadt).

a. خندق χandáq Graben.

a. مفرز müferréz getrennt, abgeſondert.

p. مسافه mißafé Entfernung.

a. متساوی { müteßawî gleich, parallel.

مسافات متساویه‌ده اولمق اوزره mißafât-i müteßawijjedé olmaq üzeré in gleichen Entfernungen.

a. مقرب muqarréb Höfling.

a. فرد ferd Individuum.

فلمنك { filemenk (flamand) Holland.

ایلچی elčí Geſandter.

a. p. رخصتیاب ruχßatjâb Erlaubnis beſitzend, befugt.

a. روایت riwajét Erzählung.

a. تکلف و احتشام tekellűf u ihtizâm Gepränge und Schmuck.

p. آزاده azadé frei.

Zum Übersetzen.

Wo wohnen die Vornehmen des Reiches? An wieviel Orten giebt es Brücken nach Jeddo? Wo ist der Palast des Taikun? Was befindet sich noch innerhalb der Mauer? Wer hat in dieselbe Zutritt? Welche Gesandten haben die Erlaubnis zum Eintritte? Wie ist nach ihrer Erzählung das Innere des Palastes?

19. Lektion.

Arabische Präpositionen in arabischer Konstruktion.

217. In den türkischen Gebrauch sind viele arabische Präpositionen übergegangen, welche meist auf arabische Weise, das ist mittels des arabischen Artikels el sich mit dem nachfolgenden Worte, welches nur ein arabisches sein darf, verbinden. Eine große Anzahl der hierdurch entstandenen Ausdrücke besitzt adverbiale Bedeutung, wie aus dem Nachfolgenden zu ersehen sein wird.

ب bi mit. Z. B.:

بالجمله {bi'l ǧümlé mit der Gesamtheit: gänzlich, alle, sämtlich.

بالذات biz-zât mit der Person: persönlich.

مقابله بالفعل {muqabalá bi'l fil Vergeltung mit der That: thätliche Vergeltung.

بلا bilâ und بغير bigájri ohne. Z. B.:

بلا خوف bilâ χôf ohne Furcht.

[1] بغير حق {bigájri haqqín ohne Berechtigung, ungerechterweise.

مع mā mit. Z. B.:

مع التأسف mā et-te-éßüf mit Bedauern.

مع ما فيه {mā mâ fih mit dem, was darin ist: trotz dessen, dessen ungeachtet.

عند indé und لدى ledé bei. Z. B.:

عند القدما ind' el qudamâ bei dem Alten.

لدى الحاجه ledé'l hâǧe bei dem Bedürfnisse: nötigenfalls.

[1] Die arabischen Präpositionen regieren sämtlich den arabischen Genitiv, welcher durch die Silbe i resp. in ausgedrückt, im türkischen Gebrauche bald ausgesprochen, bald weggelassen wird.

بين bejn zwiſchen.

بين الناس bejn en-nâß unter den Menſchen.

بين الاحباب bejn el ahbâb unter Freunden.

بيننده bejninā-dé zwiſchen uns (mit türkiſchem Lokativ).

فى fi in. Z. B.:

فى الحقيقه fi'l haqyqá in Wahrheit.

فى الاصل fi'l aßl im Urſprung: urſprünglich.

فى ما بعد { fi mâ bād in dem, was ſpäter iſt: in Zukunft, von jetzt an.

Dieſe Präpoſition wird auch bei der Datierung angewendet. Z. B.:

فى ٧ رجب ١٣٠٢ am 7. Reǧéb 1302.

Auch in zuſammengeſetzten Ausdrücken mit adjektiviſcher Bedeutung findet ſich فى. Z. B.:

منازع فيه münazáfih (geſtritten wird darin) beſtritten.

مسئلهٔ منازع فيها { meßelé-i münazáfihâ eine ſtrittige, beſtrittene Frage. (Vergl. Regel 211.)

Man beachte die Übereinſtimmung des arabiſchen Poſſeſſivſuffixes mit dem Geſchlechte und der Zahl des Subſtantives.

قبل qabl vor. Z. B.:

قبل الطعام qabl et-ta-âm vor der Mahlzeit.

بعد bâd nach. Z. B.:

بعد الطعام bâd etta-âm nach dem Speiſen.

بعده bādehü nach ihm: hierauf.

عن an von, aus. Z. B.:

عن جهلٍ an ǧehlín aus Unwiſſenheit.

عن قصدٍ an qaßtín aus Abſicht, abſichtlich.

عن قريب an qarîb in Bälde, bald.

عن صميم القلب { an ßamîm el qalb aus dem Grunde des Herzens, von Herzen.

مبحوث عنه { mebhûß annahü das, wovon geſprochen wurde, der, die, das Beſprochene.

على alâ (mit dem arabischen Artikel alé ausgesprochen) auf, über, nach. Z. B.:

على الدوام aled-dewâm
على التوالى alet-tewâlî
} fortwährend, fortdauernd.

على العموم alél ümûm im allgemeinen.

على الخصوص alél χußûß im besondern.

على الغفله alél gaflé unvermutet, plötzlich.

على حاله السابق ala hâlihi eß-ßâbyq in seinem Zustande dem früheren: im status quo ante.

بناً عليه bina-ânn alejh gestützt darauf, infolgedessen.

مظنون عليه maznûn alejh der, gegen welchen man eine Meinung (ظن zann) hat: der Angeklagte, Verdächtige.

مدعا عليه müdda-â alejh der, gegen welchen geklagt wird: der Angeklagte.

Auch als Postposition (Reg. 50) mit türkischen Possessivsuffixen findet sich alejh und z. B. in der Bedeutung: gegen (contra). Z. B.:

عليهمده alejhimdé gegen mich.

قانون عليهنده qanûn alejhindé gegen das Gesetz.

الى ila nach, zu, bis. Z. B.:

الى الابد ilél ebéd bis zur Ewigkeit: auf ewig.

مشار اليه müzâr ilejh der, auf welchen gezeigt wird: der Erwähnte.

موما اليه mümâ ilejh der Erwähnte.

Man beobachte die Übereinstimmung des arabischen Possessivsuffixes an den folgenden Beispielen:

دولت مشار اليها dewléti müzâr ilejhâ der erwähnte Staat.

شخصين موما اليهما zaχßájn-i mümâ ilejhümâ die beiden erwähnten Personen.

دول مشار اليهم düwél-i müzâr ilejhím die erwähnten Staaten.

من min von. Z. B.:

من القديم min el qadîm von alters her.

من كل الوجوه min küll el wuǯûh von allen Seiten.

من غير min gájri ohne. Z. B.:

من غيرحدٍ min gájri haddín ohne Anmaßung.

ك ke so wie. Z. B.:

كذلك kezálik ebenso, desgleichen, ditto.

كما kemâ so wie. Z. B.:

كمافي السابق kemâ fiß-ßâbyq so wie es früher (war).

كماكان kemākjân so wie es (früher) war.

حسب haßb wegen, aus. Z. B.:

حسب القضا haßb el qazâ aus Zufall.

حسب اللزوم haßb el lüzûm aus Notwendigkeit.

حسب البشر ßaßb el bezér aus Menschlichkeit.

ل li entspricht dem Dative, bezeichnet auch den Grund, den Ursprung. Z. B.:

لمصلحة li maßlahatín wegen eines Geschäftes, aus Geschäftsursachen.

له lehü ihm.

الحمد له lehü el hamd
الحمد لله el hámdü lillâh } Ihm (Gott) sei Lob!

Als Postposition (Regel 50) mit türkischen Possessivsuffixen bedeutet lehü: für (pro). Z. B.:

لهمده lehümde für mich, zu meinen Gunsten.

Ferner: lehüñde, lehüßinde zu deinen, seinen Gunsten ꝛc.

من له الامر men lehü'lemr der, von dem der Befehl ist (im Briefstiel als Schlußphrase zur Bezeichnung desjenigen, an den der Brief gerichtet ist, gebraucht).

لاجل li-égli wegen. Z. B.:

لاجل التنزه li-égli'ttenézzüh wegen der Zerſtreuung, um ſich zu zerſtreuen.

فوق fewq über. Z. B.:

فوق العاده féwqü'l âde außergewöhnlich.

فوق الغايه féwqü'l gaje über die Maßen.

فوق الحد féwqü'l hadd über alle Grenzen.

Die vorſtehenden drei Ausdrücke können als Steigerungen des türkiſchen: pek „ſehr" betrachtet werden, ebenſo der folgende:

فوق ما يتصور féwqü mâ jeteßáwwur über das, was man ſich vorſtellt: ungemein.

ما ورا mâ werâ jenſeits.

ما ورا النهر mâ werâ ün-nahr jenſeits des Fluſſes (Oxus): Transoxanien.

Auch mâ werâ kann nach Regel 50 konſtruiert werden. Z. B.:

نهرك ماوراسنده nehríñ maweraßýndá jenſeits des Fluſſes.

Leſeſtück.

(يدو) شهرينك قسم ثانيسى حوالئ سور اولوب بو دخى دائره شكلنده‌در — اون بش كيلومترو محيطنده و تربيعا اون ايكى كيلومترو وسعتنده اولوب سوردن بر خندق ايله و (حونجو) آطه‌سندن اوفاق و شهرك قطعات سائرسندن قورى دينلان برر جدول ايله منفصل اولەرق اورادن (حونجو) آطه‌سنه اوچ بيوك و نفس شهرده اوتوز قدر كوپرى و متعدد و جسيم عباذخانه‌لر واردر — اشبو قسم ثانينك احاد ناس كروهنه مخصوص اولان قطعه‌سى تجارتكاه عظيم اولديغندن مقر حكومتك و بلكه بتون جاپونيانك اك معتنا موقعى اولوب نفس شهر اوراسيدر — قطعهٔ مذكوره اطرافى جدوللر ايله محاط و متوازى الاضلاع بر شكلده اولوب سوردن بر جدول ايله وسائر محللردن دخى كذلك جدوللر ايله منفصلدر — شهر مذكورده يكرمى

بش جاده اولوب بو سوقاقلر یکدیکرینی تقاطع ایتدکلرندن یتمش سکز آطه تشکیل ایدرك هر بر آطه‌نك اطرافی آغاجدن پرمقلقلر ایله محاطدر — اشبو پرمقلقلر عادی وقتارده آچیق اولوب پیشکاهلرنده دائما قرەغوللر واردر — بر آطه‌نك دیکر آطه ایله اولان اختلاطی حکومتجه قطع اولنمق مراد اولندقده مذکور پرمقلقلر سد اولنور — قطعهٔ مذکوره ایله حوالیسنده سرای و معابدکی ابنیهٔ عالیه اولمیوب فقط یوللرك ایکی طرفلری بسبتون دکاندر —

Vokabeln.

a. حوالی hawalî Umgegend.

a. دائره dairé Kreis.

a. منفصل münfaßßál getrennt.

قوری qorý Park, Wald.

a. متعدد müteadíd zahlreich.

a. p. عبادتخانه ibadetχané Gotteshaus, Tempel.

a. احاد ناس ahâd-i naß das niedere Volk.

a. معتنا mütenâ wichtig.

a. متوازی الاضلاع mütewazî el adlâ Parallelogramm, Rechteck.

a. جاده zaddé Straße, Chauſſee.

a. تقاطع teqatú etm. ſich durchſchneiden, kreuzen.

a. تشکیل tezkîl etm. bilden, formieren.

پرمقلق parmaqlyq Gitterwerk.

a. عادی adî gewöhnlich.

p. پیشکاهلرنده pizgjahlerindá vor ihnen.

قرەغول qara-úl Wachthaus.

a. قطع qatt etm. abſchneiden, unterbrechen.

a. سد ßidd etm. abſchließen.

Zum Überſetzen.

Was iſt der zweite Teil der Stadt Jeddo? Welche Geſtalt beſitzt er? Durch welche Kanäle iſt er von der Inſel Hundſchu und von den anderen Stadtteilen getrennt? Wie viele Brücken giebt es dort? Für wen iſt dieſer zweite Teil der Stadt beſtimmt? Iſt er der Aufenthaltsort der Vornehmen oder ein Handelsort? Welches iſt der wichtigſte Stadtteil? Wodurch iſt er von der Mauer und von den anderen Stadtteilen getrennt? Wie viele Inſeln bilden die 25 Straßen, indem ſie ſich durchſchneiden? Wovon iſt jede Inſel rings umgeben? Iſt das Gitter gewöhnlich offen und wann wird es geſperrt?

Giebt es in diesem Viertel Paläste, Tempel oder andere hervorragende Gebäude oder bloß Kaufläden?

20. Lektion.

Die persischen Präpositionen.

218. Die persischen Präpositionen finden sich im türkischen Gebrauche zunächst in zahlreichen zusammengesetzten Ausdrücken. Vergl. Reg. 196.

219. Als wirkliche Präpositionen werden dieselben nur in gewissen stehenden Ausdrücken meist adverbialer Bedeutung gebraucht.

Die gebräuchlichsten sind:

بر ber auf. Z. B.:

بنا بر این binâ ber în gestützt darauf, daher.

بر منوال محرر ber minwâl-i müherrer } auf die geschilderte Weise.

بر وجه مشروح ber wéǧh-i mezrûh }

بر موجب قانون ber müǧíb-i qanûn nach Maßgabe des Gesetzes, dem Gesetze gemäß.

ب be in, zu. Z. B.:

بسلاح بدست ßilâh be deßt (Waffe in der Hand) mit bewaffneter Hand.

بهمه حال be hemé hâl auf jeden Fall.

بهر سنه be her ßenné für jedes Jahr.

بکون کون gün begün Tag für Tag.

از ez aus, von. Z. B.:

از بر ez ber (aus der Brust) auswendig.

از هر جهت ez her ǧihét von jedem Standpunkte aus.

از جمله ez ǧümlé unter anderem.

پیش از این piš ez în vor diesem, vorher.

بعد از این bâd ez în hierauf, nachher.

در der in. Z. B.:

در حال der hâl در عقب der aqáb	sofort, gleich darauf.

با bâ mit. Z. B.:

با سند ba ßenéd (mit Urkunde) urkundlich.

با امر عالی ba émr-i âlî mit hohem Befehl.

با خصوص ba χußûß ſpeziell, beſonders.

220. Auch einige Verben werden mittels perſiſcher Präpoſitionen gebildet. Die gebräuchlichſten ſind:

در خاطر ا { der χatýr etm. etwas im Gedächtniſſe behalten, ſich erinnern.

در آبار ا der ambâr etm. einmagazinieren, einlagern.

در دست ا der deßt etm. feſtnehmen, arretieren.

در دست بولنمق { der deßt bûlunmaq im Zuge, in Vorbereitung ſein.

در میان ا der mijan etm. erwähnen, berichten, bemerken.

در دست روئت اولمق der déßt-i rujét olmaq im Begriffe ſein geordnet zu werden (von einer Angelegenheit).

در آغوش ا der âgûz etm. umarmen.

بر باد ا ber bâd etm. etwas ruinieren, vernichten.

بر طرف ا ber taráf etm. etwas beſeitigen.

زیر و زبر ا[1] { zîr u zibér etm. etwas drunter und drüber machen, in Unordnung, Verwirrung bringen.

نا بدید اولمق { na bedîd olmaq unſichtbar werden, verſchwinden.

بحضور ا[2] bihuzûr etm. بیتاب ا bitâb etm.	jemanden beläſtigen.

[1] زیر zir „unten“ und بالا bâlâ „oben“ finden ſich im türkiſchen Gebrauch im türkiſchen Lokativ. Z. B.: زیرده محرر zirdé müherrér unten erwähnt.

[2] بی bi ohne.

Arabische und persische Wörter in Yzafétkonstruktion als Präpositionen.

221. Die folgenden arabischen und persischen Ausdrücke verbinden sich mittels der Yzafétkonstruktion mit arabischen und persischen Substantiven. Der Ort resp. die Richtung wird sodann durch die an das letzte Wort anzufügende türkische Lokativ- resp. Dativ- oder Ablativendung ausgedrückt.

p. درون derûn
a. داخل dāχil } das Innere.

p. بیرون birûn
a. خارج χārıǯ } das Äußere.

a. تحت taht
p. زیر zîr } unter.

p. میان mîjân zwischen.

p. نزد nezd bei.

a. جوار ǯiwâr Nachbarschaft.

a. اطراف atrâf Umgegend.

a. اثنای eßnâj (nur mit Lokativ) während.

p. سوی ßuj
a. صوب ßawb } nur mit Dativ: nach, zu, an.

a. جانب ǯaníb
a. طرف taráf
a. جهت ǯihét } (meist nur mit Dativ oder Ablativ) „nach, zu, an“ oder „von, von seiten“.

Z. B.:

درون شهرده derûn-i zehirdé im Innern der Stadt.

درون شهره derûn-i zehiré ins Innere der Stadt (hinein).

درون شهردن derûn-i zehirdén aus dem Innern der Stadt.

انکلترەنك زیر ادارەسنده ingilteraníñ zîr-i idareßindá unter der Verwaltung Englands.

اثنای راهده eßnâji rahdá während des Weges.

صوب عالیکزه ßáwbi álinizá an Ihre hohe Seite: an Sie.

طرف حکومتدن taráf-i hükjumettán von ſeiten der Regierung.

جانب وطننه ǧaníb-i wataniná in ſein Vaterland.

Über die türkiſche Konſtruktion mancher dieſer Wörter vergleiche Regel 50.

222. Die folgenden Wörter verbinden ſich gleichfalls mittels Yzafét mit dem nachfolgenden Subſtantive:

p. برای berâj wegen, behufs.

p. مانند mānénd gleich, wie. (Selten gebraucht.)

a. p. بر موجب ber umǧíb gemäß, entſprechend.

Z. B.:

برای تنزه {berâji tenezzüh um ſich zu zerſtreuen, der Zerſtreuung wegen.

بر موجب قانون {ber muǧíb-i qānûn gemäß dem Geſetze, entſprechend dem Geſetze.

Leſeſtück.

جاپونیالولرك خانه‌لری اکثریا قامش ایله کاغدن عبارت اولدیغی حالده قطعهٔ مذکوره‌ده امتعه و اشیانك حریق بلیه‌سندن محافظه‌سی ضمننده کارکیر بنالر یاپلمشدر — نفس شهر اوتوز سکز کیلومترو محیطنده و تربیعا آلتمش طقوز کیلومترو وسعتنده‌در — تایقون حکمدار روحانینك مقبرسی اورادہ واقع اولوب اطرافنده تقریبا اوتوز سکز معبد واردر — (قانون) و (امیدا) و (قونفوسیوس) و (قاندانك) معبدلری دخی اورادہ‌در — اشبو معبد الك جسیم اولوب و جاپونیالولر عدنده فوق الغایه محترمدر — معبد مذکور (اوقووه) نهری کنارنده بر واسع میدانده واقع اولوب اطرافنده چایجی و مسك یاغجی دکانلری واردر — و اوقات معینه‌ده میدان مذکورده پازار قوریلور — میدان مذکورك ایچروسنده ایکی کچه‌لی اشجار مغروس بر یول واردر و بو طریقك باش طرفنده قرمزی کاغدن معمول اوچ عدد جسیم قندیل معلقدر — طریق مذکورك نهایتنده فوق الغایه مکمل بر آخورده لکه‌سز بیاض بر بارکیر موجود اولوب بوکا اسب مقدس

اطلاق اولنور — کل یوم اوقات معینه‌ده اسب مذکور آخوردن چیقاریلوب کمال دبدبه و احتشام ایله (قانون‌ساما) اطلاق اولنان صنمك نزدینه کتوریلوب لاجل‌التنزه طیشارو چیقوب چقمیه‌جقلرینی راهبلردن بری صنم مذکوردن سؤال ایدر — صنم دخی بالطبع جواب ویرمیه‌رك اسب مذکوری تکرار آخوره کوتوروب باغلارلر — (قونفوسیوسك) معبدینه اجانبك دخولی ممنوع اولدیغندن احوالی بالکلیه مجهولدر — فقط معبد مذکور اتصالنده (یدونك) دار الفنونی کائن اولوب اوراده اکابر ملت اولادی اصول جغرافیه و فن تاریخ و علوم طبیعیه و السنهٔ اجنبیه و زیاده دقت و اهتمام ایله تاریخ طبیعی و جاپونیا تاریخی تعلیم و تدریس اولنور — انجق اساس تحصیل جاپونیا لسانلرینك اصول تحریریه‌سیله چینجه‌دن مأخوذ اولان ادبیاتدر — اشته اطفال مدت مدیده یالکز اصول تحریریه‌یی تحصیل ایله مشغول اولدیغندن علوم و فنون تحصیلنه پك وقتلری اولهمز — بو سببه مبنی اك زیاده مستعد طلبه بیله مکتبدن چیقدقده یالکز جاپونیا و چین لسانلرینی اوقویوب یازه بیلورلر — جاپونیالولر فرط ذکا ایله موصوف ایسه‌لرده قوهٔ اختراعیه‌لری یوقدر

Vokabeln.

a. امتعه emti-é Waren (Pl. von متاع metáɣ).

a. حریق harîq Feuersbrunſt.

a. بلیه belijé Unglück, Kataſtrophe.

a. محافظه muhafazá Schutz.

p.a. کارکیر بنا kjargîr binâ Steingebäude.

a. مقبره maqberé Begräbnisſtätte.

a. محترم mühterém geehrt, in Anſehen ſtehend.

p. کنار kenâr Ufer.

a. واسع waßí geräumig.

p. میدان mejdân Platz.

چایجی čajɣí Theeverkäufer.

مسك یاغجی mißk jaɣɣý Moſchusölhändler.

پازار قورمق pazâr qormaq Markt abhalten.

ایکی کچه‌لی iki gečelí in zwei Reihen.

a. اشجار ezɣâr Bäume.

a. مغروس magrûß gepflanzt.

معمول { mâmûl gemacht, verfertigt.

قنديل qandîl Lampe.

a. معلق mualláq aufgehängt.

a. مكمل mükemmél prächtig.

p. آخور axor Stall.

لكەسز lekkeßiz fleckenlos.

a. بياض bejâz weiß.

p. بارگير bejgír Pferd.

a. مقدس muqaddéß geheiligt.

a. اطلاق itlâq etm. etwas (Dativ) benennen.

a. صنم ßaném Götze, Idol.

a. راهب rahíb Priester.

a. بالطبع bi-t-tább natürlich.

a. مجهول meǧhûl unbekannt.

a. اكابر ekjabír die Großen, Vornehmen.

a. علوم طبيعيه ulûm-i tabiijjé Naturwissenschaften.

a. اهتمام ihtimâm Sorgfalt.

a. تعليم و تدريس ا tâlîm u tedrîß etm. lehren, vortragen.

a. اساس تحصيل eßâß-i tahßîl Grundlage des Unterrichts.

a. اصول تحريريه ußûl-i tahririjé Schreibsystem.

a. اطفال etfâl die Kinder.

a. مديد { medîd lang, lange dauernd.

a. مستعد müßte-íd begabt, talentiert.

a. طلبه telebé Schüler (Pl. von طالب talíb).

a. فرط ذكا fárt-i zekjâ hoher Grad, Übermaß von Intelligenz.

a. موصوف meßûf beeigenschaftet, begabt.

a. قوهٔ اختراعيه quwwé-i ixtira-ijjé Erfindungsgabe.

Zum Übersetzen.

Woraus bestehen meistens die Häuser der Japaner? Warum hat man in dem erwähnten Viertel die Häuser aus Stein gebaut? Wie viele Tempel liegen um die Begräbnisstätte des Taikun? Welcher Tempel ist der größte und bei den Japanern am meisten angesehen? Wo sind die Läden der Theehändler? Wo ist der Stall, in welchem (Partizip. Konstr.) das heilige Pferd sich befindet? Wohin wird dasselbe täglich geführt? Um was fragen die Priester das Götzenbild? Was thun die Priester sodann, wenn das Götzenbild keine Antwort giebt? Ist der Eingang von Fremden in den

Tempel des Confucius gestattet? Welches Gebäude befindet sich anstoßend daran? Worin werden die Kinder der Vornehmen dort unterrichtet? Was sind die Grundlagen des Unterrichtes? Sind die Kinder lange mit der Erlernung des Schriftsystems beschäftigt? Welche Sprachen können die Schüler lesen und schreiben, wenn sie aus der Schule austreten? Sind die Japaner sehr intelligent und haben sie Erfindungsgabe?

Konjugations-Schema des Verbums:

سومك Bewmék lieben.

A. Reiner Verbalstamm: سو Bew (Regel 68).

B. Erweiterte Verbalstämme:

1. Faktitiver: سودير Bewdír.
2. Passiver: سويل Bewíl.
3. Reflexiver: سوين Bewín.
4. Reciproker: سوش Bewíz.

C. Kombinierte erweiterte Verbalstämme:

5. Passiv des Faktitivs: سوديريل Bewdiríl.
6. Faktitiv d. Passivs: سويلدير Bewildír.
7. Faktitiv d. Reflexivs: سويندير Bewindír.
8. Faktitiv d. Reciproks: سوشدير Bewizdír.

An jeden dieser 9 Verbalstämme kann noch angefügt werden:

1. Die Negationssilbe z. B. سومه Bewmé.
2. Die Unmöglichkeits-Endung z. B. سوديرمه Bewdiremé.
3. Die Möglichkeits-Endung z. B. سويله بيل Bewilé bil.
4. Die Gewohnheits-Endung z. B. سوينه كل Bewiné gel.
5. Die Beschleunigungs-End. z. B. سوديريليور Bewdiriliwír.

Durch die vorstehend angedeutete Kombination erhält man also im ganzen 45 verschiedene Verbalstämme, von welchen sämtlich die nachfolgenden Formen gebildet werden können.

Infinitiv (Regel 66 und 71) z. B. سويلديرمك Bewildirmék.

[1])*Imperativ (Regel 72) z. B. سويندير يكز Bewindiriñíz.

[1]) Die mit einem Sterne (*) bezeichneten Formen nehmen die entsprechenden Konjugationssilben an.

Ferner werden durch Anhängung der Temporalsuffixe aus jedem der obengenannten 45 Verbalstämme 8 Temporalstämme gebildet und entsprechend konjugiert (Regel 74).

I. Der Präsensstamm (Regel 75).

Z. B. سومیور ßewmejór.

Von demselben werden abgeleitet:

*1. Das Präsens z. B. سودیرمیورم ßewdirémejorum.
*2. „ bestimmte Imperfekt z. B. سویلیوردم ßewilijórdim[1]).
*3. „ unbestimmte Imperfekt z. B. سویلمیورمشم ßewilmejórmizim.
*4. Der Konditional des Präsens z. B. سودیریورسەم ßewdirijórßam.

II. Der Aoriststamm (Regel 76).

Z. B. سویلیر ßewilír. (Beachte die abweichende Bildung der negativen und Impossibilitätsform!)

Von demselben werden abgeleitet:

*1. Das Aoristpräsens z. B. سورم ßewérim.
*2. Der Konjunktiv z. B. سوینیردم ßewinírdim.
*3. Das unbestimmte Aoristpräteritum z. B. سویلیرمشم ßewilírmizim.
*4. Der Aoristkonditional z. B. سومزسەم ßeweméz-ßem.

III. Der bestimmte Präteritalstamm (Regel 77).

Z. B. سودیرمدی ßewdirmedí.

Von demselben werden abgeleitet:

*1. Das bestimmte Präteritum z. B. سوینمدم ßewínmedim.
*2. „ bestimmte Plusquamperfektum z. B. سویلدیدم ßewildídim.
oder: سویلدم ایدی ßewildím idi.
*3. Der Konditional des bestimmten Präteritums z. B. سویندیردیسەم ßewindirdíßem.

---

[1]) Abgekürzte Form statt: ßewilijór idím; ebenso: ßewilmejórmizim und ßewdirijórßam statt: ßewilmejór imizím und ßewdirijór ißám.

IV. Der unbeſtimmte Präteritalſtamm (Regel 78). Z. B. سودیرمامش SSewdírmemiz.

Von demſelben werden abgeleitet:

*1. Das unbeſtimmte Präteritum oder erzählende Perfekt z. B. سویلدیرمشم SSewildírmizim.

*2. Das erzählende Plusquamperfekt z. B. سوینمش ایدم SSewinmíz idím.

*3. Das unbeſtimmte Plusquamperfekt z. B. سودیرمش ایمشم SSewdirmíz imizím.

*4. Der Konditional des unbeſtimmten Präteritums z. B. سویلمش ایسهم SSewilmíz ißém.

V. Der Futurſtamm (Regel 79). Z. B. سوشهمیهجك SSewizémejeǧek.

Von demſelben werden abgeleitet:

*1. Das Futurum z. B. سوینهجکم SSewineǧéjim.

*2. Das beſtimmte Imperfekt des Futurums z. B. سودیرهجك ایدم SSewdireǧék idím.

*3. Das unbeſtimmte Imperfekt des Futurums z. B. سویلهجك ایمشم SSewileǧék imizím.

*4. Das Konditional des Futurums z. B. سویندیرهمیهجك ایسهم SSewindirémejeǧek ißém.

VI. Der Konditionalſtamm (Regel 80). Z. B. سودیرسه SSewdirße.

Von demſelben werden abgeleitet:

*1. Der irreale Konditional des Präſens z. B. سویندیره بیلسهم SSewindiré bilßém.

*2. Das Imperfekt des Konditionals z. B. سودیریلسیدم SSewdirilßéjdim.

VII. Der Optativſtamm (Regel 81). Z. B. سوینه SSewiné.

Von demſelben werden abgeleitet:

*1. Das Präſens des Optativs z. B. سوینهیم SSewinéjim.

*2. „ Imperfekt des Optativs z. B. سویلیدم SSewiléjdim.

VIII. Der Neceſſitativ (Regel 82). Z. B. سودیرملی SSewdirmelí.

Von demſelben werden abgeleitet:

*1. Das Präſens des Neceſſitativs z. B. سویلملیم SSewilmelíjim.

*2. Das beſtimmte Präteritum des Neceſſitativs z. B. سمام‌ملید SSewmemelíjdim.

*3. Das unbeſtimmte Präteritum des Neceſſitativs z. B. سوینملی ایمشم SSewinmelí imizím.

*4. Der Konditional des Neceſſitativs z. B. سودیرملی‌سهم SSewdirmelíßem.

Von jedem Verbalstamme können ferner abgeleitet werden:

Die Partizipien (Regel 83) und zwar:

1. Das Aoristpartizip (Regel 84) z. B. سويلير ßewilír.
2. Das bestimmte Partizip des Präsens z. B. سوديره بيلان ßewdiré bilén.
3. Das Partizip der Vergangenheit (Regel 85) z. B. سوديريلمش ßewdirilimíz.
4. Das Partizip der Zukunft (Regel 86) z. B. سوينه بيلهجك ßewiné bileǯék.

Die beiden letztangeführten Partizipien bilden in Verbindung mit dem Zeitworte olmaq selbständige Verba. Über ihre Verwendung vergleiche Regel 80, 85, 86, 91.

Das Verbal-Adjektiv u. V.-Substantiv (Reg. 92, 93, 94).

Z. B. سوديردك ßewdirdík.

Die 9 Gerundien (Regel 95 und 96).

Z. B.

1. سوينوب ßewinűp.
2. سويله سويله ßewilé ßewilé.
3. سويندیرمرك ßewindirerék.
4. سوديريلهلى ßewdirilelí.
5. سو يلمينجه ßewilmejínǯe.
6. سوه بيلدكچه ßewé bildíkče.
7. سويلديريجك ßewildiriǯék.
8. سويلمكين ßewilmejín.
9. سومز ايكن ßewméz ikén,
   سويلمش ايكن ßewilmíz ikén,
   سوينهجك ايكن ßewineǯék ikén.

Vom Zeitworte ßewmek abgeleitete Substantive und Adjektive (Regel 97).

Substantive:

سومه ßewmé das Lieben, die Liebkosung.

سوش ßewíz das Lieben, die Liebe.

سوکو Sewgú die Liebe.

سویم Sewím Liebenswürdigkeit.

سوینش Sewiníz das Erfreutsein.

سونج Sewínz die Freude.

Adjektive:

سوکیلی Sewgülú geliebt, teuer.

سویملی Sewimlí liebenswürdig, sympathisch.

سونجلی Sewinzlí freudig, erfreut.

سوندیریجی Sewindirizí erfreuend, erfreulich.

Sachregister.

	Seite
Einleitung	1
Übersicht des Alphabets	2
Allgemeiner Teil.	
Alphabet	4
Gestalt und Verbindung der Buchstaben	5
Zahlzeichen	5
Konsonanten und Vokale	5
Aussprache und Bedeutung der einzelnen Zeichen des Alphabets	6
Das arabische Vokalsystem	14
Das türkische Vokalsystem	15
Aussprache und Accent	17
Orthographie	18
Ähnliche Wörter	19
Erster Teil.	
1. Lektion.	
Regel.	
1. Grammatischer Geschlechtsunterschied	21
2. Natürlicher Geschlechtsunterschied	21
3. Adjektiv	22
4. Kopula: «dir»	22
5. «Dejil»	22
2. Lektion.	
6. Plural	24
7. Stellung des attributiven u. prädikativen Adjektivs	24
8. Verbindung von Pluralen	24
9. Fragepartikel: «mi»	25
10. Verbindung von Zahlwörtern mit Pluralen	25
11. «War» und «joq»	25
3. Lektion.	
12. Possessivsuffixe	30
13. Erweichung auslautender Konsonanten	30
14. Verbindung der Possessivsuffixe mit dem Plural	31
15. Elision von Vokalen bei Annahme von Suffixen	32
16. Genitiv des Personalpronomens	34
17. Bezeichnung d. Eigentums an bestimmten u. unbestimmten Gegenständen	34

Regel		Seite
18.	Bezeichnung d. Gattungsbegriffes durch das Suffix der 3. Person	34
19.	Das Suffix der 3. Person in der Bedeutung: „davon“	35
20.	Anfügung der Suffixe an verbundene Substantive	35
21.	«idi» = Vergangenheit von «dir»	35
	4. Lektion.	
22.	Deklinationssuffixe	39
23.	Besonderheiten der Deklination	40
24.	Beobachtung d. Vokalharmonie bei Anfügung der Deklinationssuffixe	40
25.	Abweichende Deklination der mit Suffix der 3. Person versehenen Substantive	43
26.	Deklination d. Pronomina	44
27.	Anwendung der verschiedenen Kasus	47
28.	Die bestimmte türkische Genitivkonstruktion	47
29.	Die unbestimmte türkische Genitivkonstruktion	48
30.	Auch = «daχy»	49
31.	Weder — noch	50
	5. Lektion.	
32.	Postpositionen: «iCün, ilé, gibí, qadár»	55
33.	Verstärkung des Adjektivs	56
34.	Komparativ	57
35.	Superlativ	57
36.	Postpositionen, welche sich mit dem Ablativ verbinden	57
37.	Konjugation von «dir» und «dejil» in Präsens und Vergangenheit	58
38.	Verwendung des Personalpronomens bei der Konjugation	60
39.	Die Postposition «Fe»	60
40.	Das „Yzafét“ als persische Verbindungsart	61
	6. Lektion.	
41.	Gebrauch des Ablativs	64
42.	Postpositionen, welche sich mit dem Dativ verbinden	65
43.	Adjektive, welche den Dativ regieren	66
44.	Gebrauch der adjektivbildenden Endung «ki»	67
45.	Konditionalis des Zeitwortes „sein“	68
46.	Konjugation von «war» und «joq»	70
47.	Gebrauch des Gerundiums «ikén»	71
	7. Lektion.	
48.	Konstruktion der Postpositionen	74
49.	Postpositionen, welche die Bedeutung von Präpositionen haben	75
50.	Arabische und persische Wörter als Postpositionen in türkischer Konstruktion	77
	8. Lektion.	
51.	Die türkische Ableitung v. Substantiven und Adjektiven überhaupt	82
52.	Ableitung von Adjektiven mittels der Silben: «li, liz, Fe»	82
53.	Ableitung von Substantiven mittels der Silben: «lik, Fi, daz»	83
	9. Lektion.	
54.	Das persönliche Fürwort	89
55.	Das besitzanzeigende Fürwort	89
56.	Das hinweisende Fürwort	90
57.	Das fragende Fürwort	91
58.	Umschreibung des beziehenden Fürwortes	91
59.	Unbestimmte Fürwörter	92
	10. Lektion.	
60.	Die Grundzahlen	97
61.	Bruchzahlen	98
62.	Ordnungszahlen	99
63.	Verteilungszahlen	100
64.	Wiederholungszahlen	100
65.	Unbestimmte u. Sammelzahlen	101

Regel Seite

11. Lektion.
66. Der Infinitiv 106
67. Einteilung der Zeitwörter 107
68. Türkische Stammzeitwörter: Faktitiva, Passiva, Reflexiva, Reciproca ꝛc. 107

12. Lektion.
69. Abgeleitete Zeitwörter 116
70. Zusammengesetzte Zeitwörter 118

13. Lektion.
71. Der verkürzte und der erweiterte Infinitiv . . . 123
72. Der Imperativ 125
73. Die Stellung des Zeitwortes im Satze 125

14. Lektion.
74. Die Temporalstämme . . 129
75. Der Präsensstamm . . . 130

15. Lektion.
76. Der Aoriststamm . . . 137

16. Lektion.
77. Der bestimmte Präteritalstamm 146
78. Der unbestimmte Präteritalstamm 148

17. Lektion.
79. Der Futurstamm 154

18. Lektion.
80. Der Konditionalstamm . 161

19. Lektion.
81. Der Optativstamm . . . 168
82. Der Necessitativstamm . 170

20. Lektion.
83. Die Partizipien überhaupt 176
84. Das Partizip d. Gegenwart 176
85. Das Partizip der Vergangenheit 178
86. Das Partizip der Zukunft 179
87. Anwendung d. Partizipien zur Umschreibung von Relativsätzen 180

21. Lektion.
88. Die Konjugation des Zeitwortes «olmaq» . . . 186
89. Das Zeitwort „sein" . . 188
90. Das Zeitwort „haben" . 191
91. Weiterer Gebrauch des Zeitwortes «olmaq» . 194

Regel Seite

22. Lektion.
92. Bildung des Verbaladjektives und des Verbalsubstantives 198
93. Das Verbaladjektiv . . . 200
94. Das Verbalsubstantiv . . 202

23. Lektion.
95. Die Gerundien im allgemeinen 206
96. Die neun Gerundien im besondern 207

24. Lektion.
97. Von Zeitwörtern abgeleit. Substantive u. Adjektive 215
98. Einige vereinzelt stehende Verbalformen 218

25. Lektion.
99. Adverbien im allgemeinen 222
100. Adverbien des Ortes . . 223
101. Adverbien der Zeit . . . 224
102. Adverbien der Art und Weise, der Menge ꝛc. . 225

26. Lektion.
103. Konjunktionen 230
104. Interjektionen 232

Anhang I.
Häufig gebrauchte Ausdrücke, welche mit Hilfe türkischer Zeitwörter wiedergegeben werden 236

Anhang II.
Sprichwörter und volkstümliche Redensarten 240

Zweiter Teil.
Allgemeines 245
Die arabischen Lesezeichen . . 246

Regel. 1. Lektion.
Der arabische Artikel.
105. Assimilation des Artikels 247
106. Die Verwendung des Artikels im arab. Sprachgebrauche 247
107. Der Artikel im türkischen Sprachgebrauche . . . 248

2. Lektion.
Das arabische Geschlecht.
108. Arabische Maskulina und Feminina 252

Regel Seite
109. Bildung des arabischen Femininums 252
110. Die Übereinstimmung des Geschlechts 252

3. Lektion.

Der persische Plural; der arabische Dual u. Plural.

111. Der persische Plural . . 255
112. Der arabische Dual . . 255
113. Arten des arab. Plurals 256
114. Der arab. gesunde männliche Plural 256
115. Der arab. gesunde weibliche Plural 256
116. Unregelmäß. arab. Plurale 256

4. Lektion.

Der gebrochene arabische Plural.

117. Die dreibuchstab. Verbalwurzel 259
118. Die gebräuchlichsten Formen d. gebroch. Plurals 260
119. Die Verbindung arabischer Plurale mit Adjektiven 266

5. Lektion.

Arabische Plurale im türkischen Gebrauche.

120. Modifikationen der Bedeutung arab. Plurale im türkischen Gebrauche . . 269
121. Galatát-i meẓhuré: gebräuchliche, aber fehlerhafte Formen 271

6. Lektion.

Die persische oder Yzafétkonstruktion.

122. Zweck der Yzafétkonstr. 274
123. Grundregel der Yzafétkonstruktion 274
124. Verbindung zweier Substantive 274
125. Verbindung eines Substantivs mit einem Adjektiv 276
126. Geschlechtsübereinstimmung beim Gebrauche arab. Adjektive 276
127. Die Yzafétkonstruktion im türkischen Gebrauche . 277
128. Galatát-i meẓhuré . . . 278

Regel Seite

7. Lektion.

Die arabische Wortbildung.

129. Schematische Darstellung der dreibuchstabigen Verbalwurzel 281
130. Primäre Infinitive m. substantivischer Bedeutung 281
131. Maßdare der 1. Form . 282
132. Das Partizipium «fāʿil» 282
133. Das Partizipium «faʿʿāl» 283
134. Das Partizipium «faʿūl» 283
135. Das Partizipium «afʿál» (arab. Komparativ) . . 284
136. Das Partizipium «méfʿūl» 284
137. Das Ortsnomen 285
138. Das Nomen instrumenti 285

8. Lektion.

Die Nißbé.

139. Bildung des Beziehungsnomens 288
140. Femininum der Nißbé . 289
141. 142. Galatát-i meẓhuré . . . 289

9. Lektion.

Das arabische Verbum.

143. Die zehn arabischen Verbalformen 292
144. Maßdar u. Partizip der zehn Formen 292
145. Unterschied des aktiven u. des passiven Partizips . 292
146. Plurale der Maßdare u. Partizipien 292
147. Maßdar der II. Form . 292
148. Partizip der II. Form . 293
149. Maßdar der III. Form . 294
150. Partizip der III. Form . 294
151. Maßdar der IV. Form . 294
152. Partizip der IV. Form . 295
153. Maßdar der V. Form . 295
154. Partizip der V. Form . 295
155. Maßdar der VI. Form . 295
156. Partizip der VI. Form . 296
157. Maßdar der VII. Form . 296
158. Partizip der VII. Form . 296
159. Maßdar der VIII. Form . 296
160. Partizip der VIII. Form . 297
161. Maßdar der X. Form . 297
162. Partizip der X. Form . 297

Regel Seite

10. Lektion.

Die arabischen Verbalformen im türkischen Gebrauche.

163. Bedeutung der Maßdare . 300
164. Der mehr etymolog. Wert der arab. Bildungsgesetze 300
165. Verbindung der Maßdare und Partizipien mit türkischen Zeitwörtern . 300
166. Bedeutung der auf diese Weise zusammengesetzten Zeitwörter 301
167. Arabische Worte, welche sowohl im Maßdar mit «etmék», als auch im Partizipium m. «olmaq» zusammengesetzte türk. Zeitwörter bilden . . 301
Ersetzung der türkischen Objektkonstruktion durch die Yzafétkonstruktion und zwar
168. beim Zeitworte «etmék» 302
169. beim Zeitworte «olmaq» 304

11. Lektion.

Auf arabische Weise zusammengesetzte arabische Substantive und Adjektive.

170. Häufig bei Zusammensetzungen gebr. Wörter 307
171. Türk. Gebrauch zusammengesetzter Ausdrücke . . 307
172. Gebrauch d. arab. Artikels 307
173. Konstruktion im türkischen Gebrauche 308

12. Lektion.

Auf persische Weise (mit Yzafét) zusammengesetzte Ausdrücke.

174. Stehende Ausdrücke . . 311
175. Häufig bei Zusammens. gebrauchte Ausdrücke . 311
176. Substantive als Adjektive zu übersetzen 312
177. Beobachtung der Reg. 171, resp. 126 und 110 . . 313

Regel Seite

13. Lektion.

Die persische Wortbildung.

178. Persische Ableitungssilben können an türk. Wörter nicht angefügt werden 315
179. Ableitung v. Substantiven 315
180. Ableitung von Adjektiven 316
181. Wortbild. mittels Wiederholung 317
182. Gemeinschaftl. Ableitung von Adjektiven und Adverbien 317
183. Bildung des Komparatives und Superlatives . . . 318

14. Lektion.

Das persische Verbum.

184. Der persische Präsensstamm 320
185. Übersicht der gebräuchlichsten pers. Präsensstämme 320
186. Ableitung der Partizipien und des Verbalnomens 321
187. Der pers. Präteritalstamm 322
188. Übersicht d. gebräuchlichsten persischen Präteritalpartizipien 323
189. Gebrauch der Präteritalpartizipien 323

15. Lektion.

Auf persische Art (ohne Yzafét) zusammengesetzte Ausdrücke.

190. Arabische und persische Wörter können aneinandergereiht werden . . 326
und zwar
191. Arab. oder pers. Substantiv oder Adjektiv mit pers. Präsensstamm . . 326
192. Arab. oder pers. Substantiv mit dem pers. Präteritalpartizip 327
193. Pers. Substantiv mit pers. Adjektiv 327
194. Arab. oder pers. Substantiv mit arab. oder pers. Substantiv 328
195. Arab. oder pers. Adjektiv mit arab. oder pers. Substantiv 328

Regel Seite

196. Perſ. Partikel mit arab. oder perſ. Subſtantiv . 328
197. Perſ. Partikel mit arab. oder perſ. Adjektiv . . 329
198. Die vorſtehenden Zuſammenſetzungen im türk. Gebrauche 329

16. Lektion.

Das arabiſche und perſiſche Zahlwort.

199. Arab. Grundzahlen . . . 331
200. Arab. Ordnungszahlen . 332
201. Arab. Bruchzahlen . . . 333
202. 203. Perſ. Zahlwörter, ſoweit ſie im Türk. gebraucht werden 333

17. Lektion.

Das arabiſche und perſiſche Adverb.

204. Bildung des arabiſchen Adverbs 335
205. Häufig gebrauchte arab. Adverbien 335
206. Arab. Adverbien, welche ohne Nunation ausgeſprochen werden . . . 336
207. Arab. Adverbien, welche als türk. Poſtpoſitionen gebraucht werden . . . 337
208. Bildung des perſiſchen Adverbs 337
209. Perſ. adverbiale Ausdrücke, welche im Türkiſchen gebräuchlich ſind . . . 337

Regel Seite

18. Lektion.

Das arabiſche und das perſiſche Pronomen.

210. Die im Türk. überhaupt gebräuchlichen arabiſchen Pronomina 339
211. Arab. Poſſeſſivpronomina 339
212. Gebrauch d. arab. Poſſeſſivſuffixe 340
213. Arabiſche Demonſtrativpronomina 340
214. Das arabiſche Relativpronomen 340
215. Stehende Ausdrücke, in welchen d. arab. Relativpronomen gebraucht wird 341
216. Perſiſche Pronomia . . 341

19. Lektion.

Arabiſche Präpoſitionen in arabiſcher Konſtruktion.

217. Überſicht der gebräuchl. arabiſchen Präpoſitionen 343

20. Lektion.

Die perſiſchen Präpoſitionen.

218. Gebrauch der perſ. Präpoſitionen in zuſammengeſetzten Ausdrücken. Vgl. Reg. 196. 349
219. Überſicht der gebräuchl. perſiſchen Präpoſitionen 349
220. Aus perſ. Präpoſitionen gebildete türkiſche Verba 350
221. 222. Arab. und perſ. Wörter in Yzafétkonſtruktion als Präpoſitionen gebraucht 351

Konjugations-Schema des Verbums سومك ſewmék lieben 355

Anhang:

Schrifttafeln in türkiſcher Kurſivſchrift.

I. Anleitung zur türkiſchen Kurſivſchrift . . . . . 365—372
II. Kurſiv-Leſeübungen. Türkiſche Überſetzung der deutſchen Aufgaben von Lektion 1—10 der Grammatik . . . . . 373—394
III. Briefformulare und Eingaben . . . . . 395—420

Anhang.

Schrifttafeln
in
türkischer Kursivschrift
nebst
Anleitung.

Anleitung zur türkischen Kursivschrift.

Die Schrift, welche im Drucke türkischer Werke zur Verwendung gelangt, heißt Neßχi (نسخی), während die Kursivschrift den Namen Ryqqa (رقعه) führt.

Das Ryqqa stellt sich im wesentlichen bloß als eine schreibflüchtiger gestaltete Form des Neßχi dar.

Der Unterschied zwischen beiden Schriftarten läßt sich in folgenden drei Punkten zusammenfassen:

1. Einige Buchstaben des Ryqqa weisen gegenüber den entsprechenden Formen des Neßχi gewisse Verschiedenheiten auf. Vgl. die nachstehende Tabelle I.

2. Einzelne Buchstabenverbindungen gestalten sich im Ryqqa schreibflüchtiger als im Neßχi. Vgl. Tabelle II.

3. Das Ryqqa besitzt einige im Neßχi nicht gebräuchliche Buchstabenverbindungen. Vgl. Tabelle III.

Das genaue und vergleichende Studium der nachstehenden drei Tabellen wird den Schüler befähigen, die weiter folgenden Kursivübungen zu lesen, welche die türkische Übersetzung der zehn ersten deutschen Übersetzungsaufgaben des ersten Teiles enthalten.

Zum Schreiben bediene man sich eines nicht zu sehr gespitzten, weichen Bleistiftes, da die europäische Stahlfeder sich zur Wiedergabe der türkischen Schrift nicht besonders eignet, orientalische Rohrfedern (qalém) wohl nicht überall erhältlich sind und ihre Zurechtschneidung außerdem einen gewissen Grad von Geschicklichkeit erheischt.

ا	ـا	ـا	ا	
ب	ـب	ـبـ	بـ	بب
ب	ـب	ـبـ	بـ	بب
ت	ـت	ـتـ	تـ	تت
ت	ـت	ـتـ	تـ	تت
ج	ـج	ـجـ	جـ	جج
ج	ـج	ـجـ	جـ	جج
ح	ـح	ـحـ	حـ	حح
خ	ـخ	ـخـ	خـ	خخ
د	ـد	ـد	د	
ذ	ـذ	ـذ	ذ	
ر	ـر	ـر	ر	
ز	ـز	ـز	ز	
س	ـس	ـسـ	سـ	سس
ش	ـش	ـشـ	شـ	ششش

صصص	صـ	ـصـ	ـصـ	ـص
ضضض	ضـ	ـضـ	ـضـ	ـض
ططط	طـ	ـطـ	ـطـ	ـط
ظظظ	ظـ	ـظـ	ـظـ	ـظ
عمع	عـ	ـعـ	ـعـ	ـع
غغغ	غـ	ـغـ	ـغـ	ـغ
ففف	فـ	ـفـ	ـفـ	ـف
قققه	قـ	ـقـ	ـقـ	ـق
ككك	كـ	ـكـ	ـكـ	ـك
للل	لـ	ـلـ	ـلـ	ـل
مم	مـ	ـمـ	ـمـ	ـم
نن	نـ	ـنـ	ـنـ	ـن
	وـ	ـوـ	ـوـ	ـو
هه	هـ	ـهـ	ـهـ	ـه
يي	يـ	ـيـ	ـيـ	ـي

II

طالب = طلب طا = ط

كاتب = كاتب كا = كا

لازم = لازم لا = لا

افندى = افندى نك = نك

اولى = اولى لى = لى

كافى = كافى فى = فى

III

حال = حال اقنم = اقنم

ناظر = نظر كتابنده = كتابنده

عاجز = عجز كتابنده = كتابنده

اوده = اوده اولره = اولره

اولری = اولری

حضرتری = حضرتری

اولمق = اولمق

اولوب = اولوب

اولنان = اولنان

اولوجهله = اولوجهله

اولدیغی = اولدیغی

اولدیغندن = اولدیغندن

همیون = همیون

مخصوص = مخصوص

معلوم = معلوم

مالزمه = مالزمه

برنجی قسم

برنجی ترجمه

کوزل هوا برایی آدم بر چرکین حیوانه یك
کوچك بر طاشه بیوك اغاج طاشه قره در
قره طاشه اق دکلدر قره قوشه بر کوزل حیوانده
ارسلانه قوشه دکل بو اغاج یك الچاقدر بو نه
اغاجدر بو بر قره اغاجدر نه کوزل اغاج
قره طاغ یك کوچك بر مملکتدر قره دکز یك
بیوك دکلدر نه یوکسك طاغ نه درین دکز

شو شهر یك اوزاقدر بو کوچك کوی یك کوزلدر
یك یقیندر یك صیجاقدر هوا صوغوقدر شو طاغ
اوزاقدر بو کوزل دکز اقه دکز در

ایکنجی ترجمه

روزکار یك شدیددر هوا کوزل دکلمی صو یك
تازه دکلدر قهوه و شراب اعلادر یکی سرای
یك اوزاقدر باغچه نصلدر باغچه یك کوچکدر
بر تپه بر کوچك طاغ و بر طاغ بر بیوك تپه در
بو ضابط کیمدر بو کنج ضابط حسن افندیدر نه
کنج آدم طاتلو صو بر کوچك دره در حمام یك

لطیفدر حمام وارمی خیر افندم حمام یوقدر

حمال وارمی اون افندم حمال واردر خندی یوق

نه کوزل چیچکلر تازه کلدر خسته خانه یقین میدر

خیر افندم یك اوزاقدر خسته یوق نه یشیل

یپراقلر نه ماوی کوك شو او یکیمیدر خیر افندم

یك اسکیدر بو سرای میدر حمامی عسکر وارمی

ایکی یوز عسکر و بعضه ضابطلر وار ضابطلر قاچدر

بشدر ساعت قاچدر ساعت اوچدر بو ساعت

یك ایدیه اسکی می یکی می یکیدر قاچ ساعت وار

انجق بر ساعت وار قاچ ساعتدر اون درت ساعتدر

ایکی واوچ بشنه یوز واوچیوز درتیوزدر بو شهر بیوك
دکلمی اوچ بیوك سرای اوده درت حمام بشه خسته خانه بر
قاچ کوزل باغچه و چوق یکی اولر وار کرید بر بیوك الهدر
چوق عسکرلر خسته درلر اختیار آدملر ازدر بعضه
ماوی چیچکلر وار بو حماللر هپسی کنجدرلر هوا چوق صادر
چاره یوق بیچاره چوجق یك خسته در

اوچنجی ترجمه

ایکی برادرم خسته در بریسی یك کنجدر همشیره‌ك
وارمی ایکی همشیره‌م وار هانکیکز عسکردر هر بریمز
عسکردر اکمکك وارمی وار میوه اولغونمی

المالر اولنوندر ارمودلر اولنوندر دکل کیفک نصل

کیفم یوق کیفکز نصل کیفمز یک ایدر پنجره اچیقمیدر

خیر افندم قپالو در دوق اقشام هوا یک فنا ایدی

اولیسی صباح یک لطیف ایدی ساعت قاچ ایدی ساعت

اون ایکی ایدی بیاض کاغدک وارمی اون افندم وار

خواجه خسته میدر خیر افندم یاپاس خسته در صواجیدر

اوشاقلرکز یک تنبل درلر بو سرای سزک میدر

قاچ اوطه سی وار اوتوز التی اوطه سی وار باغچه سی

وارمی باغچه مز یک بیوک دکل پارس و لوندره ایکی بیوک

شهردر ایکیسی یک معموردر برادری کوچک ضابط میدر

معلومم دکل اسمك نه در اسمم احمد در اسمی
نه در خبرم یوق نه اسکی اغاج یپراقلری هیسی
صاری در بو قرمزی شراب ایچمی اولدقجه ایدر عجبا
سرکیدر خیر افندم بزم دکلدر شرابمز یوق باباکز افندی
نصلدر کیفی یوق نه سی وار یورغوندر بو برشی
دکل بو کیجه یك شدید روزکار وار ایدی بو افندی
خواجه کزمیدر اون افندم خواجه مزدر قاچ کتابکز
وار طوپی طوپی یکرمی یدی کتابمز وار کتابلر هیسی یك
کوزلدر اولدقجه کوزل باغچه لری وار بو ارمود انکمیدر
باباسی بومیدر باباسی یوق بیچاره چوجق یتیمدر

کنج دوستم حکیمدر

دردنجی ترجمه

حکیمك اوی باباما باغچه‌سی دوستنك اوطه‌سنده
سرایمزك پنجره‌لری شاکردلرمزك کتابلری خواجه‌ما
کتابنده قره‌طاغك یوکسك طاغلری اناطولینك قوری
یرلری لوندره شهرنده قره‌قیشه کونلرنده صباحکز
خیر اولسون افندم کیفکز نصلدر حمد اولسون پك ایی‌در بو ضابط
کیمدر عجبا اوغلکك دوستیمیدر امریقانك وحشیلری غایت
جنکاور درلر بیك درتیوز اللی اوچ سنه‌سی برادرك قاچ
یاشنده در قره‌سکز یاشنده در شو کنج آدم

بیکباشیدر بابامز حکیم باشی ایدی قاچ چوجغك وار

اوچ چوجغم وار اسملری نه در اسملری احمد حسن

وعمر در هنکیسی ترجماندر احمد در شمدی نره ده

در لوندره ده در هنکی سنه بوراده ایدی بیك

سکز یوز سکسان درت سنه سنده شو ساعتك قیمتی نه در

شو ساعتك قیمتی بش مجار التونیدر اناطولیده کومش تپه

اسمنده برکوی وار امریقانك چوق یرلرنده مشهور

کومش معدنلری وار ساعت سنده میدر ساعت بنده

دکل برادرمده در کتابمز نره ده در کتابمز

خواجه نك اوطه سنده در بر دشمنم یوق هر بیوك

ادمك چوق دشمنی وار یك از دوستمز وار مصرك
هواسی یك صیجاقدر استانبولك هواسی غایت ملائمدر
مصرك باشلیجه شهرلری قاهره واسکندریه در ازمیر شهرینك
یك لطیف آب وهواسی وار شوکتابلرك بهاسی نه در
شوکتابلرك بهاسی اون مجار التونیدر چوقدر قیسه
کیجه لری یك اوزوندر دمرك فائده سی نه در دمریول
نره ده در بوراده دمریول یوقدر هپسی یولنده در دشمنلر
نره ده درلر دشمنلر طونه نك اوته طرفنده در باغچه مزده درلو
درلو چیچکلر وار بعضیسی غایت کوزل وبعضیسی یك چرکین
درلر اراکزده برودن وارمی قره دکزده اطه لر وارمی
انجق بر اطه وار اسمی نه در اسمی ییلان اطه سیدر

بر دیکریده واردر اسمی معلومم دکلدر

بشنجی ترجمه

بو محله‌نك اسمی زدر شوندن دها بیوکیدر ایمپراطورك
سرایی شهردن دیشاریدر تجارلردن دها زنکین دکلمی‌یز
تجار طاقمی بر دولت ایچون پك مهمدر اوستریا مملکتی
زراعتیله مشهوردر سفره طاقمی کیرلیدر عسکرمی ایدکز
طوقمیسکز اشته اکمك شراب دها برشی لازمیدر
بیوك اسکندردن زیاده عادل بر حکمدار وارمی قبریس
آق دکزك براطه‌سیدر دها بیوکی وارمی کرید دها
بیوك دکلمیدر قبریس شرابی قدر ایو شراب بوراده یوق

اك اعلاسیدر کوچك قوشك بیوك اغزی وار
بوندن درتیوزسنه اول وندیك تجارتی غایت مشهور ایدی
بزم قدر فقرا دکلمی ایدیکز امریقانك کشفندن صکره دولتلرك
اك زنکینی اسپانیا ایدی اسکی یونانستانده نه قرال وار ایدی
ونده ایمپراطور احمد افندینك چفتلکی زه ده در تجارك
اوغلی سنمیسه خواجه نه زمان شهرده در یارینمی
او زمان نه فقرا وار ایدی نه زنکین بو چوجغك
برادرلری سزمیسکز شهرده بزمی ایدك بو سفره
شونك قدر تمیز دکل دمر باقردن اوجوزمیدر ایکیسی
بهالی دکل بشقه چاره سی یوقمی یك مهم برشیدر

التنجی ترجمه

تجارت ایچون بر مخصوص قانون وارمی اون افندم
شو کتبخانه‌ده چوق کتابلر موجود میدر بوندن یوز سنه
اقدم اوچ بیك کتاب موجود ایدی شمدی کتبخانه یالکز
ایکی بیك جلددن عبارتدر روم ایلی شرقی دولت
علیه‌نك ولایتلرندن معدوددر بو کتاب وحشیلرك عادتلرینه دائردر
بعض سیاحلرك روایتنه کوره بعض وحشیلرك نه قانونلری وار
و نه دینلری بیك سکز یوز اللی سنه‌سنه قدر بو محله‌ده
مکتب یوغیدی شو قارشومزده‌کی اوسزکیدر خیر افندم
خواجه‌نك مسلمان دکل ایسه‌کزده ینه دولت علیه‌نك

تبعه لرندن سکز بو خبر دولتجه معلوم دکل تجارك دکاننده

غایت نفیس قماشلر وار ایسه اك کوزللری بزمکیلردر

سزك مملکتکز زراعته مساعددر بزمکی تجارته ترکجه یه نسبتله

فرانسزجه لسانه قولایدر دین اصولی هر یرده مختلفدر

مملکتکزك محصولاتی اخراجه صالحمی صالح ایسه اخراجی ینه قابل

دکلدر دمر یولمز یوقدر سز راضی دکل ایسکز بنده

راضی دکلم زنکین ادمك هر شیئی وار بر شیئه

محتاج دکلدر هر شیئمز وار ایسه ینه خشنود دکلز برادرك

یك کنج ایدی ایسه ینه یك عقللی ایدی سرایمز یوغیدی

ایسه ینه خشنود ایدك

یدنجی ترجمه

صندق اوزرنده یتاق اوزرینه هندستان داخلنده
اسکله التنده اوستمده کی البسه سفره اوزرنده کی پارلاق
خنجر کیمکدر ضابطلرینه اطاعت عسکرلر اوزرینه فرضدر
مصرك فتحنه دائر بعض جریده لرده کی خبرلر هپسی
یالاندر انکلتره و روسیه ارالرنده کی منازعاتك
تسویه سی بر سفیر واسطه سیله ممکندر کمرك اداره سی قوناغنك
اوکنده در انکلتره نك هندستان داخلنده کافی قوتی وارمی
صلحك محافظه سی حقنده کی تدبیر کافیمدر ایچمزده عسکر
یوقمی دشمن قلعه نك اطرافنده در ایمپراطورك

سرایی طاغك نه سنده ایدی روسجق طونه نهری اوزرنده در
اوستمده سلاحم یوقدر شو یورغان سنگلندن اینجه در
جریده لرده کی خبرلره کوره مصر حقنده کی منازعاتك فصلی
ایچون بعض تدابیرك اتخاذی ملحوظدر بو خبر صحیح ایسه
محاربه ممکن دکلدر

سکزنجی ترجمه

قرنداشك نه صنعتی وار قرنداشم مهارتیله مشهور بر
ساعتجیدر شو صبرسز چوجق یك ادبسزدر قره
دکز غایت تهلکه لیدر شو قره صاچلو قیز بر کوزل
چوجقدر قهوه جینك قیزیدر قایقجی یوقمی

کورکجینك دکاننده در باصمه جیلق صنعت دکل فندر

هر شاکرد قابلیتلی دکل قرنداشکك عربه جیسی یك

مهارتسز در طوکدرمه جی یوقمی شبهه سز وار شکرجی

ده وار طلومبه جیلرك بری طام اوزرنده ایدی یك

شبهه لی شیدر سزك اوطه کز بزمکی قدر زینتسز دکل

آفریقا داخلنده چوق تهلکه لی یرلر وار بونك کبی

اویغونسزلق بزده یوق وبادن زیاده تهلکه لی

خسته لك وارمی یوزسزلکدن دها بیوك

ابسزلك وارمی صنعتکار طاقمی بزجه آشوری فائده

در فرانسه لولرك صنعتکارلری بزمکیلردن زیاده مهارتلی دکل

دمریلك فازه‌لی معدن ایسه‌ده ینه ضرری ده وار شو آدمك
بختی یوق بختسزدر شو اوه صقاللی قایقجیلر ایکی اوغلی وار
ایکیسی الدیونجیدر

طقوزنجی ترجمه

شو صوقاغك صاغ طرفنده کی اولرهیسی قرنداشلرمکدر
سلاح ارقداشلرمدن بعضیسی یاره‌لی درلر کیمکزده توتون وار
هر بریمزده توتون وار هیچ بریمز قنبور دکلز اوشاقلرك
هیچ بریسنده یشکیر یوقمی شو اطرافلرده قره چیچکلر وارمی
قره چیچکلر هیچ بر یرده یوقدر اوکك جوارنده بر باغچه وار
که ایچنده هر درلو کوزل چیچکلر واردر سفره اوزرنده کی

طباقلر تمیز میدر هر زمان وهر یرده منازعان وار ایدی
که فصلی هیچ بر وجهله ممکن دکل ایدی شو بیچاره چوجق هر
نه قدر کوزل وادبلی ایسه ینه یك بختسزدر ایکی کوزی کور
در خواجه نك هنکی کتابی سنده در فلان افندینك یالیسنده
دوه کیجه یانینه وار ایدی بورالی صنعتکارلر غایت مهارتلی
درلر شو توتون فنادر او بری دها الی بیچاره
ادملرك درلو درلو سقطلقلری وار ایدی بعضیلری
کوتروم بعضیلری یلنك ایدیلر صول طرفمزده کی شو بیوك
او اوغلکك دکلمیدر مکتب خواجه سنك یکرمی شاکردی وار که
ایچلرنده هیچ برینك قابلیتی یوقدر هیچ بریمرك چتال بچاغی
یوقدر او ادم که دوستی وار بختلی در کیمسه یوقمی

دوستنك نسی وار برشیئی یوقدر بر تهلکه‌لی خسته‌لکی وارمی هر
نصلسه بر حکیم لازمدر حکیم هر نه قدر مهارتلی ایسه
نه خسته‌لك وارکه چاره‌سی یوقدر حکیم هانکیکزده ایدی
ضابطلرك هانکیسی یاره‌لیدر جمله‌سی یاره‌لیدرلر شو
آدم هر نه قدر فنا ایسه‌ده نه قرنداشمدر کندی
باباسنك دشمنیدر

اوننجی ترجمه

محاربه‌نك دوامی بش سنه ایدی اون ایکنجی شارل عثمانلولر
عندنده دمرباشی اسمیله مشهوردر اغستوس آینك
قاچ کونی وار هانکی آیك یالکز یکرمی سکز کونی وار

امریقانا کشفی کونی بیك درتیوز طقسان ایکی سنه‌سی تشرین
اولنك اون ایکنجی کونیدر اون طقوزنجی عصرك ابتداسندن
برو اون قدر بیوك محاربه وار ایدی ساعت قاچدر
ساعت یارمدر ساعت ایکی بچقدر ساعت اوچ بچقدر
ساعت بشه برچاریکدر یارم کون بر بچق کون مکتوبا
یاریسی جریده‌نك بر نسخه‌سی بر ایچم صو هر بریکزك
قاچ کتابی وار هر بریمزك اون دردر کتابی وار
انکلتره‌نك التنجی قرالی دولت علیه‌نك اوننجی سلطانی
هانکیسی ایدی سلیمان القانونی ایدی استانبول فتحنك
سنه‌سی هانکیسیدر سکز یوز اللی بدی سنه هجریه‌سیدر
باباك قاچ یاشنده در بابام یتمش درت یاشنده در

شو آق صقاللی آدم یوز یاشنده در شو کنج ضابطك
التی یاشنده بر چوجغی وار دکانکده قاچ اوقه توتون وار
اللی التمش اوقه وار باغچه مزك اوزونلغی یوز قرق التی
ارشوندر مساحه سی اللی سکز دونمدن زیاده در
شو شهرده کی ادملرك مقداری التمش طقوز بیك اوچیوز
اوتوز یدی نفوسدر شو بزك بهاسی نه در هر اندازه
سکز غروشه در بو الماسك قیمتی نه در درت بیك سکز
یوز غروشدر شو اوك اوچنجی قاتنده کی اوطه لر بیك
کوزلدر شو بنانك مصارفی نه قدر در یتمش سکز پیاله
در تیوز طقسان ایکی غروش اونبش پاره در زینب ایچون
اك زیاده مستعمل معدن التوندر کوکده ملیونلرجه

یلدزلر وار بشده بر سکزده بر یوزده ایکی
آلتیده بشه عسکرلرك درنده اوچی سلاحسز در
حساب یولنده میدر بر التون آکسکدر قصوری کیمك
مصارفنه در برادرلرمك مصارفنه در قاچ کره استانبولده
ایدك یالکز بر کره اوراده ایدم شو کتابه قاچه در
هر بر نسخه‌سی اون التی غروشه در

ایکنجی قسم

مکاتیب و محررات مختلفه

تعزیتنامه

اصالتلو افندم

والده محترمه‌لرینک وقوع وفاتی خبر کدر اثری سامعه خراشه تأسفم
اولدرق خیلیدن خیلی محزون اولدم فی الواقع بو کبی بر ضایعاتک
تعمیر و تعزیسی ناقابل مواددن ایسه‌ده جمله‌مزده اویولک یولجیسی
اولدیغمز و بو باده موتی خواه ناخواه نوشه ایتمکه محکوم بولندیغمز
ذات اصیلانه‌لری مثللو حقایق عالمه آگاه اولان ذوات فطانتسمات
عندنده مسلم اولمغله بویله برکدرله بیهوده یره خراب اولمقدن ایسه همان
تسکین سوز و کدازله مرحومه‌نک روحنی شاد ایلمکز معرضنده ایفای

واجبه تعزیته اجتسار و ربم تعالی صبر و شکیب احسان ایلیه دعای خیریه سنه

ابدار قلندی افندم ١٧ ذی الحجه سنه ١٢٠٢

نور الدین

توصیه نامه

عزتلو افندم حضرتلری

متقدم نامه خلوصوری عمزاده م محمد بك افندی تاکاریرینی طرف

عالیکزه تقدیم ایله کسب فخر ایلرم مومی الیه برای مصلحت اولجانبه کلمش

و بو وسیله ایله ذات والالرینه منسوبیت شرفنی اکتساب ایچون وساطت

خالصانه مراجعت ایلمش اولوب حقنده مصروف بیورلیجق همت

عالیلری بالوجوه مخلصلرینه عاز و راجع اولهجغندن افندی مومی الیهك

اوراجه دوشن ایشلرینه تسهیلات و معاونات علیه الرینك بیدریغ و حقنده

التفات و تعطفات بهیه الرینك سزاوار بیورلمسنی خاصتهً رجا و

التماس ایلرم اولبابده اراده افندم حضرتلرینلردر

۱۹ محرم ۱۳۰۶

محی الدین

مأموریت تبریکی

میرم افندم

مأموریت جدیده اهلیتسازیلرینا خبر مسرت اثری سامعه نواز
تناوراتم اولدرق حسب العبودیه غایت الغایه محظوظ اولدم
اوته دنبرو لیاقت و استحقاق عالیلری ملک و ملت عندنده مسلم
اولدیغی مثللو شیمدی یه قدر ابراز بیوردقلری کمال غیرت و حصافتلری
اقتضاسنجه دها نیجه نیجه علی مسندلره مستحق و الیق بولندقلری دولتجه مصدق
موادده اولمغله اشبو مأموریت جدیده درایتسازیلرینی مع المسروریه

تبریکه مسارعت ایلرم جناب رب قدیر امور و خصوصات علیه‌لرینه
همیشه قرین یسر و توفیق ایلیه اولبابده و هر حال امر و اراده افندم
حضرتلرینلدر ۲۹ صفر سنه ۱۳۰۵

شرف الدین

نشان تبریکی

سعادتلو افندم حضرتلری

بالاستحقاق حائز اولدقلری مسند عالیده مهام امور دولتجه متمادیاً
ابراز بیوردقلری همامان مؤثره و خدمات حسنه کثیره‌لری ثمره‌سی
اولمق اوزره بو دفعه تعطفات سنیه‌یه نائلیتله مجیدی نشان
ذیشانیله تلطیف بیورلری بو محب مخصوصلرینی غایتله ممنون و مسرور
ایلدیکی کبی بیننده درکار اولان مقارنت اقتضاسنجه بنده‌کز دخی

حصه دار افتخار بولندیغمز عرض و بیانیله تبریک و تهنیه مسارعت و یمنه
تعالی ایلرو دخی سائر عواطف جلیله خسروانه نائلیتله سرفراز
و یار و اغیاره رشک انداز اولدیغی عن صمیم القلب تمنی ایلرم هر
حال اراده افندم حضرتلریندر ۱۰ ربیع الاول سنه ۱۳۰۴

محمد جمال

بیرام تبریکی

ولی النعم افندمز حضرتلری

من القدیم حق عاجزانه مده درکار اولان حسن توجهات
ولی النعمیلرینی بر نعمت عظمی بیله رک فزونی عمر و اقبال علیه لری
وجیه دعا و نیازنده قصورم یوق ایسه امل بندکانم دائما
تحری اسباب و سائل ایله محظوظیت و حسن نظر ولی النعمی یی جلب
ایتمکده عبارت اولمغین سر فحلول ایدن عید سعید فطری ذریعه حسنه

اتخاذ ایله اشبو نامهٔ ناچیزانه‌م تقدیم و بیوك و کوچك جمله افراد
عائله‌م قهرلریله ذات دولتلرینك و خاندان عالیلرینك بالیمن والعافیه بیکلرجه
ایام سروره رسانه‌لری دعاسنه مباشرت ایلرز باقی عاطفت
و ارادت حضرت مه‌لیه [illegible] ۱۸ ربیع الآخر سنه ۱۳۰۵

بهاء الدین

سال جدید تبریکی

بکم افندم

سنه‌لر تجدد ایتدکجه بیننده درکار و آن بان تزاید و استقراری
پدیدار اولان حب و موالاتك دخی تجدید و تأییدینی کندمجه

بر وظیفهٔ مقدسه بلدیکم جهتله حلول ایدن اشبو سال فرخنده فالك
تبریك وتهنیته ابتدار ودها نیجه نیجه سنین وفیره یه کمال تندرستی
وعافیتله میسر کرده جناب رب عزت اولملری دعای واجب الادا سنی
تکرار ایدرم باقی امر واراده بکم افندمدر

۲۱ کانون اول ۱۸۸۶

قیومجیان

دعوتنامه

عزتلو افندم حضرتلری

ماه حالك اون طقوزنجی پازار کونی مخدومم بنده لرینك ولیمه
جمعیتی مصمم اولوب ذات عالیلرینك دخی جمعیت مذکوره ده حاضر
بولنملرینه بالجمله احبا طرفندن یکزبان اوله رق ارزو ورغبت کوسترلسه
وفی الحقیقه جمعیت عاجزانه مز انجق حضور والالریله رونقیاب

اولجغی امثاللریله مجرب موادده بولنمسه اولمغله یوم مذکورده
لطفاً و تنزلاً تشریف برله عاجزلرینك و احبای سائره نك قات اندرقات
مسرور و مفتخر بیورلمسی صورتده مخصوصده رجا ایلرز اولبابده اراده
افندم حضرتلریکدر ۱۹ جمادی الاولی سنه ۳۰۲

احمد رأسم

دعوت ایچون تشکرنامه

عطوفتلو افندم حضرتلری

مخدوم مکارم ملزوم عالیلری بك افندینك ولیمه جمعیتی مناسبتیله مخلصلرینك
دخی حاضر بولنمقلغم دعوتنی شامل اولدقده شرفسطیر بیوریلان مکتوب
مودن اسلوب نازکانه لری واصل ید افتخارم اولمسه و دعوته اجابت

وظیفه‌سی شویله طورسون کرک ذات عالیلری و کرک جمیع
احبای خالصه طرفندن حق نامستحق عاجزیده مبذول بیورلان
التفاتی بر لطف جلیل بیلدیکم مثللو اویله ارامقله بولنمیان بر جمعیت
شیرین التفاتده از هر جهت کسب تلذذ و ابتهاج ایدیله‌جکی بدیهی
اولمغله دعوت جهانقیمت علیه صرینه مع التشکر والممنونیه امتثال
ایلیه‌جکم عرض و بیاننه ابتدار قلندی هر حالده امر و اراده افندم
حضرتلرینکدر ۲۵ جمادی الاخر سنه ۳۰

محمد کمال الدین

دعوته بیان معذرت

فتوتلو کمال حرمتلو افندم حضرتلری

مخدوم عالیلرینک یارینکی یازار کونی شرفوقو عبوداجق ازدواج

بادی الابتهاجی مناسبتیله حسب الحقوق تناوریرینك دخی بالدعوت
قطیب وتلطیف بیورلدیغم رسیده دست اعزاز وافتخارم اولان
بر قطعه تذکره منعمانه‌لری مآلندن معلوم عاجزانم اولدرق
بو بابده حصوله کلان مسرورتیمی قلماً ولساناً عرض وتعریف
وتشکرات حقیقیه‌سنی حقیله ادا وتقدیمدن عاجز اولدیغمی معترف
ایسه‌مده چه چاره که بر عذر مشروع حیلولتیله شو الطاف سنیه‌لرندن
استلذاذه مانع اولمش اولدیغندن فوق الحد متأسفم شویله که
پدر محترمم یارینکی یازار کونی بعد الظهر طربزوندن بو طرفه مواصلت
ایده‌جکنی اولیسی کون باتلغراف عاجزلرینه بیلدیرمش ولاجل الاستقبال
بنده کزدن غیری کمسه الحبوب قبل الورود وایور اسکله‌سنده افندی پدرمی
انتظاره مجبور بولندیغم واضطراری اولدرق دعوت عالیلرینه اجابتده
وقوعبولان شو قصورمزه نزد حقایق شناسیلرنده عفوبله معامله

جوریله جفنه امین اولدیغم جهتله بو قصور ضروری الظهورمك استعفاسی
وحسن توجهات بنده پروریلرینك حق عاجز ازمده کماکان استبقاسی معروضه
تقدیم معذرتنامه تأوری اجتسار قلندی هر حالده ارادهٔ افندم
حضرتلرینکدر ۲۷ رجب سنه ۳۰۲

مصطفی

ارزاق ایچون دیه سندی

غروش
٥٧٥

بالکز بشیوز تیمش بش غروشدر

وجه تحریر حروف اولدرکه

اشبو سکسان یدی سنه میلادیه سی شهر شباطنك ابتداسندن اعتبارا

ماه بماه یوز اون یشر غروش ادا ایدرك بش آی ظرفنده کاملا ایفا
ایتمك شرطیله بقال یوسف اغادن بر وجه بالا یالکز بش یوز یتمش بش
غروشلق ارزاق اشترا ایدوب کندوسنه اولمقدار غروش دینم اولدیغنی
بیله اشبو سند ممهورم اغای مرقومه اعطا ایلدم

ابتدای شباط ۸۷

المدیون
محمود

درون سنده محرر مبلغ ایفاسنه
کفیل بالمال اولدیغم حرره اشبو محله وضع امضا
ایلدم ابتدای شباط ۸۷

الکفیل
محمد

استقراض سندی

۱۵۰۰

یالکز بیچ بش یوز غروشدر

وجه تحریر حروف اولدرکه

اشبو بیك اوچیوز درت سنه هجریه سی شهر شعبان المعظمنده

غره سندن اعتباراً طقسان بر کون وعده ایله قرض شرعی اولرق
عصمتلو نیبه خانم یدندن بر موجب بالا یالکز بیک بش یوز غروش
اخذ و استقراض ایلدم مبلغ مزبور ذمتمده واجب الادا و لازم القضا
دینم اولمغله وعده سی حلولنده بمنه تعالی کاملاً ادا ایده جکمی مبین اشبو
سندم خانم مومی الیها یدینه اعطا قلندی ۱ غره شعبان سنه ۲۰۶

المدیون
حنیفه

رهیلی مشترک استقراض سندی

عدد
۱۰
یالکز اون عدد لیرای عثمانیه

بادی سند دین اولدرکه
اشبو طقسان التی سنه سی شهر محرم الحرامک غره سندن اعتباراً ایکی ماه
وعده ایله قیومجی بدروس آغا یدندن اون عدد لیرای عثمانی مشترکاً

اخذ واستدانه ایلیوب مقابلة اون طقوز لیرای عثمانی قیمتنده و یکرمی درت
درهم ثقلتنده اون سکز عیارنده فرانسه کاری بر عدد التون قوردون اغای
مومی الیه نزدنده ترهین ایلدیکمزی و مبلغ مبحوثک امر تأدیه سنده یکدیکره
کفیل بالمال اولدیغمزی مبین اشبو سند بالامضا مومی الیه بدروس اغا یدینه اعطا

قلندی ۱۱ محرم ۹۶

المدیون
چیوی زاده
عثمان

المدیون
بالمومجی زاده
رضا

سپارشه دائر مقاوله

باعث ترقیم مقاوله نامه اولدرکه
باب والای سرعسکری مترجملرندن مهری افندی بهر طوبی لیرای عثمانی
یوز غروشدن قرق غروش فی ایله طرفمزه بش یوز طوب یرداختلی ستامبه
کاغدی سپارش ایلمشدر شو شرائط اوزره که کاغدلر خمور و لون

وقطعه‌جه جملهٔ ویردیکمز نمونه‌یه مطابق بولنه‌جق وطویلر بشر بوز بیراق
اولنجق وجمیع سایرسه تاریخدن نهایت التمش برکونه قدر مغازه‌مز
درونده واثمانی تأدیه ایدلدیکی آنده تسلیم اولنه‌جق وشاید یوم مذکوره
قدر تسلیم اولنمز ویاخود مالل نمونه‌یه مطابق چیقمز ایسه طرفمزدن اون
لیرا ضمان ویریله‌جکی کبی مالل ورودیله کندو طرفندن درحال مبایعه
وتسلیم ایدلدیکی تقدیرده دخی لی وپشتیات نامیله التان اون بش لیرا ضرر
وزیان بدلی اولدرق توقیف ایدیله‌جکدر ۹۱ مارت ۸۷

کاغد تجاری
آغوب

شرکت مقاوله نامه‌سی

زیرده اصحاب امضا عبدالله وعمر افندیلر کرک ادخالات وکرک
اخراجات امتعه‌سی بیع وشرا ایتمک وسائر کونا معاملات تجاریه‌ده

بولنمق اوزره آتی الذکر شرایطله تاریخدن برسنه تمامنه دك یکدیکریله عقد
شرکت ایتمشلردر شویله که

اولاً طرفین سرمایه اولمق اوزره اول امرده بشر یوزلیرا وضع ایده جك
ایسه ده ایلروده ایجابی تقدیرنده بو مقدار سرمایه یی بروجه مناصفه
تزیید ایلیه جکلردر

ثانیاً مومی الیهما متفقاً هر نه اخذ و اعطا ایدرلر ایسه کار و ضرری
نصفیت اوزره بینلرنده مقاسمه ایده جکلردر

ثالثاً ضرورت مبرمه اولمدیغی حالده طرفین موضوع اولان مذکور المقدار
سرمایه دن هفته لق و سائر نامیله حبه واحده اخذ ایتمیه جکلردر

رابعاً شرکتك قرارگاهی اولمق اوزره مخصوصاً استیجار ایدیله جك
اوطه نك کراسی و بونك مفروشات و لوازماتی اثمانی طرفیندن

بالمناصفه آیروجه تسویه قلنه جقدر

اشبو مقاوله نامه درت بندی شامل و عینی مآل و عباره ده ایکی نسخه

اولرق بالتنظیم طرفیندن وضع امضا ایدیرك تعاطی قلنمشدر

١١ شباط سنه ١٨٨٦ الشریك الشریك

عبدالله عمر

وکالتنامه

بادی تسطیر وکالتنامه م اولدرکه

بالق یازارنده اون اوچ نومرولی مغازه ده مقیم ذخیره تاجری

عبدالرحمن آغا ذمتنك اولان یوز اللی عدد لیرای عثمانی مطلوبمك

استخلاصی ضمننده کندی نامه و طرفمدن بالوکاله ایجاب ایدن محاکمده

مدعی صفتیله بدایةً واعتراضاً واستینافاً واعادةً اقامهٔ دعوی و
مرافعه‌یه ومحکمه‌جه اقتضا ایدن هر نوع اوراق ومحررات‌ك تقدیم وقبولنه
وتحلیف وقبول تحلفه ولهمه صادر اولان اعلاماتك اجراسنی طلب
واستدعایه وحجز وضع وفکنه واغای مومی الیهك اعتراضاً واستینافاً
وتمییزاً واعادةً اقامهٔ دعوی ایدیکنده مدعی علیه صفتیله رد دعوا و
مدافعه‌یه ولزومی تقدیرنده صلحه وصلحنامه اعطاسنه وخصوص مزبورك
متفرع اولدیغی امورك کلیسنی اجرایه مأذون اولمق اوزره باغچه
قپوسنده رسم پاشا خاننده ٦ نومرولی اوطه‌ده مقیم برنجی صنف
دعوی وکیللرندن عزتلو مانوق افندی‌یی وکیل مطلق نصب وتعیین
ایدیکمی مبین اشبو وکالتنامه افندی مومی الیه یدینه اعطا قلندی

٨ ایلول ٨٧

اوهانس
آغوبیان

مذکور وکالتنامه زیرنده موضوع امضانك درسعادتده بیوك یکی
خانده ۱۸ نومرولی اوطه‌ده مقیم تجاراندن آغوبیان اوهانس افندینك
کندو امضاسی اولدیغی تصدیق اولنور ۹ ایلول ۸۷

بك اوغلی مقاولان
محرر لکی

ابراسندی

بادی تسطیر سند ابرا اولدرکه
تاریخ ابرانامه‌یه دکین کتابجی قسطنطنه ذمتنده اولان حقوقمك کافه‌سنی
اخذ واستیفا ایدوب برکونه حق ومطلوبم قالمدیغنی مبین اشبو ابرا
سندی اعطا قلنور ۱۱ اغستوس ۸۵ جمال الدین

بطالنامه

بادی تسطیر سند مقبوضه اولدرکه
قضا ضایع ایتمش اولدیغم ١٨ رمضان ٩٨ تاریخلی بر قطعه سند موجبنجه
باب فتوا پایه‌سی خلفاسندن السید سیف الله افندی دفترنه جهت قرضدن
مطلوبم بولندیغی اوتوز بش عدد سیم مجیدیه‌یی بو دفعه افندی مومی الیهدن
مع فائضه اخذ و استیفا ایتمش اولدیغمدن سند مبحوثک ایروده ظهورنده
ارتق حکم و اعتباری قالمامق اوزره اشبو بطالنامه‌م بالامضا افندی
مومی الیهه اعطا قلندی ٢٨ شوال ٩٨

سلیمان

صلحنامه

یورغانجی حاجی محمد اغاده در سعادت بدایت محکمه‌سندن استحصال
اولنان ٦٥٠ نومرولی اعلام موجبنجه مع فایضه مطلوبم اولان

یوز اللی عدد سیم مجیدیه‌یی یوز اوتوز مجیدیه‌یه صلح اولدم شو شرط
اوزره که صلحنامه‌نك کندوسنه اعطاسی آنده اللی و تاریخندن بر ماه
مرورنده کذا اللی و بعده قرق کون مرورنده باقی اوتوز عدد
سیم مجیدیه‌یی ادا ایده‌جکدر سنه ۱۹ رجب سنه ۲۰۴

سعد الدین

کفالتنامه

عساکر شاهانه لازمه‌سیچون دائره عسکریه‌جه در دست مناقصه بولنان
اللی بیك قیه روغن ساده‌نك اعطاسنه طالب اولان اورام بازرکانه
یالکز خصوص مذکور ایچون التی بیك لیره قدر متکفل اولدیغمزی مبین اشبو
کفالتنامه یدمومی الیه اعطا قلندی سنه ۱۶ کانون اول سنه ۸۵

در سعادت بانقه‌سی

مدیری ارتین

موقتاً تخلیه سبیل کفالتنامه‌سی

باری تسطیر سند کفالت اولدرکه

مدیوناً محبوس بولنان ترزی نیایوط اغانك یاسقالیه مناسبتیله اجرای آیین ایلمك اوزره کندوسنه ویرلمش اولان اون کون مدت مأذونیتنك انقضاسندنصکره تکرار محبسه عودت ایده جکنه کفیل بالنفس اولدیغمی مبین اشبو کفالتنامه زیرینه وضع امضا ایلدم ۱۵ سان ۱۸۸۴

خیریه تجاری

عبدالله

مقبوضه سندی

لیرای عثمانی یوز غروشدن

۵۰۰

بری قله خارجنده کائن ارمنی خسته‌خانه‌سنده واقع مکتب اعدادیده لسان

عثمانی تدریس ایتمك اوزره با اراده‌سنی شهریه تخصیص بیورلمسنه دولتی
بسنه یوز غروش معاشه عاجزانه‌م سنه حالیه تموزینه محسوباً معارف
نظارتنه جلیله‌سی وزنه‌سندن مقبوضم اولدیغی مبین اشبو سند بالتمهیر
تقدیم قلنمش ۲۱ تموز ۹۷ داود

یول تذکره‌سیچون علم وخبر

لسان عثمانی معلمی دانش ولد داود

٤٠

بوی کوز داج صقال جیق برون
اورنه الا قیر لا قمرال عادتا

تبعه دولت علیه‌دن و محله‌مز متمکنلرندن مرقوم لاجل المصلحه بو دفعه
طربزون جانبنه عزیمت ایده‌جکلرنده ایجاب ایدن مرور تذکره‌سنی اعطا بایره
اشبو علم وخبر ترقیم قلنمش ۱۰ شباط ۹۶

ملت ارمنیان
مختار صحاتیه

یول تذکره سی صورتی

دولت علیه عثمانیه تبعه سندن و آستانه سعادت متمکنلرندن لسان عثمانی
معلمی دانشه ولد داود بو دفعه در سعادتده طربزوندن جانبنه عزیمت
ایده جکندن اثنای راهده ضبطیه مأموری و سائره طرفلرندن مرورینه
ممانعت اولنمامق ولدی الاقتضا اعانت و حمایت قلنمق بابنده سلطنتلو مرور
تذکره سی ویرلدی ٤ محرم سنه ٩٧

نظارت
ضابطه

کمرک و رسومات امانت علیه سنه
اقطارمه استدعاسی

عطوفتلو افندم حضرتلری

لویید قومپانیه سنک آشیل نام وایوریله تریسته دن در سعادته ورود

ایدن طقوز صندق منسوجات عاجزینک صاموسون اسکله سنه چیقارلمق
اوزره اداره مخصوصه نک (جانیک) نام وایورینه اقطارمه ایدیلمکدن
اولبابده مأمور مخصوص تعیینی خصوصنه امر و فرمان حضرت مدار الملکیه

۱۹ کانون ثانی ۸۶

تاجر خیر الدین

گمرک و رسومات امانت علیه سنه نقصان ظهور ایدن اشیا ایچون شهادتنامه استدعاسی

دولتلو افندم حضرتلری

مارسیلیاده مقیم فابریقه طور (ژوزف بارنو) طرفندن نام عاجزی یه
اولرق (مساژری ماریتیم) قومپانیه سنک ترکی نام وایوریله درسعادته

ارسال قلنان اوچ صندوق ادوات کیمیویه و جراحیه کمرکه چیقاریوب امر
معاینه سنه باقیلور ایکن فاطوره سنده مندرج مقدار اشیادن درت
قلم شی نقصان چیقمش اولمغله بونلر فابریقه طوردن طلب ایلمک
اوزره بر قطعه شهادتنامه نک تنظیم و اعطاسنه مساعده عالیه امانتیه فیصلرینک
شایان بیورلمسی استرحام اولنور اولبابده امر و فرمان حضرتلرینه

۹ تشرین ثانی سنه ۲۰۲

اجزاجی طودوری

Schlüssel

zur

Türkischen Konversations-Grammatik.

a. g. 14.

Methode Gaspey-Otto-Sauer.

Schlüssel

zur

Türkischen

Konversations-Grammatik

mit einer Einführung in den türkischen Epistolarstil

von

Henry Jehlitschka,

k. u. k. Österr.-Ung. Vice-Konsul, derzeit Docent für die türkische Sprache an der k. u. k. Orientalischen Akademie in Wien.

Ausschuss zur Versendung von Liebesgaben an kri[illegible]ene Deutsche Akademiker und [illegible]tung von Lagerbücherei[illegible]egsgefangene.
Berlin [illegible]hofstrasse 7.

Heidelberg.

Julius Groos' Verlag.

1897.

SEP 23 1938
LIBRARY
J. J. Lowell fund

Die Methode Gaspey-Otto-Sauer ist mein durch Kauf von den Autoren erworbenes alleiniges Eigentum. Die nach dieser Methode bearbeiteten Lehrbücher werden unablässig verbessert. Alle Rechte, namentlich das Bearbeitungsrecht und Übersetzungsrecht für alle Sprachen, sind vorbehalten. Nachahmungen und Nachdruck werden gerichtlich verfolgt. Für entsprechende Mitteilungen bin ich dankbar.

Heidelberg. Julius Groos' Verlag.

Erſter Teil.

1. Lektion.

Übung 1. S. 23.[1])

Ein Menſch. Eine Stadt. Eine ſchöne Sache. Sehr gut. Ein ſehr hoher Berg. Ein ſehr entferntes Land. Ulme (Schwarzbaum). Adler (Schwarzer Vogel). Montenegro (Schwarzer Berg). Schiefer (Schwarzſtein). Schwarzes Meer. Mittelländiſches (Weißes) Meer. Was iſt das für ein Ding? Dies iſt ein Dorf. Das Wetter iſt ſehr kalt. Jener hohe Berg. Welch ſchönes Tier! Was iſt dies für ein Tier? Dies iſt ein Adler. Es iſt kein Tier. Dieſes Dorf iſt nicht ſehr nahe. Das Wetter iſt nicht ſehr warm. Welch kaltes Wetter! Das iſt eine ſchlechte Sache. Der Adler iſt ein großer Vogel. Jenes Dorf iſt klein. Die Henne iſt ein Vogel.

Überſetzung 1. S. 24.[2])

كوزل هوا — بر ايى ادم — بر چركين حيوان — پك كوچك برطاش — بيوك آغاج — طاش قره‌در — قره طاش آق دكلدر — قره قوش بر كوزل حيواندر — آرسلان قوش دكل — بو آغاج پك آلچاقدر — بو نه آغاجدر — بو بر قره آغاجدر — نه كوزل آغاج — قره طاغ پك كوچك بر مملكتدر — قره دكز پك بيوك دكلدر — نه يوكسك طاغ — نه درين دكز — شو شمريك اوزاقدر — بو كوچك كوى پك كوزلدر — پك يقيندر — پك صيجا قدر — هوا صوغوقدر — شو طاغ اوزاقدر — بو كوزل دكز آق دكزدر —

[1]) Die angefügten Seitenzahlen beziehen ſich auf die Grammatik.

[2]) Die erſten 10 Überſetzungen ſind auf S. 373 — 394 in türk. Kurſivſchrift wiedergegeben.

2. Lektion.

Übung 2. S. 27.

Kleine Hügel. Blaue Blumen. Grüne Blätter. Schöne Gärten. Das Haus ist alt. Es ist das alte Palais. Die Inseln sind klein. Die armen Offiziere! Sie sind krank. Die Bäder sind schön. Der Wein ist sehr vortrefflich. Soldaten und Offiziere sind bereit! Die Paläste und Gärten sind sehr schön. Schöne Blumen sind sehr angenehm. Ist der Wind heftig? Nein, mein Herr, er ist nicht heftig. Das Wetter ist sehr angenehm. Ist der Kaffee bereit? Ja, mein Herr, er ist bereit. Ist dieser junge Mann Offizier? Wer ist dieser Herr? Ist er jung oder alt? Ist er Beamter oder Soldat? Er ist Soldat. Wer ist Hassan Effendi? Ist es vielleicht dieser Herr? Nein, mein Herr, dies ist nicht ein Effendi, sondern ein Lastträger. Ist Büjükdere entfernt? Nein, mein Herr, es ist nahe. Ist der Offizier krank oder der Soldat? Der Offizier ist gesund, der Soldat ist krank. Was ist das für ein Palast? Das ist kein Palast, sondern ein Krankenhaus. Giebt es Bäder? Nein, mein Herr, es giebt keine. Wie schön sind diese zwei Bäume! Es sind Ulmen. Nicht alle Menschen sind gut. Es giebt viele böse Menschen. Welch reizender Mensch ist Hassan Effendi! Diese zwei Lastträger sind sehr alt. Ja, mein Herr, diese armen Menschen sind siebzigjährige (yetmişlik) Leute. Wieviel Uhr ist es? Es ist ein Uhr. Giebt es Wein? Es giebt keinen Wein. Mein Herr, das macht nichts! Giebt es frisches Wasser? Jawohl, mein Herr. Wieviel Stunden (ist) hat ein Tag? Ein Tag hat 24 Stunden. Wie ist der Wein?

Übersetzung 2. S. 28.

روز كار پك شديددر — هوا كوزل دكلمى؟ — صو پك تازه دكلدر —
قهوه وشراب اعلادر — يكى سراى پك اوزاقدر — باغچه نصلدر؟ —
باغچه پك كوچكدر — بر تپه بركوچك طاغ و برطاغ بريوك تپه‌در —
بو ضابط كيمدر؟ — بو كنج ضابط حسن افنديدر — نه كنج ادم —
طاتلو صو بر كوچك دره‌در — حمام پك لطيفدر — حمام وارمى؟ —
خير افنسم حمام يوقدر — حمال وارمى؟ — اوت افندم حمال
واردر — ضررى يوقدر — بو نه كوزل چيچكدر؟ — تازه دكلدر —

خسته‌خانه یقین‌میدر؟ — خیر افندم پك اوزاقدر — خسته یوق — نه یشل پیرآقلر نه ماوی کوك — شو او یکی‌میدر؟ — خیر افندم پك اسکیدر — بو سرای‌میدر حمامی؟ — عسکر وارمی؟ — آیکیوز عسکر و بعض ضابطلر وار — ضا بطلر قاچدر؟ — بشدر — ساعت قاچدر؟ — ساعت اوچدر — بو ساعت پك ایدر — اسکیمی یکیمی؟ — یکیدر — قاچ ساعت وار؟ — آنجق بر ساعت وار — قاچ ساعتدر — اوندرت ساعتدر — ایکی و اوچ بشدر — یوز و اوچیوز درتیوزدر — بو شهر بیوك دکلمی؟ — اوچ بیوك سرای اوندرت حمام بش خسته خانه بر قاچ کوزل باغچه و چوق یکی اولر وار — کرید بر بیوك آطادر — چوق عسکرلر خسته درلر — اختیار ادملر آزدر — بعضی ماوی چیچکلر وار — بو حمالر هپسی کنج درلر — هوا چوق فنادر — چاره یوق — بیچاره چوجق پك خسته‌در —

Konverſation. S. 29.

Iſt der Herr krank?	Nein, mein Herr befindet ſich wohl.
Sind alle Blätter grün?	Nein, mein Herr, nicht alle.
Iſt dieſer Garten groß?	Ja, mein Herr, er iſt ſehr groß.
Iſt der Wein gut?	Er iſt ganz ausgezeichnet.
Giebt es Blumen?	Es giebt ſehr ſchöne Blumen.
Iſt der Kaffee ſüß?	Ja, mein Herr, er iſt ſüß.
Wieviel Uhr iſt es?	Es iſt 11 Uhr.
Wie iſt das Waſſer?	Es iſt nicht ſehr friſch.
Macht das etwas?	Es macht nichts.
Was iſt dieſer alte Herr?	Er iſt Offizier.
Was iſt das: ein Schloß oder ein Bad?	Es iſt das alte Palais.

3. Lektion.

Übung 3. S. 37.

Mein Bruder iſt ſehr jung. Mein Lehrer iſt alt. Iſt dieſer Mann dein Diener? Alle meine Schüler ſind ſehr fleißig. Giebt es friſches Waſſer? Mein Hund iſt ſehr klein. Unſer älterer Bruder iſt Soldat. Was iſt dein jüngerer Bruder? Er iſt Arzt. Wieviel Monate hat ein Jahr? Ein Jahr hat 12 Monate. Deine Häuſer ſind ſehr groß. Sind

dieſe Kinder gute Schüler? Einige von ihnen ſind faul und einige fleißig. Wer iſt dieſer Herr? Er iſt mein Sohn. Wie heißt er? Er heißt Ahmed. Welch ſchönes Kind! Iſt dieſes Mädchen ſeine Schweſter? Ja, mein Herr, es iſt ſeine Schweſter. Iſt es dein Buch? Nein, mein Herr, es iſt nicht meines. Eure Zimmer ſind ſehr ſchön. Haſt du Tinte und Papier? Ja, mein Herr, ich habe. Schwarze Tinte oder rote? Ich habe hellrote Tinte. Gehören dieſe Schreibfedern Euch? Sie gehören nicht uns. Wieviel Tage hat eine Woche? Eine Woche hat 7 Tage. Ein Jahr hat 52 Wochen. Heute iſt das Wetter ſehr heiß. Iſt deine Thüre offen? Nein, mein Herr, mein Fenſter iſt offen. Iſt das Ei gut? Sein Dotter (ſ. Gelbes) iſt ſchlecht. Was giebt's Neues? Mein Herr, es giebt nichts. Iſt Ahmed Effendi krank? Das iſt mir nicht bekannt. Iſt es Euch bekannt? Wir haben keine Nachricht (davon). Dieſe Äpfel ſind ſauer. Dieſes Obſt iſt nicht reif. Frankreich iſt ſehr blühend. Dieſer alte Herr iſt ein berühmter Arzt. Er hat fünf Kinder. Vier von ihnen ſind Soldaten und einer Arzt. Dieſe Nacht war das Wetter ſehr kalt. Habt Ihr ſchwarzen Kaffee? Er iſt zu ſüß. Gehört dieſes Zimmer Euch? Nein, mein Herr, es gehört nicht mir. Ich hatte ein Buch. Wieviel Birnen hatteſt du? Ich hatte ſechs Birnen. Ich hatte keine Äpfel. Ich hatte zwei Freunde. Hattet Ihr nicht einen ſchönen Garten? Dies iſt unſer Haus. Es ſind drei Häuſer da, welches von ihnen gehört Euch? Zwei von ihnen gehören uns. Nicht jeder Schüler iſt fleißig. Nicht jeder Tag iſt Feiertag (Sprichwort).

Überſetzung 3. S. 38.

ایکی برادرم خسته‌در — بریسی پك کنجدر — همشیره‌ك وار می؟ — ایکی همشیره‌م وار — هانکیکز عسکردر؟ — هر بریمز عسکردر — آکمك وارمی؟ — وار — میوه اولغونمی؟ — المالر اولغوندر ارمودلر اولغون دکل — کیفك نصل؟ — کیفم یوق — کیفکز نصل؟ — کیفمز پك ایدر — پنجره آچیقمیدر؟ — خیر افندم قپالودر — دون اخشام هوا پك فنا ایدی — اولسی صباح پك لطیف ایدی — ساعت قاچ ایدی؟ — ساعت اون ایکی ایدی — بیاض کاغدك وارمی؟ — اوت افندم وار — خواجه

خسته‌میدر؟ — خیر افندم باباسی خسته‌در — صو آجیدر — اوشاقلرکز پك تنبل درلر — بو سرای سزکمیدر؟ — قاچ اوطه‌سی وار؟ — اوتوز آلتی اوطه‌سی وار — باغچه‌سی وارمی؟ — باغچه‌مز پك بیوك دكل — پاریس و لوندره ایكی بیوك شهردر — ایكیسده پك معموردر — برادری كوچك ضابط میدر؟ — معلومم دكل — اسمك نه‌در؟ — اسمم احمددر — اسمی نه؟ — خبرم یوق — نه اسكی آغاج — پیراقلری هپسی صاریدر — بو قرمزی شراب ایمی؟ — اولدقچه ایدر — عجبا سزكمیدر؟ — خیر افندم بزم دكلدر — شرابمز یوق — بابا كز افندی نصلدر؟ — كیفی یوق — نه‌سی وار؟ — یورغوندر — بو بر شی دكل — بو كیجه پك شدید روزكار وار ایدی — بو افندی خواجه كزمیدر؟ — اوت افندم خواجه‌مزدر — قاچ كتابكز وار؟ — طوپی طوپی یكرمی‌یدی كتابمز وار — كتابلكز هپسی پك كوزلدر — اولدقچه كوزل باغچه‌لری وار — بو آرمود انكمیدر؟ — باباسی بو میدر؟ — باباسی یوق — بیچاره چوجق یتیمدر — كنج دوستم حكیمدر —

Konverſation. S. 39.

Haſt du einen Garten?	Ja, mein Herr, ich habe einen.
Wieviel Bücher habt Ihr?	Wir haben fünf Bücher.
Wieviel Diener hat er?	Er hat drei Diener.
Gehört dieſes Ei dir?	Nein, mein Herr, es gehört Ihnen.
Sind die Schüler fleißig?	Das weiß ich nicht.
Iſt dieſer Herr euer Bruder?	Nein, mein Herr, er iſt unſer Lehrer.
Wie war das Wetter dieſe Nacht?	Es war heiter.
Iſt dies ſein Zimmer?	Nein, mein Herr, dies iſt unſer Zimmer.
Hat er ſchöne Bücher?	Jawohl, mein Herr.
Sind alle Birnen ſauer?	Der größte Teil davon iſt ſüß.
Hatte er Obſt?	Er hatte keines.

4. Lektion.

Übung 4. S. 51.

Wem gehört dieser Palast? Er gehört meinem Vater. Wieviel Fenster hat er? Er hat beiläufig dreißig Fenster. Wo ist das Kap der guten Hoffnung? Das Kap der guten Hoffnung ist an der Südspitze Afrikas. Der Schatten der Bäume ist sehr angenehm. Die Bevölkerung Montenegros ist sehr kriegerisch. Auf welcher Seite Afrikas liegt Ägypten? An der Nordseite. Wieviel Jahreszeiten hat ein Jahr? Jedes Jahr hat vier Jahreszeiten. Wie heißen sie? Ihre Namen sind folgende: Frühling, Sommer, Herbst, Winter. Wie alt ist Ahmed Effendi? Er ist 26 Jahre alt. Ein Mann von 26 Jahren ist jung. Das Jahr 1492 ist ein sehr berühmtes (Jahr). Der Entdecker Amerikas ist eine Persönlichkeit Namens Colon. Das Gold ist ein sehr wertvolles Metall. Was ist der Preis dieses Buches? Ein Goldstück. In Anatolien giebt es Silberbergwerke. In unseren Ländern giebt es Eisenbergwerke. Das Kupfer ist ein sehr nützliches Metall. Wer ist dieser alte Herr? Er ist Leibarzt. Wo ist der erste Dragoman? Er ist in Konstantinopel. Dieser Soldat ist Korporal. Hauptmann. Major. Der Freund des Freundes ist Freund, der Feind des Freundes ist Feind, der Freund des Feindes ist Feind, der Feind des Feindes ist Freund. Guten Morgen, mein Herr! Wie ist Ihr Befinden? Besten (Viel) Dank, es ist gut. Wie (befindet) sich Ihr Freund Ahmed Effendi? Der Arme ist sehr krank. Ist er im Krankenhause? Nein, mein Herr, er ist in seinem eigenen Hause. Auch seine Schwester ist krank. Was ist Ihr Freund? Sowohl er selbst als auch (وهمده[1] we hémde) sein Bruder ist Soldat. Das arme Kind hat weder Vater noch Mutter, es ist eine Waise. Ist dieser Mensch ganz gescheit? Nein, mein Herr, er ist etwas verrückt. Heute ist Neujahr. Wo ist der Ochse? Hier ist er, mein Herr. Gehört jenes Buch Ihnen oder Ihrem Bruder? Es gehört weder mir noch meinem Bruder, sondern diesem Herrn. Wir haben schöne Blumen bei uns. Auch wir. Habt Ihr keine? Hast du Papier bei dir? Gehört diese Schreibfeder dir? Sie gehört nicht mir. Ist diese Uhr wertvoll? Ist

[1]) Richtig statt des Druckfehlers S. 52 der Grammatik: همدلا.

sie aus Gold oder Silber? Sie hat keinen Wert, sie ist aus Kupfer. Im Westen Amerikas giebt es viele Wilde. Die meisten Gegenden Afrikas sind sehr trocken. Wieviel Uhr ist es jetzt? Es ist neun Uhr. Wieviele Uhren haben Sie? Ich habe bloß eine Uhr. Die Jahreszeit des Sommers ist sehr heiß. An den Wintertagen ist das Wetter sehr kalt. Der Frühling ist eine sehr angenehme Jahreszeit. Auch der Herbst hat für uns seinen Nutzen. Kurzum jede Jahreszeit hat ihre besonderen Eigenschaften.

Übersetzung 4. S. 53.

حكيمك اوى — بابامك باغچه‌سى — دوستكك اوطه‌سنده — سرايمزك پنجره‌لرى — شاكردلرمزك كتابلرى — خواجه‌مك كتا بنده — قره طاغك يوكسك طاغلرى — اناطولى‌نك قورو يرلرى — لوندره شهرنده — قره قيش كونلرنده — صباحكز خير اولسون افندم كيفكز نصلدر؟ — حمد اولسون پك ايودر — بوضابط كيمدر؟ — عجبا اوغلكك دوستيمدير؟ — امريقانك وحشيلرى غايت جنكاور درلر — بيك درتيوز اللى اوچ سنه‌سى — برادرك قاچ ياشنده‌در؟ — قرق سكز ياشنده‌در — شو كنج ادم بيكباشيدر — بابامز حكيمباشى ايدى — قاچ چوجغك وار؟ — اوچ چوجغم ولر — اسمارى نه در؟ — اسمارى حمد حسن و عمردر — هانكيسى ترجماندر؟ — احمددر — شمدى نره‌ده‌در؟ — شمدى لونده‌ده‌در — هانكى سنه بوراده ايدى؟ — بيك سكزيوز سكسان درت سنه‌سنده — شو ساعتك قيمتى نه‌در؟ — شو ساعتك قيمتى بش مجار آلتونيدر — اناطوليده كومش تپه اسمنده بر كوى وار — امريقانك چوق يرلرنده مشهور كومش معدنلرى واردر — ساعت سنده‌ميدر؟ — ساعت بنده دكل برادرمده‌در — كتابكز نره‌ده‌در؟ — كتابكز خواجه‌نك اوطه‌سنده‌در — بر دشمنم يوق — هر بيوك ادمك چوق دشمنى وار — پك آز دوستمز وار — مصرك هواسى پك صيجاقدر — استانبولك هواسى غايت ملائمدر — مصرك باشليجه شهرلرى قاهره و اسكندريه‌در —

ازمیر شهرینك پك لطیف آب و حواسی وار — شوکتابلرك بهاسی نه‌در؟ — شوکتابلرك بهاسی اون مجار آلتونیدر — چوقدر — قیش کیجه‌لری پك اوزوندر — دمرك فائده‌سی نه‌در؟ — دمر یولی نره‌ده‌در؟ — اوراده دمریولی یوقدر — هپسی یولنده‌در — دشمنلر نره‌ده‌در؟ — دشمنلر طونه‌نك اوته طرفنده‌در — باغچه‌مزده درلو درلو چیچکلر وار — بعضیسی غایت کوزل و بعضیسی پك چرکیندر لر — آراکزده برودت وارمی؟ — قره دکزده آطه‌لر وارمی؟ — آنجق بر آطه وار — اسمی نه‌در؟ — اسمی یلان آطه‌سیدر — بر دیکریده واردر اسمی معلومم دکلدر —

Konverſation. S. 54.

Wieviel Monate hat eine Jahreszeit?	Jede Jahreszeit hat drei Monate.
Was für Menſchen ſind die Einwohner Afrikas?	Es ſind ſehr wilde und kriegeriſche Menſchen.
Iſt ſein Klima angenehm?	Es iſt ſehr ſchlecht, (auch) giebt es nur wenige fruchtbare Gegenden.
Welche ſind die hauptſächlichſten Städte Europas?	Es ſind: London, Paris, Wien und noch einige andere große Städte.
Wer hat mein Buch?	Ihr Buch iſt beim Bruder meines Lehrers.
Wo iſt der Feind?	Der Feind iſt jenſeits der Stadt.
Wem gehört dies ſchöne Haus?	Dem Bruder unſeres Vaters.
Wer von Euch hat Tinte?	Jeder von uns.
Was iſt der Preis jenes kleinen Hauſes?	Fünfzig Goldſtücke.
Was hat dieſes arme Kind?	Es iſt ſehr müde.
Giebt es in Kleinaſien Bergwerke?	Es giebt Silber- und Kupferbergwerke.
Wie alt ſind eure Brüder?	Der eine iſt ſechzehn und der andere zwanzig Jahre.
Wie heißen ſie?	Achmed und Omar.
In welchem Jahre waren ſie in Konſtantinopel?	Im Jahre 1879.

5. Lektion.

Übung 5. S. 62.

Das kalte Wetter ist sehr schlecht für den Ackerbau. Warum ist der Kaufmann nicht im Laden? Vielleicht hat er etwas zu thun. Ist diese Tasse Thee für mich? Die Bewohner Englands sind durch ihren Handel berühmt. Es gab sehr wenige Fürsten wie Alexander den Großen. Das Silber ist nicht so wertvoll wie das Gold. Das Eisen ist ein ebenso nützliches Metall wie das Kupfer. Ich bin nicht so reich wie du. Womit ist der Herr Lehrer beschäftigt? Morgen ist Bairam. Peter der Große ist der berühmteste von den russischen Kaisern. Dieser Becher ist gänzlich zerbrochen. Das Brot ist für uns notwendig. Die Landwirtschaft Montenegros ist unbedeutend. Nicht alle Landleute sind arm; einige besitzen sehr schöne Landgüter. Wir haben getrennte Zimmer. Pera ist ein schönes Viertel von Stambul. Giebt es noch schönere? Nein. Das Eisen ist billiger als das Gold. Das Silber ist nicht das wertvollste von den Metallen. Von heute an befindet sich mein Laden in Pera. Der Reisende ist seit zwei Tagen in der Stadt. Vor zweihundert Jahren befand sich hier ein Palast. Wer war nach Ihnen auf dem Landgute? Außer uns befand sich niemand im Laden. Wer ist König von Spanien? Wer ist dieser Herr? Ist er Kaufmann oder Schreiber? Bist du hungrig? Nein, mein Herr, ich bin satt. Ich habe keinen Appetit. Befindet sich Ihr Landgut außerhalb der Stadt? Befindet sich in Ihrem Zimmer ein Tisch? Es ist auch Tafelgeschirr vorhanden. Wann war dein Bruder krank? Vor drei Wochen.

Übersetzung 5. S. 63.

بو محله‌نك اسمی نه‌در؟ — شوندن دها بیوكمیدر؟ — ایپراطورك سرایی شهردن دیشاریدر — تجارلردن دها زنكین دكلمی یز؟ — تجار طاقمی بر دولت ایچون پك مهمدر — اوسترپا مملكتی زراعتیله مشهوردر — سفره طاقمی كیرلیدر — عسكرمی ایدیكز؟ — طوقمیسكز؟ — اشته اكمك شراب — دها بر شی لازمیدر؟ — بیوك اسكندردن زیاده عادل بر حكمدار وارمی؟ — قبریس آق دكزك بر آطه‌سیدر — دها بیوكی وارمی؟ — كرید دها بیوك

دكلميدر؟ — قبرس شرابى قدر ايو شراب بوراده يوق — اك اعلاسيدر — كوچك قوشك بيوك آغزى وار — بوندن درتيوز سنه اول وندیك تجارتى غايت مشهور ايدى — بزم قدر فقرا دكلمى ايديكز؟ — امريقانك كشفند نصكره دولتلرك اك زنكيني اسپانيا ايدى — اسكى يونانستانده نه قرال وار ايدى ونه‌ده ايمپراطور — احمد افندينك چفتلكى نره‌دەدر؟ — تجارك اوغلى سنميسن؟ — خواجه نه زمان شهره‌دەدر — يارينمى؟ — اوزمان نه‌فقرا وار ايدى ونه‌ده زنكين — بو چوچغك برادرلرى سزميسكز — شهره‌ده بزمى ايدك؟ — بو سفره شونك قدر تميز دكل — دمر باقردن اوجوزميدر؟ — ايكيسى بهالى دكل — بشقه چاره‌س يوقمى؟ — پك مهم بر شيدر —

Konverſation. S. 64.

Welches Metall iſt das wertvollſte?	Das wertvollſte Metall iſt das Gold.
Wer war Alexander der Große?	Der berühmteſte und kriegeriſchſte Herrſcher des Altertums.
Für wen iſt dieſe Taſſe?	Für den Bruder Ihres Freundes.
Giebt es ein Land, das ſo reich iſt wie England?	Es giebt keines.
Hat die Landwirtſchaft einen Nutzen?	Sie beſitzt größere Nützlichkeit als der Handel.
Wer war nach euch in unſerm Zimmer?	Nach uns war der Herr Lehrer in Ihrem Zimmer.
Seit wieviel Tagen ſind Sie in unſerem Lande?	Es ſind zwei Wochen, daß wir hier ſind.
Sind Sie der Herr Doktor?	Ich bin nicht Arzt, ſondern Offizier.
Iſt Kreta eine Inſel des Mittelländiſchen Meeres?	Jawohl.
Gab es vor 100000 Jahren (ſchon) Menſchen und Tiere?	(Hierüber) wiſſen wir nichts.
Hatte die Entdeckung Amerikas einen Nutzen?	Sie war von Nutzen, aber (zugleich) von Schaden für den Handel einiger Städte und Länder.

6. Lektion.

Übung 6. S. 72.

Titus ist einer der berühmtesten römischen Kaiser. Artin Effendi, einer meiner Freunde. Er war mit seinem Bruder zusammen bei uns. Seit welcher Zeit? Ihr waret in der Stadt. Seit Mittwoch. Der Mensch ist bis zu seinem vierzehnten Jahre ein Kind. Eurer Erzählung zufolge. Im alten Rom gab es schönere Bäder als die unseren. Über Alexander den Großen giebt es viele Erzählungen. Welche Sprache ist schwerer? Die türkische Sprache oder die französische? Obwohl beide nicht leicht sind, ist die schwierigste die türkische. Obwohl Sie älter sind als er, ist er Ihnen doch an Verstand überlegen. Im Vergleiche zu meiner Uhr ist die Ihre sehr teuer. Syrien gehört zu den Provinzen der Türkei. Jedes Volk hat seine besonderen Gewohnheiten. Das Wetter war unserer Reise nicht günstig. Diese Zustände entsprechen nicht dem Gesetze (sind nicht entsprechend). Ist dieser Ort zur Erbauung eines Krankenhauses geeignet? Wenn du damit nicht einverstanden bist, bin ich es auch nicht. Die Einfuhr einiger Artikel ist gesetzlich verboten. Obwohl der Weinimport nach den Ländern der Türkei der mohammedanischen Religion zuwiderläuft, ist er doch erlaubt. Dieser Stoff ist kostbarer als der in deinem Laden befindliche.[1]) Einige Länder vermögen nicht ihre Produkte zu exportieren. Gehört die Uhr, welche du bei dir hast, dir oder dem Lehrer? Die Handelsgebräuche sind uns nicht bekannt. Dieses Buch besteht aus drei Abschnitten. Ist die Bewirtschaftung so trockener (lies قورو) Gegenden möglich? Wenn es kein Wasser giebt, ist sie nicht möglich. In unserem Laden befinden sich allerhand Sachen. Das Gold ist das schwerste der Metalle, Holz ist leichter als Stein.

Übersetzung 6. S. 73.

تجارت ایچون بر مخصوص قانون وارمی؟ — اوت افندم —
شو کتبخانه‌ده چوق کتابلر موجودمیدر؟ — بوندن یوز سنه اقدم
اوچ بیك کتاب موجود ایدی‌شمدی کتبخانه یالکز ایکی بیك جلددن
عبارتدر — روم ایلئ شرق دولت علیه‌نك ولایتلرندن معدوددر — بو

[1]) Lies auf S. 73 richtig: بو قماش دکانکده‌کندن زیاده نفیسدر

كتاب وحشيلرك عادتلرينه دائردر — بعضى سياحلرك روايتنه كوره بعضى وحشيلرك نه‌قانونلرى وار ونه‌ده ديناری — بيك سكزيوز اللى سنه‌سنه قدر بو محله‌ده مكتب يوغيدى — شو قارشومزده‌كى او سزكميدر؟ — خير افندم خواجه‌نكدر — مسلمانلر دكل ايسه‌كزده ينه دولت عليه‌نك تبعه‌لرندنسكز — بو خبر دولتجه معلوم دكل — تجارك دكانده غايت نفيس قماشلر وارايسه‌ده اك كوزللرى ينه بزمكيلردر — سزك مملكتكز زراعته مساعددر بزمكى تجارته — تركچه‌يه نسبتله فرانسزجه لسان قولايدر — دين اصولى هر يرده مختلفدر — مملكتكزك محصولاتى اخراجه صالحمى؟ — صالح ايسه‌ده اخراجى ينه قابل دكلدر — دمر يولمز يوقدر — سز راضى دكل ايسه‌كز بنده راضى دكلم — زنكين ادمك هر شيئ وار بر شيئه محتاج دكلدر — هر شيئمز وار ايسه‌ده ينه خشنود دكلز — برادرك پك كنج ايدى ايسه‌ده ينه پك عقللى ايدى — سرايمز يوغيدى ايسه‌ده ينه خشنود ايدك —

Konverſation. S. 74.

Sind die im Laden deines Bruders befindlichen Stoffe koſtbarer als jene, welche ſich in unſerem befinden, oder nicht?	Obwohl ſie nicht ſo koſtbar ſind wie jene, die ſich in unſerem Laden befinden, ſind ſie doch ſehr ſchön.
Giebt es in Ihrem Lande exportfähige Produkte?	Obwohl es allerhand Produkte giebt, iſt ihre Einfuhr in andere Länder doch nicht möglich.
Gehört dieſer Tiſch Ihnen?	Nein, mein Herr, er gehört nicht mir, ſondern Ihrem Freunde.
Hat jede einzelne Schule eine beſondere Bibliothek?[1])	Nicht nur jede Schule, ſondern ſogar jeder Lehrer und jeder Schüler hat eine kleine Bibliothek.
Welcher Tag iſt heute?	Heute iſt Mittwoch.

[1]) Lies richtig: كتبخانه سى.

Ist nicht der Import einiger Artikel nach den Ländern der Türkei verboten?	Ja, mein Herr, der Import einiger Artikel ist gesetzlich nicht gestattet.
Wie befinden Sie sich; sind Sie krank?	Ja, mein Herr, ich bin krank, auch meine Kinder sind es.

7. Lektion.

Übung 7. S. 80.

Warum ist Eure Kleidung nicht rein? Auf dem Dache befindet sich ein Mensch. Wie viele Soldaten giebt es innerhalb der Festung? Indien steht unter der Verwaltung Englands. Gehorsam gegen Vater und Mutter ist Pflicht für jedes Kind. Gemäß den Mitteilungen einiger Zeitungen. Die Beilegung der Streitigkeiten zwischen der Türkei und Rußland ist nicht möglich. Während des Krieges ist die Ausfuhr von Waffen aus den Provinzen der Türkei verboten. Gehören die Pistolen, welche sich in dem Kasten befinden, Euch? Nein, mein Herr, die meinen sind in der Schublade. Behufs Erhaltung des Friedens ist die Ergreifung einiger Maßregeln notwendig. Sind Eure Sachen noch im Zollamte? Nein, mein Herr, seit zwei Tagen sind sie in unserem Laden. Ist die Bettdecke auf dem Bette? Wo ist das Kissen? Gehört der lange Dolch, welcher auf dem Stuhle liegt, deinem Bruder?[1]) Wie viele Soldaten sind unter den Waffen?[2]) Der Eintritt in das Regierungsgebäude ist nicht erlaubt. Das Krankenhaus ist außerhalb der Festung. Bis zum Jahre 1453 war die Eroberung Konstantinopels nicht möglich. Der Thee ist bei dem Chinesen ungemein beliebt. Die Dauer der Belagerung war drei Jahre. Wem gehört der uns gegenüberliegende Palast? Befindet sich in Eurer Gegend ein Kaufladen? Auf jeder Seite Montenegros befinden sich hohe Berge. Ist das Regierungsgebäude nicht in der Nähe des Meeres? Die Soldaten, welche sich im Innern der Festung befanden, waren alle unter den Waffen. Es ist wahrscheinlich, daß behufs Entscheidung der zwischen Frankreich und England schwebenden Konflikte einige Maßregeln ergriffen werden. Es befand sich unter ihnen kein Soldat.

---

[1]) Lies im türkischen Originale richtig: برادرکیدر statt: برادرکیدم.

[2]) Im türkischen Originale fehlt das Absatzzeichen, welches das Ende des Satzes anzeigt.

Überſetzung 7. S. 81.

صندق اوزرنده — يتاق اوزرينه — هندستان داخلندن — اسكمله آلتنده — اوستمده‌كى البسه — سفره اوزرنده‌كى پارلاق خنچر كيمكدر؟ — ضابطلرينه اطاعت عسكرلر اوزرنده فرضدر — مصرك فتحنه دائر بعضى جريده‌لرده‌كى خبرلر هپسى يالاندر — انكلتره و روسيه ارالرنده‌كى منازعاتك تسويه‌سى بر سفير واسطه‌سيله ممكندر — كمرك اداره‌سى قوناغك اوكنده‌در — انكلتره‌نك هندستانك داخلنده كافى قوتلرى وارمى؟ — صلحك محافظه‌سى حقنده‌كى تدابير كافى ميدر؟ — ايچمزده عسكر يوقمى؟ — دشمن قلعه‌نك اطرافنده‌در — ايپراطورك سرايى طاغك تپه سنده ايدى — روسچوق طونه نهرى اوزرنده‌در — اوستمده سلاحم يوقدر — شو يورغان سنككدن اينجه‌در — جريده‌لرده‌كى خبرلره كوره مصر حقنده‌كى منازعاتك فصليچون بعضى تدابيرك اتخاذى ملحوظدر — بو خبر صحيح ايسه محاربه ممكن دكلدر —

Konverſation. S. 82.

Wem gehört das uns gegenüberliegende Haus?	Es gehört dem Bruder unſeres Freundes.
Welches Stockwerk des Palaſtes iſt das ſchönſte?	Das obere Stockwerk iſt das ſchönſte.
Giebt es Landgüter in der Umgebung der Stadt?	Jawohl, mein Herr, auch im Innern[1]) derſelben giebt es welche.
Gab es während des Krieges Handel?	Es gab keinen.
Welche Seite des Stoffes iſt die ſchönere?	Die obere Seite iſt ſchöner als die untere.

8. Lektion.

Übung 8. S. 87.

Was iſt der Beruf dieſes Mannes? Welchen Beruf hat er? Was iſt ſeine Beſchäftigung? Er iſt Kutſcher. Iſt

[1]) Lies richtig: ايچنده‌ده.

jener hochgewachsene Mann nicht Schreiber? Sein Vater war vor zwanzig Jahren Schreiber im Konak. Jener Mann aber ist Wäscher. Wie heißt jener Mann? Er heißt Ahmed, der Sohn des Maultiertreibers. Die europäischen Frauen sind alle von weißer Gesichtsfarbe. Der Esel ist ein vierfüßiges Tier. Die Londoner Feuerwehrleute sind berühmt wegen ihrer Geschicklichkeit. Der Laden des Buchhändlers befindet sich im Innern der Buchdruckerei[1]). Der Schuhmacher hat drei Kinder. Ist jener Mann mit dem schwarzen Schnurrbarte nicht Soldat? Nein, mein Herr, er ist Handwerker. Welches Handwerk betreibt er? Er ist Zuckerbäcker. Welche Kunst ist die nützlichste? Die Buchdruckerkunst. Die Deutschen sind blauäugig und blondhaarig. Wo ist mein Augenglas? Die Ungeduld ist unanständig. Kein wohlerzogenes Kind ist ungeduldig. Ist jener Musikant ein Einheimischer? Nein, mein Herr, er ist ein Zigeuner. Wo ist dein Freund her? Er ist ein Londoner. In Kleinasien giebt es viele gebirgige Gegenden. Dieser Handwerker ist ungeschickt. Er ist ein unfähiger Mensch. Welch großes Unglück! Obwohl Euer Zimmer sehr schmuck ist, so schön wie das unsere ist es doch nicht. In der Umgebung Konstantinopels giebt es zahllose Mühlen. Die amerikanischen Wilden (haben) kennen weder Menschlichkeit noch Mitleid. Der Krieg ist für Handel und Ackerbau von sehr großem Schaden. Unverschämtheit ist eine große Unschicklichkeit. Dieser Wein ist geschmacklos. Ist Ihr Kamerad Buchhändler? Nein, mein Herr, er ist Schreiber.

Übersetzung 8. S. 88.

قرنداشكك نه صنعتى وار؟ — قرنداشم مهارتيله مشهور بر ساعتجيدر — شو صبرسز چوجقلر پك ادبسزدر — قره دكز غايت تهلكه‌ليدر — شو قره صاچلو قيز بركوزل چوجقدر — قهوه جينك قيزيدر — قايقجى يوقمى؟ — كوركجينك دكانده‌در — باصمه‌جيلق صنعت دكل فندر — هر شاكرد قابليتلى دكل — قرنداشكك عربه‌جيسى پك مهارتسزدر — طوكدرمه‌جى يوقمى؟ — شبهه‌سز وار شكرجى‌ده وار — طلومبه‌جيلرك برى طام اوزرنده

[1]) Lies im türk. Originale richtig: باصمه statt باصه.

ایدی — پك شبهه‌لی شیدر — سزك اوطه‌كز بزمكی قدر زینتسز دكل — افریقه داخلنده چوق تهلكه‌لی یرلر وار — بونك كبی اویغونسزلق بزده یوق — وبادن زیاده تهلكه‌لی خسته‌لك وارمی؟ — یوزسزلكدن دها بیوك ادبسزلك وارمی؟ — صنعتكار طاقمی بزجه آشوری فائده‌لیدر — فرانسه‌لولرك صنعتكارلری بزمكیاردن زیاده مهارتلی دكل — دمر پك فائده‌لی معدن ایسه‌ده بنه ضرری‌ده وار — شو ادمك بختی یوق بختسزدر — شو آق صقاللو قایقجینك ایكی اوغلی وار — ایكیسی الدیونجیدر —

Konverſation. S. 89.

Iſt dein Reiſegefährte nicht Schreiber?	Nein, mein Herr, er iſt Buchhändler.
War er nicht vor zwei Jahren Thürſteher?	Nein, mein Herr, er iſt ſeit dreißig Jahren Schreiber.
Welches Gewerbe betreibt dein Bruder?	Er iſt Uhrmacher.
Hat er nicht noch einen Bruder?	Jawohl, mein Herr, der iſt Schuhmacher.
Iſt der Beruf eines Feuerwehrmanns nicht ſehr gefährlich?	Jawohl, mein Herr, es giebt keinen gefährlicheren.
Sind die Brüder dieſes Kindes alle ungezogen?	Nein, mein Herr, ſie ſind ſehr artige Kinder.
Iſt dieſer Weg gut oder ſchlecht?	Es iſt ein ſehr ſteiniger Weg.
Wieviel Piaſter beträgt dein Jahresgehalt?	Mein Jahresgehalt beträgt 2000 Piaſter.
Wo iſt mein Regenmantel?	Er iſt auf dem Bette.

9. Lektion.

Übung 9. S. 94.

In Konſtantinopel giebt es eine Straße, welche „Jükſek Kaldyrym“ heißt. Das Haus des Bäckers befindet ſich jenſeits dieſer Straße. War nicht eine Feuersbrunſt im Kaufladen Ihres Nachbarn N.? Geſtern abend waren wir in der Villa Ahmed Paſchas. Jedermann hatte Meſſer und Gabel. Die armen Soldaten waren teils lahm, teils hinkend. Iſt dieſes arme Männlein blind? Er iſt nicht nur blind, (ſondern) ſogar taub. In den meiſten Gegenden Afrikas giebt es große Wüſten. Es giebt dort ſo gut wie gar keine

Wälder. Ist in solchen Ländern der Ackerbau möglich? Die dortigen Eingeborenen sind alle Wilde von schwarzer Hautfarbe. Bist du nicht ein Hiesiger? Nein, mein Herr, ich bin ein Ägypter[1]). Welchen Einfluß hat der Tabak auf die Gesundheit? Jenes Kind hat allerhand Gebrechen: es ist sowohl taub als auch stumm. Die Bücher, welche bei uns sind, gehören nicht uns, (sondern) dem Lehrer. Wie viele Krankheiten, wie viele Leiden giebt es auf dieser Welt! Diese Serviette ist schmutzig. Jene dort ist rein. Die Teller sind auf dem Tische. Sie sind alle rein. In unserem Zimmer war kein anderer als er. Ich habe zwei Pferde: ein braunes und einen Schimmel. Welches von beiden ist das schönere? Beide sind recht hübsch. Seit wann ist der Sohn des Müllers gelähmt? Seit seiner Kindheit. Wir haben einen Diener, dessen zwei Kinder bucklig sind. Wie viele Soldaten sind verwundet? Hassan Effendi hat ein Zimmer, in dem sich nichts befindet als die Speiseeinrichtung. Hast du Feuer? Nein, mein Herr. Macht nichts, ich habe welches in meinem Zimmer. Es giebt viele Menschen auf der Welt, welche nie außerhalb ihres Landes gewesen sind.

Im Seraj (Palais) war niemand. Jede Nation hat ihre besonderen Sitten, welche bei den anderen Nationen nicht gebräuchlich (beliebt) sind. Die Erhaltung des Friedens war auf keinerlei Weise möglich. Zwischen der Türkei und den fremden Staaten gab es einige ziemlich heftige Streitigkeiten. Ist dir der Name jenes mittelgroßen Mannes bekannt? Sein Name ist mir nicht bekannt. Überall in der Welt giebt es schlechte Menschen. Nirgends auf der Welt giebt es so schöne Pferde wie die unseren. Überall ist Gold das kostbarste Metall. Du warst niemals mein Freund.

Übersetzung 9. S. 95.

شو صوقاغك صاغ طرفنده‌كى اولر هيسى قرنداشلرمكدر —
سلاح آرقه‌داشلرمدن بعضيسى يارەليدرلر — كيمكزده توتون وار؟ —
هر بريمزده توتون وار — هيچ بريمز قنبور دكلز — اوشاقلرك هيچ
بريسنده پشكير يوقمى؟ — شو اطرافلرده قره چيچكلر وارمى؟ —

[1]) Oder: „Kairenser", da مصر mißýr sowohl „Ägypten" wie auch „Kairo" bedeutet. Letzteres heißt auch speziell: مصر قاهره mißri qáhira die „Siegesstadt".

قره چیچکلر هیچ یرده یوقدر — اوکك جوارنده بر باغچه وارکه ایچنده هر درلو کوزل چیچکلر واردر — سفره اوزرنده کی طبا قلر تمیزمیدر؟ — هر زمان و هر یرده منازعات وار ایدی که فصلی هیچ بر وجهله ممکن دکل ایدی — شو بیچاره چوجق هر نه قدر کوزل و ادبلی ایسه‌ده ینه پك بختسزدر ایکی کوزی کوردر — خواجه‌نك هانکی کتابی سنده‌در؟ — فلان افندینك یالیسنده دون کیجه یانغین وار ایدی — بورالی صنعتکارلر غایت مهارتلیدر — شو توتون فنادر او بری دها ایی — بیچاره ادملرك درلو درلو سقطلقلری وار ایدی — بعضیسی کوتروم بعضیسی پلتك ایدیلر — صول طرفمزده‌کی شو بیوك او اوغلك دکلمیدر؟ — مکتب خواجه سنك یکرمی شاکردی وار که ایچلرندن هیچ برینك قابلیتی یوقدر — هیچ بریمزك چتالی بچاغی یوق — او ادم که دوستی وار بختلیدر — کیمسه یوقمی؟ — دوستکك نه‌سی وار؟ — بر شیئ یوق — تهلکه‌لی خسته‌لکی وارمی؟ — هر نصل ایسه بر حکیم لازمدر — حکیم هر نه‌قدر مهارتلی ایسه‌ده ینه خسته‌لك وارکه چارمسی یوقدر — حکیم هانکیکزده ایدی؟ — ضابطلرك هانکیسی یاره‌لیدر؟ — جمله‌سی یاره‌لیدرلر — شو ادم هر نه قدر فنا ایسه‌ده ینه قرنداشمدر — کندی بابانك دشمنیدر —

Konverſation. S. 96.

Wer von Euch hat eine Strandvilla?	Keiner von uns.
Wem gehört das Meſſer[1]), das Sie bei ſich haben?	Dem Freunde.
Welcher Teller iſt der Ihre?	Derjenige, welcher auf dem Tiſche ſteht.
Was für ein Menſch iſt euer Diener?	Ein ordinärer Menſch.
Wie viele Tage waren Sie in [Stambul?	Ich war eine Woche dort.

[1]) Lies richtig: بچاق

Auf welcher Seite von Afrika befindet sich das Kap der guten Hoffnung?	Auf der südlichen Seite Afrikas.
Befand sich jemand auf dem Dache?	Niemand.
Sind die unordentlichen Verhältnisse dieses Landes jedermann bekannt?	Sie sind der ganzen Welt bekannt.
Wo war Ahmed Effendi?	In dem uns gegenüberliegenden Laden.
In wessen Hause ist Ahmed Aga Thürhüter?	Vor zwei Monaten war er Thürhüter im Hause Hassan Effendis.

10. Lektion.

Übung 10. S. 103.

Das Jahr 1453 nach christlicher Zeitrechnung entspricht dem Jahre 857 der Hedschra. Zur Zeit des Sultans Osman war die Türkei ein sehr kleiner Staat. In der Festung lagen 500 Mann Truppen. Mein Bruder hat zwei oder drei (Stück) Pistolen. Zu Anfang dieses Jahrhunderts gehörte Ägypten zu den Provinzen der Türkei. Dieser Brief ist vom 14. Mai datiert. Nach diesem Kalender fällt der 1. September auf einen Freitag. Dieses Haus hat fünf Stockwerke. Im dritten (Stocke) sind acht Zimmer. Der Müller hat ein Kind von sieben Jahren. Dein Vater war ungefähr eine halbe Stunde im Garten. Warum war dein Kaufladen um halb ein Uhr nicht geöffnet? Um halb (lies بجوق) drei Uhr waren wir in der Nähe der Stadt. Wieviel Uhr ist es? Es ist ein Viertel auf zehn Uhr. Ludwig XIV. ist ein berühmter König Frankreichs. Sultan Murad ist der dritte türkische Herrscher. Jeder von uns hat (je) zwanzig Piaster. Wir waren einigemal im Garten des Palais. Ist unser Haus nicht noch einmal so groß wie das Eure? Acht Exemplare dieser Zeitung sind in meiner Schublade. Hast du einen Bissen Brot? Ich habe keinen Schluck Wein. Ist es das erstemal, daß Sie in Smyrna sind? Nein, mein Herr, es ist das zweitemal. Die meisten Kinder sind sehr faul. Die meisten von den Feinden sind verwundet. In diesem Kasten ist ein Paar vortrefflicher Pistolen. Alexander der Große war ein vereinzelt dastehender Herrscher. Auf den Straßen gab es Tausende von Menschen. In den die Stadt umgebenden

Forts befanden sich ziemlich viele Soldaten, von welchen (indessen) die Mehrzahl keine Waffen hatte. Die Mohammedaner haben zwei Bairame. Der eine davon heißt Zucker-Bairam. Ist der heutige Tag ein Feiertag oder ein Werktag? Hadschi Chalfa[1]) ist ein berühmter Geschichtsschreiber.

Übersetzung 10. S. 104.

محاربه‌نك دوامی بش سنه ایدی — اون ایکنجی شارل‌عثمانلولر عندنده دمرباش اسمیله مشهوردر — اغستوس آینك قاچ کونی وار؟ — هانکی آیك یالکزیکرمی سکزکونی وار؟ — امریقانك کشفی کونی بیك درتیوز طقسان ایکی سنه‌سی تشرین اولنك اون ایکنجی کونیدر — اون طقوزنجی عصرك ابتداسندنبرو اون قدر بیوك محاربه وار ایدی — ساعت قاچدر؟ — ساعت یارمدر — ساعت ایکی بچقدر — ساعت اوچ‌بچقدر — ساعت بش بر چیرکدر — یارم کون — بچق کون — مکتوبك یازیسی — جریده‌نك بر نسخه‌سی — برایچم اصو — هربریکزك قاچ کتابی وار؟ — هر بریمزك اون‌دردر کتابی وار — انکلتره‌نك آلتنجی قرالی — دولت علیه‌نك اونجی سلطانی هانکیسی ایدی؟ — سلیمان القانونی ایدی — استانبول فتحنك سنه‌سی هانکیسیدر؟ — سکزیوز اللی‌یدی سنهٔ‌هجریه‌سیدر — بابك قاچ یاشنده‌در؟ — بابام یتمش درت یاشنده‌در شو آق صقالی ادم یوز یاشنده‌در — شوکنج ضابطك آلتی یاشنده بر جوجغی وار — دکانکده قاچ اوقه توتون وار؟ — اللی آلتمش اوقه وار — باغچه‌مزك اوزونلغی یوز قرق آلتی ارشوندر — مساحه‌سی اللی سکز دونمدن زیاده‌در — شو شهرده‌کی ادملرك مقداری آلتمش طقوز بیك اوچیوز اللی یدی نفوسدر — شو بزك بهاسی نه‌در؟ — هر اندازه‌سی سکز غروشه‌در — بو الماسك قیمتی نه‌در؟ — درتبیك

[1]) Chalfa, hier Eigenname, bedeutet eigentlich: Gehilfe, dann auch: Baumeister. Etymologisch wird dieses Wort meist vom a. خليفه χalifa abgeleitet, indessen deutet die gewöhnliche Schreibweise: قلفه qalfa auf einen vielleicht mehr als zufälligen Zusammenhang mit dem deutschen Worte: „Gehilfe“ hin.

سكز يوز غروشدر — شو اوك اوچنجى قاتنده‌كى اوطه‌لر پك كوزل در — شو بنانك مصارفى‌نه قدردر؟ — يتمش سكز بيك درتيوز طقسان ايكى غروش اون بش پاره‌در — زينت ايچون اك زياده مستعمل معدن آلتوندر — كوكده مليونلرجه يلديزلر وار — بشده بر — سكزده بر — يوزده ايكى — آلتيده بش — عسكرلك درتده اوچى سلاحسز ايدى — حساب يولنده‌ميدر؟ — بر آلتون اكسكدر — قصورى كيمك مصارفنه در؟ — برادرلرمك مصارفنه در — قاچ كره استانبولده ايدك؟ — يالكز بر كره اوراده ايدم — شو كتابلر قاچه‌در؟ — هر بر نسخه‌سى اون آلتى غروشه‌در —

Konverſation. S. 105.

Was iſt der Tag?	Der Tag iſt ein Zeitraum von zwölf Stunden vom Morgen bis zum Abend.
Was iſt die Nacht?	Die Nacht iſt ein Zeitraum von zwölf Stunden vom Abend bis zum Morgen.
Welchen Zeitraum umfaßt eine Jahreszeit?	Jede Jahreszeit beſteht aus drei Monaten.
Wieviel iſt eine Stunde?	Eine Stunde zählt ſechzig Minuten und jede Minute ſechzig Sekunden.
Was iſt der Nachmittag?	Die Zeit zwiſchen Mittag und Abend, während zwiſchen dem Morgen und Mittag der Vormittag liegt.
Wie groß iſt der Flächeninhalt dieſes Gartens?	Einundzwanzig Joch[1]).
Wieviel beträgt die Entfernung von Konſtantinopel nach Smyrna?	Mehr als dreißig Meilen[2]).

[1]) Ein Joch (dönüm) iſt ein Quadrat von 40 arşýn (آرشين) Seitenlänge; ein arşýn, arabiſch auch ذراع ziraʿ (Elle) genannt, mißt 65 Centimeter.

[2]) Dies im türk. Texte richtig: ميلدن ſtatt: يلدن mil = Meile.

Wieviel Drachmen hat eine Okka?	Eine Okka hat vierhundert Drachmen (Vulg. Dram).
Wieviel Para hat ein Piaster?	Ein Piaster hat vierzig Para.
Welche Metalle sind die bei der Münzprägung am meisten gebrauchten?	Gold, Silber und Kupfer.
Was ist die Summe dieser Rechnung?	Die Summe beträgt hundert Piaster und zwanzig Para.
Ist keine Differenz? (Stimmt es? Ist es richtig?)	Es fehlen zwei Piaster. (Es sind zwei P. zu wenig.)

11. Lektion.

Übung 11. S. 114.

A. Nicht suchen. Nicht finden können. Gegessen werden. Sagen lassen. Spielen lassen. Aufwecken. Nicht aufwecken können. Verstehen können. Schnell sprechen. Die Kerze auslöschen. Den Leuchter bringen. Zähne ausziehen lassen. Aus seiner Tasche hervorziehen. Seine Aufgabe wissen. Sein Leben (s. Kragen) retten. Einen Streich spielen. Sein Taschentuch suchen. Ich wünsche zu spielen. Nicht riechen. Nicht riechen können. Beabsichtigst du zu schlafen? Kein Wort wissen. Ist es möglich, seinen Vater nicht zu erkennen? Gewöhnlich nicht gegessen werden. Nicht hören können. Ich beabsichtigte die Kerze anzuzünden. Anzünden lassen. Nicht brennen können. Nicht wissen können. Wissen können. Gewöhnen. Ankleben. Nicht ankleben können. Nicht gewöhnen können. Nicht plaudern. Geben lassen. Nicht nehmen lassen. Arbeiten lassen. Getötet werden. Nicht getötet werden können. Sich zu befinden pflegen. Gezeigt werden. Aufgehoben werden. Zusammenkommen (sich sehen). Verkauft werden. Nicht gegeben werden können. Nicht sein können. Nicht aufgehoben werden können. Sich gegenseitig lieben. Gegenseitig lieben machen. Veranlaßt werden, gegenseitig zu lieben. Nicht veranlaßt werden können, gegenseitig zu lieben. Genommen werden. Nicht genommen werden können. Kommen können. Zeigen können. Rasch geben. Nicht sprechen können. Nicht angeklebt werden können. Nicht machen können. Nicht aufbrechen. Nicht streiten lassen. Nicht ziehen[1]) lassen können. Nicht halten. Verkauft werden können. Nicht verkauft werden können. Ge-

[1]) Lies richtig: چکدرمامل statt: جکدرمامك.

wöhnlich verkauft werden. Ergriffen werden. Nicht herauskommen können. Schnell zeigen. Zum Tötenlaſſen nicht veranlaßt werden können. Zu verſtehen geben (erklären). Nicht erklären können. Sich verſtändigen. Gegenſeitig verſtanden werden. Nicht beenden können. Lehren können.

B. Weine nicht! Vertraue nicht ſeinem Worte! Komm in mein Haus! Bringe Thee! Suche die Uhr! Laſſe dir den Zahn ausreißen! Gieb das Taſchenmeſſer (her)! Sprich nicht leere Worte! Lerne ſchnell deine Aufgabe! Spiele deinen Lehrern keine Streiche! Sprich! Nimm den Leuchter und bringe ihn (her)! Ziehe dein Taſchenbuch aus deiner Taſche! Hebe auf! Lache nicht! Schlafe nicht! Wecke deinen Freund auf! Trinke nicht (zu) viel kaltes Waſſer! Iß nicht zu viel! Löſche die Kerze nicht aus! Komme ſchnell! Zerreiße nicht dieſes Papier! Gehe nicht aus deinem Zimmer! Betrüge nicht die Menſchen! Täuſche dich nicht in den Menſchen! Erhebe dich nicht! Komm' ſchnell her! Zeig' her! Mache raſch fertig!

Überſetzung 11. S. 115.

A.

كورەمامك — كوسترمامك — بوله بيلمك — آرايى ويرمك — كلى ويرمك — آتلمامق — بولنەمامق — سويليه كلمك — چيقارى ويرمك — قالدرنەمامق — آكلايەمامق — آكلاشمق — آكلاشلمق — كوسترلمامك — طوغمامق — آغلامامق — اويويەمامق — سويلتمامك — ايشيدلمامك — طويمامق — قوللانلەمامق — اويناتمامق — آراتمق — اويوتمق — بيلدرمك — صانه كلمك — كله كلمك — شهره كلمك — اوطەدن چيقەمامق — ساعتنى آرامق — دُرسنى اوكرنەمامك — مومى ياقمامق —

B.

صوكتوريوير — شونى ياپمه — چاقيمى آزاده كتير — سوزمه اينان — درسكى اوكرن — آرامه — اويو چوجغم — شوكتابى آلكه آل — سفريه قو — اودن چيقمه — كوستر بكا ساعتكى — قالقمه — يەده ايچ — بوش سوزلرە آلدانمه — شراب ايچمه — كاغد كتير — بو سوزلرى قوللانمه — مومى ياق — شو باغچەيى

ساعه — آرقه‌داشلرکله طوتشمه — یره دوشمه — بوش کزمه — بو آتی اولدرمه — مرحمتسز اولمه — بو سفره‌ده‌کی کتابی بکا ویر —

Konverſation. S. 116.

Hatten Sie die Abſicht, in mein Haus zu kommen?	Nein, mein Herr, ich hatte ſie nicht.
Was iſt notwendig, um etwas zu wiſſen?	Man muß ſeine Aufgaben lernen.
Iſt es möglich, hier einen Laſtträger zu finden?	Suche, ſo wirſt du finden.
Iſt es für jedermann Pflicht zu arbeiten?	Ja, es iſt Pflicht für uns alle.
Iſt es eine Ungezogenheit, dem Worte ſeines Vaters nicht Glauben zu ſchenken?	Ja, mein Herr, es iſt eine große Ungezogenheit.
Hatten Sie nicht den Wunſch, türkiſch zu lernen?	Ja, mein Herr, es iſt für mich ſehr notwendig, türkiſch zu können.
Darf man dieſes Buch nehmen?	Ja, mein Herr, man darf.
Dürfen die Mohammedaner Wein trinken?	Nein, mein Herr, es iſt ihnen verboten.
Iſt es für die Geſundheit ſchädlich, Fiſche zu eſſen?	Ja, mein Herr, es iſt ſehr ſchädlich.

12. Lektion.

Übung 12. S. 121.

A. Sich ſammeln, verſammeln. Verſammelt werden[1]). Veranlaßt werden, ſich zu ſammeln. Nicht veranlaßt werden, ſich zu ſammeln. Nicht veranlaßt werden können, ſich zu ſammeln. Nicht bürſten laſſen. Bürſten können. Raſch nähen. Nicht umarmen laſſen. Nicht veranlaßt werden können, zu zerreißen. Nicht verwunden laſſen können. Die Arbeit[2]) anfangen laſſen. Angefangen werden. Arbeiten laſſen. Veranlaſſen, daß gearbeitet wird. Veranlaßt werden,

[1]) Lies richtig: طوپلانلمق ſtatt: طوپلانمق. Die paſſive Form dient übrigens häufig zur Wiedergabe des „Man“. Z. B.: بوکون طوپلانلیرمی bu gün toplanylyr-mi verſammelt man ſich heute?

[2]) Lies richtig: ایشی ſtatt: یی.

daß gearbeitet wird. Nicht sperren lassen können. Auswendig lernen lassen. Nicht veranlaßt werden, daß gereinigt wird. (Etwas) trocknen, dörren. (Etwas) alt werden lassen, abnützen (z. B. ein Kleid). Sauer werden lassen. Füllen, laden (z. B. ein Gewehr). (Etwas) verringern. Nicht vermehren. Nicht erbleichen. Fange nicht an! Strecke deine Hand nicht aus! Lade die Kanone! Lerne deine Lektion auswendig! Trockne dein Taschentuch! Verheirate dich nicht! Verwunde mich nicht! Reinige rasch den Leuchter!

B. Nicht erscheinen. Nicht bitten. Gefragt werden. Nicht antworten können. Nicht helfen können. Nicht anwesend sein. Nicht zu besuchen geruhen. Schreiben lassen. Veranlaßt werden, zu schreiben. Resultieren. Nicht resultieren können. Nicht anwesend sein. Hingerichtet werden. Geschrieben werden. Nicht verlieren. Resultieren (entstehen) können. Erzielen können. Nicht erzielen können. Nicht zum Antworten bringen können. Fragen lassen. Nicht stattfinden. Nicht notwendig sein. Verliere nicht deine Zeit! Lasse auch die anderen nicht ihre Zeit verlieren! Frage nicht! Achtung! (Militärisches Kommandowort.) Bitte nicht! Lasse nicht hinrichten! Hilf uns! Antworte! Lasse schreiben! Tanze nicht! Gieb nicht (zu) viel Geld aus! Wünsche nicht! Beehre uns! (Mit deinem Besuche.) Lasse nicht schenken!

Übersetzung 12. S. 122.

فنالشدرلمق — ایلشدرلهمامك — کوزللشمامك — دیشاریی
فرچه له مامق — باشلامامق — آولانمق — یاشاتمامق —
بسلندرمامك — قورودمامق — طولدرمق — آزالمامق —
چوغالته مامق — آغارتمق — قرارتمق — چوق یاشا —
بیك یاشا — چوجغی یاره‌لامه — باشلا — باغلامه — درسکی
ازبرله — دیشارکی فرچه‌لا — سفره‌یی تمیزله — قهوه‌یی
حاضرلا — طوپلری طولدر — شو بیچاره حیوانجغزی آولامه —
اوراقلات — فرچه‌لاتمه — تمیزلتمه — اوغلکی یاره‌لاتمه —
یاشات — چای حاضرلاتمه —

قابل اولمق — قابل اولمامق — هجوم ایتدرمك — صرف
ایتدرمك — اعدام قیلدرمامق — غائب ایده‌مامك — رقص

ايتدرمامك — قلمه آلنمامق — وقوع بولمامق — ياردم ايده بيلمك — سؤال ايده مامك — حاصل اولمامق — سؤال بيورمق — لازم كلمامك —

سؤال ايتمه — رجا ايتمه — جواب ايتمه — ياردم ايتدر — رجا ايتدر — قلمه آلدرمه — حاضر اول — تنبل اولمه — جواب ويردرمه — هجوم ايتدرمه —

Konverſation. S. 122.

Iſt das Fiſchen leicht?	Nein, mein Herr, es iſt ſchwer, auch erfordert es große Geduld.
Iſt es nötig, dieſe Teller zu reinigen?	Nein, ſie ſind rein.
Haſt du die Abſicht zu heiraten?	Nein, mein Herr, meine Mutter und mein Vater beabſichtigen, mich zu verheiraten.
Iſt es deine Gewohnheit[1]), viel Geld auszugeben?	Nein, mein Herr, ich pflege es nicht zu thun.
Muß man ſeiner Mutter und ſeinem Vater gehorchen?	Jawohl, mein Herr, dies iſt eine der erſten Kindespflichten.
Iſt es der Geſundheit angemeſſen, mehr als zehn Stunden zu ſchlafen?	Nein, mein Herr, es iſt ſchädlich.

13. Lektion.

Übung 13. S. 127.

Um nicht zu vergeſſen. Ich war im Begriffe zu leſen. Ohne auf den Kranken zu ſchauen (Rückſicht zu nehmen). Was ſoll das heißen? Er war gerade im Begriffe, einen Brief zu leſen. Ohne ſich zu bemühen. Statt Tabak zu rauchen. Seid Ihr genötigt, Euch zu rächen? Wir wollten gerade in den Hof gehen. Auf ſein Nichtantworten hin. Indem er mir den Brief übergab. Indem er ſich auf das Sofa ſetzte. Dieſes Kind verdient Strafe, weil es ſeine Lektion nicht weiß. Rühre dich nicht! Sei ſtill! Weg da! Schämet

[1]) Dies richtig: عادتك ميدر ſtatt: عادتك لازميدر.

Euch nicht! Hüte dich! Der Offizier war nicht damit einverstanden, daß die Soldaten in die Stadt eindrangen. Als sie unseren Vorschlag nicht annahmen. Ohne irgend einen Nutzen abzuwerfen. Der Diener soll kommen! Das Austreten des Nilwassers ist für den dortigen Ackerbau sehr nutzbringend. Der Diener soll das Gefrorene bringen. Einige von meinen Freunden beabsichtigen, zu Gunsten der Armen unserer Stadt ein Konzert zu veranstalten. Zu lesen beginnen. Das Telegraphieren. Im Namen des Sultans einen Vorschlag annehmen. Da zu Ehren unseres Königs eine Illumination stattfand. Statt deine Hängeuhr (Pendeluhr) zu verkaufen. Der Tod eines Soldaten für das Vaterland. Schläfst du noch? Seine eigenen Kinder nicht an das Tabakrauchen gewöhnen. Gehen wir in unser Vaterland! Vergiß nicht dieses Wort von mir!

Betrachte diesen schlechten Zustand deines Landes! Hüte dich vor deinen Feinden! Treten Sie in unseren Garten ein, meine Herren! Dieser Mann kann weder schreiben noch lesen. Die Ägypter sind im Begriffe, eine Eisenbahn zu bauen. Hattet Ihr nicht die Absicht, ein Konzert aufführen zu lassen? Ohne zu arbeiten ist nichts möglich. Es ist besser zu arbeiten als müßig zu gehen. Gieb mir dieses gedruckte Buch! Soll der Diener kommen oder nicht? Er soll draußen bleiben! Er soll nicht in dieses Zimmer eintreten. Wer ist dieser Jüngling? Er ist ein Sohn von mir, der gerade aus der Schule ausgetreten ist. Nimm jenen Vorschlag an! Nicht anfangen können zu reden. Gebet! Nehmet! Zeiget! Sprich nichts! Er soll gehen und leben! (Laßt ihn laufen!) Er soll kein Geld hergeben! Bemühen Sie sich nicht!

Übersetzung 13. S. 128.

بر قاچ اوشاق سرایك حولیسنه چیقمق اوزره ایدیلر — شهرده قالمغه مجبور اولمامق ایچون — کتابه باقمقسزین — اوتانمقسزین — یانمده طورمقده ایدی — مکتوبمزی اوقومقده ایدیکز — درسکی ازبرلمکی اونوتمه — باقمسی — کیتمسی اوزرینه — قرالك شو تکلیفه راضی اولمسی — تکلیفمزك قبول اولنمامسی — بو مقدارك کافی اوله مامسنه کوره — دشمنلرندن انتقام آلمق ایچون — طور — باقهلم — صوص اولکز — آرامیکز — شاکرد

اوقوسون — بو اطاعتسز چوجق اوتانسون — قالمسونمی؟ — قالسون قالمسون بنجه هپسی بر — یاشامق ایچون — اوقویه بیلمك ایچون — زحمت چکمه — ضابط باباسنه تل چکمك اوزره ایدی — دوستلرمدن برقاچی یاره‌لی عسکرلر منفعتنه بر آهنك اجرا ایتدرمك نیتنده‌درلر — شو آهنك کیمك حرمتنه‌در؟ — مکتبداشلرینك نامنه خواجه‌یه یوز آلتون تقدیم ایتمك نیتنده ایدی ایسه‌ده — نیتی اجرا ایتمك ایچون — تل چکدر — بنی کورمسیله — بوکا راضی اول — چالشکز — سوینکز — قهوه کتیرسونلر — کندی منفعتنه باقمامسیله — صوصمغه مجبور ایدم — شو سوزکی بکا اوتوتدر — صوفه‌یه اوتورمسیله — صاقلسون — اوتورملم — بو مکتوب نه دیمکدر؟ — صاول — بر مملکتك ایچروسنه کیرممامك — بزدن بشقه جمله‌سی کیتمك اوزره ایدی — صاقلمقدن ایسه — اوتانمقسزین — بر سوز سویلمکسزین —

Konverſation. S. 129.

Was biſt du im Begriffe zu thun?	Ich will gerade meinem Vater einen Brief ſchreiben.
Weſſen Pflicht iſt es, die Kranken zu pflegen?	Es iſt die Pflicht des Arztes.
Biſt du müde vom Wege?	Nein, mein Herr, ich bin nicht müde.
Beabſichtigſt du zu telegraphieren?	Nein, mein Herr, es iſt beſſer zu ſchreiben.
Iſt dir bekannt, auf weſſen Koſten dieſes Gebäude (gebaut) iſt?	Es iſt mir nicht bekannt[1]), mein Herr.
Seid Ihr nicht im Begriffe, Euch eine Uhr machen zu laſſen?	Wir wollen uns nicht eine gewöhnliche Uhr, ſondern eine Wanduhr machen laſſen.

14. Lektion.

Übung 14. S. 134.

Ich verlaſſe dich nicht. Warum ſchlägſt du mich? Er kann uns nicht trennen. Das Wetter verſchlechtert ſich.

[1]) Lies richtig: معلومم mālumim.

Kannst du nicht einen Diener schicken? Willst du saure Milch trinken? Wenn ich diese Sachen nicht wegtragen kann, wer kann sie wegtragen? Zerbrich nicht diesen Becher! Das Wetter wechselte dreimal im Tage. Sie schneiden ihm den Kopf ab. Lässest du graben? Sie frieren sehr. Das Eis schmilzt. Jene armen Soldaten können nicht marschieren. Was wünschen Sie? Halten Sie nicht das Fasten? Hattest du nicht gerufen? Wenn Ihr uns nicht besucht, können auch wir Euch nicht besuchen. Unsere Freunde sind im Begriffe abzureisen. Für jeden Moslem ist es Pflicht, fünfmal im Tage das Gebet zu verrichten. Um ihn nicht zu beleidigen, gehe ich jetzt zu ihm auf Besuch. Was willst du zu essen, Braten oder Suppe? Ein wenig Käse und ein Stück Brot genügen mir. Die Suppe ist versalzen. Was verkaufst du? Ich verkaufe Essig: ich bin Essighändler. Rahm ist viel besser als Milch. Man feuert Kanonen ab. Obwohl ich heute früh nicht kommen kann, kann ich heute abend kommen. Wenn ich das nicht machen kann, wer soll es machen? Der Lehrer giebt den Schülern Unterricht. Warum beehren Sie uns nicht? Warum studierst du nicht deine Lektion? Ich kann (sie) nicht auswendig lernen. Ich gebe mir viele Mühe. Sprichst du türkisch? Ich kann nicht sprechen. Kennst du diesen Offizier? Ich kenne (ihn). Warum zerreißest du dieses Papier? Willst du schlafen gehen? Ich liebe die Suppe nicht. Willst du Rahm trinken? Reisest du ab? Sie kommen an. Kannst du Geld wechseln? Ich kann nicht wechseln. Trage dies weg! Ich kann (es) nicht wegtragen. Was machen jene Menschen? Sie halten Weinlese. Rufe schnell den Diener: er soll kommen und den Tschibuk bringen. Wie teuer verkauft Ihr jenen Tisch? Ich verkaufe ihn um 52 Piaster.

Übersetzung 14. S. 135.

شهره کیدییورم — قرنداشکی نزه‌یه کوندرییورسن؟ — چوجقلری
بابالرندن آیرمه — براق بنی — اوشیمیورمیسکز؟ — کیمی
چاغرییورسن؟ — نه ییورسکز؟ — یورویه بیلیورمیسکز؟ — بو
چوجقلر نه ایستیورلر؟ — بر آز سود ایستیورلر — هر نه قدر قازییور
ایسه‌م‌ده یینه برشی بوله‌میورم — هوا دکشیور — باغ بوزییورز —
دوستلرمدن هیچ بری بر آلتون بوزه‌میور — بزی نیچون تشریف

ایتمیورسکز؟ — عزیمت ایتمك ایستیورمی؟ — بزده سلانیك طریقیله استانبوله کیتمك ایستیورز — بوکون ورود ایتمز — بزی تشریف ایتمك ایستمیورمیسکز؟ — اوینی صاته‌میور — کونش باتیور — یغمور یاغیور — قار یاغیور — طولو یاغمیورمی؟ — بوز اریمیورمی؟ — شاکردلر درسلرینی نیچون ازبرلمیورلر؟ — انکلیزجه سویلیه بیلیورمیسکز؟ — بیلمیور ایسه‌مزده یته بر آز آ کلایورز — بو افندیی طانییورمیسن؟ — کیمی اوریورلر؟ — چاغرمغه باشلایور — کونده قاچ دفعه نماز قیلیورسن؟ — مسلمان شمدی اوروج طوتیورلرمی؟ — بر قدح شراب ایچمك ایستمیورمیسن؟ — خاطرکزی قیرمامق ایچون — سزی زیارت ایتمك اولورمی؟ — یانمه کل — بو کون ورود ایده‌میورلر — چوق توزلی و بیرلی چوربه سومیورم — یوغوردی قایماقدن زیاده سوییورز — نیه باقیورمن؟ — نره‌یه باقیورلر؟ — بو اخشام دوستلرمزك حرمتنه بر آهنك اجرا ایدییورلر — مصارفه باقمقسزین — اوشییورمیسکز؟ — کونش باتمسیله هوا صوغق اولیور — نه یاپیورسکز؟ — مکتوب یازییورز — قاچ مکتوب یازمق ایستیورسکز؟ — دوستلرمزك هر بریسنه برر مکتوب یازییوز — کزییورم — بو ادمی چکه‌میورم — اوغلکی نره‌یه کوندرمك ایستیورسن؟ — مکتبه کوندرمك ایستیورم —

Konverſation. S. 136.

Wie iſt das Wetter, gut oder ſchlecht?

Es iſt ſehr ſchlecht, mein Herr, es regnet.

Bleiben Sie heute zu Hauſe?

Nein, mein Herr, ich habe zu thun, ich bin gezwungen auszugehen.

Wie kommt es, daß ich Sie nie finden kann?

Ich bin vom Morgen bis zum Abend beſchäftigt; ich habe einen Kaufladen in der Stadt und muß mich dort den ganzen Tag aufhalten.

Kommen Sie doch wenigstens einmal im Monate in mein Haus!	Es ist nicht möglich, so sehr ich es auch wünschen möchte.
Kannst du diese Kiste zum Zollamt bringen?	Sie ist zu schwer, mein Herr; um sie wegzutragen, sind zwei Lastträger nötig.
Warum willst[1]) du diese deine Lektion nicht auswendig lernen?	Sie ist zu schwer, ich kann sie nicht auswendig lernen.
Will Ihr Bruder seinen Garten verkaufen?	Nein, mein Herr, es ist ein Garten, den wir von unserem Vater geerbt haben; wir können ihn nicht verkaufen.
Was wünschen Sie zu essen?	Wenn es frische Eier giebt, bringe mir (welche); sonst wünsche ich nichts.

15. Lektion.

Übung 15. S. 143.

Im Frühling blühen die Blumen. Kaum öffnete er die Thüre .... Wer druckt Bücher? Der Buchdrucker druckt sie. Ich bewahre die Produkte meiner Landgüter auf und verkaufe sie. Eine solche Ungezogenheit geziemt sich nicht einmal für ein Kind. Keiner von meinen Kameraden reitet. Wenn du die Miete dieses Kaufladens nicht herabsetzest, bleibe ich nicht mehr. Heiraten (zum Gatten gehen). Wann verheiratet man jenes Mädchen? Ihre Verwandten sind sämtlich bei der Hochzeit anwesend. Ist jener junge Mann an der Spitze des Zuges der Bräutigam? Ich kann das Gesicht der Braut nicht sehen. Was machen die Schüler in der Schule? Sie beschäftigen sich mit dem Studium von Wissenschaften und Künsten. Auf der Insel Chios finden jedes Jahr einige Erdbeben statt. Wenn du (zu) viel Zeit hast, so werde Bevollmächtigter, wenn du (zu) viel Geld hast, so werde Bürge. (Sprichwort.) Nach diesem Ereignisse kann ich nicht mehr (da) bleiben. Ist dieser Laden zu vermieten? Er ist nicht zu vermieten. Ich wünsche ein kleines Haus zu mieten. Er will sich von mir 200 Piaster leihen. Ich

---

[1]) Lies richtig: استيمور سن statt: استيمور ميسن.

kann dir nur 100 Piaſter geben. Wieviel Para beträgt das Poſtporto? Wieviel Piaſter giebſt du deinen Dienern Lohn? Nach meiner Anſicht iſt die Miete dieſes Hauſes ſehr teuer. Um wieviel Goldſtücke verkauft Ihr jenes Pferd? Ich gebe nicht mehr als 20 Goldſtücke. Verzeihen Sie! Der Landmann bringt das Getreide zur Mühle (und) läßt es dort mahlen. Der Müller macht aus Getreide Mehl. Der Bäcker macht aus Mehl Brot und allerhand Kuchen. In wieviel Tagen geht man von hier nach Konſtantinopel? Jene zwei Brüder gleichen einander nicht. Morgen komme ich (und) ſchaue nach deinem Befinden. Weißt du (denn) nicht, daß ich von dir gar nichts verlange? Wir hoffen, daß das Wetter ſchön wird Wenn du nicht arbeiteſt, ſo wirſt du ein fauler Schüler und ſpäter ein unwiſſender Menſch werden. Obwohl ich nicht Bürge bin, werde ich das Geld doch geben. Während ich krank war, pflegte mein Freund jeden Tag zu kommen (und) ſich nach meinem Befinden zu erkundigen: Wenn du die heutige Zeitung nicht erhalten kannſt, ſo nimm die geſtrige Nummer und bringe ſie. Im Herbſt mäht man das Getreide. Wann kommt dein Vater? Er ſoll dieſen Abend kommen.

Überſetzung 15. S. 144.

چالشقان شاکردلر چالشیر و معلومات تحصیلیله اشتغال ایدرلر — چوجقلر ادبلی اولورلر ایسه انلری هر کس سور — بو باغچه کرایه ویرلیرمی؟ — برادرك سنه‌ده قاچ معاش آلیر؟ — بو نه آلای‌در؟ — آقچه‌می سندن آلهمز ایسه‌م کفیلکدن طلب ایدرم — بر کوچك او کرایه آلمق ایسترم — نه زمان باغ بوزلور؟ — بغدای نره‌ده اوکوتدیریلیر؟ — سن کمسه‌یه اودونج ویرمز ایسه‌ك سکاده ویرمزلر — فقرالر اویمزه کلیر و بر پارچه اکمك ایسترلر ایدی — قاریلرك یوزلرینه باقمق مسلمان عادتلرینه مخالفدر — کوکی بیله صالت دوکوندن صکره کلینك یوزینی کورر — اقربام (ßalt, nur, erſt) یکدیکرینه بکزه‌مزلر — آته بینه بیلیرمیسن؟ — نه زمان بزی تشریف ایدرسکز؟ — سزی یارین صباح زیارت ایدر و بر دوستی برابر کتیررز — امارم‌که سوزکزی طوته بیلرسکز — بورکلر نه‌دن

یاپلیر؟ — اوندن یاپلیر — بنی کورر کورمز بندن بر آلتون ایستر — بیلیرجەسنه — کیدرجەسنه — بویله شی دیمك اولورمی؟ — اوشاغکی شهره کوندرمك اولورمی؟ — دولت علیه نك ولایتلرینه سلاح ادخال ایتمك اولورمی؟ — اولمز — شوکا نه دیرلر؟ — شوکا طوب دیرلر — بو شهرك اسمنه نه دیرلر؟ — بو شهرك اسمنه ادرنه دیرلر — بو شهرك اسمنه فلبه دیمزلرمی؟ — بو چوجغك اسمنه نه دیرلر؟ — اسمنه علی دیرلر —

Konverſation. S. 145.

Kannſt du leſen?	Ich kann ein wenig leſen.
Könnt Ihr uns 500 Piaſter geben?	So viel Geld haben wir nicht, wir können (ſie Euch) nicht geben.
Wie nennt man dieſen Offizier?	Man nennt ihn Haſſan.
Soll man den Arzt holen oder nicht?	Mein Befinden beſſert ſich, es iſt nicht mehr notwendig.
Wieviel Piaſter beträgt das Poſtporto?	Für die Provinzen der Türkei beträgt es einen Piaſter.
Beabſichtigſt du, dieſes Buch drucken zu laſſen?	Ich laſſe es nicht ſelbſt drucken, ſondern durch einen Buchhändler.
Kann ich ein Exemplar davon erhalten?	Wenn du willſt, ſchicke ich dir drei Exemplare.
Was machen die Kinder in der Schule?	Sie erlernen Künſte und Wiſſenſchaften.
Seit wieviel Jahren unterrichteſt du die Kinder meines Bruders?	Es iſt ein Jahr, ſeitdem ich ihnen Unterricht gebe.

16. Lektion.

Übung 16. S. 151.

Jener alte Mann hat in ſeinem Leben nie ſein Wort gebrochen. Es iſt Abend geworden. Die Bäume hatten ihre Blätter verloren. Warum haſt du das Zimmer nicht gekehrt? Auf dem Schiffe ſind die Blattern ausgebrochen. In unſerer Stadt haben innerhalb zweier Jahre fünf (bis) ſechs große Brände ſtattgefunden. Ich konnte keinen Atem finden.

Wer hat gehuſtet? Niemand hat gehuſtet, ich habe geniest. Haſt du dich verkühlt? Ich war ungefähr zwei Stunden im Bade geblieben. Man nahm unſer Schiff in Quarantäne. Sie fürchteten ſich ſo ſehr vor dem Scharlach, daß ſie nicht einmal ihre Häuſer verließen. Wie lange dauerte die Regierung jenes Königs? Es dauerte nicht lange, ſo begannen wir vor Hitze zu ſchwitzen. Habt Ihr nicht vor Kälte gezittert? Konnten ſie ſchwimmen? Nimm den Beſen und kehre raſch unſre Zimmer! Unbeſtändige Menſchen halten nicht ihr Wort. Obwohl er ein ſehr furchtſamer Menſch iſt, konnte ich ihn doch nicht erſchrecken. Die Furcht unterſtützt ſehr die Übertragung von Krankheiten. Aus Furcht begann er zu zittern. Iſt Ahmed Effendi nicht lahm? Nein, er hinkt. Womit haſt du den Brief verſiegelt? Ich habe ihn mit Siegellack verſiegelt. Obwohl die Maſern ſich nicht bloß auf Kinder beſchränken, kommen ſie doch bei Erwachſenen ſelten vor. Beim Eintritte von Fieber läßt man zur Ader. Der Schneider näht mit der Nadel unſere Kleider. Um den Zwirn abzuſchneiden braucht man die Scheere. In meinem Leben habe ich ſo etwas nicht geſehen. Wie ſehr die Kinder ſich auch Mühe gaben, es war ihnen nicht möglich, ihre Lektion auswendig zu lernen. Ein berühmter franzöſiſcher Arzt hat ein Mittel gegen den Huſten gefunden. Um die Verbreitung der Peſt unter der Bevölkerung der Stadt zu verhindern, ſind einige Maßregeln ergriffen worden. Joſeph II., der berühmte deutſche Kaiſer, hat mit eigener Hand den Pflug geführt. Am Anfange des gegenwärtigen Jahrhunderts haben große Kriege ſtattgefunden. Obwohl die Osmanen im Jahre 1094 der Hedſchra Wien belagerten, haben ſie es doch nicht einnehmen können. Die Kunſt des Steindruckes iſt im Jahre 1215 der Hedſchra erfunden worden. Amerika iſt im Jahre 862 der Hedſchra durch Chriſtoph Columbus entdeckt worden. Geſchweige mich zu töten, nicht einmal meine Naſe vermagſt du zum Bluten zu bringen. (Redensart.)

Überſetzung 16. S. 153.

بیك سكز یوز آلتمش درت سنه‌سنده شهرمزده بیوك بر یانغین ظهوره كلمش — یكی سرایی كورد یكزمی؟ — برادرلرك نره یه كیتمشلر؟ — مكتوبی مهرلمامش می ایدك؟ — اوطه‌لری نیچون سپورمدیكز؟ — آمریقا نه زمان كشف اولنمشدر؟ — هجرتك

هانکی سنه‌سنده استانبول فتح اولنمشدر؟ — اوثمانلیلر وینایی محاصره ایتمشلرمی؟ — محاصره نه قدر مدت سوردی؟ — فتح ایده بیلمشلرمی؟ — ساعتی کیم اختراع ایتمش؟ — قاچ دفعه بکلدیکز؟ — قورقوسندن سویلیه‌مدی — دونك ادم سوزینی طوتمز — قان دوکمك — قان دوکدیرمه — بر آز بکله — ندن قورقدیکز؟ — بکا نیچون کوز دیکیورسن؟ — بو مکتوبك مهرینی نیچون بوزدیکز؟ — باغچه‌سنه آغاجلر دیکمش — سن سوزکده طورمز ایسه‌ك بن‌ده سوزمده طورمم — اوشاغی نره‌یه کوندرمشلر؟ — برادرینی طانیدق ایسه‌ده ینه زیارت ایتمك ایستمدك — اوّلسی کون‌کله بیلدیکز ایسه‌ده ینه کلمدیکز — محاربه اثناسنده وبا ظهور ایتمش — بو خسته‌لغك اوروپایه سرایتنك اوکنی کسمك ایچون نه تدابیر اتخاذ قیلنمشدر؟ — درلو درلو تدابیر اتخاذ قیلندی ایسه‌ده بو خسته‌لق ینه اوروپانك جنوب طرفلرینه سرایت ایتمش — اك مشهور حکیملر شوکا بر علاج بولمغه چالشدیلر ایسه‌ده ینه بوله‌مامشلر — توتونی اوروپایه کیم ادخال ایتمش؟ — اون آلتنجی عصرك ابتدا سنده اسپانیالولر هم توتونی و همده امریقانك دیکر درلو درلو محصولاتنی اوروپایه کتیرمشلر — بو مکتوبی کیم یازمش؟ — اوقومغه هر نه قدر چالشدق ایسه‌ده ینه اوقویه‌مدق — سزه اوچ یوز غروش اودونج ویرمدکمی؟ — سزه‌نه دیمشلر؟ — مکتوبمزی نه زمان آلدیکز؟ — بو صباح آلدق —

Konverſation. S. 154.

In welchem Jahre der chriſtlichen Zeitrechnung iſt Konſtantinopel erobert worden?
Wie oft haben die Osmanen Wien belagert?
Von welchen Mächten wurde die Schlacht bei Waterloo geſchlagen?
Wozu dient die Quarantäne?

Welcher Staat Europas beschäftigt sich am meisten mit Handel?
In welchem Lande ist die Buchdruckerkunst erfunden worden?
Haben Sie die Wörter, welche in dieser Lektion (enthalten) sind, auswendig gelernt?

17. Lektion.

Übung 17. S. 159.

Wenn du auf niemanden Rücksicht nimmst, wird man auch auf dich keine Rücksicht nehmen. Wie schön auch immer diese Blumen sind, so werden sie doch binnen kurzer Zeit verwelken und verwesen. Wie meinten Sie, mein Herr? Der Barbier soll kommen und mich rasieren. Wann wird dein Vater zurückkehren? Welche von deinen Freunden wirst du einladen? Ich werde niemanden einladen. Ich werde mir aus dieser Leinwand sechs Stück Hemden machen lassen. Die Goldschmiede verfertigen aus Gold und Silber Ringe, Armreife und Ohrgehänge. Bei meiner Rückkehr aus England werde ich dir ein vortreffliches englisches Rasiermesser mitbringen. Ich werde von jenem Maler ein Bild malen lassen. Ich werde jenes Buch kopieren. Wieviel Geld man auch immer für jene Eisenbahn ausgeben mag, wird man doch kein Resultat erzielen können. Wirst du dir diese meine Worte merken? Ja, mein Herr, ich werde sie nicht vergessen. Das Wasser des Flusses war im Begriffe zu gefrieren. Warst du nicht im Begriffe, in dein Vaterland zurückzukehren? Betrachte diese Cocons: geschickte Arbeiter werden aus ihnen einen Faden und aus dem Faden sehr schönen Seidensamt und anderes (dergleichen) verfertigen. In den heißen Ländern giebt es einen Baum, aus dessen Frucht man Baumwolle gewinnt. Ich habe bei jenem Kaufmann ein Dutzend Hemden, sechs Stück Unterhosen und acht Paar Strümpfe bestellt. Ziehe dich nicht aus, (sonst) wirst du dich verkühlen. Die Soldaten sollen im Begriffe gewesen sein, ihren Offizieren zu gehorchen. Ich wollte (es) erwähnen. Wird die Gefahr dieser Krankheit abgewendet werden können? Werden unsere Soldaten in diesem Kriege Ruhm gewinnen? Wie sehr du dir auch Mühe geben magst, wirst du doch nichts zu Stande bringen können. Werden die Schüler auf ihre Lektion nicht Aufmerksamkeit verwenden? Werden die Soldaten ihr Vaterland vor dem Feinde schützen[1])

[1]) Lies richtig: ابله statt: بله.

können oder nicht? Ich wollte dich in mein Haus einladen, konnte dich aber nicht finden.

Übersetzung 17. S. 160.

شان قزانمق ایستیورمیسن؟ — چیچکلر صولمیه‌جقلرمی؟ — قاچ کوندنصکره عودت ایده‌جکسن؟ — کیمی دعوت ایده جکسن؟ — نه کیه‌جکسن؟ — شو تدابیر خسته‌لغك سرایتنی منع ایده بیله‌جکلرمی؟ — بزه اطاعت ایده‌جلمیسکز؟ — بربر کیمی تراش ایده‌جك ایدی؟ — قاچ پاره صرف ایتمکه مجبور اوله‌جقسن؟ — بر شی حصوله کله‌جکمی کلمیه‌جکمی؟ — شو مملکتك قانونلرینه رعایت ایده‌جکز — وطنی دشمنلرندن حفظ ایده بیله‌جکمیسکز؟ — بونی بیان ایده‌جکدم — قیومجی‌یه نه یاپدیره‌جقسن؟ — ایکی دانه یوزك اوچ بیلزك و بر چفت کوپه یاپدیره‌جغم — فرانسادن عودتکده نلر برابر کتیره‌جکسن؟ — بر قاچ ایپك و قطیفه قماشلرینی برابر کتیره‌جکم — مصر اعلا پاموق حصوله کتیرر بوندن بر قاچ سنه صکره درلو درلو قیمتلی قماشلر اخراج ایده بیله‌جکدر — ممکن اولور ایسه انکلتره‌دن بعضی مهارتلی عمله‌لر کتیرده‌جکلر — چهارشنبه کونی الك مشهور رسامارك بر قاچ تصویرلری صاتیله‌جقلردر — بر قاچنی صاتون آلمیه جقمیسن؟ — وقتم اولور ایسه کیدر و بعضیسنی آلیرم — اوستورەم کسمز بیلتمیه‌جکسن؟ — اناطولیده یوکدن اعلا چوقه‌لر یاپلیر — بو تدابیر هیسی بر نتیجه ویرمیه جکلر — صراف قیزینی کیمه ویره‌جکدر؟ — بو تصویرك صورتنی آله‌جقمیسن؟ — نه زمان عودت ایده‌جکسن؟ — بو تدابیرك نتیجه‌سی نه اوله‌جق؟ — تصویرکی بکا کوسترە‌جکمیسن؟ — اوشاغکی نره‌یه کوندره جکسن؟ —صرافه کوندره‌جکم —

Konverſation. S. 160.

Wann beginnen die Gewäſſer zu frieren?

Die Gewäſſer beginnen bei Eintritt des Winters zu frieren.

Werden die Schüler dieſe ihre Lektion ſich merken können?
Wenn ſie acht geben, werden ſie es können.

Wann wird jener Maler in ſeine Heimat zurückkehren?
Nach zwei bis drei Wochen.

Wird der Geldwechsler ſo viel Geld wechſeln?
Ich glaube, er wird es wechſeln.

In welchen Laden wollteſt du gehen?
Ich wollte in den Laden des Goldſchmiedes gehen und (mir) einen Ring kaufen.

Bei wem wirſt du dein Raſiermeſſer ſchleifen laſſen?
Ich werde es ſelbſt ſchleifen.

Wird die Peſtgefahr abgewendet werden können?
Wenn man Reinlichkeit beobachtet, iſt es möglich; ſonſt wird die Gefahr nicht abgewendet werden können.

18. Lektion.

Übung 18. S. 166.

Wenn du dich der Welt nicht fügſt, wird ſich auch die Welt dir nicht fügen. Hätte ich den Weg gekannt, ſo hätte ich mich nicht verirrt. Sogar wenn der Lehrer die Erlaubnis gegeben hätte, wäre ich nicht gegangen. Wenn Ihr den Kaffee vor dem Kochen nicht geröſtet hättet, hättet Ihr ihn nicht trinken können. Wenn du mich um Verzeihung[1]) gebeten hätteſt, wäre ich nicht böſe geworden. Gott befohlen. Ich freue mich, Sie wohl zu finden. Willkommen! Wenn du Seife gekauft hätteſt, hätteſt du dir die Hände waſchen können. Wenn unſere Augen keine Lider hätten, wodurch könnten wir ſie vor der Hitze und dem Staube ſchützen? Wenn wir keine Zunge hätten, würden wir nicht reden können. Perlmutter, Korallen, Schwämme und Perlen finden ſich im Meere; obwohl man aus ihnen ſehr ſchöne Sachen macht, ſind ſie doch nicht ſo nützlich wie das Eiſen. Die orientaliſchen Damen färben ſich die Augenbrauen und die Wimpern. Die Kaufleute bringen das Elfenbein aus dem Innern Afrikas zum Meere und verkaufen es; in Europa verfertigen (dann) geſchickte Arbeiter daraus allerhand koſtbare Gegenſtände. Jener Kamm iſt aus Schildpatt; wäre er aus Elfenbein, ſo würde er (wohl) doppelt ſo viel wert ſein. Ich wünſche eine

[1]) Lies richtig: عذر ſtatt: غذر.

wohlriechende Seife zu kaufen. Wenn Sie gestern früh gekommen wären, hätten Sie (eine solche) gefunden: jetzt habe ich nicht ein Stück im Laden; wenn Sie übermorgen kommen, werden Sie welche haben können. Selbst wenn Sie es nicht erlauben sollten, würde ich doch kommen. Die Ärmel dieses Hemdes sind sehr eng; es wäre besser, wenn Sie sie weiter machten. Ich würde dich gefunden haben, selbst wenn du dich unter der Erde versteckt hättest. Wenn du das Wasser nicht zum Sieden bringen kannst, wirst du keinen Thee machen können. Wenn du vorgestern abend nicht gekommen wärest, wäre ich sehr böse gewesen. Wenn du das Feuer angeblasen hättest, wäre es nicht erloschen.

Übersetzung 18. S. 167.

چالشمش اولسه ایدك اویقلامزدك — خوش رائحه لی صو آلمق ایستیور ایسه‌کز سزه اك اعلاسنی ویره بیلیورم — یولی شاشره‌جق اولسه‌کز آرقه‌داشکزه صوریکز — بز ادمله اویمامش اولسه ایدق ادمله‌رده بزه اویمزایدیلر — بونی بر سنه اوّل بیلمش اولسیدم وطنمی ترك ایتمزدم — کیزلنمامش اولسیدك سنی بولوردم — دوستك سوزلرمی آکلاسه طارلمز — بر شئ اوکرنمسه‌ك بر شئ بیلمیز — بونی کندی کورمامش اولسیدم اینانمزدم — هر نوبه کیتمش اولسیدیکز ده هر یرده دشمنلر بولور ایدیکز — آتشی یاقمق ایستدك ایسه نیچون اوفلمدك؟ — باباسندن اذن آلمقزین قالقمش ایدی ایسه‌ده بنه عذر دیله‌مدی — یو صابون چوق بهالی ایسه‌ده بنه خوشرائحه‌لی دکل — اویمی صاته بیلمش اولسه ایدم بیقدیرمزدم — هر نه قدر نفیس شیلر صدفدن مرجاندن باغه‌دن فیل دیشندن یاپلیر ایسه هپسی دکانمده موجوددر — بو طراغی اوتوز آلتی غروشه ویرمش اولسیدك آلیردم — یکرمی غروشه بیله ویرمش اولسیدم بنه آلمزدك — سن بیلمزسك کیم بیلسون؟ —

Konversation. S. 167.

Bist du heute in das Bad gegangen?	Nein, wäre das Wetter schöner gewesen, wäre ich gegangen.

Wenn dein Freund zurückkommen sollte, wirst du ihn besuchen?

Mein Freund hat mir einen Brief geschrieben, daß er nicht zurückkehren wird.

Der Zustand des Armen ist sehr schlecht; sagt man nicht, daß er sich nicht mehr bessern wird?

Jawohl, mein Herr, so sagt man; doch wenn sich ein geschickter Arzt fände, könnte er doch noch gerettet werden.

Woraus ist dieser Kamm gemacht?

Er ist aus Elfenbein gemacht.

Ist nicht Elfenbein wertvoller als Schildpatt?

Beide sind wertvoll, doch ist Elfenbein bei uns mehr beliebt.

Wenn ich die Lektionen, welche in diesem Buche sind, studiere und auswendig lerne, werde ich nach einem Jahre türkisch sprechen können?

Zweifellos, du wirst sogar schon nach sechs Monaten ein wenig sprechen können.

19. Lektion.

Übung 19. S. 173.

Der Arzt hätte deinen Puls fühlen sollen. So etwas soll man nicht thun. Wenn doch mein Kind nicht gestorben wäre! Wenn das Bier in geringer Menge getrunken wird, schadet es der Gesundheit nicht, doch zuviel soll man nicht trinken. Was ist da zu thun? Was hätte ich thun sollen? Du hättest nicht laufen sollen. Wenn doch mein Vater noch am Leben wäre! Wenn du mir keinen Brief geschrieben hättest, wäre ich nicht gekommen. Muß man diesen armen Menschen nicht bedauern[1])? Ist Ahmed Effendi auf jenem Friedhofe begraben? Jawohl, mein Herr, er ist in der Nähe des Grabmales seines Vaters, des verstorbenen Hassan Pascha, begraben. Weizen, Roggen, Gerste, Hafer, Flachs und Hanf sind Feldfrüchte. Man muß sie im Frühjahre anbauen. Fast wäre ich ausgeglitten. Müssen wir unserem Freunde einen Besuch abstatten? Es schickt sich (hin) zu gehen. Der reiche Mensch hat alles, er ist auf niemanden angewiesen. Wenn es notwendig ist, werde ich einige Maßregeln treffen. Ihr werdet nicht genötigt sein, ein Wort zu reden. So

[1]) Lies richtig: آجیما ملی می statt: آجیما تمی.

etwas soll man nicht sagen. Wie sollte ich es nicht sagen? Es ist notwendig, daß du zur Schule gehest. Wenn es regnen sollte, werdet Ihr einen Regenschirm nehmen müssen. Nötigenfalls werden wir einen nehmen. Es ist nicht notwendig. Wir mußten unseren armen Kameraden auf (freiem) Felde begraben. Hättest du deine Lektion studiert, so würdest du sie nicht vergessen haben. Haben Sie ein Bedürfnis? Der Mensch muß arbeiten, um seine Bedürfnisse zu befriedigen. Ist dein Bruder noch krank? Das weiß ich nicht, da muß man den Arzt fragen. O hätte ich doch dieses Buch nicht gelesen! Wärst du vor einer Woche gekommen, so hättest du mit seiner Excellenz dem Pascha zusammentreffen können. Jedes Kind muß wohlerzogen sein, seinen Eltern Gehorsam und Ehrerbietung erweisen und das thun, was ihm von den Großen aufgetragen wird. Die Soldaten sind verpflichtet, den Befehlen ihrer Offiziere zu gehorchen.

Übersetzung 19. S. 174.

مصرفه باقماملی — چوق آرپه صویی ایچماملیسکز — امرکی اجرا ایتملی می ایم؟ — چوقدن یازملی ایدکز — صوك بهارده آکماملی — صچرامامش اولسیدك آیاغك قایی ویرمزدی — بویله بیچاره ادملر آجیملیدر — احمد وفیق پاشا حضرتلری دون اخشام عودت بیوردیلر — ساعت بشده سرایده بولنمقلغم لازم کلیر — بکا بر خواجه لازم دکل — (بر خواخه‌یه محتاج دکلم :oder) — وقتی بوش شیلرله غائب ایتماملی — درسکی اونوتمامش اولیدك سکا بر کوزل کتاب ویرردم — اوشاغی نره‌یه کوندرسونلر؟ — یارین مزارلغه کیتمکه مجبور اوله‌جغز — کاشکی چوجغك خسته اولمییدی — لازم اولورسه حکیمی کتیررم — کاشکی آنام بنی طوغرمقدن ایسه بر طاش طوغرمش اولیدی — غازی یاوز سلطان سلیم‌خان حضرتلری جامعلری حوارنده مدفوندرلر — مرحوم بابام هنوز حیاتده اولیدی بو اوی صاتمغه مجبور اولمزدم — آتلره یولاف و آرپه یدیررلر — لازم کلمسنی کوره مورم — لازم کوریورم — ادم حاجتلرینی دفع ایتماملی می؟ —

Konversation. S. 175.

Wie lange werden Sie hier bleiben?	Ich soll länger als zwei Tage bleiben.
Das heißt also, daß Sie bis Montag hier bleiben müssen?	Jawohl, mein Herr, ich erwarte meinen Bruder; wäre er gestern gekommen, so brauchte ich nicht mehr hier zu bleiben.
Aus welchen Feldfrüchten kann man Brot bereiten?	Es wird aus Weizen und Roggen und bisweilen auch aus Gerste und Hafer bereitet.
Wer ist in jenem Grabmale beigesetzt?	Jenes Grabmal ist zu Ehren des verstorbenen Hassan Wesiq Pascha errichtet worden.
Wie lange dauerte die Regierung Sultans Selims des Grausamen?	Sie dauerte vom Jahre 918 bis zum Jahre 926 der Hedschra; unter der Regierung des Sultans Selim Chan ist auch Ägypten erobert worden.

20. Lektion.

Übung 20. S. 184.

Ist ein zur Arbeit tauglicher Mann da? Ich gehöre nicht zur Gattung der Leichtgläubigen. Wer schnell geht, wird rasch müde. Der Kommende ist schlechter als der Gehende. Künftiges Jahr werde ich mit dir nach Stambul gehen. Einen beschenen Menschen liebt jedermann. Dieses nichtsnutzige Kind wird seine Strafe finden. Gott möge es bestrafen! Am Himmel giebt es zahllose Sterne. Vorgestern abend geschah ein unbeschreibliches Ereignis. Osman Pascha glich im russischen Kriege einem unerschütterlichen Felsen. Ich habe ein auf Pergament geschriebenes Buch gekauft. Ich hatte eine Brieftasche aus Schafleder. Diejenigen, welche abgetragene Sachen verkaufen, nennt man Trödler. Ist nicht Gott derjenige, welcher uns erschaffen hat und uns alles giebt? Giebt es etwas zu essen? Eine zerbrochene Tasse ist wertlos. Jene Festung liegt innerhalb eines unzugänglichen Sumpfes. Einen zerrissenen Rock soll man nicht anziehen. In einer Ecke des Zimmers befand sich eine durch einen

Vorhang verdeckte Thür. Lebensüberdrüssige Menschen töten sich mit eigener Hand. Kinder, welche vater- und mutterlos sind, nennt man Waisen. Hast du einen annehmbaren Vorschlag (zu machen)? Das Schwein ist ein Tier, dessen Fleisch nicht gegessen wird. Willst du mit dem morgen früh abgehenden Dampfer reisen? Wo fandet Ihr dieses herrenlose Kamel? Den Geizigen und den Eigensinnigen liebt niemand. Die Armen und Alleinstehenden muß man unterstützen. Der „Diamant" genannte Stein ist der kostbarste von allen. Die Stadt „Paris" ist die Hauptstadt Frankreichs.

Übersetzung 20. S. 185.

دوه تیز یورلور حیوانلردن دکلدر — نیچون بر بیرتلمش سترى کیمشسن؟ — ویر بکا بو قیرلمش فنجانی — بو مکتوبی یازمش اولان بن دکلم — بو قالیی صاتمش اولان کیمدر؟ — باباك ساعت ایکیده ازمیردن قالقان وابور ایله ورود ایده جکمی؟ — بوینوزدن یاپلمش بر طراق باغه‌دن یاپلمش بر طراقدن دها ایی میدر؟ — جزدانمده بولنان کاغدلر برادرمکدر — ایچنده کیمسه بولنمیان بر اوطه — الی پك اولانك دوستی یوق — قویونك جلدی چوق شیاره یرار — آناسنك خسته‌لغی شفا قبول ایتمز — شو مملکتك احوالی اصلاح قبول ایتمز — بر سوز سویلیه‌جك وقتمز یوغیدی — شبهه ایده‌جك بر شی دکل — حدینی بیلمز بر ادم میم؟ — قبریسده وقوع بولمش اولان زلزله — دون اخشام یکی محله‌ده ظهوره کلمش اولان یانغینك خبری — کونشك ضیاسی کوزی قماشور — اورته‌سنده قلعه بولنان باناغك یانه وارلمز —

Konversation. S. 186.

Giebt es Sterne, welche sich nicht von ihrem Orte bewegen?	Jawohl, mein Herr, man nennt sie Fixsterne.
Wo haben Sie diese schöne Tasse gekauft?	In dem Laden an der Straßenecke.
Wissen Sie, wer sie gemacht hat?	Ihr Verfertiger ist der Töpfer.

Wann geht der Dampfer nach Stambul ab?	Er geht um zwei Uhr ab, doch giebt es (noch) einen andern, der um fünf Uhr abgeht.
Wissen Sie, wer die Kanonen erfunden hat?	Nicht einmal der Name des Erfinders der Kanonen ist bekannt; wahrscheinlich war er ein Grieche.

21. Lektion.

Übung 21. S. 196.

Jene Bücher beziehen sich auf die Geschichte Stambuls. Jenes Haus ist zur Schule bestimmt. Diejenigen, welche gar nichts besitzen, nennt man arm. Giebt es etwas, das uns hindern könnte? Die Pest ist auf die heißen Länder beschränkt. Der Ausgang des Krieges hängt von der Geschicklichkeit und Fähigkeit der Offiziere ab. Ein Kind von zwei Jahren kann nicht sprechen. Das ausgegebene Geld beträgt 2000 Piaster. Nach fünf Jahren werden wir 3000 Piaster Gehalt haben. Ein der türkischen Sprache Unkundiger kann in unserem Lande nicht Lehrer werden. Wenn diese Speise der Gesundheit zuträglich gewesen wäre, hätte ich sie dir gegeben. Man muß sich sehr davor hüten, dem Gesetze zuwider zu handeln. Hättest du dies gethan, so hättest du eine Belohnung verdient. Die Farbe dieses Stoffes spielt ins Weiße. Selbst wenn du ein Herrscher wärest, hättest du doch nicht das Recht, alles zu thun. Dieses Krankenhaus ist für die mit ansteckenden Krankheiten Behafteten bestimmt. Den von einem Unglücksfalle Betroffenen muß man Mitleid entgegenbringen. Der von einem Schicksalsschlage Heimgesuchte hat keinen Freund. Seiner Excellenz Achmed Mustapha Pascha ist eine Gnadenbezeugung Seiner Majestät des Sultans zu teil geworden. Ich habe die Lehrerstelle an der Industrieschule erhalten. Wie sehr ich mir auch Mühe gegeben habe, konnte ich doch nichts erreichen. Wir werden einen schönen Rock haben. Wenn wir Geld bei uns hätten, würden wir es Euch geben. Wenn jenes Buch mein gewesen wäre, hätte ich es dir gegeben. Ist so etwas möglich? Es ist unmöglich. Welches von diesen Kindern gehört dir? Ich habe gar kein Kind. Es hat sich nichts ereignet, das einen Anlaß zum Kriege bieten könnte.

Solche, welche mehr als 300000[1]) Piaſter beſitzen, nennt man reich. Der ehemalige Statthalter von Ägypten, der berühmte Mehmed Ali Paſcha, war der Sohn eines Tabakhändlers und ſchwang ſich im Anfange dieſes Jahrhunderts zum Range eines Statthalters von Ägypten empor. Das Defizit des Jahres 1888 wird ſich auf 15000000 belaufen. In den europäiſchen Staaten iſt jeder berechtigt, Handel zu treiben.

Überſetzung 21. S. 197.

آناسنه باباسنه اطاعت ایتمز بر چوجق جزایه مستحق اولور — بونی یاپمغه مأذونمیسن؟ — بر شیئه نائل اولدکمی؟ — ساری علتاره کرفتار اولان ادملردن صاقنملیدر — هوا مساعد اولیدی سزی زیارت ایدردك — هر شیئه واقف اولمق ایستیان هیچ بر شیئه واقف اولمیه‌جق — مخصوص بر اوطه‌مز اوله‌جق — پاره‌مز اولورسه بو اوی کرایه آله‌جغز — صنایع مکتبنك خواجه‌لغنه نائل اولمق ایچون اوچ لسانه آشنا اولملی — شو او سرایه متعلقمیدر؟ — بویله بر مصیبته دوچار اولان بر ادمه مرحمت ایتملیدر — دون اخشام بو کوچك اوده وفات ایتمش اولان ادم شام شریفك اسبق والیسی محمد مصطفی پاشا ایدی — توتونجینك اوله‌جق او کوشه باشنده‌در — کیمکزده کاغد وار؟ — بر مصیبته مبتلا اولانلره یاردم ایدنلره مرحمتلی دینلیر — سبی مجهول اولان بر محاربه — انفعاله سبب اوله‌جق بر سوز دیمدم —

Konverſation. S. 198.

Kann man dieſem Manne eine Belohnung geben?	Nein, mein Herr.
Welches Unglück iſt deinem Freunde zugeſtoßen?	Er hat innerhalb zweier Wochen ſowohl Vater wie Mutter verloren.
Verdienen unbarmherzige Menſchen Mitleid, wenn	Jawohl, mein Herr; wie unbarmherzig ein Menſch auch

[1]) Lies im türk. Texte richtig: بيك ſtatt: يك.

ihnen ein Unglück widerfährt?	sein mag, so ist es dennoch unsere religiöse Pflicht, ihm im Unglück beizustehen.
Werde ich ein Amt erlangen, wenn ich mir Kenntnisse erwerbe?	Ohne Studium kann niemand ein Amt erlangen.
Kennst du die ägyptische Geschichte?	Nein, mein Herr, ich kenne nur die Ereignisse, welche mit der Geschichte der Türkei zusammenhängen.

22. Lektion.

Übung 22. S. 205.

Wißt Ihr, daß ich ein Wort gesprochen habe, welches Eurer Ehre schaden könnte? Ich vermag nicht einmal die Namen der Bücher aufzuzählen, welche mein Vater aufgehäuft hat. Jener Herr ist der Übersetzer der von den berühmtesten französischen Dichtern verfaßten Werke. Das Protokoll, welches wir aufgesetzt haben, enthält 25 Paragraphen. Wie wir Euch bekannt gegeben haben, sind die Gefangenen frei gelassen worden. Nachdem das arme Kind etwas phantasiert hatte, wurde es ohnmächtig. Die berühmteste von den Städten, welche Alexander der Große gegründet hat, ist Alexandrien. Wirst du zu der Sitzung kommen, welche wir morgen früh abhalten werden? Solltest du nicht kommen können, so verständige uns. Das Buch, welches ich dir übergeben habe, ist das Werk eines Dichters, dessen Name unbekannt ist. Es ist nicht bekannt, wieviel Artikel der Vertrag enthält, welcher zwischen der Türkei und Rußland abgeschlossen worden ist. Es ist wahrscheinlich, daß ein Gesetz, die Schulen betreffend, erlassen werden wird. Da das Wetter ungünstig war, ging ich nicht aus. Es befand sich niemand an dem Orte, wo ich hinging. In dem Zimmer, in welchem ich mich befand, war niemand außer mir. Mein Freund will das Landgut, welches er besitzt, um 30 000 Piaster verkaufen. Wir dürfen nicht das thun, was unser Vater nicht liebt. Nachdem ich drei Stunden gewartet hatte, ging ich fort. Ich habe das Buch gelesen, welches du nicht gelesen hast. Wo ist die Uhr, welche du mir zeigen wolltest? Als ich in das Zimmer Hassan Effendis eintrat, war er gerade im Begriffe, einen Brief zu schreiben. Wir müssen, wie der Lehrer gesagt hat, die Werke der Dichter lesen. So wie ich ihn sah, gab ich

ihm Ihren Brief. Obwohl der Offizier krank war, ging er doch in den Krieg. Da der Inhalt des Protokolles uns nicht bekannt war, konnten wir Euch nicht ein Wort davon mitteilen. Wie Euch bekannt ist, ist es wahrscheinlich, daß unser Freund sterben wird. Du sollst lieber arbeiten, statt müßig zu gehen. Wenn wir gewußt hätten, daß Ihr heute früh ankommen würdet, wären wir zum Landungsplatze gekommen, um Euch zu erwarten. Als ich zur Welt kam, hatten die Schullehrer höchstens 500 Piaster Gehalt.

Übersetzung 22. S. 206.

دوستی اولدیغم ادم — اسمنی بیلمدیکك شاکرد — مترجمی مجهول اولان اثر — مجلس شمدی بولندیغمز یرده‌می عقد اولنه جقدر؟ — اسیرلرك قویوپرلیمه‌حکلری تقدیرده حرب اعلان اولنه جقدر — بو کتاب انکلتره‌نك اك مشهور شاعرك تألیف ایتدیکی بر اثر حاویدر — قلعه تسلیم اولندقدنصکره بر مضبطه تنظیم اولندی — بو خبر آلندقده اوچ طابور ارسال (irßâl) اولندی — دون بکا یازدیغك مکتوبك مآلی بندن بشقه کیمسه‌یه معلوم دکلدر — سکا ویره‌جکم معاش بش بیك غروشدر —

Konversation. S. 206.

Haben Sie diese Nachricht vernommen?

Ich habe gar nichts davon gehört.

Wissen Sie, wann die Sitzung wird abgehalten werden?

Man hat mir geschrieben, daß sie heute abend wird abgehalten werden.

Haben Sie eine Nachricht davon erhalten, daß die Festung in die Hände des Feindes gefallen ist?

Nein, mein Herr, ich habe keine Nachricht erhalten, doch habe ich in den heutigen Zeitungen gelesen, daß die baldige Übergabe wahrscheinlich sei.

War der Tag, an welchem Sie uns beehrt haben, ein Freitag?

Nein, mein Herr, der Tag, an dem wir Sie besuchten, war ein Samstag.

Wieviel Piaster haben Sie von Hassan Effendi zu bekommen?

Ich habe 800 Piaster zu bekommen.

23. Lektion.

Übung 23. S. 213.

Nach diesem Ereignisse blieb ich nicht mehr in der Stadt, sondern ging fort. Mein Freund trat aus seinem Zimmer heraus und kam auf mich zu. Ich weiß nicht, ob er schreiben wird oder nicht. Warum gehst du fortwährend müßig? Nach vielem Suchen fand ich meine verlorene Uhr in einer Zimmerecke. Er gab mir zum Andenken eine schöne Brieftasche. Ich that es unbewußt. Wieviel Tage ist es her, seit ich dich gesehen habe? Als der Arzt den Kranken erblickte, fragte er ihn: „Haben Sie heute etwas gegessen?“ In dem Maße, als der Mensch arbeitet, nehmen seine Kenntnisse zu. (Je mehr er arbeitet, desto mehr lernt er.) Bis zu unserer Zeit pflegte sich die Bevölkerung Montenegros mit Ackerbau nicht zu beschäftigen. Bevor das Wetter nicht günstig ist, mache ich mich nicht auf den Weg. Lerne, so oft du Gelegenheit dazu findest, und du wirst deine Kenntnisse vermehren. Warum hast du dich nicht nach meinem Befinden erkundigt, da du doch wußtest, daß ich sehr krank war?

Übersetzung 23. S. 213.

فنجانی آلوب سفره‌یه قودی — چالشه چالشه معلومانکی آرتیره جقسك — بو شهره کلدکچه بنی تشریف ایت — فنا ادملرله دوشوب قالقمه — دوسمت حسنه اولدیغنی حس ایدنجه حکیمی کتیردم — سن بنی تشریف ایتمینجه بن‌ده سنی زیارت ایتمیه جکم — ساعت سکزه بر چیرك قاله‌رق اوشاق اوطه‌مه کیروب چای طاقمنی کتیردی — سن بکا خواجه‌مزك وفاتنی افاده ایدملی دنبرو اوچ کوندر — قبول ایده‌میه‌جکمی بیلیر ایکن نیچون بکا بر هدیه ویرمیورسن؟ — پك فنا بر حالده اوله‌رق ورود ایدوب بر قاچ هفته صکره وفات ایتمش — سکردکچه یوریله جقسکز —

Lesestück. S. 214.

Der Unterschied des Menschen vom Tiere.

Der Mensch unterscheidet sich von den Tieren durch das Sprechen, das Lesen und das Schreiben. Der Mensch steht seiner Beschaffenheit nach viel höher als das Tier. Auch die

Tiere haben Gefühle, so z. B. erkennt der Hund seinen Herrn, wenn er ihn sieht, und beginnt vor Freude mit dem Schweife zu wedeln. Da ich der Sprache mächtig bin, vermag ich mich andern verständlich zu machen, der arme Hund aber und die übrigen Tiere sind der Sprache beraubt und können sich daher nicht gleich mir verständlich machen.

Ich besitze einen aufrechten Gang. Ich kann mein Haupt nach jeder Seite wenden und auch gerade zum Himmel emporheben. Die Tiere hingegen können dies nicht. Der Mensch besitzt die Sinne des Gesichtes, des Gehörs, des Gefühls mit der Hand und den anderen Gliedern, des Geschmackes und des Geruches. Auch die Tiere besitzen diese Sinne, ja manche von ihnen sehen und riechen sogar besser als der Mensch. Ich weiß, daß ich mit meinen Füßen gehen, mit meinen Ohren hören, mit meinem Munde essen und mit meiner Nase riechen kann, allein das Tier weiß es nicht und vollzieht alles nur unbewußt. Da ich mit Intelligenz begabt bin, vermag ich über alles nachzudenken — so z. B. erkenne ich, warum bei einem Hause Thüren, Fenster und Herd notwendig sind, warum man in die Fenster Glasscheiben einfügt, warum man Henkel an die Gefäße fügt; ferner unterscheide ich, warum man um Stiefel zu erzeugen nicht Eisen oder Lumpen nimmt, sondern sich des Leders bedient. Ich weiß, daß ich nicht meiner Laune und meinen Gedanken nachgeben darf und daß ich meinen Eltern und meinen Lehrern gehorchen muß. Die Rose und die Nelke sind zwei Blumen, beide sind von schöner Farbe und duften angenehm, beide blühen kurze Zeit, um dann zu verwelken; dennoch ist die Rose von der Nelke sehr verschieden; obwohl beider Geruch sehr angenehm ist, ist er doch nicht derselbe, auch gleichen ihre Blätter einander nicht; die Rose hat Dornen, die Nelke nicht: auf solche Weise unterscheide ich sehr genau die Rose von der Nelke; das Tier hingegen vermag dies nicht, denn Verstand und Unterscheidungsvermögen sind Gaben, welche Gott dem Menschen allein verliehen hat.

Konversation. S. 215.

Wodurch unterscheidet sich der Mensch vom Tiere?
Hat nur der Mensch Gefühl?
Was thut der Hund, sobald er seinen Herrn erblickt?
Warum können die Tiere sich nicht wie der Mensch verständlich machen?
Sieht und riecht der Mensch besser als die Tiere?

Warum können wir über alles nachdenken?
Wißt Ihr, daß noch etwas notwendig ist außer dem, daß Ihr Euren Gelüsten nicht nachgebet?
Könnt Ihr den Unterschied zwischen der Rose und Nelke angeben?
Welches ist die Gabe, welche Gott dem Menschen allein verliehen hat?

24. Lektion.

Übersetzung 24. S. 220.

یازیجی کلوب یر مکتوب یازسون — الك بسلیجی یمك نه‌در؟— صویك چاغلتیسنی چوق بکنیورم — ادملرك الك سویملیسی اودر— چالغی ادمك کوکلنی فرحلندرر بر فندر — النك یازیسی ایدی— اونوتقان شاکردلره مکافات ویرمزلر— قورقوسندن تره‌مکه باشلادی — بو مکتوب چوق اوقوناقلو بر یازی ایله یازیلیدر— کاشکی بنم اوغلم سنکی قدر اویانق اولیدی — اوقدر کولنج بر صورتده طاور انمامش اولیدی کولمزدك — اولوم قره دوه درکه هر قپوده دیز چوکر — نیچون بنی کورمامزلکه اوریورسن؟ — اوقویه‌مامزلغه ورد یلر —

Lesestück. S. 221.

Die Pflanzen.

Ich liebe sehr die frischen Pflanzen. Ihre Farbe und Form gefällt mir. Die Pflanzen, welche ich kenne, sind zahlreich. So kenne ich z. B. die Tulpe, das Veilchen, die Hyazinthe, den Rettig, die rote Rübe, die Gurke, die Artischocke, den Spinat, die Zwiebel und den Knoblauch. Der Weizen, die Gerste, der Roggen, der Hafer, die Kartoffel und der Mais wachsen auf den Feldern; auch diese kenne ich sehr gut. Früchte wie Birnen, Äpfel, Pflaumen, Kirschen, Pfirsiche, Nüsse, Haselnüsse, Feigen, Pomeranzen, Citronen, Erdbeeren, Himbeeren, Maulbeeren und Wassermelonen sind nützlich[1]), wenn sie in reifem Zustande und in geringer Menge genossen werden. Unreifes Obst ist schädlich und macht den Menschen krank; solches Obst darf man nicht essen. Kinder,

[1]) Lies im türk. Texte richtig: فائده‌لیدر statt: فائده‌لیه‌در.

welche das nicht beherzigen und unreife oder verfaulte Früchte essen, werden krank. Die Bäume spenden uns nicht nur schönes Obst, sondern erfreuen auch im Frühlinge uns Herz und Auge durch ihre frischen Blüten und grünen Blätter; im Sommer schützen sie uns durch ihren angenehmen Schatten vor der Sonnenhitze und wärmen uns im Winter durch ihr Holz. Die Bäume, deren Wurzeln im Boden stecken, ernährt die Erde. Jener Teil des Baumes, welcher sich oberhalb des Bodens befindet, heißt der Stamm und ist mit Rinde umhüllt. Im Frühlinge erwachen die Bäume, welche von Blättern und Früchten entblößt sind, zu neuem Leben und beginnen Knospen zu treiben. Die Hülle, welche diese Knospen umgiebt, ist mit einer Substanz wie Quittenflaum bedeckt; mit fortschreitendem Wachstume springt die Hülle auf und aus ihrer Spitze kommen zarte Blätter und Blüten hervor. Die Nahrung, welche für das Wachstum der Schößlinge notwendig ist, entnehmen die Blätter der Luft; dieselben schmücken den Baum und schützen denselben zugleich vor der Sonnenhitze. Wenn die Rinde verletzt wird, so verkümmert der Baum zumeist, ja er stirbt sogar bisweilen ganz ab; daher verdienen Kinder, welche zum Zeitvertreib die Rinde der Bäume zerschneiden, Strafe. Ich werde nie einen Baum beschädigen und weder Rinde noch Blätter abschneiden; wenn unter meinen Spielgefährten ein schlimmes Kind sein sollte, welches eine solche Nichtswürdigkeit beginge, werde ich es hindern und nicht zulassen, daß es den Bäumen, welche ja weder Mund noch Zunge besitzen, Schaden zufüge.

Konversation. S. 222.

Wie heißen die Pflanzen, welche du kennst?
Wie heißt das Getränk, welches man aus Gerste bereitet?
Giebt es einige Pflanzen, welche nur in den heißen Ländern wachsen, und wie heißen sie?
Welches ist der Nutzen der Bäume?
Wie nennt man jenen Teil des Baumes, welcher sich unter der Erde befindet?
Welche Jahreszeit ist dem Erblühen der Blumen günstig?
Was geschieht, wenn die Rinde eines Baumes abgeschnitten wird?
Welche Farbe haben die Blätter im Herbste?
Wie nennt man die Männer, welche die Bäume fällen?

25. Lektion.

Überſetzung 25. S. 228.

نیچون طوروب آردیمز صره کیدیورسن؟ — یوقاریه
بنیورمیسن؟ — آشاغیه اینیورز — کچنلرده بو کولك اوته‌سنده‌کی
کوچك کویده بر زلزله وقوعبولمشدر — یانار طاغك تپه‌سندن بر
آرالق بوغوچیقمش — استانبول بوغازك برو طرفنده‌در — بیوك
شهرلرده دائما یان کسیجی و ولایتلرده یول کسیجی واردر — بردن
بره یتاغانمی چکوب بکا هجوم ایتدی — سکا ایکی آی اوّل
ویردیکم پجاغی بر آن اوّل کتیر — بینمزده اوته‌دن برو برودت وار —
بو کون اجرا ایده بیلدیکمکی یارینکی کونه تأخیر ایتمه — قاچ
کتابك وار؟ — اك آشاغی ایکیوز کتابم وار ایدی شمدی اولسه
اولسه یوز دانه‌م وار — بو سفینه‌نك طولی نه قدر در؟ — ایلچی
وطننه او قدر سنه خدمت ایتمش ایدی ایسه‌ده یته بردن بره
توقیف ایله (طائفه نفی اولنمشدر — درسکی کرکی کبی اوکرنمش
اولور ایسه‌ك از بر بیله جکسن — مؤذن هر صباح یوکسك سس
ایله اذانی ادا ایدر — کوچ حال ایله یاقه‌می قورتاره بیلدم —
بونی قصد ایله‌می یاپدیکز؟ — اوزون اوزادیه سویلمه —
یورجمی بسبتون تأدیه ایتدم — بزبزه اولیدق صوصمزدم —

Leſeſtück. S. 229.

Ein König, welcher zur Jagd ausgezogen war, ſtieß im Walde auf den Leichnam eines Ermordeten. Neben demſelben erblickte er einen Hund, welcher ein gräßliches Geheul ausſtieß, und welchen das Gefolge des Herrſchers nur mit Mühe von der Seite ſeines Herrn zu entfernen vermochte. Der König ließ den Leichnam beſtatten und kehrte mit dem Hunde in ſeinen Palaſt zurück. Er gab ſofort die nötigen Befehle, um den Urheber dieſes Mordes ausfindig zu machen; allein obwohl man die ganze Gegend durchſuchte, gelang es doch nicht den Mörder zu entdecken und zur Stelle zu bringen.

[1]) Statt: tewqif olunmiz we Taïfa neſi olunmizdyr.

Ziemlich lange nach diesem Vorfalle hielt der König eine Heerschau über seine Armee ab und hatte dabei den armen Hund bei sich, den er inzwischen sehr lieb gewonnen hatte; da stürzte auf einmal der Hund auf die Soldaten los und zwar in solcher Weise, daß er dadurch zu erkennen gab, er hätte den Mörder seines Herrn entdeckt. Als der König dieses auffallende Benehmen des Hundes bemerkte, begann er gegen einen der gemeinen Soldaten Verdacht zu hegen, welcher auch sofort festgenommen wurde. Einem Verhöre unterzogen, gestand er sein Verbrechen ein und fand die ihm gebührende Strafe.

Konversation. S. 229.

Wozu war der König ausgezogen?
Wen erblickte er neben dem Ermordeten?
Wer gab sich Mühe, das arme Tier von der Seite seines Herrn zu entfernen?
War der Thäter dieses Mordes bekannt?
Wer befand sich bei dem Könige, als er sein Heer musterte?
Wen ließ der Herrscher festnehmen, als er das auffallende Benehmen des Hundes bemerkte?
Gesteht der festgenommene Soldat sein Verbrechen ein?

Lesestück. S. 235.

Die goldene Uhr.

Ein armer junger Student ging über die Ferien nach Hause und sah sich unterwegs genötigt, in einer Mühle zu übernachten. An der Wand des Schlafzimmers sah er eine goldene Taschenuhr hängen, und obwohl er nun daran dachte, um Mitternacht die Uhr zu nehmen, durch das Fenster hinauszuspringen und sich davon zu machen, gab ihm das Gewissen doch keine Ruhe und brachte ihm zum Bewußtsein, daß der Diebstahl eine Sünde sei. Nachdem er lange überlegt hatte, ließ er die Taschenuhr unberührt, blieb aber selbst nicht mehr dort, sondern sprang zum Fenster hinaus und lief davon. Eine Zeitlang setzte er beim Scheine des Mondes seinen Weg fort, dann aber, als der Mond unterging und es pechfinster wurde, sah der Knabe nicht mehr den Ort, wo er den Fuß hinsetzte, und geriet in einen Sumpf. Mit vieler Mühe rettete er sich aus demselben an einen höher gelegenen Ort, und da er ohnehin müde war, blieb er dort liegen. Am nächsten Morgen weckte ihn ein unheimliches

Geräusch, und als er die Augen öffnete, sah er, daß an dem Baume, unter welchem er geschlafen hatte, ein Mann hing und die Krähen sich um denselben versammelt hatten; es war dies aber der Leichnam eines Räubers. Als der Knabe dies sah, sprach er zu sich selber: „Wie gut, daß ich die Uhr nicht genommen habe; denn hätte ich es gethan, so würde man auch mich aufgehängt haben!"

Konversation. S. 235.

Wohin wollte der arme Jüngling gehen?
Was sah er in dem Zimmer, in welchem er sich niedergelegt hatte?
Was beabsichtigte er anfangs?
Warum führte er seine Absicht nicht aus?
Wohin geriet er, nachdem er aus dem Fenster gesprungen und fortgegangen war?
Was erblickte er, als er morgens aufwachte und die Augen öffnete?
Was hätte man dem Knaben gethan, wenn er die Uhr genommen hätte?

Zweiter Teil.

1. Lektion.

Lesestück. S. 249.

Das Land Japan.

Das Wort „Japan", welches der chinesischen Sprache entnommen ist, besteht aus den „Östliches Reich" bedeutenden Wörtern „Tschin" und „Pon" und bezeichnet die Gruppe von 3511 Inseln, welche südöstlich von China[1]) gelegen sind. Dieselben liegen zwischen dem 30. und 45. Grade nördlicher Länge, sowie dem 146. und 170. Grade östlicher Breite, sind im Westen von der Tong-Hai-See, d. h. dem ostchinesischen Meere, sowie dem Kanal von Korea, dem japanischen Meere und der tatarischen Seeenge, östlich vom stillen Ocean umspült, besitzen einen Flächeninhalt von 8—10000 Quadratmyriameter[2]) und sind an den Küsten sehr seicht, weshalb die Schiffahrt in den dortigen Gewässern nicht ohne Schwierigkeit ist. Die meisten dieser Inseln und Klippen sind die Überreste früherer Vulkane. Auf den größeren Inseln finden sich Berge, von welchen einige mit Bäumen bewachsen, andere bis zum Gipfel hinauf bebaut sind und durch ihren blühenden Zustand Staunen erregen. Auch Vulkane sind zahlreich vorhanden und Erdbeben häufig. Der Boden Japans ist zwar nicht sehr fruchtbar, doch infolge des Fleißes seiner Bewohner überall wohl bebaut.

Übersetzung. S. 252.

جاپونیا لفظی هانکی لساندن مأخوذدر؟ - - جاپونیا قاچ جزیره‌لردن عبارتدر؟ — قوره بوغازی نره‌ده واقعدر؟— بو جزائرك مقدار سطحی قاچ میر زودر؟ — سیر سفائن اورالرده مشکلمیدر؟ —

---

[1]) Lies richtig: ممالكنك statt: مماكنك

[2]) Nach neueren Messungen nicht viel mehr als 382000 qkm.

اورالرده آتش فشان طاغلرده وارمی؟ — بو جزائرك جملهسیمی منبتدر؟ — حرکت ارض اورالرده کثیرالوقوعمیدر؟ — مملکت نیچون پك معمور دکلدر؟

2. Lektion.

Lesestück. S. 253.

Obwohl mit Rücksicht auf den Breitegrad das Klima der erwähnten Inseln ein mildes sein sollte, ist in ihrem östlichen Teile, wo sich hohe Berge befinden, der Winter im Verhältnis zur (geographischen) Lage ein rauher, auch[1]) wehen in dieser Jahreszeit heftige Stürme und auf der Insel Nippon liegt der Schnee häufig einige Finger hoch. Auf den südlicher gelegenen Inseln ist der Winter milde, der Sommer aber ist dort überall gemäßigt uud angenehm. Die Küsten der Inseln sind unregelmäßig und bilden zahlreiche Häfen und Buchten. Sehr große Ströme sind nicht vorhanden, doch giebt es zahlreiche große Seeen. Japan bringt zwar alle Produkte der in der gemäßigten Zone gelegenen Länder hervor, doch hauptsächlich Reis, Weizen, Hülsenfrüchte, Baumwolle, Seide, Kampfer, allerhand Früchte, sowie Bambusrohr. Von Tieren giebt es dort Pferde, Rinder, Büffel, Ziegen, Schweine, Hunde, Katzen, Mäuse, die Seidenraupe, Biene und Ameise, ferner jenen Gegenden eigentümliche Fische und besonders den Walfisch, endlich Perlen und Korallen; von Mineralien finden sich gediegnes Gold und Kupfer, ferner Diamanten, Schwefel, Salz, Steinkohle ꝛc.

Übersetzung. S. 255.

جزائر مذکورهنك مزاج اقلیمی نصلدر؟ — درجهٔ عرضنه نظراً دها معتدل اولمق لازم کلمزمی؟ — جهت شرقیهنك شتاسی نیچون دها شدید اولور؟ — نیپون آطاسنده اکثریا بر قاچ پرمق قار بولنمسی صحیحمیدر؟ — سواحلده چوق لیمان وارمی؟ — جاپونیا منطقهٔ معتدله تحتنده بولنان ممالك محصولاتنك کافهسنی حصوله کتیررمی؟ — اوراده ایپك بوجکی ده بولنورمی؟ — جاپونیاده بولنان باشلوجه حیوانات هانلیریدر؟

---

[1]) Lies richtig: برده statt: پرده

3. Lektion.

Lesestück. S. 257.

Japan zählt ungefähr 30 Millionen Einwohner, welche intelligenter und vorgeschrittener sind als alle übrigen Völker Asiens, sehr kunstfertig sind, jedoch infolge ihres Wohlstandes sehr zum Prunke hinneigen. Arme sind unter ihnen selten, Bettler und Betrunkene giebt es überhaupt nicht. Die Frauen gehen unverschleiert und liegen ihren häuslichen Pflichten mit großer Geschicklichkeit ob. Im ganzen legt das Volk großes Gewicht auf Reinlichkeit und selbst die Ärmsten pflegen täglich zu baden. Ihre Sprache ist eine ihnen eigentümliche und zwar eine doppelte. Die eine ist die Sprache der Gelehrten, wird jedoch von jedermann verstanden, weshalb auch die litterarischen, geschichtlichen und poetischen Werke in derselben geschrieben sind, auch ist dies die Sprache, welche am Hofe des geistlichen Herrschers gesprochen wird. Die andere ist die Vulgärsprache, in welche viele chinesische Wörter eingedrungen sind und die daher gewissermaßen eine besondere Sprache geworden ist. In dieser Sprache haben manche japanische Gelehrte Werke über Moral geschrieben. Die Schrift läuft nach Art der chinesischen vertikal und ist eine dreifache. Die erste Art wird bei den in der Vulgärsprache geschriebenen Büchern, die zweite bei Kommentaren und Randbemerkungen, die dritte bei litterarischen Werken angewendet. Die Buchdruckerkunst ist in Japan seit 5—600 Jahren bekannt; gedruckt wird mit Lettern, die in Holz graviert sind, geschrieben dagegen mit dem Pinsel.

Übersetzung. S. 259.

جاپونیاده تقریبا قاچ نفوس واردر؟ — آسیا قطعه‌سنده دها فطین بر ملت وارمی؟ — بو اهالی بینده فقرا و سرخوش کثیر الوقوعمیدر؟ — نساسی امور بیتیه بالذات تسویه ایدرلرمی؟ — عوام ناس عموماً نظافته اعتنا ایدرلرمی؟ — جاپونیالیلرك کندیلرینه مخصوص بر لسانی وارمی؟ — علما لسانی و عوام ناس لسانی برمیدر؟ — شعر و تاریخه دائر کتابلری‌ده وارمی؟ — حکمدار روحانینك سراینده هانکی لسان تکلم اولنور؟ — جاپونیا علماسی ادبیاته دائر دخی کتابلر یازمشلرمیدر؟ — قاچ نوع یازیلری وار؟—

بونلر نرده مستعملدر؟ — فن طباعت اوراده قاچ سنه‌دنبرو معلومدر؟ — حروفلری چینلولر کبی عمودآمی یازارلر؟

4. Lektion.

Lesestück. S. 267.

Die Japaner besitzen zwar große Neigung zu Wissenschaften und Kenntnissen, doch konnten sie in denselben keine Fortschritte machen, da ihr Land mitten im östlichen Ocean gelegen und daher von den anderen Ländern isolirt ist; indessen haben sie in der letzten Zeit infolge ihrer Beziehungen zu den Europäern sich von ihnen einige Kenntnisse angeeignet. In den meisten Künsten und Wissenschaften, speziell in den schönen Künsten, der Medizin und der Astronomie, stehen sie hinter den Chinesen zurück, sind denselben jedoch in der Poesie, der Musik und der Malerei überlegen. In ihren größeren Städten giebt es Theater, auf welchen männliche[1]) und weibliche Schauspieler unter Musikbegleitung Spiele aufführen. In der Stadt Jeddo, welche der Sitz der Regierung ist, giebt es eine Art Universität und am „Dairi" d. h. am Hofe des geistlichen Herrschers, eine Kommission, welche die Reichsbegebenheiten aufzuzeichnen hat. Viele aus der Bevölkerung lernen Englisch und Französisch und einige zeichnen Landkarten nach europäischer Art. Wie gering auch ihre politischen und kommerziellen Beziehungen zu anderen Ländern sind, bemühen sich die Japaner doch, mit Hilfe von Zeitungen Einblick in den Gang der Weltbegebenheiten zu gewinnen. In Japan wird nach Mondjahren gerechnet, dabei werden jedoch, um die Differenz gegenüber dem Sonnenjahre auszugleichen, alle 12 Monate 10 Tage hinzugefügt, so daß daher der Jahresbeginn stets mit dem Anfange des fränkischen (d. h. europäischen) Jänners oder Februars zusammenfällt.

Übersetzung. S. 269.

جاپونیالولرك علومه رغبتلری وارمی؟ — نیچون ملل سائره قدر ترقی ایتمامشلر؟ — مؤخراً اوروپالولر ایله جاپونیالولر بیننده مناسبات وقوعبولمامشلرمی؟ — چینلولر علومده جاپونیالولرك مادونده‌میدرلر؟

---

[1]) Lies richtig: ذكور statt: زكور

— جاپونیا دملعبیات اجرا ایدن اویونجیلر وارمی؟ — مقر حکومت اولان شهرك اسمی نه‌در؟ — وقایع دولتی[1] ضبط و تحریره مأمور مجلس نزده بولنور؟ — عوام ناسدن چوق کسان انکلیزجه و فرانسزجه‌یی تعلم ایدرلرمی؟ — جاپونیالولرك ممالك سائره ایله پولیتقه و تجارتجه مناسبتلری وارمی؟ — وقوعات عالمه کسب اطلاعه سعی ایدرلرمی؟ — جاپونیاده هانکی سنه استعمال اولنور؟ شمسیه‌می قمریه‌می؟ — بینلرنده اولان نقصان نصل اکمال اولنور؟ — رأس سنه دائما شباط ابتداسنه تصادف ایدرمی؟

5. Lektion.

Leſeſtück. S. 272.

In Japan giebt es dreierlei Religionen. Die älteſte derſelben iſt der Sinto-Kultus, welcher der Ausgangspunkt der übrigen dort vorhandenen Religionen iſt. Die Grundzüge dieſer Religion beſtehen in der Verehrung der Geiſter und ihr Haupt iſt der Dairi, der geiſtliche Herrſcher Japans. Die Anhänger dieſer Religion glauben an das Fortbeſtehen der Seelen, ſowie an Belohnungen und Beſtrafungen im Jenſeits. Altäre und Götzenbilder ſind in jedermanns Hauſe vorhanden. An den vier Seiten dieſer Altäre befinden ſich Blumenvaſen, Nadelholzbäume und außerdem noch zwei Lampen, eine Schale Thee, ſowie einige Schalen des „Saki" genannten Reisbranntweines. An dieſen Altären verrichten die Leute jeden Morgen und Abend ihre Andacht. Sonſt ſind dieſe Altäre einfach und jedes Schmuckes bar. Jeden Tag pflegt man zu dem Reichsſtifter, ſowie zu den übrigen Herrſchern und den Perſonen, welche ſich durch ihre Verdienſte um das Volk und das Vaterland Berühmtheit erworben haben, zu beten; auch werden ihnen zu beſtimmten Zeiten Geſchenke dargebracht. Die Anhänger dieſer Religion erweiſen einigen Tieren, ſpeziell der Ziege, hohe Verehrung und pflegen ſich

[1]) Der Akkuſativ wird hier von dem in ſolchen Fällen meiſt ausgelaſſenen Zeitworte etmek regiert. Vollſtändig hieße der Satz alſo:

وقایع دولتی ضبط و تحریر ایتمکه مأمور الخ.

Ebenſo könnte man aber auch konſtruieren:

وقایع دولتك ضبط و تحریرینه مأمور الخ.

in schwierigen Angelegenheiten sogar an dieselbe (um Rat) zu wenden. Den „Kami“ genannten Götzenpriestern werden am Anfange und am Ende jedes Monates Reis, faule Fische, Eier und andere Eßwaren dargebracht.

Übersetzung. S. 274.

جاپونیاده قاچ مذهب وار؟ — سینتو مذهبنك اساسی نه‌در؟ — دایری کیمدر؟ — اشبو دینه متمسك اولان کسان نیه قائل اولورلر؟ — ساقی ندر؟ — معبدلر ساده میدر مزینمی؟ — جاپونیالولر کیمه دعا ایدرلر؟ — وطنه ابراز حسن خدمت ایله کسب شهرت و اعتبار ایتمش اولان ادمارده پرستش ایدرلرمی؟ — حیوانات دخی تعظیم ایدرلرمی؟ — امور مشکله‌نك حلنده کیمه مراجعت ایلرلر؟ — الهلرینه[1] نه درلو هدایا تقدیم ایدرلر؟

6. Lektion.

Lesestück. S. 279.

Diese Götzenpriester lassen ihr Haar lange wachsen. Die Toten begräbt man gewöhnlich, indem man sie in einen Sarg von der Gestalt der erwähnten Altäre legt. Wenn in der alten Zeit ein Vornehmer des Reiches starb, so pflegten einige von seinen Dienern und Vasallen sich freiwillig den Bauch aufzuschlitzen und dann mit ihrem Herrn begraben zu werden. Indessen ist diese Unsitte seit dem Jahre 300 nach Christi Geburt — der Friede sei über ihn — gänzlich abgekommen, und jetzt werden von den ihrem Herrn am meisten ergebenen Gefolgsleuten nur mehr Gipsstatuen angefertigt und ins Grab gelegt. Die zweite der in Japan existierenden Religionen ist der Buddhismus, welcher durch die im Jahre 552 n. Chr. infolge ihrer Vorliebe für China aus Korea ausgewanderten Emigranten verbreitet worden ist und gegenwärtig die Religion des größten Teiles der Bevölkerung bildet.

---

[1]) Gottheit, Götze = الاه ilah; mit Artikel versehen: el-ilah, der Gott par excellence: الله allah. Vergl. Reg. 106.

Überſetzung. S. 280.

جاپونیالولر عموماً موتالرینی نصل دفن ایدرلر؟ — زمان قدیمده اعاظم ملتك خدمه‌سی کندیلرینی اولدردکدنصکره متبوعی ایله برابر دفن اولنورمی. ایدی؟ — شو اصول نه زمانلدنبرو الغا اولنمشدر؟ — افندیسنه فرط محبتی اولان اتباع الیوم نه یاپارلر؟ — جاپونیاده بوده مذهبنه متمسك اولان کسان‌ده وارمی؟ — میلاد عیسی علیه السلامدن قاچ سنه صکره جاپونیاده نشر اولنمشدر؟ — هانکی مملکتدن جاپونیایه کلمشدر؟ — الیوم اکثر اهالی هانکی دین ایله متدیندر؟

7. Lektion.

Leſeſtück. S. 285.

Obwohl die Sinto-Religion und der Buddha-Kultus verſchiedene Tempel beſitzen, können ihre religiöſen Handlungen dennoch gegenſeitig in den Tempeln beider verrichtet werden. Der Buddhismus iſt nicht bloß in Japan eingeführt worden und die Zahl ſeiner Anhänger beläuft ſich auf 30 Millionen[1]). Das Wort „Buddha“ bedeutet „verſtändig“. Der Stifter des Buddhismus, Saktſchamuni, trat 600 v. Chr. auf, verbrachte einige Zeit[2]) in der Zurückgezogenheit und ſtiftete ſodann die genannte Religion, welche von ſeinen Anhängern ſodann nach allen Richtungen verbreitet wurde. Die Anhänger ſeiner Religion glauben an die Einheit eines erhabenen Schöpfers, ſowie daran, daß derſelbe mit Augen nicht wahrgenommen werden kann und keinerlei Geſtalt beſitzt. Nach dieſer Religion gehören der Selbſtmord, der Diebſtahl, die Lüge, die Verleumdung und die Rachſucht zu den Todſünden und die Erlangung der Seligkeit iſt von dem Beſitze von Tugenden abhängig.

Die dritte Religion iſt die Siza-Religion, welche in China entſtanden iſt und auf dem philoſophiſchen Syſteme des weiſen Confucius beruht.

Überſetzung. S. 287.

سینتو مذهبی ایله بوده مذهبنك بشقه بشقه معبدلری وارمی؟ — یاخود ایکیسی دخی یکدیکری معابدنده اجرای آیین دین ایده

[1]) Nach Schlagintweit und Laſſen über 340 Millionen Bekenner.

[2]) Lies richtig: مدّت ſtatt: مدّمت

بیلورلرمی؟ — بوده مذهبی یالکز جاپونیادهمی متخذ اولدی؟ — آسیانك دیکر ممالکنده بوکا متمسك اولان نفوسك مقداری نه‌قدر در؟ — بوده لفظی نه دیمکدر؟ — واضعی اولان ساقچه‌مونی نه زمان ظهور ایتمشدر؟ — دین مذکور اربابی نه‌یه قائللدرلر؟ — نلری کبائردن عدّ[1] ایدر؟ — سعادت حال استحصالی نه‌یه متوقفدر؟ — سیزا مذهبی کیمك اصول حکمیه‌سی اوزرینه مبنیدر؟ زده قونفوسیوس نزده ظهور ایتدی

8. Lektion.

Lesestück. S. 290.

Japan wird in absoluter Weise regiert und die meisten seiner Orte stehen unter der Herrschaft einer Art von erblichen Feudalherren. Der eigentliche Herrscher ist dem Anscheine nach der in einem besonderen Palaste in Miako residierende Nachkomme des Sin-mu, des Reichsgründers, welcher zuerst das Land eroberte; indessen ist seine Macht eine nur scheinbare. Er ist der geistliche Herrscher des Reiches und führt den Titel „Mikado“ oder „Dairi“, d. h. Herr des inneren Palastes, und solange er lebt, darf sein Name nicht ausgesprochen werden; in weltliche Angelegenheiten darf er[2]) sich indessen nicht einmengen. Der weltliche Herrscher hat, um den geistlichen Herrscher von der Regierung fernzuhalten, denselben vor den Augen des Volkes verborgen, so daß dieser mit der Bevölkerung nicht in Berührung kommt und außer einigen Dienern und Frauen, sowie den vom weltlichen Herrscher bestellten Beamten niemand bei ihm Zutritt findet. Einmal im Jahre geht er zu Fuße hinter einer Mauer vorüber und bei dieser Gelegenheit erblickt das Volk nur seine Füße.

Übersetzung. S. 291.

جاپونیا دولتی نه صورتده اداره اولنور؟ — اداره‌سنك منصبلری[3]) موروث بر طاقم دره‌بکلرینك ید تغلبنده بولنمسی صحیحمیدر؟ —

---

[1]) عدّ ایتمك add etmek zu etwas zählen, als etwas ansehen.

[2]) Lies richtig: کندیسی statt: کندیسی

[3]) a. منصب manṣyb, Amt, Stelle.

اصل حکمدار مملکت کیمدر؟ — حکمدار روحانی نه عنوان ایله اجرای حکومت ایدر؟ — حیاتده بولندقچه اسمنك ذکری جائز میدر؟ — حکمدار جسمانی حکمدار روحانی‌یی انظار اهالیدن نیچون ستر و اخفا ایدر؟ — خضوریته کیم داخل اوله بیلیر؟ —

حربیه نظارتنك بر مأموری — سنهٔ موسویه — السنهٔ شرقیه — ضرورت سیاسیه —

9. Lektion.

Lesestück. S. 298.

Sobald er in seinem festungsartig gebauten Palaste auch nur zur Erholung sich im Garten ergehen will, entfernen sich auf den Wink eines besonderen Beamten hin die dort Anwesenden und, gleichsam damit seine geheiligten Füße den Boden nicht berühren, nehmen ihn die Beamten des Harems auf die Schultern und tragen ihn so im Garten spazieren. Der erwähnte Herrscher verbringt seine Zeit im Palaste damit, daß er fortwährend betet. Seine Einkünfte sind sehr reichlich und außerdem empfängt er Geldsummen, indem er denen, die es wünschen, Würden verleiht. Der weltliche Herrscher erläßt sämtliche Befehle und Verordnungen in Reichsangelegenheiten im Namen des geistlichen Herrschers, gleichsam als ob[1]) sie von demselben ausgingen. Die Dynastie des geistlichen Herrschers stirbt nie aus, denn wenn derselbe keine Kinder hat, wird der Sohn eines Vornehmen des Reiches ausgesucht und unter einen Baum im Garten des Palastes gebracht; derselbe wird als vom Himmel herabgesandt betrachtet, um den Stamm des geistlichen Herrschers nicht aussterben zu lassen, und sodann auf den Thron des geistlichen Herrschers gesetzt. Er hat drei Personen zu Ministern und kann neunmal[2]) neun d. h. 81 Frauen heiraten. Seine Kleider werden von Jungfrauen verfertigt; die für seine Speisen bestimmten Gefäße werden nur einmal gebraucht und sodann zerbrochen.

---

[1]) Lies richtig: كويا statt: كوبا

[2]) Lies richtig: كرة statt: كره

Übersetzung. S. 299.

میقادو تتره ایچون باغچه‌یه چیقمق مراد ایتدکده نه وقوعبولور؟ — نه ایله مشغولدر؟ — اوامر کیمك نامنه اصدار اولنور؟ — حکمدار روحانینك سلاله‌سی هیچ منقطع اولورمی یعنی اولادی اولمدیغی تقدیرده نه اولور؟ — قاچ زوجه آله بیلیر؟ — البسه‌سی کیمك معرفتیله اعمالی اولنور؟ — مأکولاتنه مخصوص قابلر قاچ کره استعمال اولنور؟—

10. Lektion.

Lesestück. S. 305.

Der Taikun genannte weltliche Herrscher besitzt gewissermaßen den Rang eines Großveziers und residiert in der Stadt Jeddo, welche der Sitz der Regierung ist; doch begiebt er sich bisweilen zum geistlichen Herrscher, um von demselben Auszeichnungen zu erhalten. Obwohl er der eigentliche Herrscher des Reiches ist, bemüht er sich dennoch, durch gelegentliche Darbringung von Geschenken sich die Gunst des geistlichen Herrschers, welchen er als über sich stehend betrachtet, zu erwerben. Wenn der weltliche Herrscher kinderlos stirbt, so wird ein Nachkomme der in drei Stämme gespaltenen Familie seines erhabenen Ahnherrn auf den Thron erhoben. Dem weltlichen Herrscher unterstehen eine Anzahl Feudalherren, welche in früheren Zeiten fast unabhängig waren[1]), gegenwärtig jedoch, mit Ausnahme von zweien, gewissermaßen zu bloßen Provinzstatthaltern herabgesunken sind, welche der weltliche Herrscher daher nach Belieben absetzen, ernennen, bestrafen und töten kann. Der weltliche Herrscher hat acht Minister; sämtliche Ämter gehen erblich auf die Kinder über.

Übersetzung. S. 306.

تایقون دینلان حکمدار حقیقة[2]) نه‌در؟ ـــ مقر حکومتی نره‌ده‌در؟ — نیچون آرالقده حکمدار روحانینك نزدینه عزیمت ایدر؟ — استجلاب توجهنه سعی ایدرمی؟ — حکمدار جسمانی بلا ولد وفات ایتدیکی تقدیرده وقوعه نه کلیر؟ — دره‌بکلرك قاچی

[1]) Lies richtig: اولدقلری statt: اولمدقلری

[2]) a. haqyqetänn = wirklich, thatsächlich, eigentlich.

الیوم مستقلدرلر؟ — تایقون ایالت والیلرینی کیف ما یشاء نصب و عزل ایده بیلیرمی؟ — قاچ وکلاسی وار؟ — بالجمله مأموریتلرمی اولاده انتقال ایدر؟

11. Lektion.

Lesestück. S. 308.

Die Landleute entrichten der Regierung die Hälfte, ja bisweilen sogar zwei Drittel ihres Erträgnisses als Steuer. Die in den Provinzen befindlichen Gouverneure und Statthalter lassen ihre Kinder und ihre Familien als Geiseln in der Residenz zurück und ebendorthin begeben sich auch alljährlich einmal die Feudalherren, um dem Herrscher den Ausdruck ihrer Ergebenheit darzubringen. Die bestehenden Gesetze sind außerordentlich strenge und ihre Bestimmungen gelten für jedermann ohne Ausnahme. Jedermann ist verpflichtet, die Handlungen seines Nachbarn zu überwachen, und ist für die Thaten desselben verantwortlich. Am Sitze der Regierung befinden sich zwei hohe Beamte, Oberminister genannt, welche dafür zu sorgen haben, daß keine gesetzwidrige Handlung vorfällt, und die Pflicht haben, gegen jeden Gesetzesübertreter, und wenn es auch der Landesfürst selbst wäre, entsprechend einzuschreiten. Wenn indessen einer von den Herrschern gegen das Gesetz handelt, ist die Lösung eine gütliche. Die meisten Verbrecher werden mit Körperstrafen oder mit Verbannung nach der Insel Kaschbu bestraft. Wenn jemand ein Verbrechen begeht, so teilt die Familie des Verbrechers, ja bisweilen sogar die Einwohnerschaft der Straße oder Dorfschaft, wo er wohnhaft ist, seine Strafe.

Übersetzung. S. 310.

ارباب زراعت محصولاتلرندن ویرکو اولهرق دولته نه قدر ویریرلر؟ — ولاة رهن اولهرق پایتخته کیمی براقورلر؟ — ایفای مراسم تبعیت ایچون دره‌بکلر هر سنه نه یاپارلر؟ — قوانین بلا استثنا جمله حقنده‌می جاریدر؟ — هر کسك قومشوسنك افعال و حرکاتندن مسئول اولمسی صحیحمیدر؟ — قوانین موضوعه خلافنده برشی وقوعبولدیمسنه کیم اعتنا و دقت ایدر؟ — اکثر جنایات اربابی نه ایله مجازات اولنور؟ — جانینك مجازاتندن کیم حصه‌مند اولور؟

12. Lektion.

Lesestück. S. 313.

Wenn ein Militär- oder ein Regierungsbeamter ein Verbrechen begeht, wird ihm zur Strafe befohlen, Selbstmord zu begehen, indem er sich mit eigener Hand den Bauch aufschlitzt. Aus diesem Grunde üben sich die Vornehmen durch einige Jahre darin, sich mit Eleganz und Geschick den Bauch aufzuschlitzen. Die Bevölkerung Japans teilt sich in acht Stände; einer davon ist die Klasse der Vornehmen, welchen alle Civil- und Militärämter vorbehalten sind. Die übrigen Klassen sind jene der Soldaten, der Kaufleute, der Ackerbauer, der Landbewohner, der Arbeiter, der Fischer, der Matrosen und der Sklaven.

Da die Japaner sehr viel Thee trinken, sind die Gesichter der Frauen sehr bleich. Die Frauen reißen sich die Wimpern aus, färben sich die Zähne schwarz wie Ebenholz, schminken ihre Gesichter rot, alles in dem Glauben, sich dadurch zu verschönern. Die verheirateten Männer achten darauf, daß ihre Gattinnen sich keine Ungehörigkeiten zu Schulden kommen lassen, feiern aber selbst häufig Orgien in gewissen Häusern, welche meist an die Tempel angebaut sind.

Übersetzung. S. 314.

عسا کر ویا مأمورینلدن ارتکاب جنایت ایدنلر اولور ایسه نه وقوعبولور؟ — نوجوان[1] اصلزادکان نه تعلم ایدرلر؟ — جاپونیا اهالیسی قاچ صنفه منقسمدر؟ — مراتب ملکیه و عسکریه کیمارہ منحصردر؟ — اهالینك دیکر کروهلری ندن عبارتدر؟ — نسانك چهرهلری نیچون اوقدر صرارمشدر؟ — جاپونیا نساسی کندیلرینه نه ایله زینت ویررلر؟

13. Lektion.

Lesestück. S. 318.

Die Einkünfte des weltlichen Herrschers bestehen aus den in fünf direkt verwalteten Provinzen eingehobenen Abgaben, sowie aus den von den Feudalherren entrichteten Steuern. Die Militärmacht besteht aus 100000 Fußsoldaten und 20000 Reitern, welche sämtlich gepanzert sind. Jeder

[1]) p. nefkiwan, jung, jugendlich.

Mann trägt auf dem Rücken das Abzeichen des Regimentes, dem er angehört, und da seinerzeit einmal ein Christengemetzel stattgefunden hat, haben einige Mannschaften zur Erinnerung daran auf dem Rücken das Kreuzzeichen. Diese Soldaten sind mit Pfeilen, Bogen, Dolchen, Säbeln und bisweilen auch mit Flinten bewaffnet; auch haben sie große Kanonen, besitzen jedoch keine große Geschicklichkeit in deren Gebrauche. Zur Kriegszeit werden von den Feudalherren Soldaten gestellt und dann beläuft sich die vorhandene Macht auf 368000 Fußsoldaten und 33000 Reiter. Die Japaner sind mutig und kriegerisch, doch da ihr Land durch seine geographische Lage vor einer feindlichen Invasion bewahrt geblieben ist, haben sie bis jetzt noch keine Gelegenheit gefunden, ihre Tapferkeit zu bewähren.

Übersetzung. S. 319.

حكمدار جسمانينك وارداتى ندن عبارتدر؟ — قوهٔ عسكريه
قاچ عسكردن مركبدر؟ — بعض نفراتك نيچون منسوب اولدقلرى
آلايه مخصوص نشاندن بشقه ظهرلرنده حاچ علامتى‌ده واردر؟ —
عساكر نه ايله مسلحدر؟ — جاپونيالولرك طوپلرى‌ده وارمى و بونلرك
استعمالنده مهارتلرى وارمى؟ — جاپونيالولر شجيعميدر؟ — ابراز
شجاعته نيچون شمدى‌يه قدر وسيله بولمامشلر؟

14. Lektion.

Lesestück. S. 324.

Die Landwirtschaft steht in Japan auf einer sehr hohen Stufe und es werden selbst Strecken bebaut, welche zum Anbau (sonst) nicht geeignet wären. Da die Bevölkerung infolge der geographischen Lage und des Klimas vor Kriegen und Epidemieen geschützt ist, steht sie im Begriffe, allmählich zuzunehmen. Wegen dieser Bevölkerungszunahme reichen die vorhandenen Ländereien nicht mehr hin und daher baut man hoch über der Bodenfläche gewölbte Terrassen, bedeckt sie mit Erde und pflanzt darauf.

In allen Teilen des Landes giebt es ordentliche Straßen und an denselben Herbergen. Aus Vorsicht wegen der Erdbeben sind die Häuser meist einstöckig und zweistöckige sehr selten. Dieselben sind aus Bambusrohr mit Erde gebaut. Die Häuser der wohlhabenden Klassen sind mit allerhand

12. Lektion.

Lesestück. S. 313.

Wenn ein Militär- oder ein Regierungsbeamter ein Verbrechen begeht, wird ihm zur Strafe befohlen, Selbstmord zu begehen, indem er sich mit eigener Hand den Bauch aufschlitzt. Aus diesem Grunde üben sich die Vornehmen durch einige Jahre darin, sich mit Eleganz und Geschick den Bauch aufzuschlitzen. Die Bevölkerung Japans teilt sich in acht Stände; einer davon ist die Klasse der Vornehmen, welchen alle Civil- und Militärämter vorbehalten sind. Die übrigen Klassen sind jene der Soldaten, der Kaufleute, der Ackerbauer, der Landbewohner, der Arbeiter, der Fischer, der Matrosen und der Sklaven.

Da die Japaner sehr viel Thee trinken, sind die Gesichter der Frauen sehr bleich. Die Frauen reißen sich die Wimpern aus, färben sich die Zähne schwarz wie Ebenholz, schminken ihre Gesichter rot, alles in dem Glauben, sich dadurch zu verschönern. Die verheirateten Männer achten darauf, daß ihre Gattinnen sich keine Ungehörigkeiten zu Schulden kommen lassen, feiern aber selbst häufig Orgien in gewissen Häusern, welche meist an die Tempel angebaut sind.

Übersetzung. S. 314.

عساكر ويا مأمورينلدن ارتكاب جنايت ايدنلر اولور ايسه نه وقوعبولور؟ — نوجوان[1] اصلزادكان نه تعلم ايدرلر؟ — جاپونيا اهاليسى قاچ صنفه منقسمدر؟ — مراتب ملكيه و عسكريه كيملره منحصردر؟ — اهالينك ديكر كروهارى نلدن عبارتدر؟ — نسانك چهرهلرى نيچون اوقدر صرارمشدر؟ — جاپونيا نساسى كندىلرينه نه ايله زينت ويررلر؟

13. Lektion.

Lesestück. S. 318.

Die Einkünfte des weltlichen Herrschers bestehen aus den in fünf direkt verwalteten Provinzen eingehobenen Abgaben, sowie aus den von den Feudalherren entrichteten Steuern. Die Militärmacht besteht aus 100000 Fußsoldaten und 20000 Reitern, welche sämtlich gepanzert sind. Jeder

[1] p. nefsiwan, jung, jugendlich.

Mann trägt auf dem Rücken das Abzeichen des Regimentes, dem er angehört, und da seinerzeit einmal ein Christengemetzel stattgefunden hat, haben einige Mannschaften zur Erinnerung daran auf dem Rücken das Kreuzzeichen. Diese Soldaten sind mit Pfeilen, Bogen, Dolchen, Säbeln und bisweilen auch mit Flinten bewaffnet; auch haben sie große Kanonen, besitzen jedoch keine große Geschicklichkeit in deren Gebrauche. Zur Kriegszeit werden von den Feudalherren Soldaten gestellt und dann beläuft sich die vorhandene Macht auf 368000 Fußsoldaten und 33000 Reiter. Die Japaner sind mutig und kriegerisch, doch da ihr Land durch seine geographische Lage vor einer feindlichen Invasion bewahrt geblieben ist, haben sie bis jetzt noch keine Gelegenheit gefunden, ihre Tapferkeit zu bewähren.

Übersetzung. S. 319.

حکمدار جسمانینك وارداتی ندن عبارتدر؟ — قوهٔ عسکریه
قاچ عسکردن مرکبدر؟ — بعض نفراتك نیچون منسوب اولدقلری
آلایه مخصوص نشاندن بشقه ظهرلرنده حاچ علامتی‌ده واردر؟ —
عساکر نه ایله مسلحدر؟ — جاپونیالولرك طوپلری‌ده وارمی و یونلرك
استعمالنده مهارتلری وارمی؟ — جاپونیالولر شجیعمیدر؟ — ابراز
شجاعته نیچون شمدی‌یه قدر وسیله بولمامشلر؟

14. Lektion.

Lesestück. S. 324.

Die Landwirtschaft steht in Japan auf einer sehr hohen Stufe und es werden selbst Strecken bebaut, welche zum Anbau (sonst) nicht geeignet wären. Da die Bevölkerung infolge der geographischen Lage und des Klimas vor Kriegen und Epidemieen geschützt ist, steht sie im Begriffe, allmählich zuzunehmen. Wegen dieser Bevölkerungszunahme reichen die vorhandenen Ländereien nicht mehr hin und daher baut man hoch über der Bodenfläche gewölbte Terrassen, bedeckt sie mit Erde und pflanzt darauf.

In allen Teilen des Landes giebt es ordentliche Straßen und an denselben Herbergen. Aus Vorsicht wegen der Erdbeben sind die Häuser meist einstöckig und zweistöckige sehr selten. Dieselben sind aus Bambusrohr mit Erde gebaut. Die Häuser der wohlhabenden Klassen sind mit allerhand

Schmuck verziert; auch stellt man wohlriechende Blumen und Pflanzen in die Zimmer und an die Wände polierte Kasten, in welchen man Theetassen aus Porzellan aufzubewahren pflegt. An die Wände werden Schwerter und andere Waffen gehängt. Die Dächer springen bis zu vier Ellen vor.

Übersetzung. S. 326.

جاپونیاده امر زراعت نه درجه‌ده بولنور؟ — اهالیسی نه سیبدن کیتدکچه تزاید ایدر؟ — اراضئ موجوده نیچون کفایت ایتمزلر؟ — بو نقصانی اکمال ایچون جاپونیالولر نه یاپارلر؟ — منتظم یوللر خانلر وارمی؟ — ابنیه نیچون علی العموم یالکز بر قاتدر؟ — ندن انشا قلنمشدر؟ — اغنیا خانه‌لری نصلدر؟ — ایچلرنده نه بولنور؟

15. Lektion.

Lesestück. S. 329.

Die meisten Kunstgewerbe und speziell die Kunst der Metallbearbeitung haben in Japan große Fortschritte gemacht, auch verfertigt man (dort) allerhand köstliche Stoffe aus Seide und Baumwolle, ferner Porzellangefäße, Säbel und andere Waffen. Papier wird aus der Rinde eines „Papierbaum“ genannten Baumes erzeugt. Die Ausfuhr von Münzen und von Werken über die Landesverhältnisse ist strenge verboten und ebenso ist die Ausfuhr von Schwertern und anderen Waffen nicht gestattet; dieses Verbot ist vor kurzem auch auf das Kupfer ausgedehnt worden. Vor der Eroberung Indiens durch die Europäer standen die Japaner mit Bengalen und anderen Ländern in Handelsverkehr, welchen sie indessen seit dem Jahre 1585 aufgegeben haben. Im Jahre 1628 wurde sogar, aus Furcht vor dem Einflüsse der Fremden, der Verkehr mit denselben strenge untersagt, so daß ein Japaner, welcher ins Ausland gegangen ist, bei seiner Rückkehr nicht mehr zugelassen oder gefangen gesetzt wird. Diese Verbote sind seit kurzem aufgehoben und nunmehr können sich die Europäer dort frei bewegen.

Übersetzung. S. 331.

جاپونیاده هانکی فن اك زیاده ترقی ایتمشدر؟ — اوراده دها نه اعمال اولنور؟ — اوراده کاغد ندن یاپیلیر؟ — هانکی اشیانك

اخراجی ممنوعدر؟ — جاپونیالولر اولجه هندستان و بنکاله سیر وسفر ایتدیلرمی؟ — بو سیر و سفردن هانکی سنه‌دنبرو صرف نظر ایتمشلردر؟ — خارجه کیتمش اولان بر جاپونیالو عودتنده مملکتنه قبول اولندیمی؟ — مؤخرا شو موانع بر طرف ایدیلوب اوروپالولر جاپونیاده سربستانه سیاحت ایدرلرمی؟

16. Lektion.

Lesestück. S. 334.

Das japanische Reich besteht aus dem eigentlichen Japan und aus seinen Dependenzen. Das eigentliche Japan besitzt einen Flächeninhalt von 5200 Quadratmyriametern, eine Bevölkerung von 30 Millionen Menschen, ist in 8 Provinzen mit 60 Bezirken eingeteilt und besteht, außer einer Anzahl kleinerer Eilande, aus drei großen Inseln. Die erste dieser drei Inseln ist Nippon, d. h. „das Sonnenland", welche einen Flächeninhalt von 3500 Quadratmyriametern besitzt und von Gebirgsketten durchzogen ist, deren Gipfel mitunter sehr hoch und daher mit Schnee bedeckt sind. Auf dieser Insel sind auch die Städte Miako, der Sitz des geistlichen Herrschers, sowie Jeddo, die Residenz des weltlichen Machthabers, gelegen. Die zweite Insel ist Saikukf, d. h. „die siegreichen Provinzen", welche einen Flächeninhalt von 900 Myriametern besitzt. Die dritte ist Sikuf, d. h. „die vier Länder", welche 500 Quadratmyriameter mißt. Da die eingehende Schilderung der dortigen Landesverhältnisse ein eigenes Buch erfordern würde, soll hier nur die Stadt Jeddo, der Sitz des weltlichen Machthabers, beschrieben werden.

Übersetzung. S. 335.

جاپونیا مملکتی قاچ قسمدن عبارتدر؟ — اصل جاپونیانك مقدار سطحی نقدردر؟ — قاچ نفوسی واردر؟ — قاچ ولایت وقضایه منقسمدر؟ — عبارت اولدیغی اوچ بیوك آطه‌نك اسماری ندر؟ — برنجیسنك (نیپون) اسمنك معناسی ندر؟ — اوراده قار ایله مستور جبال متسلسله وارمی؟ — (میاقو) و (یدو) شهرلری نرده واقعدر؟ — (سایقوقف) آطه سنك مقدار سطحی نقدردر؟ — حکمدار جسمانینك پایتختنه نه دیرلر؟ —

17. Lektion.

Lesestück. S. 338.

Die genannte Stadt liegt an der Nordseite des gleichnamigen Meerbusens und besitzt einen Umfang von 38 km, sowie einen Flächeninhalt von 80 qkm, doch können ihre Grenzen nicht (genau) bestimmt werden, da außerhalb der eigentlichen, an allen vier Seiten mit Mauern umgebenen Stadt sich noch eine Anzahl Vorstädte und über diese hinaus noch Dörfer auf Dörfer hinziehen. Diese Stadt ist durch einen Fluß, welcher sie von Norden nach Süden durchströmt, in zwei Hälften geteilt. Die kleinere Hälfte liegt auf der Ostseite des erwähnten Flusses und heißt Hondschu; die andere Hälfte liegt auf der Westseite des Flusses. Da dieses Hondschu-Viertel östlich und westlich von Flüssen, nördlich von einem Kanale und südlich vom Meere umschlossen wird, ist es gewissermaßen eine Insel. Ihr Umfang beträgt 13 bis 14 km, ihr Flächeninhalt 12 qkm. Diese Insel wird in der Richtung von Norden nach Süden von zwei, und von Osten nach Westen von drei Kanälen durchschnitten und zerfällt daher in acht Stadtteile; auf derselben befinden sich Tempel, sowie alle Paläste der Gouverneure und staatlichen Gebäude.

Ebendort ist auch der größte Götzentempel Japans gelegen, welcher indessen infolge eines Erdbebens vom Verfalle heimgesucht worden ist.

Übersetzung. S. 339.

(یدو) شهری نره‌ده واقعدر؟ — محیط و مقدار سطحی نقدردر؟ — حدودینی تعیین ایتمك نیچون مشکلدر؟ — شهر ندن ایکیيه منقسم اولور؟ — اك کوچك قطعه‌سی نره‌ده واقع اولوب اسمی ندر؟ — او بر قسمی نره‌ده واقعدر؟ — (حونجو) قطعه‌سی نه ایله محاطدر؟ — محیط و سطحی نقدردر؟ — جزیرهٔ مذکوره‌ده قاچ جدول واردر؟ — قاچ محلهیه منقسم اولور؟ — هانکی ابنیه اوراده وار؟ — بوندن ایکیيوز سنه اول حرکت ارضدن ناشی مشرف خراب اولمش اولان و جاپونیانك صنمخانه‌لرندن اك بیوك معبد ده اوراده وارمی؟

18. Lektion.

Lesestück. S. 341.

Auf der erwähnten Insel wohnen die Vornehmen des Reiches und daher ist dieselbe mit prächtigen Palästen und hohen Gebäuden geschmückt. An vier Orten giebt es Brücken, welche nach der Stadt Jeddo hinüberführen. Jeddo selbst zerfällt in drei Teile. Innerhalb dieser Stadt liegt auch der schon genannte, gleich einer Festung mit Mauern umgebene Palast des Taikun, welcher der weltliche Herrscher Japans ist. Innerhalb dieser Mauer befinden sich außer dem Palaste des Taikun noch diejenigen des Thronfolgers, der Prinzen, einiger Statthalter, sowie auch derjenige des Stadtgouverneurs von Jeddo.

Die Paläste des Taikun sowie des Thronfolgers sind durch Mauern und Gräben von den übrigen getrennt, über welche indessen 18 in regelmäßigen Zwischenräumen erbaute Brücken hinüberführen. Der Eintritt ist außer den Höflingen und den Dienern niemandem gestattet, doch haben die Gesandten von Frankreich, England, Holland und Amerika die Erlaubnis erhalten, den Palast des weltlichen Machthabers zu besuchen. Nach ihrer Beschreibung ist das Innere desselben nicht geschmückt, sondern sehr einfach und frei von allem übertriebenen Prunke.

Übersetzung. S. 343.

اعاظم دولت نره‌ده متمكن اولورلر؟ — (يدو) شهرينه لاجل
المرور قاچ محلده كوپرى واردر؟ — تايقونك سرايى نره‌ده‌در؟ —
ديوار داخلنده دها نلر وار؟ — سور مذكور درونده كيم دخول
ايده بيلير؟ — هانكى دولك ايلچيلرى دخوله رخصتياب اولورلر؟ —
روايتلرينه كوره سرايك داخلى نصلدر؟

19. Lektion.

Lesestück. S. 347.

Der zweite Teil der Stadt Jeddo ist die Umgebung der Mauer, welche gleichfalls kreisförmig ist. Dieselbe hat einen Umfang von 15 km und einen Flächeninhalt von 12 qkm, ist von der Mauer durch einen Graben, von der Insel Hondschu durch den sogenannten „kleinen", von den übrigen Stadtvierteln durch den sogenannten „trockenen" Kanal

getrennt; von dort führen drei große Brücken nach der Insel Hondschu hinüber und außerdem giebt es in der Stadt selbst an 30 Brücken, sowie zahlreiche große Tempel. Das von der niederen Bevölkerung bewohnte Viertel dieses zweiten Stadtteiles ist ein großer Handelsplatz und daher der interessanteste Ort der Residenz, ja vielleicht sogar Japans und der eigentliche Mittelpunkt der Stadt. Das erwähnte Viertel ist ringsum von Kanälen eingeschlossen, besitzt die Gestalt eines Rechteckes und ist sowohl von der Mauer, wie von den übrigen Orten durch Kanäle getrennt. Die erwähnte Stadt besitzt 25 große Straßen, welche sich gegenseitig durchschneiden und auf solche Weise 78 Häuserblocks bilden, von welchen jeder einzelne mit einem hölzernen Gitter umgeben ist. Diese Gitter sind in gewöhnlicher Zeit geöffnet und vor ihnen befinden sich Wachthäuser. Wenn die Regierung den Verkehr einer dieser Häuserinseln mit den übrigen abschneiden will, werden die genannten Gitter geschlossen. In diesem Viertel befinden sich keine Paläste, Tempel oder andere hervorragende Gebäude, vielmehr befinden sich auf beiden Seiten der Straßen (nur) Geschäftsläden.

Übersetzung. S. 348.

(یدو) شهرینك قسم ثانیسی ندر؟ — هانکی شکلده‌در؟ — (حونجو) آطه‌سندن و قطعات سائره‌دن هانکی جدول ایله منفصلدر؟ — اوراده قاچ کوپری وار؟ — شهرك بر قسم ثانیسی کیمه مخصوصدر؟ — اصلزاد کانه مخصوص و یا تجارتکاه میدر؟ — الك معتنا قطعه هانکیسیدر؟ — سور و قطعات سائره‌دن نه ایله منفصلدر؟ — یکدیکرینی تقاطع ایدن یکرمی‌بش سوقاق قاچ آطه تشکیل ایدر؟ — هر آطه‌نك اطرافی نه ایله محاطدر؟ — پرمقلق عادی وقتارده آچیقمیدر و نه زمان سد اولنور؟ — قطعهٔ مذکوره‌ده سرای معابد ودیکر ابنیهٔ عالیه و یا یالکز دکان وارمی؟

20. Lektion.

Lesestück. S. 352.

Während die Häuser der Japaner gewöhnlich aus Bambusrohr und Papier bestehen, sind dieselben in dem erwähnten Viertel aus Stein gebaut, um die Waren vor Brandgefahr zu schützen. Die eigentliche Stadt hat einen Umfang von

83 km und einen Flächeninhalt von 69 kqm. Dort befindet sich auch die Begräbnisstätte des Taikun, des geistlichen Herrschers, um welche herum beiläufig 38 Tempel sich erheben. Ebendort ist auch der Tempel des Kanun, des Amida, des Confucius und des Kandang, welcher der allergrößte ist und bei den Japanern in hohem Ansehen steht. Derselbe liegt auf einem großen Platze am Ufer des Flusses Okowa, und rings um ihn liegen Buden von Theeverkäufern und Moschusölhändlern. Auf diesem Platze wird zu gewissen Zeiten ein Markt abgehalten. In der Mitte dieses Platzes zieht sich eine mit zwei Reihen von Bäumen bepflanzte Straße hin, an deren Anfang drei gewaltige, aus rotem Papier verfertigte Laternen aufgehängt sind. Am Ende dieses Weges befindet sich in einem Stalle ein fleckenloses weißes Pferd, welches das heilige Roß genannt wird. Dieses wird jeden Tag zu einer bestimmten Zeit aus dem Stalle hervorgeholt und unter großer Prunkentfaltung zu dem Kanun Sama genannten Götzen geführt, welcher sodann von einem Priester befragt wird, ob er nicht zur Erholung sich ergehen möchte. Da derselbe natürlich keine Antwort giebt, wird das Pferd wieder in den Stall geführt und angebunden. Da der Eintritt in den Tempel des Confucius den Fremden untersagt ist, ist seine Einrichtung nicht bekannt. Anstoßend an den erwähnten Tempel liegt die Universität von Jeddo, auf welcher die Söhne der Vornehmen in den Grundsätzen der Geographie, der Geschichte, in den Naturwissenschaften und den fremden Sprachen, mit besonderer Sorgfalt aber in der Naturgeschichte, sowie in der japanischen Geschichte unterrichtet werden. Die Grundlage des Unterrichtes aber sind das japanische Schreibsystem, sowie die aus dem Chinesischen stammende schöne Litteratur. Da nun die Kinder eine geraume Zeit auf die Erlernung der Schrift verwenden müssen, kann ihnen zum Studium der Wissenschaften nicht viel Zeit übrig bleiben, weshalb auch die begabtesten Studenten beim Austritt aus der Schule bloß japanisch lesen und schreiben können. Obwohl die Japaner ungemein intelligent sind, besitzen sie doch keine Erfindungsgabe.

Übersetzung. S. 354.

جاپونیالولرك خانه‌لری اکثریا ندن عبارتدر؟ — قطعهٔ مذکوره‌ده
بنالر نیچون کارکیردن یاپلمشدر؟ — تایقون مقبره‌سی اطرافنده قاچ

معبد وار؟ — اك جسيم و جاپونیالولر غندنده اك زیاده محترم معبد هانکیسیدر؟ — چایجی دکانلری نرهدر؟ — اسب مقدس بولندیغی آخور نرهدر؟ — بونی هرکون نره‌یه کتوریرلر؟ — راهبلر صنمدن نه سؤال ایدرلر؟ — صنم جواب ویرمیه‌رك راهبلر نه یاپار؟ — قونفوسیوسك معبدینه اجانبك دخولی جائزمیدر؟ — بونك اتصالنده هانکی بنا وار؟ — اکابر اولادینه اورادہ نلر اوقودلیر[1]؟ — اصول تدریس هانکیلریدر؟ — اطفال اصول تحریریه‌یی تحصیل ایله مدّت مدیده‌می مشغولدر؟ — طلبه مکتبدن چیقدقده هانکی لسانلری اوقویوب یازه بیلیرلر؟ — جاپونیالولر غایت ذکی اولوب قوهٔ اختراعیه‌لری وارمی؟

---

[1]) oqudulmaq gelehrt, unterrichtet werden.

Einführung in den türkischen Epistolarstil.

Wie in anderen Sprachen unterscheidet sich auch im Türkischen der in offiziellen resp. amtlichen Schriftstücken gebrauchte Stil nicht unwesentlich von jenem der nichtamtlichen privaten Korrespondenzen, und zwar dadurch, daß sich der erstere streng in gewissen, durch die hierarchische Tradition und den Amtsgebrauch sanktionierten Formen bewegt, während der letztere dem Schreibenden in der Wahl seiner Ausdrücke naturgemäß größere Freiheit einräumt.

Die wichtigsten der offiziellen türkischen Schriftstücke heißen:

خط همايون xátti hümajún
خط شريف xátti zerif
} kaiserliches Handschreiben.

فرمان عالى firmáni alí kaiserlicher Erlaß.

ارادهٔ سنيه iradé-i ßennijé kaiserliche Willensentschließung.

برات berát kaiserliches Patent (speziell für Ordensverleihungen und die Bestätigung fremder Konsuln gebraucht).

امرنامهٔ سامى emirnamé-i ßami Verfügung des Großveziers.

امرنامهٔ نظارتپناهى emirnamé-i nazaretpenahi Ministerialverordnung.

تحريرات tahrirát Bericht; Schreiben, das zwischen zwei nicht am selben Orte befindlichen Ämtern gewechselt wird, sonst: تذكره tezkeré (Note, Billet).

تقرير taqrír Bericht eines Untergebenen an seinen Vorgesetzten; Note eines fremden Botschafters an die hohe Pforte.

مذكره müzekkiré amtlicher Bericht.

انها inhá Äußerung.

لايحه laihá detaillierter Bericht.

مضبطه mazbatá
ضبطنامه zaptnamé } Protokoll.

اعلام ilám Entſcheidung.

حكم hüküm Urteil.

فتوى fetwá prinzipielle Entſcheidung nach den Grundſätzen des religiöſen Rechtes, gefällt von einem Müfti oder dem Scheich ül Islam.

شهادتنامه zehadetnamé Zeugnis.

سند ßenéd Urkunde.

مقبوض سندى maqbúz ßenedí Empfangsbeſtätigung.

علم و خبر ilm u χabér ſchriftliche Erklärung, Deklaration.

عرضحال arzuhál
استدعا ißtiddá } Bittgeſuch.

Die amtlichen Adreſſen, ferner die Einleitungs- und Schlußphraſen ſind je nach dem hierarchiſchen Range des Schreibers, reſp. des Adreſſaten, genau vorgeſchrieben Ihre Mitteilung würde indeſſen den Rahmen dieſes Werkes überſchreiten; ausführlicheres hierüber findet der Schüler im II. Teile des 1889 bei K. Bagdadlian in Konſtantinopel erſchienenen Werkes: Méthode théorique et pratique pour l'enseignement de la langue Turque von Moïse M. Dal Medico.

Die nachſtehenden, ſich mehr auf die Privatkorreſpondenz beziehenden Ausführungen finden indes mit gewiſſen Modifikationen, welche ſpäter angedeutet werden, auch bei offiziellen Schriftſtücken ihre Anwendung.

Eine nicht unwichtige Rolle fällt (bei Adreſſierung von Briefen ꝛc.) den Titulaturen zu. Zum richtigen Gebrauche derſelben iſt die Kenntnis der türkiſchen Rangordnung (d. h. wenigſtens der weltlichen) unerläßlich.

Im Nachſtehenden iſt die Rangordnung ſowohl der türkiſchen Civil- als Militärfunktionäre nach den „Vorträgen

über osmanische Verwaltungskunde" des k. u. k. Generalkonsuls C. Ritter von Sax[1]) wiedergegeben, welches Werk jedem, der in den komplizierten Verwaltungsorganismus des türkischen Reiches Einblick zu gewinnen wünscht, aufs angelegentlichste zu empfehlen ist.

I. Militärische Grade.

1. مشير müzír Marschall oder Feldzeugmeister.
2. فريق feríq Divisionsgeneral (Feldmarschall-Lieutenant).
3. مر لوا mir-i liwâ Brigadegeneral (Generalmajor).
4. مير آلای mir aláj Oberst.
5. قائممقام qajmaqám Oberstlieutenant.
6. بيكباشی bimbazí Major.
7. قول آغاسی qolâßý Rittmeister.
8. يوزباشی jüzbazý Hauptmann.
9. ملازم اول mülazím-i ewwél Oberlieutenant.
10. ملازم ثانی mülazím-i ßaní Lieutenant.

Den drei obersten Rangstufen gebührt der Pascha-Titel, und zwar ist der Müzir دولتلو dewletlü, der Feríq und der Liwâ سعادتلو ßeadetlu; Oberst und Oberstlieutenant heißen Bej und sind عزتلو izzetlü; die übrigen sind Effendi und zwar der Bimbazí رفعتلو riffatlü, der Qolaßý und Jüzbazý فتوتلو fütüwwetlü und die Lieutenants حميتلو hamijjetlü. (Von Geburt aus können sie jedoch Bejs sein.)

II. Rangklassen der Civilfunktionäre.

1. وزير wezír — dem Müzír gleich.
2. رتبهٔ بالا rütbé-i bala (hohe Rangklasse), zwischen Müzír und Feríq.

[1]) Erschienen bei Rudolf Brzezowsky und Söhne in Wien.

3. رتبهٔ اولی صنف اول rütbe-i úla ßýnf-i ewwel (I. Klaſſe, I. Kategorie), dem Range eines Ferîq entſprechend.
4. رتبهٔ اولی صنف ثانی rütbé-i úla ßýnf-i ßaní (I. Klaſſe, II. Kategorie), dem Liwâ gleich.
5. رتبهٔ ثانیه صنف متمایز rütbé-i ßanijé ßýnf-i mütemájiz (II. Klaſſe mit Auszeichnung), dem Miralaj entſprechend.
6. رتبهٔ ثانیه rütbé-i ßanijé (II. Klaſſe) = Qajmaqám.
7. رتبه ثالثه rütbé-i ßalißé (III. Klaſſe) = Bimbaſý.
8. رتبهٔ رابعه rütbé-i rabiá (IV. Klaſſe) = Qolaßý.
9. خامسه χamißá (V. Klaſſe) = Jüzbaſý.

Außerdem werden einzelnen Beamten zur Auszeichnung gewiſſe Titel verliehen, mit welchen zugleich eine Rangklaſſe verbunden iſt. So mit dem Rumilî pajeßî die 3., mit dem Mirmirán (oder Bejlerbéj) die 4., mit dem Mîr ül ümerá die 6. Rangklaſſe.

Bei den Beamten iſt der Paſcha-Titel nur mit dem Veziersrange unbedingt verbunden, während er den Beamten der 2. und 3. Rangklaſſe dann zukommt, wenn ſie den Rang eines Bejlerbej erhalten. Den Paſchas wird in den europäiſchen Sprachen der Excellenz-Titel[1]) gegeben, nur dem Großvezier (صدر اعظم ßadrazám) und dem Khedive (خدیو) von Ägypten der Titel „Hoheit" (Altesse). Die übrigen Beamten heißen Effendis, wenn ſie nicht von Hauſe aus Bejs ſind. Der Großvezier führt das Prädikat دولتلو فخامتلو dewletlü fiχametlü. Die Veziere ſind دولتلو dewletlü, die Balas عطوفتلو atufetlü, die 3. und 4. Rang-

[1]) Türk. حضرتلری hazretlerí; z. B. würde die ſchriftliche Anrede an den Kriegsminiſter lauten:

دولتلو عطوفتلو افندم حضرتلری dewletlü atúfetlü efféndim hazretlerí.

Nur den Namen von Propheten, Heiligen ꝛc. wird das Wort hazrét vorgeſetzt; z. B. حضرت عیسا hazrét-i ißá Jeſus.

klaſſe سعادتلو ßeadetlü, die 5. und 6. عزتلو izzetlü, die 7. رفعتلو riffatlü, die übrigen فتوتلو fütüwwetlü.

Die geiſtlichen Staatsbeamten (علما ülemá) heißen durchweg Effendi. Den oberſten Rang in gleicher Stufe mit dem Großvezier nimmt hier der Scheich ül Islam (شيخ الاسلام) ein, welchem das Prädikat دولتلو فضيلتلو dewletlü faziletlü gebührt. Dann folgen die großen und die kleinen Mollas (مولا), die Profeſſoren ꝛc.

Titel des Sultans, der europäiſchen Fürſten etc.

Der Ausdruck: „Se. Kaiſerliche Majeſtät der Sultan" kann auf ſehr verſchiedenartige Weiſe wiedergegeben werden. Nachfolgend einige Beiſpiele:

ذات شاهانه zát-i zahané

ذات ملوكانه zát-i mülukjané

ذات شوكتسمات پادشاهى zát-i zefketßemát-i padizahi

ذات همايون zát-i hümajún etc. etc.

Wenn man obigen Ausdrücken das Wort hazretleri anhängt, erhält man das Äquivalent für: Euere Majeſtät.

Der Ausdruck „Se. Kaiſerliche Majeſtät Sultan Abdul Hamid II." lautet türkiſch:

شوكتلو مهابتلو كرامتلو عظمتلو قدرتلو پادشاهمز سلطان عبدالحميد خان ثانى حضرتلرى

zéfketlü mehábetlü kerámetlü azámetlü qúdretlü padizahimíz ßultán abd ül hamíd χan ßaní hazretlerí.

Für „kaiſerlich türkiſch" gebraucht man die Ausdrücke: سنيه ßennijé, ملوكانه mülukjané, شاهانه zahané, همايون hümajún, تاجدارى taǯdarí etc. etc.

Stehende Redensarten ſind:

عصر كمالات حصر شوكتپناهيلرنده áßr-i kemalát-háßr-i zefketpenahilerindé unter ſeiner (des Sultans) glorreichen Regierung.

اریکه پیرای سلطنت اولدقاری روز فیروزندنبرو eriké-piráj-i ßaltanát olduqlarý rúz-i firuzindén beri ſeit er regiert.

جلوس میمنت مأنوس تاجداریلرندنبرو ǯulúß-i mejmenét-mēnúß-i taǯdarilerindán berú ſeit ſeiner glückverheißenden Thronbeſteigung ꝛc. ꝛc.

Den europäiſchen Monarchen wird das Prädikat حشمتلو hazmetlú gegeben, z. B.

حشمتلو ایتالیا قرالی حضرتلری házmetlú itálija qralý hazretlerí Se. Maj. der König von Italien.

Den Präſidenten der Republiken, ſowie dem Khedive von Ägypten gebührt: دولتلو فخامتلو dévletlú fixámetlú, den Botſchaftern bei der hohen Pforte: اصالتلو ißáletlú etc.

Die Umſchreibung der perſönlichen und beſitzanzeigenden Fürwörter.

Beide Arten von Fürwörter werden im Briefſtil ſorgfältig vermieden. Statt ihrer gebraucht man:

Für die 1. Perſon des perſönlichen Fürwortes:

1. Höherſtehenden gegenüber:

عبد ábd-i memlúklari
بندهٔ کمینه‌لری bendé-i kéminelerí } Ihr ergebenſter Diener.

کمترلری kémterilerí
چاکرلری ǯakirlerí
بنده‌لری béndelerí
کوله‌لری kjölelerí
قوللری qúllarý } Ihr Diener.

2. Rangsgleichen oder Niedrigerſtehenden gegenüber:

محبکز muhíbbiníz
مخلصکز muχlíßiníz
ثناکارکز ßenákjariníz
ثناورکز ßenáweriníz } Ihr Ergebener.

Um eine Nuance höflicher ist muhíblerí, muχlíßlerí etc. Selbstredend werden diese Ausdrücke auch dekliniert; so sagt man z. B. statt bením: béndeleriníñ, statt baña: béndeleriné etc.

Für die 2. Person des persönlichen Fürwortes:

1. Höherstehenden gegenüber:

zát-i alíj-i kerimanelerí ذات عالئ كريمانەلرى
zát-i waláj-i münnimanelerí ذات والاى منعمانەلرى
zát-i ßamilerí ذات سامیلرى
zát-i dewlétlerí ذات دولتلرى

} Euer Hochwohlgeboren.

2. Niedrigerstehenden gegenüber:

zát-i zerífiniz ذات شريفكز
zátiniz. ذاتكز

Alle diese Ausdrücke, denen sich noch zahlreiche andere hinzufügen ließen (vergl. die Briefmuster), werden gleichfalls dekliniert.

Im Dativ und Akkusativ gebraucht man häufig das p. Wort خاكپا χakipá (Staub des Fußes), z. B. خاكپاى سامیلرینه χakipáj-i ßámileriná zu Ew. Hochwohlgeboren. Mißbräuchlich, weil sinnwidersprechend, ist der Gebrauch im Nominativ.

Für die 3. Person des persönlichen Fürwortes gebraucht man:

Bei hochstehenden Persönlichkeiten:

müzár iléjh مشار اليه
mümá ilejh مومى اليه

} = er { (der, auf den man zeigt). (der Angedeutete).

Sonst: merqúm مرقوم (der Erwähnte).

Für „Sie" (3. Person Fem. Sing.):

müzár iléjha مشار اليها

mümá iléjha oder: merqumé مومى اليها مرقومه

Für „Sie" (3. Person Plur.):

müzár iléjhim مشار اليهم

مومی الیهم mümá iléjhim oder: مرقومین merqumín.
Für „Beide“:
مشار الیهما müzár iléjhümá
مومی الیهما mümá iléjhümá oder: مرقومین merquméjn.
Auch dieſe Ausdrücke werden durchweg dekliniert.

Statt der Poſſeſſivpronomina gebraucht man:
Für die 1. Perſon:
ناچیزانهم nacizaném
کمترانهم kemteraném
چاکرانهم čakiraném
عبیدانهم abidaném
بندگانهم bendegjaném
عاجزانهم aǧyzaném
und zwar ſtets mit vorausgehender Yzafetkonſtruktion, z. B. حق عاجزانهمده háqq-i aǧyzanemdé (ſtatt haqqymdá) betreffs meiner.
Das bloße Poſſeſſivſuffix wird nur Niedrigerſtehenden gegenüber gebraucht.
Für die 2. und 3. Perſon gebraucht man entweder die Umſchreibung mit Ew. Hochwohlgeboren, z. B. „der Brief Eurer Hochwohlgeboren“ ſtatt „Ihr Brief“, oder Ausdrücke wie:
منعمانهلری münnimanelerí
آصفانهلری áßyfanelerí
والالری walalerí
عالیلری alilerí
کریمانهلری kérimanelerí
رحیمانهلری réhimanelerí.
Für Gleich- oder Niedrigerſtehende: شریفلری čeriflerí.
Bei hohen Würdenträgern verbindet man das p. Wort پناه penáh „Zufluchtsort“ mit der betreffenden Würde; z. B.

نظارتپناهیلری nazaretpenahilerí „Ihr" (einem Minister gegenüber).

ولایتپناهیلری wilajetpenahilerí „Ihr" (einem Statthalter, Wali, gegenüber) ꝛc.

Stehende Ausdrücke sind:

مخدومکز maχduminíz Ihr Herr Sohn.

کریمه کز kerimeníz Ihr Fräulein Tochter.

دولتخانه dewletχané Ihr Haus.

بندهخانه bendeχané Mein Haus.

التفاتنامهلری iltifátnameleri
مؤدتنامه کز müeddétnameníz
کرمنامه کز kerémnameníz
} Ihr geehrter Brief ꝛc.

Adreſſe, Datum etc.

Nachſtehend einige Beiſpiele für die Adreſſierung von Briefen:

در سعادتده فیروز آغا محلهسنده طوپراق صوقاغنده ۱۷ نومرولی خانهده ساکن کتابجی احمد افندیيه

dér-i ßeâdetté firúz aγá mahàlleßindé topráq ßoqáγ-γndá on jedí numerolý χanedé ßákín kitabγí ahméd effendijé.

An Herrn Ahmed Effendi
Buchhändler
im Viertel Firuz Aga
Topraqſtraße, Haus Nr. 17,
Constantinopel.

یکی شهرده اوچنجی آلایك دردنجی طابورینك اوچنجی بلوکی ملازم اولی حیتملو سلیمان افندیيه

تعهدلی

jenizehirdé üzünγí alajýn dördünγí taborinín üzünγi bölüjí mülazím-i ewwelí hamijjetlí ßülejmán effendijé tähüdlü

Wohlgeboren

Herrn Sülejmân Effendi

Premierlieutenant im 3. Regiment, 4. Bataillon, 3. Compagnie

in

Jenischehír.

Rekommandiert.

Das Datum wird stets am Ende des Briefes geschrieben und beginnt mit dem a. Worte فی fi „am". Datiert wird gewöhnlich nach dem Sonnen- resp. Finanzjahr, welches am 1. März beginnt.[1])

Häufig wird auch nach mohammedanischer Zeitrechnung datiert, deren Jahr mit dem Monate Mohárrem beginnt.

Die Monate des mohammedanischen Mondjahres lauten:

محرم mohárrem

صفر ßáfar

ربیع الاول rebí-ül-ewwél

ربیع الاخر rebí-ül-axír

جمادی الاولی ǧemazí-ül-úla

جمادی الاخری ǧemazí-ül-úχra

رجب reǧéb

شعبان zābán

رمضان ramazán

شوال zawwál

ذی القعده zi-l-qíde

ذی الحجه zi-l-híǧe.

Zu bemerken ist noch, daß sowohl bei Datum wie Unterschrift die unterscheidenden Punkte weggelassen werden; z. B. فی ۱۹ مرس اول سنه ۱۳۰۳ am 19. Oktober 1303.

---

[1]) Die Namen der Monate finden sich S. 103 der Grammatik.

An Stelle der Unterschrift tritt indessen gewöhnlich der Abdruck des mit Tinte befeuchteten Privatsiegels, welches jeder Türke stets bei sich zu führen pflegt.

Einleitende Redensarten.

شهر جارینك یدیسی تاریخیله تسطیر بیوریلان ۱۷۵ نومرولو تحریرات علیهٔ آصفانه‌لرینه جواباً

zéhr-i ǯarinín jedisí tariχíla testír bujurylán jüz jetmiz bez numerolý tahrirát-i alijjé-i aßyfanelerinà ǯewábän.

In Beantwortung des hochgeehrten Schreibens Ew. Excellenz vom 7. des laufenden Monats, Zahl 175 ....

تنزلاً ارسال بیوریلان شقهٔ بهیه‌لری واصل دست اعزاز اولدی

tenezzülän irßál bujurylán zuqqá-i behijjelerí waßíl-i déßt-i ızáz oldú.

Ich beehre mich, den Empfang des gütigen Schreibens Ew. Hochwohlgeboren zu bestätigen.

فی ۱۱ کانون ثانی تاریخلو مکتوب برادرانه‌لرینی آلدم

fi on birinǯí kjanún-i ßaní tariχlí mektúb-i biraderaneleriní aldým.

Ich habe Ihren lieben Brief vom 11. Januar erhalten.

فی ..... تاریخلو محبتنامه‌کزی کمال اشتیاق و مسرتله اوقودم

fi .... tariχlí muhabbétnamenizí kemál-i iztijáq u meßerrétle oqudúm.

Ich habe Ihren Brief vom ..... mit großem Vergnügen gelesen.

التفات عالیٔ رحیمانه لرینه مظهر اولهلیدنبرو .....

iltifát-i alíj-i rehimanelerinà mazhár olalydánberu.

Seitdem ich die Ehre habe, die Gunst Ew. Hochwohlgeboren zu genießen .....

شرف ملاقاتکزه نائل اولهلیدنبرو .....

zeréf mülaqátynyzá na-il olalydánberu.

Seitdem ich die Ehre habe, Sie zu kennen .....

Schlußphrasen:

باقی بقای توجهات کریمانه‌لری متمنادر

báqi baqáj-i teweʒʒühát-i ḳerimanelerí mütemennádir.

Schließlich bitte ich Ew. Hochwohlgeboren, mir Ihre Gunst zu erhalten.

باقی تزاید عمر و اقبال و اجلاللری جناب حقدن تمنا اولنور

báqi tezajűd-i ömr-u iqbál-u iʒlállerí ʒenáb-i haqqdán temenná olunúr.

Schließlich bitte ich Gott um langes Leben und Glück für Ew. Hochwohlgeboren.

باقی لطف وکرم افندم حضرتلرینکدر

báqi lütf-u kerém efféndim hazrétleriníndir.

Schließlich empfehle ich mich der Güte Ew. Excellenz.

باقی عرض خلوص افندم

báqi árz-i χulúß efféndim.

Ihr Ergebenster.

باقی تعظیمات وتکریمات فائقهٔ نندکانه‌مك قبولنی نیاز ایدرم افندم

báqi tāzimát-u tekrimát-i fajiqá-i bendegjanemín qabuliní nijáz edérim efféndim.

Schließlich bitte ich Ew. Hochwohlgeboren, meine ausgezeichnete Hochachtung zu genehmigen.

Die türkisch verfaßten Noten der europäischen Botschafter in Konstantinopel pflegen mit folgender Redensart zu schließen:

بیان حال احترامات فائقه‌مك تجدید تأمیناتنه وسیلهٔ جمیله اتخاذ قلندی

beján-i hal ihtiramát-i fajiqamín teʒdíd-i tēminátiná weßilé-i ʒemilé ittiχáz qylyndý.

Ich ergreife diesen Anlaß, um den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

Dem türkischen Amtsstile dagegen gehört folgende, je nach dem Range des Adressaten auf die verschiedenste Weise variierte Schlußphrase an:

اول بابده امر و اراده افندم حضرتلرینکدر

ol babdá émr-u iradé efféndim hazrétleriníndir.

Diesbezüglich steht der Befehl bei Ew. Excellenz.

Bemerkung.

Die vorstehenden Ausführungen können selbstredend nach keiner Richtung hin auf Vollständigkeit Anspruch erheben, haben vielmehr nur den Zweck, die Lektüre resp. das Verständnis der nachfolgenden türkischen Briefformulare zu erleichtern.

Der Schüler möge jeden einzelnen Brief in der Originalschrift einigemal durchlesen, sodann der Reihe nach die Bedeutung der einzelnen Worte feststellen, schließlich die leitenden Zeitwörter herausfuchen und vom Ende an nach rückwärts die Übersetzung versuchen.

Sehr zu empfehlen ist dem Schüler das successive Auswendiglernen der Briefe als das geeignetste Mittel, den sich mit Vorliebe im Kreise einer gewissen Anzahl eigentümlicher Ausdrücke bewegenden türkischen Briefstil wenigstens annähernd kennen zu lernen.

Schüler, welche sich speziell im diplomatischen Notenstil weiter auszubilden wünschen, mögen nicht versäumen, sich den: «Recueil de Correspondances diplomatiques» (türkisch-französisch) von Chajri Bey (erschienen bei Krikor in Konstantinopel) anzuschaffen.

Anhang.

Transskription der Tabelle II. (S. 371.)

ta	talib
ka	kjatib
la	lazim
niñ	effendiniñ
li	ewweli
fi	kjafi.

Transskription der Tabelle III. (S. 371.)

effendim	hal
kitabinda	nazir
kitabindan	aɣiz
ewwelde	ewde
olduɣu	oldu
oldyɣyndan	hazretleri
hümajun	olmaq
maχßuß	olup
mālum	olunan
ma lezeme	ol weɣh-le.

Erſter Teil.

Die Seiten 373 bis 394 enthalten die türkiſche Wiedergabe der zehn erſten Überſetzungen des erſten Teils in türkiſcher Kurſivſchrift. Dieſelben in Neßχi-Schrift ſ. S. 1—21 dieſes Schlüſſels.

1. Überſetzung . . . . . S. 373
2. „ . . . . . „ 374
3. „ . . . . . „ 376
4. „ . . . . . „ 379
5. „ . . . . . „ 382

5. Überſetzung . . . . . S. 382
6. „ . . . . . „ 384
7. „ . . . . . „ 386
8. „ . . . . . „ 387
9. „ . . . . . „ 389
10. „ . . . . . „ 391.

Zweiter Teil.

Mekjatíb u muharrerát-i müχtelifé. Verſchiedene Briefe und Schriftſtücke.

tāzijjét-namé[1] (S. 395).

eßaletlü[2] efféndim

walidé-i mühtéremelerinín[3] wuqú-i wefatí[4] χabér-i kedér-eßerí[5] ßamiá-χaráz-i tēßßüfím[6] olaráq χailidán χailí[7] mahzún[8] oldúm. — fi-l waqí[9] bu gibí bir zajiatín[10] tāmir[11] u tāzijeßí naqabíl mewaddán ißedé[12] ʒümlemízde[13] o jolγn jolʒyßγ olduγumuz we bu badé-i mewtí[14] χah naχáh nuz etmejé[15] mahkúm[16] bulunduγumγz zát-i aßilanelerí mißillü[17] haqaíq-i alemé[18] agjáh[19] olán zewát-i fitanét-ßemát[20] indindé müßellém olmáγla böjle bir

1) Lies richtig: تعزیتنامه (Kondolenz). 2) اصالتلو von edler Abſtammung (ein Titel, der nur Europäern, u. zw. Botſchaftern u. ſ. w. gegeben wird). 3) والدهٔ محترمه‌لری Ihre geehrte Mutter. 4) وقوع وفات Vorfall des Todes, Todesfall. 5) کدر اثر Betrübnis bewirkend, betrübend. 6) سامعه خراش تأسف Ohr-kratzend meines Bedauerns. 7) خیلیدن‌خیلی ungemein, äußerſt. 8) محزون traurig, betrübt. 9) فی الواقع in der That. 10) ضایعات Verluſt. 11) تعمیر Ausbeſſerung, Wiedergutmachen. 12) ناقابل موافقن ایسه‌ده obwohl es zu den unmöglichen Dingen gehört. 13) جمله‌مزده auch wir alle. 14) بادهٔ موت Kelch des Todes. 15) خواه ناخواه نوش ایتمك gern oder ungern trinken. 16) محکوم verurteilt. 17) مثللو gleich, wie. 18) حقایق عالم Wahrheiten der Welt. 19) آگاه kundig, eingeweiht. 20) ذوات فطانتسمات intelligenzbezeichnete, intelligente Perſonen.

kedérle bihudé jeré[21] χarab olmaqdán yßa[22] heman[23] teßkín-i ßuz u güdázle[24] merhumenín ruhiní[25] zad ejlemeníz marazindé[26] ifáj-i waχibé-i[27] tazijjeté iχtißár[28] we rábbim ta-ála[29] ßabr u zikéb[30] ihßán ejlejé[31] duáj-i χairijeßiné[32] iptidár qylyndý[33] effendim.

fi ١٧ zi'l hiχχe ßenné ١٣٠٣.

bendeniz

nur ed-din.

Kondolenzſchreiben.

Hochwohlgeborener Herr!

Ich war ungemein betrübt, als ich die traurige Nachricht von dem Dahinſcheiden Ihrer geehrten Mutter erhielt. Es iſt zwar eine Unmöglichkeit, ſich über einen ſo unerſetzlichen Verluſt zu tröſten, doch müſſen wir alle einſt denſelben Weg wandeln und ſind, wie Euer Hochwohlgeboren und alle gleich Ihnen welterfahrenen Männer wiſſen, dazu verurteilt, ob willig oder unwillig, den Kelch des Todes zu ſchlürfen. Mit der Bitte, daß Euer Hochwohlgeboren den Brand Ihrer Trauer löſchen und dadurch die Seele der Dahingegangenen erfreuen möchten, erlaube ich mir die Pflicht der Kondolenz zu erfüllen und wage noch dem innigen Wunſche Ausdruck zu geben, daß Gott der Allmächtige Ihnen Geduld verleihen möge.

Ihr ergebener

Nur ed-dîn.

Am 17. zi'l hiχχe 1303.

---

21) بیهوده یره nutzlos, vergeblich. 22) خراب اولسقدن ایسه ſtatt ſich zu Grunde zu richten. 23) همان ſofort. 24) تسکین سوز و کداز Beruhigung des Brandes und der Klage. 25) مرحومه‌نك روحی Seele der Verſtorbenen. 26) شاد ایلمکز معرضنده in (mit) der Bitte, daß Sie erfreuen mögen. 27) ایفای واجبه Erfüllung der Pflicht. 28) اجتسار (قلندی) man hat ſich (d. h. ich habe mich) erkühnt. 29) ربم تعالی Gott der Erhabene. 30) صبر و شیکب Geduld. 31) احسان ایلیه (daß) er ſchenken möge. 32) دعای خیریه frommes Gebet. 33) ابتدار قلندی man iſt (d. h. ich bin) an etwas geſchritten.

tafßíjjé-namé[1] (S. 396).

ízzetli efféndim hazretleri[2]

müteqaddím-i namé-i χulußweri[3] amzadém mehméd bej efféndi ßenakjarleriní taráf-i alinizá taqdím[4] ile kéßb-i faχr[5] ejlerim. mümá iléjh beráj-i maßlahát[6] ol ǯanibá gelmíz we bu weßilé[7] ile zát-i walaleriná menßubijjét[8] zerefiní[9] iktißáb[10] iʒún weßatát-i[11] χalißanemá muraǯaát[12] ejlemíz olup haqqindá maßrúf[13] bujurylaǯáq himmét-i[14] alileri bi'l wuǯúh[15] muχlißleriné aíd u raǯí[16] olaǯaγyndán effendíj-i mümá ilejhín oraǯá düzén izleriné teßhilát[17] u muawenát-i[18] alijelerinín bidiríg[19] we haqqindá iltifát u teattúfát-i[20] behijelerinín ßezawár bujurylmaßyný[21] χáßßetán[22] riǯá u iltimáß ejlérim[23]. ol babdá iradé efféndim hazretlerinindir.

bendeniz

muhíj ed-dín.

fi ١٩ moharrém ١٣٠٤.

1) توصیه نامه Empfehlungsſchreiben. 2) Der Anſprache ſowie dem Stile des Briefes nach iſt derſelbe an einen Gleichgeſtellten gerichtet. 3) خلوصوری متقدم نامهٔ vorausgehend meinem ergebenem Schreiben. 4) تقدیم Vorſtellung. 5) کسب فخر ایلمك Ehre gewinnen, ſich beehren. 6) برای مصلحت in Geſchäftsangelegenheiten. 7) وسیله Mittel. 8) منسوبیت Beziehung; Protektion. 9) شرف Ehre. 10) اکتساب Gewinnung. 11) وساطت Vermittlung. 12) مراجعت ایلمك ſich an jemanden wenden. 13) مصروف بیورمق gütigſt verwenden. 14) همت Mühe, Güte. 15) بالوجوه in jeder Hinſicht. 16) عائد و راجع zukommend, zurückfallend. 17) تسهیلات Erleichterungen. 18) معاونات Unterſtützungen. 19) بیدریغ بیورمق gewähren, nicht vorenthalten. 20) التفات و تعطفات Gefälligkeiten, Gunſtbezeigungen. 21) سزاوار بیورمق jemanden einer Sache für würdig halten. 22) خاصة ſpeziell. 23) رجا و التماس ایلمك höflich bitten.

Empfehlungsschreiben.

Sehr geehrter Herr!

Vor allem beehre ich mich, Ihnen meinen Vetter, Herrn Mehmed Bej, vorzustellen. Derselbe reist in Geschäften und hat meine Vermittlung in Anspruch genommen, um bei dieser Gelegenheit die Ehre zu haben, mit Ihnen in Verbindung zu treten. Was immer Sie die Güte haben werden, für ihn zu thun, werde ich als mir selbst erwiesen betrachten und bitte ich Sie daher wärmstens, ihm bei seinen dortigen Geschäften an die Hand gehen und ihn Ihrer Gunst gütigst würdigen zu wollen.

Ihr ergebenster

Muhî ed-dîn.

Am 19. Moharrém 1304.

---

mēmurijét tebrikí[1] (S. 397).

mirím efféndim[2]

mēmurijét-i ǯedidé-i ehlijetsazilerinín[3] χabér-i meßerrét-eßerí[4] ßamiá-nüwáz-i ßenaweraném[5] olaráq háßb-ül ubudíjje[6] gajét ül gáje[7] mahzúz[8] oldum. ötedén beri lijaqát u ißtihqáq-i[9] alilerí mülk u millét indindé müßellém[10] olduγú mißillí zimdijé qadar ibráz bujurdyq-

1) مأموريت تبريكى Gratulation zur Anstellung. 2) Die Titulatur, sowie Stil dieses Briefes sind vertraulich. 3) اهليتساز Fähigkeit-machend (nichtssagendes Prädikat = Ihr). 4) خبر مسرّت اثر freudebewirkende Nachricht. (Man beachte den häufig vorkommenden Reim des 1. und 3. Wortes, welches letztere meist ohne besondere Rücksicht auf seine ursprüngliche Bedeutung gewählt wird.) 5) سامعه‌نواز ثناورانه‌م Ohr-schmeichelnd Ihres Lobspenders. 6) حسب العبوديه wegen der Unterthänigkeit. 7) غايت الغايه ungemein. 8) محظوظ erfreut, angenehm berührt. 9) لياقت و استحقاق Würdigkeit und Verdienste. 10) ملك و ملت عندنده مسلم bei Land und Nation feststehend; unanfechtbar, allgemein bekannt.

larý kemál-i gajrét u haßafetlerí iqtizaßínʒe[11] dahá niʒé niʒé alí meßnedleré müßteháqq u laíq[12*]) bulundyqlarý dewlétɾe müßaddáq mewaddán[13] olmáɣla ízbu mēmurijét-i ʒedidé-i dirajétßazileriní[14] mā el meßruríjje[15] tebriké müßara-át ejlérim[16]. ʒenáb-i rább-i qadir[17] umúr u χußußát-i alilerín[18] hemizé[19] qarín-i jußr-u teffíq ejlejé[20]. ol babdá we her haldá emr-u iradé efféndim hazretleriníndir.

fi ٢٩ ßafár ßenné ١٣٠٥.

bendeníz

zeréf ed-dín.

Beglückwünschung anläßlich einer erlangten Anstellung.

Geehrter Herr!

Als ich die angenehme Nachricht von der neuen Anstellung Eurer Wohlgeboren erhielt, war ich, als Ihr ergebener Freund, sehr erfreut. Ihre hohen Verdienste sind längst aller Welt bekannt und auch offiziell ist es anerkannt, daß Euer Wohlgeboren vermöge Ihrer stets bisher bewiesenen außerordentlichen Tüchtigkeit und Gedankenreife würdig sind, auch die höchsten Amtsposten zu bekleiden. Ich beeile mich daher mit Freuden, Eure Wohlgeboren zu Ihrem neuen Amte zu be-

11) ابراز بیوردقلری کمال غیرت و حصافت اقتضاسنجه vermöge der von Ihnen bewiesenen außerordentlichen Tüchtigkeit und Gedankenreife. 12) مستحق و لائق würdig, verdienend. 13) دولتجه مصدق موادّ offiziell festgestellte, anerkannte Thatsachen. 14) درایت Intelligenz (vergl. oben Anm. 3). 15) مع المسروریه mit Freuden. 16) مسارعت ا sich beeilen. 17) جناب رب قدیر Gott der Allmächtige. 18) خصوصات علیه‌لری Ihre (hohen) Angelegenheiten (لرین ist altertümliche Akkusativform statt: لرینی). 19) همیشه immer. 20) قرین یسر و توفیق nahe der Leichtigkeit und dem Erfolge.

*) Lies im türk. Text richtig: لائق statt الیق.

glückwünſchen. Möge Gott der Allmächtige Ihren Unternehmungen ſtets Glück und Erfolg verleihen!

Hierin ſo wie in allem Anderen

Ihr ergebener
Scheréf ed-dîn.

Am 29. Sefer 1305.

---

nizán[1] tebrikí[2] (S. 398).

SSeadetlí efféndim hazretlerí[3]

bi'l ißtihqáq[4] haíz oldyqlarý[5] meßnéd-i alidé[6] mihámm-i umúr-i dewlétce[7] mütemádiän[8] ibráz bujurdyqlarý[9] himemát-i müeßiré[10] we χidmát-i haßaná-i keßirelerí[11] ßemereßí olmáq üzere[12] bu deffá teattüfát-i ßennijejé[13] nailijjétle[14] meχidí nizán-i zizanſle[15] taltíf bujurýlmalarý[16*]) bu muhíbb-i maχßúßlarynýˇ[17] gajétle memnún u meßrúr[18] ejledijí gibí bejninadé[19] derkjar olán[20] muqarenét[21] iqtizaßínχa[22] bendeníz daχí hißßa-

1) نشان Orden, Auszeichnung. 2) تبريك Gratulation, Glückwunſch. 3) Das vorliegende Schreiben iſt an einen hochſtehenden Mohammedaner und in ſehr devotem Stile abgefaßt. 4) بالا ستحقاق mit Würdigkeit; verdienterweiſe. 5) حائز اولمق erreichen, innehaben. 6) مسند عالى hoher Poſten, Stellung. 7) مهام امور دولت wichtige Staatsangelegenheiten. 8) متماديا fortwährend, ununterbrochen. 9) ابراز zeigen, beweiſen, aufweiſen. 10) همممات مؤثره nachdrückliche Bemühungen. 11) خدمات حسنهٔ كثيره viele gute Dienſte. 12) ثمرسى اولمق اوزره als Frucht. 13) تعطفات سنيه kaiſerliche Gnadenbezeigungen. 14) نائليت das Erlangen, Erreichen. 15) مجيدى نشان ذيشانى der ruhmvolle Medſchidjé-Orden. 16) تلطيف begünſtigen, ſchmeicheln. 17) محب مخصوص ſpezieller Freund. 18) ممنون و مسرور zufrieden und erfreut. 19) بيننده zwiſchen uns. 20) دركار اولان beſtehend, exiſtierend. 21) مقارنت Annäherung; Konjunktur. 22) اقتضاسنجه nach Maßgabe.

---

*) Lies im türk. Text richtig: بيورلمارى ſtatt: بيورمارى.

dár-i iftiχar[23] bulundyγymýn arz u bejaníle[24] tebrik u tehnijeté[25] müßara-át[26] we bi mínnehü teála[27] ilerüdé daχi[28] ßaír awatíf-i ǯelilé-i χoßrewanejé[29] nailijjétle ßerfiráz[30] we jar u agjará rizk-endáz[31] olmalaryný ân ßamím el qalp[32] temenná[33] ejlérim. her haldá iradé efféndim hazretlerinindir.

bendeniz

mehmed ǯemal.

fi ١٠ rebi ül ewwel ١٣٠٤.

Gratulation anläßlich einer Ordensauszeichnung.

Hochwohlgeborener Herr!

Es hat mich mit außerordentlicher Freude erfüllt, daß Euer Hochwohlgeboren in Anerkennung der vielfachen energischen Bemühungen und der hervorragenden Dienste, welche Euer Hochwohlgeboren in Ihrer durch wahres Verdienst erlangten hohen Stellung in den wichtigsten Staatsangelegenheiten geleistet haben, durch die Verleihung des hohen Medschidijé-Ordens ausgezeichnet worden sind. Gestützt auf unsere nahen Beziehungen beeile ich mich, Ihnen meinen Glückwunsch darzubringen und Sie zu versichern, daß ich die Auszeichnung Eurer Hochwohlgeboren innig mitempfinde. Mein aufrichtiges Gebet ist, daß Euer Hochwohlgeboren mit Gottes Hilfe auch in Zukunft durch die Erlangung hoher kaiserlicher Gnadenbeweise ausgezeichnet werden und aller Welt beneidenswert erscheinen mögen.

In allem Ihr ergebenster

Mehmed Dchemal.

Am 10. Rebi ül ewwel 1304.

---

23) افتخار حصه‌دار teilhaftig des Stolzes. 24) عرض و بيان Unterbreitung und Mitteilung. 25) تهنيت Gratulation. 26) مسارعت sich beeilen. 27) بمنه تعالى mit Gottes Hilfe. 28) ايلروده دخى auch fernerhin. 29) عواطف جليلهٔ خسروانه hohe kaiserliche Gunstbezeigungen. 30) سرفراز stolz. 31) يار و اغياره رشك انداز bei Freunden und anderen Neid erregend. 32) عن صميم القلب aus innerstem Herzen. 33) تمنى bitten, beten.

bajrám[1] tebrikí (S. 399).

welí en-niém[2] effendimiz hazretlerí

min el qadím[3] háqq-i aʒizanemdé[4] derkjár olán hüßn-i teweʒʒühát-i welí-en-niemíleriní bir nímét-i[5] azimé[6]*) bilerék fuzunίj-i ömr-u iqbál-i[7] alilerí**) weʒibé-i duá u nijazindé[8] qußurým[9] jóq-yßa-da emél-i bendegjaném[10] dáima taharrίj-i eßpáp u weßaíl[11] ile mahzuzijét[12] u hüßn-i nazár-i[13] welí-en-niémijí ʒelp etmekdén[14] ibarét olmaγýn[15] zerefhulúl edén[16] íd-i ßaíd-i fytr-í[17] zerrié-i haßaná ittiχáz[18] ile ízbu namé-i naʒizaném taqdím[19] we büjűk u küʒűk ʒümlé efrád-i ailém[20] qullaryla zát-i

1) بيرام Feſt. (Die beiden großen Feſte des Islâm ſind: der Ramazân Bajrâm zu Beginn des Monats Schawwâl, und der Qurbân Bajram oder das Opferfeſt am 10. des Monats Zi'l Hidsche.) 2) ولى النعم Wohlthäter. — Wie ſchon der Titel anzeigt, iſt der Brief an einen hochgeſtellten Vorgeſetzten gerichtet. 3) من القديم ſeit alters her. 4) حق عاجزانه‌مده für meine Wenigkeit. 5) نعمت Wohlthat. 6) عظيم groß, bedeutend. 7) فزونئ عمر و اقبال Vermehrung des Lebens und des Glückes. 8) وجيبهٔ دعا و نياز Pflicht der Bitte und des Gebetes. 9) قصور Fehler, Mangel. 10) امل بنده كانه‌م mein ergebenſter Wunſch. 11) تحرى اسباب و وسائل Aufſuchen der Mittel und Wege. 12) محظوظيت Zufriedenheit. 13) حسن نظر ſchöner Blick, Gunſt. 14) ا جلب heran-, herbei-, nach ſich ziehen. 15) عبارت او (in etw.) beſtehen. 16) ا شرفحلول eintreten (wird von einem Ereigniſſe geſagt, das man beſonders ehrend hervorheben will). 17) عيد سعيد فطر das glückliche Feſt des Aufhörens des 30tägigen Faſtens während des Monats Ramazân. 18) ذريعهٔ حسنه ا اتخاذ als willkommenen Anlaß ergreifen. 19) ا تقديم überreichen, darbringen. 20) جمله افراد عائله alle Individuen der Familie.

*) Lies richtig: عظيمه ſtatt: عاظم.

**) Lies richtig: عليلرى ſtatt: علىلرى.

dewlétlerinín we χanedán-i[21] alilerinín bi'l jemén u'l-afijé[22] binlérge ejjám-i ßururé raßán olmalarý[23] duaßiná mübaχerét ejlériz[24]. báqi atifét u iradét[25] hazrét-i men lahü'l emríndir[26].

fi ١٨ rebi ül aχír

béndeniz

behá ed-dín.

Glückwunſch zum Bajramsfeſt.

Hochgeborener Herr!

Obwohl ich in dankbarer Anerkennung der Gunſt, welche mir Euer Hochgeboren ſeit langer Zeit gütigſt zu gewähren geruhen, es niemals unterlaſſen habe, für die Verlängerung des Lebens und des Glückes Eurer Hochgeboren zu beten, beſteht mein ganzes Streben darin, Mittel und Wege zu finden, um mir die Gunſt und die Zufriedenheit Eurer Hochgeboren zu erwerben. Ich ergreife daher den Eintritt des geſegneten Fytr-Feſtes als willkommenen Anlaß, um Eurer Hochgeboren dieſen Brief zu überſenden und im Vereine mit allen Mitgliedern meiner Familie dem Wunſche Ausdruck zu geben, daß Euer Hochgeboren ſowie Ihre hochgeehrten Angehörigen in Glück und Geſundheit noch Tauſende von freudigen Tagen erleben mögen.

Eurer Hochgeboren allerergebenſter

Behâ ed-dîn.

Am 18. Rebi ül achir 1305.

---

21) خاندان fürſtliche Familie. 22) بالیمن و العافیه mit Glück und Geſundheit. 23) بیکلرجه ایام سروره رسان او Tauſende von Tagen des Glückes erleben. 24) مباشرت ا beginnen, an etwas ſchreiten. 25) عاطفت و ارادت Wohlwollen und Willensentſcheidung. 26) من له الامر derjenige, dem der Befehl zuſteht, d. h. der Adreſſat.

ßál-i ɣedíd[1] tebrikí (S. 400).

bejím efféndim[2]

ßennelér teɣeddűd[3] ettíkre béjninadá derkjár (olán) we ân be ân[4] tezajűd u ißtiqrarí[5] bèdidár[6] olán húbb-u müwalatín[7] daχi teɣdíd u tējidiní[8] kendímɣe[9] bir wazifá-i müqadaßá[10] bildijím ɣihétle hulúl edén ízbu ßál-i férχende-falín[11] tebrík u tehnijetiné iptidár[12] we dahá niɣé niɣé ßennín-i wafirejé[13*]) kemál-i tendürüßtí u afijétle[14] müjeßérkerdé-i ɣenáb-i rább-i izzét[15] olmalarý duáj-i waɣíb-ül-edaßiní[16] tekrár ejlérim[17]. báqi émr-u iradé béjim effendimífídir.

fi ٣١ kjamîn-i ewwél ١٨٨٦

béndeniz

qujumɣián.

Neujahrsglückwunſch.

Lieber Freund!

Ich halte es für eine heilige Pflicht, jedesmal zur Jahreswende aufs neue der freundſchaftlichen Zuneigung Ausdruck zu geben, welche zwiſchen uns beſteht und welche fortwährend in ſichtlicher Zunahme begriffen iſt. Ich beehre mich daher, Ihnen zum Eintritte dieſes Jahres — das ein glück-

1) سال جديد Neujahr. 2) Vertrauliche Anrede. 3) تجدد ا ſich erneuern. 4) آن بان von Moment zu Moment. 5) تزايد و استقرار Zunahme und Beſtärkung. 6) بديدار ſichtbar, klar. 7) حب و موالات Liebe und Zuneigung. 8) تجديد و تأييد Erneuerung und Bekräftigung. 9) كندمجه für mich. 10) وظيفهٔ مقدسه heilige Pflicht. 11) سال فرخنده فال Jahr von glücklicher Vorbedeutung. 12) ابتدار an etw. ſchreiten, etwas beginnen. 13) دها نيجه نيجه سنين وافره noch viele, viele Jahre. 14) كمال تندرستي و عافيتله mit vollſter Geſundheit. 15) ميسركردهٔ جناب رب عزت gewährt von Gott, dem Herrn des Ruhms. 16) دعاى واجب الادا Gebet, deſſen Verrichtung Pflicht iſt. 17) تكرار ا wiederholen.

*) Lies richtig: وافره statt: وفيره.

liches ſein möge — meinen Glückwunſch zu ſenden und erachte es als meine Pflicht, zu beten, daß Ihnen Gott noch viele, viele Jahre der Geſundheit und des Wohlergehens ſchenken möge.

Ihr ergebener

Kujumdschian.

Am 31. December 1886.

---

dāwetnamé[1] (S. 401).

ízzetli efféndim hazretleri[2]

máh-i halín[3] on doquzunǧú pazár günü máχdúm-i bendelerinín welimé ǧemmijetí[4] müßammém[5] olúp zát-i alilerinín daχi ǧemmijét-i mezkjuredé hazir bulunmalaryná bi'l ǧümlé[6] ahibbá[7] tarafindán jekzebán[8] olaráq arzú u ragbét[9] gjößterilmíz. we fi 'l haqiqá[10] ǧemmijet-i aǧizanemíz ánǧaq huzúr-i walaleríla rewnaq-jáb[11] olaǧaγý emßálleríle müǧerréb mewáddán[12] bulunmyz olmáγla jewm-i mezkjurdé lútfán u tenézzülän[13] tezríf birle aǧizlerinín we ahibbáj-i ßairenín[14] qat endér qat[15] meßrúr u müfteχír[16] bujurylmaßý ßurét-i maχßußadá[17] riǧá olunúr. ol babdá iradé efféndim hazretleriníndir.

fi ١٩ ǧemazí ül úla ١٣٠٣

béndeniz

ahméd raßím.

1) دعوت Einladung. 2) Der Brief iſt an einen im Range niedriger Stehenden gerichtet. 3) ماه حال der laufende Monat. 4) وليمه جمعيتى Hochzeitsfeſt. 5) مصمم endgültig beſtimmt, feſtgeſetzt. 6) بالجمله ſämtliche. 7) احبا Freunde. 8) يكزبان einſtimmig, einig. 9) ارزو و رغبت Wunſch und Verlangen. 10) فى الحقيقه in Wahrheit, wirklich. 11) رونق ياب Glanz empfangend. 12) امثالليله مجرب موادّ durch Beiſpiele erprobte Thatſachen. 13) لطفاً و تنزلاً gütigſt und herablaſſenderweiſe. 14) سائر anderer. 15) قات اندر قات ungemein, noch viel mehr. 16) مسرور و مفتخر erfreut und ſtolz. 17) صورت مخصوصه‌ده auf ſpezielle Weiſe.

Einladungsſchreiben.

Geehrter Herr!

Die Hochzeit meines Sohnes iſt nunmehr für Sonntag, den 19. dieſes Monats, feſtgeſetzt worden und alle unſere Freunde wünſchen einſtimmig, daß Sie bei derſelben zugegen ſeien. Thatſächlich vermögen, wie es von früheren Anläſſen her bekannt iſt, nur Sie unſere Zuſammenkunft zu einer angenehmen zu geſtalten und bitte ich Sie daher auf das wärmſte, mich und Ihre übrigen Freunde durch Ihren werten Beſuch gütigſt erfreuen und ehren zu wollen.

Ihr ergebener
Ahmed rassim.

Am 19. Dschemazi el ula 1303.

---

dāwét iʒűn teʒekkürnamé[1] (S. 402).

atúfetlü efféndim hazretlerí[2]

maχdúm-i mekjarím-melzúm-i[3] alilerí bej effendinín welimé ɣemmijetí münaßibetíle[4] muχlißlerinín daχi hazír bulunmaqlyɣým dāwetiní ʒamíl[5] olaraq ʒerefteßtír[6] bujurylán mektúb-i müeddét-ußlúb-i[7] nazikjanelerí[8] waßíl-i jédd-i iftiχarím[9] olmyʒ we dāweté iɣabét[10] wazifaßý zöjlé durßun gerék zát-i alilerí we gerék ɣemí[11] ahibbáj-i χalißá tarafındán háqq-i na-müßteháqq-i[12] aʒizidé mebzúl bujurylán[13] iltifatí bir lűtf-i ɣelíl[14] bildijím mißillü öjlé

1) تشكر Dank. 2) Der Brief iſt an einen Höherſtehenden gerichtet. 3) ملزوم مكارم durch Gunſtbezeigungen verbunden. 4) منا سبتيله aus Anlaß, anläßlich. 5) شامل umfaſſend, enthaltend. 6) شرفتسطير بيورمق gütigſt ſchreiben. 7) مؤدت اسلوب freundſchaftlich geformt. 8) نازكانه liebenswürdig. 9) واصل يد افتخار gelangend zur Hand des Stolzes. 10) اجابت Folgeleiſtung. 11) حميع ſämtlich, ꝛc. 12) نامستحق unwürdig. 13) مبذول بيورمق gütigſt aufwenden, erzeigen. 14) لطف جليل hohe Gunſt.

aramáqla bulunmaján bir ʒemmijét-i ƨirín-ülfetté[15] ez her ʒihét[16] kéßb-i telezzűz u iptiháʒ[17] edileʒejí bedihí[18] olmáγla dāwét-i ʒihán-qimét-i[19] alijeleriné mā et-teƨékkür we'l memnuníjje[20] imtißál ejlejeʒejím[21] arz u bejaniná[22] iptidàr qylyndý. her haldá émr-u iradé efféndim hazretleriníndir.

fi ٣٥ ʒemazí'l aχír ßenné ١٣٠٥

béndeniz

mehméd kemál ed-dín.

Dankende Beantwortung einer Einladung.

Sehr geehrter Herr!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres liebenswürdigen Briefes zu bestätigen, mit welchem Sie mich einladen, dem Vermählungsfeste Ihres geehrten Herrn Sohnes beizuwohnen. Abgesehen davon, daß ich es für meine Pflicht halte, der Einladung Folge zu leisten, fühle ich mich durch die Güte, welche sowohl Sie als auch Ihre Freunde meiner Wenigkeit entgegenbringen, hochgeehrt und beehre mich, da ich in einer so angenehmen Gesellschaft, wie sie selten gefunden wird, einer in jeder Hinsicht genußreichen Unterhaltung sicher bin, Ihre hochgeschätzte Einladung mit bestem Danke anzunehmen.

Hochachtungsvoll ergebenst

Mehmed kemâl ed-dîn.

Am 25 Dschemazi el achir 1305.

---

15) شيرين الفت von süßer Gesellschaft. 16) از هر جهت von jeder Seite. 17) كسب تلذذ و ابتهاج ا an Genuß und Fröhlichkeit gewinnen. 18) بديهى offenkundig, klar. 19) جهان قيمت an Wert der Welt gleich, unschätzbar. 20) ممنونيه Zufriedenheit. 21) امتثال ا Folge leisten. 22) عرض و بيان höfliche Mitteilung.

dāwetá bejān-i māzerét[1] (S. 403).

fütűwwetli kemál hürmetlí efféndim hazretlerí[2]

maχdúm-i alilerinín jarínki pazár günű ƶerefwuqúŋbulaʒáq[3] izdiwáʒ-i[4] badí-ül-iptihaʒí[5] münaßibetíla háßb-ül-huqúq-i[6] ßenáwerilerinín daχi bi'd-dāwét[7] tatjíb[8] u taltíf bujurulduγúm reßidé-i déßt-i ızáż-u iftiχarím[9] olán bir qittá tezkeré-i műnnimanelerí[10] mealindán[11] mālúm-i aʒizaném olaráq bu babdá hußulá gelén meßrurijétimí qálemän-u lißánän[12] árz-u tārif[13] we tezekkürát-i haqíqijeßiní[14] haqqŋla[15] edá u taqdimdán[16] aʒíz olduγumú műterif[17] ißém de ƶi ƶaré ki[18] bir özr-i meƶrú[19] hajlulétle[20*]) ƶu eltáf-i[21] ßénnijelerindén ißtilzazá[22] maní[23] olmúz oldyŋyndán féwq-ül-hádd[24] mütēßífim[25]. ƶöjléki pedér-i mühteremím jarínki pazár günű bād-ed-dúhr[26] trebizondán bu tarafá müwaßelet edeʒejiní[27] ewwelßí gün ba telegráf aʒizleriná bildirmíz we li-éʒl-el ißtiqbál[28] bendenizdén gajrí kimßé olmajýp qábl-el

1) معذرت Entſchuldigung. 2) Der Brief iſt in vertraulichem Tone gehalten. 3) وقوعبولمق ſtattfinden. 4) ازدواج Vermählung. 5) بادی الابتهاج Freude bewirkend. 6) حسب الحقوق wegen der alten Freundſchaft. 7) بالدعوت mit der Einladung. 8) تطییب ا erfreuen. 9) رسیدهٔ دست اعزاز و افتخار gelangt zur Hand der Ehrung und des Stolzes. 10) منعمانه wohlthätig, großmütig. 11) مأل Inhalt. 12) قلماً و لساناً ſchriftlich und mündlich. 13) عرض و تعریف Mitteilung. 14) حقیق wahrhaft, aufrichtig. 15) حقیله wie es ſich gebührt. 16) ادا و تقدیم ا darbringen. 17) معترف geſtändig. 18) چه چاره که was hilft es! leider! 19) عذر مشروع legitimer Entſchuldigungsgrund. 20) حیلولت das Dazwiſchentreten. 21) الطاف Liebenswürdigkeiten. 22) استلذاذ Genuß. 23) مانع hinderlich. 24) فوق الحد ſehr, ungemein. 25) متأسف bedauernd. 26) بعد الظهر Nachmittag. 27) مواصلت ا ankommen. 28) لاجل الاستقبال zum Empfange.

*) Lies richtig: حیلولتله ſtatt: حیلولیتله.

wurud[29] wapór eßkeleßindé[30] efféndi pederimí intizará[31] meɣbúr bulunduɣúm we iztirarí[32] olaráq dāwét-i ali(je)-leriné*) iɣabetté wuqúɲbulán zu qußurymýn nezd-i haqaíq-zinaßilerindá[33] affíla[34] muamelé bujurylaɣaɣyná[35] emín[36] olduɣúm ɣihétle bu qußúr-i zarurí-ez-zuhurimín[37] ißtifaßi[38] we hűßn-i teweɣɣühát-i bende-perwerilerinín[39] háqq-i aɣizanemdá kemakján[40] ißtipqaßí[41] márazindá[42] taqdím-i mäzeretnamé-i ßenawerijé iɣtißár qylyndý. her haldá iradé efféndim hazretleriníñdir.

fi ٣٧ reɣéb ßenné ١٣٠٣

béndeniz

mußtafá.

Ablehnende Beantwortung einer Einladung.

Geehrter Herr!

Es iſt mir unmöglich, Ihnen entſprechend zu danken und die Freude zu ſchildern, welche ich empfand, als ich durch Ihr geſchätztes Schreiben davon in Kenntnis geſetzt wurde, daß Sie zu der am morgigen Sonntage ſtattfindenden Vermählung Ihres geehrten Herrn Sohnes in alter Freundſchaft auch mich mit einer Einladung beehrt haben. Leider muß ich ſehr bedauern, daß das Dazwiſchentreten einer Thatſache, welche Sie gewiß als Entſchuldigung werden gelten laſſen, mich verhindert, mich dieſem Genuſſe hinzugeben: mein Herr Vater hat mir nämlich vorgeſtern telegraphiſch angezeigt, daß er morgen Sonntag nachmittags aus Trapezunt hier ein-

29) قبل الورود vor der Ankunft. 30) اسکله Landungsplatz. 31) انتظار das Erwarten. 32) اضطراری gezwungen. 33) حقائق شناس Wahrheiten kennend. 34) عفو Verzeihung. 35) معامله ا behandeln. 36) امین ſicher, überzeugt. 37) الظهور ضروری mit Notwendigkeit eintretend, unvermeidlich. 38) استعفا Bitte um Entſchuldigung. 39) بنده‌پرور Diener (d. h. mich) erhaltend. 40) کما کان wie es war, wie früher. 41) استبقا das Erhalten (in etwas); Bitte, etwas zu erhalten. 42) معرض Gelegenheit.

*) Dies richtig: عالیه‌لرینه ſtatt: عالیلرینه.

treffen wird. Da nun außer mir niemand hier ist, um ihn zu empfangen, bin ich genötigt, schon vor der Ankunft meinen Vater am Dampfschifflandungsplatze zu erwarten, und wage daher, in der Überzeugung, daß Sie meine notgedrungene Ablehnung Ihrer Einladung gütigst verzeihen werden, und mit der Bitte, meine leider unvermeidliche Absage gefälligst entschuldigen und mir Ihr Wohlwollen wie bisher erhalten zu wollen, Ihnen diesen Entschuldigungsbrief zukommen zu lassen.

Ergebenst

Mustafa.

Am 27. Redscheb 1303.

---

erzáq[1] ızűn dejn ßenedí[2] (S. 405).

gruz ٥٧٥

jalnýz bezjűz jetmíz bez grúztyr.

wéǧh-i tahrír-i hurúf[3] óldurki:

ízbu ßekßén jedí ßenné-i miladijeßí zéhr-i zubbatinín íptidaßindán ıtibáran[4] mah be mah[5] jüz on bezér gruz edá ederek[6] bez aj zarfyndá kjámilän[7] ifá etmék zartýla[8] baqqál júßuf aγadán ber wéǧh-i balá[9] jalnýz bezjűz jetmíz bez gruzlúq erzáq iztirá edíp[10] kendißiné olmiqdár gruz dejním olduγunú mübejjín[11] ízbu ßenéd-i memhurím[12] aγáj-i merqumá ıtá ejledím[13]

fi iptidáj-i zubbát ßenné ١٨٨٧

el medjún[14]

mahmúd

1) ارزاق Lebensmittel. 2) دين سندى Schuldurkunde. 3) وجه تحرير حروف Ursache des Schreibens der Buchstaben. 4) اعتباراً von ... an gerechnet. 5) ماه بماه Monat für Monat. 6) ادا ا zahlen. 7) كاملاً gänzlich. 8) شرط Bedingung. 9) بر وجه بالا auf obenerwähnte Weise. 10) اشترا ا kaufen. 11) مبين erwähnend. 12) مسهور gefiegelt, unterfertigt. 13) اعطا ا geben, ausstellen, einhändigen. 14) مديون Schuldner.

derún-i[15] ßenetté müharrár[16] mablaγín[17] ifaßiná kefíl bi'l mal[18] olduγúm γihetle ízbu mahallá wázz-i imzá ejlérim[19].

fi iptidáj-i zubbát ßennè ١٨٨٧

el kefíl
mehmét.

Schuldſchein für gelieferte Lebensmittel.

Piaſter
575

Sage fünfhundertfünfundſiebenzig Piaſter.

Die Veranlaſſung dieſes Schriftſtückes iſt folgende:

Ich habe von dem Gewürzkrämer Jussuf Aga, wie oben angegeben, um 575 Piaſter Lebensmittel eingekauft und zwar unter der Bedingung, dieſen Betrag innerhalb 5 Monaten voll zu entrichten, indem ich vom Anfange des Monates Februar dieſes Jahres 1887 chr. Zeitr. an monatlich je 115 Piaſter bezahle. Um zu beſtätigen, daß ich den erwähnten Betrag ſchulde, habe ich dieſes Dokument unterfertigt und dem erwähnten Aga eingehändigt.

Am 1. Februar 1887.

Als Schuldner:
Mahmud.

Da ich für die richtige Bezahlung des in dieſer Urkunde angeführten Betrages mit meinem Vermögen haſte, habe ich hier meine Unterſchrift beigeſetzt.

Am 1. Februar 1887.

Als Bürge:
Mehmed.

---

ißtiqráz[1] ßenedí (S. 406).

jalnýz bin bezjűz grúztyr.

wéγh-i tahrír-i hurúf óldurki:

ízbu bin üzjűz dört ßenné-i hiγrijeßí zéhr-i zábán el-müazzáminín[2] gurreßindén[3] itibárän doqßán bir gün

15) درون das Innere. 16) محرر geſchrieben. 17) مبلغ Betrag, Geldſumme. 18) كفيل بالمال Bürge mit dem Vermögen. 19) وضع امضا Unterſchrift ſetzen, unterſchreiben.

1) استقراض Anleihe. 2) المعظم der Verehrte. 3) غره der erſte Tag eines Monats.

wādé[4] ilé qárz-i zerrí[5] olaráq üßmetlü[6] pembé hanem jedindén ber muɣíb-i balá[7] jalnýz bin bezjűz gruz äχz[8] u ißtiqráz ejledím. mablági mezbúr zimmetimdé[9] waɣíb-ül-edá[10] we lazím-ül-qazá[11] dejním olmáγla wādeßí hululindé[12] bi mínnehü teála kjámilän eda edeɣejimí mübejjín ízbu ßenedím haném-i[13] mümá-ilejhá jediné ītá qylyndý.

fi gurré zābán ßenné ١٣٠٤

el medjúne[14]
hanífa.

Schuldschein.

1500

Sage fünfzehnhundert Piaſter.

Veranlaſſung der Ausſtellung dieſes Schriftſtückes iſt folgendes:

Ich habe von Frau Pembé für einen Zeitraum von 91 Tagen, vom 1. Schabân 1304 moh. Zeitrechnung an gerechnet, wie oben erwähnt, den Betrag von 1500 Piaſtern als geſetzliches Darlehen empfangen. Da ich den erwähnten Betrag als unwiderruflich fällig und zahlbar ſchulde, verpflichte ich mich, denſelben mit Gottes Hilfe am Fälligkeitstermine voll zu bezahlen. Urkund deſſen habe ich dieſes Dokument der erwähnten Frau übergeben.

Am 1. Schabân 1304.

Als Schuldnerin:
Hanifa.

---

4) وعده Termin, Friſt. 5) قرض شرعی geſetzliches Darlehen. 6) عصمتلو keuſch (Prädikat, das Frauen gegeben wird). 7) بر موجب بالا wie oben erwähnt. 8) اخذ | empfangen, erhalten. 9) ذمت Verpflichtung. 10) واجب الادا unbedingt zahlbar. 11) لازم القضا abſolut fällig. 12) حلول das Eintreten, Erſcheinen. 13) خانم Dame. 14) مدیونه Schuldnerin.

rehinlí[1] müzterík[2] ißtiqráz ßenedí (S. 407).
adéd[3] ١٠

jalynýz on adéd liráj-i oßmanídir[4]
badíj-i[5] ßenéd-i dejn óldurki:
izbu doqßán altý ßenneßí zéhr-i moharrém el-hiramín[6] gurreßindén itibáran iki mah wádé ile qujumʒí bedróß aγá jedindén on adéd liráj-i oßmaní müztérikän äχz-u ißtidané[7] ejlejíp muqábeletän[8] on doqúz liráj-i oßmaní qimetindé we jirmí dört dirhém[9] ßiqletindé[10] on ßekíz ajarindá[11] franßizkjarí bir adéd altýn qordón aγáj-i mümá-iléjh nezdindé terhín ejledijimizí[12] we mablági mebhußín[13] emr-i tédijeßindé[14] jekdigeré kefíl bi'l mal olduγumuzú mübejjín izbu ßenéd bi'l imzá mümá-iléjh bedróß aγá jediné ita qylyndý.

fi ١ moharrém ßenné ١٢٩٦

el medjún:	el medjún:
balmumʒí-zadé[15]	ziwí-zadé
rizá.	oßmán.

Gemeinſchaftlicher Schuldſchein mit Fauſtpfand.

Stück
10

Sage zehn Stück türkiſche Lira.

Die Veranlaſſung zu dieſem Schuldſcheine iſt folgende: Wir haben vom Goldſchmiede Bedros Aga 10 türkiſche Lira als gemeinſchaftliches Darlehen für 2 Monate, vom 1. Moharrem 1296 an gerechnet, erhalten und ihm dafür einen goldenen Cordon von franzöſiſcher Arbeit, im Werte von 19 türkiſchen Lira, 24 Dram ſchwer, Feingehalt 18, verpfändet. Für die Bezahlung des erwähnten Betrages bürgen

1) رهن Pfand. 2) مشترك gemeinſchaftlich. 3) عدد Zahl. 4) ليراى عثمانى türkiſche Goldlira = 23 Francs. 5) بادى verurſachend. 6) الحرام der heilige. 7) استدانه ا ſich ausleihen. 8) مقابله als Äquivalent; dafür. 9) درهم vulgär: dram Gewicht = 3,21 g (400 dirhém = 1 Oqqa). 10) ثقلت Schwere, Gewicht. 11) عيار Feingehalt, Titre. 12) ترهين ا verpfänden. 13) مبحوث beſprochen, erwähnt. 14) تأديه Zahlung. 15) بالموميجى زاده Sohn des Wachsziehers.

wir gegenseitig mit unserem Vermögen. Urkund dessen haben wir Bedros Aga dieses unterfertigte Dokument ausgestellt.

Am 1. Moharrem 1296.

Als Schuldner:	Als Schuldner:
Balmumdschi-zadé Riza.	Tschiwizadé Osman.

ßiparizá[1] daír muqawelé[2] (S. 408).

baíß-i[3] terqím-i[4] muqawelé-namé óldurki:

báb-i waláj-i ßeriaßkerí[5] müterǯimlerindén[6] mihrí efféndi beher topú[7] liráj-i oßmaný jüz grustán qyrq gruz fej[8] ilé tarafimizá bez jüz top perdaχtlí[9] ißtámpa kjaγidí ßiparíz ejlemíztir. zu zaraít[10] üzeréki kjaγitlér χamúr[11] we lewn[12]-u qittáǯa ǯűmletän werdijimíz nümunejé[13] mütabíq[14] bulunaǯáq we toplár bezér jüz japráq olaǯáq we ǯemí[15] ßiparíz tariχdán nihajét[16] altmýs bir güné qadár maγazamýz derunindé we eßmaní[17] tēdije edildijí andá teßlím olunaǯáq[18] we zájed[19] jéwm-i mezkjuré qadár teßlím olunmáz we jaχód mallár nümunejé mütabíq zyqmáz yßa tarafimizdán on lirá zamán[20] werileǯeji gibí mallarín wurudíla kendí tarafindán der hal[21] mübaja-á u teßellűm[22] edílmedijí taqdirdá daχi pej u

1) سپارش Auftrag, Bestellung. 2) مقاوله Vertrag, Abmachung. 3) باعث bewirkend, veranlassend. 4) ترقیم das Notieren, Niederschreiben. 5) باب والای سرعسکری das Kriegsministerium. 6) مترجم Übersetzer. Dragoman. 7) طوپ Stück; Ries. 8) فی Preis. 9) پرداختلی geglättet, glatt. 10) شرائط Bedingungen. 11) خمور Teig, Masse. 12) لون Farbe. 13) نمونه Probe, Muster. 14) مطابق genau entsprechend, konform. 15) جمیع gesamt. 16) نهایت spätestens. 17) اثمان Preis. 18) تسلیم ا übergeben. 19) شاید vielleicht. 20) ضمان Kaution. 21) درحال sofort. 22) مبایعه و تسلم ا kaufen und übernehmen.

pezinát[23] namíla alynán on bez lirá zarár-u ziján bedelí[24] olaráq tefqíf edileɣékdir[25].

fi ٩ mart ßenné ١٨٨٧

kjaɣít tüɣarí
agóp.

Lieferungsvertrag.

Die Veranlaſſung der Abfaſſung dieſes ſchriftlichen Vertrages iſt folgende:

Der Dragoman beim hohen Kriegsminiſterium, Mihri Effendi, hat bei uns 500 Ries glattes Druckpapier, das Ries à 40 Piaſter (die türkiſche Lira zu 100 Piaſter gerechnet), beſtellt und zwar unter der Bedingung, daß das Papier dem Stoff, der Farbe und dem Formate nach dem von uns gegebenen Muſter genau entſpreche, das Ries 500 Blatt enthalte, daß die geſamte Lieferung ſpäteſtens in 61 Tagen, vom heutigen Datum an gerechnet, in unſeren Magazinen bereit liege und ſofort bei der Bezahlung des Preiſes ausgefolgt werde. Für den Fall, daß die Lieferung nicht bis zum erwähnten Tage erfolgen oder daß die Ware den Muſtern nicht genau entſprechen ſollte, werden wir eine Kaution von 10 türkiſchen Lira leiſten; desgleichen werden, wenn die Ware bei ihrem Eintreffen vom Käufer nicht übernommen werden ſollte, die als Angabe empfangenen 15 Lira als Schadenerſatz zurückbehalten werden.

Am 9. März 1887.

Der Papierhändler
Agop.

---

zirkét[1] muqawelé-nameßí (S. 409).

zirdé[2] aßháb-i imzá[3] abdulláh we omár effendilér gerék idχalát we gerék iχraɣát emtiaßí[4] bej u zira etmek[5]

23) پی و پشینات Anzahlung und Vorſchuß. 24) ضرر و زیان Äquivalent des Schadens und Verluſtes, Schadenerſatz. 25) توقیف بدلی zurückbehalten.

1) شرکت Geſellſchaft, Kompagnie. 2) زیرده unten. 3) اصحاب امضا die Unterfertigten. 4) ادخالات و اخراجات املعسی Import- und Exportwaren. 5) بیع و شرا verkaufen und kaufen, handeln.

we ßaír ǧjuné[6] muamelát-i tiǧarijedé bulunmáq üzeré atí-ez-zikr[7] zaraítle tariχdán bir ßénné temáminádek jekdigerſle áqd-i[8] zirkét etmizlérdir. zöjléki:

éwweläṅ: taraféjn[9] ßermajé[10] olmáq üzeré ewwél-i emerdé[11] bezér jüz lirá wazz edeǧék ißedé ilerüdé iǧabí taqdirindá[12] bu miqdár-i ßermajejí ber wéǧh-i münaßafá[13] tezjíd ejlejeǧeklérdir.

ßánijäṅ: mümá ilejhümá müttéfiqän her ne äχz-u itá ederlér iße kjár-u zararí[14] nyßfijét üzeré[15] bejnlerindé müqaßemé edeǧeklérdir[16].

ßálißäṅ: zarurét-i mübremé[17] ólmadyγγ haldá taraféjn mewzú[18] olán mezkjúr-ül-miqdár[19] ßermajedán haftalγq we ßaír namíla habbé-i wahidá[20] äχz étmejeǧeklérdir.

rábiäṅ: zirketín qararǧjahí[21] olmáq üzeré maχßúßän[22] ißtiǧár edileǧék[23] odanγn kiraßí[24] we bunún mefruzát[25] u lewazimatí[26] eßmaní tarafejndán bi'l münaßafá ajryǧá[27] teßwijé qylynaǧáqtyr[28].

6) سائر کونه andere Arten. 7) آتی الذکر nachſtehend erwähnt. 8) عقد | abſchließen (einen Vertrag ꝛc.). 9) طرفین beide Parteien. 10) سرمایه Kapital. 11) اول امرده im Beginne der Sache, zu Beginn. 12) ایجابی تقدیرنده | im Falle der Notwendigkeit. 13) بر وجه مناصفه zu gleichen Teilen. 14) کار و ضرر Gewinn und Verluſt. 15) نصفیت اوزره zu gleichen Teilen. 16) | مقاسمه teilen, verteilen. 17) ضرورت مبرمه bringende Notwendigkeit. 18) موضوع eingelegt, deponiert. 19) مذکور المقدار erwähnt an Betrag, von erwähnter Höhe. 20) حبهٔ واحده ein Kern (mit nachfolgender Negation = nicht das Geringſte). 21) قرارگاه Aufenthaltsort, Sitz. 22) مخصوصاً ſpeziell. 23) استیجار | mieten. 24) کرا Miete. 25) مفروشات Möbel, Einrichtung. 26) لوازمات notwendige Gegenſtände, Inventar. 27) آیروجه getrennt, beſonders, ſeparat. 28) | تسویه begleichen.

ízbu muqawelé-namé dört bendí[29] ʒamíl we ajní[30] ṁeál-u ibaredé[31] ikí nüßχé[32] olaráq bi't-tanzím[33] tarafejndán wázz-i imzá edilerék teatí qylynmýʒtyr[34].

eʒ-ʒerík: omár. eʒ-ʒerík: abdulláh.

Gesellschaftsvertrag.

Die Unterfertigten, Abdúllah Effendi und Omer Effendi, schließen, um mit Import- und Exportartikeln zu handeln und anderweitige kommerzielle Operationen zu unternehmen, für die Dauer eines Jahres, vom heutigen Datum an gerechnet, unter nachstehenden Bedingungen einen Gesellschaftsvertrag ab:

1. Zu Beginn legen beide Teile je 500 Lira als Kapital ein; auch werden sie, wenn sich in Zukunft die Notwendigkeit ergeben sollte, dieses Kapital zu gleichen Teilen erhöhen.
2. Welche Handelsoperationen immer beide Teile unternehmen sollten, wird der Gewinn oder Verlust zu gleichen Teilen zwischen ihnen verteilt werden.
3. Außer im Falle dringender Notwendigkeit wird keiner von beiden Teilen auch nur das Geringste, sei es als Wochengeld, sei es unter einem anderen Namen, vom Kapitale hinwegnehmen.
4. Die Miete des als Geschäftslokal besonders zu mietenden Raumes, sowie Einrichtung desselben und Zubehör werden zu gleichen Teilen von beiden besonders bestritten werden.

Dieser aus vier Absätzen bestehende Gesellschaftsvertrag ist in zwei gleichlautenden Exemplaren aufgesetzt, von beiden Teilen unterschrieben und sodann gegenseitig ausgetauscht worden.

Am 11. Februar 1886.

Compagnon: Omer. Compagnon: Abdullah.

---

29) بند Absatz, Artikel. 30) عينى genau derselbe, ganz gleich. 31) عباره Ausdruck, Phrase, Stil. 32) نسخه Exemplar. 33) (تنظيم و = بالتنظيم) niederschreiben, aufsetzen. 34) تعاطى ا gegenseitig austauschen.

wekjalét[1]-namé (S. 411).

badíj-i teßtír-i[2] wekjalét-namém óldurki:

balýq pazarindá on üč numerolí maγazadá muqím[3] zaχirá[4] taǯirí ábdu'r-rahmán aγá zimmetindé olán jüz ellí adéd liráj-i oßmaní matlubimín[5] ißtihßalí[6]*) zimnindé[7] kendí namimé we tarafimdán bi'l wekjalé iǯáb edén[8] mehakimdá[9] müddaí[10] ßyfatíla[11] bedájetän u ītirázän u ißtináfän[12] u i-ádetän[13] iqamé-i dāwá u müráfaajá[14] we mehkeméǯe iqtizá edén[15] her neff ewráq u mühérreratín[16] taqdím-u qabuliná[17] we tahlíf[18] u qabúl-i tahallüfé[19] we lehümá ßadír olan[20] īlamatín[21] iǯraßiní[22] taléb-u ißtiddajá[23] we heǯíz wázz-u fekkiné[24] we aγáj-i mümáilejhín ītirázän u ißtináfän u temjízän[25] u iádetän iqamé-i dawá ejledijindé müdda-á aléjh[26] ßyfatýla rédd-i

1) وكالت Vertretung, Bevollmächtigung. 2) تسطير das Niederschreiben. 3) مقيم wohnhaft. 4) ذخيره Lebensmittel, Getreide. 5) مطلوب Forderung, Guthaben. 6) استحصال das Eintreiben (einer Forderung). 7) ضمننده behufs. 8) ايجاب ايدن erforderlich, notwendig. 9) محاكم Gerichte, Tribunale. 10) مدّعى Kläger. 11) صفت Eigenschaft. 12) بدايتاً و اعتراضاً و استينافاً in erster Instanz, im Beschwerdewege und in zweiter Instanz. 13) اعادتاً im Wege der Wiederaufnahme des Verfahrens. 14) اقامهٔ دعوى و مرافعه Erhebung der Klage und des Prozesses. 15) اقتضا ايدن notwendig, erforderlich. 16) هرنوع اوراق و محررات alle Arten von Akten und Schriftstücken. 17) تقديم و قبول Überreichung und Annahme. 18) تحليف ا jemandem den Eid auftragen. 19) قبول تحلف die Annahme eines aufgetragenen Eides. 20) لهمه صادر اولان zu meinen Gunsten erfließend. 21) اعلامات gerichtliche Entscheidungen. 22) اجرا Exekution, Ausführung. 23) طلب و استدعا Forderung und Bitte. 24) حجز وضع و فكي Bestellung und Aufhebung eines Sequesters. 25) تمييزاً in dritter Instanz. 26) مدّعى عليه Geklagter.

*) Lies richtig: استحصالى statt: استخلاصى.

dāwá[27] u müdáfaajá[28] we lüzumí taqdirindá[29] ßulχá[30] we ßulχnamé ītaßiná we χußúß-i[31] mezkjurín müteferrí[32] olduγú umurín küllißiní iʒrajá mēzún[33] olmáq üzeré baγcé qapußyndá raßím pazá χanindá[34] ٩ numerolí odadá muqím birinʒí ßynýf dāwá wekillerindén[35] izzetlí manúq effendijí wekīl-i mutláq[36] náßb-u tājín[37] ejledijimí mübejjín ízbu wekjalet namé effendíj-i mümá ilējh jediné ita qylyndí.

fi ٨ ejlúl ßenné ١٨٨٧

béndeniz

ohanéß agopián.

mezkjúr wekjalét-namé zirindé mewzú[38] imzanín der-i ßeadetté büjúk jení χandá ١٨ numerolí odadá muqím tüʒʒarandán agopián ohanéß effendinín kéndi imzaßí olduγú taßdíq[39] olunur.

fi ٩ ejlúl ßenné ١٨٨٧

bej oγlú[40] muqawelát müharrirlijí[41].

Vollmacht.

Die Veranlassung zur Ausstellung dieser Vollmacht ist folgende:

Um meine Forderung im Betrage von 150 türkischen Lira von Abdurrahman Effendi, Lebensmittelhändler, wohn-

27) ردّ دعوی Zurückweisung der Klage. 28) مدافعه Verteidigung. 29) لزومی تقدیرنده im Falle seiner Notwendigkeit. 30) صلح Ausgleich, Kompromiß. 31) خصوص Angelegenheit. 32) متفرع sich abzweigend, sich ableitend. 33) مأذون berechtigt. 34) خان Herberge, Chan. 35) دعوی وکیلی Advokat. 36) مطلق absolut, unbeschränkt. 37) نصب و تعیین ا bestellen, ernennen. 38) موضوع gesetzt, gelegt. 39) تصدیق ا bestätigen. 40) اوغلی بك türkischer Name des Konstantinopler Stadtviertels Pera. 41) مقاولات تحریری Schreiber von Verträgen; Notar.

haft auf dem Fischmarkte, Laden Nr. 13, hereinzubringen, erteile ich dem beim Dagtsche Kapussu im Chan Rassim Pascha, Zimmer Nr. 6, wohnhaften Advokaten erster Klasse, Herrn Manuk Effendi, unbeschränkte Vollmacht, in meinem Namen und als von mir bevollmächtigt bei den kompetenten Tribunalen als Kläger in erster Instanz, im Beschwerdewege, in zweiter Instanz und im Wege der Wiederaufnahme des Verfahrens Klage und Prozeß einzuleiten, alle gerichtlich erforderlichen Akten und Schriftstücke einzubringen und anzunehmen, den Eid aufzutragen und den aufgetragenen Eid anzunehmen, um die Exekution der zu meinen Gunsten erfließenden Urteile anzusuchen, Sequester zu verhängen und aufzuheben, und, wenn der erwähnte Aga im Beschwerdewege, in Appellinstanz, in dritter Instanz oder im Wege des Restitutionsverfahrens eine Klage einbringen sollte, als Geklagter zu replizieren und die Verteidigung zu übernehmen, nötigenfalls sich gütlich zu vergleichen und einen schriftlichen Ausgleich auszufertigen, endlich alle Angelegenheiten zu unternehmen, welche sich an die erwähnte Prozeßsache anschließen könnten. Urkund dessen habe ich dem erwähnten Effendi diese schriftliche Vollmacht behändigt.

Am 8. September 1887.

Ohannes Agopian.

Es wird bestätigt, daß die unter vorstehender Vollmacht befindliche Unterschrift die Unterschrift des in Konstantinopel, Jeni Büjük Chan, Zimmer Nr. 18, wohnhaften Kaufmannes Ohannes Agopian ist.

Am 9. September 1887. Notariat für Pera.

---

ibrá[1] ßenedí (S. 413).

badíj-i taßtír-i ßenéd-i ibrá óldurki:

tarîχ-i ibrá-namejé dejín kitabγí qoßtantín zimmetindé olan huquqimín kjaffeßiní[2] äχz u ißtifá edíp bir gjuné háqq-u matlubím qalmadyγγyný mübejjín ízbu ibrá ßenedí ıtá qylyndy.

fi ١١ aγoßtóß ßenné ١٨٨٥

γemál ed-dín.

1) ابرا Quittung, Decharge. 2) حقوقمك كافهسى meine sämtlichen Rechte.

Quittung.

Die Veranlassung zur Ausstellung dieser Quittungsurkunde ist folgende:

Dieses Quittungsdokument ist ausgefolgt worden, um zu bestätigen, daß der Buchhändler Kostantin seine bis zum Datum der Quittung mir gegenüber bestehenden Verpflichtungen vollkommen erfüllt hat und daß ich an ihn keinerlei Rechte und Forderungen mehr besitze.

Den 11. August 1885.

Dschemal ed-din.

---

battál-namé[1] (S. 414).

badíj-i taßtír-i ßenéd-i maqbúz[2] óldurki:

qaza-án[3] zají[4] etmíz olduγúm fi ١٨ ramzán ßenné ١٢٩٨ tariχlí bir qittá ßenéd muγibínγa[5] báb-i fetwapenahí[6] χulefaßyndán[7] eß-ßéjd ßejf-ülláh efféndi zimmetindé γihét-i qarzdán[8] matlubím bulunduγu otúz bez adéd ßim meγidijejí[9] bu deffá effendíj-i mümá-ilejhdán mā faíz[10] äχz-u ißtifa etmíz oldyγymdán ßenéd-i mebhußín ilerüdé zuhurindá[11] artyq hűkm-u ītibarí[12] qálmamáq üzeré izbu battalnaném bi'l imzá effendíj-i mümá-ilejhé ītá qylyndý.

fi ٣٨ zawwál ßenné ١٣٩٨

béndeniz

ßülejmán.

1) بطالنامه Ungiltigkeitserklärung. 2) سند مقبوض Empfangsbestätigung. 3) قضاءً durch Zufall. 4) ضايع verlieren. 5) موجبنجه gemäß. 6) باب فتواپناهی das Scheich-ül-Islamat, die höchste religiöse Behörde. 7) خلفا Sekretäre (des obigen Amtes). 8) جهت قرضدن auf Grund eines Darlehens. 9) سيم مجيديه Silbermedschidié (im Werte von ca. 4¹/₄ Francs). 10) مع فائض mit Zinsen. 11) ظهور das Zumvorscheinkommen. 12) حكم و اعتبار Giltigkeit.

Ungiltigkeitserklärung.

Die Veranlassung zur Ausstellung dieses Empfangscheines ist folgende:

Da ich den Betrag von 35 Silbermedschidies, welchen mir, laut eines vom 18. Ramazan 1298 datierten, von mir zufälligerweise verlorenen Schuldscheines, Sejjid Sejfüllah Effendi, Sekretär beim Scheich-ül-Islamat, als gesetzliches Darlehen schuldete, von dem Erwähnten nunmehr mit den Zinsen zurückerhalten habe, ist, damit der besprochene Schuldschein, wenn er je wieder zum Vorscheine kommen sollte, keine Giltigkeit mehr habe, diese Ungiltigkeitserklärung unterfertigt und dem erwähnten Effendi behändigt worden.

Am 28. Schawwal 1298.

Sülejman.

Bulχname[1] (S. 414).

jorganǯý[2] haǯí mehmét aγadá dér-i Beadét bedajét mehkemeßindén[3] ißtihßál olunán ٦٥٠ numerolí ílám muǯibínǯe mā faíz matlubím olán jüz elli adéd ßim meǯidijejí jüz otúz meǯidijeje Bulχ oldúm[4] zu zart üzerékí Bulχnamenín kendißiné itaßí andá ellí we tariχdán bir mah mururindá[5] kezá[6] ellí we bādehú[7] qyrq gün mururindá baqí[8] otúz adéd ßim meǯidijejí edá edeǯéktir.

fi ١٩ reǯéb Benné ١٣٠٤

béndeniz

Bād ed-dín.

Ausgleich.

Meine Forderung im Betrage von 150 Silbermedschidié, welche ich laut Urteiles Nr. 650, erwirkt bei dem Tribunale erster Instanz von Konstantinopel, an den Tapezierer Hadschi Mehmed Aga besitze, habe ich mit 130 Medschidié aus-

1) صلح Friede; Ausgleich, Vergleich. 2) يورغانجى Tapezierer. 3) بدايت محكمه سى Gerichtshof erster Instanz. 4) صلح او sich ausgleichen. 5) مرور das Vorübergehen. 6) كذا (auch كذلك kezálik) desgleichen, ditto. 7) بعده hierauf, nachher. 8) باقى übrig bleibend, restierend.

geglichen, jedoch unter der Bedingung, daß derselbe bei Ausfolgung der Vergleichsurkunde 50, einen Monat nach Datum weitere 50 und abermals 40 Tage später die restlichen 30 Medschidié zahlen wird.

Am 19. Redschab 1304.

Saad ed-dín.

---

kefaletnamé[1] (S. 415).

aßakír-i zahané[2] lazimeßíɾün[3] dairé-i aßkerijéɣe[4] der déßt-i münaqaßá[5] bulunán ellí bin qijá[6] rugán-i ßadenín[7] ītaßiná talíb olán[8] awrám bazirgjaná[9] jalynýz χußúß-i mezkjúr iɾün altý bin lirajá qadár mütekeffíl olduɣumuzú[10] mübejjín ízbu kefaletnamé jed-i mümáilejhé ītá qylyndý.

fi ١٩ kjanún-i ewwél ßenné ١٨٨٥

dér-i ßeadét banqaßý müdirí

artín.

Garantieschein.

Wir garantieren für Herrn Awrâm, welcher sich um die von der Militärverwaltung im Minuendo-Licitationswege ausgeschriebene Lieferung von 50000 Kijé zerlassener Butter für die kaiserliche Armee bewirbt, nur für das erwähnte Ge-

1) كفالت Bürgschaft, Garantie. 2) عساكر شاهانه kaiserlich türkisches Militär. 3) لازمه Bedürfnis, Erfordernis. 4) دائرهٔ عسكريه Militärdepartement. 5) در دست مناقصه zur Minuendo-Licitation ausgeschrieben. 6) قيه Gewicht = 1283 g. 7) روغن ساده zerlassene Butter. 8) طالب او verlangen, sich bewerben. 9) بازركان Händler (Titel, welcher speziell den Juden gegeben wird). 10) متكفل او Bürge sein, garantieren.

schäft bis zum Betrage von 6000 Lira. Urkund dessen wurde dem Genannten dieser Garantieschein behändigt.

Am 16. December 1885.

Der Direktor der Bank von Konstantinopel:
Artin.

---

müwáqattän[1] taχlijé-i ßebíl[2] kefalét-nameßí (S. 416).

badíj-i taßtír-i ßenéd-i kefalét óldurki:

medjúnän[3] mahbuß[4] bulunán terzí panajót aγanín paßqálija[5] münaßibetíle iγráj-i ajín ejlemék üzeré kendißiné werilmíz olán on gün müddét[6] mezunijetinín[7] ínqizaßyndánßoñra be tekrár mahbaßá[8] awdét edeγejiné kefíl bi'n-néfß[9] olduγumú mübejjín ízbu kefaletnamé ziriné wázz-i imzá[10] ejledím.

fi ١٥ nißán ßenné ١٨٨٤

χajrijé tüγarí[11]
abdulláh.

Bürgschaftsschein für provisorische Haftentlassung.

Die Veranlassung zur Ausstellung dieses Bürgschaftsscheines ist folgende:

Ich hafte persönlich dafür, daß der in Schuldhaft befindliche Schneider Panajot Aga nach Ablauf der ihm anläßlich des Osterfestes behufs Ausübung seiner religiösen Gebräuche gewährten Urlaubsfrist von 10 Tagen sich im Gefängnisse wieder einfinden wird. Urkund dessen habe ich diesen Bürgschaftsschein unterfertigt.

Am 15. April 1884.

Abdullah, Großhändler.

---

1) موقتاً provisorisch, für eine gewisse Zeit. 2) تخلیهٔ سبیل das auf freien Fuß Setzen. 3) مدیوناً als Schuldner. 4) محبوس gefangen, eingekerkert. 5) پاسقالیه Ostern. 6) مدّت Zeitraum, Frist. 7) مأذونیت Erlaubnis, Befugnis, Urlaub. 8) محبس Gefängnis. 9) کفیل بالنفس Bürge mit der Person, persönlich haftbar. 10) وضع امضا die Unterschrift setzen, unterschreiben. 11) خیریه تجاری Kolonialwarenhändler en gros, Großhändler.

maqbúz[1] ßenedí (S. 416).
liráj-i oßmaní jüz gruztan
jedí qullé[2] χarifindé kjaín[3] ermení χaßtaχaneßindé waqí mektéb-i idadidé[4] lißán-i oßmaní tedríß etmek[5] üzeré ba iradé-i ßennijé zehrijé taχßíß bujurulmúz[6] olán bez jüz gruz ma-áz-i[7] afizaném ßenné-i halijé[8] temuziná mahßúbän[9] márif nazarét-i ǧelileßí[10] wezneßindén[11] maqbuzím oldučunú*) mübejjín ízbu ßenéd bi't-temhir[12] taqdím qylyndý.

fi ٣١ temuz ١٢٩٧

béndeniz
daúd.

Empfangsbeſtätigung.

Die türkiſche Lira zu einhundert Piaſtern gerechnet.
500

Ich beſtätige, indem ich dieſe mit meinem Siegel unterfertigte Urkunde überreiche, daß ich pro Juli dieſes Jahres meinen Gehalt von 500 Piaſtern, welcher mir mit kaiſerlichem Dekret als monatliche Zahlung für den türkiſchen Unterricht an der Mittelſchule im armeniſchen Krankenhauſe außerhalb Jedi Kulé angewieſen worden iſt, aus der Kaſſe des hohen Unterrichtsminiſteriums erhalten habe.

Am 31. Juli 1297.

Daud.

---

1) مقبوض empfangen (Adj.). 2) يدى قله die „Sieben Türme", einſt das berüchtigte Staatsgefängnis von Konſtantinopel. 3) كائن ſeiend, befindlich. 4) اعدادى مكتب Mittelſchule, Lyceum. 5) تدريس ا unterrichten. 6) شهريه تخصيص بيورلمش als Monatsgehalt zugewieſen. 7) معاش Gehalt. 8) سنهٔ حاليه das laufende Jahr. 9) محسوباً berechnet. 10) معارف نظارت جليله سى das hohe Unterrichtsminiſterium. 11) وزنه Kaſſe. 12) تمهير و = بالتمهير (تمهير ا ſiegeln, unterſchreiben).

*) Lies richtig: اولديغنى ſtatt: اولديغى.

jol tezkereßízün[1] ilm-u χabér (S. 417).
lißán-i oßmaní müallimí daníz weléd-i daúd.

ßinn[2] ٤٠

boj[3]: orta[4]	ßaqál: lâ
gjöz: alá[5]	byjq: qumrál[7]
ßaz: qyr[6]	burún: adéta[8].

tabbá-i dewlét-i alijedén[9] we mahallamíz mütemekkínlerindén[10] merqúm li éẓl-el máßlaha[11] bu deffá trebizón ẓanibiná azimét edeẓejindén[12] iẓáb edén murúr tézkereßinín[13] ıtaßí babindá ízbu ilm-u χabér terqím qylyndý[14].

fi ١٠ ẓubbát ßenné ١٣٩٦

millét-i ermeniján
muχtár[15] ßamátia.

Paßanſuchen.

Daniz, Sohn des Daud, Lehrer der türkiſchen Sprache.
Alter: 40 Jahre

Geſtalt: mittel	Bart: keinen
Augen: verſchiedenfarbig	Schnurrbart: kaſtanienbraun
Kopfhaar: grau	Naſe: gewöhnlich.

Der Erwähnte iſt türkiſcher Unterthan, hieſigenorts anſäſſig, hat in Geſchäftsangelegenheiten nach Trapezunt zu reiſen und erſucht daher um Ausſtellung des erforderlichen Paſſierſcheines.

Am 10. Februar 1296.

Der Vorſtand der armeniſchen Gemeinde:
Samatia.

---

1) يول تذكره سى Paſſierſchein (bei Reiſen im Innern der Türkei erforderlich). 2) سنّ Alter. 3) بوى Statur, Geſtalt. 4) اورته mittel. 5) آلا verſchiedenfarbig. 6) قير grau. 7) قمرال hell kaſtanienbraun 8) عادتًا gewöhnlich. 9) تبعهٔ دولت عليه دن türkiſcher Unterthan. 10) متمكن Einwohner. 11) لاجل المصلحه aus geſchäftlichen Gründen. 12) | عزيمت abreiſen. 13) مرور تذكرسى = يول تذكرسى 14) | ترقيم notieren, ſchreiben. 15) مختار Älteſter, Gemeindevorſteher.

jol tezkereßí ßuretí[1] (S. 418).

dewlét-i alijé-i oßmanijé tabbaßindán we aßitané-i ßeadét[2] mütemekkínlerindén lißán-i oßmaní müallímlerindén daniz weléd-i daúd bu deffá dér-i ßeadettén trebizón ʒanibiná azimét edeʒejindén eßnáj-i rahdá[3] zaptijé[4] mēmurí[5] we ßairé taraflarindán mururiná mümana-át olunmamaq[6] we ledéj'l iqtizá[7] i-anét[8] u himajét[9] qylynmáq babindá ízbu murúr tezkereßí werildí.

fi ٤ moharrém ßenné ١٢٩٧

nazarét-i zabitá[10].

Paſſierſchein.

Damit der in Konſtantinopel wohnhafte türkiſche Unterthan und Lehrer der türkiſchen Sprache, Danisch, Sohn des Daud, welcher jetzt von Konſtantinopel nach Trapezunt reiſt, während ſeiner Reiſe ſeitens der Gendarmeriebeamten oder anderer Perſonen im Paſſieren nicht gehindert, vielmehr nötigenfalls unterſtützt und geſchützt werde, iſt dieſer Paſſierſchein ausgeſtellt worden.

Am 4. Moharrem 1297.

Das Polizeiminiſterium.

---

gjömrúk[1] we rußumát[2] emanét-i[3] alijeßiné aqtarmá[4] ißtiddaßí (S. 418).

atúfetli efféndim hazretlerí

lojd qompánjaßinín azíl nam waporíla trießtedén dér-i ßeadeté wurúd edén doqúz ßandyq[5] menßuʒát-i[6]

1) صورت Kopie, Faksimile. 2) آستانهٔ سعادت (Schwelle der Glückſeligkeit) Konſtantinopel. 3) أثناى راهده unterwegs, während der Reiſe. 4) ضبطيه Gendarmerie. 5) مأمور Beamter. 6) ا مما نعت behindern. 7) لدى الاقتضا nötigenfalls. 8) اعانه Hilfe. 9) حمايت Schutz. 10) ضابطه Polizei.

1) كمرك Zoll, Douane. 2) رسومات indirekte Steuern. 3) امانت Departement. 4) آقطارمه Umſchiffung, Transport von einem Schiffe auf ein anderes. 5) صندق Kiſte. 6) منسوجات Gewebe, Textilwaren.

aʒizinín ßamßún eßkeleßiné[7] cyqarylmáq üzeré idaré-i[8] maχßúßijenín[9] ʒaník nam waporiné aqtarmá edileʒejindén olbabdá mēmúr-i maχßúß tājiní[10] χußußiná[11] émr-u fermán hazrét-i men-lahú'l-emríndir.

fi ٩ kjanún-i ßaní ßenné ١٨٨٦

béndeniz

χajr ed-dín.

Geſuch an die Zollbehörde um Geſtattung der Überſchiffung.

Hoher Herr!

Da 9 Kiſten Textilwaren, welche mit dem Dampfer «Achille» der Lloydkompagnie für mich aus Trieſt in Konſtantinopel angekommen ſind, auf den Dampfer «Dschanik» der Maćhßuſſié-Geſellſchaft umgeſchifft werden müſſen, um im Hafen von Samſun ausgeladen zu werden, bitte ich hiezu einen beſonderen Beamten hochgefälligſt beſtimmen zu wollen.

Am 9. Januar 1886.

Allerunterthänigſt

Chair ed-dín, Kaufmann.

---

gjömrůk we rußumát emanét-i aliješiné noqßán[1] zuhúr edén ezja[2] icůn ʒehadét-namé[3] ißtiddaßí (S. 419).

déwletli efféndim hazretlerí

marßiliadá muqím fabriqatór žozéf barnó tarafindán nám-i aʒizijé olaráq meßažerí maritím qompánjaßynyn türkí nam waporíla dér-i ßeadeté irßál[4] qylynán ůr ßandyq edewát-i qimiwijé we ʒerrahijé[5] gjömrüjé cyqar-

7) سكله | Landungsplatz, levantiniſcher Hafen überhaupt. 8) اداره Verwaltung. 9) مخصوصيه eine türkiſche Dampfſchiffahrtsgeſellſchaft. 10) تعيين Beſtimmung, Beſtellung, Ernennung. 11) خصوص Angelegenheit.

1) نقصان Manko. 2) اشيا | Güter, Waren, Gegenſtände. 3) شهادتنامه ſchriftliches Zeugnis. 4) ارسال | ſenden, ſchicken. 5) ادوات قيميويه و جراحيه | chemiſche und chirurgiſche Apparate.

ylýp émr-i muajeneßiná[6] baqylýrken fatturaßyndá[7] münderiǯ[8] miqdár-i[9] ezjadán dört qalém[10] zej noqßán zyqmýz olmáyla bunlár fabriqatordán taléb edilmék üzeré bir qyttá zehadétnamenín tanzím[11] u itaßiná müßaedé-i[12] alijé-i emanétpenahilerinín zaján bujurylmaßý[13] ißtirhám olunúr[14]. ol babdá émr-u fermán hazrét-i men-lahü'l-emríndir.

fi ٩ tezrín-i ßaní ١٣٠٢

béndeniz

eǯzaǯí[15] teodori.

Geſuch an die Zollbehörde um Beſtätigung eines Warenabganges.

Excellenz!

Bei der Ausladung und Viſitierung dreier Kiſten chemiſcher und chirurgiſcher Apparate, welche von dem Fabrikanten Joseph Barneau in Marſeille mittels des Dampfers «Turquie» der Geſellſchaft der Messageries Máritimes nach Konſtantinopel an mich expediert worden waren, hat ſich ein Manko von vier in der Faktura angeführten Gegenſtänden ergeben. Um nun dieſelben vom Fabrikanten reklamieren zu können, beehre ich mich an Euere Excellenz die höfliche Bitte zu richten, gütigſt veranlaſſen zu wollen, daß mir hierüber ein Zeugnis ausgeſtellt werde.

Am 9. November 1302.

Allerunterthänigſt

Theodori, Apotheker.

6) امر معاينه die Angelegenheit der Beſichtigung. 7) فاطوره Faktur. 8) مندرج eingetragen, angeführt. 9) مقدار Quantität, Anzahl. 10) قلم Stück. 11) انتظيم aufſetzen, ſchreiben. 12) مساعده Erlaubnis. 13) شايان بيورمق gütigſt gewähren. 14) استرحام ا dringend bitten. 15) اجزاجى Apotheker.

C. F. Winter'sche Buchdruckerei in Darmstadt.

15
40-93 k
13
24

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

OCT 19 '56 H

NOV 1 - '56 H

NOV 14 '56 H

DEC 1 '56 H

JAN 8 - '57 H

JAN 23 '57 H

MAR 2 2 '57 H

AUG 1 - 57 H